

# **Abschlussarbeit**

zur Erlangung der Magistra Artium  
im Fachbereich 10

der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main  
Institut für Romanische Sprachen und Literaturen

## **Anhang B: Interviewtranskripte**

1. Gutachter: Univ.-Prof. Dr. Jürgen Erfurt
2. Gutachter: Univ.-Prof. Dr. Horst G. Klein

vorgelegt von: Birgit Fischer  
aus: Offenbach am Main  
Einreichungsdatum: 05. Juli 2007

## Inhaltsverzeichnis nach Gruppen

Inhaltsverzeichnis nach Gruppen.....	I
Inhaltsverzeichnis nach Orten .....	II
Erläuterungen der Transkripte .....	1
<b>Familien .....</b>	<b>5</b>
F 1S, Klaus Stein Senior.....	6
F 1K, Klaus Stein Junior .....	13
F 2, Familie Scholl .....	18
F 3R, Renate West.....	43
F 3P, Phillip Seibert West .....	51
F 4, Familie Hausen.....	63
F 5, Familie Bielfeld.....	96
F 6M, Marco Slago Steinmetz.....	114
F 6J, Jennifer Steinmetz .....	126
F 7, Familie Korte Wagner.....	141
F 8, Familie Schulze Winkler .....	178
<b>Personen .....</b>	<b>216</b>
P 1, Simone Mack.....	217
P 2, Anne Bürger .....	233
P 3, Esther Hoffmann .....	241
P 4, Katharina Bauer.....	252
P 5, Alexander Stark.....	265
P 6, Sandra Gruber .....	290
P 7, Pamela Pérez .....	294
P 8, Fernanda Parra.....	299
P 9, Harald Hofmaister .....	311
<b>Personen + Experten .....</b>	<b>331</b>
PE 1, Doris Medina .....	332
PE 2, Rita Fischer .....	349
PE 3, Michael Weigel.....	367
PE 4, Pedro Neumann.....	386
<b>Experten .....</b>	<b>406</b>
E 1, Direktor der Deutschen Schule Valparaíso.....	407
E 2, Presse- und Kulturreferent der Deutschen Botschaft in Chile .....	417
E 3, Direktorin der Deutschen Schule Valdivia .....	420
E 4, Direktor der Deutschen Schule Santiago .....	422

## Inhaltsverzeichnis nach Orten

### Viña del Mar und Valparaíso

E 1, Direktor der Deutschen Schule Valparaíso	407
F 1S, Klaus Stein Senior	6
F 1K, Klaus Stein Junior	13
PE 1, Doris Medina	332
F 2, Familie Scholl	18
F 3R, Renate West	43
F 3P, Phillip Seibert West	51
F 4, Familie Hausen	63

### Santiago

P 1, Simone Mack	217
P 2, Anne Bürger	233
E 2, Presse- und Kulturreferent der Deutschen Botschaft in Chile	417
P 3, Esther Hoffmann	241
P 4, Katharina Bauer	252
E 4, Direktor der Deutschen Schule Santiago	422
PE 4, Pedro Neumann	386

### Valdivia

PE 2, Rita Fischer	349
P 5, Alexander Stark	265
E 3, Direktorin der Deutschen Schule Valdivia	420
PE 3, Michael Weigel	367

### Osorno

F 5, Familie Bielfeld	96
P 6, Sandra Gruber	290
P 7, Pamela Pérez	294
F 6M, Marco Slago Steinmetz	114
F 6J, Jennifer Steinmetz	126
P 8, Fernanda Parra	299
F 7, Familie Korte Wagner	141

### Frutillar

F 8, Familie Schulze Winkler	178
P 9, Harald Hofmaister	311

## Erläuterungen der Transkripte

### Gliederung der Interviews

Die Reihenfolge der Interviews ist nach Gruppen angeordnet, um ein leichteres Finden der in der Arbeit zitierten Interviewauszüge zu gewährleisten. Innerhalb dieser Gruppen sind die Interviews unter Berücksichtigung der Familienzugehörigkeit chronologisch angeordnet. Des Weiteren wurde für den interessierten Leser ein nach Orten gegliedertes Inhaltsverzeichnis hinzugefügt. Dabei muss festgehalten werden, dass die Orte des Interviews nicht immer die Herkunftsorte der Interviewten darstellen. Die Gruppen sind aufgeteilt in:

**F = Familien.** Die Familien setzen sich entweder aus Ehepaaren, Geschwistern oder aus Eltern mit ihren Kindern zusammen. Wurden Eltern von ihren Kinder getrennt befragt, werden ihnen getrennte Transkripte zugewiesen, bei denen den gleichen Interviewnummern (bspw. F 6) die entsprechenden Sprecherkennzeichnungen der Interviewten angehängt werden, bspw. F 6J für Jennifer und für ihren Sohn Marco F 6M. Frauen behalten nach chilenischem Recht ihren Mädchennamen nach der Hochzeit bei. Kinder erhalten in Chile zuerst den Nachnamen des Vaters und als Zweites den Nachnamen der Mutter, so dass der Nachname meiner weiblichen Interviewpartner mit dem ersten Nachnamen ihrer Kinder nicht übereinstimmt.

**P = Personen.** Hier handelt es sich um Interviews mit Deutsch-Chilenen, deren Familienmitglieder ich nicht interviewt habe.

**PE = Personen + Experten.** Bei dieser Gruppe handelt es sich um Deutsch-Chilenen, die sowohl Auskunft als Experten einer bestimmten deutsch-chilenischen Institution gaben als auch die normalen Interviewfragen beantworteten.

**E = Experten.** Die Experten sind Leiter von deutschen oder deutsch-chilenischen Institutionen, die sich vertragsweise in Chile befinden. Die Experteninterviews E 2 und E 3 stellen Zusammenfassungen basierend auf den Mitschriften meines Feldtagebuches dar. Diese wurden nicht nach dem GAT transkribiert.

Um die Anonymität der Probanden zu gewährleisten, handelt es sich bei den Interviewnamen um Pseudonyme.

## Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT)

Die Transkripte entsprechen den Konventionen des Gesprächsanalytischen Transkriptionssystem (GAT) von Selting et al. (1998: 91-122). Ich habe mich an die Vorgaben des so genannten Basistranskripts gehalten, das ein Mindeststandard festlegt. Es kann je nach Anforderung durch zusätzliche Zeichen ergänzt oder verfeinert werden (vgl. ebd.: 92). Jedes Transkript besteht aus einem Transkriptionskopf und einem Gesprächstranskript. Ich habe sie meinem Forschungsinteresse und Spezialfragestellungen (ebd.) angepasst, die im Folgenden erklärt werden sollen.

### **Transkriptionskopf**

Abgesehen von Informationen über Interviewnummer, Aufnahmetag und -ort, sowie eine kurze Darstellung der Aufnahmesituation und Teilnehmer, sind im vorliegenden Fall auch die Konfession der Teilnehmer, ihre Verbindungen zur Deutschen Schule, die Sprache des Interviews sowie die Generationsfolge von Bedeutung. Dabei wird nur die deutsche Herkunft berücksichtigt.

Die 1. Generation (**G 1**) bezeichnet die Einwanderergeneration. G 4 würde die dritte in Chile geborene Generation bezeichnen. Soweit mir bekannt war, spezifizierte ich die unterschiedlichen Generationen zwischen mütterlicher und väterlicher Seite folgendermaßen:

**Gm:** bezieht sich auf die Generation mütterlicherseits

**Gv:** bezieht sich auf die Generation väterlicherseits

Sind innerhalb einer Generation weitere Informationen vorhanden, werden diese folgendermaßen dargestellt:

**Gmm:** weibliche Vorfahren mütterlicherseits

**Gmv:** männliche Vorfahren mütterlicherseits

**Gvm:** weibliche Vorfahren väterlicherseits

**Gvv:** männliche Vorfahren väterlicherseits

### *Sprecherkennzeichnung*

**B** = Birgit Fischer (Interviewerin)

Bei Interviews mit mehreren Familienmitgliedern gleichzeitig, wird das Familienverhältnis ausgehend von der Kontaktperson gekennzeichnet durch:

**V** = Vater

**M** = Mutter

**S** = Schwester

Wurde der Proband per Sie angeredet, ist die Sprecherkennzeichnung der Anfangsbuchstabe des Nachnamens.

### **Gesprächstranskript**

Aus dem GAT verwendete Konventionen und Zeichen (vgl. Selting et al.: 97-102):

#### *Überlappungen und Simultansprechen*

[ ] eckige Klammern werden an die Stelle des Textes gesetzt, an der überlappend eingesetzt wird

#### *Pausen*

(.) Mikropause

(-), (--), (---) kurze, mittlere und längere geschätzte Pausen

(2.0) geschätzte Pausendauer in Sekunden (Angabe mit einer Stelle hinter dem Punkt)

#### *Dehnungen*

:, ::, ::: je nach Länge der Dehnung

#### *Verzögerungssignale*

äh Verzögerungssignal, sog. „gefüllte Pause“

#### *Lachen*

so(h)o, ja(h)a Lachpartikel beim Reden

hahaha, hehe kürzeres und silbisches Lachen, je nach ungefähre Realisierung

((lacht)) Beschreibung des Lachens

#### *Akzentstellen und Akzentstärken*

akZENT Nach den Regeln des GAT wird Groß- und Kleinschreibung nicht beachtet, da Großbuchstaben Akzentuierungen markieren

*Tonhöhenbewegung am Einheitenende*

?                    hoch steigend  
 .                    tief fallend

*Nonverbale Handlungen und Ereignisse*

((hustet))            Charakterisierung parasprachlicher und außersprachlicher Handlungen  
 oder Vorgänge

*Verständlichkeit*

(            )            unverständliche Passagen, je nach Länge mit unterschiedlich viel  
 Leerraum  
 (solche)            vermuteter Wortlaut, nicht sicher rekonstruierbar  
 (welche/solche) mögliche Alternativen, zwischen denen nicht sicher entschieden werden  
 kann

Zusätzliche Anmerkungen oder von mir anders verwendete Zeichen als im GAT:

mhm            zustimmend  
 mh            nachdenkend  
 hm?            fragend  
 he            einsilbiges Lachen  
 (( ))            In doppelten runden Klammern werden außerdem Auslassungen angegeben.  
 (4.25 min.)    Pausenangabe in Minuten

*Fußnoten*

In den Fußnoten werden Erklärungen vermerkt, die weder aus dem Abkürzungsverzeichnis noch aus dem Inhalt der vorliegenden Arbeit hervorgehen. Meistens handelt es sich um sogenannte Chilenismen, Ausdrücke, die nur in der chilenischen Varietät (Chi.) gebräuchlich sind.

# Familien



## F 1S, Klaus Stein Senior

Interviewnummer, Name	F 1S, Klaus Stein Senior
Aufnahmetag und -ort	13.03.2006, Viña del Mar.
Aufnahmedauer	00:15:01 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Bei Familie Stein zu Hause. Diktiergerät.
Teilnehmer	S = Herr Stein, L = Lotte (Tochter), B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Ende 40, Bauingenieur, katholisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Er und seine drei Kinder besuchten bzw. besuchen die Deutsche Schule Valparaíso. Seine Frau ist griechisch-deutscher Abstammung und ging nicht auf die DS.
Sprache	Spanisch.
Generation	Gm 4 / Gv 3.

- 1 B: entonces ya y cuáles de sus antepasados emigraron a chile  
2 S: mi abuelo y mis bisabuelos  
3 B: de  
4 S: de de venían de darmstadt  
5 B: aya y de parte de la madre o de parte del papá  
6 S: del papá del papá de parte de mi mamá äh mi bisabuela era  
7 alemana llegó a contulmo llegaron a colonizar contulmo y  
8 de parte de la mamá de mi papá porque mi viejo mi mi bis  
9 mi abuelo äh se casó aquí en chile con unos emigrantes  
10 que ellos recién llegaron a contulmo. mi abuela era weber  
11 mayer  
12 B: eso mhm  
13 S: mi papá mi papá mi abuelo era stein schott mi papá era  
14 stein weber los apellidos  
15 B: aya  
16 S: ya? mis abuelos fueron los que trajeron los primeros buses  
17 al valparaíso los primeros omnibus  
18 B: ah sí  
19 S: que llegaron a valparaíso trajeron mis abuelos  
20 B: y que nacionalidad a ellos nacieron?  
21 S: mi abuelo nació en alemania mi bisabuelo mi papá nació  
22 aquí  
23 B: los dos papás nacieron acá  
24 S: sí los dos  
25 B: aya y ähm qué nacionalidad tienen?  
26 S: nosotros la familia alemana  
27 B: tienen todos la nacionalidad  
28 S: todos tenemos la nacionalidad alemana  
29 B: usted también  
30 S: sí tengo pasaporte alemán  
31 B: aya y äh por qué?  
32 S: porque lo uso yo yo he ido muchas veces a alemania el  
33 hermano de mi viejo de mi papá peleó la segunda guerra en  
34 alemania yo tengo primos en alemania primos hermanos en  
35 alemania  
36 L: hola

- 37 S: esa es mi hija esta es lotte. también estudió en el  
38 colegio
- 39 L: quieres algo pa tomar? café?
- 40 B: no gracias no
- 41 L: tú quieres un café?
- 42 S: bebida tráele
- 43 L: bebida jugo?
- 44 B: bueno jugo
- 45 L: tú?
- 46 S: tráeme un café
- 47 B: y ähm qué idioma hablaban en
- 48 S: en la casa alemán
- 49 B: alemán?
- 50 S: sí
- 51 B: usted también?
- 52 S: también cuando éramos chicos hablábamos todos alemán en la  
53 casa
- 54 B: es el primer idioma que aprendió?
- 55 S: lo aprendimos en forma paralela porque con mi abuela y mi  
56 papá hablábamos alemán pero mi vieja no lo hablaba lo  
57 entendía pero no lo hablaba con ella nos comunicábamos en  
58 español
- 59 B: aya y quién el papá o la mamá que a la que le importaba  
60 más que hablaban en alemán?
- 61 S: mi papá po
- 62 B: el papá era más
- 63 S: sí mi papá
- 64 B: y ähm y ahora la su lengua materna?
- 65 S: äh es español ahora aquí las niñas todas hablan en  
66 español. estudiaron en la deutsche schule pero yo soy  
67 casado con hija de griegos
- 68 B: aya
- 69 S: entonces mi señora es dropolous
- 70 B: ya
- 71 S: dropolous
- 72 B: y ella [habla griego?
- 73 S: [henkel ella habla sí algo de griego dropolous  
74 henkel. la mamá de mi señora también es de descendiente  
75 alemán. el papá de la mamá de mi señora
- 76 B: mhm
- 77 S: era alemán también. henkel
- 78 B: ya mhm y en qué momento ahora todavía usa el alemán?
- 79 S: cuando voy a alemania po<sup>1</sup> cuando me comunico con mi prima  
80 en alemania
- 81 B: pero solamente cuando tienen contacto con alemania? aquí  
82 en la familia?
- 83 S: en la familia muy poco casi nada. con mi hermano de  
84 repente cuando no queremos que nos escuchen en español  
85 hablamos en alemán. yo tengo un hermano que vivió diez  
86 años en alemania trabajó en la opel diez años

---

<sup>1</sup> po = pues (Chi.).

- 87 B: ya y y no hay ningún momento o situación en que le es más  
88 fácil [o alguna palabra que le sale  
89 S: [obviamente no no nosotros estudiamos en el colegio  
90 alemán y nosotros nos pasaban absolutamente todo en  
91 alemán o sea yo sumo resto en alemán yo el abecedario el  
92 abecedario me lo se en alemán no me lo sé en español o  
93 sea tengo que traducirlo del alemán al español  
94 B: aya y sueña en alemán?  
95 S: algunas veces he soñado en alemán sí. nosotros las  
96 pascuas<sup>2</sup> las celebramos tipo alemán digamos cantamos  
97 canciones alemán TOda la familia  
98 B: sí? también la parte griega?  
99 S: también la parte también la parte griega. nos juntamos  
100 TODos los hermanos con TODos los: hijos de los hermanos  
101 con mi papá con mi con mi mamá digamos y cantamos  
102 weihnachtslieder oh tannenbaum kommet ihr hirten y todo  
103 eso lo cantamos con árboles con vela lo hacemos una vez  
104 en cada casa  
105 B: el 24 o el 25?  
106 S: el 24 de la noche  
107 B: ja  
108 S: zwölf uhr  
109 B: ja(h)a  
110 S: mhm eso hacemos todos los años y andamos con caset y los  
111 niños estudiaron todos en el colegio todos los nietos  
112 todos los  
113 B: qué otras tradiciones o fiestas alemanes todavía  
114 S: bueno  
115 B: hacen a parte de navidad  
116 S: äh  
117 B: no sé si aquí se suele el nikolaus?  
118 S: san nikolaus no lo hacemos  
119 B: no  
120 S: pero hacemo: (--) äh (--) los huevitos de pascua  
121 B: sí?  
122 S: sí po  
123 B: [las esconden?  
124 S: [ostereier  
125 B: verstecken?  
126 S: sí verstecken claro claro así tiene que ser escondido  
127 B: y a aparte de la familia sino los amigos son más chilenos  
128 que alemanes me imagino o chilenoalemán?  
129 S: es que somos amigos los amigos que tenemos son todos  
130 amigos que pasaron por el colegio alemán o sea son todos  
131 con descendencia alemana  
132 B: mhm y allí alemán o español?  
133 S: to(d)o no: español muy poco lo que (.) hablamos alemán  
134 cuando nos encontramos y queremos que no nos entiendan lo  
135 que estamos conversando  
136 B: cuando cambió el uso del alemán?

---

<sup>2</sup> In Chile versteht man unter *Pascua* Weihnachten.

137 S: en la universidad  
138 B: en la universidad  
139 S: sí no se necesita el alemán (el deutsch)  
140 B: mhm y es mitglied in irgendeinem deutschen club?  
141 S: no no mein mein schwester. mi papá pertenecía a todos los  
142 avis äh clubes que hayan aquí. (cuando murió mi papá)  
143 nosotros decidimos que uno de la familia que si tenía que  
144 seguir perteneciendo y esa es mi hermana  
145 B: en qué?  
146 S: en club äh deutsche verein  
147 B: aya ähm  
148 S: mi vieja pertenece al hospital alemán es una de la(s)  
149 sociedad(es) más antigua mi viejo era más antiguo hasta  
150 que murió  
151 B: cuáles viven todavía de los abuelos äh de los papás?  
152 S: mi mamá mi viejo se murió  
153 B: y allí cuando tus hijos van a ver a la abuela hablan  
154 alemán?  
155 S: no no todo español  
156 B: y usted se siente como chileno como alemán?  
157 S: mira aquí me dicen que yo soy yo soy por la forma de ser  
158 ((tochter kommt rein)) tráete una mesita  
159 B: por la forma de ser?  
160 S: por la forma de ser somos somos alemán po entonces somos  
161 puntuales cumplimos con lo que prometimos cosas que no se  
162 da mucho aquí  
163 B: eso es lo que dicen los chilenos sobre los alemanes?  
164 S: sí sí pero o sea de repente tengo sentimientos encontrados  
165 no estoy mal aquí realmente no estoy mal no me siento mal  
166 tampoco me he sentido mal cuando he estado en alemania en  
167 absoluto y he estado un montón de veces en alemania diez  
168 veces  
169 B: de vacaciones de negocio?  
170 S: de negocio de vacaciones de todas las formas que tu  
171 quieras  
172 B: y ahí viste a la familia?  
173 S: visito a la familia  
174 B: y te sientes bien?  
175 S: sí me preguntan de que parte de alemania soy cuando estoy  
176 allá pero: me siento bien ( )  
177 B: mhm y entonces los otros sí  
178 S: [los otros te sienten ser como gringo te dicen gringo  
179 B: [te consideran como  
180 S: tu hablas raro äh soy cuadrado montones de atributos que  
181 tienen (-) mh  
182 B: mhm ähm ah visita algunas organizaciones o teatros  
183 alemanes no sé va al goethe institut o va o va a ver  
184 películas alemanes?  
185 S: no no no no normalmente íbamos a  
186 B: o la liga chilena alemana?  
187 S: no a lo que vamos siempre es a la petersbude ahí max und  
188 moritz que

189 B: que es eso?  
 190 S: no has ido nunca?  
 191 B: no  
 192 S: el restorán alemán que está aquí po está  
 193 B: yo conozco el hamburg en valparaíso  
 194 S: no po no conoces el de acá?  
 195 B: no pero me lo voy a anotar  
 196 S: Ese sí que Ese sí que es alemán no cierto lotte?  
 197 L: ay no le he echo azúcar  
 198 S: ya no importa ese sí que es alemán no cierto lotte  
 199 L: es alema:n  
 200 S: el max und moritz  
 201 B: ah ya es uno de los poniente<sup>3</sup>  
 202 S: es uno de los ponientes sí po claro  
 203 B: sí po creo que entré una vez pero ( )  
 204 S: está en uno de los ponientes  
 205 B: sí  
 206 S: creo que está en cuatro poniente en  
 207 B: mhm  
 208 S: no sé en tres norte entre cuatro y cinco poniente cosa así  
 209 L: te echo azúcar?  
 210 S: no no le echas azúcar me lo voy a tomar así  
 211 ((50.0 Auslassung: ich stelle mich bei der Tochter auf  
 212 spanisch vor))  
 213 B: y ähm  
 214 S: tómala con calma no más no te no te pongas nerviosa ni  
 215 mucho menos  
 216 B: y cuántos hijos tiene?  
 217 S: tengo tres  
 218 B: tres  
 219 S: una mayor que ha estado dos veces en alemania ya  
 220 B: mhm de intercambio o así? intercambio del colegio?  
 221 S: no una fue de vacaciones otra fue por la universidad y  
 222 otra fue por el colegio  
 223 B: mhm  
 224 S: y klaus fue con el colegio  
 225 B: ahora?  
 226 S: en este intercambio sí  
 227 B: y äh  
 228 S: dígame  
 229 B: y por qué mandó a los tres hijos al no igual ya no está  
 230 gravando parece que no<sup>4</sup>  
 231 S: ya no  
 232 B: al colegio alemán  
 233 S: bueno a klaus le interesa el alemán ah por qué? porque mi  
 234 alma mater en el colegio nunca pensé mandarlo a otro a  
 235 otro colegio  
 236 B: mhm

<sup>3</sup> Die Straßen der Innenstadt in Viña del Mar sind in *Nortes*, *Orientes* und *Ponientes* eingeteilt.

<sup>4</sup> Herr Stein hatte den MP3-Player in die Hand genommen, der aber nicht mehr aufnahm, das Diktiergerät lief weiter.

237 S: es mi alma mater o sea todos los hermanos mandamos al  
238 colegio  
239 B: mhm y por qué quería que aprendiera alemán?  
240 S: también  
241 B: una cosa de?  
242 S: para que no (perdiera) cultura. nosotros queremos mantener  
243 la cultura alemana dentro de la familia nosotros nos  
244 juntamos (--) festejamos las fiestas alemanas  
245 B: y cómo cree que se va a mantener el idioma alemán en Chile  
246 en general no hablo de su familia en general  
247 S: yo creo que se  
248 B: como ve el futuro?  
249 S: no lo veo muy muy bueno ( ) cada vez se habla menos y  
250 cada vez tiene más importancia el inglés que el alemán  
251 que todos los otros idiomas o sea yo pienso que mucho más  
252 importante que la gente aprenda hablar inglés a que  
253 aprendan hablar alemán  
254 B: ya y por qué no los mandó a un colegio inglés?  
255 S: no porque inglés lo pueden aprender äh con el ( ) fue  
256 a Canadá por seis meses de intercambio con la universidad  
257 eso lo obliga a aprender inglés  
258 B: mhm bueno igual hablan bien los del colegio alemán hablan  
259 bastante bien el inglés  
260 S: sí  
261 B: en comparación con mis primos que van a un colegio chileno  
262 S: sí no po normal ( ) colegio inglés incluso ( ) sacó el  
263 equivalente al Sprachdiplom en inglés sin haber estudiado  
264 absolutamente nada solamente con lo que le enseñan en el  
265 colegio  
266 B: qué bueno  
267 S: y tiene una prima que está en un colegio inglés que no lo  
268 pasó  
269 B: mhm  
270 S: en el colegio enseñan bien y por eso están allá porque si  
271 enseñarían mal no estarían allá estarían en otra  
272 B: sí. usted en que trabaja?  
273 S: yo soy ingeniero civil mecánico trabajé veinte años en una  
274 empresa que también era de una familia alemana  
275 B: mhm  
276 S: en los productos Torre Rhein no se si los conoces  
277 B: mhm sí sí  
278 S: y trabajé veinte años en esa empresa y ( ) después me  
279 retiré generé mi propia empresa y acabo de vender  
280 B: mhm  
281 S: estoy descansando por un año  
282 B: sí?  
283 S: sí (sírvete)  
284 B: rico?  
285 S: rico sí. o sea lo vendí recién en diciembre  
286 B: mhm y que religión tiene?  
287 S: yo soy católico. mi señora es ortodoxa  
288 B: aya como muchos griegos

289 S: mhm. mi viejo era protestante  
290 B: sí  
291 S: luterano  
292 B: sí por eso pregunto  
293 S: nosotros éramos luteranos pero nos casamos y nos pusimos  
294 católicos  
295 B: sí porque dicen que los luteranos como que conservaban más  
296 el alemán que los católicos  
297 S: sí sí  
298 B: eso quiero ver también si es verdad o si es un mito mhm  
299 (18.0) son de viña ustedes?  
300 S: todos somos de viña originalmente  
301 B: mh  
302 S: originalmente llegamos llegaron mis mi a valparaíso  
303 B: ya  
304 S: en esa época cuando llegaron viña era muy pequeño  
305 realmente lo que (gobernaba) era valparaíso. viña es una  
306 ciudad relativamente nueva (--) toda la actividad  
307 económica está en valparaíso  
308 B: entonces quiere que se mantenga por más tiempo el alemán  
309 aquí en chile o igual sabe que es un futuro limitado  
310 S: no sé po como te digo yo pienso que el alemán como idioma  
311 ahí aquí en latinoamérica no tiene no tiene futuro. si  
312 incluso los mismos alemanes los comercializan en inglés  
313 no lo comercializan en alemán y cuando hacen tratados o  
314 cuando hacen negocios lo hacen en inglés con el resto del  
315 mundo. nosotros teníamos en la fábrica la ventaja que  
316 hablamos todos alemán los negocios los hacíamos en alemán  
317 con empresas alemán y de hecho yo he ido tantas veces por  
318 eso porque dominaba el idioma y los alemanes eran  
319 expertos en la maquinarias que yo tenía que montar  
320 B: los tres han hecho el intercambio o han estado en  
321 alemania?  
322 S: no dos no más esta niña no fue porque le tocaba el  
323 intercambio para el año 2000 cambio de milenio y no quiso  
324 B: ah aya para pasarlo acá  
325 S: pa pasar acá el cambio de milenio  
326 B: bueno pero eso también igual es un forma de fomentar  
327 vienen como más entusiasmado después hablan más alemán?  
328 S: Obviamente que se les suelta la lengua hablan mucho más  
329 alemán  
330 B: mhm  
331 S: y el chico que tengo es germanófilo  
332 B: si(h)i?  
333 S: ese tipo lo único que quiere es volver y vivir en alemania  
334 [verdad  
335 B: [que bueno mhm  
336 S: lo único que quiere volver y se iría altiro de aquí  
337 B: ya eso eran mis preguntas  
338 S: ya esperemos al klaus entonces

## F 1K, Klaus Stein Junior

Interviewnummer, Name	F 1K, Klaus Stein Junior
Aufnahmetag und -ort	13.03.2006, Viña del Mar.
Aufnahmedauer	00:13:05 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Bei ihm zu Hause. Diktiergerät.
Teilnehmer	K = Klaus, M = Mutter, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	17, Schüler der DSV, katholisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Seine zwei älteren Schwestern besuchten die Deutsche Schule, ebenso sein Vater und alle Cousins.
Sprache	Ich frage hauptsächlich auf Deutsch, er antwortet auf Spanisch.
Generation	Gmm 4 / Gvm 5, Gvv 4.

- 1 B: dann wollte ich wissen was du von deinen vorfahren weißt  
2 welcher teil von deinen großeltern nach chile  
3 ausgewandert ist  
4 K: ya äh  
5 B: was du weißt also  
6 K: (5.0) el papá de mi abuelo se vino a chile al sur en  
7 búsqueda de una vida mejor  
8 B: el papá de tu abuelo?  
9 K: sí  
10 B: y abuela  
11 K: mi abuela de parte de mi papá?  
12 B: papá sí bueno de parte de tu papá son alemanes no cierto?  
13 tu mamá es  
14 K: sí pero mi el abuelo de mi mamá es griego y mi abuela  
15 tiene de parte de mi mamá el padre  
16 B: aya y que nacionalidad tienes tú?  
17 K: chilena  
18 B: chilena no más?  
19 K: ah y alemán  
20 B: también?  
21 K: sí  
22 B: la tienes?  
23 K: sí  
24 B: tú te la sacaste o?  
25 K: mi papá no sé sacó a mi hermana  
26 B: aya ( ) por qué?  
27 K: no sé (-) porque(h)e sí viajo a alemania tengo pasaporte  
28 alemán  
29 B: ustedes cuándo hablan alemán en casa o afuera o cuándo  
30 hablas tú alemán en qué momento en qué situación?  
31 K: en el colegio y con mi papá hablamos a veces cuando le  
32 pregunto cosas para el colegio o en la mesa hablamos para  
33 divertirnos  
34 B: aya(h)a pero no hay bestimmte ausdrücke oder bestimmte  
35 wörter die du auf deutsch sagst? nein?  
36 K: mi papá a veces



37 B: en que situación?  
38 ((25.0 Auslassung: Mutter kommt rein und begrüsst))  
39 B: ya cuándo en qué situación  
40 K: cuando no sé a veces me reta le salen algunas palabras en  
41 alemán  
42 B: garabatos o no o cuando está furioso  
43 K: sí dice como garabatos en alemán o no sé  
44 B: como qué?  
45 K: no no mejor no decir pero cuando por ejemplo cuando habla  
46 con su hermano y o algo privado que cuando yo era más  
47 chico y no sabía tanto alemán para que yo no entendiera  
48 hablaban en alemán  
49 B: entonces aquí en la casa predomina el castellano  
50 K: sí sí  
51 B: y en el colegio no más hablas  
52 K: sí sí  
53 B: alemán ( ) tus amigos son más chilenos chileno alemán?  
54 K: chilenos chilenos  
55 B: y en ni una situación afuera hablas alemán con alguien  
56 K: no  
57 B: tampoco si quieres que otros lo escuchan  
58 K: ah sí pero ( )  
59 B: ähm bueno cuando cuentas o sacas rechnen wenn du rechnest  
60 K: ja  
61 B: nur alles auf spanisch  
62 K: ja  
63 B: zählen und so  
64 K: ja ja  
65 B: liest du auf deutsch  
66 K: sí  
67 B: außerhalb der schule  
68 K: ja  
69 B: also jetzt nicht schulbücher  
70 K: nein  
71 B: was  
72 K: por internet cuando busco información si no está en  
73 castellano la puedo en alemán o sea mucho más fácil y  
74 libros que tiene mi papá abajo en la biblioteca que son  
75 de alemania mi padre ( )  
76 B: ja ähm fernsehen deutsche welle oder so  
77 K: ( )  
78 B: ähm hat sich dein sprachgebrauch geändert? se cambió un  
79 poco tus ahora o nunca has hablado mucho alemán con tus  
80 abuelos conociste a tus abuelos alemanes?  
81 K: sí sí ah alemanes alemanes no  
82 B: alemanes chilenos  
83 S: ah sí sí sí  
84 B: y con ellos  
85 K: sí con ellos para que me enseñaran me enseñaran hablar  
86 alemán para el colegio  
87 B: y tenías que hablar con ellos alemán te lo pidieron o  
88 K: no mi papá me dijo una vez que para que resulte más fácil

89 el ale(h)mán  
90 B: ähm ah eso tus amigos te consideran como chileno? te ven  
91 como chileno o te dicen alemán o como te ven ellos  
92 K: los amigos como del colegio alemán me ven como chileno  
93 pero mis amigos de otras partes me ven como alemán  
94 B: sí?  
95 K: sí  
96 B: y cómo te dicen  
97 K: he alehemán  
98 B: te dicen alemán  
99 K: sí  
100 B: pero hay uno eigenschaften  
101 K: ( ) äh  
102 B: que dicen no que tu eres no sé cuando tu haces algo típico  
103 alemán o se nota que eres alemán tienes como algún?  
104 K: sí soy como seco soy como  
105 B: cuadrado? no  
106 K: no no cuadrado pero cuando no conozco a alguien o cuando  
107 estoy en una parte que no conozco mucho me quedo así como  
108 recto así parado y hablo como y siempre ando como todo  
109 enojado  
110 B: ah serio  
111 K: sí serio  
112 B: qué dicen los chilenos sobre los alemanes los atributos  
113 K: que son puntuales eso es lo que nos dicen pero yo no  
114 encuentro eso yo encuentro que hay personas y personas.  
115 hay alemanes como nosotros y hay chilenos como  
116 B: qué te gusta o sea que was würdest du an der deutschen  
117 schule kritisieren was findest du gut was nicht so gut  
118 K: antes en el colegio como que discriminaban un poco pero  
119 ahora ya no  
120 B: wen haben sie diskriminiert  
121 K: como los profesores pero ( ) pero antiguamente  
122 ahora ya no  
123 B: das heißt findest du deutschunterricht ich hab nichts mit  
124 der schule zu tun alles nur für mich den  
125 deutschunterricht findest du den gut hättest du gern mehr  
126 deutsch oder weniger oder?  
127 K: no está encuentro súper entretenida y súper recreativa la  
128 hora de alemán con mi profesor  
129 B: oh der ist cool ich mag den der ist lustig  
130 K: sí y eso. nos enseña súper bien y le encanta hacer clase  
131 de alemán  
132 B: hast du kontakt zu deutschland  
133 K: sí  
134 B: mit wem oder wann wie  
135 K: en verano fui a alemania  
136 B: ja und vorher  
137 K: con unos tíos que tengo ahí  
138 B: wie bist du mit denen in kontakt  
139 K: a veces cuando no sé a veces  
140 B: mail oder

141 K: no llaman aquí a veces y a veces vienen  
142 B: aya kommen die aber du warst jetzt das erste mal in  
143 K: ja  
144 B: in deutschland  
145 K: ja  
146 B: ähm würdest du deine kinder auf die deutsche schule  
147 schicken  
148 K: sí  
149 B: warum  
150 K: porque creo que es uno de los mejores colegios que hay  
151 aquí en viña igual yo he estado yo estudié en otro  
152 colegio y prefiero mucho más el colegio alemán  
153 B: wie lange warst du auf der anderen schule  
154 K: vier jahre  
155 B: chilenische schule  
156 K: italienische  
157 B: scuola italiana  
158 K: sí  
159 B: würdest du also auch die deutsche schule deinen freunden  
160 empfehlen  
161 K: sí  
162 B: oder kinder von deinen freunden  
163 K: sí  
164 B: denkst du que te va a servir el alemán en el futuro o  
165 K: es que depende  
166 B: por qué es para ti importante saber alemán  
167 K: porque es como un plus más para lo que voy a hacer ahí en  
168 adelante igual me ha ido en ( ) como tener  
169 algo más ( )  
170 B: pero no es que tu tengas du würdest nicht was würdest du  
171 später machen fangen wir so an  
172 K: no sé pero nada que ver con  
173 B: alemán  
174 K: sí  
175 B: ya eso quería saber ya. como ves el futuro del alemán aquí  
176 en chile el idioma alemán en general así crees que se va  
177 a mantener o  
178 K: igual se está muriendo porque antes en el colegio alemán  
179 había muchos alemanes y cada vez menos alemanes  
180 B: y ahora hay alemán como fremdsprache  
181 K: sí y cuando mi papá estaba en el colegio hacían todo en  
182 alemán matemáticas todo  
183 B: äh que fiestas celebran o tradiciones alemanes celebran  
184 acá o hacen en tu casa en tu familia hay algo  
185 K: aquí en mi casa o en el colegio  
186 B: no en tu casa  
187 K: la navidad cantamos en alemán  
188 B: sí(h)í  
189 K: sí(h)í cantamos hacemos como la navidad como todo alemán  
190 cantamos en alemán hehe  
191 B: he  
192 K: hablamos en alemán

193 B: ya hablan en alemán  
194 K: sí pero poco no  
195 B: es para divertirse  
196 K: sí pero cantamos en alemán ponemos música y antes de abrir  
197 regalos cantamos como diez canciones en alemán  
198 B: sí ya me conto tu papá  
199 K: sí y eso es  
200 B: zu ostern versteckt ihr eier?  
201 K: sí  
202 B: sí?  
203 K: sí  
204 B: eso lo hacen los chilenos o no?  
205 K: no sé  
206 B: yo creo que no voy a intentar (de chequear)  
207 K: ( )  
208 B: yo creo que no. creo que eso es alemán  
209 K: es que quizás quizás yo no me doy cuenta porque como lo he  
210 hecho toda la vida  
211 B: por eso digo quizás no sabes porque no mhm porque no sabes  
212 que es alemán  
213 K: sí  
214 B: bueno contacto que tienes ahora a alemania son más por el  
215 intercambio ahora  
216 K: sí  
217 B: y quieres volver a alemania  
218 K: sí  
219 B: no no lo tienes que decir para complacerme  
220 ((lachen))  
221 K: no no sí sí hi  
222 B: así de vacaciones o estudiar o postgrado?  
223 K: sí me gustaría estudiar en alemania y aprender alemán y  
224 B: por qué?  
225 K: no sé porque me gusta el idioma  
226 B: te gusta el idioma  
227 K: mhm  
228 B: por eso no mas?  
229 K: por eso  
230 B: no es es que ich will dir nichts in den mund legen pero no  
231 es de de una cosa de identidad o que ( ) la búsqueda  
232 de tu antepasado algo así no nada que ver te gusta el  
233 alemán así  
234 K: no igual yo en alemania como ( ) en alemania yo  
235 traté de buscar información sobre quiénes dónde vivían mi  
236 ( ) y todo eso  
237 B: mhm wie hast du dich dort gefühlt wie ein chilene eher  
238 K: sí  
239 B: pero te sentías como extranjero?  
240 K: no tanto como sí ya hubiera estu estuviese estuviera ahí  
241 B: y tus compañeros chilenos no sabes  
242 K: [pero tampoco estuvieron  
243 B: [es que quería saber si tú te sentías como más heimisch  
244 K: no sé pero yo me sentía súper a gusto

## F 2, Familie Scholl

Interviewnummer, Name	F 2, Familie Scholl
Aufnahmetag und -ort	15.03.2006, Quilpué (Viña del Mar).
Aufnahmedauer	01:12:33 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Die Familie hat sich im Wohnzimmer aufgrund des Interviews zusammengefunden. Der Vater trifft später ein. Das Aufnahmegerät (Diktiergerät) befindet sich in der Tischmitte. Da die Probanden weiter weg sitzen wurde nur eine mäßige Qualität der Aufnahme erreicht und ergab Schwierigkeiten bei der Transkription.
Teilnehmer	A = Andrea, S = Susi (Schwester von A), M = Mutter, V = Vater, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Andrea: 17, Schülerin, Susi: 20, studiert Tourismus, M und V: Mitte 50, Beruf unbekannt, bezeichnen sich als christlich-evangelisch.
Familienmitglieder und ihr Kontakt zur Deutschen Schule	Alle Familienmitglieder (insgesamt vier Kinder) besuchten Deutsche Schulen.
Sprache	Ich spreche gemischt, Kinder antworten auf Spanisch, Mutter gemischt, Vater hauptsächlich auf Deutsch.
Generation	Vater: Gm 3 / Gv 3. Mutter: Gm 3 / Gv 3.

- 1 B: cuáles de tus o vuestros antepasados vinieron de  
2 inmigraron a chile?  
3 A: qué generación somos nosotros  
4 M: tercera.  
5 A: tercera? äh tus bisabuelos vinieron de alemania o  
6 M: mis abuelos.  
7 S: nuestros bisabuelos. nuestros bisabuelos son de alemania  
8 B: ah ya.  
9 A: yo soy segunda  
10 S: [no po. abuelo.  
11 B: [pero de parte.  
12 A: papá y de parte del papá. ((lachen))  
13 M: de parte del papá los cuatro abuelos.  
14 B: aya.  
15 M: y por el lado mio sólo mi abuelo mi papá.  
16 B: vinieron?  
17 A: de alemania  
18 M: claro  
19 B: qué nacionalidad tienes?  
20 M: ambas  
21 A: chilenoalemanas  
22 B: ya  
23 M: doble nacionalidad  
24 B: ya. ähm y por qué sacaron la alemana también?  
25 M: porque teníamos derecho y aprovechamos para  
26 S: pasaporte.  
27 M: para pasaporte para viaje para todo

28 B: mhm  
29 M: para äh aprovechar  
30 B: los abuelos viven todavia?  
31 M: no  
32 B: ustedes en qué situación hablan alemán en la casa  
33 M: selten selten selten  
34 B: selten. pero hay ciertas temas o ciertas situaciones?  
35 S: palabras  
36 B: palabras  
37 S: vamos a la kirche äh  
38 M: weihnachten  
39 A: desde chica  
40 S: weihnachten gute nacht äh  
41 A: desde chica son palabras  
42 B: ya  
43 S: lo que pasa que mis papás hablaban alemán cuando estaban  
44 enojados para que nosotras no entendiéramos  
45 B: ah  
46 S: entonces no  
47 M: esa es la versión de ellas  
48 S: y nosotras (no) entendíamos  
49 B: y äh  
50 A: pero ahora también ahora que por lo menos tenemos un poco  
51 más avanzado el alemán yo le tomé más gusto y por lo  
52 menos en las mañanas por ejemplo äh me pongo a hablar con  
53 mi papá de repente y mi igual  
54 B: pero hablan varias frases?  
55 M: sí  
56 B: o sea no solamente guten morgen  
57 M: diálogos diálogos  
58 S: a mi papá le gusta en las mañanas decir con qué quieres el  
59 pan para el colegio quieres café  
60 A: todo en alemán  
61 S: todas esas cosas en alemán le gusta  
62 A: lo que sí entendemos casi todo pero obvio que cuesta más  
63 aplicarlo pero  
64 B: entienden a los papás o también a otros alemanes?  
65 S: otro alemanes  
66 A: ella más que yo. tiene más experiencia  
67 S: es que yo tuve el intercambio en alemania  
68 B: vas a ir?  
69 A: o sea este verano voy  
70 B: sería tu primera vez alemania  
71 A: en alemania estuve pero cuatro días pero sería äh es más  
72 tiempo ahora  
73 B: qué conacto tienen con alemania o austria no sé tienen  
74 algún  
75 M: alemania parientes sí  
76 B: pero están en contacto con ellos?  
77 M: sí sí estuvieron aqui en el verano  
78 B: y ellos saben hablar castellano?  
79 M: sí

- 80 B: aya  
 81 M: sí  
 82 B: entonces hablan castellano cuando están acá  
 83 M: aquí sí pero los dos están o sea son todas ( ) y  
 84 en alemania ( sur) está casado con alemana y ahí  
 85 hablábamos puro almán  
 86 A: sí con ella  
 87 M: y el del sur vino con ( ) de guatemala y el hijo es  
 88 alemán entonces también teníamos hablar en alemán para  
 89 que  
 90 S: sí ahí hablábamos harto<sup>5</sup> alemán  
 91 M: har harto no ahí hablaron harto las chicas con  
 92 B: ähm u ustedes cuentan en alemán o en castellano cuando  
 93 cuentan o sea  
 94 M: eins zwei drei eso?  
 95 B: ja  
 96 S: en castellano o en inglés ((lacht))  
 97 B: o inglés?  
 98 S: sí(h)í  
 99 M: yo cuento en alemán sí  
 100 B: und rechnen?  
 101 S:( )  
 102 B: sueñan alemana?  
 103 S: he soñado en los tres idiomas  
 104 B: ya  
 105 S: pero poco pero he soñado en alemán  
 106 B: cuando has estado en alemania o también acá?  
 107 S: acá también  
 108 M: yo también he soñado mucho en alemán  
 109 S: si igual está metido de repente por ejemplo tengo que  
 110 hablar inglés pero hay palabras que salen en alemán.  
 111 porque o de repente igual estoy pensando en voz baja o  
 112 pensando yo sola y de repente salen palabras en alemán  
 113 M: a mí se me mezclan también el alemán con el inglés  
 114 S: sí eso nos pasa  
 115 A: a mí también  
 116 B: pero inglés por qué tanto tienen mucho contacto con inglés  
 117 o por el colegio?  
 118 A: no más facil y nos gusta  
 119 S: a mí me gusta más el inglés  
 120 B: no tienen nada que ver o sea profesionalmente no  
 121 S: o sea ahora tengo que estudiar inglés por mi carrera  
 122 obligatorio  
 123 B: qué estudias?  
 124 S: ecoturismo  
 125 A: ((A zum Hund)) kusch dich rupert kusch dich  
 126 S: el alemán no sé si hay alemán como taller optativo más  
 127 adelante  
 128 B: mhm  
 129 S: pero inglés tengo que tomar inglés

---

<sup>5</sup> Harto/-a = viel (Chi.).

130 B: ah (.) con el perro hablan alemán?  
131 A: [sí(h)í  
132 S: [sí  
133 M: [sí ruhig aus  
134 A: kusch dich  
135 M: komm todas las órdenes son en alemán tenemos un  
136 schäferhund afuera también le estamos enseñando en alemán  
137 B: parece que eso se suele si aún aunque no hablan  
138 M: hay algunas órdenes que son mejor en inglés porque son más  
139 cortas  
140 B: aya  
141 M: por ejemplo sit es más fácil que sitz  
142 B: mhm  
143 M: para que cuando están äh dienstmädchen y todo eso entienda  
144 B: mhm y usted nació acá?  
145 M: sí  
146 B: y cuantas veces ha ido a alemania?  
147 M: tres?  
148 S: tres no más?  
149 M: 78 2000 y el año pasado sí  
150 B: y qué religión tiene?  
151 S: cristiana  
152 M: cristiana evangélica  
153 B: äh los abuelos ( )  
154 M: los abuelos paternos de las niñas eran evangélicos  
155 netamente evangélicos y el lado mío eran luteranos  
156 B: cómo?  
157 M: [luteranos  
158 B: [luteranos ya ähm ah äh escribes en alemán?  
159 S: a veces  
160 B: cartas o  
161 S: poesía  
162 B: internet poesía?  
163 S: a veces me gusta escribir poemas en alemán  
164 A: ahora como tengo que contactarme con la gente en alemania  
165 tengo que äh o sea por lo que es el colegio nos hacen  
166 redactar harto pero ahora de por si en la vida común  
167 tengo que escribir un poco ( )  
168 B: fuera del colegio?  
169 A: sí email  
170 B: con quién?  
171 A: para conocer a la familia donde voy  
172 B: ah ya  
173 A: y con mis primos  
174 M: y con la niña que estuvo aquí del austausch también con el  
175 primo  
176 S: yo tengo algunos amigos en alemania que de repente escribo  
177 B: äh qué fiesta o tradiciones alemanas  
178 S: weihnachten es totalmente alemán  
179 M: sí  
180 S: acá  
181 B: por qué tanto? o sea que es la diferencia entre no sé como



182 lo celebran los chilenos  
 183 M: normalmente los chilenos lo celebran el el 25 de la mañana  
 184 S: nosotros tenemos la comida alemana las canciones en alemán  
 185 las galletas alema(h)anas  
 186 A: sí las canciones en alemán incluso lo (aprendimos) de  
 187 chica  
 188 M: y la bescherung la bescherung también es con canto y  
 189 después de cenar y  
 190 B: ya  
 191 M: [und alles auf deutsch  
 192 A: [( )  
 193 M: oh du fröhlie schöner die glocken nie klingen äh heilige  
 194 nacht stille nacht ayer anteayer estaba el papel ahí  
 195 todavía con todas las canciones  
 196 B: mhm welche plätzchen backt ihr? plätzchen äh galletas?  
 197 M: mh das machte ich  
 198 S: sí  
 199 M: ich backte aber mein rücken hilft mir jetzt nicht ich  
 200 kaufe es jetzt  
 201 B: ((lache))  
 202 M: se la encargo a una amiga en realidad  
 203 B: y cuáles?  
 204 A: antes cuando éramos más chicas mi mamá lo hacía y nosotras  
 205 metíamos la [cuchill  
 206 S: [la cuchara de ( )  
 207 M: me ayudaban a decorar y todo eso y  
 208 B: welche waren das?  
 209 M: oh ( ) kekse und oh (2.0) ich weiß jetzt nicht die namen  
 210 aber das waren nur deutsche rezepte sogar  
 211 B: okay  
 212 M: und ich bestellte aus  
 213 A: y todavía tienes recetas en alemán  
 214 M: ja und ich bestellte die die die sachen aus deutschland  
 215 das gewürz aus deutschland  
 216 B: ja ich wollt grad sagen weil einige sachen gibts hier  
 217 nicht  
 218 M: ja einige jetzt wo wir den jumbo<sup>6</sup> haben  
 219 B: ja genau  
 220 M: fa  
 221 B: fast alles  
 222 M: fast alles fast alles  
 223 B: ja habe ich auch gemerkt  
 224 M: ja aber früher bestellte ich  
 225 B: quark gibts hier nicht. quark?  
 226 M: quark? doch  
 227 B: gibts?  
 228 M: doch  
 229 B: im jumbo?  
 230 M: ja

---

<sup>6</sup> Der *Jumbo* ist eine Supermarktkette, die durch einen deutschen Unternehmer in Chile eingeführt wurde und sich durch deutsche Produkte auszeichnet. Der *Jumbo* ist im Vergleich zu anderen Supermärkten teurer.

231 S: qué cosa?  
 232 M: quaker [no no  
 233 B: [no quaker  
 234 M: no no quesillo es un es una ricotta  
 235 S: ah  
 236 M: sí sí hay hay varias marcas  
 237 B: echt?  
 238 M: sí sí  
 239 S: kräuter  
 240 ((Vater kommt rein))  
 241 B: hallo  
 242 S: kräuterquark  
 243 B: hallo  
 244 V: tag  
 245 B: guten tag birgit  
 246 V: hallo  
 247 A: hola  
 248 S: papi si igual estamos haciendo la entrevista en castellano  
 249 V: ah?  
 250 M: miti miti  
 251 V: en castellano o alemán?  
 252 B: ambas  
 253 S: las dos  
 254 V: en ambas  
 255 M: rupert rupert  
 256 V: ja [raus weg sale  
 257 M: [kusch dich mira  
 258 V: estaba afuera pensaba que venía en auto  
 259 B: äh die haben mich hier her gebracht mit dem auto ihr müsst  
 260 mir dann erklären wie ich mit dem bus nach hause komme  
 261 A: mhm  
 262 B: los amigos son más chilenos o chileno alemanes o?  
 263 S: de todo un poco  
 264 M: pero más chilenos  
 265 S: más chilenos más  
 266 B: con los amigos nunca hablan alemán  
 267 S: durante el intercambio igual con los chilenos nos salían  
 268 modismos alemanes o respuestas alemanes y de repente acá  
 269 poco pero leseando<sup>7</sup> poco  
 270 A: a mí me gustaría por lo menos  
 271 M: nosotros sí nosotros tenemos amigos con los que hablamos  
 272 alemán (.) ex alumnos y parientes  
 273 A: y sus amigos nos hablan en alemán de repente(h)e  
 274 M: sí  
 275 B: y ustedes contestan  
 276 A: en alemán lo que se puede  
 277 B: äh como qué se sienten? como chilenos como alemanes?  
 278 ustedes aparte porque  
 279 S: yo creo que es una mezcla porque como tenemos costumbres  
 280 que son más alemanas que chilenas o sea yo allá en

<sup>7</sup> Lesear = rumalbern, Spaß machen, ärgern (Chi.).

281 alemania no me sentía extraña como yo para mí habían  
 282 muchas cosas que eran normal o sea acá ((Band zu Ende))  
 283 B: comemos y hablamos comemos y hablamos  
 284 S: el carrete<sup>8</sup> es fome<sup>9</sup> pero  
 285 B: es fome y caro  
 286 S: sí(h)í  
 287 M: son más fríos  
 288 S: pero depende a mí me tocó buen carrete por lo menos cuando  
 289 estuve en el sur cerca de freiburg y me tocó todo lo que  
 290 es carnaval las fiestas fin de semana la gente era muy  
 291 simpática (-) y entonces no sé si chilena o alemana no no  
 292 sé nunca me había hecha esa pregunta  
 293 M: es como (digo) freiburg pero ( ) claro o sea  
 294 se se sueltan un poco así cuando estamos acá pero cuando  
 295 hablan en alemán hablan súper bien súper bien  
 296 A: yo tampoco me había hecho esa pregunta pero más chilena  
 297 siempre  
 298 S: sí  
 299 A: pero me gusta la la cultura de chica que voy formando y  
 300 que también conozca harto alemania y intento a optar no  
 301 más para el próximo año  
 302 B: qué otras fiestas o tradiciones alemanes  
 303 S: ostern no  
 304 M: no ostern nicht  
 305 S: no?  
 306 M: nosotros no celebramos ostern  
 307 S: bueno cuando éramos chicas celebramos  
 308 M: sí pero cuando nos dimos cuenta tomamos conciencia de lo  
 309 que es realmente la pascua ostern es la pasión de cristo  
 310 la vida y muerte y la resurrección de él y a ahí un año  
 311 dijimos no más ostereier no más ostersachen  
 312 S: pero igual ( )  
 313 M: o sea claro porque los chocolates que salen pa ostern son  
 314 especiales son ricos y hacen hacen cosas especiales y de  
 315 hecho también hemos traído de allá cosas ricas así  
 316 S: delikatessen  
 317 M: pero no es no celebramos ostern  
 318 B: mhm  
 319 M: con el conejito y eso nur als sie klein waren als sie ganz  
 320 klein waren  
 321 B: und die chilenen verstecken die eier  
 322 M: ja [einige einige  
 323 V: [no nicht alle nicht alle  
 324 M: einige verstecken sie einige verstecken sie  
 325 B: also ist das keine deutsche gewohn  
 326 M: ah doch das ist jedes mal  
 327 B: mehr  
 328 M: mehr würde ich sagen jedes mal mehr  
 329 S: si hay mucha gente más

---

<sup>8</sup> Carrete = Party, Feste, Weggehen, Ausgehen (Chi.).

<sup>9</sup> Fome = langweilig, öde (Chi.).

330 M: sí  
331 B: aber früher  
332 V: ( ) geschäft ( ) almacén also immer  
333 M: schon schon  
334 V: ja?  
335 M: schon ist alles voll (-) ich hab schon am montag alles  
336 fertig gesehen  
337 V: oh gott (-- ) aber ich weiß nicht ob die leute die eier so  
338 verstecken wie wir sie früher versteckt haben zwischen  
339 den blumen und so  
340 M: ja das machen viele das machen viele aber normalerweise  
341 leute die irgendeinen kontakt mit deutsche hatten  
342 B: aja  
343 M: oder gehabt haben  
344 B: habt ihr in der kindheit eier gesucht?  
345 V: [ja  
346 M: [ja wir ja wir haben sie schon als wir zwölf waren  
347 ungefähr da konnten wir sie malen  
348 B: anmalen  
349 M: ja ja  
350 V: malen durften wir vorher fünf sechs sieben jahre konnten  
351 wir die eier dann malen ( verstecken ) in der  
352 schule schon im kindergarten  
353 M: ja hast recht hast recht ja  
354 B: das wurde dann von der schule auch initiiert  
355 V: ja ja  
356 M: ja  
357 S: el nikolaus también  
358 M: el nikolaus  
359 S: en la schule  
360 M: sí también se celebra todavía o sea nicht zu hause  
361 B: aja  
362 S: no no aber in der schule  
363 M: hubo un tiempo en el que el nikolaus les traía aquí  
364 también algo pero  
365 S: ah no me acuerdo  
366 V: ((lacht))  
367 M: hubo un tiempo muy corto el adventskalender también  
368 B: ja habt ihr? und adventskranz  
369 V: nein nein  
370 M: no me acuerdo no me acuerdo todos los años ((lacht)) se me  
371 olvida ponerlo  
372 B: aber die habt ihr selbst gemacht?  
373 M: äh  
374 V: nein gekauft  
375 M: gekaufte  
376 B: ah die gabs zu kaufen?  
377 V: ja  
378 M: bestellen bestellen man kann sie auch machen  
379 B: mhm ja wir kaufen sie nur  
380 M: ja ich bin im frauenverein und und da da machen wir so für  
381 die von verschiedene modelle und muster

382 V: und ich glaube in zwei wochen weiter ist laternenabend in  
383 der schule  
384 S: laternenabend ja  
385 V: das machen die jedes jahr für die kleinkinder  
386 B: ja kommt aber dann von der schule immer  
387 M: ja  
388 B: und deswegen wird das dann auch  
389 V: die schule ist das einzige was das deutschtum noch  
390 irgendwie erhält ein bisschen  
391 B: mhm  
392 V: nach dem deutschen verein da ( )  
393 B: mhm seid ihr in irgendeinem verein? also [im frauenverein  
394 M: [im frauenverein  
395 bin ich ja aber ich geh selten auch  
396 B: mhm und sie?  
397 V: nee  
398 B: ihr?  
399 S: frauenverein?  
400 B: irgendein verein deutscher verein sportverein?  
401 M: no  
402 S: deutscher verein nicht  
403 B: sportverein  
404 M: susi könnte vielleicht jetzt mit ihrer carrera könnte sie  
405 vielleicht in in den ausflugsverein mitmachen das würde  
406 ihr vielleicht helfen (-) bist eingeladen  
407 S: ( ) (gracias)  
408 V: kegelverein gibts turnverein  
409 B: aber da gibts keine jungen  
410 V: junge  
411 B: junge leute mehr  
412 M: die die machen sachen die machen ball und die machen  
413 verschiedene sachen aber immer zu teuer ja und für die  
414 studenten immer billiger aber trotzdem ist das zu teuer  
415 und es gehen sehr weniger jungs ( ) und weil das viel  
416 zu teuer ist  
417 V: jedes jahr weniger jedes jahr machen weniger leute mit  
418 M: aber unsere tochter die geheiratet ist zum beispiel die  
419 ist 20 jetzt die ist vor zwei jahren geheiratet  
420 B: die hat mit 18  
421 M: wir haben einen haufen äh orten gesehen um die feier zu  
422 machen und die haben den deutschen verein ausgesucht  
423 B: ach ja  
424 M: ja ist wirklich deutschen verein ich weiß nicht ob dus  
425 kennst?  
426 B: ja in valparaíso  
427 M: in valpo<sup>10</sup> ja und da hat da ist das fest gelaufen ne sie  
428 hat das ausgesucht  
429 B: und der mann ist  
430 M: chilene ja (-) chilene und spanier und sein sohn in  
431 england dann

---

<sup>10</sup> Valpo ist die Abkürzung für Valparaíso.

432 B: warum habt ihr die kinder auf die deutsche schule  
433 geschickt? alle drei?  
434 M: alle vier  
435 B: ach vier  
436 M: der erste ist  
437 S: tradición tradición y obligación nada más  
438 ((S und A lachen))  
439 M: wir beide waren in der deutsch schule auch  
440 B: hier?  
441 M: ja  
442 M: er war in quilpué und ich war in ganz chile. mein vater  
443 war seemann und äh wir waren ein jahr in jeder stadt also  
444 ich kenne fast alle deutschen schulen in chile gewesen  
445 und auch andere schulen  
446 V: ( ) zu den besten schulen gehört ( )  
447 tradition ( ) deutsche kultur ( )  
448 M: sport  
449 V: turnhalle  
450 M: musik  
451 V: sport (--) schöne schwimmbecken  
452 M: beide haben sport gemacht viel sport  
453 B: ( )  
454 M: ( )  
455 B: nee ich mein in der schule  
456 M: ja susi hat auch viel selber ( )  
457 ( )  
458 V: turnvater jahn (.) turnvater jahn hat den sport in den  
459 schulen äh  
460 S: ( )  
461 V: ( ) Hitler hat es  
462 B: propagiert  
463 V: propagiert den sport ( ) es gibt so einen spruch auf  
464 deutsch  
465 B: [sport ist mord?  
466 V: [mente sana cuerpo sana  
467 B: cómo?  
468 M: mente sana y cuerpo sano  
469 V: claro  
470 B: ach ja ich hab was gelesen mit der hygiene war so was  
471 V: wenn die deutschen arisch waren ( ) es  
472 ist was gutes. deutsche schule war immer bei den  
473 wettkämpfen unter den besten. andere die escuela naval o  
474 die san lucerno  
475 M: oder die mckay und saint margaret ( )  
476 V: mackay saint margaret  
477 M: die beiden englischen schulen die die haben auch gute  
478 A: saint paul  
479 M: saint paul auch  
480 B: mhm  
481 V: frisch fromm fröhlich frei hat er gesagt  
482 B: ach ja das war er?  
483 V: der vater jahn

484 B: ach der vater jahn  
485 M: vater jahn  
486 B: frisch fromm fröhlich frei kenn ich  
487 M: sant brothers war auch von der schule und es gibt ein  
488 campeonato ein  
489 B: wettkampf  
490 M: ja ( ) sant brothers ( ) leichtathletik  
491 B: wo sind ihre eltern äh großeltern angekommen die die  
492 ausgewandert sind?  
493 M: in valparaíso meins in valparaíso und deins in valparaíso  
494 auch  
495 V: in valparaíso  
496 M: ja  
497 B: mal jemand nicht aus dem süden  
498 M: also  
499 V: meine großeltern großeltern wir haben den niedergelassen  
500 mein großvater ist auch in valparaíso angekommen aber  
501 nach ein paar monaten ist er nach concepción umgezogen  
502 M: das ist vatersseit mutterseite warn vom süden beider  
503 seiten  
504 V: auch von concepción  
505 M: ja  
506 V: alle vier von concepción  
507 M: und meine seite ist von puerto montt llanquihue frutillar  
508 B: und ähm hat sich euer sprachgebrauch geändert also habt  
509 ihr früher mehr oder weniger deutsch gesprochen als  
510 heute?  
511 V: ich denke früher weniger  
512 S: ja weniger  
513 V: nach dem nach der  
514 A: schule  
515 V: nach dem schüleraustausch haben sie sich ein bisschen  
516 gelockert  
517 A: con el tiempo vamos mejorando  
518 B: pero a ustedes les interesa también  
519 A: yo por lo menos sí  
520 S: o sea a mí el alemán no es mi idioma favorito pero estando  
521 allá uno se da cuenta que teniendo otro idioma tiene una  
522 puerta más abierta o sea es bueno saber otro idioma  
523 M: was uns eigentlich was fehlt ist wir sprachen immer  
524 deutsch wir waren acht jahre ohne kinder im achten jahr  
525 hatten wir den sohn der war sechs jahre allein ja und mit  
526 ihm haben wir NUR deutsch gesprochen NUR deutsch nach  
527 sechs jahren kamen alle drei mädels zusammen in weniger  
528 als vier jahren und dann warns dann wars leichter auf  
529 spanisch die ordnungen und alles also geh jetzt ins bett  
530 a la cama::: war sofort aber auf deutsch das war  
531 langsamer und die verstanden nicht gut und dann hamwa am  
532 ende  
533 V: ( )  
534 B: und der bruder ist der älteste?  
535 M: ist der älteste

536 S: ja  
 537 B: der spricht dementsprechend besser deutsch?  
 538 M: der spricht jetzt spricht er besser englisch der wohnt  
 539 seit zwei jahren in england aber der spricht auch deutsch  
 540 der kann sich sehr gut auf deutsch  
 541 V: ( )  
 542 M: ja ja  
 543 S: ja ((lacht))  
 544 B: ja? obwohl er sechs jahre nur deutsch gehört hat von euch  
 545 V: ja kleiner kind aber bisher hat er  
 546 B: aber deutsche schule war er auch  
 547 V: ja aber mit deutschen lehrern ( )  
 548 M: bis zur fünften klasse hat er deutsche lehrer gehabt die  
 549 kinder haben die mädels haben keine deutschen lehrer nur  
 550 andrea hat die die  
 551 A: ( alemán)  
 552 M: con una aber in unsere zeit war alles auf deutsch in  
 553 unserer zeit ALLES alles war auf deutsch ja Alles (.)  
 554 mathematik geschichte biologie  
 555 S: aquí lo intentaron un alemán estuvieron ( ) un  
 556 par de años en el colegio haciendo matemáticas y física  
 557 en alemán  
 558 M: estuvieron los cursos m<sup>11</sup> también  
 559 S: estuvieron los m que era todo en alemán pero  
 560 B: qué m  
 561 S: [es que había los cursos a b c y grupos en m  
 562 A: [( )  
 563 M: que era alles auf deutsch  
 564 S: todo en alemán  
 565 B: aber seit zwei jahren gibts das nicht mehr hat mir der  
 566 M: ja ja  
 567 A: pero el problema era que había mucha diferencia que  
 568 nosotros teníamos que dar una prueba cuando terminamos el  
 569 colegio y pasar matemáticas en alemán äh castellano o sea  
 570 ciencia en alemán ( ) sería salir del colegio ( )  
 571 horario que ( )  
 572 M: para ( ) más que  
 573 B: ihr habt in der kindheit immer deutsch gesprochen  
 574 M: ja  
 575 B: eure eltern?  
 576 V: unsere eltern haben unter sich deutsch gesprochen wir  
 577 haben immer spanisch geantwortet  
 578 B: ah ja  
 579 V: aber wir haben das deutsche immer gehört  
 580 B: aber und in der schule  
 581 V: in der schule mussten wir in den pausen sogar deutsch  
 582 sprechen ansonsten wurde man bestraft wenn der lehrer uns  
 583 erwischt hat hatte man ne strafe musste ein paar ( )  
 584 ) ein diktat schreiben

---

<sup>11</sup> Die M-Klassen bezeichnen die muttersprachlichen Klassen, in denen ausser des Deutschunterrichts auch Sachfachunterricht auf Deutsch abgehalten werden.



585 M: zu hause mussten wir in meiner familie mussten wir nur  
586 deutsch sprechen ( ) muss zu hause deutsch reden  
587 B: habt ihr das gefühl dass ihr irgendwelche deutschen werte  
588 an die kinder weitervermittelt?  
589 M: werte was bedeutet das?  
590 S: [( )  
591 A: [( )  
592 V: si les traspasamos valores alemanes a ( )  
593 M: yo creo que sí  
594 B: unbewusst oder bewusst?  
595 M: no por ejemplo also unbewusst porque äh está aquí ((zeigt  
596 auf ihren Kopf)) el no botar basura al suelo  
597 A: ah  
598 M: ya está el el tratar de ser puntual  
599 A: ((lacht))  
600 S: ( )  
601 M: el [lach nicht aus du freches luder  
602 V: [tratar tratar de  
603 S: somos la familia más impuntual que ( )  
604 M: [no::  
605 V: [no tener no puedes comparar con otra gente si comparas  
606 con otra gente  
607 M: no somos los más impuntuales no. traTAMOS de ser puntuales  
608 traTAMOS de ser ordenados en el en el aspecto cívico del  
609 manejar en ( ) o sea esta dentro de nosotros  
610 S: otra mentalidad  
611 M: otra mentalidad que eso reconozco que es la sangre europea  
612 la sangre alemana eso lo reconozco y eso lo tienen  
613 nuestras niñas también desde chiquititas en negocios  
614 pedían un basurero para botar un papel y la gente se  
615 extrañaba (.) ya (.) y nunca les dije oye un papel tienes  
616 que botarlo en un basurero o sea al hacerlo das kommt von  
617 alleine  
618 V: möchtest du eine tasse kaffee?  
619 B: danke mir wurde schon angeboten  
620 V: ja?  
621 B: mhm  
622 ((24.0 Min Auslassung: reden mit dem Hund))  
623 B: ihr (.) was findet ihr an der deutschen schule nicht so  
624 gut oder gut? oder was würdet ihr verbessern?  
625 S: en general del colegio?  
626 V: die disziplin  
627 A: sí disciplina  
628 V: die disziplin ist unter allen kanonen die haben überhaupt  
629 keine disziplin ( ) die lehrer machen ( vor) aber die  
630 kinder sogar die kleinsten haben ein benehmen das ist  
631 unter aller kanone respektlos und ähm  
632 B: und ist das in anderen schulen anders?  
633 V: ja  
634 A: mhm  
635 S: es que no es muy estricto el colegio no tiene muchas  
636 reglas entonces no ( )

637 A: y eso viene de algunos profesores (-) no de todos o sea  
638 algunos son estrictos pero menos de la minoridad o sea  
639 menos de la mitad  
640 V: die meisten lassen sich duzen  
641 B: ja? im kindergarten  
642 V: nein von allen schülern von den größeren ja du und du und  
643 äh schimpfwörter und alles ( )  
644 B: kommt das von den deutschen lehrern oder von den  
645 chilenischen  
646 V: mehr von [den chilenischen  
647 M: [chilensichen  
648 B: achso  
649 V: die deutschen lehrer die versuchen ab und zu noch zu  
650 S: no ellos son estrictos los alemanes son streng  
651 B: achso ich dachte ihr meint die deutsche schulen sind  
652 besonders locker weil wie irgendwie liberlismus oder so  
653 was prädigen  
654 V: ja liberalismus ist eine sache aber respektlosigkeit ist  
655 schon etwas anders  
656 M: und die uniform ist  
657 B: ja  
658 M: kann man weglassen  
659 A: yo creo que son más pesados ( )  
660 B: und warum wollt ihr disziplin oder was warum vermisst  
661 ihrs?  
662 A: [creo  
663 S: [es que es mucho de repente y escucho a los niños de  
664 tercero básico de cuarto básico tú les dices oye eso no  
665 se hace y que te importa a ti tú no eres mi mamá y se van  
666 o a los profesores no les hacen caso o ( ) en  
667 el colegio alemán se roba  
668 M: mucho sí  
669 S: obvio que lo echamos de menos  
670 A: de niños nosotros no a mí por lo menos me molesta mucho  
671 eso del colegio y a veces ( igual)  
672 V: unsere kinder haben eine christliche  
673 B: erziehung  
674 V: erziehung also sind ein bisschen anders erzogen als die  
675 meisten von den schülern und die meisten von den schülern  
676 haben aber respektlosigkeit von zu hause schon also wenn  
677 zu hause die ehe nicht gut läuft das das kriegen sie mit  
678 und  
679 M: und ohne gott leben die die meisten  
680 B: ohne?  
681 M: ohne gott zu hause ohne kirche ohne christliche erziehung  
682 also die meisten  
683 B: das sind die chilenen (bestimmt besser) als die deutschen  
684 V: so vom vom anschauen da  
685 M: ja  
686 B: achso  
687 V: die sind alle katholisch  
688 B: achso

- 689 V: und evangelisch und so aber so ein bisschen  
 690 B: fandst du in der schule in deutschland dass da mehr  
 691 disziplin war?  
 692 S: ja  
 693 B: ja? obwohl die keine uniform und lange haare und ja?  
 694 M: und kein (buch)  
 695 S: sí los alumnos respetaban el horario y si el profesor  
 696 decía leise se callaban los profesores entraban a clase  
 697 hacía clase ellos escuchaban la clase acá ( ) cada diez  
 698 minutos cállense siéntense abran su cuaderno (.) entró el  
 699 profesor filo<sup>12</sup> ni ahí<sup>13</sup> pero allá ellos sabían que estaban  
 700 en el colegio en el colegio aprenden y afuera del colegio  
 701 se reunieran  
 702 B: was für unterschiede hast du noch gemerkt von der schule?  
 703 S: (-) no mucho (--) como el trato de profesor alumno  
 704 M: ( )  
 705 B: komisch weil heute habe ich mit der müller der  
 706 deutschlehrerin gesprochen und die hat gesagt dass sie es  
 707 angenehm findet porque aquí tienen más respeto als dort  
 708 S: es que a mí me tocó es que a mí me tocó una escuela chica  
 709 me toco una escuela súper chica en un pueblo súper chico  
 710 no era lo mismo que mis compañeros que estuvieron en  
 711 mainz o en hamburg  
 712 B: ja okay  
 713 V: diese deutsche schule ist auch nicht genau wie die anderen  
 714 schulen (normal) es gibt chilenische schulen wo ( )  
 715 ) es gibt chilenische schulen wo die disziplin sehr  
 716 streng [genommen wird ( )]  
 717 A: [por ejemplo ( )]  
 718 M: außerdem die schule jetzt ist viel größer als das ganze ja  
 719 von pre von von [spielgruppe von der speielgruppe bis  
 720 S: [prekinder]  
 721 B: [spielgruppe]  
 722 M: cuarto medio<sup>14</sup> von bis jahr 2002 gabs die schule hier in  
 723 quilpué die nur básica<sup>15</sup> hat da haben alle unsere kinder  
 724 waren hier in der básica  
 725 B: aja  
 726 M: und das war eine kleine schule da waren wir sogar es war  
 727 eine kleinere schule das war eine familie mit 600 400  
 728 schüler. hier sinds 1000  
 729 V: 1200 hier ist alles unpersönlicher  
 730 M: ja alles alles also wir haben alle an sie von octavo bis  
 731 primero medio ging das war immer ein furchtbar trauriger  
 732 abschied ja furchtbar traurig für alle irse a viña era un  
 733 drama siempre  
 734 A: sí

<sup>12</sup> Filo = wird verwendet um auszudrücken, dass man mit etwas fertig ist oder dass einem etwas egal oder unwichtig ist (Chi.).

<sup>13</sup> Ni ahí = wird verwendet um auszudrücken, dass man keine Lust hat etwas bestimmtes zu tun oder für jemanden keine Wichtigkeit hat; Gleichgültigkeit.

<sup>14</sup> 12. Klasse (Abschlussklasse).

<sup>15</sup> 1.-8. Klasse.

735 M: era un drama la andrea incluso no alcanzó a terminar  
736 octavo aquí en séptimo en octavo ya ( ) en ir porque ya  
737 se acabó la schule aquí ( ) y duró muchos años muchos años  
738 M: era otra cosa ese colegio ( )  
739 B: pero no tiene nada que ver que ( )  
740 M: no no eran todos iguales no habían diferencias no  
741 importaba el auto en que llegaran  
742 A: es que como allá es más grande äh acá en el colegio era  
743 más chico era más personal  
744 M: más familiar  
745 A: pero si la sede de valparaíso siempre igual tuvo unos  
746 cuantos profesores alemán alemán y intentaron lo de los  
747 cursos m porque enseñaban hasta matemáticas en alemán eso  
748 nunca se dio en quilpué tampoco ( ) que llevaran a  
749 quilpué pero nunca lo hicieron igual habían ( )  
750 M: teníamos problemas en quilpué siempre éramos como  
751 hermanitos pobres  
752 B: gabs weniger deutsche in quilpué?  
753 M: sí sí  
754 B: wurde deswegen auch weniger deutsch vermittelt oder kann  
755 man das nicht so sagen  
756 M: no no  
757 V: nein nicht deswegen würde ich sagen dass da weniger  
758 (lehrer) vielleicht die sprache besser ( ) die in viña  
759 weil viña eine größere schule war und vielleicht mehr  
760 lehrer aber auch mehr schüler also prozentuell war das  
761 vielleicht dasselbe  
762 M: in den klassen hier waren 22 20 kinder in einer klasse  
763 mindestens 25  
764 B: wobei deutsch und englisch werden getrennt dann da sind  
765 die nie mehr als 14 oder so oder im sprachunterricht?  
766 M: deutschunterricht ( )  
767 B: inglés tampoco ( )  
768 M: los dividen  
769 S: ( ) en todo  
770 A: pero eso es algo que yo por lo menos no entiendo porque  
771 por ejemplo en estuve octavo primero y segundo medio con  
772 una profesora en alemán que es chilena y con ella  
773 teníamos mucha gramática y ahora bueno ahora de por sí en  
774 tercero y cuarto medio ya no hay ta:nta gramática pero  
775 igual hay algunos profes que se diferencian en inglés  
776 también hay unas que enseñan más ( )  
777 S: todo menos gramáticas  
778 A: claro y la otra más gramática y eso es algo que yo no  
779 entiendo  
780 B: aber das ist doch gut weil so wenn die lehrer sich  
781 abwechseln du hast ja nicht immer den gleichen wenn die  
782 sich abwechseln dann hast du einmal im jahr grammatik und  
783 dann einmal im jahr literatur porque sino si estás con  
784 una profesora que siempre enseña gramatica al final te  
785 sabes toda la gramática teórica y  
786 A: claro pero

787 M: pero no hay cambio de profesores  
788 B: ah no?  
789 M: no les cambian los profesores o sea ella tiene la  
790 profesora de inglés y va a tener siempre la misma  
791 profesora de inglés  
792 A: no pu o sea no estuve octavo primero y segundo con la  
793 misma profe de inglés y la misma profe de mate o sea de  
794 alemán y ahora tercero y cuarto me cambiaron al otro que  
795 (tengo ahora)  
796 M: pero hace tercero y cuarto los mismos profes  
797 A: sí sí y está bien que tal vez con unos aprendí más  
798 gramática que después con el otro voy a aprender más de  
799 lo otro pero igual el en cosa como que no hay mucho  
800 equilibrio con con las notas y las aplicaciones porque en  
801 mi mismo curso el otro grupo tiene más gramática que yo  
802 en el momento tal vez ( ) pero igual ( )  
803 M: hay mucha diferencia también con los a b c d el  
804 A: igual todos aprendemos de todo  
805 M: en la premiación por ejemplo en el egreso del año pasado  
806 en el egreso ( ) el cuarto a tenía todos los premios  
807 S: lo que pasa que mi generación la dividieron por nota  
808 A: eso fue hasta esa generación  
809 B: sí sí yo hablé con el director  
810 S: mi generación la dividieron por nota hay otras  
811 generaciones que la la ( )  
812 B: sí eliminaron eso porque no querían  
813 A: sí [no de hecho los que están en cuarto ahora y la mía  
814 S: [eran muchas  
815 B: hast du das gefühl dass die anderen aus deiner klasse  
816 schlechter deutsch sprechen als du?  
817 A: schlechter?  
818 B: mhm  
819 A: n::  
820 B: oder weniger verstehen?  
821 A: no están ( ) yo  
822 S: sí sí igual ( )  
823 M: o sea la susi tuvo un poco la suerte de tener  
824 prekindergarten kindergartenklasse zweite dritte klasse  
825 ex alumnas de la schule alles (-) entonces tiene una base  
826 mejor y los otros hijos claro la andrea tuvo más ( )  
827 V: por ejemplo una entiende más (idioma) más vocabulario que  
828 la otra (esa es mi impresión)  
829 A: sí y eso también (entendía)  
830 M: o sea bueno ( ) en alemán  
831 B: qué ( )  
832 A: una compañera de ( )  
833 B: ah  
834 M: claro que no hablan alemán ellos ( )  
835 V: pero el resto de tus compañeros percibes que tu hablas  
836 mejor que ellos?  
837 S: ah sí sí ( )  
838 B: esa era

839 M: con la vera por ejemplo?  
840 V: esa era la pregunta de ella  
841 A: con la vera también hay mucha diferencia porque la vera mi  
842 mejor compañera ( ) y sus papás nada de alemán  
843 M: o sea el papá pero son separados  
844 A: no el papá el papá son  
845 M: sí el papá de la petra habla alemán pero viven con la mamá  
846 viven con la mamá  
847 B: was würdet ihr als eure muttersprache bezeichnen?  
848 V: deutsch  
849 B: deutsch?  
850 M: ja  
851 B: und wenn ihr mit den kindern deutsch redet ist das dann  
852 auch bewusst damit die das hören?  
853 M: ja ja  
854 B: kommt nicht natürlich raus?  
855 V: nein das kommt ein bisschen getrennt raus  
856 M: kommt getrennt. ja und das was mein mann sagte dass wir  
857 auf deutsch sprachen damit sie nicht verstanden das war  
858 eine zeit wirklich so aber sie verstanden alles sie  
859 verstanden fast alles also ich sagte zum beispiel gehen  
860 wir gleich ins kino ah van a ir al teatro? also sie  
861 verstanden alles  
862 S: es que desde chicos escuchábamos mucha música en alemán  
863 caset infantiles en alemán y yo considero que eso nos  
864 facilitó mucho el (oído) porque nos encantaba subirnos al  
865 auto y poner el caset de música alemán  
866 M: el caset (ford) rojo haha  
867 S: sí el caset rojo y el caset amarillo he  
868 M: hinaus in die fern hieß es hinaus in die ferne será  
869 S: sí y nos sabíamos [todas las canciones y]  
870 A: [y las cantábamos] y eso también nos  
871 ayuda de a [( )]  
872 B: [y lo entendían también o  
873 S: sí  
874 B: aya  
875 A: yo yo no me acuerdo de haberlo entendido mucho  
876 M: yo les explicaba les traducía sí siempre  
877 A: mhm  
878 M: siempre les traduje todo siempre les  
879 S: cuando no entendía las letras preguntábamos ( )  
880 M: ahí yo tuve poco apoyo del viejo también porque yo le  
881 decía wir müssen deutsch reden bueno ya ahí ahí  
882 V: da war ich ein bisschen [fauler] ja  
883 M: [fauler]  
884 B: und warum wars euch wichtig zu ähm das zu vermitteln das  
885 deutsche? damit die ne sprache mehr haben einfach?  
886 V: damit es ihnen einfacher ging in der schule  
887 M: principalmente para tener otro idioma y  
888 B: ja  
889 M: y no perder la tradición familiar  
890 B: was bedeutet das genau?

891 M: (-) äh  
892 B: tradición ist so ein globaler begriff  
893 M: o sea  
894 B: weil immer deutsch gesprochen wurde in der familie  
895 M: ja ja  
896 B: deswegen soll  
897 M: ja und wir sind deutschstämmig wir haben deutsche namen  
898 und und äh  
899 S: igual pondría a mis hijos en el colegio alemán ( ) la  
900 situación económica igual lo pondría en el alemán  
901 B: wollt ich auch fragen du auch?  
902 A: (-) m:  
903 S: ella ha sido más ( )  
904 A: sí(h)í ((lacht)) es que ya me tiene un poco cansada el  
905 colegio y el alemán también un poco también por el ( )  
906 ) de los profesores pero (-) no sé yo creo que sí  
907 pero depende a que uno cuenta ( ) si  
908 [mejora de todas maneras  
909 V: [( später gedanken jetzt nicht)  
910 A: ( ) lo que sí me gustaría así o así es äh por lo menos  
911 desde chicos enseñarles el idioma si todavía me queda  
912 porque yo creo que lo voy a perder  
913 V: ( )  
914 ((lachen))  
915 M: yo lo perdí años yo lo perdí años porque yo terminé  
916 enseñanza en un liceo mis últimos años fueron en un liceo  
917 y lo perdí durante diez años más o menos pero lo recuperé  
918 B: dónde?  
919 M: con una vecina que es alemana  
920 A: con la silke  
921 M: con la silke claro y ella me obligaba. vivíamos en una  
922 casa pareada y ella me obligaba contestarle en alemán y  
923 reconozco que ahí recuperé el idioma y lo amé porque  
924 antes como era tan presionante era obligatorio era  
925 castigado entonces no no amaba el idioma pero lo empecé a  
926 amar cuando lo entendí bien y entendí que tenía muchas  
927 cosas adentro que venían de mis ancestros alemanes yo  
928 tengo sangre alemana ( ) boliviana mi abuela paterna era  
929 boliviana pero (.) polaca también tengo (.) pero  
930 predomina la alemana (.) en la forma de ser en la forma  
931 de pensar es predominante la sangre alemana ( )  
932 ) mucho y  
933 B: fühlt ihr ne verbundenheit zu deutschland?  
934 A: (que significa)?  
935 B: ein lazo  
936 V: un lazo  
937 S: personal?  
938 B: äh ja  
939 V: ich hab  
940 B: oder den wunsch dort hinzugehen?  
941 V: ich hab drei jahre in deutschland gelebt und äh ich hab  
942 zwei brüder in deutschland ((Band zu Ende))

943 ich fühl mich äh gut in deutschland  
944 M: wir fühlen uns zu hause in deutschland  
945 B: ja?  
946 V: [ja ja]  
947 M: [wir fühlen] uns zu hause ja  
948 V: aber nicht dass ich mich deutscher fühle  
949 B: nee. wie werdet ihr von chilenen gesehen? los consideran  
950 como chilenos o como al[emanes?  
951 V: [como gringos  
952 M: [como gringos  
953 A: gringos  
954 M: como gringos  
955 B: eso es por el aspecto físico?  
956 M: sí  
957 V: und wegen dem nachnamen  
958 S: ese y el (apellido)  
959 A: los dos apellidos ((lacht))  
960 M: los dos sí  
961 B: como eran los?  
962 M: ( )  
963 B: wie?  
964 M: jäger und hellmann son dos alemanes también  
965 V: und scholl ist ein ( )  
966 B: como?  
967 V: scholl ((das Lachen einer Puppe unterbricht)) röder und  
968 der nachname röder (--) vor zwei jahren oder vor drei  
969 jahren hatten wir ein familientreffen von den  
970 B: von den scholls [oder von den  
971 V: [von den scholls] in der nähe von von  
972 stuttgart und da haben wir 400 500 scholls getroffen von  
973 australien amerika russland chile von der ganzen welt und  
974 es war sympathisch und nett all die familie  
975 kennenzulernen aber am nächsten tag tschüß tschüß und hab  
976 kein ( ) kein von denen (-) und nicht per telefon und  
977 wir besuchen uns auch nicht  
978 M: aber per mail per mail nur ein bisschen  
979 V: ganz selten  
980 S: papi muchos eran cristianos ahí?  
981 V: die meisten  
982 M: die meisten sind evangelisch sí  
983 V: von den röder von den scholls kaum einer (.) ich  
984 M: und deine geschwister bueno  
985 V: und meine geschwister  
986 M: zwei  
987 B: aber praktizierende katholiken also?  
988 V: evangelisch  
989 B: äh evang praktizierend geht ihr?  
990 M: ja ja  
991 B: in ne deutsche kirche oder?  
992 M: no  
993 V: wir gehen in eine englische kirche  
994 M: anglicana



995 ((lachen))  
 996 B: verräter  
 997 ((lachen))  
 998 M: die lutherische kirche ist sehr so  
 999 V: bisschen  
 1000 B: [( )]  
 1001 V: [kalt] kalt  
 1002 B: achso  
 1003 A: ( ) la religión luterana  
 1004 M: claro que había esas dos alternativas no más católica y  
 1005 luterana no no religión cristiana  
 1006 A: pero lo penca<sup>16</sup> que ahora sea luterana o católica ya no es  
 1007 tanto lo que es religión sino que cultura de religiones  
 1008 V: ( )  
 1009 A: claro  
 1010 B: bei uns auch in deutschland da lernst du buddhismus  
 1011 hinduismus damit du ne vorstellung hast von allem ein  
 1012 bisschen  
 1013 A: sí pero de chica yo tuve una profesora en religión  
 1014 luterana äh ahí con ella (yo aprendí)[pero ahora ahora  
 1015 B: [doch bei uns auch  
 1016 in den anfangsjahren] in de grundschule lernst du deine  
 1017 eigene religion sozusagen mit der bibel und fünfte  
 1018 sechste auch und dann fängst du an andere religionen zu  
 1019 lernen ist auch wichtig glaub ich  
 1020 M: ja das ist wichtig um zu wissen ( ) aber hier wird das  
 1021 nicht gemacht se enseña aquí no se enseñan las otras  
 1022 religiones en historias  
 1023 S: que en tu casa?  
 1024 B: no en el colegio  
 1025 S: sí  
 1026 M: en el colegio pero están dentro del del ramo de historia  
 1027 S: [no religión]  
 1028 A: [no mamá en religión]  
 1029 V: [(sí pero no es no es oficial)]  
 1030 A: [ya no es la religión de por si católica]  
 1031 S: meses enteros disertaciones acá cada uno tenía que  
 1032 aprenderse una religión distinta investigar y exponerla  
 1033 M: venga mi niña ((Cousine kommt rein))  
 1034 C: ah?  
 1035 A: venga  
 1036 M: te presento a nuestra sobrina  
 1037 B: hola ((begrüßen uns))  
 1038 V: ( )  
 1039 M: ella no habla nada de alemán entonces nada  
 1040 B: aya  
 1041 S: pero su mamá sí (sabía hablar/descendencia) alemán  
 1042 M: sí ella la mamá de ella era hermana que falleció hace un  
 1043 par de años y ella hablaba alemán y era profesora también  
 1044 y el gute nacht y gott mit dir y

<sup>16</sup> Penca = blöd, langweilig, schade, traurig (Chi.).

- 1045 A: eso también lo decía y (anda a) la kirche  
 1046 M: ( )  
 1047 B: wann äh obras de teatro o conciertos alemanes o que son  
 1048 organizados del goethe institut o de la liga chilena-  
 1049 alemana  
 1050 V: das ist sehr selten  
 1051 M: conciertos sí obras de teatro ( )  
 1052 B: películas no sé si hay filmabende?  
 1053 M: sí sí hay sí hay y nos llegan los avisos y todo pero  
 1054 precisamente como no tenemos la fluidez de entenderlo no  
 1055 no a obras de teatros y películas no vamos y conciertos  
 1056 sí estuvimos en la schule ( suizos )  
 1057 B: bueno en ( ) hablan  
 1058 A: sí pero en el colegio ( )  
 1059 M: francés schwizerdütsch y ( )  
 1060 B: leen en alemán? en internet o ( )  
 1061 M: en el colegio sí  
 1062 V: nur deutsche ( )  
 1063 A: sí pero afuera  
 1064 V: pero no es que [tengan libros en alemán  
 1065 B: [no llegan zeitschriften]  
 1066 M: no no tienen sus libros que les hemos regalado en  
 1067 distintas ocasiones y ella está fanática de los caballos  
 1068 le he regalado uno de caballo y nunca lo ha leído no  
 1069 S: mira cada dos tres años lo pesco<sup>17</sup> porque las primeras  
 1070 partes de apoco las voy entendiendo mientras voy  
 1071 aprendiendo más alemán las voy entendiendo he tratado de  
 1072 leerlo hartas veces ya  
 1073 ((lachen))  
 1074 M: a los veinticinco lo va a terminar de leer  
 1075 A: pero ese que es de caballo es como novela no?  
 1076 S: sí es largo largo  
 1077 A: ( )  
 1078 B: no si no se tienen que justificar yo quiero ver como es la  
 1079 [situación ahora  
 1080 S: [( ) no sí lo he pescado  
 1081 B: aya  
 1082 A: sí pero está la intención también y ( )  
 1083 V: yo traigo revistas alemanas a veces y cuando hay un  
 1084 artículo que pienso que les puede interesar les digo mira  
 1085 leen esto pero no sé si ( )  
 1086 A: sí lo leemos  
 1087 V: sí?  
 1088 M: hay una prima también otra prima de ellas que trabaja en  
 1089 la bayer y y trabaja en alemán digamos y ella también de  
 1090 repente manda chistes (por email) manda chistes en alemán  
 1091 son chistes de páginas enteras de dos páginas y hay  
 1092 palabras de repente no entiendo una palabra y me cuesta  
 1093 entender todo el sinn entonces

<sup>17</sup> Pescar bedeutet eigentlich fischen, wird aber umgangssprachlich als „etwas greifen, nehmen, festhalten, jemaden wahrnehmen“ benutzt.

1094 B: como se llama esta esa niña  
 1095 M: la sobrina  
 1096 A: la prima  
 1097 B: ah  
 1098 M: (hija) de mi hermano  
 1099 B: y como ven el futuro del alemán en chile del idioma alemán  
 1100 S: yo creo que se está dando pa arriba ( )  
 1101 M: sí sí yo también pienso sí  
 1102 B: por qué o?  
 1103 S: por el comercio más que nada  
 1104 V: mhm  
 1105 S: por el comercio por la comida  
 1106 A: cada vez se está vendiendo más ( ) o sea  
 1107 B: no más hacia el inglés?  
 1108 C: bueno [de todas maneras  
 1109 M: [siempre más siempre ( )  
 1110 S: [siempre siempre  
 1111 A: [al principio el inglés pero yo creo que el alemán  
 1112 (es) hoy así como ( )  
 1113 M: fíjate yo creo que el jumbo ha hecho mucho  
 1114 B: paulmann o qué  
 1115 M: sí el herr paulmann yo creo que ha hecho mucho porque como  
 1116 tiene sus sectores en cosas alemanas como tiene la música  
 1117 alemana tiene los las vestimenta de de de  
 1118 B: bayern  
 1119 M: de bayern  
 1120 B: siempre [bayern y todos] piensan que somos todos estamos  
 1121 M: [claro]  
 1122 B: así vestidos  
 1123 M: claro o sea es la imagen que hay es la imagen no todos son  
 1124 así nosotros lo sabemos pero es la imagen del de la  
 1125 filzmütze que sé yo y yo creo que eso influyó un poco  
 1126 también porque al principio para todos de la colonia  
 1127 alemana que llegara el jumbo práctico pero es un  
 1128 supermercado caro y no todos de la colonia alemana somos  
 1129 (de) una situación como para comprar en el jumbo  
 1130 solamente pero ha ido mucha gente se ha ido acostumbrando  
 1131 mucha gente chilena a tradiciones que hay en el jumbo a  
 1132 los würostchen y a la musik ( ) que pone a cada rato  
 1133 B: sí mi familia chilena también va al jumbo  
 1134 M: sí?  
 1135 V: tu eres de bayern?  
 1136 B: [no]  
 1137 S: [no] no te quedó claro recién que dijo que no?  
 1138 ((lachen))  
 1139 V: no es que dijo que [todos]  
 1140 S: [los del jumbo] están todos vestidos de  
 1141 bayern [pero ella no es  
 1142 V: [sí no pero ella dijo que todos piensan que  
 1143 nosotros somos de bayern y que los alemanes  
 1144 B: ah sí no yo hablé en general todos piensan que nosotros de  
 1145 alemania estamos somos

- 1146 V: vestidos como de bayern  
 1147 S: ah yayaya  
 1148 M: es el uniforme que caracteriza los alemanes  
 1149 V: todo el resto de alemania no tiene un uniforme  
 1150 característico por eso  
 1151 B: mhm  
 1152 M: en realidad  
 1153 B: sí  
 1154 M: en realidad son más los suizos y austriacos los que usan  
 1155 dirndlkleid y todo eso las chicas estuvieron en un kleid  
 1156 cuando chica  
 1157 ((lachen))  
 1158 B: [sí]?  
 1159 M: [se] veían  
 1160 S: cuál?  
 1161 M: los dos rojos que tenían en el computador yo donde estás  
 1162 tu con la marie encima del sillón del ( ) eso son  
 1163 dirndlkleider  
 1164 S: ( ) una falda negra cuando  
 1165 M: [con la] (oreja) alemane  
 1166 S: [chica  
 1167 M: claro  
 1168 V: ( )  
 1169 M: yo las vestía a las tres iguales cuando chicas y ahora que  
 1170 son grandes supe que le molestaba. no se veían tan  
 1171 hermosas las tres iguales imagínate que eran así ( )  
 1172 B: mhm  
 1173 V: a parte con las mismas trenzas y todo  
 1174 M: súper ( ) y  
 1175 B: deutscher als in deutschland  
 1176 M: claro  
 1177 A: éramos chiquitas alemanas  
 1178 S: sí  
 1179 B: stört euch das wenn ihr als deutsche tituliert werdet?  
 1180 S: no no pa nada  
 1181 B: und die meinen das auch nicht böse die die das sagen?  
 1182 M: a veces a veces [además]  
 1183 S: [es que] depende como hablen depende como  
 1184 se [refieran a  
 1185 A: [hay yo creo que gente que por lo general que no  
 1186 conocen al alemán äh dirá (como que) ( ) pero como  
 1187 que altiro<sup>18</sup> como que hacen prejuicios entonces hay ellos  
 1188 son de descendencia alemana o (son alemanes) oye y altiro  
 1189 ( ) y eso es lo penca pero los que ya nos conocen ya no  
 1190 M: es lo menos  
 1191 B: y que prejuicios son?  
 1192 A: hm?  
 1193 B: que prejuicios son?  
 1194 S: es como ay los alemanes ay los gringos ay no sé  
 1195 M: es como discriminar como discriminar

---

<sup>18</sup> Altiro = sofort (Chi.).

- 1196 V: la otra vez salió en la tele en el no sí en osorno o ( )  
 1197 por allí fue una señora de descendiente alemana ya ya no  
 1198 tiene fondo no tiene nada que ver es pobre pero que es  
 1199 grande con pelo blanco así con pinta alemana y fue como  
 1200 le correspondía a una posta con su carnet de fonasa<sup>19</sup>  
 1201 porque no tiene mucha plata y en ahí estaba lleno de  
 1202 indiecito y chileno y negro y todos la miraban así y al  
 1203 final se sintió tan mal que se fue la miraron tanto  
 1204 entonces eso
- 1205 S: eso no es una discriminación que le tiran pabajo sino que  
 1206 ay la europea ay la alemana
- 1207 B: sí es una discriminación positiva
- 1208 V: que hace ella aquí no si aquí vienen los pobres como que  
 1209 no pudiera haber alemanes pobres
- 1210 M: nosotros aquí también ah los gringos que tienen plata son  
 1211 gringos [y tienen plata
- 1212 B: [sí a mi también me dicen
- 1213 M: claro  
 1214 ((1.56 min. Auslassung: die Diskussion geht weiter.  
 1215 Cousine sagt, dass sie in ihrer Schule als Nazi  
 1216 bezeichnet wurde und Mutter sagt, dass das häufig  
 1217 passiert. Ich sage, ich hätte nur positive Reaktionen als  
 1218 Deutsche in Chile erhalten. Daraufhin erklärt der Vater))
- 1219 V: es que aquí en Chile hay una experiencia buena con los  
 1220 colonos alemanes
- 1221 B: sí sí
- 1222 V: con los colonos alemanes que trajeron una cultura y un  
 1223 nivel de cultura a Chile que nunca un chileno o en  
 1224 general en Chile ( ) siempre se ha dicho que los  
 1225 chilenos eran los ingleses de Sudamérica que entre los  
 1226 ingleses y los alemanes trajeron buenas costumbres que  
 1227 los chilenos fueron asimilando por eso hay tal vez bueno  
 1228 no quise decir cultura porque los ( ) o brasileños  
 1229 también tienen cultura [pero (
- 1230 V: [respeto con los alemanes
- 1231 C: [(

---

<sup>19</sup> Fondo Nacional de Salud (Staatliche Krankenkasse Chile).

## F 3R, Renate West

Interviewnummer, Name	F 3R, Renate West
Aufnahmetag und -ort	17.03.2006, Viña del Mar.
Dauer der gesamten Aufnahme	00:16:33 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Im Sekretariat des Kindergartens der DSV. Diktiergerät.
Teilnehmerinnen	R = Renate, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Mitte 40, gelernte Kindergärtnerin, seit 12 Jahren Sekretärin des Kindergartens der DSV. Lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Verheiratet mit einem Deutschstämmigen. Alle vier Kinder und ihr Mann besuch(t)en die DS. Sie ging nur die letzten vier Jahre auf eine DS.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gmv 4 / Gvm 3, Gvv 3.

- 1 B: also als erstes will ich wissen wer  
2 R: setzt dich näher ran  
3 B: wer von deinen eltern oder vorfahren aus deutschland kam  
4 oder emigriert ist?  
5 R: äh großeltern  
6 B: großeltern  
7 R: die großeltern  
8 B: beiderseits  
9 R: äh ja mütterlicherseits kam meine großmutter aus russland  
10 und mein hola hola ((zur hereinkommenden Erzieherin))  
11 großvater mütterlicherseits ist schon hier geboren und äh  
12 väterlicherseits beide großeltern aus deutschland  
13 B: und äh wie habt ihr zu hause gesprochen welche sprache  
14 R: ähm deutsch und spanisch  
15 B: mit  
16 R: mit den eltern  
17 B: beiden eltern  
18 R: mit beiden eltern ja  
19 B: und wie haben sie untereinander gesprochen  
20 R: beides deutsch und spanisch  
21 B: gemischt  
22 R: gemischt ja  
23 B: und ihr untereinander ihr geschwister?  
24 R: spanisch  
25 B: wie viel geschwister  
26 R: fünf  
27 B: und kannst du das irgendwie an bestimmten situation fest  
28 machen oder themen wann man auf deutsch geredet hat  
29 R: also meine mutter hat meistens versucht mit uns deutsch zu  
30 reden und wir haben immer spanisch geantwortet sie hat  
31 deutsch  
32 B: das war also nicht situations [abhängig] oder  
33 themenbedingt  
34 R: [nein]

35 B: oder so  
36 R: nein. der alltag war so sie sprach deutsch wir haben  
37 spanisch geantwortet zumindest in der jugend als wir  
38 kleine kinder waren da haben wir noch mehr deutsch  
39 gesprochen aber als wir schon in die schule kamen dann (  
40 )  
41 B: und wie ist es jetzt  
42 R: mit meiner mutter manchmal nicht immer  
43 B: und sie  
44 R: äh auch manchmal es kommt darauf an eben  
45 B: also bei ihr hat es sich nicht geändert  
46 R: nein es ist eben dass man viele chilenische freunde hat  
47 meistens sitzen sie dabei oder die Ehepartner und die  
48 können dann kein deutsch und dann spricht man eben  
49 spanisch  
50 B: dein Ehepartner ist  
51 R: auch deutschchilene  
52 B: und mit dem sprichst du  
53 R: beides  
54 B: beides?  
55 R: ja  
56 B: was ist deine muttersprache was würdest du als deine  
57 muttersprache bezeichnen  
58 R: ähm ich könnte dir nicht sagen dass doch spanisch ist  
59 meine muttersprache  
60 B: ja fühlst du dich sicherer oder wohler  
61 R: nein ich fühl mich sehr wohl wenn ich deutsch spreche ich  
62 mag die deutsche sprache auch sehr gern aber was ich am  
63 meisten gebrauche ist spanisch  
64 B: welche nationalität habt ihr?  
65 R: deutsch chilen beide  
66 B: beide. und deine kinder?  
67 R: auch  
68 B: warum wolltest du das?  
69 R: warum?  
70 B: ja oder wars automatisch  
71 R: nein man muss es beantragen aber wenn sie ein recht dazu  
72 haben weil es man weiß ja nicht ob mans irgendwann  
73 braucht vielleicht zum studieren zum arbeiten oder irgend  
74 so was  
75 B: wann redest du mit deinen kindern auf deutsch?  
76 R: ich hab mit ihnen immer auf deutsch geredet als sie kleine  
77 kinder waren und sie haben immer spanisch geantwortet und  
78 äh jetzt ist es manchmal auch noch so ich rede deutsch  
79 sie antworten auf spanisch  
80 B: aber jetzt ist es mehr auf spanisch  
81 R: mehr spanisch  
82 B: weil es einfacher ist weil es schneller geht  
83 R: weils einfacher ist für sie. die drei älteren die haben  
84 noch mehr deutsch gesprochen als die jüngste und sie  
85 waren auch in einer gruppe in der schule wo mehr deutsch  
86 gesprochen wurde so wurden sie mehr gefördert aber sie

87 verstehen auch die vanessa versteht ne ganze menge aber  
88 sie sind eben faul zum reden. aber sie können alle gut  
89 deutsch  
90 B: ja und denkst du sie mögen die sprache oder ist da eher  
91 eine abneigung  
92 R: nein doch sie mögen sie (.) äh sie sehen aber nicht ein  
93 dass sie sie gebrauchen soll. wozu das gut wär eben  
94 B: ja  
95 R: ja  
96 B: vier kinder hast du?  
97 R: vier  
98 B: warum wars wichtig für dich auf die deutsche schule dass  
99 sie deutsch lernen und auf die deutsche schulen gehen  
100 R: weil das äh  
101 B: nicht auf die englische zum beispiel  
102 R: weil du ihnen sagen wir mal nicht viel mitgeben kannst  
103 fürs leben und wenn man eine sprache kann dann soll man  
104 das auch irgendwie fördern englisch werden sie in einer  
105 schule in chile sowieso lernen aber deutsch kommt noch  
106 dazu und wens noch gratis ist sagen wir mal für uns dann  
107 können wir sie unterstützen und die schule noch dazu dann  
108 sind sie eben dann wachsen sie dreisprachig auf da haben  
109 sie die möglichkeit das zu machen. bei den älteren hab  
110 ich es ja auch gesehen dass sie die also zwei  
111 fremdsprachen quasi beherrschen oder gebrauchen können  
112 wens nötig ist und das ist ein plus eben heutzutage  
113 B: wann benutzt du das deutsch noch außerhalb der familie  
114 R: hier in der schule  
115 B: hast du deutschchilenische freunde mit denen du dann  
116 deutsch redest  
117 R: hab ich auch  
118 B: ja  
119 R: ja und äh  
120 B: warum (.) läuft das auf deutsch oder auf spanisch  
121 R: eher auf spanisch weil meistens andere dabei sind die kein  
122 deutsch können  
123 B: und gibts bestimmte wörter die immer auf deutsch  
124 rauskommen  
125 R: ja es gibt ausdrücke die immer auf deutsch rauskommen  
126 B: zum beispiel  
127 R: also die mir viel äh die viel mehr ausdrücken auf deutsch  
128 als auf spanisch  
129 B: zum beispiel  
130 R: fällt mir im moment nichts ein aber ich finde deutsche  
131 wörter können in einem wort ist ganz viel einbegriffen du  
132 brauchst dann auf spanisch zwei oder drei wörter zum  
133 beispiel um irgendein gefühl auszudrücken zum beispiel  
134 B: und ähm aber so dass man sachen aus der küche mehr auf  
135 deutsch bezeichnet oder sachen aus dem alltag oder sachen  
136 die im garten sind mehr auf  
137 R: no nein es geht mehr um wörter die gefühle ausdrücken oder  
138 ja solche sachen ja so in der in der richtung eben



139 B: aha und denkst du auf deutsch  
140 R: ja gut oft  
141 B: ja? und träumen  
142 R: da könnt ich auch sagen dass es gemischt ist ja  
143 B: und zählst du auf deutsch oder rechnest du  
144 R: oft ja auf deutsch  
145 B: aber nicht dass du automatisch zwo vier sechs acht zehn  
146 R: nein nicht automatisch nein  
147 B: dein mann spricht er noch mehr deutsch als du oder eher  
148 weniger  
149 R: nein ich würde sagen genauso  
150 B: ihr ward beide auf der deutschen schule  
151 R: ja  
152 B: ihr kommt aus viña valparaiso  
153 R: ja aus der umgebung und wir waren beide auf dieser schule  
154 ich war nur die letzten vier jahre auf der deutschen  
155 schule davor war ich eigentlich auf einer ganz normalen  
156 schule  
157 B: und deine großeltern sind hier auch angekommen oder im  
158 süden  
159 R: äh hier in santiago der gegend ja  
160 B: wolltest du noch was sagen? nee? ähm siehst du noch  
161 irgendwelche veranstaltungen die auf deutsch sind oder  
162 die vom goethe institut organisiert werden  
163 R: selten selten  
164 B: filme oder bücher die du auf deutsch  
165 R: ich lese lieber auf deutsch als auf spanisch und ich lese  
166 viele deutsche bücher  
167 B: war das früher auch so dass du gern auf deutsch gelesen  
168 hast  
169 R: ja ich hab so mit 13 oder 14 die deutschen bücher  
170 B: obwohl du nicht auf der deutschen schule warst  
171 R: ja obwohl ich nicht auf der deutschen schule war  
172 B: weißt du woher das kommt dass du gerne  
173 R: ich hab ein buch gefunden was mir sehr gut gefallen hat  
174 das gehörte meiner mutter als sie klein war und das war  
175 so nett und so lieb geschrieben und das hat mich wohl  
176 gepackt und ich habs glaub ich vier mal gelesen und äh  
177 und die meisten bücher sind von englischen  
178 schriftstellern also ich würde kein buch auf deutsch  
179 lesen was ein spanischer oder chilenischer schriftsteller  
180 geschrieben hat aber ein englischer ein englischer  
181 schriftsteller finde ich die übersetzung näher als ins  
182 spanische  
183 B: englisch ist jetzt nicht so einfach dass  
184 R: ich bin zu faul auf englisch zu lesen  
185 B: hast du nur in der schule gelernt  
186 R: das hab ich nur in der schule gelernt claro  
187 B: welche schreibst du auch auf deutsch  
188 R: ja  
189 B: in welchen momenten?  
190 R: wenn ich also früher hab ich viele briefe geschrieben

191 heute schreibt man keine briefe mehr  
192 B: email  
193 R: aber emails und so ja  
194 B: habt ihr kontakte nach deutschland  
195 R: ja ich hab auch die familie in deutschland besuche viele  
196 ich hab freunde ein deutschland  
197 B: wie oft warst du in deutschland  
198 R: sechs sieben mal  
199 B: deine kinder waren die schon  
200 R: alle bis auf die vanessa  
201 B: mit dem schüleraustausch jeweils  
202 R: mit dem schüleraustausch zwei. und äh einmal haben wir sie  
203 mitgenommen zwei die zwei älteren  
204 B: schreibst du auch wenn du notizen schreibst oder  
205 einkaufszettel oder so was  
206 R: viele wörter (.) auf deutsch zum beispiel mag ich lieber  
207 käse als queso oder brot als pan oder solche sachen so  
208 wies kommt eben schreib ichs  
209 B: hörst du deutsch noch im radio oder fernsehen oder  
210 R: wens deutsche filme gibt oder es gibt ja nicht viel hier  
211 B: deutsche welle  
212 R: die haben wir nicht zu hause  
213 B: deutsche lieder  
214 R: ja doch  
215 B: musik  
216 R: äh eigentlich mehr kinderlieder früher hab ich viele  
217 kinderlieder gehört ja ständig also meine kinder sind mit  
218 kinderlieder aufgewachsen  
219 B: welche als was fühlst du dich?  
220 R: als deutschchilenin  
221 B: ja  
222 R: ich bin chilenin aber ich hab äh (-) ich fühl mich  
223 verbunden mit mit deutschland ich fühl mich wohl wenn ich  
224 in deutschland bin ich fühl mich zu hause wenn ich da bin  
225 es ist mir nicht fremd  
226 B: ja  
227 R: nicht die straßen nicht die menschen ich höre ich fühl  
228 mich nicht wie eine deutsche die irgendwie was wie  
229 heimweh nach deutschland hat sondern es ist äh (--)  
230 B: ja du fühlst dich nicht wie ein fremdkörper  
231 R: nein nein  
232 B: würdest du irgendwelche charaktereigenschaften von dir als  
233 deutsch bezeichnen oder wo du dich von chilenen  
234 unterscheidest  
235 R: die deutsche pünktlichkei(h)eit die deutsche pünktlichkeit  
236 weiß ich nicht  
237 B: ja  
238 R: ja doch so ein bisschen diese dieser ordnungssinn oder dass  
239 die sachen so und so und so sein müssen ja das  
240 B: da sind die chilenen nicht so  
241 R: nein nein das ist wirklich (.) also wenn du meine freunde  
242 fragen würdest dann würden die sagen ja das ist eher so

243 typisch von dir also so das typisch deutsche an dir  
244 B: wollte ich dich auch fragen wie sehen dich deine freunde  
245 R: als chilenen aber mit vielen deutschen eigenschaften oder  
246 was sie sich als deutsche eigenschaften vorstellen weil  
247 sie ja die deutschen nicht kennen. aber ich finds es muss  
248 ja irgendwie mit drin bleiben es gibt ja nicht alles nur  
249 was du von der umgebung lernst in der umgebung wo du  
250 lebst oder so was irgendwas kommt ja doch denk ich mir  
251 von den genen oder weiß der kuckuck aber und die sind  
252 europäisch oder deutsch meine großeltern sind dort  
253 aufgewachsen und sind als erwachsene hier her gekommen  
254 und was äh und der kontakt zu ihnen ist immer eng gewesen  
255 oder immer noch hab immer noch meine großmutter die  
256 B: ja?  
257 R: ja und sie es ist eben nicht eine fremde welt oder  
258 irgendwas was ich in büchern gelesen hab oder was ich von  
259 erzählungen kenne oder also man kann es fühlen denke ich  
260 B: ist der kontakt zu von deinen kindern zu ihren großeltern  
261 also zu deinen eltern und zu den eltern von deinem mann  
262 noch eng  
263 R: ja  
264 B: und äh und die sprechen dann auf spanisch  
265 R: auf spanisch  
266 B: und hast du und wenn deine freunde irgendwie sagen ja  
267 typisch deutsch was sind das für eigenschaften?  
268 pünktlichkeit  
269 R: ja eben diese (--) bisschen stur würde ich sagen aber  
270 nicht sturr so dass äh also so dass alles organisatorisch  
271 gut laufen muss  
272 B: und meinen die das positiv negativ oder neutral  
273 R: beides neutral würd ich sagen kommt drauf an was sie  
274 erwarten. also sie erwarten dass die sachen wenn ich sie  
275 mache funktionieren werden. so stellen sie sich glaube  
276 ich auch ein bisschen als als leute die das nicht kennen  
277 so stellen sie sich glaub ich auch ein bisschen die  
278 deutschen vor oder auch die industrie oder die deutsche  
279 weiß der kuckuck was  
280 B: hast du das gefühl diese werte dass du die indirekt  
281 weitervermittelt hast an deine kinder oder  
282 R: doch ja  
283 B: siehst du einige strukturen bei ihnen wieder?  
284 R: einige  
285 B: welche hast du das gefühl  
286 R: ich kanns dir nicht erklären ich kanns nich in worten  
287 erklären aber es ist irgendwie doch es ist irgendwie doch  
288 was da was anders ist als bei ganz chilenischen familien.  
289 du könntest auch meine familie oder meinen mann kinder  
290 nach deutschland verpflanzen und sie würden nicht  
291 auffallen dort weder vom aussehen noch von der art zu  
292 leben. auch wie du den tisch deckst zum beispiel die  
293 tasse ja der teller vorne und die ta das ist bei uns ganz  
294 normal meine kinder machens ganz genauso. sie würden es



347 B: und die freundinnen oder freunde sind chilenen  
348 R: zum teil deutschchilenen ((Band zu Ende. Weitere  
349 Aufzeichnungen basieren auf dem Protokoll meines  
350 Feldtagebuchs)) zum teil chilenen. vor allem mein  
351 ältester hat noch ein paar deutschchilenische  
352 schulfreunde  
353 B: und auf welcher sprache unterhalten die sich  
354 R: auf spanisch vielleicht ein paar ausdrücke oder mal zum  
355 lästern auf deutsch  
356 B: wie siehst du die zukunft der deutschen sprache in chile  
357 R: ich sehe sie kompliziert die kinder sehen nicht ein warum  
358 sie deutsch lernen sollen  
359 B: was findest du nicht so gut an der deutschen schule  
360 R: das deutsche müsste mehr gefördert werden sie sollten mehr  
361 deutsch sprechen untereinander ich würde mir mehr  
362 konversation wünschen aber hier geniert man sich deutsch  
363 zu sprechen auch die kindergärtnerinnen hier sie können  
364 alle gut deutsch aber sie sprechen es nicht sie sprechen  
365 eher englisch als deutsch. weisst du ich freu mich immer  
366 wenn jemand aus deutschland kommt praktikantinnen oder so  
367 weil ich dann deutsch sprechen kann  
368 B: was denkst du wie könnte man die schüler dazu bringen mehr  
369 deutsch zu sprechen  
370 R: es müsste ein motivierender lustiger unterricht sein mit  
371 mehr teilnahme wo die kinder gezwungen sind mehr zu  
372 sprechen die sollten lustige bücher lesen witze und so  
373 was  
374 B: also denkst du dass bald keiner mehr deutsch sprechen wird  
375 R: irgendwann wenn sie es in zukunft gebrauchen können dann  
376 kommts wieder aber weißt du die eltern wollen alle die  
377 sprache weitergeben ohne selbst etwas dafür zu tun

## F 3P, Phillip Seibert West

Interviewnummer, Name	F 3P, Phillip Seibert West
Aufnahmetag und -ort	05.04.2006, Viña del Mar.
Aufnahmedauer	00:21:20 Std.
Situation. Aufnahmegerät.	Pausenhof der DSV. MP3-Player.
Teilnehmer	P = Phillip, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	22, Student, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Eltern und seine drei jüngeren Schwestern besuch(t)en die DS.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gmm 5, Gmv 4 / Gvm 4, Gvv 4.

- 1 B: okay also erstmal wer von deinen vorfahren eingewandert  
2 ist? also aus deutschland direkt kam?  
3 P: ähm die eltern von meinen großeltern  
4 B: okay deine urgroßeltern  
5 P: genau  
6 B: beiderseits  
7 P: von beiden seiten ja  
8 B: von vater und mutter  
9 P: ja  
10 B: und ähm habt ihr in der kindheit deutsch gesprochen?  
11 P: ja  
12 B: oder spanisch?  
13 P: ja vor allem  
14 B: mit wem?  
15 P: mit mir haben meine eltern deutsch gesprochen ähm ich hab  
16 erst deutsch mit ihnen gelernt als spanisch spanisch hab  
17 ich erst in der schule gelernt  
18 B: okay okay  
19 P: und dann aber als meine schwestern schon kamen und ich  
20 schon spanisch konnte dann war es schon ein bisschen  
21 schwieriger immer auf spanisch äh auf deutsch zu reden  
22 und und jetzt reden wir zu hause auf spanisch  
23 B: mit den eltern auch?  
24 P: auch  
25 B: und früher hast du dich mit deinen eltern auf deutsch  
26 unterhalten  
27 P: ja immer  
28 B: und hat sich geändert erst als deine geschwister kamen  
29 oder auch schon als du auf die schule gingst oder war das  
30 parallel  
31 P: nee ich glaub so parallel ich ging schon auf die schule  
32 und meine schwester war schon da und die wollte nicht  
33 deutsch und ähm manche manche kinder in der schule haben  
34 über uns gelacht weil wir nicht spanisch konnten und so  
35 und dann ging das dann schnell  
36 B: wieviele jahre unterschied ist zwischen dir und deiner  
37 schwester

38 P: äh zwei  
39 B: zwei  
40 P: wobei mit der ersten wars nicht so schlimm ich glaub es  
41 war so ab der zweiten schwester mit  
42 B: mit der vanessa ne  
43 P: fünf sechs jahren nee christine  
44 B: äh achso christine  
45 P: ja christine ist nicht mehr hier die ist in der uni schon  
46 B: ja ja nee mit der vanessa hab ich gesprochen und was  
47 hattest du gesagt deine eltern untereinander haben früher  
48 deutsch gesprochen und jetzt immer noch oder?  
49 P: ja immernoch  
50 B: immernoch deutsch?  
51 P: meistens ja  
52 B: und mit deinen großeltern hast du kontakt?  
53 P: ja  
54 B: und mit denen sprichst du auf welcher sprache?  
55 P: äh früher immer auf spanisch weil sie haben immer gedacht  
56 ich versteh kein deutsch und jetzt so manchmal auf  
57 deutsch und manchmal auf spanisch  
58 B: und kannst du festmachen welche themen auf deutsch sind  
59 oder welche wörter?  
60 P: ähm  
61 B: oder bestimmten situationen?  
62 P: so bei tisch  
63 B: ja  
64 P: ist es normalerweise auf deutsch  
65 B: mhm  
66 P: auch wenn wenn zum beispiel andere leute da sind die man  
67 die sie nicht wollen dass sie verstehen was sie sagen he  
68 B: okay ja  
69 P: oder ja genau meistens in der stadt und so da reden die  
70 auf deutsch auch wenn es egal ist dass jemand das  
71 versteht aber und ja und wenn es über arbeit geht und so  
72 dann ist es meistens auf spanisch  
73 B: und also hast du von dir geredet oder von deinen  
74 großeltern?  
75 P: äh von meinen großeltern  
76 B: und du bei dir wann sprichst du auf deutsch in welchen  
77 situationen?  
78 P: meistens wenn ich grad lust hab es es hängt nicht von der  
79 situation ab äh (--)  
80 B: und (-) wann hast du hast du früher mit deinen  
81 schulkameraden auf deutsch gesprochen?  
82 P: äh nein nur auf spanisch  
83 B: nur auf spanisch warst du in ner m klasse?  
84 P: ja  
85 B: äh in ner m klasse  
86 P: ja m klasse aber jetzt habe ich so ein schulkamerad mit  
87 dem red ich manchmal auf deutsch  
88 B: warum?  
89 P: einfach zum spaß

90 B: er ist auch deutschchilene?  
91 P: ja genau wie ich  
92 B: okay und ähm sonst deine freunde jetzt in der uni oder  
93 früher in der schule waren das mehr deutschchilenen oder  
94 mehr chilenen?  
95 P: mehr chilenen und jetzt überhaupt keine deutschchilenen  
96 B: außer der eine  
97 P: ja außer der ja  
98 B: ist das der sohn von der bärbel?  
99 P: nein nee der ist mehr chilene  
100 B: ja und du ähm hast du die deutsche staatsbürgerschaft?  
101 P: ja  
102 B: ja die doppelte also  
103 P: äh  
104 B: also chilenische und die deutsche ne  
105 P: ja  
106 B: warum wolltest du das oder?  
107 P: nein das ist ganz von alleine gekommen aber ich hab sie  
108 schonmal benutzt  
109 B: oka(h)ay  
110 P: weil ich war im im zum arbeiten im sommer dort und dann  
111 musste mich gar nicht anmelden und gar nichts  
112 B: ja kein visum  
113 P: gar nichts  
114 B: wann warst du dort in deutschland?  
115 P: ähm von dezember bis februar vom letzten jahr  
116 B: aja jetzt vor kurzem wo warst du?  
117 P: in münchen bei bmw  
118 B: und war das das zweite mal dass du in deutschland warst?  
119 P: ja  
120 B: das erste mal war beim schüleraustausch?  
121 P: nee da war ich gar nicht  
122 B: ach da warst du gar nicht  
123 P: das erste mal war ich kleiner so zwölf dreizehn jahre  
124 B: und wie hast du dich dort gefühlt?  
125 P: äh ganz gut weil die sprache hat gereicht war vielleicht  
126 ein bisschen die fachbegriffe so ein bisschen  
127 B: mhm  
128 P: äh aber außer dem war alles gut  
129 B: und was würdest du denn so als deutsche eigenschaften  
130 bezeichnen was irgendwie so typisch deutsch ist?  
131 P: he von deutschen leuten?  
132 B: ja  
133 P: ich weiß nicht weil ich dachte als ich hier war dachte ich  
134 alle sind so wie die die hierher kommen  
135 B: ja  
136 P: und nein es ist nicht so die sind ganz anders  
137 B: und wie sind die die her kommen und wie sind die die dort  
138 sind also was hast du hier an den deutschen gemerkt?  
139 P: die sind so äh die reden wenig die sind so so streng äh  
140 finden wenig sachen lustig und alles muss so exakt und  
141 genau sein auch bei meinem onkel der dort wohnt er kann



142        sich zum beispiel gar nicht vorstellen dass es hier so  
143        son meister gibt der alles repariert vom wasserhahn bis  
144        zum bis zur steckdose die lampen alles  
145 B: ja ja  
146 P: und dort muss es natürlich ein spezialist für jede sache  
147        sein  
148 B: ja genau  
149 P: und auch dafür gelernt haben nicht wie hier  
150 B: ja  
151 P: oder und ja so halt  
152 B: so das hast du gemerkt als du dort warst oder hast du  
153        gedacht als du noch hier warst?  
154 P: als ich noch hier war  
155 B: ah okay  
156 P: aber dann hab ich dort gesehen dass es dort auch so zum  
157        beispiel spediteure gibt die mit lastwagen rumfahren die  
158        schon auseinandergehen und dass auch nicht alles so so (-  
159        )  
160 B: kontrolliert perfekt  
161 P: so kontrolliert und perfekt und genau des  
162 B: ja mhm  
163 P: und aber die leute sind sehr nett fast netter als hier  
164        finde ich  
165 B: ja?  
166 P: wenn man ja nur es dauert vielleicht ein bisschen  
167 B: und das obwohl du in münchen in ner großstadt warst  
168 P: ja vielleicht es dauert vielleicht ein bisschen länger ich  
169        meine nicht die leute so in der stadt aber mit denen ich  
170        gearbeitet hab zum beispiel die waren sehr nett und und  
171        und was vor allem beeindruckt und was auch andere leute  
172        beeindruckt hat zum beispiel vom schüleraustausch von  
173        anderen schulen die nicht deutsch sind und so und die in  
174        deutschland waren ist dass die leute dort viel äh viel  
175        wie heißt das nochmal?  
176 B: weiß ich nicht he  
177 P: he wenn sie zum beispiel wenn man kommt und die sagen  
178        guten tag und guten abend und so?  
179 B: begrüßen?  
180 P: ja begrüßen aber nicht so weil hier ist es nicht normal  
181        dass man andere leute so höflich begrüßt genau höflich  
182 B: ah höf mhm  
183 P: und und  
184 B: aber hier geben sie doch immer küsschen  
185 P: wenn man leute kennt aber sonst ist es egal ob man begrüßt  
186        oder nicht begrüßt  
187 B: mhm  
188 P: oder zum beispiel man kommt man kommt dort in ein geschäft  
189        und hier ist es ziemlich egal wenn man in ein geschäft  
190        kommt dann dann kann es sein dass nach fünf minuten  
191        niemand kommt und dich fragt ob du was willst und das ist  
192        ganz anders  
193 B: mhm

194 P: ähm ja  
195 B: und  
196 P: aber auch das mit sie anreden finde ich ein bisschen  
197 übertrieben  
198 B: ja aber das ändert sich langsam  
199 P: wahrscheinlich  
200 B: also dauert noch aber ja ähm würdest du wie fühlst du  
201 dich? als chilene?  
202 P: ja  
203 B: hundertprozentig?  
204 P: mh ja  
205 B: würdest du sagen du hast irgendwelche deutschen  
206 eigenschaften in dir?  
207 P: ja ja ich würd sagen und viele leute sagen von mir dass  
208 ich welche hab zum beispiel so seriös sein manchmal und  
209 die pünktlichkeit und dass wenn was nicht gut läuft bin  
210 ich gleich sauer und das aber auch nicht so deutsch  
211 deutsch  
212 B: okay glaubst du das ist hast du das von deinen eltern?  
213 P: ich ich weiß  
214 B: oder isses von dir selbst?  
215 P: ja von meinem vater ja  
216 B: sind deine eltern darauf bedacht dass zu hause deutsch  
217 gesprochen wird noch also achten  
218 P: äh nee  
219 B: nee wer hat  
220 P: nee  
221 B: ja  
222 P: nee es ist ihnen egal weil wir habens schon gelernt und  
223 damit reichs schon  
224 B: und früher als ihr kinder ward haben die manchmal gesagt  
225 spricht deutsch oder?  
226 P: ja  
227 B: ja?  
228 P: ja aber da war es uns auch egal  
229 B: habt ihr trotzdem spanisch gesprochen?  
230 P: ja wir haben spanisch gesprochen und vielleicht mussten  
231 wir einmal ohne nachtisch ins bett  
232 B: ja?  
233 P: ja ((lachen))  
234 B: und und wer war da strenger mit dem deutsch sprechen  
235 mutter oder vater?  
236 P: äh ich glaub beide aber mein vater war nie da und dann hat  
237 meine mutter mein vater hat immer gearbeitet  
238 B: mhm welche religion habt ihr?  
239 P: äh lutheraner  
240 B: ja  
241 P: ja  
242 B: seid ihr in die kirche gegangen?  
243 P: ja nicht jeden sonntag aber so zu weihnachten  
244 B: und war der gottesdienst auf deutsch?  
245 P: einmal im monat und die anderen drei male war er auf

246 spanisch  
247 B: und habt ihr auch manchmal auf deutsch des gehört?  
248 P: ja immer wir sind immer gegangen wenn er auf deutsch war  
249 B: ah okay und deine kleinen geschwister verstehen die alles?  
250 P: auf deutsch  
251 B: ja  
252 P: ja ja sie können auch sprechen aber sie sprechen wenig  
253 B: mhm hast du jetzt wo du drüben warst dein deutsch noch  
254 verbessert?  
255 P: ähm ja  
256 B: ja  
257 P: ja ich glaub schon  
258 B: und hast du kontakt zu denen noch?  
259 P: ja  
260 B: und schreibst du dir mit denen?  
261 P: ja so  
262 B: oder telefonierst du mit denen?  
263 P: nee ich schreib  
264 B: emails?  
265 P: ja die telefonnummern hab ich wohl vergessen  
266 B: nee sollen die anrufen is billiger  
267 P: genau  
268 B: aus deutschland mit den vorwahlen he  
269 P: ja he mit den komischen vorwahlen  
270 B: und dann schreibst du auf deutsch denen (.) schreibst du  
271 sonst (.) nee?  
272 P: was?  
273 B: auf deutsch schreibst du mit denen  
274 P: ja auf deutsch  
275 B: schreibst du sonst noch irgendwann auf deutsch?  
276 P: äh ja meinen verwandten dort weil sie versuchen sie haben  
277 auch immer versucht spanisch so wie wir deutsch sie haben  
278 versucht spanisch aber es hat nie geklappt  
279 B: a(h)ja  
280 P: wobei sie viel einfacher spanisch lernen können als wir  
281 deutsch  
282 B: warum  
283 P: weil alle deutschen lernen furchtbar einfach spanisch  
284 B: achso ja  
285 P: so nur in ein monat der eine war so zwei monate hier und  
286 jetzt kann er perfekt spanisch  
287 B: ja?  
288 P: ja  
289 B: naja es gibt halt sprachbegabte und  
290 P: ja aber deutsch ist halt eine  
291 B: ja ja ähm was wollte ich noch und hörst du wann hörst du  
292 deutsch seis im fernsehn oder von großeltern oder in der  
293 schule irgendwas hörst du irgendwann noch deutsch oder  
294 lieder musik?  
295 P: ja nee nur von der familie und wenn ich nach dort  
296 telefoniere  
297 B: okay

298 P: oder von von leuten halt die die manchmal zu hause anrufen  
299 und sind bekannte von der familie und so die sind schon  
300 so 80 oder 70 jahre alt und können nur noch deutsch und  
301 ja  
302 B: okay und betest du?  
303 P: ja aber auf spanisch  
304 B: auf spanisch und rechnen?  
305 P: auf spanisch denken auf spanisch  
306 B: ja träumen?  
307 P: auf spanisch  
308 B: okay als du in deutschland warst hast du da nicht mal auf  
309 deutsch geträumt?  
310 P: was?  
311 B: als du in deutschland warst hast du nicht auf deutsch  
312 geträumt?  
313 P: äh nö ich glaub nich  
314 B: naja weiß man auch nicht immer so  
315 P: nee nicht so genau  
316 B: so bewusst ist man da nicht ähm bist du in irgendnem  
317 deutschen club anwe äh mitglied?  
318 P: nein  
319 B: ähm was fands du an der deutschen schule gut  
320 P: die diversität sagt man das so(h)o auf deutsch?  
321 B: äh ich dachte immer ja aber im duden hab ichs nicht  
322 gefunden also diversität gibts nicht aber ich weiß was du  
323 meinst äh vielfalt  
324 P: die vielfalt von menschen  
325 B: aber eigentlich sollte es aufgenommen werden ja  
326 P: die unterschiede zwischen den (.) das geld was die eltern  
327 haben es gibt leute mit sehr viel geld und leute mit sehr  
328 wenig geld leute von sehr verschiedenen kulturen von sehr  
329 verschiedenen zu hausen  
330 B: mhm aber sehr wenig geld geht ja kaum weil die schule ist  
331 ja nicht so billig  
332 P: aber es gibt viele stipendien  
333 B: achso ja mhm  
334 P: ja sehr wenig ist es nicht aber  
335 B: ja (.) ja ja  
336 P: aber schon wenig zumindest wenn ich hier als ich hier war  
337 ja  
338 B: und was fandst du nicht so gut?  
339 P: äh (-) eigentlich weiß ich nicht  
340 B: aber im deutschunterricht kannst du da irgendwas sagen was  
341 du gut oder nicht gut fandst oder was du verändert  
342 hättest  
343 P: äh  
344 B: anzahl der deutschstunden die deutschlehrer die art zu  
345 unterrichten  
346 P: nee das war alles ganz okay nur was ich geändert hätte war  
347 dieses mathematik und so auch in der oberstufe auf  
348 deutsch machen weil dann kam man in die uni und dann hat  
349 man probleme und

350 B: du hattest mathe auf deutsch?  
351 P: ja [aber weil ich hatte die m klasse  
352 B: [was hattest du noch alles auf deutsch? ja die m was  
353 hattest du noch auf deutsch?  
354 P: biologie  
355 B: ja  
356 P: chemie da hatte ich auch nachher probleme weil vor allem  
357 da weil in mathe kann man ja die nummern und die dinger  
358 sehen  
359 B: ja ja  
360 P: aber in chemie und biologie eben nicht  
361 B: und für die psu hatte das probleme bereitet?  
362 P: nee nee nicht wirklich weil in der letzten klasse da war  
363 alles auf spanisch und dann haben wir geübt und diese psu  
364 ist ja nur ein ankreuzding und  
365 B: multiple choice  
366 P: genau  
367 B: und hast du wurde das geändert weil in der zwölften klasse  
368 oder in quarto medio<sup>20</sup> m klassen abgeschafft wurden oder  
369 haben  
370 P: ja genau  
371 B: die trotzdem  
372 P: nee das waren die m klassen aber em auf spanisch und  
373 B: aber wegen der psu  
374 P: ja  
375 B: oder weil des  
376 P: nee nur wegen der psu  
377 B: achso achso  
378 P: und der deutschunterricht hat dann so mitte des jahres  
379 aufgehört damit man dann nur spanisch hat für die psu und  
380 B: mhm ähm du hast gesagt deine freunde sehen dich mehr als  
381 chilenen oder mehr als deutschen  
382 P: mehr als chilene  
383 B: sehen dich als chilenen  
384 P: ja  
385 B: sagen dir nicht  
386 P: nee  
387 B: sagen dir nicht gringo oder  
388 P: nee nur zum spaß so ab und zu mal aber nicht  
389 B: okay  
390 P: mehr aber nicht  
391 B: okay ähm würdest du deine kinder auf ne deutsche schule  
392 schicken?  
393 P: ja ich glaub schon ja ich will  
394 B: ja?  
395 P: ja  
396 B: warum?  
397 P: ja weil deutsch man kann viel anfangen mit deutsch und  
398 weil diese schule halt sie kostet nicht mehr als eine  
399 normale schule und hat die piscina und hat diese vielfalt

---

<sup>20</sup> 12. Klasse (Abschlussklasse).

400 und gute lehrer und diese lehrer die aus dem ausland  
401 kommen wenn sie dann noch kommen und (.) wobei es da auch  
402 manche gab die waren wirklich schlecht  
403 B: gibts immer ja  
404 P: und dann hat man ein ganzes jahr lang die zeit verloren  
405 B: und denkst du wenn deine freundin oder frau dann  
406 vielleicht italienerin ist und sie will ihre kinder in  
407 die scuola italiana schicken?  
408 P: äh ja dann wirds wohl schwer sein  
409 B: okay und  
410 P: aber ich hab zum beispiel einen freund der der hat eine  
411 tochter schon und die ist dieses jahr das letzte jahr in  
412 die spielgruppe gekommen weil ich hab ihm gesagt dass die  
413 deutsche schule gut ist und so  
414 B: ah aber er ist chilene?  
415 P: er ist ganz chilene und die frau auch und keiner kann  
416 deutsch aber die tochter kann schon ein bisschen deutsch  
417 B: ach wie süß  
418 P: hehe  
419 B: gut das wollte ich auch jetzt fragen ob du deinen freunden  
420 die deutsche schule empfehlen würdest  
421 P: ja hab ich schon gemacht hehe  
422 B: gut he sehr gu sehr löblich ähm dann wars das glaub ich  
423 P: das wars schon?  
424 B: vielen dank ja ja  
425 P: okay  
426 B: ich mach mal stop lass mich überlegen obwohl du bist hier  
427 in viña geboren oder hier  
428 P: ja  
429 B: in der quinta región?  
430 P: ja ja hier in viña  
431 B: okay du bist 22 evangelisch du gehst aber jetzt nicht mehr  
432 in die kirche?  
433 P: äh doch manchmal nee eigentlich ich aber ich hab kein  
434 grund um nicht zu gehen also ich würde gerne gehen  
435 vielleicht ich weiß nicht  
436 B: okay welche ist das die in valparaíso?  
437 P: ja  
438 B: weißt du wie der pfarrer heißt?  
439 P: jetzt gibts einen neuer der rudi  
440 B: ist der  
441 P: ein junger typ  
442 B: harry fuentes? ja  
443 P: ja  
444 B: ja ja das ist ein freund meiner familie der beste freund  
445 meiner familie  
446 P: achso klar der ist seit zwei monaten  
447 B: ich weiß dass er hier unterrichtet und ich hab mich  
448 gefragt ob er parallel auch ja genau  
449 P: ja ja genau so seit dem sommer jetzt  
450 B: ja du heißt phillip nicht felipe?  
451 P: nee phillip phillip walter sogar

452 B: hm?  
453 P: phillip walter? ((lacht))  
454 B: walter? mit h?  
455 P: nee aber ich benutze nur einen namen  
456 B: mit th?  
457 P: einen vornamen nee mit t nur  
458 B: ah nur mit t  
459 P: wie mein vater mein vater heißt ja  
460 B: achso (--) jetzt bist du den weiten weg von san martin<sup>21</sup>  
461 hier her? wie bist du gekommen?  
462 P: mit auto  
463 B: ah okay  
464 P: das ist doch kein weiter weg  
465 B: nee mit auto nicht aber wenn du mit öffentlichen fahren  
466 musst dann  
467 P: ja aber viña ist ne kleine stadt  
468 B: ja ich kenn mich immer ich verlier mich immernoch ((es  
469 klingelt zur Pause)) ah perfekt gut dass ich  
470 P: hehe  
471 B: ich überleg grad ich hab das gefühl eine sache hab ich  
472 vergessen  
473 P: ach und auch ich hab auch (.) was  
474 B: nee ich weiß es nicht mehr ich hab das gefühl ich hab was  
475 vergessen  
476 P: ich hab auch für bmw und für heinecken gearbeitet und für  
477 bei heinecken hat auch genutzt dass ich deutsch  
478 B: heinecken hier?  
479 P: ja dass ich deutsch spreche weil obwohl die leute hier  
480 auch nicht deutsch srpechen obwohl heinecken aus holland  
481 ist denken sie dass holland und deutschland und alles  
482 B: ich weiß  
483 P: dasselbe ist und ich kann schon mit drüben deutschland  
484 holland telefonieren und so  
485 B: ja  
486 P: und und es geht so ein bisschen und dann denkt und das ist  
487 besser als gar nichts  
488 B: ja und bmw hast du aber in deutschland gearbeitet?  
489 P: ja  
490 B: und hier bei heinecken?  
491 P: ja und ( )  
492 B: und denkst du es nützt es wird dir auch weiterhin für die  
493 zukunft was bringen deutsch zu lernen?  
494 P: deutsch als sprache weiter?  
495 B: ja  
496 P: nee ich glaub mit mit ich weiß nicht vielleicht ein  
497 bisschen üben dort aber hier so ins goethe gehen oder so  
498 ((Aufnahme wurde versehentlich unterbrochen))  
499 P: ja ich glaub schon ja natürlich  
500 B: ja?  
501 P: ja

---

<sup>21</sup> Name einer Straße im Zentrum von Viña del Mar.

502 B: und achso jetzt fällt's mir wieder ein wie was denkst du  
503 wie geht das hier weiter die zukunfft der deutschen  
504 sprache in chile?  
505 P: äh ich denke die meisten institutionen sagt man  
506 institutionen?  
507 B: ja  
508 P: also zum beispiel der deutsche verein die deutsche kirche  
509 und der deutsche sowieso  
510 B: ja  
511 P: außer in santiago werden aufhören zu existieren  
512 B: ja  
513 P: weil es unmöglich ist dass sie existieren äh jetzt schon  
514 sind es nur meistens leute die schon über 70 jahre alt  
515 sind die die das frequentieren  
516 B: mhm  
517 P: und wenn sie sterben dann ist es wohl nur noch ne  
518 zeitfrage bis sie sterben die ganzen vereine aber in  
519 santiago gibt es genug leute damit sie weiter gehen aber  
520 die leute werden sich genauso kümmern um deutsch zu  
521 sprechen und also die leute den leuten die es  
522 interessiert über die die irgendwelche chancen sehen wie  
523 ich sie sehe mit deutsch sprechen zum beispiel ich werde  
524 mit meinen kindern natürlich deutsch beibringen auch wenn  
525 sie nicht auf diese schule gehen  
526 B: ja denkst du also auch dass die schule nicht mehr  
527 existieren wird?  
528 P: doch doch die schulen schon  
529 B: und warum die schulen schon? weil sie  
530 P: weil sie halt nicht nur eine versammlung von deutschen  
531 leuten sind sondern auch eine schule  
532 B: ja und  
533 P: auch vielleicht das deutsche hospital die clínica alemana  
534 auch wenn sie von alemana nur noch sehr wenig hat  
535 B: die direktoren sollen angeblich noch deutsche sein  
536 P: achso  
537 B: und darauf achten sie wohl auch noch  
538 P: achso  
539 B: haben sie gesagt  
540 P: ja und es gibt auch viele ärzte die haben deutsche  
541 nachnamen und so  
542 B: ja und hast du noch vor nach deutschland zu reisen in  
543 zukunfft?  
544 P: äh ja irgendwann mal  
545 B: aber dein leben dort machen?  
546 P: nee äh vielleicht für eine zeitlang so für fünf jahre  
547 höchstens aber nicht so dass ich dann in eine andere  
548 phase von meinem leben zum beispiel heiraten dort komme  
549 weil dann müsste ich schon dort bleiben und da haben wir  
550 in der familie schon zwei drei erfahrungen von denen und  
551 B: nicht so positiv?  
552 P: die lassen sich dann scheiden und haben die kinder dort  
553 und können nicht herkommen und so



554 B: achso  
555 P: ja  
556 B: ja mhm gut  
557 P: ja das wärs hehe  
558 B: das wars dann glaub ich ich hoffe ich hab das andere jetzt  
559 nicht gelöscht  
560 P: ((lacht))

## F 4, Familie Hausen

Interviewnummer, Name	F 4, Familie Hausen
Aufnahmetag und -ort	18.03.2006, Quilpué (Viña del Mar).
Aufnahmedauer	01:12:00 Std.
Situation. Aufnahmegerät.	Bei Marianne im Wohnzimmer. MP3-Player.
Teilnehmer	M = Marianne, A = Astrid (jüngere Schwester), E = Emilio (Sohn von M), R = Rodolfo (Sohn von M), N = Nicole (Tochter von M), B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Marianne: 46, Sekretärin der DSV. Astrid: 43, Hausfrau. Beide Lutherisch. Emilio: 13, Nicole: 11, Rodolfo: 5 Jahre.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Marianne ist mit einem Chilenen verheiratet, der nicht auf die DS ging. Sie haben drei Kinder, von denen die zwei älteren nur kurz die DS besuchten. M und A besuchten die DSS. Die Kinder von A gehen auf die DSV.
Sprache	Hauptsächlich Deutsch.
Generation	Gm 3 / Gv 4.

- 1 B: wer habt ihr zu hause immer deutsch gesprochen?  
2 M: nein wir beide [nicht  
3 A: [wir beide ja  
4 M: aber eigentlich nur die ersten jahre. wir haben  
5 B: und wann hat das aufgehört?  
6 M: äh  
7 A: als wir schlechte noten in der schule bekamen ((lachen))  
8 M: ja  
9 B: in spanisch oder was?  
10 M: ja in spanisch ja in spanisch und das war ungefähr als ich  
11 so  
12 A: [in der ersten  
13 M: [neun jahre neun jahre oder acht jahre alt war also das  
14 ist im jahre 1968 gewesen.  
15 B: aber ihr ward auf der deutschen schule?  
16 M: [ja]  
17 A: [ja]  
18 M: dort wurde auch sogar in der in der pause haben wir  
19 deutsch gesprochen. also früher haben wir VIEL VIEL mehr  
20 deutsch in der schule gelernt und gesprochen viel wir  
21 hatten auch mehr deutsche lehrer  
22 A: die kamen alle aus deutschland  
23 M: [die meisten  
24 B: [ich glaub das wurde zu teuer für deutschland jetzt  
25 M: jetzt ja ich nehme an also früher war das viel viel  
26 wichtiger ((Sohn stöhnt ins Aufnahmegerät)) no es que  
27 sino no se escucha nada rodolfo en la grabación si tu te  
28 acercas tanto no permites que el el micrófono funcione  
29 ya? nicht so nah ja?  
30 B: und haben aber die eltern wert drauf gelegt dass ihr zu

31 hause deutsch spricht oder habt ihr deutsch gesprochen  
32 M: meine mutter hat das automatisch gemacht. sie spricht oder  
33 oder sprach damals mehr deutsch als spanisch  
34 B: aber hat euch nicht aufgefordert dazu deutsch zu sprechen  
35 oder schon?  
36 A: [mh nein  
37 M: [nein sie hat uns angesprochen und wir haben normal und so  
38 haben wir die sprache eigentlich gelernt  
39 A: aber der letzte von unserm äh  
40 M: der der der  
41 A: der peter  
42 M: peter der hat eigentlich  
43 A: nicht so  
44 M: nein praktisch nicht  
45 B: nicht? wie weit ist er auseinander von euch? wieviel jahre  
46 A: fünf jahre jünger als ich  
47 M: und acht jahre jünger als ich  
48 A: aber er versteht  
49 M: er versteht alles aber er ist  
50 B: wie kam das? warum?  
51 M: weil er gerade geboren ist als ich also acht jahre alt war  
52 1968 war ich 8 jahre alt und er war gerade geboren  
53 B: mhm  
54 M: deshalb also hat er sehr wenig deutsch mitgekriegt  
55 B: und dann hast du angefangen zu hause mehr spanisch zu  
56 sprechen oder haben deine eltern  
57 M: wir haben das praktisch  
58 A: untereinander sprachen wir nur spanisch  
59 B: habt ihr nur aus ganz gründen  
60 M: ja weil die meisten kinder  
61 A: also mit der mami deutsch mit meinem vater (-)  
62 M: spanisch der papi der hat sehr wenig deutsch gesprochen  
63 obwohl er sehr gut deutsch sprechen kann aber trotzdem.  
64 aber mein vater der hat deutsch an der schule gelernt  
65 nicht zu hause  
66 B: ah okay  
67 A: also er spricht ganz  
68 M: akzentfrei ja man merkt gar nicht dass er kein kein  
69 deutsch  
70 A: die lehrer waren wohl auch sehr gut  
71 M: er hatte ja auch strenge lehrer damals weißt du er unsere  
72 unsere lehrer die waren aber ganz nicht nicht komische  
73 lehrer sondern eigentlich wir hatten also manchmal äh  
74 hausfrauen die uns unterrichtet haben aber die zeit  
75 A: die turnlehrerin  
76 M: unsere turnlehrerin war keine richtige turnlehrerin zum  
77 beispiel unsere handarbeitslehrerin die die hat uns auch  
78 auf deutsch unterrichtet aber sie (-) sie war auch keine  
79 lehrerin  
80 B: keine ausgebildete  
81 M: keine ausgebildete lehrerin heutzutage ist das nicht mehr  
82 so heute sind sie alle ausgebildet aber in der schule

83 arbeitet keiner der keinen titel hat. aber die sprechen  
84 weniger deutsch in der schule und daher also kommts auch  
85 dass die kinder nicht gezwungen sind so viel deutsch zu  
86 sprechen und daher lernen sie auch weniger deutsch das  
87 merkt man auch  
88 B: die arme wie sie uns anguckt ((bezugnehmend auf Nicole))  
89 M: ja(h)a die nicole ähm ja die nicole zum beispiel als sie  
90 klein war wie der rodolfo die war auch in der deutschen  
91 schule no cierto nicole?  
92 B: jetzt nicht mehr?  
93 M: nicht mehr  
94 B: auf der deutschen schule? achso  
95 M: nein nicht mehr sie versteht etwas aber sehr wenig no  
96 cierto nicole no entiendes nada?  
97 N: poco  
98 M: de lo que dijimos? muy poquito ja ja ja  
99 B: und euer freundeskreis hat sich zusammengesetzt aus eher  
100 deutschen oder deutschchilenen?  
101 A: deutschchilenen  
102 M: deutschchilenen gemischt  
103 B: und jetzt immer noch?  
104 M: ja bueno (-) wir wir sind meistens mehr untereinander als  
105 A: mit der familie  
106 M: ich hab immer so viel zu tun mit leuten in der schule dass  
107 ich also plötzli(h)ich keinen  
108 A: und wir sind auch aus santiago und äh und äh  
109 M: also unsere freunde und alle bekannten sind eigentlich in  
110 santiago und die verwandtschaft ist hier. also deshalb.  
111 aber meistens sind wir immer auch alle zusammen  
112 B: und wie spricht ihr dann wenn ihr zusammen mit den  
113 freunden seid?  
114 M: auf spanisch  
115 A: auch die von der schule alle sprechen spanisch  
116 B: und äh wö bestimmte wörter oder bestimmte themen die dann  
117 auf deutsch sind?  
118 A: gemischt. man sagt man spricht auf spanisch aber  
119 M: so richtig kauderwelsch also wie wie du uns mit der lotte  
120 dort in der schule gehört hast also  
121 B: mhm  
122 M: plötzlich kommts  
123 B: kannst aber nicht bestimmtes themenfeld ausmachen wo du  
124 sagst wenn es darum geht dann spricht ihr deutsch oder  
125 irgendwie bestimmte wörter deutsch  
126 M: nein es kommt dann drauf an mit wem du bist zum beispiel  
127 wenn ich die heidi unten anrufe das ist eine (-) die  
128 tochter von einer klassenkameradin von meiner mutter  
129 B: mhm  
130 M: ja und wir haben uns hier in der schule kennengelernt und  
131 mit ihr spreche ich also auch gemischt also so gemischt  
132 B: heidi achso die äh  
133 M: altinger  
134 B: meine erste interviewpartnerin

135 M: ja(h)a siehst du  
136 B: was machst du oder arbeitest du?  
137 A: nein ich bin nur zu hause aber ich hab ma:l gearbeitet  
138 hehe  
139 B: aber du hast die schule die deutsch schule bis zum ende  
140 besucht?  
141 A: ja bis zum ende und danach hab ich in sekretärin  
142 B: okay  
143 M: einen kurs gemacht  
144 A: einen kurs genommen meine schwester und ich  
145 B: und äh  
146 M: mhm  
147 A: aber da hab ich gar nicht viel gearbeitet in deutsch nicht  
148 nur in spanisch  
149 B: und wann redet ihr sonst noch deutsch? in welchen  
150 situationen?  
151 M: plötzlich untereinander aber  
152 A: mit dem onkel heinrich vielleicht  
153 M: ja ((lacht))  
154 A: mit der doris  
155 M: das ist unmöglich  
156 A: mit meiner mutter  
157 M: auf spanisch mit den beiden zu sprechen  
158 B: aber ja?  
159 M: nein die verstehen ne ganze menge  
160 A: die verstehen  
161 M: aber trotzdem  
162 A: aber um ein bisschen zu ich spreche sehr wenig äh mit  
163 anderen leuten ich habs ein bisschen so vergessen schnell  
164 zu zu  
165 M: sprechen  
166 A: sprechen und unterhalten äh  
167 M: die übung macht den meister  
168 A: die übung macht den meister ja  
169 M: ich bin gezwungen hehe  
170 B: ja genau  
171 M: also mit meiner arbeit schon  
172 A: ein bisschen  
173 M: mehr übung  
174 A: und sie hat auch mehr übung und auch äh  
175 B: ja bei sprachen wenn man es ein jahr mal lang nicht  
176 spricht dann hat man wirklich viel vergessen aber gut  
177 daran merkt man  
178 M: aber ich unten im süden als ich zehn jahre ich wohnte in  
179 puerto natales das ist ganz südlich genau wie sie punta  
180 arenas kennst du punta arenas? ganz im süden ich wohnte  
181 etwas nördlicher in puerto natales das ist drei stunden  
182 entfernt und da hab ich zehn jahre lang kein wort deutsch  
183 gesprochen (--)  
184 B: was würdet ihr als eure muttersprache bezeichnen?  
185 M: du weißte plötzlich muss ich ich muss richtig äh sagen das  
186 ist (-) dass ich manchmal also wenn ich spanisch spreche

187 und ich spreche gut spanisch ja aber plötzlich vergesse  
188 ich manche ausdrücke und fällt nur der deutsche ausdrück  
189 und umgekehrt passiert das manchmal auch also das kommt  
190 vielleicht jetzt mit den jahren viel häufiger als früher  
191 und ich hab immer gedacht ich war muttersprachler deutsch  
192 denn wenn ich also englisch spreche wenn ich englisch  
193 spreche dann habe ich einen deutschen akzent eher als  
194 spanisch  
195 B: ja?  
196 M: mh  
197 B: und deine muttersprache?  
198 A: (4.0) deutsch aber ich habs schon ein bisschen  
199 nachgelassen ((M und A lachen))  
200 B: jetzt würdest du spanisch sagen eher?  
201 A: hm?  
202 B: jetzt würdest du eher spanisch sagen fühlst du dich wohler  
203 wenn du spanisch sprichst oder kannst du dich besser  
204 ausdrücken auf spanische oder?  
205 A: äh ich kann alles verstehen aber ich hab die praxis ein  
206 bisschen gelassen und mit den kindern muss ich ein  
207 bisschen mit den hausaufgaben immer helfen aber da ist  
208 B: die alle drei waren oder sind auf der deutschen schule?  
209 A: äh der der erste der ist jetzt grad aus der schule  
210 rausgekommen schon fertig hier die zweite  
211 M: er ist immer in der deutschen schule gewesen  
212 A: sí  
213 M: alle alle drei eigentlich und der  
214 A: alle drei und den letzten hab ich so bis zweiter klasse  
215 dritter klasse  
216 M: bis zur zweiten klasse in der schule gehabt ja  
217 A: er hatte zu viele probleme mit den lehrern und da hab ich  
218 ihn (-) geholt  
219 B: und der nur dein ältester ist?  
220 M: ja äh emilio traelo nicole es que er spricht ne ganze  
221 menge und der hat ne gute aussprache ist nicht notwendig?  
222 na wenn er will er schämt sich hehe  
223 B: nee weil ich kann dich die fragen auch fragen  
224 M: er sieht größer aus als was er eigentlich ist hehe aber er  
225 ist nicht so alt  
226 A: dreizehn  
227 M: claro der ist dreizehn  
228 B: und sprecht ihr mit den kindern?  
229 M: [wenig  
230 A: [wenig  
231 M: sehr wenig wie mein mann kein wort deutsch spricht  
232 A: das ist das problem  
233 M: das schlimmste von allen und die gewissensbisse die hab  
234 ich hä glaube nicht dass ich die nicht hab aber wenn ich  
235 mit dem emilio langsam spreche verstehst du mich?  
236 E: hm?  
237 M: verstehst du mich wenn ich langsam spreche? nein. aber wie  
238 hast du das verstanden? ((lacht))

- 239 B: ja  
 240 M: siehst du? das ist genau  
 241 B: ist er jetzt hier auf der schule?  
 242 M: no nein auf ner anderen schule nein er ist bis zur vierten  
 243 klasse in der schule gewesen und dann ist er in eine  
 244 schule hier in die nähe. genau wie die nicole also das  
 245 ist schon vor vor  
 246 A: jahre her  
 247 M: vier jahren ungefähr also  
 248 B: und von dir hörn sies auch nicht mit der großmutter  
 249 M: er hat interesse ja  
 250 B: die großmutter ja?  
 251 M: die omi also meine mami. doch sie spricht mit den kindern  
 252 deutsch aber wenig weil sie in santiago immer ist also  
 253 sehr sehr wenig  
 254 B: und mit anderen großeltern spricht ihr deutsch?  
 255 M: nein nein auch nicht nein mit dem onkel georg oder der  
 256 tante doris aber die sind meistens obwohl sie sehr gut  
 257 deutsch sprechen (.) sprechen sie eher spanisch mit den  
 258 kindern sogar mit den enkelkindern also eher spanisch als  
 259 deutsch und das ist instinktiv würd ich sagen weil sie  
 260 einen nicht verstehen plötzlich der kleine sagt no no me  
 261 hables así tan raro so sagen sie  
 262 A: aber die meisten meiner klassenkameraden haben den kindern  
 263 kein deutsch beigebracht  
 264 M: und die sprachen alle genauso gut deutsch wie wir  
 265 A: oder besser noch  
 266 B: und fängt das dann an wenn man einen chilenischen  
 267 ehpartner hat?  
 268 M: ja ja das fängt eher an. ja warum? weil die  
 269 A: und die schule auch  
 270 B: nachgelassen oder?  
 271 A: no die schule ist (---) culpable  
 272 B: ja schuld an  
 273 A: schuld ja hat die schuld auch  
 274 M: ja ich finde auch  
 275 B: [und was würdet ihr da  
 276 M: [weisst du die kinder denken also wenn sie die sprache  
 277 hören und so gerollt gesprochen also irgendwie hat das  
 278 instinktiv werden die ein bisschen schüchtern und  
 279 eifersüchtig weil andere kinder besser deutsch sprechen  
 280 als andere. zum beispiel diese konkurrenz die gibts immer  
 281 und wie diese kinder irgendwie sich schämen dann sagen  
 282 sie einfach ah que de ganso. kennst du den ausdruck? äh  
 283 das sind  
 284 A: ne gans he  
 285 M: nein no pue<sup>22</sup> nein  
 286 B: aber so wie eingebildet oder wie cuico<sup>23</sup> oder  
 287 M: no cuico

---

<sup>22</sup> pue = pues (Chi.).

<sup>23</sup> cuico = snobbisch, reich (Chi.).

- 288 A: nicht cuico  
289 M: das ist  
290 S: plemm plemm así como  
291 M: so dass sie nicht so intelligent sind aber nein das ist  
292 [nicht der richtige ausdrück  
293 A: [rodolfo rodolfo están grabando están grabando  
294 M: das ist eher das ist eher a ver wie würd ich das?  
295 B: aber das sagen wer zu wem? die die besser äh die die  
296 schlechter sprechen zu den die die besser sprechen  
297 M: ja  
298 B: die die schlechter sprechen okay  
299 M: die gehören irgendwie zu einer gruppe von kindern die  
300 vielleicht hier gibts immer diesen ausdrück bacán<sup>24</sup> kennst  
301 du den?  
302 B: jaja  
303 M: ja. also wenn die kein deutsch sprechen sind sie bacán und  
304 die anderen nicht so sehr und das war früher auch der  
305 fall  
306 B: ja?  
307 M: wir hatten immer  
308 A: diskrimination  
309 B: ja  
310 M: ja irgendwie wird das so eingeteilt. das wird nie  
311 zugegeben die leute werden immer sagen nein das hier wird  
312 keiner diskriminiert aber plötzlich machen die die  
313 gruppen die formen sich (-) es ist genau wie mit den  
314 sprachen die sprachen bewegen sich und in santiago zum  
315 beispiel wirst du das eher merken als hier in der schule  
316 zum beispiel hier sind die kinder alle gemischt also die  
317 gruppen deutschgruppen alle zusammen  
318 B: mhm.  
319 M: kinder die sehr gut deutsch sprechen und kinder die sehr  
320 schlecht sprechen  
321 A: aber das war früher nicht so  
322 M: aber in santiago zum beispiel gibt es gruppen ja und dort  
323 werden die kinder eingeteilt also diese ist eine  
324 deutschgruppe als muttersprachler a und b und die c d  
325 klassen die die und irgendwie (-- ) die nehmen kein  
326 kontakt also zu den andern gruppen  
327 A: die a und die b  
328 M: das ich erzähle nur das was passiert ist als wir in der  
329 schule waren nicht jetzt heutzutage kenn ich die deutsche  
330 schule nicht mehr also in santiago  
331 B: und denkst du dass die diskrimination gefördert oder  
332 geschwächt wird wenn man sie trennt  
333 M: gefördert  
334 B: weil die dann noch mehr getrennt sind  
335 M: ja ja ich finde ja  
336 B: also ist besser so wie hier jetzt meinst du dann  
337 M: es kommt drauf an was du von den kindern haben möchtest

---

<sup>24</sup> Bacán = Cool (Chi.).



338 also wenn du mit der sprache mehr zu tun haben möchtest  
339 dann musst du sie sowieso teilen. leider leider gottes  
340 wenn die kinder nicht hören also  
341 A: aber nicht immer ich hatte eine  
342 M: nicht immer man müsste die kinder eigentlich interaktiv ja  
343 dass sie die sprache hören und gezwungen sind zu  
344 antworten aber ich glaube da daher müsste es sein dass  
345 die lehrer mehr mit den kindern deutsch sprechen dann  
346 sind sie gezwungen zu antworten  
347 B: ja aber im deutschunterricht sprechen die nur deutsch  
348 M: im deutschunterricht aber früher waren die  
349 A: mathematik biologie chemie  
350 M: wir hatten alles auf deutsch  
351 A: alles auf deutsch  
352 B: das gibts nicht mehr  
353 A: musik alles  
354 M: nein das gibts nicht mehr  
355 B: aber das kann man auch nicht machen weil sonst würden sie  
356 nichts mehr verstehen oder  
357 M: doch  
358 B: meinst du die würden  
359 M: doch wir waren doch gezwungen wenn man nicht  
360 B: ja weil ihr zu hause viel mehr deutsch  
361 M: wenn man nur (-) in meiner klasse waren manche kinder die  
362 nie ein wort zu hause deutsch gesprochen hat die dafne  
363 infante zum beispiel die mutter von ihr die sprach kein  
364 wort deutsch der vater AUch nicht die schwester auch  
365 nicht und sie kam in die schule und war die beste  
366 schülerin also das hat gar nichts damit zu tun. mein  
367 vater der hat auch nie ein wort auf deutsch zu hause  
368 gehört (-) und er konnte wunderbar deutsch sprechen. aber  
369 das hat er in der schule gelernt also ich finde da da (-)  
370 wo der fehler ist das weiß ich nicht und der ( )  
371 auch  
372 B: aber ich glaube das ist ne finanzielle sache dann dann  
373 müsste es nämlich noch mehr dann müssten ja die  
374 physiklehrer zusätzlich deutsch können  
375 M: mhm  
376 B: dann müssten entweder  
377 M: nein mein physiklehrer und mathematiklehrer war deutsch  
378 also herr uhland herr großhauser herr bornhauser die  
379 waren alle deutsche. früher war das viel ich weiß nicht  
380 hier in viña hä  
381 A: ich glaube nicht  
382 M: ich erzähle nur von der schule in santiago jetzt arbeite  
383 ich hier in viña aber ich merke irgendwie äh ist der  
384 kontakt anders. also das konnte  
385 A: aber nur die a und die b klassen hatten alles auf deutsch  
386 c d und e klassen  
387 M: die waren nur muttersprachler also das waren zwei  
388 deutschgruppen und die a klassen die hatten also das  
389 gleiche wie in deutschland also

390 A: die waren die die die deutsch die mehr deutsch kann  
391 B: aber jetzt die in santiago gut das wird ich ja nächste  
392 woche sehen. sind das meistens kinder von der deutschen  
393 botschaftern dann goethe institutsleute?  
394 M: würde ich sagen vielleicht ja  
395 A: die a klasse?  
396 B: heutzutage oder glaubt ihr es gibt noch muttersprachler  
397 die dritter generation sind vierte generation?  
398 M: wir sind schon dritte und vierte generation  
399 A: ja aber deine kinder nicht  
400 M: meine kinder nicht mehr  
401 B: na ich werd sehen wie das ist. also bis jetzt hab ich noch  
402 keine familie gesehen wo ich hab ja immer ältere kinder  
403 die eltern sind alle noch muttersprachler aber von den  
404 kindern keiner mehr  
405 M: keine mehr?  
406 B: keiner mehr  
407 M: wie schade nicht wahr ( )  
408 A: aber es geht an mit wem man heiratet das geht an  
409 M: aber weißt du die melanie ich glaub die hat das no das ist  
410 die die iris von hausen die arbeitet auch in der  
411 deutschen schule in santiago. sie hat ne kleine tochter  
412 oder einen sohn jetzt muss sie schon viel größer sein  
413 aber sie hat mit ihm deutsch gesprochen  
414 B: ja?  
415 M: aber ihre mutter war deutsche also es kommt vielleicht  
416 B: aber zum beispiel bei aber bechert zum beispiel die sind  
417 beide da ist der mann auch deutscher  
418 A: der mann von der bärbel?  
419 B: ja  
420 M: aber die müssten eigentlich alle mit deutsch zu hause  
421 sprechen  
422 A: aber wenn der vater und die mutter arbeiten beide da sind  
423 die kinder auch alleine mit dem dienstmädchen das geht  
424 auch an  
425 B: ja genau das haben mir jetzt schon mehrere erzählt  
426 A: wir zum beispiel eine klassenkameradin von meiner tochter  
427 die haben ein mädchen zu hause so wie ein dienstmädchen  
428 in deutschland gibts keine dienstmädchen aber hier haben  
429 sie  
430 M: mein cousine sagt auch wie fantastisch ne sklavin zu haben  
431 ((lacht))  
432 A: bueno aber das dienstmädchen das kann deutsch  
433 B: ach das kann deutsch?  
434 M: [von wem denn?  
435 A: [deswegen hat sie ich weiß nicht richtig wer aber es gibt  
436 eine in der klasse von der renata wo die mutter und der  
437 vater einer frau bezahlen damit sie der tochter  
438 M: ah ja?  
439 B: die sollen mich bezahlen mach ich gern  
440 M: ((lacht))  
441 B: ah ja

442 M: kannst du so was glauben aber es kommt drauf an wie viel  
443 die zahlen hehe  
444 A: der vater und die mutter die arbeiten da können sie das  
445 nicht selber machen und das geht auch an die kinder  
446 kommen jetzt um sechs uhr abends nachmittags nach hause  
447 M: ja ab vorigem jahr vor ein oder zwei jahren hay jornada  
448 escolar completa  
449 A: und das geht auch  
450 M: und das kommt weil weil also staatlich das so festgelegt  
451 wurde weil viele kinder oder jugendliche  
452 A: trinken  
453 M: klar also wegen den dro:gen und so dann haben sie das eben  
454 verlängert  
455 A: für die familien ist das nicht gut  
456 M: für die familie ist das nicht gut weil die kinder kein  
457 kontakt zu den eltern haben oder mehr  
458 B: aber vorher hatten sie kontakt zur nana weil die eltern ja  
459 gearbeitet haben oder?  
460 M: aber bei mir nicht  
461 A: bei mir nicht  
462 B: achso  
463 M: ich bin immer zu hause gewesen und ich habe zugegeben mit  
464 den kindern kein deutsch gesprochen also ich weiß nicht  
465 woher das kommt vielleicht weil ich irgendwie das hat mit  
466 der lust n bisschen zu tun ich war weit weg  
467 A: ja lust wenn man probleme hat die kinder sind krank da  
468 sprichst du nur spanisch  
469 M: und dann kommt das automatisch  
470 A: wos schneller geht  
471 B: ja  
472 M: willst du den kindern auch mal spanisch beibringen oder  
473 nicht?  
474 B: in deutschland oder was?  
475 M: ja  
476 B: ach meinen kindern?  
477 M: deinen kindern  
478 B: ich habs mir fest vorgenommen aber für mich ist die  
479 muttersprache deutsch ich will nicht dass sie schlechtes  
480 spanisch lernen weil ich mach noch fehler  
481 M: aber ich mach doch auch fehler wenn ich deutsch rede  
482 B: naja viel weniger als ich  
483 M: das glaubst du entonces habla castellano sí  
484 B: me da vergüenza  
485 M: aber uns passiert das auch  
486 R: hablen español  
487 M: ves habla español  
488 ((lachen))  
489 R: no entiendo nada  
490 M: ves no entiendo nada (-) ves (-) ves hay que probar  
491 probieren geht über studieren  
492 B: nee mit meiner chilenischen familie muss ich ja den ganzen  
493 tag spanisch sprechen die können ja kein deutsch

494 M: kein wort?  
495 B: kein wort gott sei dank so hab ich mich sehr verbessert im  
496 spanischen  
497 M: ja  
498 A: und woher kannst du spanisch sprechen?  
499 B: meine mutter ist chilenin  
500 A: ah  
501 B: ja mein vater ist deutschchilene  
502 M: und spricht sie auch äh mit dir spanisch immer  
503 B: immer spanisch immer  
504 M: genau wie bei uns dann  
505 B: sie spricht immer spanisch und trotzdem ist meine  
506 muttersprache deutsch und mein vater spricht fifty fifty  
507 M: beides?  
508 B: ja  
509 M: genau wie wir oder?  
510 B: ja genau genau wie ihr  
511 M: ging er hier auf die schule oder?  
512 B: ja ja in valparaíso war er auf der schule  
513 M: siehst du daher kommst ((lacht))  
514 B: also also eigentlich hab ich zu hause sagen wir mal 50  
515 prozent spanisch gehört aber immer passiv wir haben immer  
516 auf deutsch geantwortet [wir haben auch keine spanische]  
517 A: [aber weißt du (ihr antwortet) auf  
518 deutsch und wir  
519 M: aber so haben wirs auch gelernt meine mutter die hat immer  
520 deutsch gesprochen [und wir haben immer auf spanisch  
521 A: [und wir antworteten  
522 M: geantwortet  
523 B: aber ihr hattet zusätzlich noch schule auf deutsch  
524 M: ah wir waren gezwungen  
525 B: jaja  
526 M: aber hast du nie einen [kurs auf spanisch?  
527 B: [muttersprachlichen unterricht wir  
528 hatten einmal die woche nachmittags zwei stunden spanisch  
529 da hab ich also schreiben gelernt  
530 M: aber du sprichst das ohne akzent  
531 B: nee ich sprech schon mit akzent wenn ich lange rede fragen  
532 die woher kommst du? das merken die bei den ersten paar  
533 sätzen nicht aber dann [irgendwann fragen die  
534 A: [aber bei uns passiert das auch  
535 B: ja  
536 M: ich glaube auch  
537 B: ja  
538 M: also du merkst sofort dass ich herr müller a a also sagt  
539 immer nein sie sprechen irgendwie merkt man gar nicht  
540 dass sie nicht in deutschland geboren sind aber irgendwie  
541 vermischt man die sprachen denn die sprachen bewegen sich  
542 A: es gibt wörter wie  
543 M: es gibt ausdrücke  
544 A: wie latüchte nein o latüchte laterne  
545 M: das ist plattdeutsch

546 B: latüchte?  
547 A: latüchte  
548 M: die latüchte ist plattdütsch  
549 B: ist das die laterne?  
550 A: laterne das ist laterne  
551 M: ja das hat der opa immer gesagt und für mich war das ganz  
552 [normal die latüchte und der herr müller sagt ja und  
553 A: [die latüchte] ((lacht))  
554 M: die oma die sprach holländisch zum beispiel und bei uns  
555 sind einige ausdrücke vermischt also wenn du merkst  
556 A: die gardine oder der vorhang  
557 B: mhm nee [das sagt man beides  
558 M: [nein aber das sagt man beides  
559 A: aber in der schule da haben sie das meiner tochter äh  
560 schlecht äh  
561 B: ja?  
562 M: aja wer?  
563 A: sí ( )  
564 M: ja aber das ist ja  
565 A: in der ersten klasse  
566 B: das ist ein synonym  
567 M: ja aber das sind [synonyme  
568 B: [gut vorhang ist mehr beim theater  
569 vielleicht das kann sein vorhang sind mehr die großen  
570 vorhänge und gardinen sind die zu hause vermute ich  
571 A: no vorhang für die gardinen in der schule weil ( )  
572 B: ja?  
573 A: mhm  
574 M: ja hier auch ja aber das sind die bücher astrid  
575 A: und äh  
576 M: aber ich glaube die lehrerin die war eben zu zu streng in  
577 der beziehung  
578 A: das war eine chilenische lehrerin das kann auch sein  
579 M: vielleicht hat sie den ausdruck nicht gekannt ich weiß es  
580 nicht  
581 B: mhm  
582 M: denk ich. also was schade ist also es gibt auch viele  
583 deutsche lehrer deutschlehrer die zum beispiel keine  
584 richtige aussprache haben  
585 B: beim deutschsprechen?  
586 M: die haben akzent  
587 B: ja?  
588 M: und das find ich also schrecklich  
589 B: aber richtig schlecht dass es auffällt? wer wer denn?  
590 M: nein nein jetzt momentan  
591 B: achso  
592 M: äh doch es gibt welche aber ich werds nicht sagen hehe  
593 B: aber ich find das nicht schlecht unbedingt weil  
594 M: warum denn also die grammatik schon ausgezeichnet  
595 B: ja  
596 M: da werd ich dir nicht nein sagen aber zum beispiel äh du  
597 esprechen deutsch das find ich nicht so wenn du estul zum

598 stuhl sagst  
599 B: achso  
600 A: das merkt man  
601 M: das merkt man das merkt man  
602 B: achnee weil ich hab jetzt an die frau lavigne gedacht und  
603 die spricht nicht so  
604 M: nei:n die marie die spricht doch gut aber  
605 B: nee weil das ist die einzige die ich kennengelernt hab die  
606 nicht deutsch sprach also muttersprache  
607 M: ich kenne auch ne andere aber ich möchte damit ((M und A  
608 lachen)) machs aus  
609 B: ich machs aus nee wenn ich pause mache dann kann ichs  
610 nicht mehr anmachen also da wo ich geguckt hab das waren  
611 alles deutsche  
612 M: ja ja  
613 B: naja einzelfälle  
614 M: ja nein nein  
615 B: macht ihr irgendwelche (-) als was fühlt ihr euch?  
616 M: bitte?  
617 B: als was fühlt ihr euch welche?  
618 M: weißt du das ist ganz komisch man fühlt sich immer  
619 irgendwie (-) wie zu hause hier weil wir uns immer wohl  
620 unter uns gefunden haben aber uns gefühlt haben aber  
621 irgendwie werden wir von dem rest angeschaut als ach die  
622 deutschen  
623 B: warum weil die  
624 M: also hier in chile sind wir die deutschen und umgekehrt  
625 A: für die deutschen sind wir die chilenen  
626 M: ja das kommt automatisch [also:  
627 B: [kommt das] weil die euren  
628 nachnamen kennen oder vom aussehen oder weil die einfach  
629 wissen dass ihr deutsche vorfahren habt  
630 M: das ist heutzutage sind alle hier in chile blond  
631 B: ja  
632 M: als ich klein war war ich die einzige blonde das war auch  
633 viel viel und heutzutage bin ich dunkler geworden als  
634 früher aber irgendwie fiel das früher mehr auf als  
635 heutzutage zum beispiel  
636 A: und wir haben auch die haare ein bisschen dunkler jetzt  
637 B: ja(h)a  
638 M: ja deshalb. (-) früher fiel das mehr auf heutzutage nicht  
639 mehr vielleicht kam das daher weil wir vielleicht auch  
640 unter uns mehr deutsch gesprochen haben obwohl wir das  
641 nicht gemerkt haben. das kann ja auch sein  
642 B: aber [die haben euch nicht als deutsche gesehen weil ihr  
643 M: [als kleine kinder  
644 B: euch anders verhalten habt habt ihr euch irgendwie  
645 M: ich glaub die sitten sind auch ein bisschen anders  
646 B: welche sind das zum beispiel  
647 M: ähm  
648 B: würdet ihr welche festmachen können?  
649 M: weihnachten zum beispiel (-) ostern

650 A: ostern ja  
651 M: früher hier in chile wurde [nie ostern  
652 A: [kannte man nicht  
653 M: nein das war ganz komisch für alle hier. heutzutage mit  
654 der mit der propaganda [wollen alle mitmachen] den  
655 A: [nikolaus nikolaus auch]  
656 M: nikolaus zum beispiel [oder  
657 B: [aber den] nikolaus machen sie immer  
658 noch nicht die chilenen  
659 A: nein  
660 M: nein  
661 B: die machen den immer noch nicht aber das kommt bestimmt  
662 auch noch  
663 M: ja ich glaube das kommt  
664 B: aber machen die das in amerika in nordamerika?  
665 M: das [weiß ich nicht  
666 A: [weiß ich nicht  
667 B: [weil dann wenns in amerika gemacht wird dann dauerts  
668 M: [ich bin noch nie dort gewesen  
669 B: nicht mehr lang dann machenses hier nach  
670 A: ja das halloween das kommt auch von drüben  
671 M: ja  
672 B: eben deswegen  
673 M: ja halloween da wollen die kinder alle auch mit machen na  
674 wenn man bonbons isst gerne dann macht mans sogar  
675 selbe(h)er mit hehehe  
676 A: aber ich mit halloween hab ich kein  
677 B: nee ich gar nicht  
678 A: mir gefällt das nicht  
679 M: ja nee ich finde das so so (kräftig/grässlich) aber meine  
680 kinder die machen gerne mit  
681 B: machen die  
682 M: ich muss immer im topf bonbons kaufen damit die hier im  
683 hause rumgeistern und dann aber dass sie rausgehen nicht  
684 das wag ich nicht also ich find das gefährlich  
685 B: ja  
686 M: man weiß ja nie was die da abgeben also nein  
687 B: und diese traditionen macht ihr die mit euren kindern auch  
688 noch?  
689 M: welche?  
690 B: so weihnachten jetzt?  
691 A: doch ja  
692 B: ja  
693 A: ja  
694 M: weihnachten advent nikolaus  
695 B: und das haben die männer so hingenommen?  
696 M: ja  
697 S: ((lacht)) das gefällt denen  
698 B: kommt denen zu gute  
699 M: ja mehr dein mann [der ist das ist gefällt dem mehr als  
700 A: [mein mann das gefällt dem  
701 M: meinem zum beispiel obwohl der das brüder sind

702 A: oh die kinder die (.) mögens auch  
703 M: also die kinder die mögen gerne obwohl die großen auch  
704 A: mit dem weihnachtsbaum hab ich ein bisschen diesmal ganz  
705 spät äh den weihnachtsbaum armiert  
706 B: mhm  
707 A: und meine tochter die war fast böse  
708 B: [aber das ist ja  
709 M: [und die ist schon  
710 A: die ist schon 15  
711 B: aber das ist ja deutsch das spät zu machen die deutschen  
712 die machen das später ne?  
713 M: hier in chile die machen das ein monat  
714 B: die in chile die machen das  
715 A: no ich hab zwei tage vor weihnachten gemacht  
716 M: in deutschland ist es [auch so nicht wahr  
717 A: [die mami die macht das auch so  
718 B: genau  
719 M: ja die mami hat das auch so gemacht [also ganz spät  
720 A: [und hier die chilenen  
721 nicht [am ersten dezember kommt schon alles man sieht  
722 B: [die fangen am ersten dezember  
723 M: [am ersten dezember  
724 A: schon alles man sieht schon alles aufgebaut is ne  
725 kommerzielle sache  
726 B: und was ist der unterschied zwischen dem wie ihr  
727 weihnachten feiert und den chilenen jetzt außer dass man  
728 A: mit musik  
729 B: deutsche weihnachtlieder?  
730 M: [deutsche weihnachtslieder ja  
731 A: [deutsche weihnachtslieder  
732 M: was noch? was wir essen eigentlich [ich weiß nicht was man  
733 A: [kekse kekse  
734 M: in deutschland die weihnachtskekse  
735 A: weihnachtskekse (-) die machen das hier nicht  
736 B: und am 24sten feiert ihr?  
737 A: 24sten  
738 M: am 24sten  
739 B: okay  
740 M: [und in deutschland?  
741 B: [und warmes essen? ja  
742 M: ja warm  
743 A: warm warm  
744 M: obwo(h)ohl es hier knuffig [heiß ist und das ist schon  
745 B: [eben  
746 A: und die kekse immer  
747 M: ja(h)a das ist auch erst im winter aber das ist kein  
748 winter hier  
749 B: ich war vorletzte weihnachten hier und ich mach die  
750 vanillekipferl ne für meine familie dachte ich das passt  
751 nicht das passt nicht also diese vanille der geruch es  
752 hat nach deutschen weihnachten gerochen aber ich hab  
753 rausgeguckt und die sonne



754 M: aber weißt du wie das meine oma immer fertig gebracht hat?  
755 sie hat richtige zimmer voll kekse gebacken hä und hat  
756 uns immer alle angestellt also damit wir alle alle  
757 [mitmachen]  
758 A: [mitmachen]  
759 M: und wir haben das auch von der omi gelernt genau wie meine  
760 ur ur äh mami und die tante doris und alle wir haben alle  
761 mitmachen müssen und die omi die hat im oktober schon  
762 angefangen  
763 B: mhm  
764 M: weil die hitze hier [hier in quilpué und] in viña ist es  
765 A: [in der nacht auch]  
766 M: nicht so schrecklich wie in santiago in santiago ohne  
767 klimaanlage da kannst du nicht leben also wir haben nie  
768 klimaanlage gehabt aber heutzutage hat meine mutter ne  
769 klimaanlage weil sonst kannst du dort diese hitze nicht  
770 aushalten und in der küche noch weniger das sind so wie  
771 50 grad celsius das ist zu viel in der küche 40 45. und  
772 nein das ist ungesund  
773 B: und dann wurden plätzchen gebacken  
774 M: hm?  
775 B: und dann wurden trotzdem plätzchen gebacken?  
776 M: trotzdem. und immer. und das tun [wir auch immer  
777 B: [welche plätzchen?  
778 A: hm?  
779 B: wie heißen die  
780 M: ah  
781 B: kannst du dich erinnern?  
782 A: ähm  
783 M: vanille[kringel  
784 A: [vanillekringel ähm  
785 M: steinpflaster die hamwa  
786 B: kenn ich nicht  
787 M: nein? bettelmännchen  
788 B: ah: (-) betmännchen nein?  
789 A: bettelmännchen  
790 M: [bettelmännchen ich hab sogar das rezept  
791 B: [ah okay nein (es gibt nämlich welche aus) frankfurt  
792 A: rumkugelchen  
793 M: rumkugelchen du ich kann dir mein rezeptbuch  
794 B: zeig mal  
795 M: zeigen ((geht in die Küche)) guck mal und sogar da ist so  
796 so eine sogar eine ( ) also die kann ich dir auch  
797 anbieten  
798 B: und backt ihr jetzt immer noch?  
799 A: ja ich hab schon alle diese mustern ich weiß nicht wie  
800 diese heißen?  
801 B: ja ja ähm zum ausstechen  
802 A: ja diese [dinger hab ich alle gekauft ich suche jetzt von  
803 B: [die formen formen die formen ja  
804 A: häschen osterhasen  
805 B: häschen? aja

806 A: aber die kann ich gar nicht finden die verkaufen sie gar  
807 nicht  
808 B: oder einen großen machen  
809 A: no ich wollte ich hab einer einer freundin gesehen die hat  
810 einen hasen gekauft also einen großen hasen  
811 B: ja genau  
812 A: aber ich kann keins finden das verkaufen die hier nicht  
813 B: und machst du das mit deinen kindern hast du töchter?  
814 A: eine aber der gefällt das nicht  
815 B: und keine von deinen kindern bringt  
816 A: als sie klein waren da machten wir auch kekse aber jetzt  
817 schon nicht  
818 B: wohnen die noch mit dir?  
819 A: ja ja  
820 B: und denkst du wenn sie ausziehen werden die dich fragen  
821 nach den rezepten?  
822 A: nein  
823 B: glaubst du nicht?  
824 A: no [meiner tochter schmecken die gar nicht  
825 M: [ich hab noch keine blumen hier hehehe ((M kommt aus  
826 Küche zurück))  
827 A: ich weiß nicht warum aber meiner tochter die schmecken die  
828 die kekse gar nicht  
829 B: deine machen deine kinder mit beim plätzchen backen?  
830 ((schlägt das Rezeptbuch auf))  
831 M: ja meine ja. also puh das sieht gefährlich aus. warte mal  
832 guck mal.  
833 B: und hast du das aufgeschrieben oder ist das noch von  
834 [deiner ah]  
835 M: [ich das ist meine] schrift siehste kartoffelplä  
836 schinkenpüfferchen ( )  
837 B: machst du das auch noch?  
838 M: ja: manchmal manchmal aber nicht alle rezepte ( )  
839 A: wir hatten auch kochstunden in der schule  
840 M: siehste guck mal siehste  
841 B: lecker das kenn ich nicht  
842 M: guck mal das ist ein kochbuch von der omi  
843 B: die bunte ja die zeitschrift gibts immernoch äh lest ihr  
844 auf deutsch?  
845 A: [ja  
846 M: [ja ich ja  
847 B: was lest ihr?  
848 A: [die zeitschrift  
849 M: [no die bunte zum beispiel nicht viele bücher  
850 B: [kommt die hier an oder was?  
851 A: die oma die kaufte sie immer aber jetzt schon (-) die  
852 alten bunten  
853 M: gelee guck mal die marmeladen gelee und das ist apfelgelee  
854 A: ay que rico  
855 M: ( ) hagebutten naranja confitada siehst du das ist alles  
856 hehe auf deutsch auf spanisch (-) apfelmus siehst du so  
857 wie ich spreche so schreib ich auch hier drin also auf

858 deutsch und spanisch  
859 B: das wär ne studie für sich dieses kochbuch mal  
860 M: hm?  
861 B: das wär nochmal ne studie für sich sag ich  
862 M: aja: klar aber  
863 A: deutsche schrift mussten wir auch äh  
864 B: die gotische die alte schrift?  
865 A: ja  
866 M: ich kann die nicht  
867 A: ich kann die auch lesen das haben die uns auch  
868 B: ich kannse  
869 A: beigebracht in der schule  
870 M: aber man verlernts  
871 B: aber man kommt auch wieder rein wenn man irgendwie okay  
872 das ist ein s das sieht aus wie ein s dann weißt du  
873 irgendwann mal  
874 A: man kanns lesen  
875 B: ja  
876 M: ( ) also warte mal (-)  
877 B: (pfannkuchen machl?) ((wir versuchen ein Wort im  
878 Rezeptbuch zu entziffern)) (4.0)  
879 M: mhm. marrl  
880 B: marrl  
881 M: marl masse hehehe das ist ein s von der oma he das ich  
882 würde sagen da steht matte  
883 B: jajaja  
884 M: also wenn ich nicht falsch liegen [würd ich sagen  
885 B:  
886 [blumenkohlsuppe m::]  
887 M: du aber warte mal uh meine ganzen guten rezepte die sind  
888 weg  
889 A: die oma war von der hucke  
890 B: wann hört ihr noch deutsch?  
891 M: ich den ganzen tag  
892 B: aja und du  
893 A: ich mach den fernsehr an  
894 B: die deutsche welle oder was?  
895 A: ja ( ) schon ja  
896 M: jetzt?  
897 B: wollense abschaffen  
898 A: ja?  
899 B: die wollen nur noch auf spanisch und englisch machen weil  
900 zu wenig deutsch  
901 A: no die tante doris die hört sie auch  
902 B: ja alle mit denen ich geredet hab hörens noch ich schreib  
903 der deutschen welle mal ein brief  
904 A: ja  
905 B: das muss ich echt machen  
906 A: das musst du machen ja  
907 M: ja denn [das ist eigentlich eine  
908 A: [das ist das einzige sogar mein sohn hat gesagt  
909 ich finde es aus der schule es ist gut [dass ich ein

910 M: [guck mal hier  
911 sind  
912 A: bisschen die deutsche welle hör zuhören kann]  
913 M: die rezepte die ich immer mache] haferpflä plätzchen zum  
914 beispiel äh bettelmännchen muskugelchen rodajas siehst du  
915 das ist gemischt weiße pfeffernüsse zum beispiel marzipan  
916 siehst du (.) pflastersteine  
917 B: weiß nicht welche das sind  
918 M: nein also  
919 B: vielleicht haben wir die anders genannt  
920 M: die pflastersteine also da kannst du sehen (jacaca) aber  
921 das sind so das ist ne ganz dunkle masse  
922 B: ja  
923 M: ja mit viel gewürz und siehst du wie gefährlich das hier  
924 aussieht im (krieg)  
925 B: jacaca ein drittel zucker [butter ( )  
926 M: [ein viertel kilogramm zucker]  
927 wasser apfelsinen geriebene schalen zwei [teelöffel  
928 B: [apfelsin achso]  
929 M: nelken zwei teelöffel zimt ein teelöffel kardamon ein  
930 teelöffel anis weiß nicht ob anis auf deutsch [stimmt  
931 B: [doch doch  
932 deutsch anis  
933 M: ja?  
934 A: kardemon was ist das?  
935 M: drei kilo hm?  
936 A: kardemon was ist das?  
937 M: cardamomo kennst du auch nicht? hehe  
938 A: ((lacht)) siehst du  
939 M: ich hab die gemacht nicht du mhm eiweiß das sind so das  
940 ist so ne art masse wie kuchen  
941 B: ja  
942 M: ganz dunkel mir sind sie so so [hartgeworden  
943 A: [hartgeworden hehe konnten  
944 wir nich aufessen]  
945 M: dass wir sie nich essen konnten] ((lachen)) aber dann hab  
946 ich sie in den mixer getan und dann hab ich rumkugelchen  
947 drausgemacht also die mami macht sie immer ja ich habs  
948 mal versucht aber siehst du wenn man die rezepte nicht  
949 selber macht dann musst du sehen dass es nicht immer  
950 fantastisch ist ja (tanz)nüssen zum beispiel die  
951 vanillenkringel und der rest also so richtige inventos  
952 wie man auf spanisch sagt. diese die hab ich auch mal  
953 gemacht schwarzweiß gebäck  
954 A: [die waren von der schule  
955 B: [aja ja mamordings nennen wir die  
956 A: die (hab ich) von der schule gelernt  
957 B: ja?  
958 M: siehst du die rumkugelchen hat die oma anna gemacht siehst  
959 du ich sag immer das kannst du immer  
960 B: ja doch die gibt immer aber die machen wir nicht die  
961 kaufen wir

962 M: ah siehst du  
 963 B: nee meine oma hat meine oma ist hat mehr böhmische küche  
 964 also jetzige tschechei aufgewachsen und ist mehr so  
 965 gebäck von dort nicht wirklich deutsch  
 966 M: achso  
 967 B: noch viel leckerer würd ich sagen  
 968 M: findest du? ich weiß nicht ich bin noch nie ausserhalb  
 969 chile gewesen  
 970 B: ward ihr noch nie dort?  
 971 A: nein  
 972 M: ne:in ich bin nur hier in chile aufgewachsen also ich weiß  
 973 nicht wie man dort lebt praktisch also nur was man hört  
 974 aber eigentlich (.) ob ich so deutsch bin oder nicht das  
 975 weiß ich doch nicht  
 976 B: mhm  
 977 M: wie werd ich das wissen wenn ich noch nie dort gewe[sen  
 978 A: [aber  
 979 die ( )]  
 980 M: bin und äh ich könnte nicht sagen ob ich tisch decke  
 981 A: auch die chilenen die machen die tasse unten hin und  
 982 B: und ihr?  
 983 A: oben rum  
 984 B: macht ihr oben?  
 985 A: [und in deutschland  
 986 M: [ist das deutsch oder nicht?  
 987 B: ja  
 988 M: siehst du aber  
 989 A: ja ich kann das nicht so umgekehrt dann  
 990 B: ich ich versteh das nicht wenn ich esse dann fällt mir  
 991 alles  
 992 M: alles in den tee rein  
 993 A: alles äh rein ((lachen))  
 994 M: aber weißt du was wir [machen wir drehens einfach um  
 995 A: [wir drehens um]  
 996 B: [ich auch meine mutter hat gesagt  
 997 M: [also hier der der [die meisten leute  
 998 A: [und man kann sich auch verbrennen  
 999 M: find ich auch also  
 1000 A: einige die machen die kekse und so  
 1001 B: meine mutter hat erzählt als sie nach deutschland kam und  
 1002 sie hat gesehen dass der teller vorne war fand sie das so  
 1003 hässlich weil es so aussah als wär das essen so wichtig  
 1004 M: in ( )  
 1005 B: und [da hab ich nie dran gedacht ich find das einfach nur  
 1006 M: [siehst du das kommt nein  
 1007 B: un unpraktisch wenn die tasse vorne ist  
 1008 A: ich find das auch un  
 1009 M: ja find ich auch unpraktisch aber das ist gewohnheit  
 1010 B: mir ist das nie aufgefallen ich hab immer automatisch so  
 1011 gemacht bis mir irgendjemand  
 1012 M: ja aber wir auch  
 1013 A: ich glaube das ist weil die essen brot und nachher trinkt

1014 ihr ein bisschen tee ein bisschen brot und ich nicht ich  
1015 B: genau  
1016 A: esse erst mein brot [und dann nachher] nachher äh den tee  
1017 B: [und dann ich auch]  
1018 M: aber siehst du das sind sitten die man lernt. wir sind  
1019 schon die dritte und meine kinder die haben das auch so  
1020 gelernt obwohl sie kein deutsch sprechen aber diese  
1021 sitten  
1022 B: gibts noch irgendwelche sachen die euch einfallen würden?  
1023 M: aber dann müsstest du es [sehen ich weiß nicht dabei sein  
1024 B: [jeden tag dabei sein mhm  
1025 M: wie wir leben oder was wir machen also die gewohnheiten  
1026 ich weiß nicht was fällt dir eigentlich auf? ich glaub du  
1027 du merkst das eher als ich oder wie  
1028 B: also das haus von außen ist nicht chilenisch hehe viel zu  
1029 modern  
1030 M: zu modern?  
1031 B: die chilenen sind ja nicht so haben meistens keine  
1032 modernen sachen und sonst so dekoration  
1033 M: die sind veraltet haha  
1034 B: sieht schon omamäßig aus  
1035 ((lachen))  
1036 M: ja die hab ich von meiner oma auch geerbt weißt du  
1037 B: aja  
1038 M: ich hab auch ein paar möbel von meinen großeltern geerbt  
1039 mein mann auch einige sachen und deshalb siehst hier auch  
1040 so aus die kuckuksuhr die ist jetzt ungefähr 100 jahre  
1041 alt also die ist schon kaputt die muss ich reparieren.  
1042 das bild das ist auch aus europa zum beispiel das ist  
1043 schon so alt dass du das (abfetzt) und dann fällt das  
1044 auseinander also so alt sind die dinger und die möbel  
1045 auch einige und die moderner sind die kinder die haben  
1046 das so kaputt gemacht dass die schon auseinanderfallen  
1047 aber das muss ich eben reparieren  
1048 A: ich glaube die deutschen die chilenen die sind anders im  
1049 die deutschen die sagen die sachen wie sie sind  
1050 M: direkt  
1051 A: direkt und die chilenen die chilenen nicht  
1052 M: die chilenen die sagen dir ja: und  
1053 A: gehen dir hinterher und sagen nicht die sachen und dann  
1054 B: dann sind sie beleidigt  
1055 M: beleidigt  
1056 A: die beleidigten  
1057 B: und sagen aber nichts wenn man nicht weiß um was es geht  
1058 A: die wollen dass einer ((schnippt mit den Fingern))  
1059 B: von alleine  
1060 A: von alleine  
1061 B: ( ) sagen dann ach die weiß genau was ich meine  
1062 nein die weiß es nicht du musst es ihr schon sagen  
1063 A: und die deutschen die sagen die sachen direkt und dann ist  
1064 man ein bisschen (-) poco

- 1065 M: poco atinada<sup>25</sup>  
 1066 A: yo soy (pesada) hehe  
 1067 M: aber das lernt man mit der zeit weißt du  
 1068 A: ja man muss aufpassen  
 1069 B: und in welchen situationen sagen die noch zu euch dass ihr  
 1070 deutsch seid oder so?  
 1071 A: in den situationen hehe  
 1072 B: in diesen ja eben deswegen  
 1073 M: ja zum beispiel [da und  
 1074 A: [äh es fría como se dice  
 1075 B: ja sagen die zu euch?  
 1076 M: [manchmal ja  
 1077 A: [ja wir sind deutschen äh  
 1078 M: irgendwie sind wir irgendwie  
 1079 A: zu  
 1080 M: zu deutsch  
 1081 A: zu deutsch wir sind nicht  
 1082 M: muy germanas [no latinas]  
 1083 A: [nicht so gr:::]  
 1084 M: wir sind na: wir sind sehr wir haben uns unter uns diesen  
 1085 ((macht Kussgeräusche)) das haben wir nie gemacht unter  
 1086 uns nie nie heutzutage man lernt das also so zu grüßen  
 1087 und so und vielleicht findet mans ja auch toll wenn man  
 1088 mitmacht aber in der schule haben wir das auch nicht  
 1089 gemacht aber heutzutage siehst du das viel mehr als  
 1090 früher  
 1091 B: ja zum verabschieden gibts immer ein küsschen  
 1092 A: ja  
 1093 M: (die lehrer) ja  
 1094 B: chau tía oder tante haben sie mir gesagt und ah sind sie  
 1095 so hoch haben sie so den kopf  
 1096 M: claro  
 1097 B: ich find das ja süß ich kenn das auch mehr so von meiner  
 1098 mutter ich hab viel  
 1099 M: aber du bist das gewohnter als andere zum beispiel meine  
 1100 cousine und mein vetter die wollten nicht nach chile  
 1101 diese knutscherei und das ih: hehe wie schrecklich und  
 1102 dann  
 1103 A: das stört einen  
 1104 M: irgendwie  
 1105 B: stimmt einige deutsche stimmt wenn wir deutsche also  
 1106 M: ja und dann wird man auch nass dazu das wie schrecklich  
 1107 B: jaja  
 1108 M: und das ekelt so richtig so haben meine cousinen gesagt  
 1109 [damals]  
 1110 B: [stimmt]  
 1111 M: [die haben das furchtbar gefunden]  
 1112 B: [jaja einige deutsche sagen das auch] aber jetzt ist es  
 1113 immer mehr in deutschland die küssen sich inzwischen viel

---

<sup>25</sup> Atinar = sich den Umständen entsprechend verhalten (Chi.), atinada (adj.) = hier: sensibel, Taktgefühl haben

1114 mehr [mehr viel mehr  
1115 M: [viel mehr als früher  
1116 B: zur begrüßung küsse ich alle meine freunde  
1117 M: mhm  
1118 A: ja?  
1119 B: zwei küsse zwei machen wir  
1120 A: zwei  
1121 B: damit ihr bescheid wisst ((lachen))  
1122 A: nee hier gibt mach nur eins gott sei dank  
1123 B: [jetzt schon  
1124 M: [damit du nicht ne ohrfeige hinterherkriegst hehehe  
1125 B: es sei denn du lernst sie das erste mal kennen wenn man  
1126 sich vorstellt mit der hand  
1127 M: mit der hand  
1128 B: und wenn man sich dann besser kennt dann zwei  
1129 M: aber siezen die sich in deutschland [oder duzen  
1130 B: [in welchem alter?  
1131 M: ich meine alle alters oder verschieden wie ist das?  
1132 B: also uni also bis zur arbeit duzen wir uns alle also in  
1133 der uni duze ich alle und das war früher nicht so. die  
1134 unsere professoren haben uns erzählt dass sie sich vorher  
1135 gesiezt haben in der uni haben sie mal ein bleistift  
1136 M: oh  
1137 B: nee wir duzen uns alle aber im geschäft zum beispiel  
1138 siezen wir die verkäufer [ältere perso  
1139 A: [bueno das gibts hier auch  
1140 M: ich ich sieze herrn müller aber mehr der ordnung halber  
1141 zum beispiel ich sieze herrn müller weil er weil er mein  
1142 chef ist aber eigentlich er würde sich viel bequemer  
1143 fühlen wenn wenn man ihn duzt aber irgendwie [find ich  
1144 A: [aber ich  
1145 hab mal  
1146 M: das nicht richtig ich [ich versuche immer einen abstand zu  
1147 A: [man hat mir mal gesagt sie fühlen  
1148 sich ein bisschen zu alt wenn man sie  
1149 M: halten (-) siezt  
1150 A: ja  
1151 B: hier?  
1152 M: hier ja  
1153 A: ja  
1154 B: meine tante sagt auch immer no me digas tía sagt sie dann  
1155 fühl ich mich so alt ja nee aber normalerweise wenn ich  
1156 dich jetzt in deutschland gesehen hätte ich hab dich auch  
1157 gesiezt am anfang  
1158 M: ja aber ich hab sofort korrigiert hehe  
1159 B: ja ich merk das auch immer [aber ich muss ja trotzdem ( )  
1160 M: [aber du bist ja auch viel  
1161 jünger als ich daher kommst ich bin schon ne alte [(  
1162 A: [(  
1163 )]  
1164 M: nein wie alt bist du?  
1165 B: 24



1166 M: 24 du bist ja noch n baby ich bin ja doppelt so alt  
1167 B: nächstes jahr äh nächsten monat werde ich 25]  
1168 M: no ich werde jetzt 46 schon siehst du ich bin schon  
1169 genauso alt wie wie alt ist deine mami?  
1170 B: 52 geboren dann ist sie 54 wird sie im oktober  
1171 M: dann ist sie acht jahre älter als ich  
1172 B: jaja  
1173 M: aber wir sind ungefähr genauso alt. also daher kommts  
1174 siehst du dann bist du die nächste generation siehst du  
1175 A: ja mein sohn ist 18  
1176 M: ja ich könnte schon kinder von also wenn ich mit 20 schon  
1177 geheiratet hätte und kinder gehabt hätte dann hätte ich  
1178 kinder die 25 jahre alt wären. aber mit 40 habe ich den  
1179 jüngsten gehabt  
1180 B: ah ja?  
1181 M: ja den rodolfo ja ja. kannst ja auch (grad) studieren das  
1182 dazu müsstest sicher den stammbaum kriegen von meinem  
1183 bruder  
1184 B: im stammbaum ist mir vorhin eingefallen da steht ja nicht  
1185 drin wer nach chile ist  
1186 M: doch mein [das kannst du von meinem bruder der hat alle  
1187 A: [der hat alle alle  
1188 M: alle diese geschichten die komischsten geschichten alle  
1189 die hat mein bruder  
1190 B: und ist der hat ne [ist der verheiratet?  
1191 M: [also der hat schon  
1192 A: ja  
1193 M: ja  
1194 B: mit einer deutschen oder chilenin  
1195 A: nein chilenin  
1196 M: aber  
1197 B: wie sprechen die kinder haben die kinder?  
1198 M: [ja aber nicht in der deutschen schule sondern in der  
1199 A: [in der deutschen schule aber nicht in einer deutschen  
1200 M: thomas morus schule<sup>26</sup> aber die sprechen und lernen auch  
1201 A: schule sondern in der thomas morus schule die lehrerin  
1202 von]  
1203 M: deutsch]  
1204 A: dem sohn von mein bruder die war meine klassenkamaradin  
1205 und dann hat die von der b klasse rausgeschickt und sie  
1206 konnte nicht sehr gut deutsch  
1207 B: und die bringt jetzt  
1208 A: ja  
1209 B: deinen neffen  
1210 M: siehst du  
1211 B: deutsch bei  
1212 M: so ist das eigentlich  
1213 B: aber das ist auch mal interessant bei kinder die nicht auf  
1214 deutschen schulen sind und wenn die dann trotzdem deutsch  
1215 können (---)

---

<sup>26</sup> Schweizer Schule in Santiago.

1216 A: aber das ist ja ne deutsche schule  
1217 M: rodolfo ese jabón te da alergia rodolfo  
1218 R: no me tengo que lavar las manos  
1219 M: pero con el otro jabón rodolfo con el jabón especial no  
1220 porque te salen ronchas  
1221 R: bueno  
1222 M: ten cuidado  
1223 R: y las manos?  
1224 M: tampoco porque ya ya me da no sé que er ist auch  
1225 allergisch siehst du. du musst auch aufpassen  
1226 B: mhm ja  
1227 M: kann ich dir noch mehr was anbieten  
1228 B: ja das war lecker  
1229 M: ja?  
1230 B: gerne nochmal das gleiche  
1231 M: gerne  
1232 B: ich hab ein bisschen halsschmerzen ( ) deswegen  
1233 M: oh die sind alle erkältet weißt du hier auch alle und alle  
1234 in der schule auch sicher hast du dich angesteckt  
1235 B: welche nationalität äh staatsbürgerschaft habt ihr?  
1236 A: deutsch und chilenisch  
1237 B: beide?  
1238 A: meine kinder ich hab die jetzt ( ) aber das war eine  
1239 ganz große prozedur hehe die deutsche nationalität meinen  
1240 kindern zu  
1241 B: äh die administrativ meinst du war des ne prozedur  
1242 A: ja ja aber ich habs geschafft  
1243 B: warum war das so schwierig die papiere? dein bruder hat  
1244 doch bestimmt alle papiere(h)e  
1245 A: äh die wollten mehr daten. wegen den äh opa und so nach  
1246 hinten die wollten alles wissen  
1247 B: hast du nicht das stammdaten äh das ding von  
1248 A: von meinem bruder?  
1249 B: ja  
1250 A: nein aber no das musste eine fotokopie von der von der  
1251 B: vom original ne beglaubigte kopie  
1252 A: original ja [das war nicht leicht  
1253 M: [hast du noch was anderes vor oder nicht  
1254 möchtest du tee trinken oder hast du keine ( )  
1255 B: nee ich werde wahrscheinlich gleich abgeholt  
1256 M: ah kommst du abgeholt  
1257 B: ja ja ich denke so gegen um wieviel uhr war ich hier?  
1258 A: weiß ich nicht  
1259 B: halb fünf? ich glaub jetzt sind sie auf dem weg (-)  
1260 dankeschön ((M übergibt mir ein Glas Saft))  
1261 M: also siehst wie bei deiner oma hier aus oh ((lacht))  
1262 B: nein ( )  
1263 M: (also das macht nichts )  
1264 B: meine mutter hat halt einen ganz anderen stil. ich ehrlich  
1265 gesagt hab ich nicht so viele deutsche freunde in  
1266 deutschland die sind alle gemischt deswegen kann ich auch  
1267 nicht sagen was wirklich deutsch ist

- 1268 A: aber welchen stil brauchen sie dort in deutschland?  
1269 B: ich kenn nicht so viele deutsche  
1270 M: auch nicht?  
1271 B: meine beste freundin ist äh der vater ist perser aus dem  
1272 iran  
1273 M: ah also kein ist das noch vermischter? als bei uns zum  
1274 beispiel das ist viel schwieriger also da da kann man die  
1275 B: meine ganze familie ja  
1276 M: nie also nicht näher so exakt weißt du was man instinktiv  
1277 tut und das haben wir auch gemerkt mit meiner schwester  
1278 zum beispiel man versucht von beiden familien immer das  
1279 beste rauszuholen und zum beispiel ja vielleicht mit den  
1280 sprachen da irrt man sich denn man müsste eigentlich alle  
1281 sprachen so gleichmäßig versuchen beizubringen wie  
1282 möglich  
1283 B: ich hab auch gehört man soll versuchen dass eine person  
1284 immer deutsch spricht und die andere immer spanisch und  
1285 nicht dass  
1286 M: in meiner klasse zum beispiel war ein schüler das war der  
1287 felipe gonzález die mutter war ne deutsche deutsche  
1288 deutsche die sprach nur deutsch und französisch und der  
1289 vater von ihm der sprach nur spanisch und französisch die  
1290 haben sich in frankreich also kennegelernt beide und  
1291 haben unter sich immer französisch gesprochen und der  
1292 felipe der sprach deutsch wie muttersprachler spanisch  
1293 wie wir (.) fantastisch der war der beste also als er las  
1294 der konnte besser lesen als alle wir  
1295 B: und französisch?  
1296 M: und französisch hat er alles sprechen können also  
1297 fantastisch  
1298 B: oh ein traum  
1299 M: ja ja also eigentlich ist es ideal. und so müsste es  
1300 eigentlich sein dass die mutter zum beispiel nur deutsch  
1301 spricht der vater nur spanisch und dann haben automatisch  
1302 die kinder  
1303 A: ich habe so angefangen  
1304 B: dann können die das auch gut trennen  
1305 M: irgendwie  
1306 A: ich habe so angefangen aber nachher mit der zeit hab ichs  
1307 gelassen  
1308 M: mein(e) auch also plötzlich zum beispiel fühlt sich der  
1309 rest als ich versucht habe mit meinen kindern deutsch zu  
1310 sprechen aber draußen in der auf der straße bei anderen  
1311 [leuten oder so  
1312 A: [falta de respeto  
1313 M: falta de respeto absolut uh: da waren plötzlich alle  
1314 entsetzt also das kommt auch. und wie ich dir gerade  
1315 versucht habe zu erklären man versucht eben das  
1316 allerbeste äh zu tun zum beipiel bei den sitten was du am  
1317 schönsten findest das ist eben das beste  
1318 A: bueno das andere  
1319 M: obs richtig ist oder falsch das weiß eh keiner

- 1320 A: was auch anders ist die chilenen die (-) äh die was die  
 1321 kleidung ist das muss alles perfekt sein. ich finde äh  
 1322 vielleicht in deutschland brauchen so erzählte meine  
 1323 tante die brauchen brillen dort hier keiner braucht  
 1324 brille das kann man hier gar nicht sehen man man braucht  
 1325 diese
- 1326 B: kontaktlinsen
- 1327 A: kontaktlinsen
- 1328 M: kontaktlinsen
- 1329 B: nee dort auch dort haben viele kontaktlinsen
- 1330 A: aber vielleicht jetzt aber
- 1331 B: achso ja
- 1332 A: hier
- 1333 M: heutzutage weil das moderner ist ich trage auch keine  
 1334 brille ((lacht))
- 1335 B: eitelkeit
- 1336 M: ja vanidad feminina hehe man will nicht so alt wirken (  
 1337 )
- 1338 B: deine kinder haben hast du die deutsche staatsbürgerschaft  
 1339 beantragt?
- 1340 M: äh ich bin dabei (.) ich bin dabei aber sie ist noch äh  
 1341 die hat die noch
- 1342 A: ich bin schon fertig
- 1343 M: sie ist schon fertig
- 1344 B: warum wollt ihr das? aus
- 1345 M: eigentlich ist es ich verliere nie die hoffnung dass ich  
 1346 mal nach deutschland geh und das ist immer immer wichtig  
 1347 dass die kinder einen zusammenhang haben. (-) rodolfo no  
 1348 tires objetos que me van a quebrar algo roDolfo nicole no  
 1349 lo tires de vuelta ya?
- 1350 B: für die kinder habt denkst du dass die irgendwann nach  
 1351 deutschland ge oder damits einfacher ist wenn sie nach  
 1352 europa gehen also rein praktische gründe jetzt
- 1353 M: nicht nur praktisch sondern auch dass sie irgendwie diesen  
 1354 nexus nicht verlieren also ich finde es sehr traurig dass  
 1355 sie durchs leben gehen und keinen kontakt also  
 1356 schließlich haben die irgendwie
- 1357 A: dass sie was anderes sehen also hier ist es alles so  
 1358 unordentlich auf der straße die autos alles und dort ist  
 1359 es alles so ordentlich und das ist ne kultursache und ich  
 1360 glaub das ist auch gut dass sie das
- 1361 M: si pero no es eso yo pienso lo que lo más lindo sería de  
 1362 que ellos tuvieran ese ese lazo interior [y un amor
- 1363 A: [wo sie  
 1364 herkommen
- 1365 M: de donde provienen en PARTE also nur deshalb also finde  
 1366 ich das ist meine mein Gesichtspunkt nicht no tiren  
 1367 objetos
- 1368 A: sí po<sup>27</sup> der papi cambió de opinión
- 1369 M: als er dort war

---

<sup>27</sup> po = pues (Chi.).

1370 A: als er dort war unser vater  
 1371 B: welche was hat er gewechselt welche was für ne meinung  
 1372 M: er hat immer gesagt no: alles von deutschland no: was  
 1373 keine keine der hat alles dazu getan dass wir keine das  
 1374 wird er jetzt bitte haha  
 1375 B: nee nee  
 1376 M: sonst wird er uns kleinhacken aber er hat immer gesagt  
 1377 A: pero es la verdad  
 1378 M: pero es la verdad sí er hat immer alles getan damit wir  
 1379 kein deutsch zu hause sprechen  
 1380 B: und ähm  
 1381 M: plötzlich hat er uns verboten deutsch zu sprechen so  
 1382 direkt  
 1383 B: wie komisch er war in chile geboren und seine eltern ach  
 1384 [noch viel weiter  
 1385 M: [nein noch viel weiter  
 1386 B: sind alle in chile geboren  
 1387 M: nein meine großmutter die mutter von meinem vater die  
 1388 sprach kein wort deutsch grad im gegenteil sie war halb  
 1389 äh ((2.0 min Auslassung: Handy klingelt))  
 1390 B: aber was ich noch fragen wollte eure eltern haben mussten  
 1391 die dann gegeneinander ankämpfen oder wollte deine mutter  
 1392 dann dass ihr spanisch äh deutsch sprecht und gabs dann  
 1393 da reibereien  
 1394 M: ja  
 1395 A: ja  
 1396 B: ja?  
 1397 M: ja würd ich sagen aber nachher hat  
 1398 A: das war nur ne zeitlang  
 1399 M: nicole tu puedes dejar de tirar rodolfo por favor no tires  
 1400 objetos ya? eso no es lindo  
 1401 R: no pero  
 1402 M: mi amor por favor  
 1403 R: yo quiero ordenar  
 1404 M: sí pero es que imagínate que la achuntes algo que no  
 1405 corresponde  
 1406 R: no le achunte ( )  
 1407 M: no sí claro de repente sí oye. ya hay varios platos menos  
 1408 hehehe así que no eigentlich war das schade denn man  
 1409 möchte dass die kinder was schönes haben und umso mehr  
 1410 möglichkeiten die kinder haben  
 1411 A: uno quiere enseñarles lo mismo was für einen schön war  
 1412 B: mhm  
 1413 M: und irgendwie haben wir einen einen einen [nexo alles was  
 1414 A: [bei der oma  
 1415 haben wir so  
 1416 M: gut ist haben wir von der irgendwie von der seite von der  
 1417 mami aber das ist das kann man nicht sagen aber irgendwie  
 1418 hat das (.) sie hat das immer mit liebe uns beigebracht  
 1419 also sicher hast du das selbe mitgekriegt gerade  
 1420 umgekehrt [von deiner mutter weil sie das mit liebe getan  
 1421 B: [mhm genau ja aber wir



1474 M: hm?  
1475 B: ja ja ich nur wenn mans halt merkt dann ist man aus dem  
1476 alter raus wo man ne sprache dann leicht lernen kann  
1477 M: ja ((0.25 Auslassung)) du wirst ja auch merken dass wir  
1478 unterschiedlich deutsch sprechen weil wir irgendwie äh  
1479 einige haben mehr kontakt zur sprache einige weniger  
1480 daher kommt das  
1481 B: zu den cousins zu den verwandten in deutschland habt ihr  
1482 kontakt wies scheint  
1483 A: jetzt ist der martin hier der war mit meinem bruder in  
1484 punta arenas  
1485 B: okay  
1486 A: der sohn vom onkel ( )  
1487 B: und der spricht nur deutsch?  
1488 M: ja ich würde sagen die sprechen noch weniger spanisch als  
1489 du  
1490 A: aber mein bruder der am wenigsten gut deutsch spricht der  
1491 musste mit ihm in punta arenas zusammen sein uno hablaba  
1492 castellano und der andere deutsch und so  
1493 M: und da haben sie sich verstanden  
1494 A: sí  
1495 M: und das geht  
1496 A: sí está feliz  
1497 M: aber der eine der sprach nur deutsch und der andere nur  
1498 spanisch die haben sich siehst du das kann ja auch  
1499 passieren also wenn du die sprache hörst und verstehst  
1500 fantastisch  
1501 A: ja der thomas der versteht alles aber wenn er sprechen  
1502 muss  
1503 M: dann kann er schon nicht der ist viel  
1504 B: nee verstehen tun wir alles also meine geschwister auch  
1505 wir verstehen also zumindest verstehen  
1506 A: ist leichter verstehen ist leichter  
1507 M: ist doch leichter eine sprache zu verstehen als zu  
1508 sprechen  
1509 B: ja natürlich  
1510 M: denn das hat zu tun wenn irgendwie  
1511 A: englisch versteh ich nicht  
1512 B: nee?  
1513 A: no me ( )  
1514 M: ich wenig  
1515 A: englisch nicht  
1516 M: aber wir haben viel weniger englisch gelernt als die  
1517 kinder heutzutage  
1518 A: sehr schlechte lehrer haben wir gehabt  
1519 M: das das da muss ich zugeben dass heutzutage an der schule  
1520 viel viel mehr englisch gelernt wird  
1521 B: an der deutschen  
1522 M: und beigebracht wird ja:  
1523 B: an der chilenischen?  
1524 M: nein hier  
1525 A: no no no no

1526 M: an dieser schule  
1527 A: an dieser schule  
1528 B: ah:  
1529 A: nee an den anderen schulen no  
1530 B: ich wollt grad schon sagen  
1531 M: nein nein aber hier an dieser schule wird sehr gut deutsch  
1532 äh englisch beigebracht  
1533 B: ja ich war extra im englischunterricht  
1534 M: es gab vielleicht würd ich sagen viel besser als im  
1535 deutschunterricht man darf das eigentlich nicht sagen aber  
1536 ich würde sagen  
1537 B: doch deswegen war ich im englischunterricht um zu gucken  
1538 ob die weil oft hab ich im deutschunterricht gemerkt dass  
1539 die sagen das ist blue haben sie gesagt ja  
1540 M: blue?  
1541 A: wer?  
1542 M: die kinder?  
1543 B: die kinder und dann hab ich gesagt okay jetzt guck ich mal  
1544 ob die besser englisch sprechen und dann bin ich in den  
1545 englischunterricht gegangen und  
1546 M: und hast du gemerkt dass  
1547 B: genauso glaub ich  
1548 M: genauso  
1549 B: ich glaub die sprechen genauso gut deutsch wie englisch  
1550 obwohl sie deutsch seit dem kindergarten haben und  
1551 englisch ja erst seit der fünften  
1552 M: aber englisch kommt leichter als aber die kinder die sind  
1553 haben mehr kontakt mit  
1554 B: eben mit dem englischen  
1555 M: mit den englischen sachen  
1556 B: ( ) bacán  
1557 M: bacán  
1558 B: äh wie seht ihr die zukunft von der deutschen sprache in  
1559 chile?  
1560 M: weißt du das haben wir neulich in der schule besprochen ha  
1561 B: ja?  
1562 M: und wir finden also ich kann nicht sagen ich nur dass es  
1563 für uns jedesmal schwieriger ist  
1564 A: in die deutsche schule reinzukommen die kinder  
1565 reinzubekommen  
1566 M: die schule die deutsche schule die ist so teuer geworden  
1567 B: bitte was?  
1568 M: teuer teuer  
1569 A: und kompliziert man macht zu viele äh prüfungen mit den  
1570 kindern damit die äh reinkommen können also das hat  
1571 B: deutschprüfungen?  
1572 M: [NEin nein das hat mit der reife zu tun welche schüler  
1573 A: [NEin allen wenn die ( )  
1574 M: gut sind wenn die schüler mittelmäßig sind  
1575 A: es ist egal es ist egal ob die eltern deutsch sind oder  
1576 nicht und wenn die  
1577 M: also es wird gesagt dass sie den deutschkontakt haben



1578        müssen dass es besser wäre aber eigentlich das ist nicht  
1579        so also ich seh das  
1580 B: und wird in den chilenischen schulen nicht so selektiert?  
1581 A: nein nein  
1582 M: nein und das ist schade  
1583 B: ist auch ne privatschule  
1584 M: hm?  
1585 B: das ist ne privatschule  
1586 S: aber es ist auch ne  
1587 M: das ist ne privatschule und heutzutage wenn du listen von  
1588        der schule sehen würdest  
1589 A: que necesitan el puntaje vom sprachdiplom  
1590 M: sind die meisten sind die meisten also äh italienisch äh  
1591        [spanier  
1592 A: [oder der zweite nachname ist deutsch  
1593 M: ja oder vielleicht der dritte sogar hehe denn wenn die die  
1594 B: eben wenn es immer mütterlicherseits ist  
1595 M: mutter von der mutter  
1596 B: eben  
1597 M: also ich seh das bei den listen also ich kann sie dir  
1598        zeigen wenn du die mal brauchst per mail  
1599 B: ja ja  
1600 M: du hast ja meine mailnummer da kannst du brauchst du nur  
1601        zu schreiben ich kann dir die listen von den schülern und  
1602        von den eltern auch geben also nur unter uns  
1603 B: jaja  
1604 M: da kannst du ja den kontakt sehen wie äh wies in jeder  
1605        klasse ist und irgendwie mit der prozentzahl da kannst du  
1606        sehen wer  
1607 B: die liste hab ich wer deutsch zu hause also was die eltern  
1608        angeben wer ob deutsch zu hause gesprochen wird oder  
1609        nicht die liste hab ich aber  
1610 M: ja aber nicht ob irgendwie mit ob die mutter ab  
1611        deutschabstammig ist oder nicht das siehst du bei den  
1612        nachnamen und wie wir immer zwei nachnamen behalten  
1613 B: genau  
1614 M: also ist es viel leichter zu forschen als nur mit einem  
1615        nachnamen also die listen die kann ich dir auch alle  
1616        geben von der ersten klasse bis zu  
1617 B: ja?  
1618 M: bis zu cuarto medio<sup>28</sup> ja  
1619 A: es que in der deutschen schule brauchst du gute ähm que  
1620        logren un  
1621 M: un puntaje  
1622 A: puntaje im sprachdiplom und wenn die kinder schlechte  
1623        noten haben sie sind reif nicht reif sie sind no lo  
1624        logran dann kriegen die nicht den die die  
1625 M: existe una preocupación por un alto rendimiento académico  
1626        das ist heutzutage viel wichtiger als die sprache (.)  
1627        leider leider (-) ist schade aber so ist es leider

---

<sup>28</sup> 12. Klasse (Abschlussklasse).

- 1628 A: und das me gustaría que cambiara  
1629 M: ja aber das ist auch nicht mehr möglich ich glaube die  
1630 schule  
1631 B: also es ist wichtig dass am ende die psu gut abgeschnitten  
1632 wird oder  
1633 M: das ist leider gottes sehr wichtig  
1634 B: wichtiger als die deutsche?  
1635 A: es que con el alemán también entran die haben tienen  
1636 M: sí tienen el rendimiento de la psu existe un nexo  
1637 interescolar entre alemania y chile dónde se puede  
1638 aprovechar el contacto chileno para poder estudiar en  
1639 alemania  
1640 B: ah ja ja ja  
1641 A: sí pero con el alemán del sprachdiplom también con el  
1642 sprachdiplom können die auch hier in chile  
1643 B: ja genau  
1644 A: in chile studieren  
1645 B: achso in chile?  
1646 A: ja auch (--) creo que sí  
1647 M: no  
1648 A: sí sí hay una  
1649 M: sí?  
1650 A: sí porque christian me dijo el tal niño entró porque le  
1651 fue bien en el sprachdiplom le dieron preferencia also so  
1652 etwas  
1653 B: und ist das aber vom direktor abhängig welche tests  
1654 gemacht werden oder wird das von deutschland aus  
1655 M: nein äh also die die zdp<sup>29</sup> das  
1656 A: no das kommt aus deutschland  
1657 B: nee nee ich mein die ähm ganz am anfang wenn die  
1658 eingeschult werden wo man guckt ob die  
1659 A: [no nein]  
1660 M: [ah nein] es gibt also das machen wir zum beispiel und es  
1661 gibt so pruebas tipos also für schüler die in die erste  
1662 klasse kommen in die zweite klasse in die dritte vierte  
1663 und fünfte mathematik wird untersucht spanisch deutsch  
1664 und englisch  
1665 B: in der ersten klasse mathematik?  
1666 M: nei:n also  
1667 B: achso okay  
1668 M: die in die erste klasse kommen das ist ein reifetest den  
1669 die kindergärtnerinnen machen also das ist es kommt drauf  
1670 an wie alt die sind  
1671 A: para entrar al kindergarten katja musste ich ne ganze  
1672 woche hingehen  
1673 B: ich mach mal schon aus  
1674 A: tenía que hacer una semana entera

---

<sup>29</sup> Zentrale Deutschprüfung.

## F 5, Familie Bielfeld

Interviewnummer, Name	F 5, Familie Bielfeld
Aufnahmetag und -ort	09.05.2006, Osorno.
Aufnahmedauer	00:51:52 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Bei Familie Bielfeld zu Hause. MP3-Player. Da der Vater weiter weg saß, ergaben sich schwer verständliche Passagen, die ausgelassen wurden.
Teilnehmer	V = Vater, S = Stefan, F = Freund, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Vater: Mitte 50, Agrarwissenschaftler, lutherisch. Sohn: 17, Schüler der DSO, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Stefan, seine zwei älteren Geschwister, Mutter und Vater gingen auf die DS.
Sprache	V nur Deutsch, S zögerlich Deutsch.
Generation	Vater: G 4. Stefan: Gm 4 / Gv 5.

- 1 B: wer kam aus deutschland von euern vorfahren?  
2 S: beide beide vorfahren meine (.) die seite meines vaters  
3 meine tatatataabuella [gewandert  
4 B: [ja urur  
5 S: ururgroßvater und von meine mütterliche seite ist die  
6 großeltern meines mutters  
7 B: okay deine urgroßeltern  
8 S: ja: und  
9 B: wo sind die angekommen?  
10 S: die von die seite meines vaters nach der llanquihuesee  
11 B: ja  
12 S: in der einwanderung von 1835  
13 B: nee 53  
14 V: ( )  
15 S: 54 (.) okay und (-) nach frutillar  
16 B: aja  
17 S: und von meine seite meines mutters sind nach einige nach  
18 temuco äh gorbea ein paar kilometer südlich von temuco  
19 die sind schweiz von der schweiz nicht  
20 B: ah  
21 S: äh  
22 B: schwitzer  
23 S: schweizerisch. ja nicht von deutschland und meine  
24 großmutter seiner seite ist ja vo:n auch von deutschland  
25 so der vater meines der vater meines mutters ist äh von  
26 schweizerische äh vorfahren und äh die mutter meiner  
27 mutter ist von deutschen  
28 B: okay  
29 S: einwanderern  
30 B: und wo bist du geboren?  
31 S: ich hier in [osorno  
32 B: [osorno und deine eltern  
33 S: mein elt mein vater in frutillar

34 B: nächste woche gehe ich nach frutillar  
35 S: meine mutter ah?  
36 B: nächste woche gehe ich nach frutillar  
37 S: äh so ein paar mal  
38 B: nee ich ich sage ich geh nächste woche  
39 S: ah oh und meine mutter ist äh hier in osorno geboren. in  
40 ein haus die hier gab  
41 B: ja?  
42 S: ja und ähm mein vat na dann wenn meine vater und meine  
43 mutter heiratet sind (.) sind sie zuerst in llanquihue  
44 und dann in puerto varas gelebt dann sind nach osorno  
45 gekommen  
46 B: okay und hast du noch geschwister?  
47 S: ja ein bruder und eine schwester beide sind größer als 30  
48 jahre alt (.) beide geheiratet mein bruder hat eine  
49 tochter  
50 B: wie alt ist sie?  
51 S: sieben sechs monaten?  
52 V: (sieben monate)  
53 B: okay gut dann kann sie weder deutsch noch spanisch sonst  
54 hätt ich jetzt gefragt  
55 S: ja fast sieben monate  
56 B: habt ihr (.) hast du deutsch in der schule gelernt oder zu  
57 hause  
58 S: mehr zu hause als in der schule aber war beide seite ich  
59 bin in der schule deutsche schule als ich in der ersten  
60 war aber  
61 B: und im kindergarten noch nicht?  
62 S: ja auch auch in der kindergarten und dann früher auch in  
63 der in der kirche. aber mehr deutsch weil ich zu hause  
64 spreche und etwas lese (-) Etwa(h)as lese hehe ((guckt  
65 zum Vater)) und als das in der schule gelernt habe  
66 B: hast du zuerst deutsch gelernt und dann spanisch oder habt  
67 ihr parallel  
68 S: nein nein zuerst spanisch  
69 B: okay deine beiden eltern reden deutsch zu hause oder?  
70 S: mehr mein vater als weil als meine mutter weil mein  
71 großvater schweizerische:: vorfahren hat er hat nicht äh  
72 mit meiner mutter nicht so oft deutsch gesprochen  
73 B: aber kann  
74 S: aber weder schweizerisch meine mutter kann ja  
75 B: schweizer switzerdütsch oder  
76 S: nein leider switzerdeutsch nicht (.) normaler deutsch  
77 B: okay  
78 S: aber mein mutter spricht mit mir fast nie mehr.  
79 B: fast nie deutsch  
80 S: fa äh ja fast nie  
81 B: und der vater schon  
82 S: ja  
83 B: immer oder fifty fifty oder mehr  
84 S: (wann er will)  
85 B: okay

- 86 S: er kommt noch manchmal komm er und er will deutsch  
87 sprechen und man kann nichts machen nur auf deutsch  
88 antworten  
89 B: aber ihr antwortet automatisch auf deutsch oder wisst ihr  
90 ihr müsst (-) sonst gibts ärger oder so was hehe  
91 S: ja nein kein ärger aber wenn ich spanisch sprechen zu  
92 versuche antwortet er mich nicht zurück bis ich auf  
93 deu(h)deutsch spreche(h)e  
94 B: und hat er das mit den anderen beiden auch gemacht mit  
95 deinen älteren?  
96 S: mit mein ältere bruder bin nicht sicher. mein bruder war  
97 zuerst nicht so gut auf deutsch deutsch zu sprechen bis  
98 er in der burschenschaft gekommen ist  
99 B: ist er (.) gibts in osorno eine burschenschaft?  
100 S: nein aber er hat es in  
101 B: valdivia  
102 S: er hat in valdivia studiert. und meine schwester?  
103 B: aber jetzt ist er nicht mehr in der burschenschaft  
104 S: nein nein er ist alter herr  
105 B: ah ja stimmt  
106 S: er ist ja von der uni weg.  
107 B: ja ja  
108 S: meine schwester sie sprach gut deutsch äh (-) ich denke  
109 sie hat zdp<sup>30</sup> 8 sprachdiplom und solche sachen gut  
110 bestanden Aber als sie in der uni war hat nicht mehr  
111 deutsch gesprochen und sie hat vergessen  
112 B: hat sie (-) haben die deutsche partner oder chilenische  
113 partner  
114 S: seine cómo se dice esposo?  
115 B: ehemann  
116 V: ihr ehemann  
117 S: ihr ehemann ist ein viertel deutsch und drei viertel  
118 französisch  
119 B: okay  
120 S: aber er ist er hat auch in der deutsch schule stu äh  
121 gelernt  
122 B: nicht in der französischen?  
123 S: nein in der deutschen schule von temuco. und aber sie  
124 sprechen fast nicht deutsch  
125 V: ( )  
126 S: no tiene pasaporte alemán ( )  
127 V: ( ) halbe halbe  
128 S: ah okay  
129 B: und die sprechen nicht deutsch miteinander  
130 S: nein  
131 B: sprichst du nur mit deinen eltern mit der mutter sprichst  
132 du deutsch? oder gar nicht  
133 S: äh fast nicht  
134 B: okay ähm  
135 S: mit mein vater sehr häufig

---

<sup>30</sup> Zentrale Deutschprüfung

136 B: und kommt es auf die themen an oder auf die laune oder auf  
137 den tag?  
138 S: no sé ( algo ) was meinst du von die laune sage würde  
139 ich sagen  
140 V: (ist möglich) die laune. aber das komplizierte oder  
141 unkomplizierte sagen wir das komplizierte geht auf  
142 spanisch leider (-) leider besser  
143 B: wann hörst du noch deutsch außer von deinem vater? oder  
144 wann sprichst du noch deutsch? nicht in der schule in der  
145 schule weiß ich es  
146 S: in der schule mit meinem vater und dann  
147 B: mit den großeltern nicht? oder leben die?  
148 S: nein. manchmal in internet suche ich wenn ich information  
149 suchen soll dann versuch ich auch auf deutsch zu suchen  
150 mehr möglichkeiten etwas zu finden. (-) und (-) mit eine  
151 personen in der messenger aber nur zu grüßen und auf  
152 wieder sehen zu sagen (.) nichts mehr  
153 B: und warum ist das  
154 S: weil ich kenne ein paar leute von santiago zum beispiel  
155 die von der thomas morus sind und einige  
156 B: aja  
157 S: oder eine die in universität deutsch gelernt hat  
158 B: sonst schreibst du noch oder liest du noch auf deutsch?  
159 außerhalb der schule?  
160 S: ja ich hab zu hause ganze asterixband hab ich fast na zwei  
161 drittel alle asterix zu hause sind auf deutsch. ich hab  
162 ein paar bücher auch aber das hab ich hehe nie äh äh  
163 genommen  
164 B: und hast du als kind so hörspielkassetten gehabt oder so  
165 was auf deutsch das sind so  
166 S: ja  
167 B: weißt du was das ist?  
168 S: ja ich glaub ja  
169 B: oder film video oder gabs video  
170 S: nein video nicht das sind verschiedene formaten.  
171 B: stimmt ja stimmt  
172 S: einmal ich hab (.) einmal hat glaub meine mutter etwas an  
173 aber nicht  
174 V: (es ist was anderes) alles überspielen lassen und meistens  
175 kam das dann nicht so (artgetreu)  
176 B: irgendwelche clubs oder veranstaltungen die auf deutsch  
177 sind gibts hier nicht viel in osorno oder? die du dann  
178 besuchst oder vielleicht deutsch hörst theater konzerte  
179 S: nein na ich hab die zaubernde flöte in temuco gehört he  
180 aber wenn man gesungen wird dann versteht nicht so viel  
181 B: sowieso nicht ja  
182 S: weder auf spanisch wenn ich (den song) auf spanisch höre  
183 dann kann ich auch nicht äh verstehen  
184 B: und ansonsten musik aus deutschland  
185 S: paar studenten paar studentenlieder solche sachen  
186 V: in der kirche  
187 S: ah in der kirche ja

188 B: seid ihr lutheranisch  
189 S: ja und ich bin der projekt von orgameister orgelmeister  
190 V: er ist eigentlich (ein) organistersatz das heißt wenn der  
191 hauptorganist nicht kommen kann dann spielt der stefan  
192 die ( )  
193 B: spielst du noch ein instrument? orgel und noch was?  
194 S: orgel klavier und posaune  
195 B: ähm ist die mutter auch lutheranisch oder katholisch?  
196 S: ja sch sch ah (sparerisch) he ja sie ist lutheranischer  
197 B: lutherisch heißt das glaub ich auf ich weiß es nicht ob  
198 lutherisch oder lutheranisch  
199 S: ( ) ((lacht)) das war ein irrtum  
200 B: und geht ihr regelmäßig in die kriche?  
201 S: ich ja meine eltern nicht so sehr  
202 B: und einmal im monat ist es auf deutsch?  
203 S: äh glaub ähm zwei mal pro monat. aber nur im morgen es  
204 gibt zwei gottesdienste am sonntag. jede zwei: sonntage  
205 ist eine ist die von der morgen auf deutsch die von der  
206 nachmittag abend eigentlich ist nur auf spanisch  
207 B: und bemühst du dich dann da hin zu gehen oder ist es dir  
208 egal ob du deutsch oder spanisch hörst  
209 S: mh nein für mich ist egal nur kann der pfarrer nicht so:  
210 ein gutes deutsch sprechen und  
211 B: welcher ist das?  
212 S: herr donoso  
213 B: macht der die auf deutsch?  
214 S: ha?  
215 B: der macht es auf deutsch?  
216 S: ja(h)a er als er nach osorno gekommen ist ähm macht er ein  
217 äh deutschunterricht. er nimmt [deutsch unterricht um  
218 B: [genau ja ja das hab ich  
219 gehört aber ich wusste nicht dass er schon auf deutsch  
220 weil  
221 V: die predigt noch nicht aber  
222 S: die predigt soll ein anderer (in osorno) zu machen  
223 B: ja der vorgestern kam wohl der ( ) aus temuco der das  
224 gemacht hat  
225 S: ah ja. oft passierte das manchmal das von oder von temuco  
226 V: kommt einmal im monat um eine deutsche predigt zu halten  
227 und die älteren leute die  
228 B: mögen das  
229 V: ja ich kanns auch nicht verkraften die predigt auf  
230 spanisch zu hören  
231 B: nee warum?  
232 V: weil ich das für mich ist das (-) ist das so im (--) kommt  
233 nicht so rüber  
234 B: ah ( )  
235 V: für mich ist religion ist auf deutsch ich kann nicht vater  
236 unser auf spanisch sprechen. kommt nicht raus.  
237 B: haben ihre eltern aber mit ihnen auf deutsch gesprochen?  
238 V: meine mutter und mein vater  
239 B: mit allen kindern auf

- 240 V: mit allen kindern und vor allem das gebet. und mein vater  
 241 der war schwerhörig und da haben wir automatisch deutsch  
 242 mit ihm gesprochen weil das ein bisschen (--) äh (--)  
 243 härter ist. die aussprache auf deutsch ist härter und da  
 244 hat er es besser verstanden
- 245 B: und untereinander mit ihren geschwister? spanisch.
- 246 V: spanisch eine der in deutschland lebt mit dem schon aber  
 247 mit dem hab ich sehr wenig kontakt.
- 248 B: haben sie ihrem sohn das vater unser auf deutsch  
 249 beigebracht oder haben sie religion außen vor gelassen
- 250 V: nicht außen vor gelassen aber äh (--) für die kinder ist  
 251 das vater unser nichts weiter. ja ( ) einfachere sache  
 252 als das vater unser ( ) religionsunterricht oder  
 253 die kirche aber
- 254 B: gibts religionunter habt ihr?
- 255 S: ja mindestens in der básica<sup>31</sup>
- 256 B: jetzt nicht mehr
- 257 S: in der media<sup>32</sup> ich glaube die wollten in erste media<sup>33</sup> und  
 258 zweite media<sup>34</sup> reinzubringen aber ich bin nicht sicher äh  
 259 ob das ja: (.) jetzt ähm (-) fest ist oder nur ein  
 260 projekt
- 261 B: und dann warst im lutheranischen oder evangelischen
- 262 S: ja immer im lutheranischer
- 263 B: ach und da ist auch der pfarrer wahrscheinlich der lehrer  
 264 oder? der wie heißt der
- 265 S: ja der herr pfarrer und auch andere leuten aber das (war)  
 266 herr pfarrer ist besser. ich hab konfirman äh ich bin  
 267 einer seiner konfirmaten (-) konfirmanden
- 268 B: konfirmanden mhm
- 269 S: so: ähm die konfirmation zu unterrichten waren sehr  
 270 spannend (mit ihr)
- 271 B: ja. wie fühlst du dich dabei wenn du deutsch sprichst?
- 272 S: normal als (.) kann (-) fast so gut äh auf deutsch denken  
 273 wie auf spanisch
- 274 B: ja wenn du denkst denkst du dann
- 275 S: manchmal. wenn ich wenn (-) ich deutsch gemacht hab oder  
 276 deutsch gesprochen habe dann denke ich ein kurze zeit  
 277 danach auf deutsch
- 278 B: und du hast gesagt außerhalb der schule oder abgesehen von  
 279 deinem vater sprichst du mit keinem deutsch
- 280 S: nein nein
- 281 B: und kontakt nach deutschland hast du vom austausch in der  
 282 achten klasse auch nicht mehr?
- 283 S: nein das ich in der achten klasse gemacht war eigentlich  
 284 nicht ein austausch war so wie eine gira estudio auf  
 285 deutsch und fast die ganze klasse 15 schüler aus meiner  
 286 klasse (.) sind alle in einer gruppe nach deutschland  
 287 geflogen. so:

---

<sup>31</sup> 1. bis 8. Klasse.

<sup>32</sup> 9. bis 12. Klasse.

<sup>33</sup> 9. Klasse.

<sup>34</sup> 10. Klasse.



- 288 V: das war (kurzer) austausch war praktisch ein ( )  
 289 deutschlandreise
- 290 B: aber warst du da bei einer familie auch?
- 291 S: nein wir waren auf jugendherberge alle die 15 zusammen so  
 292 hab ich nicht so viel leute kennen gelernt na keine  
 293 kennen gelernt
- 294 B: mh ähm ist es für dich wichtig dass du deutsch sprichst  
 295 oder deutsch kannst oder deutsch gelernt hast oder freut  
 296 es dich oder findest du also nur interessant oder gut  
 297 bist du stolz drauf was
- 298 S: mh: mh
- 299 B: was bedeutet
- 300 S: nein ähm (--)
- 301 B: oder denkst du es ist gut für die zukunft hast du spaß  
 302 dran
- 303 S: ja das ist wichtig weil ich will chemie lernen und die  
 304 universität die ich gehen will sind fast die hälfte viele  
 305 bücher sind oder auf deutsch oder französisch so eine  
 306 diese beide sprache zu wissen ist gut für mich. viele  
 307 bekannte chemiker sind oder deutsche oder engländer ode:r  
 308 französen
- 309 B: wer sind die deutschen chemiker
- 310 S: ich glaub bohren ( ) einstein waren aus  
 311 deutschland geboren oder viel aus deutschland gewesen ähm  
 312 (-- ) hunt schrödinger äh klein
- 313 B: und ähm
- 314 V: ( )
- 315 S: ah
- 316 V: ( )
- 317 S: ah sí
- 318 B: und gibts die sachen nicht auf spanisch auch?
- 319 S: vielleicht aber manchmal sind äh die universität kommt äh  
 320 hat viele bücher die auf die andere sprachen sind  
 321 vielleicht weil die
- 322 B: welche
- 323 S: in die federico santa maria<sup>35</sup>. ich hab gehört sie hat  
 324 viele französe und deutsche bücher.
- 325 B: und wo ist die uni? hier?
- 326 S: in valparaíso
- 327 B: valparaíso. und hast du dann vor auch in die burchenschaft  
 328 einzutreten?
- 329 S: ja
- 330 B: in [die ripuaria
- 331 S: [die ripuaria
- 332 B: genau
- 333 S: winterferein werde ich nach santiago fahren zu meine  
 334 schwester und dann werd mich nach ähm valparaíso: äh (--)  
 335 in wochenende zu bringen
- 336 B: mhm und hast du da verwandte?
- 337 S: in valparaíso nein

---

<sup>35</sup> Universität in Valparaíso.

- 338 B: ach nee du wirst dann in der burschenschaft wohnen  
 339 S: ja (-) in valpraíso (werden kein)  
 340 B: und würdest du deine kinder auch auf die deutsche schule  
 341 schicken?  
 342 S: ja  
 343 B: warum?  
 344 S: ( ) wollte weil so wie tradition ich bin hier gelernt  
 345 ich hab hier gelernt und äh ja deutsch sprechen lassen äh  
 346 gut ist für wie die tradition. etwas was einziges von  
 347 unsere vorvater noch übrig ist. und auch wenn die  
 348 deutsche schule is eine der beste diese stadt.  
 349 B: ja (-- ) aber wenn du jetzt in santiago wärst wo es auch  
 350 gute englische schulen gibt oder so würdest du trotzdem  
 351 bevorzugen  
 352 S: ja aber wir haben ein land hier und vielleicht werde ich  
 353 dann  
 354 B: ja?  
 355 S: ja ich kann nicht auf der stadt wohnen  
 356 B: he dann geh nicht nach santiago  
 357 S: nein  
 358 B: und habt ihr ne käsefabrik oder so was? hat der thomas mir  
 359 erzählt  
 360 S: ja wir haben eine molkerei und eine käsefabrik äh werden  
 361 wir sehen wie lange es da(h)auert  
 362 B: ihr habt nichts hier zu kaufen oder?  
 363 S: ah?  
 364 B: ihr habt kein stück käse was ich kaufen könnte(h)e (.) ihr  
 365 habt nur dort?  
 366 V: höchstens ein stückchen zum probieren nur  
 367 B: oh ich bin ein käsefan (-) wie lange braucht man von hier  
 368 bis zum land  
 369 V: 40 minuten 30 32 minuten (-) wir sind aber im begriff die  
 370 industrie zu schließen  
 371 B: ja?  
 372 V: die auflagen sind zu groß für ( ) hängt zu sehr vom  
 373 dollar ab kann kein ( ) mit in die zukunft  
 374 hineinarbeiten für die kleinen ist es hier immer  
 375 schwieriger sich zu behaupten  
 376 B: für wen für?  
 377 V: für die kleinen  
 378 B: ah für die kleinen  
 379 V: die kleinen industriebewerber oder die kleinen kleineren  
 380 betriebe ( ) alles nur für die großen vor allen dingen  
 381 in den gewerbesachen. es kommt sehr viel ware aus dem  
 382 ausland zu spottpreisen die subventioniert werden von  
 383 europa oder die die indirekt subventioniert werden wie  
 384 von argentinien (wird) und dagegen kann man nicht  
 385 ankommen  
 386 S: ( ) papi  
 387 V: no. tráele un platito po<sup>36</sup>

---

<sup>36</sup> po = pues (Chi.).

388 S: oh he he  
389 B: hehe ich habs mir überlegt (.) ich will doch nicht he  
390 V: no po un platito po  
391 S: (a espérate) hehe  
392 V: un poco más po hast du keine kein keks una galleta de agua  
393 B: nee so no más  
394 V: so  
395 B: und (--) äh mit ihrer frau sprechen sie nicht auf deutsch?  
396 V: äh: wenig  
397 B: fällt es ihr einfacher weil es ihr einfacher fällt?  
398 dankeschön ((S überreicht mir den Käse auf einem Teller))  
399 V: das ist eigentlich ne gewohnheitssache sie liest sehr viel  
400 auf deutsch und spricht auch gut aber sie hat so das  
401 gefühl dass sie mal ein sprechfehler macht und das hemmt  
402 sie zu sehr zu sprechen wegen grammatikfehler und so aber  
403 wenn es sein muss spricht sie sehr gut deutsch  
404 B: ja und in welchen situationen habt ihr noch die  
405 möglichkeit deutsch zu sprechen? (-) weil kontakte nach  
406 deutschland habt ihr ja nicht  
407 V: doch aber wenig mit meiner familie in kontakt das ich bin  
408 schon die vierte generation ( ) und vor  
409 allem von meiner seite her (-) von meiner frau her ist es  
410 eine generation weniger aber  
411 B: aber trotzdem  
412 V: man kann nicht alle fünf jahre nach deutschland fahren.  
413 wir haben 30 jahre gedauert (ehe wir nach deutschland  
414 sind)  
415 B: wann waren sie das erste mal in deutschland?  
416 V: in den ( ) jahren ich hatte ein stipendium für  
417 deutschland  
418 B: haben sie dort studieren oder ein semester oder  
419 V: ich war an der uni aber ich hab eigentlich nicht dort  
420 studiert ich hab eigentlich nur fortbildungskurse gemacht  
421 und ( )  
422 B: haben sie freunde mit denen sie noch auf deutsch sprechen  
423 hier in chile?  
424 V: hier schon  
425 B: ja? okay. aber mit denen sie meine ich auch konversationen  
426 dann auf deutsch führen  
427 V: doch doch  
428 B: ah ja okay  
429 V: es gibt einige die (-) denen es leichter fällt deutsch zu  
430 sprechen und dann nimmt man doch mal die gelegenheit wahr  
431 deutsch zu sprechen  
432 B: dein freundeskreis sind mehr chilenen?  
433 S: ah?  
434 B: dein freundeskreis?  
435 S: ja ja mh äh so ähm ja von deutsche vielleicht einige von  
436 deutsche auch äh äh vorkommen aber von meine freunde  
437 ((geht an die Sprechanlage)) aló (-) würd sagen niemand  
438 deutsch so freiwillig die meisten sprechen nicht so gut  
439 so in der so sachen wie die intonation und so man sieht

440 dass sie nicht machen wollen sondern sie  
441 B: gezwungen  
442 S: gezwungen sind das machen dass sie sie machen die wörter  
443 schwieriger würde die sätze zu bauen. ((macht die Tür  
444 auf, sein Freund kommt rein)) und in andere klassen  
445 V: jetzt wir mussten früher auf dem schulhof nur deutsch  
446 sprechen. das andere wir hatten sehr viele lehrer nur (.)  
447 äh einfache fächer und dann ein (--) nicht (5.0) keine  
448 hauptfächer mit deutschen lehrern wir hatten (  
449 ) nur deutsch ( ) wir hatten noch sehr viel  
450 gesang zum beispiel ganz normal ( ) mit  
451 deutschlehrern dann hat man das auf deutsch so gehört wie  
452 man das eben konnte und davon ( ) eben  
453 geworden heute ist deutsch praktisch nur fremdsprache und  
454 die konzepte der fremdsprache ( ) heutzutage  
455 in england deutsch gelehrt wird ( ) deutsch als  
456 umgangssprache ist verloren gegangen. und das das ist  
457 sehr großer fehler sagen wir mal dass die schulen im  
458 augenblick nicht mehr mit deutschen lehrern gefördert  
459 werden  
460 B: mhm. ist halt sehr teuer für deutschland  
461 V: wenn man so viel von deutschland ( ) investoren  
462 und dann ( ) wenn man ( ) ein lehrer  
463 ( ) ähm sowieso ( ) nach deutschland schicken oder ob  
464 sie in deutschland finanzieren wenn man arbeitslos ist ( )  
465 ) lehrerinnen hier ( )  
466 S: in der (medizin) in solchen sachen soll nicht gefallen  
467 wenn die lehrer hier sind  
468 V: die lehrer die herkommen die ( ) engagiert  
469 werden. äh als ich in der schule war waren wir mindesten  
470 zehn deutschlehrer aus deutschland  
471 B: also einer nur der herr voigt wird aus deutschland  
472 bezahlt. alle anderen sind ortskräfte  
473 S: ja oder herr kaufmann der wird der wird von der schweiz  
474 bezahlt  
475 B: ah okay  
476 V: die schweiz stellt einen deutschlehrer für je 30  
477 schweizerischer abstammung  
478 B: ja?  
479 V: wenn 60 kinder schweizerischer abstammung in der schule  
480 wären würdens zwei lehrer sein  
481 B: mhm. ähm sie waren in frutillar auf der schule  
482 V: bis zur achten äh zwölf vier ja bis zum achten schuljahr.  
483 die letzten vier jahre nicht  
484 B: hast du anrecht auf die deutsche staatsbürgerschaft?  
485 V: mein großvater hat es abgelehnt  
486 B: ah okay und  
487 V: den kaisereid zu leisten  
488 B: okay  
489 S: hehe  
490 B: und mütterlicherseits hast du auch nicht das recht auf  
491 S: schweizerischer?

- 492 B: ah ja zum beispiel  
 493 S: ich wollte es haben aber ich weiß nicht  
 494 V: mein schwiegervater hat es verpasst seine papiere zu (--)  
 495 äh (--) seine eigene abstammung zu äh nachzuweisen und  
 496 wir können es nicht mehr finden. als enkel sagen wir mal  
 497 können wir nicht auf den großvater  
 498 B: verweisen  
 499 V: in anspruch nehmen wenn der vater das nicht gemacht hat.  
 500 das ist ( ) geblieben und wir haben damals gedacht wir  
 501 hätten das manchmal gibt es für sondergelegenheiten wo  
 502 man wo man die staatsbürgerschaft äh (.) beantragen kann  
 503 aber das hat sich bis jetzt noch nicht ergeben. und von  
 504 meiner linie ( ) (---) der großvater ( )  
 505 ) den kaiser gekannt hat  
 506 B: den kaiser?  
 507 V: den kaiser ( ) musste man ein  
 508 bekenntnis und das hat er nicht gemacht  
 509 B: aus politischer überzeugung oder weil er  
 510 V: no: er hat sich gedacht wir sind hier  
 511 B: in chile  
 512 V: was sollen wir ( ) die deutsche  
 513 staatsbürgerschaft zu haben  
 514 S: le tenía que dar ( )  
 515 V: ((10.0 Auslassung: Vater wiederholt das Gesagte für den  
 516 Sohn auf Spanisch))  
 517 S: claro  
 518 V: ((10.0 Auslassung: erklärt weiter auf Spanisch))  
 519 S: ah para reconocerlo como rey de uno  
 520 V: claro da ist ( ) entstanden ( )  
 521 )  
 522 B: warum wars für sie wichtig dass ihre kinder deutsch  
 523 lernen?  
 524 V: na erstens das ist eine weitere sprache äh und man hat  
 525 eben doch noch die (--) wie mein sohn gerade sagte die  
 526 tradition und die (--) es ist eben doch noch das  
 527 vaterland  
 528 B: ja? fühlen sie sich ähm [verbunden  
 529 V: [ja man fühlt sich verbunden  
 530 kulturell hauptsächlich  
 531 B: was haben sie noch für kulturelle deutsche eigenschaften  
 532 oder was pflegen sie noch zu hause an deutschen  
 533 eigenschaften  
 534 V: ja wenn größtenteils sind es lieder in gewisser  
 535 traditionshaft weitergegeben wird. lebensgeschichten äh  
 536 eine gewisse einstellung gegenüber dem leben und der  
 537 arbeit (--)  
 538 B: welche einstellungen würden sie da herausdefinieren?  
 539 V: strebsamkeit (eitelkeit) korrektheit (--) ähm eigentlich  
 540 sind es viele eigenschaften die in deutschland verloren  
 541 gegangen sind.  
 542 B: naja  
 543 V: auslandsdeutsche auslandsdeutsche sind oft deutscher als

544 die deutschen heute in deutschland. in deutschland hat  
545 man das deutschtum ausradiert.  
546 B: ich bekenne mich noch zu diesen traditionen  
547 V: es ist im irgendwie das wesen die art die einstellung  
548 gegenüber den ganzen mitmenschen der arbeiter der  
549 verantwortung (-) bekenntnis  
550 B: und an traditionen? feste oder traditionen die man noch  
551 V: ostern weihnachten  
552 S: adventen  
553 V: advent  
554 B: ja? advent (.) gibts ein adventskranz mit vier kerzen?  
555 V: ja ja  
556 B: adventskalender nicht?  
557 V: auf jeden fall ( )  
558 S: ja  
559 V: man muss bedenken  
560 S: die hab ich  
561 B: kann man das kaufen hier oder muss man die selbst gemacht?  
562 V: he die meisten sind scho(h)on über 50 jahre alt  
563 S: ((lacht))  
564 V: die die von verwandten gewesen sind und einige die von  
565 meinem vater gewesen sind  
566 B: oje das ist ja wirklich tradition hehe die fallen schon  
567 auseinander wahrscheinlich  
568 S: [ja: he einige ja  
569 V: [ja einige ja ((lachen)) man kann sie kaufen es gibt läden  
570 wo man das weihnachten auch zu weihnachten sagen wir mal  
571 da erständen kann  
572 B: und backt die mutter plätzchen? plätzchen sind [kekse zu  
573 V: [las  
574 galletas  
575 B: weihnachten  
576 V: las galletas selbstverständlich  
577 S: aja  
578 B: ja  
579 V: plätzchen kuchen und torte  
580 B: habt ihr dann noch rezepte von  
581 V: uralte rezepte  
582 B: ja. ähm wie fühlst du dich? zugehörig zur deutschen kultur  
583 oder fühlst du dich chilenisch  
584 S: nee ich fühl mich näher mit der schweizerische  
585 B: ja?  
586 S: ja ich weiß nicht warum aber mir gefallen die schweizerische  
587 kultur sehr gut vielleicht weil ich schweizerkunde  
588 gemacht hab  
589 B: schweizer was?  
590 S: schweizerkunde gemacht habe (.) unser schweizer lehrer  
591 macht [ein  
592 B: [ah hat mit grad die marta erzählt  
593 S: ein wer?  
594 B: marta das ist in der schule war das?  
595 S: ja aber welche marta?

596 B: zuniga aber sie war nicht drin  
597 S: aja  
598 B: sie hat gemeint die haben sie nie nunca me pillaron  
599 S: ah schweizer  
600 B: die mutter hat schweizer abstammung  
601 S: komisch  
602 B: ja nee die hat gemeint aus irgendeinem grund wurde die nie  
603 S: ja passiert manchmal  
604 B: ja aber das darfst du nicht weiterverraten  
605 S: hm?  
606 B: du sagst es aber nicht weiter  
607 ((lachen))  
608 V: darfst du nichts verraten  
609 B: sonst krieg ich ärger naja  
610 S: wenn sie  
611 B: ah du hast schweizerkunde gehabt?  
612 S: ja  
613 B: dann erzähl mir mal bitte was der unterschied ist weil ich  
614 weiß nicht zwischen schweizer weihnachten oder schweizer  
615 traditionen  
616 S: nein nein eigentlich diese sache nicht aber die geschichte  
617 die orten zum beispiel mehr als nach deutschland reisen  
618 und würde ich in der schweiz gehen luzern gehen  
619 B: oh ja das ist schön  
620 S: bern und zürich (-) und ich weiß viel von der geographie  
621 von der schweiz. mehr als von deutschland und die  
622 geschichte hab ich gelernt ( ) und  
623 B: ich dachte die wären immer neutral geblieben die schweizer  
624 S: keine befreiungskriege gegen die österreicher  
625 B: okay  
626 S: nein danach sind die (--) immer neutral geblieben von ich  
627 glaube die letzten kriegten waren fünfzehnhundert und  
628 etwas  
629 B: ja ich glaub auch  
630 S: oder 14 zwischen 14 und 1500 so etwa. und aber auch ein  
631 bisschen mit deutschland mit diese die erste einwanderer  
632 und bisschen mit der deutsche heimat ja die tradiditon  
633 von weihnachten und manchmal die lutheranisches  
634 gottesdienst mit alle die pompen von früher  
635 B: die was? pompen?  
636 S: nein keine pompen die pompas die  
637 V: pompa die aufmachung die  
638 B: ah  
639 S: äh  
640 B: ja willst du?  
641 S: nein hehe  
642 B: was würd nikolaus macht ihr feiert ihr nikolaus  
643 S: ja: hehe  
644 V: sehr wichtig  
645 ((lachen))  
646 S: noch (.) noch wird feiern wir nikolaus  
647 B: aber da ist der stiefel dann oder

648 S: ah?  
649 B: den stiefel hast du dann vor der tür der und der wird dann  
650 gefüllt mit schokolade oder  
651 S: nee nee ich vergess es ich ziehe meine schuhe aus äh ja  
652 spät am morgen und es sind meine schuhe mit (süßigkeit)  
653 drinne(h)e  
654 B: habt ihr die eier früher bemalt zu ostern?  
655 S: ja ja als ich kleiner war u:nd (--) ja noch mal noch heute  
656 machen wir macht meine mutter immer ein ostern äh nest  
657 B: achja ein osterneest  
658 S: ich glaube neben mir (liegen ein paar sachen )  
659 B: was würden sie als ihre muttersprache bezeichnen? (--)  
660 haben sie zuerst deutsch gelernt?  
661 V: das ist so lange her dass ich das nicht mehr weiß aber ich  
662 würde sagen normalerweise lernt man spanisch als kind  
663 zuerst (--) und das deutsch kommt nachher eigentlich mehr  
664 mit der schule  
665 B: aber zu hause haben sie viel deutsch gehört trotzdem  
666 V: ja wir haben ich hab mit den ganzen wir haben bei tisch  
667 nur deutsch gesprochen  
668 B: und ihre eltern untereinander haben auch immer  
669 V: meine eltern untereinander und wir zu hause mit meinem  
670 vater  
671 B: ja  
672 V: auch mit meiner mutter das war so halbe halbe aber mit  
673 meinem vater haben wir praktisch nur deutsch gesprochen  
674 weil er so besser verstand  
675 B: wie würden sie die zukunft der deutschen sprache hier in  
676 chile sehen?  
677 V: die zukunft der deutschen sprache wird nur durch die  
678 deutschen schulen erhalten bleiben wenn die deutschen  
679 schulen wegfallen und sich das noch mehr verliert dann  
680 bleibt die sprache auch nicht lang  
681 B: und du bist in der kirche sind sie irgendwo in nem club  
682 oder so mitglied in irgendeinem verein deutschen verein?  
683 V: ((verneint))  
684 B: hören sie gucken sie die deutsche welle oder so was? im  
685 fernsehen?  
686 V: nein. weder deutsch welle noch rundfunk  
687 S: aber wir haben magazine (-) meine mutter brigitte mein  
688 vater den (deutschland) und auch den ( )  
689 B: wo kann man den hier kaufen?  
690 S: äh weiß nicht  
691 V: brigitte kriegst du hier in einem kleinen laden im mall.  
692 muss man bestellen. die kriegt dann das jeden monat die  
693 bestellt dann was weiß ich für zehn leute die sind da  
694 eingeschrieben und da weiß man so zwischen fünften und  
695 zehnten ist das dann da und das ( quadratische  
696 miniatur) 15 stück außerdem haben wir den condor  
697 B: aja haben sie abonniert  
698 V: und die gala heute heißt sie anders deutschland heißt sie  
699 B: ja?



700 V: ja das ist so ne  
701 B: scala nee gala?  
702 V: gala hieß die früher aber jetzt heißt sie anders äh das  
703 ist so ne ausgabe von der deutschen revue oder  
704 S: deutschland heißt sie  
705 V: deutschland heißt sie?  
706 S: deutschland ja  
707 B: also ihre frau liest noch viel auf deutsch dann  
708 V: (bücher) hauptsächlich  
709 B: und sie (-) was sie auf deutsch machen ist meisten  
710 sprechen und hören (.) weniger deutsch lesen  
711 V: na doch  
712 B: ja auch noch  
713 V: vielleicht mehr lesen als sprechen  
714 B: okay. (-- ) hörst ähm was würden sie an der deutschen  
715 schulen kritisieren oder was würden sie gerne anders  
716 haben?  
717 V: dass (das direktorium) nahe legt das deutsch als  
718 umgangssprache. ohne den zwang einer note. nur aus dem  
719 (grunde) heraus dass die kinder sprechen dass sie sich  
720 verständigen und dass sie verstehen. nicht dass sie  
721 deutsch pauken um nur eine gewisse stelle zu kommen und  
722 eine prüfung zu bestehen. das ist ( )  
723 B: jetzt wollen sie zumindest das deutsche sprachdiplom  
724 dahingehend ändern dass mehr auf kommunikation und  
725 weniger grammatik gemacht wird. habt ihr das gehört?  
726 S: ja leider bin ich nicht in dieser generation  
727 B: nee gena(h)au  
728 S: ich bin besser in sprechen als für schreiben. grammatik  
729 schlecht. und rechtschreibung äh  
730 V: (dann musst du mehr lesen/üben)  
731 S: ja ich weiß hehe  
732 V: nicht nur der herr der ringe  
733 S: he he  
734 B: herr der ringe liest du?  
735 S: ja nein ich hab nur die zwei türme  
736 B: ja aber auf deutsch  
737 S: ja die zwei türme hab ich auf deutsch  
738 B: und den rest  
739 S: die den rest der tolken kollektion hab ich nur auf  
740 spanisch  
741 B: und wo hast du das hergekriegt auf deutsch  
742 S: auf eine laden von ( ) diese puerto montt  
743 B: ja vielen dank fürs gespräch und für die information (-)  
744 und die offenheit. der käse war sehr lecker und sie haben  
745 nichts zum verkaufen?  
746 S: hier nicht  
747 V: hehe nein. wir verkaufen praktisch alles nur nach santiago  
748 und das geht dann ( ) und wir arbeiten heutzutage  
749 für wenig ( ) es muss ende des jahres hinaus.  
750 dann ist die ganze tradition im eimer. ((schwer  
751 verständlich. 50.0 Auslassung: wir sprechen weiter über

752 sein Geschäft auf Deutsch. Dann kommen wir wieder auf die  
753 Schule zu sprechen und auf das chilenische Abitur))  
754 B: und wie heißt der käse damit ich ihn wieder erkenne? auch  
755 so?  
756 V: don benedicto  
757 S: der käse ist don benedicto die milch ist verkaufen wir  
758 lonco leche aber das ist nicht lonco leche heißt nicht  
759 nur von uns  
760 V: no wir sind einer von 400 lieferanten (--)  
761 F: pero que tipo de queso es?  
762 V: chanco  
763 F: chanco  
764 B: oh tut mir leid  
765 F: nei:n he  
766 B: wolltest du?  
767 F: nein hehe  
768 B: ich hab alles hehe  
769 S: die sind nach mein land gefahren äh ein tag äh meine  
770 klasse hab ich eingeladen auf dem land so (ein tag) so ()  
771 F: eigentlich (ist er) matemático ich bin biólogo  
772 S: ja eigentlich waren nur dir matematiker meinen klasse aber  
773 B: seid ihr aufgeteilt nach  
774 S: he?  
775 B: seid ihr aufgeteilt nach mathekursen?  
776 S: äh einige unterrichten. in der woche (.) zehn  
777 unterrichtsstunden pro woche sind wir bei äh getrennt  
778 B: ihr habt ja alles getrennt. ihr habt deutsch dann die  
779 [fächer  
780 S: [englisch  
781 B: und englisch genau  
782 S: ja aber das sind nur zehn (.) 20 stunden von 51  
783 V: das hängt damit zusammen dass das abitur äh je nach  
784 studienrichtung verschieden ausgelegt wird also  
785 B: ach nicht jeder kriegt die gleiche?  
786 V: nein nein man muss sich im letzten jahr entscheiden in  
787 welche richtung man (.) man sich ausbilden will ob in  
788 richtung biologie in richtung mathematik in richtung  
789 humanistisch  
790 B: ah und du machst bio und du machst mathe  
791 S: [nein äh (ich bin mathe)  
792 F: [( biologa)  
793 B: [nee umgekehrt  
794 V: ja wenn eine ein ingenieurstudium machen will kommt man  
795 landwirtschaft machen will oder rechtsanwalt oder lehrer  
796 (-) dann hat man diese drei möglichkeiten wo man sich im  
797 letzten jahr schon (-) man muss im vorletzten jahr  
798 entscheiden damit man im letzten jahr  
799 B: klar mhm  
800 V: ( ) die richtung ( )  
801 B: und du willst chemie studieren?  
802 S: ja biologie äh chemie biologie  
803 B: mhm. und dann eventuell ein semester oder so in der

804 schweiz oder  
805 S: vielleicht ja. auch deutschland und österreich zu kennen  
806 aber mehr in der schweiz  
807 V: in der schweiz hatte er bessere möglichkeiten ein  
808 stipendium zu  
809 S: für was?  
810 B: stipendium  
811 V: solicitar beca  
812 S: ah de beca  
813 V: aufgrund der ( ) schweizerischen deutsch ( )  
814 )  
815 B: ja  
816 S: stimmt  
817 V: wenn er noch dazu die staatsbürgerschaft gehabt hätte dann  
818 wär es geritzt gewesen  
819 B: ja? ich glaube (---) wie war das denn? mit der psu kann  
820 man ach stipendium meinen sie (.) weil mit der psu kann  
821 man in deutschland ohne probleme in die universität  
822 kommen  
823 S: ja  
824 B: weil wir dieses abkommen haben  
825 S: ja  
826 B: und wenn du die deutsche staatsbürgerschaft hättest dann  
827 wärs schwieriger dann müsstest du zusätzlich? (.) nee  
828 dann bräuchtest du das deutsche abitur  
829 S: ach wenn ich  
830 B: mit der deutschen staatsbürgerschaft deswegen in dem falle  
831 das ist eigentlich paradox ist es aber hinderlich wenn  
832 man die deutsche also ist besser mit der chilenischen in  
833 deutschland zu studieren weil du dann kein abitur  
834 nachweisen musst  
835 S: ich glaub die die deutsche abitur ist schwieriger als der  
836 B: [weiß ich nicht weiß ich nicht  
837 V: [na das ist ganz anders ( ) deutsch und ähm (-)  
838 die meisten universitäten haben eine gewisse (-) anzahl  
839 und freistellen für  
840 B: ah ja genau kommt noch dazu  
841 V: da kommt man als ausländer vielleicht besser rein  
842 B: ja genau das mein ich eben ja  
843 V: als mit der deutschen ( )  
844 B: und stipendiun genauso daad gibt ja auch an viele  
845 ausländer stipendien und als deutscher konkurrierst du  
846 mit allen deutschen also  
847 V: aber daad ist mehr für eine weiterbildung  
848 B: achso ja weiß ich nicht  
849 V: wenn man schon (-) zum beispiel eine doktorarbeit zu  
850 machen oder so  
851 B: achso  
852 V: der daad ist eigentlich nur für absolventen deutscher  
853 akaDEmischer austauschdienst. man muss hier ein  
854 B: [schon einen titel haben  
855 V: [ein abgeschlo man muss ein abgeschlossenes studium haben

856 und dann kann man sich in deutschland fortbilden oder  
857 spezialisieren  
858 B: oder aufbaustudium  
859 V: aber man muss man muss fürn daad muss man die ein ein  
860 abgeschlossenes studium und mit dem mit der bescheinigung  
861 B: also ich weiß nicht ich bin nicht sicher (.) ich glaub man  
862 kann auch während des studiums  
863 S: ja?  
864 B: ich glaube schon. weil als ich im goethe institut mein  
865 praktikum gemacht hab da im goethe institut  
866 V: ja  
867 B: sitzt auch der daad  
868 V: mhm  
869 B: da kamen chilenische studenten an die noch nicht fertig  
870 waren [aber gut da muss man sich informieren  
871 V: [ ah es ist möglich es ist möglich dass es das sich  
872 ein bisschen geöffnet hat und ( )  
873 B: GUT (--) wir gehen dann mal weiter (-) ich danke ihnen  
874 nochmals wir haben jetzt noch weiter geredet. ist alles  
875 unterschrieben  
876 F: he

## F 6M, Marco Slago Steinmetz

Interviewnummer, Name	F 6M, Marco Slago Steinmetz
Aufnahmetag und -ort	10.05.2006, Osorno.
Aufnahmedauer	00:31:23 Std.
Situation. Aufnahmegerät	In der Schulbibliothek der DSO. MP3-Player.
Teilnehmer	M = Marco, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	15, Schüler, katholisch (?).
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Er und seine zwei jüngeren Geschwister besuchen die DSO, ebenso wie seine Mutter. Sein Vater ging auf eine französische Schule.
Sprache	Hauptsächlich Deutsch, M spricht zögerlich Deutsch.
Generation	Gmm 7, Gmv 8.

- 1 B: weißt du wer von deinen vorfahren nach chile  
2 M: ja  
3 B: ausgewandert wer?  
4 M: ja  
5 B: wer?  
6 M: äh hier in chile äh aber meine mutter meine familie von  
7 meine mutter sind alle deutsche und meiner famile von (--  
8 -)  
9 B: vater  
10 M: von vater sind alle: sirio  
11 B: aya  
12 M: ja?  
13 B: mhm  
14 M: äh und von meine mutter ähm (-- ) mein wir sind die fünfte  
15 B: generation  
16 M: ja hier in chile  
17 B: okay und weißt du die jahreszahl? wann die eingewandert  
18 sind  
19 M: ähm achtzehn (-)  
20 B: hundert  
21 M: hundert (---) dreizig o vierzig  
22 B: so früh?  
23 M: ja  
24 B: ja. und sind die nach valdivia?  
25 M: mein (-) mein großvater ist steinmetz und sie sind hier  
26 von osorno und meine großmutter ist veit und die sind von  
27 valdivia  
28 B: ja weiß ich he  
29 M: he sofia tú te vas ahora? ((spricht zu einer  
30 Mitschülerin))  
31 B: und dein und väterlicherseits habt ihr nie syrisch gelernt  
32 oder gesprochen?  
33 M: nein keine mein mein (-- ) großvater von meinem vater äh  
34 spricht ein bisschen aber mein großmutter spricht ganz  
35 gut  
36 B: syrisch?

37 M: ja  
38 B: verstehst du das?  
39 M: nein nichts  
40 B: wie klingt das? ist das arabisch?  
41 M: äh: ja (arabisch)  
42 B: ähm und dein vater war er auf der deutschen schule?  
43 M: nein sie ist von santiago  
44 B: er dein vater  
45 M: er ist von santiago und er studiert in lasalle ( ) lasalle  
46 schule  
47 B: was ist ist das eine chilenische schule oder eine  
48 französische?  
49 M: ja nein da war er ein französische schule  
50 B: spricht er französisch dann  
51 M: ah ja  
52 B: mit euch nicht?  
53 M: nein  
54 B: kein wort kannst du kein wort auf französisch?  
55 M: nein keine  
56 B: und deine mutter spricht sie deutsch?  
57 M: ja  
58 B: spricht sie gut deutsch?  
59 M: ja sie war ähm sie war ganz sie war aus deutschland wenn  
60 sie war ah ha cuando era chica ella fue a alemania  
61 B: aja wie lange?  
62 M: äh äh ein semester. ein bisschen mehr  
63 B: okay. ähm als sie studentin war  
64 M: ja  
65 B: aber spricht sie deutsch wie ihre muttersprache? oder ist  
66 das fremdsprache  
67 M: fremdsprache  
68 B: und deine großeltern mütterlicherseits die sprechen  
69 deutsch  
70 M: ja wie ein muttersprache  
71 B: muttersprache und wo wohnen die?  
72 M: hier in osorno  
73 B: beide?  
74 M: ja  
75 B: äh na ich hab schon (-) und sprechen die mit dir deutsch  
76 deine großeltern?  
77 M: nein  
78 B: nie?  
79 M: nie  
80 B: kein wort  
81 M: o sea manchmal habe ich ein deutscharbeit oder hausaufgabe  
82 und ich frage meine groß (-) mutter oder mein großvater  
83 aber nicht fast nie  
84 B: wo wohnen die in der nähe von euch?  
85 M: ja ich wohne auf dem land und sie wohnen hier zwei drei  
86 (.)  
87 B: mhm  
88 M: cuadras

- 89 B: häuserblocks  
90 M: häuserblocks  
91 B: sagt man aber nicht so viel weil in deutschland gibts  
92 keine cuadras alles durcheinander deswegen haben wir  
93 nicht die aufteilung. und die wie oft siehst du sie?  
94 M: ganz viel zwei mal in die woche manchmal gehe ich weil ich  
95 auf auf dem land wohne gehe ich manchmal äh in haus  
96 B: und ist aber bei denen zu hause irgendwas auf deutsch?  
97 haben die deutsche bücher oder bilder von familien oder  
98 M: äh letzten jahr sie wohnen in ein ein groß hau ein großen  
99 haus oben in casanova ja  
100 B: mhm ja kenn ich nicht aber ja  
101 M: aber nähe den krankenhaus  
102 B: ja  
103 M: ja und aber diesen jahr no letzten jahr (.) ähm sie kaufen  
104 ein depto<sup>37</sup> hier in san francisco  
105 B: haben sie gekauft  
106 M: ja und da haben sie viele deutsche sachen aber sie haben  
107 B: im computer oder  
108 M: nein bücher sie haben viele bücher auf deutsch und aber  
109 die die besser sind sie haben na jetzt in die in die  
110 B: ah haben sie dahin gebracht  
111 M: ja aber  
112 B: zum  
113 M: aber fast alles haben sie zum regala geschenkt  
114 B: ah der bibliothek geschenkt  
115 M: ja aber ich weiß nicht wo sind  
116 B: hast du die nie gesucht?  
117 M: nein  
118 B: sind wahrscheinlich alte bücher so wie die oder so  
119 M: ja  
120 B: und hast nur nie hat dich nie interessiert?  
121 M: es que die ( ) sind in mein in seinen in ihrem haus aber  
122 die ein bisschen mit hongos  
123 B: ja pilz  
124 M: und ja  
125 B: schimmel  
126 M: ja  
127 B: mhm esos los regalaron hehe  
128 M: los regalaron o los botaron algunas que estaban mal porque  
129 sie haben ein subteraneo  
130 B: ja keller  
131 M: und da haben mehr als diese ((bezugnehmend auf die  
132 Schulbücherei, in der das Interview stattfindet))  
133 B: ja?  
134 M: bücher auf deutsch oder ältere bücher und ich mit mein  
135 vater die äh alte sachen ganz viel (.) möchte ich spiele  
136 musik ja? ich spiele querflöte ja und sie haben mein gran  
137 gran mutter  
138 B: ururgroßmutter

---

<sup>37</sup> Abkürzung für *departamento*.

139 M: ja eso  
140 B: urur oder ur  
141 M: ur und no urur spielt klavier (.) ganz schön. und sie hat  
142 B: noten  
143 M: viele viele noten und ich habe ihn  
144 B: sie  
145 M: sie gebracht und ich habe in mein haus  
146 B: aja  
147 M: ja  
148 B: schön  
149 M: ja  
150 B: und hast du sie gespielt die noten?  
151 M: ja  
152 B: und sind des alte lieder von mozart oder sind das  
153 M: alte lieder und sie in diese party  
154 B: ja  
155 M: hier in osorno sie spielt klavier und alle tanzen meine  
156 mein großmutter hat mir  
157 B: spielte oder  
158 M: spielte  
159 B: früher oder?  
160 M: ja meine großmutter hat mir gespre äh gesprochen gesprochen  
161 B: gesprochen?  
162 M: gesprochen  
163 B: erzählt erzählt glaub ich  
164 M: erzählt ähm wie diese party waren  
165 B: party von  
166 M: von meinen über  
167 B: feste? feste feier?  
168 M: ja feste ja. war ganz schön mein über über großmutter  
169 spielt klavier und singt und alle tanzen und  
170 B: mhm schön und du kannst du alle noten auf flöte  
171 M: ja  
172 B: auf querflöte spielen?  
173 M: ja und mein  
174 B: sind das dann chilenische kompositionen oder  
175 M: nein sie hat (4.0) großen bücher und sie hat (-) ihr sie  
176 gespielt die noten  
177 B: ach sie hat sie selbst  
178 M: ja sie selbst  
179 B: ah komponiert  
180 M: ja no komponiert äh copiar  
181 B: ah abgeschrieben  
182 M: ja ja und da stehen die lieder auf deutsch alle auf  
183 deutsch ganz schön  
184 B: mhm na gut dann interessiert dich mehr die musikalische  
185 seite als die geschichtliche von deinen eltern oder  
186 M: ja  
187 B: weil die anderen bücher die alten sind das romane?  
188 M: ja romane oder  
189 B: geschichtsbücher?  
190 M: geschichtsbücher



- 191 B: okay  
192 M: aha (---) manchmal habe ich eine habe ich gelesen aber es  
193 war ganz kompliziert für mich vestehe ganz nicht fast  
194 nicht  
195 B: ja sag mal und deine elt deine mutter oder deine  
196 großeltern sagen auch nicht auf deutsch gute nacht oder  
197 wörter? so einzelne wörter?  
198 M: ja manchmal. aber manchmal sagt meine mutter ja jetzt  
199 werde ich nur auf deutsch sprechen weil sie sagt dass  
200 dass wir wir müssen deutsch lernen und dass wir wissen  
201 kein deutsch und sie spricht zwei minuten auf deutsch und  
202 mein bruder sagt aber mutter ich versteh ganz nicht und  
203 ja ja ja  
204 B: und dann spricht sie weiter auf (.) du hast wie viel  
205 brüder hast du?  
206 M: zwei  
207 B: älter oder jünger?  
208 M: jünger  
209 B: sind die auch auf der deutschen schule?  
210 M: ja  
211 B: und dein vater versteht kein  
212 M: auf deutsch?  
213 B: auf deutsch nix oder?  
214 M: wenn mein mutter mit ihr  
215 B: mit ihm  
216 M: mit ihm pololear<sup>38</sup>  
217 B: ah ja zusammengekommen sind  
218 M: ja sie spricht mein vater und lernt o cómo se dice enseñar  
219 B: beibringen  
220 M: [beibringen ein bisschen  
221 B: [beigebracht  
222 M: ein bisschen  
223 B: hat sie ihm beigebracht  
224 M: ein bisschen deutsch aber danke hallo brot und butter  
225 B: und deine oma oder bei euch zu hause feiert ihr  
226 irgendwelche deutschen feste tradition habt ihr deutsche  
227 gewohnheiten was zum beispiel  
228 M: äh mein (-) was? ich habe nicht verstanden  
229 B: welche deutschen traditionen macht ihr noch zu hause?  
230 M: ähm ähm (---) weihnachts wir (---) eine (---) weiß nicht  
231 nicht (.) viele traditionen aber (--) no sé.  
232 B: habt ihr zum beispiel den weihnachtskranz? äh adventskranz  
233 M: ja  
234 B: den mit vier kerzen?  
235 M: aha  
236 B: macht das deine mutter  
237 M: ja  
238 B: ist das jedes jahr ein neues oder ist es immer die  
239 gleichen  
240 M: manchmal

---

<sup>38</sup> Pololear = Befreundet sein, miteinander gehen (Chi.).

241 B: oder vom vorjahr  
242 M: manchmal es que sie hat ein großes und schönes und äh ist  
243 dieselbe  
244 B: ah okay aber die kerzen sind wahrscheinlich ni(h)icht  
245 M: no(h)o  
246 B: und singt ihr zu weihnachten?  
247 M: ja  
248 B: deutsch  
249 M: manchmal wenn wir äh manchmal feier feire feiern wir  
250 B: feiern wir mhm  
251 M: feiern wir die weihnachten in mein haus in meinem haus  
252 B: mhm  
253 M: und äh mit meinem vater cousi:n cousins ja  
254 B: sind die cousins von deinem vater  
255 M: ja und  
256 B: die können kein deutsch  
257 M: kein deutsch und aber manchmal feiern wir mit meinen  
258 anderen cousins und mit ihr singen wir manchmal  
259 B: mhm (--) welche lieder sind das zum beispiel?  
260 M: ich weiß nicht äh es que ich fast jedes mal ich spiele  
261 flöte und sie  
262 B: aja  
263 M: ja?  
264 B: te salvaste  
265 M: hehe sí  
266 B: und deine cousins die sind auch alle auf der deutschen  
267 schule  
268 M: ja  
269 B: mütterlicherseits  
270 M: ja  
271 B: ja hier in osorno?  
272 M: nein  
273 B: in valdivia  
274 M: in santiago  
275 B: ah in santiago okay. und sind die dort in den  
276 ergänzungssprachlichen unterricht es que in santiago gibts  
277 ergänzungssprache hier gibts leistungskurse aber in  
278 santiago gibts muttersprache ergänzungssprache und  
279 fremdsprache deutsch  
280 M: ich weiß nicht  
281 B: weißt du nicht en cuales están si están leistungskurs  
282 M: no sé  
283 B: aber sprechen die gut deutsch?  
284 M: zwei mit meine zwei äh großen mädchen cousin sie sprechen  
285 B: die mädchen sprechen gut?  
286 M: ja ganz gut aber mein mein  
287 B: cousin  
288 M: cousin sie spricht sie ist in einer andere schule weil er  
289 hat ( )  
290 B: lo echaron  
291 M: ja  
292 B: okay

293 M: ((lacht mit einem schulfreund))  
294 B: welche äh nikolaus feiert ihr?  
295 M: ja  
296 B: und mit dem stiefel. stiefel? bota con la  
297 M: ja ja  
298 B: ähm fallen dir sonst noch irgendwelche deutschen  
299 gewohnheiten ein? gewohnheiten sind costumbres. se te  
300 ocurren algunas costumbres alemanas que ustedes hacen en  
301 la casa?  
302 M: es que las que hacemos die wir machen ähm (-) nein wir  
303 machen nicht viele deutsche costumbres  
304 B: habt ihr einen aventskalender?  
305 M: ja. ja (-) und wir (---)  
306 B: öffnen  
307 M: öffnen die ähm die  
308 B: türen  
309 M: türen  
310 B: und dieser kalender ist der jedes jahr neu oder  
311 M: ja  
312 B: okay wo habt ihr den her?  
313 M: in ein (-) wo kaufen wir?  
314 B: ja  
315 M: in ein äh (2.0)  
316 B: librería?  
317 M: ja  
318 B: buchhandlung bücherei  
319 M: bücherei und äh adentro de las puertecitas mein mutter  
320 steckt schokolade  
321 B: okay und würdest du deine kinder auf die deutsche schule  
322 schicken?  
323 M: ja ich glaube  
324 B: wenn du wann sprichst du sonst deutsch in der schule und  
325 sonst nie?  
326 M: nie  
327 B: und schreibst du oder mailst du oder chattest du mit  
328 jemandem auf deutsch?  
329 M: äh ich habe ein suizo freund  
330 B: schweizer  
331 M: schweizer freund er war hier bis sexto básico  
332 B: mhm  
333 M: und nachher gehen zurück nach zürich also  
334 B: ja  
335 M: und äh. (.)  
336 B: mit ihm schreibst du?  
337 M: ja manchmal nicht zu viel aber manchmal  
338 B: und auf deutsch (-) ein paar wörter hallo  
339 M: ja weil er hat vergisst  
340 B: vergessen  
341 M: vergessen viel  
342 B: ah er hat viel vergessen  
343 M: er hat viel vergessen und manchmal er  
344 B: ah aber dann musst du auf deutsch schreiben

345 M: manchmal (--) halb äh spanisch und halb deutsch  
346 B: mhm und bist du froh dass du deutsch lernst oder glücklich  
347 oder stolz  
348 M: ja  
349 B: darauf oder  
350 M: ja  
351 B: was fühlst du dabei  
352 M: ich finde ich find es ist (-) ein ein (-) schönes sprache  
353 und dass es ist besser für mich deutsch  
354 B: vorteilhaft  
355 M: vorteil (--) mein no äh (--) ah: cómo se dice quizá  
356 B: [vielleicht  
357 M: [perhaps  
358 B: ja(h)a  
359 M: hehe vielleicht wenn ich in der zukunft werde ich (-)  
360 deutsch kann mir helfen  
361 B: mhm und hast du auch vor nach deutschland zu gehen? warst  
362 du schon mal in deutschland?  
363 M: nein  
364 B: gehst du?  
365 M: ja diesen jahr  
366 B: ja  
367 M: im sommer  
368 B: mhm chilenischer sommer deutscher winter  
369 M: chilenisch ja ho hehe  
370 B: viel glück  
371 M: hehe  
372 B: und die familie hast du die noch nicht kontaktiert?  
373 M: nein  
374 B: musst du das noch machen?  
375 M: ja äh ich habe eine tante die eine bruder aus aus  
376 deutschland in deutschland hat und er wohnt in ein dor(t)  
377 B: dorf?  
378 M: dorf und wo in gymnasium gibt er hat nur kleine kinder und  
379 aber er wird ein brief von mir in dem gymnasium legt oder  
380 B: aja  
381 M: und ich möchte mit (---) ein (.) der (.) mir ein mail  
382 schickt  
383 B: aber warum sind da nur kleine achso grundschule ist das  
384 M: nein ist eine aber ich möchte in einem haus äh die nur  
385 deutsch sprechen und er spricht spanisch  
386 B: nee aber ich sag warum ähm er arbeitet im gymnasium?  
387 M: nein aber  
388 B: und da sind ah er legt den brief im gymnasium. gut (2.0)  
389 und hast du vor dann vielleicht auch mal ein semester zu  
390 studieren in deutschland? oder hast du da noch nicht  
391 drüber nachgedacht  
392 M: ja ich habe noch nicht über das nachgedacht aber (--)  
393 keine (schlechte) ich weiß nicht  
394 B: bist du gut in englisch?  
395 M: ja  
396 B: und würdest du lieber nach amerika vielleicht nordamerika

397 oder deutschland  
398 M: dieselbe  
399 B: aja gut  
400 M: ich glaub dass viele leute englisch sprechen und nicht  
401 viel deutsch und es ist no sé  
402 B: mhm. ja die (7.0) du hörst also deutsch nur in der schule  
403 M: ja  
404 B: und sprichst deutsch nur in der schule  
405 M: ja  
406 B: und liest deutsch nur in der schule?  
407 M: was?  
408 B: lesen du liest  
409 M: äh manchmal  
410 B: ja gut äh ja?  
411 M: im sommer meine mutter diese sommer hat mir gesagt du  
412 musst in die bibliothek ein ein buch (-) gesucht he und  
413 du musst es in dem sommer  
414 B: lesen  
415 M: lesen und äh mh::  
416 B: und hast dus gemacht  
417 M: ja  
418 B: fertig gelesen  
419 M: ja  
420 B: wars schwer?  
421 M: ja ein bisschen  
422 B: was war das für ein buch?  
423 M: ein (-) lange fahrt es waren kinder die in die zweite  
424 weltkrieg waren und sein vater geht in der krieg und er  
425 sie müssen mit seine mutter gehen aber seine mutter äh  
426 muss in einer ich weiß nicht ich habe nicht viel  
427 verstanden aber  
428 B: und wie hieß das buch?  
429 M: auf einem langen weg (---) ich glaube auf einem langen weg  
430 B: von wem war das weiß du das noch?  
431 M: nein  
432 B: kommen manchmal deutsche konzertgruppen hierher oder  
433 theatergruppen oder singgruppen aus deutschland oder  
434 gibts  
435 M: ja kommen  
436 B: und gehst du dahin?  
437 M: ja ja manchmal  
438 B: wann  
439 M: manchmal wir müssen etwas zahlen (-) und ich geh fast  
440 B: und wann warst du das letzte mal auf so einer  
441 veranstaltung  
442 M: ah ähm (2.0) diesem jahr zwei oder drei monate vor  
443 B: vor zwei oder drei monaten  
444 M: ja  
445 B: mhm. wo war das?  
446 M: hier  
447 B: in der kirche? nee  
448 M: nein hier in [der schule

449 B: [der schule und deutsche filme oder so guckst  
450 du dir nicht an  
451 M: nein  
452 B: und was kam theater hier her oder was war das vor drei  
453 monaten?  
454 M: theater  
455 B: theater auf deutsch  
456 M: auf deutsch  
457 B: und da mussten alle hingehen oder war das freiwillig  
458 voluntario  
459 M: nein äh freiwillig  
460 B: und die dein freundeskreis setzt es sich mehr zusammen aus  
461 deutschchilenen? oder deutschen? oder mehr chilenen? (--)  
462 dein (.) freundeskreis verstehst du?  
463 M: ja äh deutschchilenische aber mein von hier in die schule?  
464 B: nein dein privater freundeskreis  
465 M: äh (-- [ich habe] ich habe ein wie sagt man?  
466 B: [oder sind] freundeskreis  
467 M: freundeskreis hier in die schule und äh mit meinen cousins  
468 ich treffe ganz viel mit ihnen. ich kenne viele von die  
469 französische schule oder osorno college ein bisschen  
470 B: und deine cousins von denen du redest  
471 M: sie sind  
472 B: vom vater oder von der mutter  
473 M: vom vater  
474 B: weil die von der mutter sind in santiago ne?  
475 M: ja  
476 B: und fühlst du fühlst du dich wie fühlst du dich? als was  
477 als (-) chilene?  
478 M: ja  
479 B: ja?  
480 M: ja  
481 B: hast du keine verbindung zur deutschen oder fühlst du dich  
482 nicht verbunden zur deutschen kultur oder so  
483 M: ja manchmal ja äh mh (-- äh ich finde (-- ein bisschen  
484 deutsch wenn ich mit meinen cousins  
485 B: mhm  
486 M: wir die äh in die französische schule sind  
487 B: mhm ((sein Handy klingelt)) contesta no más ((20.0  
488 Auslassung: M spricht mit seiner Mutter auf Spanisch))  
489 B: die mutter?  
490 M: ja  
491 B: hättest du doch deutsch gesprochen  
492 M: haha  
493 B: du hättest sagen können dass du grad ein deutsches  
494 interview führst. da freut sie sich (-- ähm äh deine  
495 mutter hat keine zeit für ein interview?  
496 M: für ein interview? jetzt?  
497 B: nee nicht jetzt heut kann ich nicht. am freitag  
498 vielleicht?  
499 M: ich kann sie fragen  
500 B: frag sie mal sin compromiso. frag sie einfach ob sie am

501 freitag zeit hat  
 502 M: ich sage dir morgen  
 503 B: ja  
 504 M: ja. sie ist in die universität jetzt  
 505 B: in der ula<sup>39</sup>  
 506 M: nein in die san sebastián  
 507 B: ah okay  
 508 M: sie studiert sicología  
 509 B: mhm (---) äh hat sie nachmittags unterricht?  
 510 M: morgen (---) ich glaube dass no sé ich werde sie  
 511 B: äh du wolltest grad sagen wenn du (-) dass du dich zum  
 512 deutschen kutlurkreis zu[gehörig] fühlst oder so wenn du  
 513 M: [ja]  
 514 B: bei der französischen schule bist oder wenn du mit deinen  
 515 cousins bist?  
 516 M: wenn ich nicht mit deutsche cousin bin ich fühle mehr  
 517 deutscher  
 518 B: okay und worin unterscheidest du dich von den anderen oder  
 519 wann merkst du das in welchen momenten spürst du da ein  
 520 unterschied oder  
 521 M: ich glaube es ist von mein apariencia  
 522 B: aussehen  
 523 M: ja und hier in osorno und in chile es gibt nicht viele  
 524 persön äh gelbes haar und  
 525 B: blond blondes haar  
 526 M: ja und so ist oh er ist (--) alemán  
 527 B: also sehen die dich als deutschen  
 528 M: aha  
 529 B: und was sagen die dann zu dir  
 530 M: nein o sea  
 531 B: oder konfrontieren die dich mit vorurteilen oder  
 532 M: nein manchmal sie molestar  
 533 B: [ärgern dich  
 534 M: [aber nur äh (---)  
 535 B: aus spaß  
 536 M: ja ja aus spaß  
 537 B: aber was sagen die zum beispiel  
 538 M: oh el gringuito hehe cosas así  
 539 B: hehe und in welchen momenten sa einfach so oder wenn du  
 540 bestimmte sachen tust?  
 541 M: nein  
 542 B: wenn du bestimmte sachen wenn du pünktlich bist oder wenn  
 543 du ordentlich bist  
 544 M: NEin ich bin nicht pünktlich  
 545 B: bist du diszipliniert oder ordentlich  
 546 M: ne(h)ein  
 547 B: oder was sagen so die chilenen über die deutschen?  
 548 M: dass sie cuadrados pünktlich aber ich bin nicht ganz viel  
 549 pünktlich NEin u(h)und nicht cuadrados tampoco ich  
 550 glaube

---

<sup>39</sup> ULA = Universidad de los Lagos.

551 B: aber bist du cumples con lo que dices por ejemplo  
552 M: ja  
553 B: dicen que es muy alemán no sé(h)e  
554 M: sí? (--) no sé  
555 B: und würdest also du würdest keine eigenschaften  
556 eigenschaften verstehst du?  
557 M: nein  
558 B: características  
559 M: ja  
560 B: du würdest nicht sagen dass du deutsche eigenschaften hast  
561 M: es que die eigenschaften die hier in die nicht deutsche  
562 poblacion  
563 B: mhm  
564 M: sind dass deutsche sind nicht gut sind wie ah los deutsche  
565 son cuadrados o son no sé así ahoho ((imitiert ein das  
566 Lachen und klopft auf den Tisch))  
567 B: ja  
568 M: entonces esos son las características que que te llegan  
569 entonces como que tu no te  
570 B: identificas  
571 M: no te identificas con ho: yo soy así no (.) entonces pero  
572 ich glaube dass die reale deutsche caracteris hab ich  
573 manchmal  
574 B: aber welche sind das  
575 M: ich weiß nicht  
576 B: was würdest du keine ahnung  
577 M: nein weil ich äh fast nie mit ein deutscher person  
578 B: nee ich weiß aber was denkst du? ich weiß dass du das  
579 nicht kennst aber was denkst du was warum du dich  
580 vielleicht ein bisschen anders fühlst  
581 M: äh (4.0) no sé  
582 B: zu psychologisch die fra(h)age  
583 M: ja(h)a  
584 B: gut vielen dank  
585 M: ja  
586 B: du hast gut durchgehalten  
587 M: ja



## F 6J, Jennifer Steinmetz

Interviewnummer, Name	F 6J, Jennifer Steinmetz
Aufnahmetag und -ort	12.05.2006, Osorno.
Aufnahmedauer	00: 36:21 Std.
Situation. Aufnahmegerät	In der Schulbibliothek DSO. MP3-Player.
Teilnehmerinnen	J = Jennifer, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	36, diplomierte Juristin, studiert jetzt Psychologie, lutherisch (?).
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Verheiratet mit einem Chilenen syrischer Herkunft, der eine französische Schule besuchte. Sie und ihre drei Kinder Marco (15), Melanie (13) und Ian (10) besuch(t)en die DSO.
Sprache	Ich frage auf Deutsch, sie antwortet auf Spanisch, gelegentlich auch auf Deutsch.
Generation	Gm 6 / Gv 7.

- 1 B: ich kann auf deutsch fragen?  
2 J: ja natü:rlich. ich würde sehr gern deutsch weil das  
3 verstehe ich alles aber sprechen? mein deutsche ist nicht  
4 sehr gut  
5 B: naja. wer von deinen vorfahren ist aus deutschland?  
6 J: äh (-) mi (-) por los dos lados por el lado steinmetz y  
7 veit vienen de alemania yo soy la sexta generación acá en  
8 chile  
9 B: de ambos lados  
10 J: de ambos lados llegaron no me acuerdo la fecha exacta  
11 sabes que si quieres te la puedo conseguir porque tanto  
12 por el lado de los steinmetz y el lado de los veit están  
13 hechos los árboles genealógicos con todos los detalles a  
14 qué se dedicaron o sea (.) y justo me lo pidió yo quise  
15 ayer buscar el de los steinmetz por lo menos y se lo  
16 presté a una amiga. pero te lo puedo conseguir para la  
17 otra semana o sea tengo TODOS los datos pero no me los sé  
18 si sé que llega somos los primeros los steinmetz somos  
19 los primeros en llegar como en [1850  
20 B: [50 dann  
21 J: sí  
22 B: okay. und wer deine eltern sprechen deutsch?  
23 J: sí ellos saben hablar pero en la casa en mi infancia no  
24 hablaban salvo darf ich aufstehen ja darf ich auf die  
25 toilette gehen äh gute nacht aber nicht mehr  
26 B: und was noch?  
27 J: was noch? gib mir bitte butter aber nur wenn wir  
28 B: am tisch  
29 J: am tisch waren aber kurze sätze. no una conversación  
30 completa. a ver quién nos hablaba más alemán mi ma mi  
31 abuela por el lado de mi mamá pero  
32 B: als muttersprache. war das ihre muttersprache oder?  
33 J: beide. ich glaube sie sprach genauso gut spanisch oder

- 34 deutsch. und manchmal sprach sie mit uns deutsch und wir  
35 antworten immer auf spanisch. pero sie wohnte in santiago  
36 entonces la veíamos poco así que tampoco nos sirvió mucho  
37 B: und väterlicherseits?  
38 J: äh no  
39 B: die großeltern?  
40 J: mi abuelo por el lado de mi papá hablaban castellano yo  
41 nunca los escuché hablar alemán. pero sé que ellos  
42 hablaban los dos eran steinmetz y söffing mi abuela los  
43 dos hablaban alemán pero nunca los escuché. en cambio mi  
44 papá por ejemplo en esa época se usaba invitar a los  
45 profesores alema:nes de repente a la casa o sea ahí yo lo  
46 escuché a mi papá hablar un alemán muy bueno. mi mamá no  
47 tanto con faltas entonces cuando ella nos empezaba a  
48 hablar nosotros nos reíamos de ella lo que dijo he  
49 entonces ella se enojaba a ver hablen ustedes (.) y ahí.  
50 B: und dein vater konnte gut deutsch obwohl seine eltern?  
51 J: [sprachen nicht deutsch (.) warum?  
52 B: [nicht deutsch gesprochen (.) hat er das in der schule  
53 gelernt?  
54 J: in der schule  
55 B: oder war er in deutschland?  
56 J: nein in der schule gelernt und er lies sehr viele ähm  
57 deutsche bücher von flugzeugen er el vuela aviones  
58 entonces él leía mucho y además tenía mucha facilidad  
59 para el idioma después empezó ponte a tener recibir  
60 revistas de agricultura porque se metió en el campo y a  
61 recibir revistas de campo en inglés y entonces empezó a  
62 leer en inglés pero antes leía mucho en alemán. y yo creo  
63 que tiene facilidad para el idioma también  
64 B: du hast eine zeit lang in deutschland studiert?  
65 J: ja ich war vier einhalb monaten  
66 B: ah okay  
67 J: bin ich in en segundo medio<sup>40</sup> yo hasta segundo medio tenía  
68 un promedio en alemán como de cinco<sup>41</sup> era lo que me bajaba  
69 el promedio y fui a alemania y volví (.) prima top hehe  
70 hablando bien me fue en sprachdiplom me saqué la mejor  
71 nota me sirvió MUcho  
72 B: mh und das war in der neunten?  
73 J: en segundo de segundo a tercero medio neunte sí porque es  
74 sind zwölf jahre  
75 B: ja  
76 J: sí entonces era de la neunte a la zehnte sí sí ahí estuve  
77 B: und sonst nie wieder in deutschland  
78 J: nein leider ich möchte hehe nochmal me gustó mucho  
79 alemania o sea me fascinó. una cosa que fui por cuatro  
80 meses y medio cuando estaba allá pedí a mis papás que me  
81 iban permiso para quedarme un año o sea yo estaba feliz  
82 pero no me dieron permiso hehe

---

<sup>40</sup> 10. Klasse.

<sup>41</sup> Das Notensystem in Chile geht von 1 bis 7, dabei stellt 7 die beste Note dar.

83 B: so jung und hat dir schon gefallen hattest du kein heimweh  
84 J: no no. yo creo que la crianza en ese tiempo no era muy  
85 sobreprotectora  
86 B: no como ahora  
87 J: no::: no:: no no era una crianza muy independiente äh yo  
88 creo que estaban pensando que como ya nos ibamos nosotros  
89 en cuarto medio a santiago estaba claro que ibamos a  
90 estar preparados y no y no era una cosa así como ahora  
91 que las mamás están como encima de los hijos (.) no. las  
92 mamás no se preocupaban de las tareas  
93 B: aber bei den deutschen eltern oder?  
94 J: por lo menos mis papás yo te diría que (.) de todo tuve ya  
95 de todo pero más yo te diría acordándome cómo eran los  
96 papás de mis compañeras eran más o menos igual no era un  
97 una relación tan de de cariño de piel o sea el cariño se  
98 mostraba de otra forma pero no era el estar  
99 constantemente preocupados por ellos o sea mi papa nunca  
100 vino al colegio por ninguna reunión nunca hubo o sea no  
101 había esa preocupación tan tan intensa como es la que yo  
102 encuentro que hay ahora  
103 B: ja  
104 J: ah  
105 B: und warum haben die eltern dann nein gesagt?  
106 J: äh yo creo que se empezaron a preocupar porque me empezó a  
107 gustar mucho la independencia y creo que se preocuparon  
108 de que tenía solamente quince años y supieron que estuve  
109 pololeando también  
110 B: mit nem deutschen  
111 J: claro ah: [haha he  
112 B: [ah okay  
113 J: se preocuparon por ahí yo creo que un poco eso sí  
114 B: und hast du noch kontakt mit denen?  
115 J: no  
116 B: hattest du danach kontakt?  
117 J: äh con una persona que tuve mucho contacto con una amiga  
118 hija de un director alemán ( ) que ella fue mi mejor  
119 amiga durante siete años cuando ella se fue a alemania  
120 fue justo el tiempo que yo estuve en alemania y la fui a  
121 ver a heppenheim y ahí estuve como una semana con ella y  
122 después nos seguimos carteando como siete años pero  
123 B: auf spanisch aber  
124 J: sí siempre äh y en verdad yo te diría que los últimos  
125 cuatro cinco años fue que perdimos contacto porque ella  
126 estuvo en estados unidos y después volvió a alemania y  
127 ahí nos sé a que más. he tratado ahora de ubicarla porque  
128 mi hijo viaja a alemania y me encantaría que vaya a la  
129 casa de mi amiga que fue tan o sea tengo muy buenos  
130 recuerdos de ella  
131 B: und in welchen momenten sprichst du heute noch deutsch  
132 J: fast nie hihi a ver cuándo? el año pasado dio marco el  
133 sprachdiplom y lo vi con muchos problemas para la parte  
134 mündliche prüfung y empecé a decir practiquemos alemán? y

135 por primera VEZ el me dijo ja bitte mutter sprechen wir  
136 auf deutsch und das war ungefähr drei wochen? dass wir  
137 zusammen deutsch mehr gesprochen haben und dann nie  
138 wieder he  
139 B: okay  
140 J: in sommerfereien hol ich hier deutsche bücher damit meine  
141 kinder ein bisschen auf deutsch lesen aber  
142 B: ja ja hat er erzählt er musste ein buch lesen  
143 J: aber das hat er nicht gemacht he und mit meinem kleinen  
144 sohn das habe ich den kleinen buch mit ihm gelesen und se  
145 lo traduje para que le tome el gusto un poco pero es una  
146 tarea dificil  
147 B: wie alt ist der kleine?  
148 J: zehn jahr pero por ejemplo encuentro que hay pocos libros  
149 como para esa edad interesante como (-) encontré  
150 solamente por ejemplo el de la que esa es la que le gusta  
151 es como con dibujo no tienen un conocimiento alemán bueno  
152 muy básico entonces (nadie entiende) pero encontré uno de  
153 este como se llama estos los galos äh  
154 B: asterix  
155 J: ASterix en alemán y eso le gustó a la melanie que tiene 13  
156 y a ian. y la melanie se los leió  
157 B: tiene 13 la melanie?  
158 J: mhm  
159 B: ah parece más  
160 J: älter sí(h)í si mucho ja. y el ian le gustó y en verdad yo  
161 dije le voy a leer todos los meses un libro pero estoy no  
162 sé si te contó marco estoy estudiando  
163 B: ah ja nee brigitte hats mir erzählt  
164 J: ah entonces ich hab fast gar nicht zeit así pienso en  
165 vacaciones de invierno leerles otro más  
166 B: und die bücher guckst musst du  
167 J: hier selbst sí es como lo que encontré y que era adecuado  
168 pa ellos que ellos entienden y es a menos ( )  
169 B: und mehr sonst gibts keine orte wo man deutsche bücher  
170 J: ich  
171 B: und du hast auch keine kontakte die dir was schicken  
172 könnten  
173 J: no no. ahora cuando habían de repente hay acá ähm  
174 B: feria?  
175 J: feria que vienen y traen libros en de alemanes y me  
176 acuerdo que yo cuando el ian era más chico le compré  
177 varios ponte que y eran bien buenos cuál es la marca bien  
178 buena y de juguetes alemanes?  
179 B: ravensburg?  
180 J: ravensburg. y ahí habían ponte uno que es una geschichte  
181 bien faciles que te sale ponte la katze y dibujas un  
182 gatito y no está la palabra entonces que ellos vayan  
183 entendiendo y eso me acuerdo que le gustaba que les  
184 leyera y lo  
185 B: und hatten die geduld um das zu machen  
186 J: sí sí sí (-) sí lo hacían y encuentro que aprendían

- 187       harto<sup>42</sup> pero después de eso como que no hay nada mas. como  
 188       para continuar en una forma entretenida con la enseñanza  
 189       en alemán  
 190    B: und und deine freunde hast du viele deutschchilenische  
 191       freunde?  
 192    J: mh nicht sehr viele die ingrid weiss que es compañera de  
 193       curso mio (.) pero nunca hablamos alemán y hasta ella  
 194       ponte ella me dice que le cuesta hablar alemán en su casa  
 195       y en su casa sí que ella tiene alemán como muttersprache  
 196       la ingrid ella y sus papás hablaban puro alemán (.) pero  
 197       cuesta hoy en dia (-) cuesta yo por ejemplo le he  
 198       preguntado justamente a los profesores que los niños hoy  
 199       en día están metidos a internet si hay algo de eso en  
 200       alemán como que no hay como  
 201    B: oder die wissens nicht weil sie selbst nicht im internet  
 202    J: ah eso no hay porque eso es lo que les llega a los chicos  
 203       juegos en alemán a través de computador no he encontrado  
 204       o sea como forma entretenida de aprenderlo no no lo veo  
 205    B: es gibt was aber es fällt mir jetzt nicht ein  
 206    J: eso sería bueno saberlo ponte el marco ha tenido menos  
 207       años de inglés que de alemán y sin embargo yo lo escucho  
 208       a marco en inglés y se maneja mejor en inglés que en  
 209       alemán  
 210    B: alle alle mit denen ich gesprochen habe wenn die auf  
 211       deutsch reden die i try perhaps dein sohn hat perhaps  
 212       gesagt äh vielleicht  
 213    J: viste sí  
 214    B: ja es ist interessanter weil alle englisch sprechen die  
 215       filme sind auf englisch die lieder sind auf englisch  
 216       [alles kommt aus nordamerika  
 217    J: [alles die lieder sí. eso (-) y por ejemplo  
 218    B: und die haben auch keine keinen bezug keine beziehung zu  
 219       deutschland  
 220    J: claro. o sea yo ahora que marco va a viajar a alemania si  
 221       es que le conseguimos un alojamiento le estoy tratando  
 222       como de que se interese pero (.) pero me cuesta que él le  
 223       encuentre como que lo ve tan lejano  
 224    B: ist es auch  
 225    J: ES E:S lejano o sea es otro mundo  
 226    B: ja und ihr habt auch keine beziehung mehr zu deutschland  
 227    J: no no de conocidos de  
 228    B: wie oft warst du in deutschland?  
 229    J: una vez no mas  
 230    B: einmal nur  
 231    J: y cuando tenía quince años  
 232    B: nur das danach nie ach stimmt hast du  
 233    J: no entonces (-) es dificil  
 234    B: und hier in (--) kommen nie irgendwelche theatergruppen  
 235       aus deutschland oder irgendwelche sachen aus  
 236    J: no el año pasado por ejemplo que vinieron alemanes de

---

<sup>42</sup> Harto/-a = viel (Chi.).

237 intercambio  
238 B: ja  
239 J: yo le dije marco invita pero es un poco tímido entonces  
240 eran un poquito mayores el le daba vergüenza porque no  
241 habla bien el alemán entonces sigue así y no invitó nunca  
242 y aun cuando le dije marco yo sé hablar yo hablo con él  
243 no y a la f no lo pude obligar no. no resultó no mas.  
244 ahora por ejemplo le dije que se inscriba  
245 B: ja  
246 J: para este año y le dije marco preocúpate para recibir  
247 nosotros (alguien) en alemán y me enteré por una mamá que  
248 ya se cerraban las inscripciones y que ya están todos  
249 B: mhm  
250 J: casi lo mato porque dónde está su interés pero buena está  
251 en una edad que se dice acá del [pavo] está como en otra  
252 B: [pavo]  
253 J: más encima se puso a pololear está en otra hehe  
254 B: ja ich denke auch dass in dem alter haben sie einfach  
255 andere interessen und was ich festgestellt hab dass immer  
256 sobald sie dann aus der schule draußen sind (-) nach ein  
257 zwei jahren dann interessieren sie sich wieder für die  
258 deutsche sprache aber dann ist es schon  
259 J: ein bisschen spät jetzt ist der moment  
260 B: ja und habt ihr deutsche gewohnheiten die ihr zu hause  
261 noch pflegt? deutsche (.) traditionen  
262 J: ah ya costumbres almán äh sehr wenige äh por ejemplo yo  
263 encuentro que la celebración de navidad me acuerdo que o  
264 sea lo de la decoración del arbolito pero hoy en día es  
265 como internacional  
266 B: ja  
267 J: äh mi mamá me acuerdo que tenía siempre para navidad ponía  
268 disco en alemán y nosotros no teníamos paradiscos sino  
269 que solamente para cd y en contra ahora sí encontré cd en  
270 alemán con canciones en alemán y yo se los toco en  
271 navidad o sea como eso a ver que otra costumbre yo te  
272 diría quizás äh la comida alemana la única que yo hago es  
273 el apfelmus con rotkohl y schwein o pero ah y las  
274 süßigkeiten o sea nosotros somos buenos para yo hago  
275 kuchen torten o sea como eso que por ejemplo le echaba de  
276 menos cuando estuvimos viviendo en Perú que tú te das  
277 cuenta la falta de las cosas dulces allá son horribles de  
278 malas en cambio tu aquí vas a cualquier parte cualquier  
279 café y comes kuchen rico o sea como yo creo que ahí en  
280 esa parte la pastelería alemana ha quedado que se come  
281 ricas tortas  
282 B: aber generell in osorno oder im süden chiles oder?  
283 J: yo creo que in süden chile valdivia yo creo igual  
284 B: ja genau  
285 J: pero en santiago no en todas partes tu en santiago de  
286 repente vas a una pastelería y es horrible. yo creo que  
287 más en el sur los alemanes que ha durado que ha perdurado  
288 B: und zu hause bei dir was ist da noch

289 J: mi mamá (.) que más pato. mi abuela mi abuela por el lado  
 290 de mi papá ella hacía mucha comida alemana me acuerdo que  
 291 hacía los spätzle pato relleno con castaña ah muy  
 292 exquisitas pero mi abuela murió cuando yo tenía cinco  
 293 años y entonces se perdió y a mi mamá no le gustaba la  
 294 cocina entonces que como por ahí se perdió también ah (-)  
 295 y yo bueno como yo me casé con un árabe entonces a mí  
 296 suegra sí le gusta la comida árabe que a mi marido le  
 297 encanta entonces yo me preocupaba más de aprender para  
 298 darle el gusto a él de la comida árabe y hago un mix de  
 299 algunas comidas alemanas y comidas árabes. como que hago  
 300 una mezcla de costumbres y tradiciones ((1:34 min.  
 301 Auslassung: wir reden über arabische Essensgewohnheiten))  
 302 B: und zum beispiel wenn ihr wenn du once vorbereitest  
 303 J: ja  
 304 B: machst du den teller vorne hin oder die tasse vorne  
 305 J: yo die tasse vorne  
 306 B: vorne okay  
 307 J: que es eso eso es alemán?  
 308 B: chilenisch  
 309 J: eso es chi ah:: es que yo lo hacía al revés yo ponía el  
 310 plato en mi casa mi mamá lo pone el plato con la tasa  
 311 B: okay  
 312 J: pero jorge en su familia al reves y yo me acostumbré al  
 313 revés yo me doy cuenta como me iba acostumbrando más a la  
 314 costumbre de él. ponte en mi casa siempre tu partías  
 315 sirviendo siempre a la mujer de más edad en cambio en las  
 316 costumbres árabes se sirve siempre al hombre de más edad  
 317 B: me imagino  
 318 J: porque son mucho más machistas. no pero en mi casa yo sigo  
 319 sirviendo a la mujer  
 320 ((lachen))  
 321 B: sind die dann nicht böse?  
 322 J: no: no: no: jorge no es no es tanto no  
 323 B: aber die eltern vielleicht  
 324 J: sí mi suegro yo le sirvo a él primero sí porque el bueno  
 325 ellos son son mi marido es tercera generación no más o  
 326 sea  
 327 B: ja ist näher  
 328 J: sí mucho más cercano  
 329 B: ähm und weihnachten zum beispiel weihnachtslieder hört ihr  
 330 jetzt nicht mehr deutsche weihnachtslieder?  
 331 J: sí sí las compré  
 332 B: ah ja genau die habt ihr gekauft  
 333 J: esos los escucho  
 334 B: aber ihr singt das nicht  
 335 J: no pero cantamos noche de paz el marco toca no sé si te  
 336 contó  
 337 B: ja  
 338 J: flauta traversa yo flauta la melanie piano  
 339 B: mhm  
 340 J: entonces le damos mucha importancia a la música entonces





390 en casa y ella hacía manjar tiritas de manjar de y mi  
391 amiga la lilo fuchs que vivía que está en mi curso ella  
392 estaba hasta aquí ((zeigt mit der hand bis zum Kopf)) de  
393 comer puro manjar y yo hasta aquí con puros dulces y  
394 intercambiabamos así y ella me convidaba manjar y yo  
395 dulces  
396 B: ah. nee was wir machen die rohen eier wir machen oben ein  
397 loch rein und unten  
398 J: aya  
399 B: dann pusten wir  
400 J: ya  
401 B: bis das ganze rohe ei rausgeht  
402 J: und dann  
403 B: und dann bemalen wir es  
404 J: ya  
405 B: und das hängen wir dann [an äste oder so was  
406 J: [ah:: ya para decoración  
407 B: ja genau  
408 J: aya ya ya no no no eso no era  
409 B: das mit den schokoladen ich frag mal in deutschland weil  
410 ich weiß auch nicht ganz genau  
411 J: o esto quizás lo hicieron acá fue es una chilenización  
412 B: nein das mit dem pusten das haben wir im kindergarten  
413 gemacht und meine mutter hat das in deutschland (.) und  
414 (-) das mit den schokoladen reinmachen das weiß ich nicht  
415 ob das  
416 J: das kennst du nicht  
417 B: mhm  
418 J: wirklich deutsch ist oder  
419 B: chilenisch  
420 J: chilenisch  
421 B: ich frag mal meine deutschen freunde wie die das machen.  
422 hola ((begrüße Kind aus dem Kindergarten)) und nikolaus?  
423 J: ah no. no. ponte yo sé o sea que lo que hacemos nikolaus  
424 era lo del seis de enero  
425 B: ja äh nee dezember  
426 J: en diciembre no o sea que lo que sí me quedó que me  
427 acuerdo que mis papás sí lo hacían de tener a cada uno la  
428 bota  
429 B: ja  
430 J: pero yo ni me acuerdo en la casa cuando me ponían la bota  
431 y que es lo que yo hice cuando a mí me tocó poner las  
432 botas a los chicos? era el día de navidad el 24 abrían  
433 los regalos y las botas quedaban puestas al día siguiente  
434 entonces en la noche yo rellenaba los hehe  
435 B: aya  
436 J: y eso era el 25 de ir a ver los chocolates de las botas  
437 B: das ist aber ne eigenkreation von dir  
438 J: sí eso fue una como que yo no me acordaba cuando era  
439 B: aya  
440 J: entonces yo dije tiene que ser ya bueno hagamoslo el 25  
441 B: das ist ja interessant

442 J: yo lo metí ahí pero en verdad porque no me preocupé de  
 443 cuando era y ahora como ya están el ian el más chiquitito  
 444 es medio rellenito entonces ya estoy dejando de hacerlo  
 445 porque eran unas botas grandes y lleno de chocolate  
 446 entonces ahora me reclaman po<sup>44</sup> mamá y la bota. haha pero  
 447 ya no lo estoy haciendo lo de la bota pero lo hice hasta  
 448 hace unos dos años

449 B: am sechsten januar macht ihr da was weil du

450 J: no nada pero no sé por qué?

451 B: am sechsten januar kommen die drei heiligen könige

452 J: los e:so era yo dije

453 B: aber machen wir auch nichts

454 J: gar nicht ah

455 B: die spanier machens

456 J: eso

457 B: die spanier feiern weih [nachten am sechsten januar

458 J: [weihnachten e:so era yo pensé que  
 459 por ahí está en nikolaus no era

460 B: nee ist der sechste dezember

461 J: ya

462 B: und gut so sachen wie laternenfest sankt martin das machen  
 463 die in der schu kindergarten

464 J: eso lo hice en el kindergarten y fui seis años siete años  
 465 seguidos y yo me acordaba de todas esas canciones cuando  
 466 los chicos las empezaban a cantar y yo todavía me las sé.  
 467 imaginate ahí me tocó cantarlas tres años seguidos cuando  
 468 era chica después con el marco con la melanie o sea  
 469 laterne laterne sonne mond und ste(h)erne brenn auf mein  
 470 licht haha me las sé yo creo que las voy a seguir  
 471 cantando con mis nietos haha

472 B: denkst du dass deine kinder ihre kinder auf die deutsche  
 473 schule schicken werden?

474 J: ähm a mí me gustaría o sea a mí me gustaría que no  
 475 perdieran el idioma yo todavía le tengo como algo que y  
 476 siempre le digo al marco o sea inglés lo saben hoy en día  
 477 casi todo el mundo en cambio el alemán no. entonces el  
 478 dia de mañana que tu te vas a distinguir por algo  
 479 adicional para tratar que le encuentren el sentido al  
 480 alemán o sea el inglés todo el mundo en general lo puedo  
 481 el alemán no. entonces tu tienes esa suerte de poder  
 482 tener un idioma un tercer idioma bien y me gustaría que  
 483 lo mantengan como algo como una herencia o sea yo  
 484 encuentro que yo estoy orgullosa de mis antepasados de  
 485 que llegaron con poquito y fueron surgiendo entonces  
 486 trato de transmitirles ese orgullo de que llegaron siendo  
 487 zapatero por el lado de los steinmetz y por ejemplo  
 488 también lo encontré fuimos con los chicos en el museo de  
 489 historia nacional en santiago y viendo entre las cosas de  
 490 repente vimos siegel cervezas siegel y fueron como las  
 491 grandes cervezas y nosotros somos veit mi mamá es veit

---

<sup>44</sup> po = pues (Chi.).

492 siegel entonces chi:cos los llamé mi:ren nuestros  
493 antepasados como que les sientan el orgullo de las cosas  
494 de que habiendo llegado acá lograron de tener una cerveza  
495 conocida a nivel de todo chile y que era muy buena o pa  
496 que tengan las cervezas siegel allá tienen que  
497 B: und haben die sich gefreut haben die  
498 J: SI: si estaban todos fascinados llegaron contando acá al  
499 colegio y que las cervezas siegel estaban ahí  
500 B: aber steinmetz zum beispiel hier die ich weiß nicht obs  
501 J: sí sí  
502 B: die turnhalle ist  
503 J: la turnhalle fue donada o sea los steinmetzs también  
504 tuvieron una gran importancia acá  
505 B: aber danach  
506 J: claro eso fue y también por ejemplo el aeropuerto fue  
507 donado por una familia steinmetz o sea la familia  
508 steinmetz tuvo mucha mucho progreso. en general fueron  
509 seis hijos hombres que general cuando llegaron acá en  
510 1850 o sea una familia que creció mucho y que logró mucho  
511 desarrollo äh económico  
512 B: hier in osorno  
513 J: acá en osorno sí como la  
514 B: veit ist valdivia  
515 J: veit es valdivia sí y todo el árbol genealógico en general  
516 de los veit es en valdivia y mi mamá sigue yendo a las  
517 reuniones se reuna una vez al año toda la familia eso  
518 está en los veit en cambio no los steinmetz no hay esa  
519 unión de los steinmetz no  
520 B: und du gehst da nicht hin?  
521 J: no no no mi mamá sí va. nunca me ha dicho en verdad ahora  
522 me pongo a pensar nunca me ha dicho jenny anda (-) no  
523 B: also du hast deutsch auch in der schule gelernt  
524 J: sí sí  
525 B: mhm welche wörter sprichst du heute noch mit deinen  
526 kindern? einzelne wörter?  
527 J: el darf ich aufstehen äh hände waschen pero muy muy poco  
528 hausshuhen bitte zieh dir die hausschuhen an pero a parte  
529 gute nacht gib mir ein kuss pero pero si a mí me decían  
530 eso ((zeigt mit der den Fingern einen fünf cm langen  
531 Abschnitt)) que era poco yo digo ésto ((zeigt einen noch  
532 kleineren Abstand)) que es menos. y traté ponte ahora la  
533 profesora muy una profesora de alemán que tiene el ian  
534 que le empezaba darle importancia que a los papás ojalá  
535 les hablan alemán yo yo me agarré de eso al ian que el  
536 ian es el que no quiere saber ni una ( ) en alemán tu  
537 profe me dijo que tenía que hablarte entonces me están  
538 aceptando que una vez a la semana al almuerzo les hable  
539 un poco y algunos me contestan un poquito  
540 B: und der vater spricht  
541 J: no  
542 B: äh ist der zum mittagessen da?  
543 J: por lo general llega tarde él a almorzar entonces no

544 importa. pero a él no le importa que hable en alemán.  
545 ademas tiene facilidad yo me acuerdo cuando estabamos  
546 pololeando nosotros nos pusimos a pololear a los 17 años  
547 el me hablaba en francés y yo le hablaba en alemán y él  
548 se acuerda de las palabras que yo le enseñé y yo le  
549 hablaba schwarze nacht y el se acuerda de todo que le  
550 hablé tiene una memoria de elefante mi marido se acuerda  
551 de todo. tiene una facilidad al idioma increíble o sea de  
552 repente yo les estoy hablando a los chicos y el con lo  
553 poco que yo le enseñé entiende ah entendí dice y capta la  
554 idea. además que el maneja inglés entonces encuentro que  
555 muchas palabras son parecidas así que no le importa que  
556 yo le hable alemán a los chicos. son Ellos los que le da  
557 lata que yo les hable  
558 B: mhm und der ganz kleine der wie alt  
559 J: zehn jahre alt  
560 B: zehn jahre der kriegt nachhilfeunterricht oder privat  
561 J: no no no auf deutsch sagst du?  
562 B: ach die lehrerin hier hat das  
563 J: die lehrerin sabrina koch  
564 B: ah die sabrina ja  
565 J: die hat gesagt bitte vier stunden in der woche ist viel zu  
566 wenig damit die kinder deutsch können deutsch lernen die  
567 mutter oder die vat die eltern die deutsch sprechen musst  
568 ihr mit den kindern deutsch sprechen entonces yo le dije  
569 viste tu profe ya que lo que la mamá le dice no lo pescan  
570 cuando la profesora lo dice como tiene más autoridad  
571 entonces ( ) un poquito así que ahí hay un poco voy a  
572 tratar voy a tratar  
573 B: und äh aber hältst du das durch machst du einmal in der  
574 woche  
575 J: lo lo hago sí no no TODas las éste pero cuando me acuerdo  
576 lo trataba de hacer ponte yo vivo me demoro como diez  
577 minutos en el auto lo trataba hacer en el camino  
578 B: aya  
579 J: pero ahí viaje con compañeros del marco y le daba  
580 vergüenza que la mamá loca no por favor porque esa era mi  
581 idea en el auto tengo tiempo pero no quería. quiénes son?  
582 ((fragt mich nach einem Foto in meinem Felddtagebuch))  
583 B: das ist meine persische freundin  
584 J: ah linda  
585 B: also ihr vater ist perser ihre mutter ist deutsche zu  
586 neujahr war das  
587 J: cuéntame y se han logrado integrar? que lo que yo me  
588 acuerdo cuando yo estuve me llamó tanta atención yo iba  
589 en un bus me subía iba a una realschule en hagen  
590 B: wo wo war das  
591 J: cerca de celle en hagen que 4000 habitantes así de chico o  
592 sea he  
593 B: ist das in niedersachsen?  
594 J: oh cerca de celle hannover  
595 B: ja niedersachsen

596 J: oye y yo me subía al bus y una vez me subí y después mis  
597 compañeros alemanes llegan y me dijeron no: ahí se  
598 sientan los turcos ven para acá  
599 B: wann war das  
600 J: 1981  
601 B: da bin ich geboren 81 ja damals wars noch wars noch  
602 J: so  
603 B: separater (.) jetzt  
604 J: hoy en día ya no?  
605 B: doch also ähm n: die sind nicht integriert  
606 hundertprozentig  
607 J: no bueno se demoraron piensa tu los alemanes imagínate  
608 B: ich wollte grad vergleichen  
609 J: eso mi sexta generación  
610 B: eben  
611 J: hasta mi sexta o sea desde mis papás para atrás se casaban  
612 entre puros alemanes  
613 B: ja  
614 J: yo te diría que recién en mi generación  
615 B: ja  
616 J: se dió esto. tú lo ves y muchos de mis compañeros se  
617 casaba entre alemanes (-) pero recién  
618 B: aja?  
619 J: sí todavía la ingrid weiss se casó con patrick schwarz o  
620 sea hay muchos pero sí ya yo te diría que en mi  
621 generación por primera vez se empezaron a abrir y mis  
622 papás nunca me dijeron cómo te vas a casar con no pero  
623 por ejemplo a mi compañera cuando llegó con un pololo  
624 español le dijeron no lo recibimos en la casa o sea como  
625 perduró eso acá y piensa tú que nosotros nos íbamos a  
626 estudiar a santiago donde hay tan poquitos alemanes pero  
627 qué lo que pasaba? íbamos a la MÄDchenschaft yo estuve  
628 dos años en la MÄDchenschaft  
629 B: ja?  
630 J: entonces nos juntabámos con los de la BURschenschaft  
631 entonces de alguna forma trataban de que la cosa siga  
632 B: mhm ja  
633 J: cerrada  
634 B: warum bist du zur ericks michaela [erickson  
635 J: [sí  
636 B: warum bist du dahin?  
637 J: por qué porque mis papás mi hermana mayor fue para allá  
638 porque era era barato bueno äh buena ubicación y una una  
639 forma como de que si uno llegaba y no estuvieses sola  
640 quizás y yo creo una idea también de mantener la  
641 tradición el idioma yo creo que también iba todo eso  
642 mezclado  
643 B: und dort in santiago hattest du weniger mit deutschen zu  
644 tun  
645 J: muy poco porque yo estudié derecho y yo no tenía ningún  
646 compañero alemán  
647 B: aber in der mädchenschaft musstet ihr deutsch sprechen

- 648 J: no. en las reuniones sí o sea en las reuniones que era una  
649 vez a la semana sí pero entre nosotras hablábamos todas  
650 en castellano. salvo la michaela hubert o sea algunas que  
651 habían hablado pero eran las menos en general todas  
652 hablábamos en castellano
- 653 B: liest du auf deutsch?
- 654 J: no no. en (.) mientras que yo estuve en el colegio o sea  
655 yo te digo el nivel de alemán que tuve yo leía alemán no  
656 tenía ni un problema ahora yo agarro un libro en alemán y  
657 no tengo problemas para entenderlo tampoco (-) äh pero me  
658 es más esfuerzo entonces uno se va a lo cómodo. pero por  
659 ejemplo el libro que se eligió el marco en las vacaciones  
660 yo empecé a leerlo y me entretuvo y le dije marco sí es  
661 entretenido y él no lo encontró o sea para él es un  
662 esfuerzo superior (.) para mí no tanto
- 663 B: als was fühlst du dich?
- 664 J: (-- ) ah (.) mh me siento chilena. pero me siento orgullosa  
665 de mis antepasados alemanes y espero que ese orgullo por  
666 esos orígenes se los traspase a mi hijo pero yo quiero  
667 que mi hijo también se sienta orgulloso de sus orígenes  
668 árabes o sea que íntegro y que se siente que no perdió  
669 sino que ganó al tener dos culturas distintas integradas  
670 o sea o no lo veo como lo veían antes una pérdida sino  
671 que una ganancia. tener mayor riqueza de integración. que  
672 (.) y eso lo encuentro como algo positivo
- 673 B: aber hättest du es auch positiv gefunden wenn dein mann  
674 chilene wär?
- 675 J: ah: no me da lo mismo me da lo mismo o sea no tenía yo no  
676 buscaba una äh una raza o una cultura yo buscaba valores  
677 en la persona (-- ) eso. una persona que valga él como  
678 persona (.) que yo admire
- 679 B: und was arbeitet dein mann was macht er?
- 680 J: es oftalmólogo. (-) augenarzt wie mein vater
- 681 B: aja? ((lachen)) wie siehst du die zukunft der deutschen  
682 sprache in chile?
- 683 J: difícil. (-) ähm yo creo que si los colegios alemanes no  
684 cambien un poquito el enfoque que yo creo que están  
685 tratando de hacer no darle tanta importancia a la  
686 gramática la que yo creo que siguen todavía muy en eso y  
687 se enfocan a la parte conversación y buscan medios  
688 audiovisuales para llegar a los niños äh lo veo difícil.  
689 yo creo que cada vez va perdiendo. yo creo que tienen que  
690 utilizar la tecnología de hoy en día para enseñar el  
691 idioma. yo no puedo creer por ejemplo que no estén viendo  
692 películas para niños que no estén utilizando nosotros  
693 usábamos cualquier cantidad laboratorio äh que  
694 escuchábamos conversaciones que teníamos que contestar yo  
695 nunca escucho que los chicos hagan eso o sea yo de  
696 repente veo por ejemplo yo les he arrendado aquí hay  
697 películas les he arrendado pero los cabros no entienden  
698 Nada entonces por qué? por qué no se los empiezan a dar  
699 desde chicos

700 B: aber der marco hat gesagt dass sie das wunder von bern  
701 gesehen haben in der schule mal das ist ein film  
702 J: si? y qué y qué entendió?  
703 B: weiß ich nicht mehr aber ich denke dass die das war  
704 während des unterrichts  
705 J: aya  
706 B: und ich denk mal dass sie stop gemacht [haben und drüber  
707 J: [und nicht mehr  
708 B: geredet haben das weiß ich nicht mehr ich hab dann nicht  
709 weiter nachgefragt (.) aber (.) wenigstens ein film he  
710 J: he wenig pero por ejemplo en inglés ya al tercer años o  
711 segundo año inglés le empiezan a dar libros de crimis de  
712 espionaje y que marco los leía entretenido fascinado con  
713 harto dibujos con conversación cómo no va a haber eso en  
714 alemán? que se lo empiezen a pasar en cuarto básico en  
715 quinto básico que sean entretenidos que los agarren por  
716 ahí tiene que ir. yo creo que ahí es un un campo que  
717 tienen que actualizarse los colegios y no veo otra forma.  
718 y bueno yo creo que el intercambio por eso estoy buscando  
719 que a través del intercambio encuentren el sentido al  
720 idioma  
721 B: auf jeden fall alle mit denen ich gesprochen hab die den  
722 austausch mitgemacht haben  
723 J: les cambió  
724 B: oh  
725 J: otra cosa. clA:ro porque le ven la utilidad o sea les  
726 fascina el país por que es un país fascinante. me tengo  
727 que ir me están esperando los chicos  
728 B: ich auch auf mich warten (.) vielen vielen dank  
729 J: no hay de que

## F 7, Familie Korte Wagner

Interviewnummer, Name	F 7, Familie Korte Wagner
Aufnahmetag und -ort	14.05.2006, Osorno.
Aufnahmedauer	1. Teil: 00: 32:19 + 2. Teil: 00:45:34 Std. = 01:17:53 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Bei Familie Wagner Korte zu Hause. MP3-Player.
Teilnehmer	U = Ulrike Wagner, G = Gustavo Korte, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Anfang 50, U: Deutschlehrerin, G = Zahnarzt, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Sie und ihre drei Kinder (21, 23 und 25 Jahre alt) waren auf DS.
Sprache	Deutsch.
Generation	Ulrike: Gmm 7, Gmv 3 / Gv 5. Gustavo: Gmv 3 / Gv 7.

1 U: ((U und G schreiben ihren Stammbaum auf ein Blatt)) wagner  
2 und wagners kommen auch aus val valparaíso deshalb mein  
3 vater ist in valparaíso im cerro alegre geboren  
4 B: ja mein vater auch in der lutheranischen kirche?  
5 U: ja genau  
6 B: fischer sagt dir nichts aus valparaíso?  
7 U: nein weil ich nicht dort geboren bin ich hab noch nie dort  
8 gebelebt ich bin in santiago geboren  
9 B: ah dann frag ich mal meine oma die kennt bestimmt  
10 U: also meine eltern sind (5.0) horst wagner (4.0) novak das  
11 ist ein tschechischer name  
12 B: ja ah meine oma ist auch tschechin  
13 U: auch? hehe siehst du und meine mutter ingrid (-) berger (-  
14 -) klemmer ja? ich schreib hier chile ja weil sie beide  
15 in chile geboren sind meine eltern sind in chile geboren  
16 meine mutter hatte einen (---) deutschen vater (10.0)  
17 B: alles gute zum muttertag  
18 U: oh danke  
19 G: mh  
20 B: haben die kinder angerufen?  
21 G: (und ob/sí po)  
22 U: ja und und eine chilenin chilenische mutter lise kannst  
23 übrigens auch deine stammbaum dein stammbaum beginnen.  
24 lise hess fürle  
25 B: kennen eure kinder auch die ganze geschichte? kennen sie  
26 die geschichte?  
27 U: ja meistens ja  
28 G: ja wenn es ihnen interessiert schon  
29 U: also die verstehen schon was  
30 B: interessiert sie nicht  
31 G: doch schon manchmal manchmal kommt aufs thema also es  
32 kommt aufs thema ( )  
33 U: eigentlich weißt du die sind ja hier geboren und hier groß  
34 geworden und haben mit meiner familie sehr wenig kontakt



- 35       gehabt weil sie eben hier großgeworden sind ja?
- 36 B: hier osorno meinst du hier
- 37 U: ja eigentlich und hier hier sind sie zur schule gegangen
- 38       und da haben sie viel mehr kontakt zur korte familie
- 39       gehabt als zu mütterlicher familie sagen wir mal ne von
- 40       der seite dann. also wissen sei viel mehr über kortes
- 41       bescheid und weil er sich schon mit diesem thema so sehr
- 42       beschäftigt hat ne dann wissen sie VIEL mehr von der
- 43       geschichte von dem großvater und weil sie auch hier
- 44       großge groß worden da haben sie immer wieder von korte
- 45       was gehört und von uns nur so n bisschen von hörn und
- 46       sagen weißt du? das ist ein unmöglicher kuli mein vater
- 47       hatte einen (            )
- 48 B: ah ursprünglich der typische ((bezogen auf stammbaum von
- 49       G))
- 50 U: leben deine großeltern noch oder nicht?
- 51 B: müt äh meine oma ja
- 52 U: und dein großvater der in valparaíso geboren wurde nicht
- 53 B: nee die sind in deutschland geboren nee mein vater ist
- 54 U: ach ja stimmt ja dein vater aber trotzdem und der wohnt
- 55       aber auch oder nicht? nein der in deutschland geboren ist
- 56       der nicht auch nicht ne
- 57 B: die sind alle in deutschland
- 58 U: der hätte vielleicht dein vater der ist bestimmt in
- 59       unserem alter
- 60 B: mein vater ist 50 geboren
- 61 U: ja ein bisschen älter als wir ich glaub nicht dass er
- 62       wagners noch gekannt hat kann er nicht da ist er zu jung
- 63       dazu dafür
- 64 B: ah oder genau zwischendrin
- 65 U: ja: genau na ich bin so alt wie er (---) bisschen jünger
- 66       sophie von schwarzenberg lempke
- 67 G: machst du von von hier nach hinten?
- 68 B: ja ich guck auch grad wierum das ist ah ja
- 69 U: so wie wirs den kindern beibringen
- 70 B: bringt ihr das den kindern?
- 71 U: ist mir eben so eingefallen weißt du
- 72 B: ah so rum ja stimmt
- 73 U: und sie kommt aus austria no chillán geboren die
- 74       großeltern kommen aus (.) chillán und der hier ist in
- 75       valpo<sup>45</sup> geboren und diese hatte (5.0) österreichische
- 76       (2.0) eltern okay
- 77 B: und warum schreibst du das auf englisch ((lache)) austria
- 78 U: weils leichter ist da die nummernschilder von den autos
- 79 G: nee austria ist spanisch
- 80 U: austria spanisch
- 81 G: spanisch
- 82 B: ach stimmt weil sie so austria gesa nee
- 83 U: austria
- 84 B: austria hast du gesagt stimmt

---

<sup>45</sup> Abkürzung für Valparaíso.

85 U: und ( )  
86 B: margot fassing?  
87 U: ja aus graz  
88 B: okay und die sind  
89 U: und wie wird das geschrieben. die waren österreichischer kamen  
90 hatte aber einen tschechischen namen und der richard  
91 wagner hatte eltern die auch schon in chile geboren waren  
92 (---) also auch chile (-) in valparaíso (---) beide (6.0)  
93 das war der (3.0) claus (---) wagner. wir wissen bestimmt  
94 viel mehr bescheid als die deutschen dort ne  
95 B: von  
96 U: über stammbäume und  
97 B: ja  
98 U: das können die deutschen nicht so  
99 B: nee nee also es gibt ein paar vielleicht die wissen das  
100 glaub ich noch einige  
101 U: ja aber weil wir ja eine eine historisch immer ne große  
102 geschichte dahinter ist  
103 G: und normalerweise waren ( ) geschichte und  
104 deswegen kennt man das nicht  
105 B: aber ich mach das schon ich ich hol immer meine großmütter  
106 zusammen und dann schreib ich alles auf  
107 U: ja das ist schön  
108 B: aber ich bin auch die einzige die sich dafür interessiert  
109 U: ja und von denen der vater ja (---) ist aus deutschland  
110 gekommen ja (--) im moment kann ich nicht weiter da bin  
111 ich vier generation jetzt komm ich nicht auf den namen  
112 B: ja gut aber der ist aus deutschland  
113 U: also eltern großeltern urgroßeltern also meine eltern ja  
114 der gleister kam aus deutschland  
115 B: also hier ist urur  
116 U: ja und der kam aus chile kam von einwanderern die aus  
117 valdivia kamen ne  
118 B: mhm  
119 U: von den einwanderern von valdivia damit du ungefähr weißt  
120 B: ah ja okay hier ist gut und dann ist aber hier ist noch  
121 älter ach stimmt ja schneider ist ja siebte generation  
122 U: ja schneider also schneider kam mit einwanderern ja  
123 valdivia einwanderung 1848 oder 50 kamen die  
124 B: ja ja ganz früh aber ungefähr  
125 G: 50 war  
126 U: ja 50 mehr oder weniger das war die sind die ja kennst du  
127 ja inzwischen ne weißt du wer das ist  
128 B: genau  
129 U: und die der kam aus der kam aus stuttgart und viel mehr  
130 weiß ich nicht bescheid  
131 B: also der nächste ist sozusagen der großvater  
132 U: der großvater der aus stuttgart kam der nächste der aus  
133 B: und ihr habt zu hause immer deutsch gesprochen  
134 U: nein  
135 B: nein?  
136 U: denn meine mutter die ist zu der zeit zur hitlerzeit

137 großgeworden. ist im jahre 29 geboren und dann kam auch  
138 noch die kriegszeit dazwischen die vorkriegszeit die  
139 nachkriegszeit und natürlich auch die kriegszeit die war  
140 natürlich sehr sehr schwer und die und ihr vater hat  
141 natürlich mit den kindern NUr deutsch gesprochen und die  
142 mutter auch also die generation diese generation haben  
143 NU:r deutsch gesprochen zu hause immer alle das hast du  
144 bestimmt jetzt immer wieder gehört.

145 B: ja ja

146 U: damals gabs auch noch kein fernsehr und radio haben sie  
147 auch noch kaum gehört es gab vielleicht ein zwei sender  
148 ne vielmehr hats nicht gegeben. und die haben dann nur  
149 deutsch gesprochen aber meine mutter kam dann mit sieben  
150 jahren in die erste klasse und man hat nur spanisch  
151 gesprochen. und das das tat ihr das hat ihr wehgetan man  
152 hat sie furchtbar gestört es fiel ihr nicht so leicht (.)  
153 sie wurde dann nicht so leicht akzeptiert und es fiel ihr  
154 nicht so leicht spanisch zu lernen und sie sagte das tu  
155 ich meinen kindern nie an also das ist schon wirklich  
156 ganz schlimm aber man muss auch andererseits verstehen  
157 dass der vater erstmal deutscher war ne? für den wars  
158 selbstverständlich für den hier ne selbstverständlich  
159 dass zu hause deusch gesprochen wurde er hat ja eine  
160 deutschstämmige geheiratet die auch nur deutsch  
161 gesprochen hat weil diese generation dritte vierte immer  
162 nur deutsch sprachen (.) und die haben zu dieser zeit  
163 kamen sie sogar auf eine schwarze liste auch diese  
164 großeltern kamen und mein vater kam auf ne schwarze liste  
165 und konnte nicht weiterarbeiten obwohl sie keine deutsche  
166 waren. mein großvater der sogar sieben sprachen  
167 gesprochen hat weil er selbst die gelernt hat englisch  
168 und und französisch und lateinisch und italiensich also  
169 er hat unglaublich viel gelernt aber der hat nie eine  
170 europareise gemacht ni:e europa kennengelernt trotzdem  
171 kam er nur weil er deutschstämmiger war auf eine schwarze  
172 liste. und die habens dann nicht leicht gehabt als  
173 deutschstämmige denen haben sie das leben damals zeimlich  
174 schwierig gemacht die haben sich immer alle gedacht also  
175 ihr deutschstämmige ihr seid nazi was ja auch nicht  
176 stimmte es sind ja nicht alle gewesen es gab bestimmt  
177 viele darunter die es gewesen sind aber aber die hier  
178 nicht ne und trotzdem und mein großvater der deutscher  
179 war der hat ja auch furchtbar drunter gelitten. der hat  
180 seine arbeit verloren und dann haben sie haben sie sich  
181 viel mehr zusammengetan die deutschstämmigen ne die haben  
182 sich gegenseitig ein bisschen mehr geholfen weil die da  
183 nicht so sehr akzeptiert worden sind weil sie offiziell  
184 große schwierigkeiten hatten und weil sies einfach so  
185 gewohnt waren weil sie ihre deutsche kirche ihre deutsche  
186 schule ihren deutschen sportverein [und und deutsche club  
187 B: [die wurden aber nicht  
188 verboten während

189 G: no no no  
190 U: nein  
191 B: okay  
192 U: das hats alles immer weitergegeben. also wohnten sie  
193 praktisch wie so n ghetto ne  
194 B: und deswegen hat deine mutter dann spa oder hat sie  
195 trotzdem auch deutsch geredet?  
196 U: dann hat sie mit uns viel mehr spanisch gesprochen  
197 B: aber auch deutsch?  
198 U: was mein vater absolut nicht akzeptiert hat er war sehr  
199 streng oder introvertiert und er hat von uns verlangt und  
200 erwartet dass wir mit ihm deutsch sprechen was wir auch  
201 nicht so gern wollten weil wir jetzt inzwischen auch eine  
202 andere generation waren die generation die mit fernsehr  
203 groß wurde oder zu der zeit kam fernsehr im jahre 62 nach  
204 chile und viel mehr radio gehört hat und in santiago ist  
205 die deutsche kolonie auch nicht so so verbunden sagen wir  
206 mal oder wichtig überhaupt nicht wichtig ja? also die  
207 haben schon vieles getan und gemacht aber unter so vielen  
208 millionen einwohnern [sind sie nicht mehr  
209 B: [fällt das nicht so auf  
210 U: ja genau wenn du willst kannst du ja auch nur nur unter  
211 deutschen sein auch wir damals aber du hast vielmehr  
212 andere möglichkeiten ne und äh hier nicht hier war ja die  
213 deutsche einwanderung sehr sehr stark und sehr sehr  
214 WICHTIG die haben diese städte ja praktisch aufgebaut was  
215 ja in santiago nicht so üblich ist. und da hamwa (.) und  
216 auch schon deshalb wollte meine mutter nicht dass wir in  
217 die deutsche schule gehen deshalb sind wir in die  
218 schweizer schule gegangen [da sind wir unter juden  
219 B: [ah okay und in der schweizer  
220 U: großgeworden und mit denen waren wir in kontakt und wir  
221 hatten gute jüdische freunde und deshalb hab ich auch  
222 noch jüdische freunde weißt du was normalerweise in einer  
223 deutschen schule überhaupt nicht war. kein jude hat seine  
224 kinder in die deutsche schule geschickt nach dem krieg ne  
225 B: und in der schweizer schule war da alles auf deutsch oder  
226 war da  
227 U: nein (.) also in der in den grundklassen äh alle fächer  
228 außer spanisch und sozialkunde also geschichte ja  
229 B: war auf deutsch  
230 U: auf nein alles außer spanisch und geschichte war alles auf  
231 deutsch  
232 B: ja  
233 U: und wie man dann in die siebte klasse kam haben sie mit  
234 uns alles auf spanisch außer fach deutsch  
235 B: mhm  
236 U: das hat das ministerium auch verlangt. das muss man auch  
237 dazu sagen dass die schulen dann langsam in den 60er und  
238 70er jahre  
239 G: waren zweisprachig ne  
240 U: gar nich mehr so zweisprachig waren nicht eigentlich das

241 lockern mussten. das ministerium hat verlangt dass die  
242 kinder dann mehr spanisch sprechen zu viel deutsch  
243 gesprochen haben weil sie dann hier chilenen sind und  
244 weil sie hier auf die unis kommen sollten und wollten und  
245 die haben die sprache auch gebraucht ne damit sie richtig  
246 spanisch sprechen lernen

247 B: aber das deutsche abitur habt ihr nie gemacht oder  
248 schweizer matura

249 U: nein nie hier in chile nicht. unsere damalige generation  
250 ich glaube von meinen eltern noch die generation die  
251 hätte es machen können aber unser land chile ist immer  
252 viel fortgeschrittener gewesen als zum beispiel peru  
253 bolivien kolumbien. die habens noch weil diese kinder  
254 dann noch in deutschland studieren konnten also meine  
255 pateneltern sind zu allendes zeiten beispiel nach bogotá  
256 nach kolumbien sofort weil mein patenonkel aus der  
257 russischen deutschen zone kam und russischdeutscher war  
258 sagen wir mal ja? und der als kleines kind das schon  
259 erlebt hatte mit seinen eltern also das flüchtling  
260 flüchtling war wie sie geflohen sind ne und das wollte er  
261 für seine familie nicht noch einmal durchmachen mit  
262 seiner familie und dann ist er nach kolumbien gezogen.  
263 also von einem tag auf den anderen sofort im september  
264 sobald der allende durchkam und der er war ja ein toller  
265 ingenieur meine tante war ja auch bei siemens und waren  
266 beide bei

267 B: [mein vater ist auch bei siemens he  
268 U: [siemens auch ja?  
269 B: ja  
270 U: ah vielleicht vielleicht kann er die heißen müller kann er  
271 sich mal erkundigen  
272 B: aber nicht in frankfurt oder?  
273 U: nein  
274 B: ah nee die können  
275 U: er war ja ein großer ein chef bei siemens er ist jetzt  
276 erst zwölf jahre wieder zurück er heißt müller andreas  
277 müller seine frau ist lise müller. bestimmt hat er was  
278 von ihnen gehört. und die kamen dann nach kolumbien und  
279 die hatten zwei kleine kinder und die kinder kamen dann  
280 in die deutsche schule in kolumbien. und ihre kinder  
281 haben dann das abitur in kolumbien bestanden haben beide  
282 in deutschland weiterstudiert und jetzt sind sie in  
283 deutschland. das ist eben die gefahr ne dass sie dann  
284 nicht wieder zurück kamen

285 B: wie ist sonst so der unterschied zwischen den  
286 kolumbianischen deutschstämmigen und den chilenischen  
287 kann man da irgendwie ein bestimmtes merkmale ist da  
288 irgendwie was gravierende unterschiede?  
289 U: also ich kanns dir nur sagen dass die (-) chilenische  
290 deutschstämmige gibts auch verschiedene. das ist  
291 unterschiedlich. eines sind die deutschstämmigen von den  
292 einwanderern die hier her gezogen sind und die anderen

293 sind die deutschstämmigen aus valparaíso und die in  
294 valparaíso die ur die die unsere urahnen die da hinkamen  
295 sind auch nicht einwanderer das waren leute die aus  
296 europa gebracht worden sind (incluso) ingenieure oder  
297 überhaupt leute die dann sehr viel im geschäftlichem  
298 leben was zu tun hatten ne?  
299 B: ja ja  
300 U: weil valparaíso ist die hafenstadt weil alles da rein und  
301 raus kam. und die kamen schon viel vor der einwanderung  
302 vie:l vorher schon. ein paar jahrzehnte vorher und so kam  
303 auch mein mein urgroßvater eirgendwann mal hier her oder  
304 urur  
305 B: und ähm  
306 U: und falls du dich mit jemanden verbinden willst und dich  
307 ein bisschen erkundigen möchtest wies mit den deutschen  
308 einwanderern in kolumbien war oder venezuela kann ich  
309 dich auch noch mit leuten in verbindung setzen  
310 B: nee ich wollt nur nee damit ich für mich so ein bisschen  
311 so n referenzpunkt hab damit ich weiß irgendwie weil ich  
312 muss ja auch vergleichen können  
313 U: ja  
314 B: jetzt nicht dass ich über jedes lateinamerikanische land  
315 über die deutschstämmigen wissen muss aber  
316 U: ja  
317 B: damit ich weiß obs hier besonders viel besonders wenig  
318 besonders gut besonders schlecht damit ich so ne art  
319 vergleichsmöglichkeit hab  
320 U: es gibt ja ganz große unterschiede zwischen den den  
321 einwanderern in einem land oder in einem ort oder in dem  
322 anderen ort. zum beispiel in brasilien da hat wegen den  
323 politischen lagen ne brasilien durften die ihre sprache  
324 gar nicht mehr behalten  
325 B: ja  
326 U: es wurde verboten deutsch zu sprechen  
327 B: ja in argentinien nämlich auch  
328 U: ja und das macht sehr viel aus ne  
329 B: mhm in kolumbien weißt du es jetzt nicht  
330 U: nein [die haben ja immer noch deutsche schulen und die  
331 B: [ach stimmt  
332 U: gibts immernoch und die kinder von meiner tante die sind  
333 da in die schule gegangen und stöhr die hier jetzt wohnen  
334 die sind von kolumbien weg weils da politisch so  
335 kompliziert ist mit den drogen und so weiter die haben  
336 sich hier niedergelassen aber die sind auch ganz normal  
337 dort in die deutsche schule gegangen so wie wir hier ne.  
338 (2.0) wie wir kann ich nicht sagen ich bin ja nicht (---)  
339 B: wie korte gräf ((schaue mir den Stammbaum von G an))  
340 G: ja  
341 U: meine schwiegermutter ist auch so ein fall wie ich. GANZ  
342 genau derselbe fall dass ihr vater auch ein deutscher war  
343 ganz genau das gleiche in biden fällen  
344 G: deutschchilene die drei und noch weitere ( ) der

345       großvater  
346 U: mütterlicherseits haben wir beide einen deutschen  
347       großvater  
348 B: ach hasenfuß wie die hasenfußstrasse ist es der hasenfuß?  
349 G: jaja  
350 U: wiederholen sich die namen immer wieder  
351 B: ja(h)a  
352 G: das war die gleiche familie natürlich  
353 U: meinen namen hast du bestimmt noch nicht gehört  
354 B: wagner nicht aber schneider schon  
355 U: schneider schon ja weil von valdivia deshalb sag ich aber  
356       von valparaíso vielleicht nicht  
357 B: aber in valparaíso arbeitet man auch nicht so viel mit  
358       nachnamen wie hier hier sind ja nachnamen  
359 U: oh doch  
360 B: das is ja (.) ja auch?  
361 U: doch doch doch  
362 G: [wie wie was meinst du damit?  
363 U: [in valparaíso hier ist es als große große  
364 B: alle reden von nachnamen und die so und so und die  
365 U: also hier kennt man sie alle doch dort kennt man sie alle  
366       und weißt du und diese großen wie heißen die äh empresas  
367 G: unternehmen  
368 U: empresas grandes  
369 G: unternehmen  
370 B: unternehmen  
371 U: die unternehmen die haben auch immer den nachnamen der  
372       familie gehabt gildemeister und hucke hucke war ja sehr  
373       sehr wichtig  
374 B: mhm  
375 U: schokoladenfabriker und kekse und so weiter  
376 B: stimmt  
377 U: die haben Alle deutsche namen. und mehr hab ich in diesem  
378       moment nicht im kopf behalten aus valparaíso ist  
379       gildemeister hucke und und und mein vater der hätte nicht  
380       genung finger gehabt um dir alle zu erwähnen. sind alles  
381       deutsche die das alles aufbauten  
382 B: ja. bei dir wurde zu hause deutsch gesprochen?  
383 G: sehr viel sagen wir mal. und mit den eltern sehr viel  
384       deutsch gesprochen  
385 B: und mit den geschwistern jeweils spanisch  
386 U: unter sich nie nie deutsch  
387 G: no ich würde sagen nie oder sehr wenig sehr wenig aber es  
388       (geht noch)  
389 U: nee als kinder spricht man habt ihr bestimmt nie deutsch  
390       gesprochen das das (-) glaubst du dass du ganz normal mit  
391       deinem bruder deutsch gesprochen hättest?  
392 G: nein glaub ich nicht nee  
393 U: nein no  
394 B: auch nicht aber einzelne wörter vielleicht?  
395 U: also ich kenn dich schon 30 jahre und ich hab dich noch  
396       nie was davon gehört dass du mit deinem bruder deutsch

397 gesprochen hast  
398 G: nee ich mein ja als kind  
399 U: noch viel weniger. kinder wollen das nicht. kinder wollen  
400 das was alle anderen kinder  
401 B: ja ja  
402 U: auch sind und machen also unsere tochter die hat also von  
403 uns nur deutsch gehört wie sie geboren wurde und bis sie  
404 drei jahre alt war NUR aber wie sie dann gesprochen hat  
405 wollte hat sie dann doch gemischt weil sie unbedingt das  
406 reden wollte was die kinder auf dem land geredet haben  
407 weil damals wohnten wir zwei jahre lang in purranque und  
408 die hörte die anderen kinder und dann wollte sie  
409 natürlich nur spanisch sprechen was ja normal ist und  
410 dann kam auch ein mädel ins haus was mir geholfen hat ein  
411 paar stunden weil ich schon vom zweiten baby schwanger  
412 war das mädchen hat mit unserem kind spanisch gesprochen.  
413 cora ist in den ersten jahren total zweisprachig gewesen  
414 aber später haben sie sich geweigert alle drei weiterhin  
415 deutsch zu sprechen weil die meisten nur spanisch  
416 sprechen und die wollen das was die meisten machen  
417 B: und ihr habt euch bemüht deutsch zu sprechen oder wars  
418 automatisch für euch  
419 G: mit den eltern auf jeden fall automatisch  
420 U: automatisch und wir als eltern haben uns bemüht  
421 G: (aber wir haben uns) ohne schwierigkeiten wir kamen schon  
422 auf die deutsche sprache ohne uns groß zu bemühen  
423 U: wir haben uns bemüht mit den kindern so viel wie möglich  
424 deutsch zu sprechen wie sie klein waren haben sie  
425 tatsächlich nur deutsch gehört also von mir es heißt  
426 muttersprache weil die mutter es dann den kindern von von  
427 vornherein so macht aber das ist dann nicht mehr so  
428 leicht zu kontrollieren wenn die kinder das dann nicht  
429 mehr wollen weißt du? und da ist mir die beziehung vater  
430 kind oder mutter kind VIEL VIEL wichtiger als sprache  
431 also ich hab dann sehr viel deutsch gesprochen und sie  
432 antworteten einfach auf spanisch und ich hab dann auch  
433 nichts dagegen gemacht weißt du  
434 B: aber du hast trotzdem weiterhin auf deutsch geredet du  
435 hast nicht  
436 U: ja bis heute noch ich komm manchmal nach santiago und  
437 sprich sie auf deutsch an  
438 B: ja  
439 U: und ah mami oder manchmal manchmal reagieren sie gar nicht  
440 sie sprechen einfach spanisch antworten auf spanisch weil  
441 sie das nicht wollen. aber sie könnten wenn sie wollten  
442 deutsch sprechen also die älteste die hat auch viel mehr  
443 möglichkeiten in der schule gehabt. damals hat sie in der  
444 schule ne trennung gegeben von den kindern ab der dritten  
445 klasse und da kam sie mit deutschen lehrern also ich  
446 meine lehrer aus deutschland die mit den kindern NUR Nur  
447 deutsch gesprochen haben  
448 B: ah in santiago war des?



449 U: hier  
450 B: ah hier war das  
451 U: sie sind ja hier großgeworden  
452 B: ja okay  
453 U: und unser zweiter sohn der hat das auch noch mitbekommen  
454 in der dritten klasse. aber der letzte obwohl der nur ein  
455 jahr auseinander ist mit dem vorletzten der hat das nicht  
456 mehr gehabt  
457 B: aber ab der [fünften ist doch auch noch]  
458 U: [und der hat den nachteil gehabt] nein jetzt  
459 ist das wieder neu. ich war eine die sich dafür  
460 durchgesetzt hat denn ich bin eine die am längsten in der  
461 schule ist ja also kenn ich noch diese jahre und diese  
462 zeiten wo wir versuchten uns da durchzusetzen  
463 B: und diese klasse war damals (.) warn da auch  
464 muttersprachler drin oder warn da einfach  
465 U: es gab ein paar muttersprachler dadrin ja ein paar sehr  
466 wenige  
467 B: aber die meisten waren kinder die zu hause auch noch viel  
468 deutsch gesprochen habe  
469 U: ja es gab viel mehr deutsche lehrer also darunter auch  
470 kinder von deutschen lehrern die muttersprachler warn  
471 natürlich (.) es gab auch ein paar kinder von familien  
472 hier die dann zu hause nur deutsch gesprochen haben. aber  
473 meistens sind das dann die ältesten kinder gewesen. die  
474 zweiten dritten vierte wollten dann nicht mehr. da ist  
475 nichts zu machen die kinder wollen das dann nicht. das  
476 hast du bestimmt jetzt x mal gehört also die kinder von  
477 der die melanie schetter zum beispiel die älteste die war  
478 in coras klasse und unsere tochter heißt cora und die hat  
479 zu hause nur deutsch gesprochen oder nur deutsch gehört  
480 und wurde auf dem land groß. also wie sie auf die schule  
481 kam war sie ja mindestens vier oder fünf jahre alt also  
482 wirklich nur deutsch gesprochen aber die hat dann sobald  
483 sie in die schule kam wollt die nur spanisch sprechen und  
484 hat dann nur auf spanisch geantwortet und die mutter und  
485 der vater haben sich durchgesetzt und haben sich nur so  
486 angestellt sagten ich versteh dich nicht ich versteh dich  
487 nicht wenn sie versucht hat spanisch zu sprechen. aber  
488 ich sag dir das ist dann eine komplizierte geschichte  
489 denn das das tut nicht gut. weder den kindern noch den  
490 eltern die beziehung die wird dann gefährdet und  
491 verletzt. das ist nicht so gut. also das ist mir alles  
492 andere viel viel wichtiger und ich mein ich wollte zu  
493 hause ja auch nicht deutsch sprechen und jetzt sprech ich  
494 ja ziemlich gut deutsch ne und ich bin ja auch nicht  
495 deutschlehrerin gewe geworden ich bin erzieherin ich hab  
496 erziehung auf der uni studiert und hab mich dann für die  
497 vorschulerziehung entschlossen und das ist der titel den  
498 ich hab. aber ich hab nie deutsch gelernt also das was  
499 ich jetzt spreche und lese und lerne und kann (.) hab ich  
500 von der schule noch her aber [ich hab mich bemüht

501 B: [aber vom vater auch oder  
502 U: ich hab mich bemüht ich wollte auch nicht spa äh deutsch  
503 sprechen ich wollte nie (-) und hab bestimmt nicht so  
504 viel deutsch gesprochen wie ich jetzt spreche. aber ich  
505 hab mich bemüht dann mit den kollegen nur deutsch zu  
506 sprechen hab mich bemüht deutsche kollegen nach hause zu  
507 bringen und haben immer hab immer in engere verbindung zu  
508 diesen kollegen erstmals damit sie sich wohl fühlen in  
509 diesem weiten land ne und äh weils uns gut getan hat mir  
510 und ihm ne? weil wir uns bemüht haben dann mit denen  
511 deutsch zu sprechen  
512 B: und deine geschwister?  
513 U: na die sprechen fließend deutsch weil sie ja in  
514 deutschland sind  
515 B: achso stimmt  
516 U: sowieso und sie sind inzwischen deutsche geworden  
517 B: mhm du hast kein recht auf  
518 U: nein (.) ich hab kein recht auf auf deutsch weil dieser  
519 großvater und wieder mal in beiden fällen dasselbe der  
520 [deutsche großvater hat vor  
521 B: [die haben verzichtet  
522 U: nein der hat vor dem jahre 52 im jahre 49 hat  
523 entschuldigung meine mutter war deutsche weil ihr  
524 deutscher vater sie eingeschrieben hat in der botschaft  
525 ja?  
526 B: mhm  
527 U: aber meine mutter hat den horst wagner obwohl er nichts  
528 von chilenischem blut hat nur deutscher in chile geboren  
529 war hat diese dieses recht auf den deutschen pass  
530 verloren weil sie vor dem jahre 52 geheiratet hat die  
531 haben nämlich im jahre 49 geheiratet. und ihre schwester  
532 hat nach dem jahre hat im jahre 53 geheiratet und hat  
533 ihren hat den hat den das recht behalten deutsche zu  
534 bleiben weil sie in diesem jahr 52 ein gesetz geändert  
535 haben in chile in deutschland und zwar haben die gemerkt  
536 dass sie zu wenige kinder hatten in der nachkriegszeit  
537 und viele keine kinder haben wollten weils so schwer war  
538 die überhaupt so großzuziehen weil man geld brauchte man  
539 musste das ganze land aufzubauen und die hatten viel  
540 weniger deutsche kinder gehabt und dann haben die das so  
541 gemacht dass dann diejenigen die deutsche im ausland  
542 waren und ah und weil meine entschuldigung weil meine  
543 tante und meine mutter frauen waren bis dahin durften nur  
544 die männer die deutsche staats  
545 B: weitergeben  
546 U: bürger weitergeben und die frauen nicht und ab 52 durften  
547 also auch die frauen ah meine mutter hatte dieses recht  
548 verloren meine tante aber nicht  
549 B: und hast du die deutsche staatsbürgerschaft?  
550 G: ((verneint)) das gleiche  
551 U: auch nicht dasselbe ganz genau das gleiche  
552 B: achso

553 U: meine shwiegermutter hat auch n deutschen pass gehabt hat  
 554 aber ihrn recht auf den deutschen pass verloren weil sie  
 555 [den thomas korte geheiratet hat obwohl er] vollkommen  
 556 G: [( ) beide in chile geboren]  
 557 U: deutschstämmig ist und weil er hier geboren war  
 558 B: ja aber dann hat sich der pass ja hier schon irgendwo  
 559 verloren ((zeige auf eine Generation im Stammbaum))  
 560 G: claro claro bei meinem vater [schon wahrscheinlich]  
 561 B: [warum ja]  
 562 G: hätte ich ihn weiter beantragen können durch meine mutter  
 563 B: ah  
 564 U: weil die mutter aber weil sie ne frau  
 565 G: weil sie deutsch war  
 566 U: das war [unser ( )]  
 567 G: [und sie ( ) 49 49 geheiratet  
 568 U: wenn der vater jetzt deutscher gewesen wär hätten wir  
 569 beide jetzt den deutschen pass aber weils jetzt beide  
 570 mütter waren haben sie ihre das recht auf den deutschen  
 571 pass oder auf die deutsche  
 572 B: staatsbürgerschaft  
 573 U: staatsbürgerschaft verloren. ich hab sogar die ganzen  
 574 unterlagen da denn jetzt haben sie wieder was geändert  
 575 weil sie schon wieder gemerkt haben dass es zu wenig  
 576 deutsche kinder sind weißt du  
 577 B: ja(h)a  
 578 U: ich kann dir die ganzen unterlagen zeigen also  
 579 B: ja ja jetzt kommt dauernd in den nachrichten dass die  
 580 städte langsam aussterben weil da zu wenig einwohner  
 581 U: [und die schulen  
 582 B: [gibt also nicht die städte nur die pueblos  
 583 U: ja und die schulen ja mein bruder der wohnt in grimma bei  
 584 leipzig (.) und in grimma da ist ja der martin luther  
 585 eigentlich gewesen nich? und seine frau stammt ja auch  
 586 aus dieser zone und da gibts unglaublich hundert und  
 587 hundertjährige schulen also uralte schulen die jetzt  
 588 vollkommen leer da stehen und so eine schule das ist die  
 589 schule wo meine neffen hingehen und hingegangen sind und  
 590 die ist jetzt zum teil zum größten teil leer und da haben  
 591 sie schon ein paar schulen zusammengetan um sie zu füllen  
 592 und die anderen schulen die sind dann jetzt leer also es  
 593 ist unglaublich  
 594 B: mhm und wenn ihr jetzt die kinder anruft oder so auf  
 595 welcher sprache spricht ihr  
 596 U: spanisch  
 597 G: spanisch ich glaube so langsam fangen wir auch an mit  
 598 ihnen auf spanisch zu sprechen ne  
 599 U: ja  
 600 B: und ihr untereinander  
 601 U: also zu betimnten gelegenheiten wenn ich zum beispiel auf  
 602 der strasse laufe und etwas zu privates mit meinen  
 603 kindern besprechen möchte dann ist es ja damit stör ich  
 604 ja niemanden nich? und ich will auch nicht dass jemand

605 dann kann ich mit ihnen alles auf deutsch sprechen. also  
606 sie verstehen ALles ALles aber wiedergeben und sprechen  
607 B: und auch auf anhib  
608 U: also die beiden älteren besser als der jüngste  
609 B: und die verstehen auf anhib du musst nichts wiederholen?  
610 U: NEin die verstehen alles  
611 B: gleich  
612 U: du kannst es ja du kannst es ja selber selbst äh  
613 B: überzeugen von  
614 U: ja ich habs meiner tochter schon gesagt dass du  
615 B: ja?  
616 U: am sonnabend kommst  
617 B: sonntag klappt nicht montag  
618 U: oder montag  
619 B: ja  
620 U: dann musst du dich mit ihr verabreden oder wann musst du  
621 zurück? wie lange bleibst du in santiago  
622 B: äh nur den montag bleib ich in santiago  
623 U: und dann musst du zurückreisen  
624 B: nee ich bleib in viña ich will die letzten paar tage in  
625 viña  
626 U: ah ja  
627 B: ich bin ab samstag bin ich in viña  
628 U: dann wirst du sie nicht sehen können denn meine kinder  
629 sind nur am wochenende zu hause die haben unheimlich zu  
630 tun und wenn überhaupt dann vielleicht die beiden jungs  
631 zwischendurch hier ein stündchen oder dort ein stündchen  
632 B: ah ja  
633 U: denn meine tochter arbeitet jetzt von acht uhr morgens bis  
634 neun uhr abends. denn sie hat eine vertretung übernommen  
635 und akzeptiert in einer sagen wir mal krink klinik oder  
636 consultorio heißt es consultorio ja?  
637 G: krankenstation [( )  
638 U: [in einer zone in einer krankenstation  
639 B: krankenstation ja  
640 U: ja?  
641 B: ja kann sein ja  
642 U: in einem ort in santiago südlich von santiago ist und die  
643 andere  
644 B: ach und da braucht sie zehn stunden um von einem ort zum  
645 anderen zu kommen  
646 U: (im osten im osten) nordsantiago sagen wir mal ja und da  
647 braucht sie eine stunde um dahin zu fahren denn ihre  
648 stelle ist hier und da macht sie hier eine vertretung bis  
649 juni und da ist sie den ganzen tag gar nicht da  
650 B: und aber du hast gesagt wenn du auf deutsch anfängst zu  
651 sprechen dann machen die so ach mami also wollen sie dann  
652 U: nein  
653 B: weigern die sich?  
654 U: nein die machen keine bemerkungen nich?  
655 G: no no  
656 U: nee nee nee überhaupt keine aber die wissen auch dass wir

657 von ihnen nicht verlangen werden dass sie auf deutsch  
658 antworten. ja? wenns sein muss wenn wir unter ich sag dir  
659 also zum beispiel auf der strasse sind unter leuten wo  
660 wir was ganz privates sprechen dann können sie auch auf  
661 deutsch antworten tun sie schon aber normalerweise tun  
662 sies nicht dann wollen sies nicht aber jetzt ist zum  
663 beispiel ganz interessant gewesen denn wir haben uns  
664 immer gefragt wieviel deutsch können sie überhaupt  
665 B: ja  
666 U: denn eins ist was sie in der schule machen und antworten  
667 die haben immer ganz tolle noten gehabt und ganz was  
668 anderes ist das was wir hier merken und ( ) das können  
669 wir ja nicht so sehr weil sie das nicht wollen und nun  
670 sind sie ja auch mehrere jahre aus der schule. der  
671 jüngste ist jetzt vier jahre raus und die älteste sieben  
672 ganze sieben jahre lang  
673 B: wann  
674 U: das ist das achte jahr dass sie jetzt weg ist  
675 B: haben die den schüleraustausch mitgemacht?  
676 U: nein schüleraustausch nicht aber wir haben sie privat  
677 hingeschickt  
678 B: alle drei  
679 U: [alle] drei  
680 G: [ja]  
681 B: einmal  
682 U: und zwar auch deshalb damit sie ihre sprache so richtig  
683 üben können sozusagen ne? denn mit dem schüleraustausch  
684 sind sie mit der ganzen gruppe hin und haben sich immer  
685 nur mit chilenen zusammengetan  
686 G: getroffen  
687 U: und da haben sie sich getroffen und kamen immer wieder  
688 zusammen und haben sich nicht bemüht und wir haben sie  
689 ganz allein nach deutschland geschickt  
690 G: und das war sogar nicht mit der das war nicht im gleichen  
691 jahrgang von der gruppe  
692 U: sondern vor denen  
693 G: im jahr davor  
694 U: vor dem sprachdiplom  
695 G: so dass die ganzen die kinder von der deutschen schule die  
696 dort waren deutschland ist ja nicht so groß also wenn 50  
697 in deutschland verteiltst dann [ein paar sind schon in der  
698 B: [ja(h)a sind sie alle  
699 G: nähe  
700 U: nicht aus ihrer generation  
701 G: so dass sie dann nicht ihre freunde dann grad auch in  
702 deutschland waren.  
703 U: das ist dein (---) handy ((Schalte den MP3-Player aus))  
704 G: okay  
705 B: in welchen momenten hast du gelegenheit deutsch zu  
706 sprechen du bist ja nicht in der deutschen schule und  
707 ((Ulrike telefoniert mit Freunden aus Deutschland auf  
708 Deutsch, man hört sie im Hintergrund))

709 G: wir haben sehr viele deutsche freunde eigentlich irgendwie  
710 irgendwie kommen wir öfters mit deutschen zusammen  
711 B: deutschen aus deutschland  
712 G: deu ja meistens ja ich würde sagen ja meistens ja ich  
713 würde schon sagen meistens sinds deutsche aus deutschland  
714 die hier irgendwo sind und meistens kommen wir irgendwie  
715 in kontakt mit ihnen und meistens sinds deutsche lehrer  
716 an der schule sind deutsche lehrer gewesen heutzutage ist  
717 ja nur noch der thomas heimann hier  
718 B: mhm genau  
719 G: ähm aber irgendwie kommen manchmal deutsche für irgendwie  
720 vorführungen und dann beherbergen wir sie in diesem haus  
721 hier und man wir kommen immer wieder aufs  
722 deutschsprechen. verwandte und so weiter die man sonst  
723 und wenn sie kommen  
724 B: die verwandten dann  
725 G: die verwandten wir also ganz automatisch kommen wir wieder  
726 aufs deutsch sprechen obwohl wir wohl gern sie  
727 wahrscheinlich eher spanisch sprechen würden ne? aber wir  
728 kommen gleich auf deutsch mit ihnen auch mit dir auch mit  
729 dir machen wirs ja auch  
730 B: ja  
731 G: automatisch kommen wir auf deutsch zuerst zum beispiel  
732 könnten wir uns anstrengen y hablarte en castellano aber  
733 irgendwie gleich nach ein paar minuten kommen wir wieder  
734 auf auf deutsch  
735 B: also du sagst du würdest dich anstrengen auf spanisch zu  
736 sprechen  
737 G: ja mit dir?  
738 B: mhm  
739 G: tendría que esforzarme hablarte en castellano  
740 B: ja?  
741 G: wirklich  
742 B: also kommts automatisch wenn du jemand deutschen vor dir  
743 hast  
744 G: ja ja und sogar vor zwei jahren haben wir ein mädchen hier  
745 aus deutschland. sie hatte auch schon ein sehr gutes  
746 spanisch und mit ihr haben wir uns dann angestrengt aufs  
747 gleiche auf spanisch sie auf spanisch anzureden. sie kam  
748 aus berlin sie war ungefähr drei monate hier  
749 B: und da musstest du dich immer wieder erinnern dass du auf  
750 spanisch sprechen sollst  
751 G: ja wirklich wirklich aber da waren auch unsere kinder da  
752 also sie war ja im alter unserer kinder  
753 B: ach sie war zum a austausch nee  
754 G: mh genau wie unsere kinder also ganz  
755 B: privat  
756 G: privat aber wir kannten sie nicht von vorher sie war uns  
757 kein begriff sie kam wegen um äh gemeinsame freunde kam  
758 sie zu uns und hat drei monate hier gelebt. drei einhalb  
759 monate. und ähm und da kam sie eben mit natürlich mit  
760 unseren kindern sie waren ja damals während der

761 ferienzeit sommerzeit und da war sie mit ihnen immer  
762 B: unterwegs  
763 G: in kontakt  
764 B: achso  
765 G: bueno auch aber mehr in kontakt und da hat sie auf  
766 spanisch dann geredet  
767 B: mit wieviel jahren warn habt ihr die drei kinder  
768 gleichzeitig nach deutschland geschickt?  
769 G: nee jede beide alle drei mit 16 glaub ich.  
770 B: okay  
771 G: jeder war mit 16 jahren  
772 B: und wohin dann auch zu irgendwelchen leuten die kein  
773 spanisch  
774 G: immer zu  
775 B: können  
776 G: no no nee zu verwandten zu bekannte oder zu deutsche also  
777 deutschchilenischen meistens  
778 B: die konnten dann auch spanisch  
779 G: ja meistens aber die habens das ging schon mit deutsch.  
780 mindestens auch wieder mit den beiden älteren der  
781 kleinere der hat immer immer versucht und immer wieder  
782 kam er aufs spanische der hats der mags wirklich nicht  
783 B: ja und die anderen beiden weigern sich aber auch deutsch  
784 zu sprechen?  
785 G: ja ja  
786 B: [haben die kein spaß daran  
787 G: [aber weißt du das ist entschuldigung  
788 B: ja schon okay  
789 G: was wollt ich noch sagen die (--) aber weißt du  
790 schließlich ist es eine entscheidungssache ich auch hatte  
791 wohl schon deutsch in der schule und so weiter aber ich  
792 hätte durchaus hätte ich nach dem cuarto medio<sup>46</sup> sagen  
793 können weißt du deutsch (--)  
794 B: adé  
795 G: adé genau. aber was ich gemacht hab erstmal erstmal diesen  
796 kontakt mit deutschen weiterzuhaben zu pflegen deutsch  
797 weiter deutsch gelesen bis heute les ich weiterhin ein  
798 buch deutsch und ein buch spanisch und äh das hält dann  
799 die sprache. das ist ne entscheidungssache ich will oder  
800 ich will nicht  
801 B: ja  
802 G: ich will ich möchte eben halt weil ich es man erkennt eben  
803 schon eine ganze eine ganze reihe von sachen von  
804 B: vorteile  
805 G: vorteile. nicht nur die sprache sondern die ganze kultur  
806 die noch dazu kommt  
807 B: und ähm schreibst du auf deutsch?  
808 G: sehr schwer. das hab ich vor kurzem erst gelernt und ich  
809 habs auch da gemerkt als ich man schreibt ja nie ich  
810 schreib ja nie auf deutscher sprache ich musste es ja nie

---

<sup>46</sup> 12. Klasse (Abschlussklasse).

811 machen. bis ich jetzt mit dem computer kam ich wieder zum  
812 schreiben eigentlich. bisher hat meine mutter meine frau  
813 immer die briefe geschrieben überall habs schreiben  
814 verlernt. und äh briefe schreiben auch aber beim computer  
815 fing ich wieder an  
816 B: durch mails  
817 G: durch mails  
818 B: oder weil du  
819 G: ja mail hab ich erstmal die ersten freunde die dann wieder  
820 zurückgingen nach deutschland hab ich sie dann weiter auf  
821 deutsch  
822 B: [geschrieben  
823 G: [geschrieben  
824 B: aber  
825 G: es fiel mir wirklich sehr schwer am anfang  
826 B: und warum weil wenn du viel liest dann müsste man doch  
827 denkenn dass  
828 G: no no lesen is ne sache sprechen is ne sache und schreiben  
829 ist wieder ne andere sache  
830 B: mhm  
831 G: ortographie und nicht so sehr grammatik oder satzstellung  
832 sondern hauptsächlich orthographie natürlich. und man  
833 will es irgendwie doch nicht perfekt haben aber  
834 einigermaßen  
835 B: mhm  
836 G: dass es dass man es hinkriegt. ne natürlich wortschatz  
837 fehlt dann auch manchmal  
838 B: und ähm in der schule konntest du gut schreiben? oder  
839 hattest du immer viele ortographiefehler gehabt  
840 G: ich denke mir no wahrscheinlich aber normale das normale  
841 B: ja  
842 G: aber ich denke schon dass ich damals schon eher schreiben  
843 konnte dass ich schon hinkriegte zu schreiben. aber weißt  
844 du das ist mehr mehr weniger das ist ganz irgendwie fremd  
845 wieder auf deutsch zu schreiben. ne das hab ich erst  
846 erkannt als ich wieder damit anfang anfang  
847 B: und so notizen oder so hast du auch nie auf deutsch  
848 gemacht  
849 G: no  
850 B: [einzelne wörter einkaufslisten oder so was]  
851 G: [no no no no no] nix nix nix no nie. schreiben wie gesagt  
852 praktisch nie wieder auf deutsch  
853 B: mhm und auf welcher schule warst du?  
854 G: deutsche schule osorno fünf jahre  
855 B: ach hier die  
856 G: ja und ich hatte damals  
857 B: und damals war auch bis siebte klasse (äh bis sechste)  
858 G: genau bis sechste wenigstens bis sechste das meiste auf  
859 deutsch glaube bueno außer spanisch hatte ich vielleicht  
860 noch vielleicht hatte ich noch ein fach auf spanisch also  
861 es war sogar glaub ich so was wie geographie oder so was  
862 oder geschichte auf spanisch aber dazu hatte ich auch



- 863 geschichte und heimatkunde auf deutsch  
864 B: mhm  
865 G: mit zwei lehrern in dem fach. und ab siebte da ging schon  
866 das meist auf spanisch und ich hatte meistens nur deutsch  
867 und ich glaube mathematik auf spa auf äh entschuldigung  
868 (alles) auf spanisch und deutsch und mathematik auf  
869 spanisch [auf deutsch  
870 B: [auf deutsch  
871 G: damals hatten wir in der schule hab ich so ne deutsche  
872 diese schulbücher hab ich von der schule so geschmuggelt  
873 B: ja(h)a  
874 G: alte von meiner zeit und die da hatte ich da stehen noch  
875 an die 14 deutsche lehrer an der schule. heute vielleicht  
876 sinds ja eins einer eigentlich nur  
877 B: ja die haben keine unterstützung mehr also wenig wenig  
878 G: wenig  
879 B: sprachbeihilfe haben sie  
880 G: und da sinds noch 14 lehrer  
881 B: mhm und  
882 G: mein jahrgang. ja?  
883 B: hast du hier studiert auch in osorno?  
884 G: nee concepción. in concepción habe ich  
885 B: und hattest du da kontakte?  
886 G: no  
887 B: hast du den [weiterhin gesucht oder gehabt zu deutschen]  
888 G: [no no no no no no] auch nicht als meine  
889 mutter als meine frau hinkam habe ich weiterhin no no  
890 deutsche sehr wenig. das fing eigentlich hier an  
891 B: und ähm mit deinen freunden hast du in der schulzeit  
892 G: nee spanisch  
893 B: nur spanisch  
894 G: ja. der große unterschied ist bei meinen eltern bei meinen  
895 eltern zum beispiel in der generation haben sie auch sehr  
896 viel unter sich auf deutsch gesprochen. für ihn gab für  
897 ihnen war es natürlich sehr natürlich ein gespräch auf  
898 deutsch zu reden weil sein freund wäre etwas hätte  
899 vielleicht etwas schwach schwach auf deutsch aber dann  
900 normale war auf deutsch zu reden  
901 B: wurdet ihr diskriminiert von den chilenen oder so was nee  
902 G: nee nee nee  
903 B: oder ausgelacht wenn jemand deutsch geredet  
904 G: auch nicht no no no das hab ich vielleicht weil wir es  
905 auch nicht (gemacht/gewagt) haben. vielleicht das höchste  
906 vielleicht was von den von den französische schule war ja  
907 gegenüber von uns und es ist mehr oder weniger  
908 B: konkurrenz  
909 G: konkurrenz  
910 B: ah okay. (2.0) und okay schreiben denkst du auf deutsch?  
911 G: selten. vielleicht schon manchmal ich kanns dir schwer  
912 sagen ich glaube no ich glaube no ich glaube schon auf  
913 spanisch  
914 B: und zählst du oder rechnest du auf deutsch

915 G: das hab ich das könnte vielleicht weil ich ja bis cuarto  
916 medio auf deutsch gemacht hab äh und das fällt mir  
917 überhaupt nicht schwer auf deutsch zu machen. ich glaube  
918 ich mache das auch auf beiden  
919 B: wenn du ne rechnung zum beispiel kriegst oder so  
920 G: also da ich glaube schon vielleicht auf spanisch ich  
921 glaube ich habe längere zeit auf deutsch mindestens  
922 mindestens vielleicht die nächsten fünf jahre nach der  
923 schule hab ich noch deutsch gemacht  
924 B: du hast auch noch mit den kindern immer deutsch gesprochen  
925 G: ja  
926 B: bis sie bis wann wann hast du dann gelassen  
927 G: so lang ja so lang sie auf der schule solange sie bis sie  
928 in der schule waren hab ich das meistens noch gemacht  
929 B: mhm  
930 G: aber beide ( ) nicht nur ausschließlich deutsch  
931 sondern schon beide also sogar mit meiner frau reden wir  
932 auf spanisch  
933 B: und kannst du festmachen welche themen mehr auf deutsch  
934 waren und welche auf spanisch? oder  
935 G: mh: no (das kann ich nicht sagen)  
936 B: wenn du sie  
937 G: je nach dem moment nur  
938 B: hast du auf deutsch geschimpft? oder auf spanisch  
939 geschimpft. oder hast du nicht geschi(h)impft  
940 G: bueno schon bestimmt wohl aber  
941 B: weißt du auch nicht  
942 G: bueno auf spanisch mehr (---) ( )  
943 B: und ähm begrüßungen oder so was guten morgen oder gute  
944 nacht oder war das dann buenas noches  
945 G: ((lacht)) no mehr auf deutsch. und sogar das hab ich  
946 irgendwie als gewohnheit manchmal auch sogar auf normale  
947 chilenen auf deutsch zu begrüßen weil ja diese begriffe  
948 auch sehr bekannt sind unter spanischen unter unter den  
949 spanischen leuten  
950 B: und sagst du dann hallo oder  
951 G: nee nicht hallo aber buenas noches oder so  
952 B: gute nacht  
953 G: guten abend oder guten morgen guten morgen hauptsächlich  
954 und so oder danke danke schön vielen dank zum beispiel  
955 vielen dank ja  
956 B: ja sagst du auch zu chilenen  
957 G: jaja  
958 B: aber zu chilenischen freunden  
959 G: nee nee auch zum  
960 B: auch im geschäft so?  
961 G: ja zum mozo wie heißt das der  
962 B: ja? ähm  
963 G: kellner [zum beispiel  
964 B: [kellner  
965 G: vielen dank ne der weiß gleich ne  
966 B: he (---) mhm und das wird dann auch nicht von ihm

967 G: nee vielleicht ein lächeln nur oder so aber er hats auch  
968 verstanden  
969 B: ja nee aber er siehts nicht als negativ an oder er denkt  
970 dann irgendwie  
971 G: nein nein  
972 B: okay mhm (-) lesen hast du gesagt machst du noch (---) mh  
973 als was fühlst du dich?  
974 G: noch doch noch als chilene  
975 B: ja?  
976 G: ich bin ja (.) als chilene und und äh irgendwie merkt man  
977 als deutscher als etwas ähm wichtiges dabei. aber zum  
978 beispiel also wenn ein spiel zwischen chile und  
979 deutschland bin ich natürlich für chile ganz klar. und  
980 sogar manchmal für den südamerikaner zum beispiel  
981 B: mhm (---) ja? also argentinien gegen deutschland auch für  
982 argentinien  
983 G: zum beispiel auch. sogar argentinien  
984 B: ja hehe brasilien auch?  
985 G: schon eher  
986 B: mh he ähm und  
987 G: bueno ja damit du entschuldige  
988 B: ja  
989 G: also als zum beispiel als argentinien mit deutschland in  
990 südamerika gespielt haben da war ich für argentinien als  
991 sie in italien gespielt haben da war ich für deutschland  
992 B: hehe gut  
993 G: so wars  
994 B: ((lache)) nee mir ist es auch egal he. ich bin auch kein  
995 fußballfan von daher ähm und (---) und wenn du mit  
996 chilenen zusammen bist? fühlst du dich in keinem moment  
997 irgendwie  
998 G: ausländer? [oder anders  
999 B: [deplazi ja  
1000 G: überhaupt nicht nee  
1001 B: ne und die sehen dich auch nicht als  
1002 G: ich glaub nicht nee  
1003 B: sehen dich als chilenen?  
1004 G: ja die sehen mich als chilenen  
1005 B: ja? und sagen auch nie irgendwie  
1006 G: gringo?  
1007 B: ja  
1008 G: aber mehr dann ist es mehr gemeint wegen der haarfarbe zum  
1009 beispiel  
1010 B: [nicht wegen irgendwelchen eigenschaften ja?]  
1011 G: [auf der uni auf der uni zum beispiel] ist es mehr mehr  
1012 gringo kommt mehr wegen der haarfarbe als also wegen  
1013 aussehen als wegen deutsch sein  
1014 U: gringa  
1015 G: also der ulrike oder dir würden sie vielleicht  
1016 U: nicht gringa sagen ja  
1017 G: weniger gringa sagen als zu mir  
1018 B: ja ja ja

1019 U: hat irgendjemand zu dir mal gringa gesagt?  
1020 B: nee nur wenn sie wissen  
1021 U: wärst du blond blauäugiger hätten sie sofort schon längst  
1022 gringa gesagt  
1023 B: nee zu meiner schwester sagen sies immer  
1024 U: siehste  
1025 B: ja ja  
1026 U: viele liebe grüße entschuldigung  
1027 B: mh  
1028 G: [( )]  
1029 U: [war begeistert] dass ich sie angerufen hab ja in zwei  
1030 monaten weiter fliegt sie mit diane und holt ihrn lieben  
1031 martin zurück  
1032 G: ( )  
1033 U: ja  
1034 B: und irgendwelche eigenschaften die du als deutsch  
1035 bezeichnen würdest? oder vielleicht dass andere sagen das  
1036 ist typisch deutsch an dir oder sowas  
1037 G: n:  
1038 B: nee?  
1039 G: ich glaube das sind eigenschaften die man nicht sagen kann  
1040 von wo die kommen nicht unbedingt aus deutsch deutschen  
1041 B: mhm und bei dir als was fühlst du dich?  
1042 U: deutschchilenin als ulrike wagner in diesem land wo so  
1043 viele leute aus so vielen völkern äh wo so viele leute  
1044 zusammenleben ne  
1045 B: mhm und wie würdest du diese gruppe charakterisieren die  
1046 deutschchilenen? oder dich selbst?  
1047 U: (---) also chilenos wir sind chilenos wir sind ja  
1048 schließlich hier geboren und sind unter uns alles  
1049 chilenos aber eben deutschstämmig nich? also das kann man  
1050 nicht vergessen dass man dann eine andere sprache und  
1051 eine andere kultur mitbekommen hat ne? die gehört einfach  
1052 dazu zu unserer identität. und (--) und dazu eben auch so  
1053 einige eigenschaften die eben sehr deutsch sind bestimmt  
1054 also das merken wir manchmal auch gar nicht selbst nicht  
1055 so sehr wie andere sehen das ne? es müssen manchmal leute  
1056 kommen die wie zum beispiel vor zwei tagen ein peruaner  
1057 der jetzt zu diesem kongress kam der kam hier ins haus  
1058 und wow hier fühl ich mich wohl ne schö:n und so  
1059 europäisch sieht das aus ne  
1060 B: hehe  
1061 U: weil sie eben einen ganz anderen baustil haben und eben e  
1062 e und äh in häusern wohnen die viel weiter sind und  
1063 offener mit offenem fenster und anderes klima alles ne  
1064 und ich bin unser heim unser zu hause ist bestimmt auch  
1065 viel anders als viele andere haben also die von spanien  
1066 ab ähm  
1067 B: abkommen  
1068 U: von spanischen abkommen die haben eben anders (.) essen  
1069 anders haben ihr haus auch anders eingerichtet und so  
1070 weiter (-) wir sind wir sind auch keine richtigen

1071 deutschen hier wir sind keine deutschen und das und sowas  
1072 denk ich auch nicht dass ich deutschstämmig bin ich komm  
1073 nicht auf diese idee aber ich merk scho:n im alltäglichen  
1074 in dem was ich tu dass ich sehr europäisch veranlagt bin  
1075 B: und kannst du sowas festmachen welche sachen das zum  
1076 beispiel sind?  
1077 U: also zum beispiel das nicht zu versp zu spät kommen  
1078 B: mhm  
1079 U: das kommt alles von den eltern nich? also ich hab ein sehr  
1080 schlechtes gefühl wenn ich mich mal verspäte  
1081 B: und du nicht?  
1082 U: ich finde man man raubt den leuten die zeit ne. so ne  
1083 frechheit du auch du bist ja auch  
1084 G: mhm  
1085 U: ziemlich pünktlich. das ist dass man nicht zu spät kommt  
1086 dass dass man manchmal in bestimmten situationen  
1087 vernünftig sein muss was die anderen ganz anders  
1088 verstehen zum beispiel wies uns als kleine kinder ich  
1089 weiß nicht obs dich interessiert  
1090 B: doch  
1091 U: als kleine kinder interessierte es uns zum beispiel SEhr  
1092 (-) ob meine mutter nun ihre chilenischen freunde  
1093 eingeladen hatte oder die deutschen freundinnen von ihrem  
1094 kränzchen aus der deutschen schule  
1095 B: ah:  
1096 U: denn das da waren GANZ unterschiedliche gruppen. die  
1097 chilenischen gruppen die haben nämlich auch von der  
1098 sachertorte meiner mutter von den ganzen guten  
1099 leckerbissen haben sie immer die hälfte auf dem teller  
1100 liegen lassen. das haben wir als kinder sofort  
1101 mitbekommen  
1102 B: die chilenen haben die hälfte ja?  
1103 U: denn die mentalität dieser leute ist mam muss nicht so wie  
1104 verfressen aussehen oder diese  
1105 B: mhm  
1106 U: ja so was (zeigt) ja? und die deutschen nicht das was auf  
1107 den teller kommt das muss aufgegessen werden  
1108 B: stimmt  
1109 U: so sind wir großgeworden und  
1110 B: oh gott dann bin ich ja total unhöflich  
1111 U: und da haben wir uns so gefreut wie bitte?  
1112 B: dann bin ich ja unhöflich wenn ich bei chilenen  
1113 G: ((lacht))  
1114 B: oh gott ich ess immer alles auf hehe  
1115 U: no wir essen auch immer alles auf. nei:n da musst du dir  
1116 überhaupt keine gedanken machen. inzwischen ist das hier  
1117 so ein mischmasch von kulturen in diesem land das stört  
1118 keinem keiner (.) und wir haben uns furchtbar gefreut als  
1119 die chilenischen sagen wir mal chilenischen in klammern  
1120 wir sind  
1121 B: ja ich weiß  
1122 U: auch chilenen nich

- 1123 B: ja ja  
1124 G: [( ) spanisch]  
1125 U: [aber die rein chilenischen spanischkömmlinge] abkömmlinge  
1126 kamen weil sie immer ein halbes stück torte mindestens  
1127 auf dem teller gelassen haben und wir sind dann in die  
1128 küche gegangen und haben das alles aufgegessen. wir waren  
1129 beGEIstert ne denn meine mutter hätte uns bestimmt nicht  
1130 zwei stück torte gegeben aber was wir da alles aufessen  
1131 konnten das war natürlich und so gibts ganz bestimmte  
1132 sachen die manchmal total das gegenteil bedeuten  
1133 B: mhm  
1134 U: ne? como frases aquí ((schnippt mit den Fingern)) jetzt  
1135 komm ich nicht  
1136 G: wo wir schon anders sind als als chilenen meinst du?  
1137 U: no auch auch äh dichos dichos ja dichos  
1138 B: sprüche?  
1139 U: wos ge genau genau das gegenteil ist von dem was die  
1140 europäer oder ein deutscher sagen würde. also ich komm  
1141 jetzt in diesem moment nicht auf so n spruch (-) aber es  
1142 ist nun so ne?  
1143 B: mhm (8.0)  
1144 G: und wie ist dein spanisch bist du sehr sehr gut sprichst  
1145 du sehr gut spanisch?  
1146 U: ja sie spricht gut  
1147 B: (.) mh also wir haben uns auch geweigert spanisch zu  
1148 sprechen bis zum heutigen tage also wir sprechen mit der  
1149 mama nie spanisch nie und wir schämen uns so wir schämen  
1150 uns auf spanisch zu sprechen deswegen also vor den eltern  
1151 zumindest. wenn die eltern nicht dabei sind dann sprechen  
1152 wir manchmal spanisch also mit den verwandten muss ich  
1153 spanisch sprechen  
1154 U: ja  
1155 B: aber sobald ein elternteil dabei ist  
1156 U: magst du auch nicht sprechen. vielleicht haben sie euch  
1157 auch ein paar mal oder mehrmals korrigiert  
1158 B: ich weiß nicht [und die versuchen ich kann mich schon gar  
1159 U: [das könnte ja auch sein man muss ja nicht  
1160 B: nicht mehr dran erinnern] weil ich seitdem ich denken kann  
1161 U: ständig korrigieren ja ja]  
1162 B: habe ich immer deutsch gesprochen die mama hat uns nie  
1163 zwingen wollen damit wir die sprache nicht hassen  
1164 U: ja genau  
1165 B: ja aber jetzt kann ich sie nicht also ich kanns jetzt  
1166 schon aber hätte sie mich gezwungen könnte ichs noch  
1167 besser  
1168 U: nee ich glaub nicht dann hättest du überhaupt nichts mehr  
1169 übrig gehabt für die sprache. das stimmt nicht. so wie so  
1170 viele andere. und weißt du in eurem fall ist es noch viel  
1171 schwerer gewesen weil ihr nicht in eine chilenische  
1172 schule  
1173 B: ja  
1174 U: in deutschland gegangen seid. ja das wäre schon was

1175 anderes gewesen da hättet ihr wenigstens klassenkameraden  
1176 [und eine gruppe von leuten  
1177 B: [ja ja  
1178 U: und da hättet ihr da gehört wo andere leute auch das waren  
1179 aber hier in eurem fall ist das nicht der fall gewesen  
1180 B: ja. dafür hatten wir muttersprachlichen unterricht. gabs  
1181 damals. wurde jetzt auch abgeschafft zu meiner zeit gabs  
1182 noch zwei stunden in der woche für die türken türkisch  
1183 für die griechen griechisch für die spanien  
1184 lateinamerikaner  
1185 U: gut so gut so richtig  
1186 B: ja das war gut ich wurde dadurch alphabetisiert auf  
1187 spanisch  
1188 U: [ja richtig]  
1189 G: [aja]  
1190 U: ja das ist gut  
1191 B: also ich kann dadurch schreiben auf spanisch das ist viel  
1192 wert ja  
1193 G: ja viel wert. das ist das zweite was noch dazu kam bei dir  
1194 B: ähm (-) okay [wie ihr euch fühlt hab ich  
1195 U: [du hast uns gefragt wie wir uns fühlen und  
1196 ob wir deutschstämmig sind oder nicht  
1197 B: ja genau unterschiede  
1198 U: und dazu muss ich noch sagen dass hier in osorno das  
1199 auffälliger ist (dass/als) die leute die sagen sie sind  
1200 deutschstämmig das braucht man nicht zu wissen. jeder  
1201 meint wir sind sehr deutsch oder aber wenn man in  
1202 santiago aufgewachsen ist wieder zurück zu dem was ich  
1203 vorher gesagt hab das ist was anderes  
1204 B: mhm  
1205 U: da wohn ich in irgendeinem wohnviertel und in dem haus wo  
1206 meine kinder jetzt zum beispiel jetzt wohnen in santiago  
1207 da wohnt kein nicht ein anderer der deutsch spricht ja?  
1208 und in diesem wohnviertel vielleicht auch nicht  
1209 B: als ihr in purranque gewohnt habt da waren die nachbarn  
1210 auch aber alle chilenen ne?  
1211 U: nein da gibts auch deutschstämmige auch ne kleine deutsche  
1212 schule  
1213 B: ah aja  
1214 U: und damals haben sie auch noch auf deutsch geschult und  
1215 unterrichtet wir waren bei einer frau bernhard lazo  
1216 bernhard die mischehen von damals aber immer unter  
1217 deutschen namen der eine der deine kunden oder wie soll  
1218 man sagen seine patienten haben auch die meisten deutsche  
1219 namen gehabt kunz und matthei und wie sie alle heißen  
1220 B: mit patienten sprich du hast kommen deutsche patienten zu  
1221 dir?  
1222 G: (es kommen deutsche) zu mir wie zum beispiel die  
1223 schwiegermutter von esther groß ( ) und sogar wenn ich  
1224 merke dass es ihnen etwas schwieriger fällt auf spanisch  
1225 zu sprechen dann meistens ( ) sprechen sie mich  
1226 ruhig auf deutsch an und dann haben auch viele ich weiß

1227 es kommt auch bei ihnen flotter heraus was sie wollen  
1228 B: aber das sind dann meistens die die [direkt aus  
1229 U: [ältere leute]  
1230 B: deutschland kommen oder ältere leute  
1231 U: es hängt von der generation ab  
1232 G: ja die schwiegermutter von esther groß sie sind ich glaube  
1233 sie sind in chile nicht vielleicht nicht geboren aber  
1234 vielleicht bis vier oder fünf jahre  
1235 U: als kind angekommen  
1236 G: und sie spricht also eigentlich noch sehr schlecht  
1237 spanisch  
1238 B: ja is ( ) bestimmt  
1239 U: sie ist nur mit leuten in kontakt gewesen in santiago  
1240 G: [in santiago wie ulrike meinte ist es furchtbar einfach  
1241 U: [oder wo sie aufgewachsen ist  
1242 G: es gibt auch deutsche lehrer die nach osorno gekommen sind  
1243 und nach fünf jahren wirklich überhaupt kein wort  
1244 spanisch gelernt haben. damals durchaus damals so vor 20  
1245 jahren auf jeden fall noch auf jeden fall konnte man sich  
1246 sehr gut hier durchschlagen nur mit deutsch  
1247 B: mhm  
1248 U: in santiago ist es sehr leicht sich zu entschließen  
1249 entweder man will dazugehören und man macht alles mit  
1250 dann kannst du tatsächlich alles auf deutsche machen  
1251 sogar der jumbo<sup>47</sup> gehört ja einer deutschen familie ne  
1252 kannst du alles auf deutsch machen Oder überhaupt nicht  
1253 und kein mensch merkt das also  
1254 G: du suchst dir einen deutschen apotheker einen deutschen  
1255 B: ja  
1256 U: genau. ich hab mehrere freunde die sich dafür entschlossen  
1257 haben ihre kinder nicht in die deutsche schule zu  
1258 schicken weil weil sie keine gute e ( )  
1259 B: erinnerung oder erfahrung  
1260 U: erinnerung und erfahrung von der deutschen schule hatten  
1261 und dann von deutschtum und deutscher schule nichts mehr  
1262 wissen wollten nichts und die heißen meier und schmidt  
1263 und so aber sie schicken ihre kinder in rein chilenische  
1264 schulen und später haben einige sich dann doch für die  
1265 deutsche spra von diesen kindern für die deutsche sprache  
1266 entschlossen und lernen dann später deutsch im goethe  
1267 institut die marie oder die die kleinere von der simone  
1268 ne? sind im san juan aber die lernen immer parallel  
1269 nochmal deutsch. warum? weil sie auch cousins und  
1270 cousinen in deutschland haben und noch verwandte und mit  
1271 denen möchten sie gerne in verbindung setzen oder bleiben  
1272 oder wollen sie besuchen aber sie haben die deutsche  
1273 sprache nicht  
1274 B: ward ihr in einem club oder so mitglied? oder habt ihr  
1275 euch in irgendein

---

<sup>47</sup> Der *Jumbo* ist eine Supermarktkette, die durch einen deutschen Unternehmer in Chile eingeführt wurde und sich durch deutsche Produkte auszeichnet.



1276 U: nein ich bin nie so eine dafür gewesen  
1277 G: in santiago in santiago gibts das hier du meinst deutscher  
1278 club und so was  
1279 B: nee ob ihr aber mitglied ward  
1280 U: nein nix (.) er ist mitglied in seiner  
1281 G: deutscher verein ist ja  
1282 U: eigentlich eigentlich mehr die alte generation  
1283 G: ja ganz anders als manquehue in santiago  
1284 B: ja  
1285 U: er hat auch nichts für die burschenschaft übrig. sein  
1286 bruder schon der ist in ner burschenschaft gewesen und  
1287 und ist weiterhin sozusagen mitglied dieser gruppe der  
1288 der leute  
1289 B: alte herren  
1290 U: wie heißen die? alte?  
1291 B: alter herr  
1292 G: alte herrn  
1293 U: alter herr er er mochte das nie. und ich bin ja auch nicht  
1294 so eine. deshalb wollte ich auch meine kinder nie zwingen  
1295 denn ich bin auch der meinung dass sie richtige chilenos  
1296 sein sollen aber es ist doch gut wenn man auch ne sprache  
1297 mitbekommt von klein auf ne  
1298 B: bei deinen geschwistern die sprechen auch alle so wie du  
1299 G: auch ja mindestens die zwei älteren  
1300 U: die zwei älteren der jüngere der spricht sehr schlecht  
1301 G: mindestens so gut mindestens so gut so gut wie ich und  
1302 vielleicht sogar besser  
1303 B: und der kleinere ist der sehr viel jünger als ihr?  
1304 G: nee vier drei [drei jahre jünger  
1305 U: [drei jahre jünger  
1306 B: was hat da nicht  
1307 U: der hat eine französischstä eine  
1308 B: französischstämmig  
1309 U: abkömmling  
1310 G: aber er liest er liest nicht und er kommt nie in kontakt  
1311 mit deutschen  
1312 U: es hat ihn nicht interessiert  
1313 G: und ich glaube er hält noch das deutsche von der deutschen  
1314 schule damals  
1315 U: und seine kinder gehen in die französische schule  
1316 G: aber mit den eltern spricht er schon beides ne?  
1317 U: aber wenig aber pass mal auf der antwortet ein zwei sätze  
1318 und dann gehts wieder auf spanisch  
1319 B: [und ihr du bleibst beim deutschen  
1320 U: [und bei seiner frau ( )  
1321 G: [bei meinen eltern ja. das hab ich aber absolut  
1322 entschieden selbst entschieden weiterzureden mit ihnen  
1323 vielleicht auch weils leichter kommt aber das sind so die  
1324 ( ) entscheidungen ( ) vielleicht sogar mehr als in der  
1325 zwischenzeit als ich ( ) vielleicht die vielleicht mehr  
1326 aufs spanische und dann wieder aufs deutsche weißt du  
1327 B: mhm

1328 U: also mir wärs im leben nicht eingefallen mit meinem vater  
1329 spanisch zu sprechen nicht wahr ich glaube ich habe noch  
1330 nie mit ein wort auf spanisch gesprochen A:ber er hat  
1331 auch ne deutsche frau denn meine eltern haben sich dann  
1332 getrennt und er hat dann ne deutsche frau die frau die  
1333 ist sehr jung also mit  
1334 B: wie alt warst du als sie?  
1335 U: 15 als meine eltern sich getrennt haben  
1336 B: ja okay aha  
1337 U: und die frau von meinem vater die ist in der  
1338 nachkriegszeit nach chile gkommen weil sie dort weil sies  
1339 dort sehr schwer hatten und sie ist auch mit 21 oder 22  
1340 jahren nach chile gekommen hat aber nie richtig spanisch  
1341 gespro gelernt sie glaubt immer dass sie sehr gut  
1342 spanisch spricht  
1343 B: ja  
1344 U: aber sie spricht wirklich sehr schlecht spani(h)isch  
1345 B: sprichst du mit seinen eltern auf deutsch auch?  
1346 G: ja  
1347 U: mit seinen eltern ja auch  
1348 B: und du mit ihren auch  
1349 U: [ja auch] wenn nicht wenn nicht irgendjemand dabei ist der  
1350 G: [mhm]  
1351 U: nicht spanisch spricht da müssen wir immer vorsichtig  
1352 sein. aber die eltern lieben das die legen sehr viel wert  
1353 drauf. aber wir sind inzwischen sehr wir sind schon  
1354 bewusst also wir haben schon klar dass das nicht mehr  
1355 lange geht ne. unsere kinder bestimmt leute heiraten  
1356 werden die  
1357 B: haben die jetzt keinen festen freund?  
1358 U: die älteste schon  
1359 B: chilene  
1360 G: chilene ja  
1361 U: die beiden jungs nicht rein chilene pablo aber der hat  
1362 auch einen deutschen namen irgendwo kunstmann ist er  
1363 B: ah ja  
1364 U: und er ist total blond und grünäugig und sieht sehr  
1365 europäisch aus  
1366 B: aber er hat kein  
1367 U: er spricht nicht ein wort deutsch nichts also mit  
1368 deutschum und nichts  
1369 B: mhm also ihr meint es ist die eigene einstellung die  
1370 entscheidet ob  
1371 U: und uns ist das auch nicht für uns ist wir legen auch  
1372 nicht so n gro so viel wert drauf ja? also in dem  
1373 heutigen zeit ist schon viel wichtiger dass man  
1374 anständige menschen findet und aussucht und hoffentlich  
1375 so jemanden heiratet ne also  
1376 B: achso für die kinder meinst du jetzt  
1377 U: ja für unsere kinder. ich hab auch selbst nicht so viel  
1378 wert drauf gelegt ich hatte auch schon einen freund der  
1379 kaum deutsch gesprochen hat oder so bevor ich ihn



1432 B: ja ich werd die auch machen dann ((lachen)) nee wir  
1433 verstecken die schokoladeneier bemalen die eierschalen  
1434 G: ah ah nochmal ihr versteckt  
1435 B: die schokoladeneier  
1436 G: ja  
1437 B: die verstecken wir  
1438 G: ja  
1439 B: und die essen wir also die eltern verstecken die und wir  
1440 essen die  
1441 G: und ihr bekommt dann auch  
1442 B: die bitte?  
1443 G: ihr bekommt dann auch bemalte eier zum frühstück  
1444 B: ja genau und die machen wir auf also die machen wir kaputt  
1445 und dann essen wir die und dann gibts die eierschalen wo  
1446 oben ein loch ist und unten ein loch ist  
1447 G: ja aber das ist mehr schmuck  
1448 B: genau. und das hängen wir an die äste an ja an äste oder  
1449 haben die in ner vase oder hängen irgendwie an bäumen  
1450 oder draußen im garten. aber machen das auch die santia  
1451 die deutschen aus santiago und  
1452 G: ich glaube ja so langsam doch die ulrike sagt am anfang  
1453 von wo das jetzt stammt hier in chile ob das vom süden  
1454 kommt oder irgendwie  
1455 B: also ich hab das das erste mal hier in osorno gehört ich  
1456 hab das vorher noch nie aber ich hab auch noch nie so  
1457 genau nachgefragt gehabt  
1458 G: aber weißt du es ist natürlich ähm äh es ist leichter  
1459 natürlich schon die schokolade schokoladeneier zu kaufen  
1460 in einem nestchen und  
1461 B: genau  
1462 G: und ein schokoladenhase reinstecken und das ist natürlich  
1463 leichter das andere ist oder teuer oder  
1464 B: aufwendiger  
1465 G: aufwendiger natürlich wir machens selber hier. wenn man  
1466 dann zu viert hier ist jeder muss ja mindestens ein  
1467 dutzent eier mindestens ne sonst lohnt sichs ja auch  
1468 nicht und das sind dann mal drei und mal vier  
1469 B: ach ihr versteckt DIEse eier?  
1470 G: wir verstecken diese eier ja versteckten oder verstecken  
1471 B: ach ich dachte das wär vielleicht ein ei aus dekoration  
1472 und ihr versteckt lauter solche oh gott  
1473 G: im garten natürlich warum nicht?  
1474 B: aber da hast du mit geholfen  
1475 G: zu bemalen  
1476 B: zu bemalen und zu füllen und?  
1477 G: hab ich äh ja natürlich zu füllen und bemalen hab ich auch  
1478 mitgemacht. die wenigsten natürlich aber habe ich  
1479 B: mhm aber dann jedes jahr neue eier oder die alten die  
1480 jetzt  
1481 G: wir haben ne zeitlang aufbewahrt ich glaube wir haben sie  
1482 noch aber es gehen ja immer mehrere kaputt die werden  
1483 dann

1484 U: ((kommt aus dem Keller zurück mit einem Karton voller  
1485 Osterdekoration)) wenn die kinder klein sind machen sie  
1486 ja machen sie alle kaputt wir haben sie ganz leicht  
1487 angestrichen  
1488 G: und das haben wir auch [gestattet] dass sie sie kaputt  
1489 U: [und bemalt]  
1490 G: machen ne  
1491 B: aja  
1492 U: aber inzwischen heben sie sie auf und dann mach ich mir ne  
1493 große mühe und male sie auch vorsichtiger und  
1494 B: ach ihr versteckt diese eier jetzt hab ich das ganze erst  
1495 verstanden  
1496 U: das zum beispiel das ei hab ich gemacht. schau mal so so  
1497 sehen sie dann aus ne  
1498 B: ah (--) ihr pustet nie ihr macht nie das mit dem loch oben  
1499 U: doch hab [ich schon mal gemacht aber da kann man nichts  
1500 B: [als dekoration  
1501 U: reinstecken nur zum zum  
1502 B: nee genau zum dekorieren  
1503 U: zum dekorieren genau. (3.0) die beiden nicht. die hab ich  
1504 aus berlin gebracht die hab ich als erinnerung aber alle  
1505 anderen hab ich selbst gemacht  
1506 B: und die farben und die lasur und so das kann man überall  
1507 [kaufen oder kann man das kaufen?  
1508 U: [alles selbst alles selbst ich ( )  
1509 G: [ja das ist so ein lack  
1510 U: das ist ein lack um wände anzustreichen. musst du jedes  
1511 mal stundenlang oder einen halben tag einen ganzen tag  
1512 [warten bis sie trocknen andere sind ja  
1513 G: [einige sind mit ( ) gemacht und andere mit stiften  
1514 B: und die versteckt ihr dann so irgendwo?  
1515 U: die werden die werden hier so hier deshlab ist hier papier  
1516 die werden gefüllt mit schokola:de mit mit bonbons  
1517 vielleicht auch mit rosi:nen [alles was lecker ist  
1518 B: [aber ganz schön klein  
1519 müssen die dann sein die sachen  
1520 U: [ja müssen passen ( )  
1521 G: [nee die passen rein  
1522 U: papier und dann werden sie hier entweder mit silberpapier  
1523 oder serviettenpapier hier  
1524 B: das mach ich auch mit meinen kindern  
1525 U: das ist toll. ma:ch es. musst ja nicht nur schokolade oder  
1526 oder ungesundes zeug reintun guck mal in diesem jahr hab  
1527 ich den kindern das alles keine eier geschickt weil ich  
1528 so krank war da war ich in santiago da hab ich dort  
1529 direkt eier gemalt nich deshalb sind sie hier geblieben  
1530 sonst hätte ich jetzt nix keine um sie dir zu zeigen  
1531 B: das ist mal was was ich gelernt hab jetzt hier  
1532 U: siehst du guck mal das ist zum beispiel leicht und sieht  
1533 so schön aus das kennst du das kennt ihr ihr habt ja  
1534 tolle bücher nich  
1535 B: jajajaja bastelbücher

1536 U: bastelbücher ich hatte ja auch dort  
1537 B: mhm okay die verwendet ihr dann wieder jedes jahr also die  
1538 die nicht  
1539 U: ja also so was kennst du ja weißt ja wie man die  
1540 anstreicht anmalt  
1541 B: ja ja aber die andern die wir essen die malen wir aber  
1542 einfarbig nur an  
1543 U: ja genau  
1544 B: die sind langweilig  
1545 U: das kennen die meisten hier gar nicht. ja die sehen so aus  
1546 B: aber darauf bestehen die kinder noch dass ihr die macht  
1547 U: au ja  
1548 B: ja ne  
1549 U: ja die überlegen sich das ganz früh die rechnen damit dass  
1550 wir ein paar einen haben und  
1551 G: aber wir verstecken die nicht mehr  
1552 U: wir verstecken sie nicht mehr  
1553 B: okay und die wurden immer im garten versteckt oder im haus  
1554 U: immer im garten [nein wenn es geregnet hat  
1555 G: [je nach wetter  
1556 B: wenn ostern ist genau ich wollt grad  
1557 G: herbst wenn dort drüben frühling ist ist hier herbst  
1558 B: ja  
1559 U: das ist zum beispiel ein uraltes ei von der zeit noch als  
1560 die kinder klein waren. aber von der zeit haben wir noch  
1561 wenige guck  
1562 B: ah:  
1563 U: was für figuren guck mal die sehen so uralt aus die hab  
1564 ich gekauft als meine kinder klein waren die hat die die  
1565 eine großtante nein eine ja die großmutter von brigittes  
1566 cousine gemacht  
1567 B: so was das ist bestimmt auch deins ne  
1568 G: mh:  
1569 B: oder die blümchen sind von der frau  
1570 G: ja die kleinen auf jeden fall das ( ) ulrike  
1571 B: ah genau wenn wir die anmalen dann ist das alles so wie  
1572 die farbe hier wenn wir die essen  
1573 U: es sind verschiedene techniken einige sind temperafarben  
1574 andere sind oliofarben zum malen andere sind ölfarben um  
1575 wände anzustreichen das ist wieder ölfarben von den  
1576 wänden ne also andere sind filzstifte und manchmal ein  
1577 mischmasch von sachen  
1578 B: [und dann klebt ihr das so mit servietten]  
1579 U: [das sind folienstiften] auf diesem material kann man auch  
1580 mit folienstiften  
1581 B: ah ja jaja  
1582 U: ist sehr schön (--) und das hier haben wir mit den  
1583 deutschen farben das blaue ist mit deutschen farben aus  
1584 pulver da hab ich die blumen draufgemacht  
1585 B: ich kann mich schon nicht mehr erinnern. ich weiß nur dass  
1586 meine mutter zu weih zu ostern stundenlang gepustet hat  
1587 bis die ganzen eier

1588 U: he  
1589 G: mhm  
1590 B: oh da wurd mir schwindlig vom pusten  
1591 U: hihi  
1592 B: und dann gibts viel eier ( ) zu ostern  
1593 U: eierspeisen ne?  
1594 B: ja mein ich ja. und weihnachten?  
1595 U: auch auch  
1596 B: das ist ja auch inzwischen machen das die chilenen genauso  
1597 U: mit weihnachtsbaum mit kerzen was die chilenen überhaupt  
1598 nicht kennen und was die meisten  
1599 B: echte kerzen?  
1600 U: echte kerzen  
1601 B: machen wir in deutschland ist das auch verboten also nicht  
1602 verboten aber es machen wenige  
1603 U: es machen wenige  
1604 G: wenige wenige wegen  
1605 B: gefahr  
1606 U: aber mein bruder das weiß ich der macht das noch und meine  
1607 freundin mit der ich jetzt telefoniert hab die hat auch  
1608 mit kerzen tannenbaum mit kerzen  
1609 B: aber das sind dann wenig kerzen oder weil anst  
1610 U: warum nicht?  
1611 B: also erstens ist das gefährlich  
1612 G: ja  
1613 B: und außerdem sind die auch so schwer die echten  
1614 G: aber wir lassen sie ja nur da da wir lassen  
1615 U: nur wenn wir dabei sind nU:r nur also wir lassen nicht  
1616 B: und einen echten baum habt ihr  
1617 G: [bis voriges jahr  
1618 U: [wir haben immer einen echten baum gehabt bis vor zwei  
1619 jahren vor zwei jahren hab ich dann einen baum gekauft  
1620 nee vor einem jahr da hab ich einen  
1621 G: sie muss jetzt gehen  
1622 U: musst du gehen?  
1623 B: nee um  
1624 G: sechs hast du gesagt oder  
1625 B: zwanzig vor sechs fährt der  
1626 G: ah ja gut  
1627 U: ah nee wir werden dann den kessel aufstellen und bisschen  
1628 zum kaffee und stückchen kuchen wir haben kuchen gemacht  
1629 extra  
1630 B: mh ja?  
1631 U: ja natürlich was glaubst du?  
1632 B: ja dann  
1633 U: ähm wir haben einen baum gemacht einen baum gekauft weil  
1634 wir nach deutschland gekommen sind  
1635 B: ah  
1636 U: am 25sten bin ich hier weg. und dann wollt ich meiner  
1637 familie das nicht antun dass denn der wär wenns ein  
1638 echter baum ist muss man den auch bald wieder rausstellen  
1639 nach zwei wochen denn hier ist es mitten im sommer und

1640 der baum der hält das nicht so lange aus der überlebt das  
1641 nicht. und dann hab ich einen einen baum gekauft einen  
1642 unechten aber. ich mag das gar nicht. aber hier ist es ja  
1643 nicht das normale dass sie sie auf der straße verkaufen  
1644 so wie in deutschland überall es ist sehr schwer was zu  
1645 bekommen ne und wenn dann möchte ich lieber einen echten  
1646 mit mit wurzeln haben die sind teuer  
1647 B: achso das machen wir auch nicht in deutschland sind die  
1648 alle abgeschnitten unten  
1649 U: genau  
1650 B: ohne wurzeln  
1651 U: und das gibts hier nicht so abgeschnitten  
1652 B: [und wo stellst du den dann rein in den topf?] oder  
1653 U: [oder wenn es denn solche gibt dann sehen die unmöglich]  
1654 B: draußen in garten  
1655 U: mit dem topf rein und der topf wird auch sehr schön  
1656 B: [dekoriert  
1657 U: [mit stoff und so dekoriert  
1658 B: mh  
1659 U: ich glaub ich hab ((steht auf und sucht nach  
1660 Weihnachtsfotos)) vielleicht auch ein paar fotos von den  
1661 ( ) als sie klein warn kannst du den kessel aufsetzen  
1662 bitte? mal sehen was wir hier finden. überall (.) haben  
1663 wir bestimmt fotos von der ( ) und die kinder die lernen  
1664 die gleichen (.) guck mal das war unsere cora mit ihren  
1665 dirndlkleidchen als sie klein war das hat die großmutter  
1666 ihr aus deutschland gebracht siehst du  
1667 B: ((lache)) wie süß  
1668 U: wo sie (drei/zwei) jahre alt (6.0) weihnachten sieht man  
1669 was vom weihnachten moment siehste bisschen bisschen den  
1670 baum sehen wir hier leider nicht aber echte kerzen cora  
1671 zwei jahre alt  
1672 B: ah ja. sag mal und heißt er jetzt gustav oder gustavo  
1673 U: gustav. auch ein echter baum nich? tannen und ( ). er  
1674 heißt gustavo aber die eltern nennen ihn also das find  
1675 ich auch so blöd die nennen ihn gustav aber er wurde  
1676 gustavo eingeschrieben. und mein schwiegervater (wie  
1677 nennt er ihn)  
1678 B: und wie nennst du ihn?  
1679 U: gustav oder tavito die nennen ihn auch tavito von  
1680 gustavito der diminutiv  
1681 B: ah  
1682 U: ich bin mit den kinder wie sie klein waren auch hab mit  
1683 ihnen gesungen bin mit ihnen ins altersheim gegangen das  
1684 ist süß ne  
1685 B: seit ihr katholisch oder lute  
1686 U: lutheraner. du weißt die lutheraner haben die sprache  
1687 länger erhalten als die katholiken ne?  
1688 B: ja  
1689 U: weil sie es leicht gehabt haben mit ihren schulen und mit  
1690 den kirchen  
1691 B: ja



1692 U: konnten leicht mitmachen und teilnehmen (-- ) an allem  
 1693 B: und geht ihr in die luthera luthrische kirche lutheranisch  
 1694 U: cómo?  
 1695 B: geht ihr in die lutheranische kirche?  
 1696 U: ja unsere kinder wurden da konfirmiert und alles  
 1697 B: und singt ihr heute noch weihnachtslieder deutsche? zu  
 1698 [weihnachten  
 1699 U: [ja immer  
 1700 B: und da machen die kinder mit?  
 1701 U: weihnachten ja immer  
 1702 B: ja?  
 1703 U: ja immer  
 1704 B: [da weigern die sich nicht  
 1705 U: [und das ist auch der ( ) ((entfernt sich,  
 1706 sucht weitere Fotos)) ich such eins mit einem tannenbaum  
 1707 B: aber hier hab ich schon gesehen (9.0)  
 1708 U: da stehen sie auch am tannenbaum. das sieht man nichts vom  
 1709 baum aber hier sind sie zum beispiel in der kirche  
 1710 B: aja  
 1711 U: da singen sie in der kirche und flöten in der kirche das  
 1712 ist der jüngste der zweite und unsere cora unsere kinder  
 1713 dazu. das ist der baum in der kirche und da ist noch von  
 1714 unserm baum ein stückchen  
 1715 B: mhm mhm (---) ah und das ist der topf so ah nee der steht  
 1716 auf nem podest ne  
 1717 U: der steht erstmal auf einem tischlein  
 1718 B: ja  
 1719 U: und der topf wird ja das ist ein kleiner tisch aber der  
 1720 topf steht in einer schachtel ner kartonschachtel mit  
 1721 großem stoff  
 1722 B: ja ja  
 1723 U: jedes jahr sieht der baum ein bisschen anders aus  
 1724 B: mhm (---) und zu nikolaus kommt der stiefel raus  
 1725 U: äh  
 1726 B: oder nicht oder nicht  
 1727 U: ja also das hat das haben wir nicht mitgemacht  
 1728 B: mhm  
 1729 U: weil die schule das gemacht hat und da wollten wir nicht  
 1730 dass unsere kinder so viel [bonbons]  
 1731 B: [süßigkeiten] mhm  
 1732 U: ne zahnarztfamilie neß  
 1733 B: achso ist zahnarzt  
 1734 U: hehehe (7.0) DA  
 1735 B: ah  
 1736 U: siehste (4.0) also manchmal sieht der baum so aus manchmal  
 1737 anders sind nicht immer die gleichen farben (9.0) ja (.)  
 1738 das ist unsere kirche (-) war zu coras konfirmation  
 1739 B: aja da war ich grade  
 1740 U: siehst du. da ist wieder der baum  
 1741 B: mhm  
 1742 U: und ein anderen baum. bei uns ist ja sommer ne  
 1743 B: ja ja

1744 U: alles dünn gekleidet und  
1745 B: ja und plätzchen backt ihr auch? oder  
1746 U: ja. vie:le  
1747 B: in der hitze.  
1748 U: ja  
1749 B: ich hab das einmal [hier gemacht]  
1750 U: [weihnachten]  
1751 B: und dann nie wieder  
1752 U: hahaha aber du hast das vielleicht in viña gemacht  
1753 B: ja  
1754 U: wos heißer ist oder in santiago das ist ja unmöglich  
1755 B: ach stimmt hier ist es nicht ganz so heiß  
1756 U: also hier ist es noch im november machbar weißt du da ist  
1757 es nicht so heiß. manchmal regnets da immer noch sehr  
1758 sehr sehr sehr viel  
1759 B: ja nee furchtbar. ach und ähm und kochst du dann viel  
1760 deutsch hauptsächlich wenn deine mutter  
1761 U: ich glaube es ist ein mischmasch von allem ne  
1762 B: mhm  
1763 U: von allem ein bisschen. adventszeit advent advent ein  
1764 lichtlein brennt  
1765 B: ach advent macht ihr  
1766 U: auch  
1767 B: [und adventskalender?  
1768 U: [hamwa auch immer auch (.) sternlein an den fenstern auch  
1769 B: und den kalender ähm  
1770 G: na schon langer nicht mehr aber  
1771 B: selbstge [sind die selbstgemacht oder gekauft  
1772 U: [nein selbst kalender selbstgemacht immer  
1773 selbstgemacht  
1774 G: moment moment ( ) kalender?  
1775 U: ja mit den säcker säckchen alles  
1776 G: ah das säckchen  
1777 U: und die kriegen das immer noch  
1778 B: ja  
1779 U: immer noch wie von uns  
1780 G: du meinst adventskalender mit diesen [fensterchen] nicht  
1781 U: [mit den säckchen]  
1782 B: jeder macht das anders ich  
1783 G: okay  
1784 U: nein wir haben manchmal auch was mit [fensterchen  
1785 G: [immer weniger  
1786 U: bekommen aber ich hab immer die säckchen vorbereitet wir  
1787 haben IMmer immer immer  
1788 B: aber nicht mit schokolade drin  
1789 U: nein auch manchmal radiergummi und spitzer oder oder oder  
1790 bonbon mit was anderem kleinen immer so kleine sachen ne  
1791 (bis die kleinen) cousins ( ). ja.  
1792 B: und die cous achso die kinder von deinen  
1793 G: ungefähr gleich alt  
1794 B: und die sind auf der deutschen schule  
1795 G: auf deutschen schule die gleichen ( )

1796 U: nur von jüngsten bruder nicht  
 1797 G: claro  
 1798 U: die gehen ja in die schweitzer schule  
 1799 G: [in die französische  
 1800 U: [äh französische schule  
 1801 B: [die französische  
 1802 U: vamos a tomar oncecita  
 1803 G: aber das ist auch überhaupt kein drama in der familie  
 1804 gewesen ich weiß nicht obs  
 1805 B: ja  
 1806 G: nich war ob dich das vielleicht in es war ne es wurde  
 1807 besprochen oder oder niemand hat da von nem drama  
 1808 gesprochen es ist normal  
 1809 B: achso ja  
 1810 U: es sollte auch kein drama sein  
 1811 B: und die aber ähm weihnachten und so gut französische  
 1812 gewohnheiten sind ja auch so ähnlich. ich weiß nicht ob  
 1813 [die auch adventskalender haben? wie feiern die das?  
 1814 G: [doch doch doch die sieht schon die meine schwägerin die  
 1815 sieht schon was was  
 1816 B: was ihr macht  
 1817 G: was bei uns so was ihr dann gefällt  
 1818 U: die backt uns ( )  
 1819 B: aber feiert jede familie für sich den 24sten?  
 1820 G: ja  
 1821 U: aber die eltern feiern das oft  
 1822 G: manchmal kommt so einer oder man  
 1823 U: unterschiedlich  
 1824 G: oder wir kommen dazu oder je nach je nachdem  
 1825 U: oder wir laden sie ein wir wir sind schon lange nicht mehr  
 1826 dazu gegangen höchstens [dass wir die bescherung bei uns  
 1827 G: [no schon aber ich mein nee aber  
 1828 U: gefeiert haben und dann]  
 1829 G: ich meine manchmal] kommt schon eine wegen irgend  
 1830 U: das elternhaus steht hier ne  
 1831 G: bestimmten gründen kommt schon einer zu ihnen was es auch  
 1832 sei aber meistens kommen wir dann oder man kommt dazu  
 1833 später das machen auch einige von den geschwistern so  
 1834 dann und wann haben sie auch schon weihnachten bei uns  
 1835 gefeiert. oder bei einem andern auch [vielleicht  
 1836 U: [ja auch ja  
 1837 G: je nachem wie  
 1838 U: wie es in diesem jahr aussieht  
 1839 G: nachen umständen in dem momenten  
 1840 U: meine andere schwägerin kommt auch aus santiago und die  
 1841 hat auch schon ein paar mal in santiago gefeiert oder  
 1842 jetzt wo die kinder größer sind (.) sind sie nach  
 1843 santiago und haben mit den kindern dort gefeiert weil sie  
 1844 dort wohnen (.) die eine tochter hat schon geheiratet und  
 1845 wir haben zum ersten mal seit wir verheiratet sind in  
 1846 diesem also im vorigen dezember weihnachten in santiago  
 1847 gefeiert auch weil unsere kinder nicht kommen konnten

1848 B: und bei wem ward ihr da  
1849 U: wir waren bei einer stiefschwester von mir. auch alles  
1850 ganz deutsch und  
1851 B: mit den drei kindern  
1852 U: mit unseren drei kindern ja und mit zwei von ihr und mit  
1853 der mit der witwe von meinem vater ne  
1854 B: und das waren alles bekannte gewohnheiten und die ihr dann  
1855 da  
1856 U: oh ja total  
1857 B: obwohl sie noch deutsch ist  
1858 U: ja total und die frau von meinem vater war ist ja deutsche  
1859 B: eben  
1860 U: und ihre kinder sind ja auch so groß wie ich geworden wie  
1861 wir. vamos para abajo  
1862 G: vamos

## F 8, Familie Schulze Winkler

Interviewnummer, Name	F 8, Familie Schulze Winkler
Aufnahmetag und -ort	18.05.2006, Puerto Varas.
Aufnahmedauer	01: 10:55 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Bei Familie Winkler Schulze zu Hause. MP3-Player.
Teilnehmer	C = Claudia Winkler, M = Manfred Schulze, A=Alfredo (Cousin von Manfred), B = Birgit
Alter, Beruf und Konfession	Ende 30 Anfang 40, Claudia: Reiseleiterin, gelernte Sekretärin. Manfred: Forstingenieur. Alfredo: Agraringenieur. Lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Alle waren auf der DS. Die drei Kinder Marco (17), Francisca (15), Thomas (11) gehen auf die DS in Puerto Montt.
Sprache	Gemischt, aber hauptsächlich Deutsch.
Generation	Claudia: Gm 3 / Gv 5. Manfred: Gm 5 / Gv 5. Alfredo: Gm 5 / Gv 4.

1 B: nee nee  
2 M: deutsche schule  
3 B: frutillar ist meine südlichste station  
4 M: ja  
5 B: ich habs nicht mehr geschafft [ich hab zu wenig zeit  
6 M: [osorno ja osorno  
7 B: in osorno war ich  
8 M: valdivia auch  
9 B: in valdivia in santiago und in viña  
10 M: ja ((17.0 Pause: lesen sich die Einverständniserklärung  
11 durch)) no no hay problema  
12 B: unterschrift brauch ich noch  
13 M: ja?  
14 B: ja ja  
15 M: gut gut  
16 B: so ist das in deutschland das muss alles (-) offiziell  
17 zertifiziert und (-) da da drauf achso  
18 M: nein das ist  
19 B: druckt durch ja (-) hier genau mit mit dem  
20 C: ahí viene otro que habla alemán ve viene alfredo hehe  
21 B: wer ist das?  
22 C: ein cousin von manfred hehe  
23 B: ah okay also ist das der sohn von der hannelore  
24 M: no  
25 C: nein auch nicht  
26 B: ah  
27 M: nur firma äh name auch  
28 B: ganz links  
29 M: hier  
30 B: ja weil meistens kann ich die die unterschrift nicht  
31 erkennen

32 C: und wo hast du die hannelore kennengelernt eigentlich?  
33 B: in der kirche  
34 C: aja da nur da konnte ich mir das vorstellen ((lacht))  
35 B: ja  
36 M: [nur ein nachname  
37 C: [in der kirche in llanquihue  
38 B: ja in llanquihue  
39 M: nur ein nachname?  
40 B: hier. ah mach beide welcher ist denn der zweite?  
41 C: büchner  
42 B: büchner  
43 M: ja  
44 A: buenas  
45 B: hallo buenas  
46 C: alfredo ella es la birgit  
47 A: hallo alfredo  
48 C: el primo de manfred ella esta haciendo un estudio  
49 A: cómo estás ((zu Manfred))  
50 B: sí  
51 M: asiento no más  
52 B: hab ich gleich noch einen mehr dabei he  
53 C: siehst du siehst du  
54 M: spricht auch deutsch  
55 A: no yo no sé ni una hueva en alemán  
56 C: ah no te hagas  
57 A: ((lacht))  
58 M: soll er auch  
59 B: sie wenn ich sie aufnehme wenn er auch noch spricht dann  
60 müsste er sich das auch noch durchlesen  
61 C: jeder der spricht der muss sich einschreiben ((lacht))  
62 B: ich brauch die genehmigung dass ich das aufnehmen darf.  
63 wer welche generation seid ihr also welche  
64 C: fünfte  
65 M: [äh no po<sup>48</sup>  
66 A: [no noch nicht  
67 M: wir sind vierte. der erste deutsche hier der hier kam  
68 B: der eingewandert ist  
69 M: war roberto schulze  
70 B: ja  
71 M: dann ist der helmut schulze roberto schulze felix schulze  
72 und ich vierte generation hier in chile  
73 B: [geboren  
74 A: [geboren ja  
75 B: aber fünfte generation dann  
76 A: ja  
77 M: ja  
78 B: genau is gleiche geschichte  
79 A: gleiche geschichte ja  
80 B: und aber winkler ist schon länger  
81 A: nein

---

<sup>48</sup> po = pues (Chi.).

- 82 C: nee auch so  
 83 A: genauso  
 84 B: genau  
 85 C: doch  
 86 M: pero tu tienes tu tení<sup>49</sup> abuelos alemanes po  
 87 B: ah  
 88 C: ah von del lado [de mi mamá  
 89 B: [mütterlicherseits ja  
 90 C: sí  
 91 B: sind die großeltern aus [deutschland  
 92 C: [meine großeltern sie waren aus  
 93 deutschland von der mütterlichen seite. vom vater von  
 94 familie winkler  
 95 B: genau ja gut  
 96 C: das kennst du schon ja  
 97 B: die kenn ich he  
 98 C: sie sind im jahr also 1852 angekommen. und von meiner  
 99 mutterseite da ist der großvater nach dem ersten  
 100 weltkrieg  
 101 B: ah ja  
 102 C: eingewandert  
 103 B: hier her auch hier in den süden  
 104 C: hier in llanquihue als junger bursche er ist mit dem  
 105 schiff gefahren er wollte eigentlich nach usa  
 106 B: ah ja ja genau  
 107 C: wie die meisten damals wollten  
 108 B: genau  
 109 C: aber alle schiffe landeten hier in puerto montt weil  
 110 panamakanal da gabs das gabs doch nicht damals da mussten  
 111 alle die runde um kap horn machen und  
 112 M: und hier gabs früher nur deutsche po<sup>50</sup>  
 113 A: puerto montt ( )  
 114 M: claro nur deutsche  
 115 C: claro da ist [das schiff hier gelandet  
 116 M: [nicht einen chilene  
 117 C: und da hat er gemeint schau mir mal das an und da hat er  
 118 gesehen so viele deutsche hier ich bleib dann hier. und  
 119 so ist er hier geblieben  
 120 B: büchner ist auch fünfte generation  
 121 M: ja  
 122 B: aja okay und da mütterlicherseits bei dir oder bei ihm  
 123 A: auch genau wie bei  
 124 B: ah okay  
 125 A: wie bei  
 126 B: also  
 127 A: denn meine mutter ist eine schwester von  
 128 M: meinem vater  
 129 B: okay  
 130 A: von seinem vater

---

<sup>49</sup> tení = tienes, umgangssprachlich für zweiter Person Singular (Chi.).

<sup>50</sup> po = pues (Chi.).

131 M: er ist  
132 B: achso  
133 M: er heißt treiber schulze  
134 B: ah schulze okay  
135 M: y treiber también es [quinta generación  
136 B: [treiber ist  
137 A: no treiber ist vierte  
138 M: vierte  
139 B: okay  
140 C: por qué le pones mi hijo acá ((bezugnehmend auf die  
141 Einverständniserklärung))  
142 B: ah ne weil ich hab beides da mach ich immer  
143 C: ah  
144 B: den hijo weg weil manchmal interview ich die kinder  
145 C: claro  
146 B: und ihr sprecht dann mit den kindern nicht auf deutsch  
147 C: leider nicht  
148 M: sehr wenig  
149 B: weil es zu anstrengend ist oder zu  
150 C: genau weils so anstrengend ist [also unsere eltern  
151 M: [die kinder sind ja nie zu  
152 hause hm  
153 C: no no no das ist eine ausrede  
154 ((M und A lachen))  
155 B: ja(h)a  
156 C: das äh einzige ist wir waren zu faul  
157 B: mhm  
158 C: und ja jetzt äh haben die probleme in der schule also es  
159 fällt denen sehr schwer die sprache zu lernen  
160 B: lernen die das als wie ne richtige fremdsprache  
161 C: ja  
162 B: ja die haben die deutsche sprache in der schule gelernt?  
163 C: eigentlich ja. also der der marco der älteste der konnte  
164 ein wenig verstehen früher also mit den mit den mit dem  
165 B: mit den großeltern  
166 C: ersten  
167 B: ah ihr habt mit ihm deu  
168 C: ja mit dem ersten da ist man ein bisschen fleißiger als  
169 mit den letzten  
170 B: habt ihr drei ne zwei kinder  
171 C: [drei  
172 M: [drei  
173 B: drei  
174 C: sí  
175 B: 17 15 und  
176 C: und elf  
177 B: ja  
178 M: aber der größte der war mit dem austausch jetzt in  
179 deutschland drei monate  
180 B: ah ja drei monate ja und hats ihm gefallen  
181 M: ja:  
182 C: sí: súper



183 M: der wollte noch einen monat dort bleiben  
184 C: sí pero tenía la gira del estudio entonces tenía que  
185 volverse aber ich glaube so so so wie es ihm gefallen hat  
186 der wird irgendwann mal wieder zurück  
187 B: ja  
188 C: ich weiß es nicht aber zum studieren oder vielleicht  
189 arbeiten mal ich weiß es nicht aber irgendwie jedenfalls  
190 hat er interesse hat ihm sehr gut gefallen  
191 B: ja und wie war des bei dir in der kindheit hast du selbst  
192 auch zu hause deutsch geredet?  
193 M: sí po  
194 C: ja eigentlich ja bis bis wir zur schule gegangen sind.  
195 also als ganz ganz kleines kind bis zur ersten klasse (.)  
196 ja weil nachher  
197 B: aber ihr ward beide auf der deutschen schule  
198 C: ja  
199 B: waren alle auf der deutschen schule  
200 C: ja  
201 M: alle  
202 B: in welcher  
203 C: in llanquihue  
204 B: ah ja  
205 M: und dann in osorno  
206 C: dann wurde sie geschlossen und dann sind wir nach osorno  
207 A: ich in puerto varas und dann in puerto montt  
208 C: und du nach puerto montt ja  
209 B: aber immer in die deutschen schulen moment entschuldigung  
210 ((mein Handy klingelt ich schalte es aus))  
211 B: ein deutschchilene aus osorno  
212 C: que apellido era  
213 B: korte  
214 A: [in osorno  
215 M: [carlo korte  
216 B: nee er ist gustav korte gustavo  
217 A: korte heidi korte también  
218 M: sí hay hartos<sup>51</sup> korte  
219 B: und aber da habt ihr glück gehabt dass es immer deutsche  
220 schulen gab dahin wo ihr hingezogen seid oder musstet ihr  
221 C: nein wir sind da nicht hingezogen wir waren alle im  
222 internat  
223 B: ah  
224 C: schon vom kindergarten an. wir wohnten alle auf dem land  
225 und früher gabs kein auto die wegen waren sehr schlecht  
226 also das konnte man nicht jeden tag zur schule hinfahren.  
227 und da musste man halt auswählen also wo wo  
228 B: aber es war von den eltern her sollte es schon immer ne  
229 deutsche schule dann sein  
230 C: aber auf jeden fall da gabs keine frage  
231 B: ja  
232 C: kEIne frage das musste schon sein

---

<sup>51</sup> Harto/-a = viel (Chi.).

233 B: und für eure kinder wars auch klar dass ihr sie auf ne  
234 deutsche schule schickt  
235 C: ja für mich auch  
236 M: sí  
237 C: ja für uns beide schon. obwohl jetzt bin ich nicht so ganz  
238 sicher weil sie so viel schwierigkeiten haben mit der  
239 sprache da fragt man manchmal lohnt es sich dass und die  
240 frage stellen die sich die kinder auch (-) manchmal also  
241 warum muss ich deutsch lernen eigentlich  
242 B: und der älteste jetzt wo er in deutschland war hat er da  
243 ein bisschen mehr jetzt den sinn darin gesehen oder  
244 M: sí  
245 C: ja auf jeden auf jeden fall weiß du wenn man nur die  
246 sprache so so ( ) lernt und hat kein kontakt und  
247 deutschland ist so weit weg dass man gar keine chance hat  
248 irgendwann mal das sich anzusehen  
249 B: ihr habt keine kontakte nach deutschland?  
250 C: doch [ich] hab ein wir haben alle [verwandte dort] die  
251 M: [sie] [verwandte]  
252 C: kommen immer mal ab und zu her  
253 B: und die können dann aber spanisch oder  
254 C: ja  
255 M: ja  
256 B: ah  
257 C: die können spanisch  
258 B: warum können die spanisch weil die auch hier gelebt haben  
259 C: ja  
260 B: und dann wieder zurück sind  
261 C: ja  
262 B: und direkt so mit deutschen oder mit verwandten die nur  
263 deutsch können habt ihr keinen kontakt  
264 C: mh verwandten die nur deutsch können (---) eigentlich  
265 nicht in deutschland nein alle die wir kennen die  
266 B: also haben die kinder müssen die kinder auch in keinem  
267 moment sind die gezwungen deutsch zu sprechen  
268 C: also schon mit mit doch mit unsere mit mit den verwandten  
269 also mit den cousins  
270 B: ahja weil [der ja von  
271 C: [weil meine tante die spricht spanisch aber die  
272 kinder also meine cousins die sprechen gar kein spanisch  
273 mehr weil die schon  
274 M: claro sind dort geboren  
275 C: 20 jahre in deutschland wohnen die sind mit fünf jahren  
276 ausgewandert also losgegangen nach deutschland (die  
277 sprechen) kaum kaum kaum  
278 B: und mit denen sprichst du?  
279 M: deutsch  
280 C: die waren mal hier und ja mit denen musste man deutsch  
281 sprechen anders gings nicht  
282 B: und in welchen momenten sprecht ihr sonst noch deutsch  
283 heutzutage?  
284 M: mit ältere leute

285 C: ja mit ältere leute  
286 M: mit der tante hannelore  
287 B: mhm  
288 C: also ich ich zum beispiel ich äh arbeite jetzt als  
289 reiseleiter (.) auf deutsch hier. also ich betreue  
290 B: hier in der region  
291 C: hier in der region ich betreue deutsche touristen deutsche  
292 gruppen die die hier  
293 B: ah ja (.)  
294 C: [im sommer  
295 B: [ah ja sprichst du dann sprichst du noch häufig deutsch  
296 C: noch relativ viel ja ja. ich hätte auch nie gedacht dass  
297 ich die sprache noch mal gebrauchen könnte  
298 B: hast du das auch studiert?  
299 C: nein  
300 B: ah du hast was anderes studiert oder hast du nicht  
301 [studiert  
302 C: [na ich habe für sekretärin studiert  
303 B: ah aber nicht mit  
304 C: nicht mit tourismus das hat mich jetzt  
305 B: aber die zweite sprache war englisch und spanisch  
306 C: nein deutsch sp  
307 B: ah ja  
308 C: also drei eigentlich deutsch spanisch und englisch. aber  
309 na das war jetzt sehr bequem also jetzt wo wo der  
310 tourismus ja schon (-) ist viel los mit dem tourismus  
311 jetzt im sommer jetzt nicht du siehst ja wie das jetzt  
312 aussieht aber im sommer ist das schon anders  
313 A: viele deutsche  
314 C: kommen viele deutsche her aus europa würde sagen die leute  
315 die uns am meisten besuchen sind deutsche ja (.) auf  
316 jeden fall (.) touristen  
317 B: mhm  
318 C: ältere leute ( ) klar sein muss also pensioniert  
319 kommen sehr viele  
320 B: und wie siehst du die also sind die sehr verschieden zu  
321 den deutschen die hier sind  
322 C: ja  
323 B: ja  
324 C: also ni nicht so sehr die eigentlich  
325 M: no los viejitos no  
326 C: die älteren leute nicht  
327 B: ja?  
328 C: also ich versteh mich sehr gut mit den mit den älteren  
329 leuten. finde ich sind netter als die ga die jungen  
330 B: ja  
331 C: ich weiß nicht warum  
332 B: mhm  
333 C: ich kenne auch nicht so viele junge leute aber  
334 M: der andere kontakt auf deutsch ist mit dem faustball  
335 C: ah klar  
336 B: was ist das

337 M: faustball kennst du kein faustball? deutscher sport  
338 B: ah: ähm doch das wir haben das brennball genannt kann das  
339 sein?  
340 C: [nein  
341 M: [nein  
342 B: nee is [was anderes  
343 C: [das ist anders  
344 M: anders. wird in deutschland gespielt in [schweiz  
345 A: [schweiz  
346 M: österreich  
347 A: italien  
348 M: norditalien in botzen  
349 B: mh nee nee kenn ich  
350 M: und da haben wir kontakt mit m sport mit dem faustball  
351 müssen wir viel  
352 B: ah reist ihr dann müsst ihr hinreisen?  
353 M: ja  
354 C: ja und die kommen auch her. wir hatten jetzt in januar  
355 eine  
356 M: eine wm  
357 C: weltmeisterschaft  
358 B: wo?  
359 M: [hier in llanquihue  
360 C: [in llanquihue  
361 B: [in llanquihue?  
362 C: da kam also das war eine jugend[liche weltmeisterschaft  
363 M: [eine jugend wm  
364 C: [bis 18 jahre alt  
365 M: [bis 18 jahre alt männlich [und weiblich  
366 C: [und weiblich. da sind teams  
367 aus deutschland aus österreich aus der schweiz aus  
368 italien gekommen aus brasilien aus argentinien.  
369 B: und ihr ihr trainiert da  
370 A: namibia auch oder nicht?  
371 C: hm?  
372 M: namibia auch [namibia auch  
373 C: [namibia war auch da. da gibts auch eine  
374 große deutsche kolonie  
375 B: ach das sind immer die deutschen kolonien  
376 C: immer die deutschen kolonien  
377 A: [ja  
378 M: [immer  
379 B: so wie beim skat  
380 C: [ja  
381 M: [genau  
382 C: [genau so wie beim skat aber das ist jetzt faustball  
383 B: und ihr spielt ihr beiden oder?  
384 C: alle wir spielen wir haben jetzt jetzt nicht  
385 M: wir sind schon  
386 C: für die weltmeister ein bisschen alt aber ja ja  
387 M: wir haben alle faustball gespielt ja  
388 B: ah und dann habt ihr dort kontakte gehabt

389 M: ja wir haben auch schon in deutschland gespielt in  
390 österreich in der schweiz  
391 B: und unsere kinder spielen [auch  
392 M: [auch. das ist ein deutscher  
393 deutscher sport faustball  
394 C: das muss man sagen das ist und das gehört zur deutschen  
395 kultur die hier irgendwie hergebracht wurde  
396 M: ja  
397 C: faustball. jetzt also nächsten monat gibt es sogar eine  
398 frauenweltmeisterschaft in jona in der [schweiz  
399 M: [schweiz ja  
400 A: [schweiz  
401 C: und da soll eine mannschaft dort hinkommen  
402 B: und wo hier in chile gibts noch faustball?  
403 C: in manquehue in santiago  
404 B: ah ja  
405 M: deutsche es wurde früher in deutschen vereine faustball  
406 gespielt en el viña  
407 B: ja aber jetzt [nicht mehr  
408 C: [jetzt nicht mehr nein  
409 M: no viña  
410 C: aber die hatten ein team früher  
411 M: santiago valdivia  
412 A: temuco  
413 M: temuco llanquihue  
414 B: und in valdivia  
415 A: osorno  
416 B: in llanquihue wird immer noch faustball oder nicht  
417 M: no auch nicht  
418 C: so langsam (sind sie) ausgestorben weißt du  
419 M: es waren hauptsächlich deutsche vereine  
420 B: in viña ist noch skat spielen die  
421 M: no hier auch  
422 B: ja hier auch  
423 M: puerto montt puerto varas  
424 A: frutillar  
425 M: frutillar llanquihue [war auch schon  
426 A: [purranque  
427 M: purranque osorno hauptsächlich auch deutsche vereine (-)  
428 faustball und skat  
429 A: ältere leute (wie wir) hehe  
430 B: ja ich wollt grad fragen da wo die kinder jetzt sind die  
431 kinder spielen das auch hast du gesagt  
432 C: äh faustball  
433 B: ja  
434 C: ja  
435 B: und das sind immer noch deutschstämmige die da faustball  
436 spielen  
437 C: nicht nur nicht nur  
438 B: also läuft da nichts auf deutsch  
439 A: [nö  
440 M: [aber hauptsächlich

441 B: ist alles auf spanisch  
 442 C: sí es läuft alles auf spanisch. nur den kontakt zu  
 443 deutschland also (.) schicken immer mails und  
 444 B: aja und du schreibst dann auch ab und zu auf deutsch  
 445 C: ja  
 446 B: mails  
 447 C: ja auch ja auch  
 448 B: und briefe oder?  
 449 C: na also jetzt  
 450 B: tagebuch notizen einkaufszettel oder so was  
 451 C: nein alles auf spanisch  
 452 B: schreibt ihr noch auf deutsch irgendwann? (-) irgendwas?  
 453 (-) gedichte ode(h)er irgendwas  
 454 A: ((lacht)) no(h)o  
 455 M: sí po  
 456 A: bis vor ein paar jahren hab ich sehr viel auf deutsche  
 457 geschrieben  
 458 C: geschrieben por qué?  
 459 A: ja  
 460 B: wohin?  
 461 A: mail fax  
 462 C: ah a los holandeses  
 463 M: nach holland  
 464 A: no no deutschland grimme und ja grimme  
 465 B: warum was für ein gremium gremium? nee  
 466 A: grimme das ist eine wie heißt das  
 467 M: betreiber  
 468 A: große industrie in deutschland für [(agrar )  
 469 M: [( )  
 470 B: ah also durch die arbeit dann  
 471 A: ja ja durch das arbeit (--) aber jetzt nur liebesbriefe  
 472 ((A und M lachen))  
 473 C: que tontos  
 474 A: nee ich zähl auf deutsch ((murmelt und deutet mit den  
 475 Fingern die Zahlen an))  
 476 B: ja  
 477 C: de verdad cuentas en alemán?  
 478 A: sí muchas veces muchas veces aber das ist so angewohn(  
 479 )  
 480 C: [ja nein ((schickt den Hund raus))  
 481 M: [ya ((klatscht in die Hände))  
 482 B: und rechnen auch  
 483 A: ja sehr viel  
 484 B: und bei euch  
 485 A: nee ich rechne auf spanisch  
 486 M: spanisch  
 487 B: spanisch  
 488 A: denn ich hatte einen lehrer in (-) primero medio segundo  
 489 tercero cuarto medio<sup>52</sup> der hat äh uns mathematik auf  
 490 deutsch gemacht [da hatten wir zwei gruppe

---

<sup>52</sup> 9.-12. Klasse.

- 491 C: [das war früher alles so  
 492 A: da hatten wir deutsch für ergänzungssprache und  
 493 fremdsprache und ich war in ergänzungssprache und da  
 494 hatten wir einen lehrer der machte uns mathematik auf  
 495 deutsch  
 496 B: ah es gab ergänzungssprache? wo warst du puerto  
 497 A: puerto montt  
 498 B: montt  
 499 A: ja  
 500 C: [in osorno gabs das auch eine gruppe die mehr deutsch  
 501 A: [heutzutage nee nee jetzt a und b klar  
 502 C: wusste und andere die weniger deutsch  
 503 A: ja ja  
 504 B: ja (-) da wo jetzt (.) gabs zu deiner zeit oder deine  
 505 kinder jetzt  
 506 C: zu meiner zeit nachher in puerto montt ist alles egal in  
 507 santiago da haben die ergänzungssprache  
 508 B: genau  
 509 C: da gibts  
 510 B: das ist die einzige schule  
 511 C: das ist die einzige schule  
 512 B: was die hier machen (-- ) nee in osorno haben die immer  
 513 noch die guten und die schlechten also getrennt  
 514 A: ja  
 515 B: das machen sie schon  
 516 C: aber nur nur  
 517 M: auf deutsch  
 518 C: mit den ( ) auf deutsch  
 519 B: ja nur in deutsch ja  
 520 A: jetzt sogar naturkunde  
 521 C: hatten wir alles alles auf deutsch  
 522 A: drei jahre auch auf deutsch  
 523 B: das war immer in der básica<sup>53</sup> oder danach nicht mehr  
 524 A: doch in der media<sup>54</sup>  
 525 B: ja gut bei dir aber euch aber nicht oder?  
 526 C: äh:  
 527 M: no no nur spanisch  
 528 B: soweit ich weiß gabs das nur war das in der básica alles  
 529 C: sí parece que sí. no me acuerdo como era  
 530 M: no no  
 531 C: en al media también o no  
 532 M: auf deutsch?  
 533 C: sí  
 534 M: no no yo tenía puro deutsch no más el otro todo spanisch  
 535 C: ah porque tú estabas en el curso de los que menos alemán  
 536 sabían po  
 537 M: sí  
 538 B: ja?  
 539 M: ja

---

<sup>53</sup> 1.-8. Klasse.

<sup>54</sup> 9.-12. Klasse.

540 B: wie kam das? weil du nicht wolltest? oder  
 541 M: no  
 542 C: no weil er nicht so gut  
 543 B: [naja  
 544 C: [deutsch sprach (.) ja  
 545 M: ja  
 546 C: nee wir haben alles bis fünf sechs jahre zu hause deutsch  
 547 gesprochen  
 548 M: sí po  
 549 C: mit den eltern dann sind wir ins internat  
 550 M: [ya pue<sup>55</sup> ((klatscht in die Hände))  
 551 C: [ya pue  
 552 M: als ich klein war da sprach ich nur nur deutsch  
 553 C: und im internat mit den anderen kindern und der ganzen  
 554 schule da da hat man das langsam so gelassen  
 555 B: obwohl aber die betreuer oder die aufseher waren das keine  
 556 deutschen?  
 557 C: n: die sprachen spanisch in dem internat beides  
 558 M: sí pue todos pero eran todos alemanes sí po.  
 559 C: ya chau ((zum Hund))  
 560 M: das ist der franz  
 561 B: fra(h)anz  
 562 C: ((lacht))  
 563 B: im ernst?  
 564 C: sí sí ((lacht))  
 565 M: ja  
 566 B: und die anderen? fritz und otto  
 567 C: na hahaha naja (-) nur er das ist doch ein deutscher hund  
 568 M: sí pue der dackel ist ein deutscher hund der muss doch ein  
 569 deutsche namen haben  
 570 B: und habt hast du die deutsche staatsbürgerschaft?  
 571 C: nein  
 572 B: nee hast du kein anrecht gehabt oder  
 573 C: konnt ich nicht haben. weißt du das war so blöd (-) das  
 574 ist wieder so ein komisches gesetz von den deutschen  
 575 A: ((lacht))  
 576 B: ja (--) ich hab durch den durch das gesetz was jetzt  
 577 verändert wurde durfte ich jetzt endlich die chilenischen  
 578 haben ich durfte auch jahrelang keine  
 579 C: vielleicht kann ich jetzt auch mal ich muss wieder mal  
 580 fragen wie das ist jetzt muss ich jetzt im konsulat sehen  
 581 wie das ist weil  
 582 B: ja  
 583 C: ja als mein großvater wie du weißt der war ja deutscher  
 584 (.) meine mutter hatte auch einen deutschen pass (-) aber  
 585 sie als frau (-)  
 586 B: nicht nach 52 geboren nee  
 587 M: no  
 588 B: weil die frauen die nach  
 589 C: genau

---

<sup>55</sup> pue = pues.



590 B: 52 geboren sind glaub ich dürfen die deutsche  
591 staatsbürgerschaft übertragen  
592 C: klar aber sie ist vor dem geboren und dann darf sie nicht  
593 aber der bruder von ihr (-) die kinder das ist kein  
594 problem weil das ein mann ist. kannst du das verstehen?  
595 also meine cousine die hat den deutschen pass und ich  
596 nicht  
597 B: und ihr durftet nicht mehr oder vierte generation?  
598 M: [no  
599 A: [no  
600 C: nein nein weil die die unsere großeltern und alle  
601 urgroßeltern die waren alle die hatten keinen deutschen  
602 pass  
603 A: aber treiber wir hatten wir haben das nachstudiert und da  
604 fehlte ein trauschein und der ist in einem brand in  
605 mercilla (-- ) weggebrand  
606 C: die  
607 A: da kann man nichts mehr nachsehen der überblick nicht da  
608 kann man nicht legalisieren (und dann wars so)  
609 C: und viele haben als sie eingewandert sind auf die deutsche  
610 staatsangehörigkeit verzichtet um die chilenische  
611 anzunehmen.  
612 B: ja stimmt ja  
613 C: ja und damit hat man den recht verloren  
614 M: und wir haben nur deutsche nachnamen  
615 C: alle  
616 M: wir haben NUR deutsche nachnamen  
617 B: ja  
618 M: wir sind mehr deutsche als die turken dort (in  
619 deutschland) ((lacht))  
620 B: oder als ich he  
621 C: oder als du haha genau. nein du bist deutsch weil du dort  
622 wohnst [ich find das hat auch was zu sagen  
623 B: [geboren bin  
624 M: [geboren klar  
625 C: du bist dort geboren  
626 A: du bist in deutschland geboren ne?  
627 B: ja  
628 A: aber deine eltern sind?  
629 B: meine mutter ist chilenin und meine vater ist (-)  
630 deutschchilene in valparaíso geboren  
631 C: [ah también entonces no es alemán alemán  
632 B: [aber in der ersten generation. ja ja aber durch ihn weil  
633 er deutscher ist durfte ich die deutsche  
634 staatsbürgerschaft also nicht weil ich in deutschland  
635 geboren bin durfte ich die deutsche sondern weil mein  
636 [vater deutscher ist  
637 A: [klar ja klar  
638 M: wir haben stammbaum wir haben nur deutsche nachnamen  
639 B: ja ja und fühlt ihr euch fühlt ihr euch auch deutsch  
640 M: ja ja  
641 B: ja ähm (-) und du auch?

642 A: ja aber manchmal nicht ((lacht))  
643 M: aber man hat auch deutsches blut po. wenn deutschland  
644 fußball spielt man will das deutschland gewinnt  
645 B: ja?  
646 M: ja  
647 B: und wenn deutschland gegen chile spielt  
648 M: ah dann nicht  
649 A: dann nicht dann nicht hahaha dann nicht  
650 B: und wenn deutschland gegen argentinien spielen würde  
651 M: ja  
652 A: uh  
653 M: ich deutschland  
654 A: claro  
655 B: ja?  
656 C: ja das ist ja genau die frage ist  
657 M: wir sind mit argentinien immer so ((tippt die  
658 fingerspitzen der Zeigefinger horizontal gegeneinander))  
659 B: ja eben deswegen  
660 M: genauso die deutschen mit österreich  
661 C: claro nur wegen den grund weil ( ) nicht weil wir uns  
662 deutsch fühlen sondern wegen den andern grund. wir wollen  
663 das die verlieren ((lachend))  
664 B: ja genau  
665 M: pero  
666 C: nicht dass die andern gewinnen  
667 M: pero ella pregunta sí uno está uno también quiere alemania  
668 porque uno tiene sangre alemana po  
669 C: depende quién po [o sea depende cuánto  
670 B: [wie fühlst du dich?  
671 C: no yo no me siento alemana para nada  
672 M: no alemana pero tenía hay cosas que uno le gusta de  
673 alemania  
674 C: ay sí pue  
675 M: la puntualidad lo correcto todo eso (.) trabajador  
676 C: o sea alemania me encanta yo feliz viviría ahí pero eso no  
677 quiere significar que me sienta alemana o sea no  
678 B: und hast du aber so charaktereigenschaften wo du sagen  
679 würdest das sind deutsche eigenschaften  
680 C: sí wenn man das so mit den ganz netten chilenen vergleicht  
681 da haben wir schon etwas. also alles was pünktlichkeit  
682 ist vielleicht  
683 M: arbeiten  
684 C: ja also no sé po der der der typische der chilene (.) wir  
685 arbeiten mit den händen viel also mir macht es nichts aus  
686 wenn ich im garten arbeiten muss und aber das macht nicht  
687 jeder also der der chilene die meinen also  
688 M: das müssen andere machen  
689 C: das müssen andere leute machen. und was ich weiß nicht  
690 also vielleicht organisation ordnung äh (-) ja sehr viel  
691 B: aber wenn ihr in so ner rein chilenischen gruppe seid  
692 fühlt ihr euch dann irgendwie ein bisschen anders? oder  
693 nicht (.) könnt ihr euch da hundertprozentig integrieren

694 und [identifiziert euch  
695 C: [doch hundertprozentig ja ja wir können uns  
696 hundertprozentig integrieren mit  
697 M: sí po  
698 C: mit den chilenen  
699 B: und (sie) auch also ihr habt schon fühlt ihr euch nicht  
700 ein bisschen anders  
701 C: nein  
702 M: no no  
703 B: und sehen die andern sehen die chilenen euch als deutsche?  
704 M: sí po gringo  
705 B: ja  
706 M: sí po  
707 C: mh:  
708 M: weil wir ein bisschen blond sind und sí po nos dicen  
709 gringo  
710 A: ja das sind die arbeiter aber nicht die leute mit denen  
711 man  
712 C: claro die chilenen vom (.) also unsere freunde meinst du  
713 zum beispiel die chilenen sind  
714 B: mhm  
715 C: no  
716 M: no  
717 A: no kein problem  
718 C: kein problem  
719 B: und sagen nicht wenn ihr irgendwie (-) irgendwas macht  
720 C: sí chuta<sup>56</sup> que es cuadrada la alemana así oh que cuadrada  
721 ja klar sí claro weil das muss so so so und so sein  
722 B: und so seid ihr auch  
723 C: ein bisschen (.) nicht mehr so viel wie früher aber ein  
724 bisschen schon das hat man halt geerbt hahaha  
725 B: und denkt ihr ihr habt das auch an die kinder  
726 weitervererbt?  
727 C: mh: (.) wir versuchens aber das wird immer immer lockerer  
728 A: immer weniger hehe  
729 C: oder immer weniger sí  
730 B: naja vielleicht kommt das auch wenn die älter werden  
731 C: sí claro  
732 M: ja ja  
733 B: mh: ich seh den volkan  
734 C: ah die spitze ja  
735 A: ja?  
736 C: die spitze sí  
737 B: der erste tag an dem ich den sehe  
738 C: [no te puedo creer  
739 A: [ja und heute wirst du ihn sehen mit sehr viel schnee denn  
740 gestern nix heute ist das  
741 C: das hat geschneit  
742 A: uh: von oben bis unten  
743 C: sí

---

<sup>56</sup> Chuta = Exklamation: Mensch! (Chi.).

744 A: der ( ) ist auch bis unten hin  
745 M: jetzt gehen wir skifahren  
746 B: fahrt ihr ski?  
747 C: mhm sí die schule in osorno hat eine skihütte da müssen  
748 wir mussten wir alle lernen (--) muss he  
749 M: sí pu  
750 A: claro tenía (su) semana  
751 M: eine woche  
752 B: welche tradition welche deutschen traditionen pflegt ihr  
753 noch zu hause  
754 C: ostern  
755 M: weihnachten  
756 B: hört ihr da deutsche weihnachtslieder auch? oder nicht  
757 C: doch  
758 M: sí  
759 B: ja? cds oder  
760 C: jeden tag (da haben/hören wir) cd  
761 M: deutsche musik  
762 B: welche [musik ist das  
763 A: [jeden sonntag puh::  
764 B: jeden gehts in die kirche  
765 M: jeden sonntag  
766 A: hm?  
767 B: ach nee jeden sonntag was  
768 M: [deutsche musik  
769 A: [jeden sonntag  
770 M: es gibt hier  
771 A: mittagsstunden  
772 C: im radio hast du nicht gehört  
773 B: ach ja [ja genau] hört ihr ne man hats mir gesagt ich  
774 A: [cd]  
775 B: habs noch nicht gehört  
776 A: märchen  
777 M: wir haben auch cd aus deutschland  
778 C: ja deutsche musik hören wir viel  
779 B: die deutsche stunde im radio hört ihr die immer?  
780 M: ja  
781 B: aber das ist auf spanisch über deutschland  
782 C: beides  
783 B: oder nicht  
784 C: beides  
785 A: beides  
786 C: das wird gemischt  
787 M: deutsch und spanisch  
788 C: deutsch und spanisch  
789 A: (wie daheim ) hehe  
790 M: es gibt ne deutsch stunde in osorno deutsche stunde in  
791 purranque in osorno gibts eine andere auch deutsche  
792 stunde von deutsche musik und hier in puerto varas auch  
793 B: und das ist alles im radio  
794 A: ja  
795 B: und fernsehen guckt ihr die deutsche welle oder so?

796 A: manchmal  
797 C: pero es mala la deutsche welle  
798 A: no es muy buena sí  
799 C: no. (.) bueno yo (no) la tengo acá  
800 M: nur nachrichten und wir lesen auch die deutsch como se  
801 llama die deutsche presse condor  
802 B: condor  
803 C: ja ja  
804 B: abonniert ihr die habt ihr das abonniert?  
805 C: [sí von der schule da kommt das da wird sie dann geschickt  
806 M: [sí  
807 C: aber da von den deutschen wie du sagtest wie wir uns  
808 fühlen eigentlich äh (--) ich würde sagen wir als als  
809 nachfolger der einwanderer eigentlich fühlt man sich  
810 deutsch also nicht nicht deutsch also stolz (-) äh auf  
811 den vorfahren (-) denn das was sie geleistet haben oder  
812 was sie gemacht haben und in dem sinne deutsch aber  
813 eigentlich nicht deutsch weil es deutschland ist  
814 M: klar  
815 C: also wie von den heutigen deutschland da hamwa (-) ich  
816 glaube viele ältere leute haben auch eine (-)  
817 B: ein anderes bild?  
818 C: ein anderes bild wie es heutzutage schon ist  
819 M: claro  
820 B: die sind dann enttäuscht wenn sie in deutschland sind  
821 A: ja ja einige die waren sicherlich vor 20 oder 30 jahren  
822 dort vor 40 jahren habens mal gesehen und jetzt ist es  
823 B: ja  
824 A: (ein anderer )  
825 B: wie oft ward ihr schon in deutschland?  
826 C: na ich war nur einmal und vor 20 jahren  
827 B: ja (-) beim schüleraustausch?  
828 C: nein ich hab mal so ne ne so ne reise gemacht da war ich  
829 so kurz in deutschland schweiz und österreich bisschen  
830 B: und ihr  
831 M: [92  
832 C: [und du? du warst mit dem faustball  
833 M: ja  
834 B: das erste mal?  
835 M: ja  
836 B: ja?  
837 M: 92  
838 C: man wir kennen sehr wenig von deutschland also wirklich  
839 sehr sehr wenig  
840 A: ich auch ich kenn holland von oben bis unten von  
841 C: ah holland weil ah weil du da  
842 A: claro  
843 C: gearbeitet hast  
844 A: in deutschland war ich drei mal. aber auch sehr wenig eine  
845 woche war ich bei meiner cousine sandra fehn in münchen  
846 in der nähe von münchen war (es eigentlich) und dann war  
847 ich äh einmal in ( ) zwei drei tage

- 848 B: und wie war das dann dort? habt ihr euch als ausländer  
849 gefühlt?
- 850 A: ja doch
- 851 B: ja
- 852 M: aber (-) mit den sportler mit den deutschen sportlern das  
853 war
- 854 B: habt ihr euch gut verstanden
- 855 M: sehr toll puh
- 856 C: nein wir verstehen uns mit den schweizern besser als mit  
857 den deutschen
- 858 B: ja?
- 859 C: ja ich weiß nicht besonders mit den faustball
- 860 B: hier ist es ja auch sehr schweizerisch die landschaft muss  
861 ich sagen hehe
- 862 C: ja(h)a kann sein
- 863 B: die sind naturverbundener noch noch naturverbundener als  
864 die deutschen glaub ich
- 865 C: oder vielleicht weil sie auch so [klein sind] ja ja  
866 B: [kleiner sind]
- 867 C: vielleicht deswegen
- 868 M: aber als ich in deutschland war in kleinen dörfer
- 869 B: ja
- 870 M: das warn sehr nette leute puh
- 871 B: ja ja
- 872 M: bier und geredet und das war sehr hübsch sehr hübsch
- 873 B: klar ja
- 874 C: du was mir aufgefallen ist also eigentlich ja (.) wie nett  
875 die leute dort sind. alle sagen aja die deutschen die  
876 sind so
- 877 B: kalt
- 878 M: [nein nein
- 879 C: [ja nein du kommst in in jedem geschäft rein und dann sagt  
880 die frau guten tag wie gehts ihnen was wollen sie haben  
881 also alle ka alle ka
- 882 B: aber im dorf oder in der großstadt auch
- 883 C: im dorf würd ich sagen. so in den kleinstädten also so was  
884 von nett
- 885 M: sí sehr nette leute und auch lustige leute
- 886 B: mh
- 887 M: sí
- 888 C: das ist mir aufgefallen das fand ich schön dort viel  
889 schöner als hier wenn du hier in ein geschäft reingehst  
890 da sagen sie kaum buenos dias
- 891 A: ((lacht))
- 892 C: sí es verda:
- 893 B: ja
- 894 C: es verdad los pueblos chicos en alemania son una maravilla
- 895 M: sí y la gente es bien chora<sup>57</sup>
- 896 C: bueno sí es agradable
- 897 B: aber die chilenen sind lustiger also ich lach mehr mit den

---

<sup>57</sup> Choro/-a = umgangssprachlich für toll, nett, patent, cool (Chi.).

- 898 chilenen als mit den de(h)eutschen  
 899 C: äh sí po [cuando empiezan con dime un alemán que tenga una  
 900 M: [pero  
 901 C: talla<sup>58</sup> buena  
 902 B: ja(h)a  
 903 C: ninguno [porque no les sale porque no no: no existe (.) yo  
 904 A: [quizá (no entiendes) los chistes ((lacht))  
 905 C: me río porque nos reímos nosotros con los guías porque  
 906 ellos de repente tratan de contarte algo divertido y son  
 907 unos chistes que (.) porque nosotros sí nosotros sí  
 908 tenemos gracia de repente sale como la talla así como de  
 909 A: ya (.) sí sí  
 910 C: sí eso es una cosa que ellos no tienen no más  
 911 M: pero la gente es amorosa  
 912 C: es amorosa  
 913 M: es chora  
 914 C: pero estamos hablando de divertido sí  
 915 B: also spontaner  
 916 C: sí. die deutschen die sind so strukturiert oder wie sagt  
 917 man? also  
 918 B: mhm strukturiert  
 919 C: wenn du einen vom weg ein bisschen  
 920 B: [abkommst  
 921 M: [ja  
 922 C: abkommst dann wir der sofort nervös  
 923 M: ja  
 924 C: aber sofort  
 925 B: ja  
 926 M: ja  
 927 C: wenn das nicht so läuft wies (.) ich ich sehs im tourismus  
 928 wie es geplant ist  
 929 A: cla:ro(h)o hihi  
 930 C: nicht alles kann immer so laufen wie es geplant ist also  
 931 der bus hat sich verspätet oder es hat geregnet man man  
 932 kommt nicht dorthin aber was hier steht das programm das  
 933 muss so laufen wie es auf dem programm steht (-) bueno  
 934 das das geht nicht und so also wissen sie was anstatt  
 935 dies machen wir dessen und man man kanns besser so  
 936 managen oder improvisar como se dice  
 937 B: ja improvisieren  
 938 C: improvisieren claro aber das sind die nicht fähig also das  
 939 sind die nicht dran gewöhnt das muss alles so laufen (.)  
 940 wie es geplant war. no wir nicht po wir sind chilenisch  
 941 al lote<sup>59</sup> wenns nicht so dann halt so  
 942 B: ja  
 943 C: que tanto (-)  
 944 A: hihihi  
 945 C: sí es así  
 946 B: ja. und untereinander spricht ihr nie deutsch?

<sup>58</sup> Talla = Scherz, Witz, spontane lustige Äußerung, Spaß (Chi. col.).

<sup>59</sup> Al lote = Locker, unstrukturiert, chaotisch, nach Lust und Laune (Chi. col.).

947 C: na eigentlich nicht  
948 B: und deutsche wörter die ihr benutzt?  
949 C: [sí  
950 M: [sí po  
951 B: welche  
952 M: [( ) kaffee  
953 C: [por ejemplo las cosas están en el schrank so así ha se  
954 habla o sea  
955 M: chilottendeutsch  
956 C: sí sí está en el schrank así él me habla  
957 M: sí po  
958 C: o sea hay palabras que sí po (---) que te quedaron de  
959 antes pero  
960 B: aber zu den kindern nicht also gute nacht oder so sagt ihr  
961 auch nicht oder  
962 M: sí  
963 C: als sie noch klein waren also da war es noch leichter also  
964 gute nacht guten mor aufstehen zähne putzen zu tisch  
965 B: mhm  
966 C: so so kurze sätze eigentlich  
967 B: und kochst du oder kocht einer  
968 C: sí sí sí  
969 B: ist dann mehr deutsche küche oder gemischte? chilenische  
970 oder alles gemischt  
971 C: alles gemischt (.) ich würde sagen von beiden. weil alles  
972 was dann was muscheln betrifft (.) essen wir sehr gerne  
973 wirklich chilenisch cazuelas también und aber auch klöße  
974 mit apfelmus und entenbraten und gänsebraten und  
975 M: süß sauer  
976 C: süß sauer sehr gerne auch  
977 M: apfelmus  
978 B: deswegen immer wenn ich nach chile komm fragen mich alle  
979 ach du bist deutsche du magst süß sauer ne? oder süß  
980 salzig ist das eigentlich nein nein das ist ein vorurteil  
981 alle denken immer (.) das habt ihr uns eingebrockt  
982 A: hahaha  
983 B: weil die im süden alle so süß salzig wohl essen immer wenn  
984 ich egal wo ich hinkomme in chile fragen die mich ob ich  
985 süßsalzig mag  
986 C: ja?  
987 B: aber das ist in deutschland gar nicht mehr so (.) gut ente  
988 mit apfel mit [apfel das schon das ist typisch  
989 C: [genau das ist es apfelmus oder blaukraut  
990 oder so was  
991 M: blaukraut ja  
992 B: aber sonst ist es gar nicht so verbreitet  
993 C: oder dass wir auch süß zu mittag essen zum beispiel  
994 B: ah  
995 C: zum beispiel apfelstrudel  
996 B: ja  
997 C: das essen wir warm zu mittag süß. ich weiß nicht ob das in  
998 deutschland auch so gegessen wird



999 B: nee das ist mehr so kaffeezeit. der strudel oder als  
1000 nachtisch  
1001 C: [wir machen das als  
1002 B: [ihr macht das als plato de fondo?  
1003 C: sí  
1004 A: reis mit milch auch  
1005 B: ah reismi äh milch  
1006 A: als suppe warm po (-) auch  
1007 B: milchreis?  
1008 A: ja milchreis  
1009 C: so ne milchsuppe  
1010 B: aja  
1011 A: denn die meisten in chile essens äh  
1012 C: als nachtisch  
1013 A: als nachtisch und kalt  
1014 M: apfelmus klöße apflestrudel  
1015 C: es que das ist die küche von den von den einwanderern  
1016 eigentlich das  
1017 B: genau  
1018 C: das ist [ich glaube nicht die deutsche küche  
1019 M: [und dann kuchen und torte spätzle  
1020 B: ja doch auch schon aber nicht so stark  
1021 C: nicht so (.) das hat sich  
1022 B: aber spätzle mh aber das ist in süddeutschland  
1023 C: spätzle auch claro das auch  
1024 B: ja ich glaub das hat sich hier noch stärker ähm wie heißt  
1025 das festgehalten als in deutschland  
1026 C: ja  
1027 A: ja  
1028 B: auch die ganze kuchenkultur  
1029 A: weniger einfluß von anderen kulturen ja  
1030 B: ja genau [ja das kann sein ich glaub das es in deutschland  
1031 A: [is wie ne kapsel hier eine generation noch ne  
1032 B: einfach viel]  
1033 A: generation andere generation kuchen (torten)  
1034 C: und wir haben erst seit ich würde sagen 15 jahren  
1035 supermärkte hier  
1036 B: ja  
1037 C: das hat auch was zu sagen also früher als wir klein waren  
1038 da gabs kein supermarkt oder so da mussten unsere mütter  
1039 alles einwecken in den gläsern von hühnchen bis was weiß  
1040 ich also alles  
1041 M: saft da wird auch saft gemacht  
1042 C: oder da da ist die küche auch so so geblieben länger jetzt  
1043 nicht po jetzt kannst du alles im supermarkt kaufen da  
1044 ändert sich das auch  
1045 B: ja ja  
1046 C: da gabs doch jetzt so fertig äh geko gemachte (pilze) viel  
1047 so fertig kommen  
1048 B: ja mh und euch wars aber wichtig dass die kinder deutsch  
1049 lernen oder dass sie auf ner guten schule sind. also  
1050 warum habt ihr die auf ne deutsche schule geschickt

1051 C: beides. beides weil es eine gute schule ist und damit sie  
1052 auch deutsch lernen

1053 M: sí po heutzutage wenn du deutsch sprichst englisch und  
1054 spanisch (3.0) das ist wichtig

1055 C: und ansonsten gibts äh sehr wenige auswahle oder gab es  
1056 jetzt sind im laufe

1057 M: ja

1058 C: ja laufe der zeit schon ein paar ein paar neue schulen  
1059 wurden geöffnet ja vor knapp zehn jahren

1060 A: ja ein paar jahren nur

1061 C: wenn (.) und früher gabs nur die deutsche schule und dann  
1062 die was weiß ich der liceo und die katholische das  
1063 wollten wir auch nicht haben wo nur jungs oder nur  
1064 mädchen da studieren das gefällt mir auch nicht. dann  
1065 gabs sehr wenig auswahl und ich glaube auch deswegen äh  
1066 sind die schulen heutzutage nicht mehr richtig deutsche  
1067 schulen weil Alle nicht nur wir alle wollten die kinder  
1068 in den guten schulen schicken und die meisten sind  
1069 überhaupt nicht an der deutschen sprache interessiert

1070 A: claro

1071 C: das passiert jetzt in puerto montt zum beispiel

1072 M: ja

1073 A: ja. eine sehr gute schule und möchten die ganzen leute die  
1074 (-) dass ihre kinder dort studieren

1075 C: genau. so viele leute sind in puerto montt jetzt  
1076 angekommen in den letzten jahren wegen der lachszüchtere  
1077 alle neue leute jetzt aus santiago aus hier und da die  
1078 wollen alle zur deutschen schule weil die deutsche schule  
1079 einen guten ruf hat aber oh gott

1080 M: hoffentlich [müssen die kein deutsch lernen

1081 C: [hoffentlich kein deutsch

1082 A: hoffentlich kein deutsch he ja

1083 C: ja nur englisch

1084 A: ja

1085 C: und so so ist es immer schwerer also deutsch zu oder es  
1086 gibt doch ein problem ich weiß nicht mit der deutschen  
1087 sprache wie die das lehren. (.) da machen die (.) da ist  
1088 was falsch. (---) ich weiß ich bin kein pädagoge aber ich  
1089 da ist was falsch. die kriegen das nicht hin. ich weiß  
1090 nicht ist die sprache zu schwer okay aber da müssen muss  
1091 es ein system geben der d d dass den kindern nicht

1092 B: also erstmal ich glaub das hauptproblem ist die deutsche  
1093 grammatik. dadurch das die kinder das wirklich in der  
1094 schule lernen und nicht zu hause ist es für die einfach  
1095 ne neue sprache

1096 C: klar

1097 B: und die grammatik ist einfach viel viel komplizierter

1098 C: sí sí

1099 B: und das andere ist das englisch einfach attraktiver ist

1100 C: eso es

1101 B: für die kinder und das sind die zwei faktoren glaub ich

1102 C: englisch ist sehr leicht wenn man das mit dem deutsch

1103       vergleicht  
1104 B: ja aber englisch ist für die deutsch also für die in der  
1105       deutschen schule sind leicht weil die deutsch zuerst  
1106       lernen  
1107 M: mhm  
1108 C: sí  
1109 B: denn ich kenn leute auf chilenischen schulen die können  
1110       also nichts vom englischen  
1111 C: ja: aber sowieso (.) die sprache ist viel einfacher also  
1112       (.) schon von der grammatik her  
1113 B: ja aber ich glaub die sprechen das gut und gerne weil  
1114       deutsch so schwe(h)er ist  
1115 C: ja vielleicht hat das auch was zu sagen. genau (--) und  
1116       außerdem alles alles kommt in englisch  
1117 B: ja  
1118 C: du stellst den computer ein englisch radio die musik wann  
1119       wann wann bekommst du was auf deutsch?  
1120 B: mhm. eure kinder ihr habt keine deutschen filme oder so  
1121 C: no eigentlich nicht  
1122 B: oder kinderbücher bilderbücher [oder kassetten  
1123 M:                               [sí als kleine  
1124 C:                               [doch hatten wir  
1125       struwelpeter und das hatten wir alles  
1126 B: und so was habt ihr denen vorgelesen  
1127 C: ja und äh doch doch so fixie und dixie hatten wir auch so  
1128       kleine diese  
1129 B: aber da ist nichts hängen geblieben bei denen  
1130 C: nee eigentlich  
1131 M: la susa tiene un (prgograma) en alemán po  
1132 C: ah del colegio  
1133 M: (de traductor) sí  
1134 C: sí das war gestern gut da sagte sie ach jetzt jetzt ich  
1135       werde jetzt engl äh so deutsch lernen. und da ist sie zum  
1136       computer rein da von der schule da haben sie schön  
1137       programm und da hat sie sich gleich unterhalten damit und  
1138       ich glaube da vielleicht  
1139 B: aber ist es aber ein spiel oder ist des  
1140 C: ich habs nicht wirklich nicht gut drauf geachtet aber sie  
1141       war sehr interessiert  
1142 A: das ist doch dann ganz interessant  
1143 C: sí porque entonces ellos así agarran  
1144 B: ja das ist gut  
1145 M: interactivo ahí po  
1146 A: mhm  
1147 M: auf deutsch  
1148 C: claro porque si todo el dia  
1149 B: also wenn ihr das programm aber im internet?  
1150 C: nee nee nee das kam von der schule  
1151 B: achso als cd oder cd rom oder  
1152 C: im internet steckt es  
1153 B: im internet  
1154 M: [ja

1155 C: [sí. im internet aber in der página von der schule  
1156 B: von purranque oder von welcher war des?  
1157 M: puerto montt  
1158 C: puerto montt  
1159 B: ach puerto montt und warum habt ihr sie nicht nach  
1160 frutillar geschickt oder so  
1161 C: es que frutillar hatte  
1162 M: bis achte klasse  
1163 C: bis achte klasse damals  
1164 B: hast du kinder?  
1165 A: ja  
1166 B: und die sind auf der deutschen schule auch?  
1167 A: ja. die kleine die ist erst in präkindergarten  
1168 B: ah  
1169 M: puerto varas  
1170 C: in puerto varas  
1171 A: puerto varas  
1172 B: und deine frau spricht deutsch?  
1173 A: versteht einige wörter nur  
1174 B: und sprichst du mit deinen kindern auf deutsch achso die  
1175 sind klein ne  
1176 A: ja  
1177 C: auch nicht sí?  
1178 A: gute nacht sie fängt schon an aber ganz langsam  
1179 C: aber das musst du gleich machen sonst bleibt das nicht  
1180 M: tienes que hablar alemán altiro no más  
1181 C: claro  
1182 A: dann guckt sie mich an  
1183 B: hehe irgendwann versteht sies wenn es immer abends ist und  
1184 immer bevor sie ins bett geht  
1185 A: sie müssen das lernen  
1186 C: also bei uns war das schade weil wir beide deutsch  
1187 sprechen  
1188 B: ja  
1189 C: es ist schwerer wenn nur einer deutsch spricht  
1190 A: ja  
1191 M: pero imagine el tommy oberts la frau no hablaba  
1192 castellano y los chicos hablan puro alemán  
1193 C: ah porque él si siempre les hablaba en alemán. sí sí hay  
1194 casos todavía  
1195 M: ein freund  
1196 B: ja  
1197 A: es más duro de cabeza no mas  
1198 C: ese es un alemán más cuadrado  
1199 A: sí po ((lachen))  
1200 M: oye pero igual le enseñó alemán a todos sus chicos  
1201 B: ja?  
1202 M: ja  
1203 B: und das obwohl er der mann ist. weil man sagt noch die  
1204 meisten sagen ja noch wenn der mann deutsch spricht dann  
1205 ist es schwieriger weil der mann nie zu hause ist  
1206 M: ja ja

1207 C: sí fíjate also es gibt noch  
1208 B: aber ist er direkt aus deutschland  
1209 M: nein  
1210 B: nee auch?  
1211 M: [sein vater ist deutscher  
1212 C: [sein vater  
1213 B: okay dann ist es aber noch ein bisschen  
1214 C: claro da ist es anders nicht großeltern oder so dann ist  
1215 es ganz anders  
1216 B: mit den großeltern sprechen eure kinder nicht deutsch  
1217 C: nein. ICH musste mit den großeltern deutsch sprechen bis  
1218 DAhin da hat sich das irgendwie so  
1219 B: und mit deinen eltern sprechen die auch nicht deutsch?  
1220 M: wie bitte?  
1221 B: die kinder. sprechen die mit deinen eltern nicht deutsch?  
1222 C: unsere kinder sprechen mit den großeltern nicht deutsch  
1223 M: no  
1224 C: nein. das sagen wir auch ich sag auch zu meinen eltern ihr  
1225 seid auch schuld ihr spricht doch deutsch warum habt ihr  
1226 nie mit den enkeln deutsch gesprochen und wir mussten  
1227 mit unseren großeltern immer deutsch sprechen. also das  
1228 das musste so sein. deswegen sprechen wir ich glaube noch  
1229 relativ (-- ) ein wenig deutsch (.) wegen den großeltern  
1230 B: aber mit den eltern auch oder?  
1231 M: sí po  
1232 C: ja wir haben gesprochen aber das war nicht (.) pflicht  
1233 B: nicht obligatorisch  
1234 C: ja ja nicht obligatorisch als mit den großeltern  
1235 A: bei uns war es immer pflicht (.) [am wochenende  
1236 M: [deine eltern sprechen  
1237 noch deutsch po  
1238 A: ja wir wochenende wenn wir dort sind  
1239 B: wird deutsch gesprochen?  
1240 A: ja deutsch aber wenn meine frau dort ist dann müssen wir  
1241 spanisch  
1242 B: mit deinen geschwistern sprichst du deutsch?  
1243 A: manchmal (-) nicht immer (-) [wenn wir allein sind ja würd  
1244 B: [einzelne wörter auch  
1245 A: ich sagen  
1246 B: ja?  
1247 A: öfters aber dann ist immer [einer der kein ja der kann  
1248 B: [jemand dabei der  
1249 A: kein meine schwester ist mit einem chilenen verheiratet  
1250 der kann auch kein wort deutsch  
1251 B: und mit euern geschwistern spricht ihr deutsch?  
1252 C: nein nur spanisch  
1253 B: aber haben also eure neffen und nichten sind auf deutschen  
1254 schulen auch?  
1255 C: fast alle ja  
1256 M: meine schwester arbeitet in der deutschen schule in  
1257 santiago  
1258 B: einer ist auf der deutschen schule?

1259 M: ja  
1260 B: hat ers geschafft ja  
1261 M: la brigittte trabaja en el colegio alemán  
1262 B: ach sie Arbeitet da  
1263 M: ja ja  
1264 B: mh  
1265 C: sí unsere neffen sind alle in deutschen schulen aber ge es  
1266 ist der gleiche fall  
1267 B: auch als fremdsprache lernen sies. mhm aber denkt ihr in  
1268 zukunft wird das sich so weitererhalten als fremdsprache  
1269 C: ich glaube die sprache  
1270 A: das geht immer so ((zeigt nach unten))  
1271 C: mhm ich glaube dass wir  
1272 B: auch als fremdsprache also als umgangssprache ist klar  
1273 C: sí sí  
1274 B: das wir bald vorbeigehen  
1275 C: sí eso sí  
1276 B: aber als fremdsprache?  
1277 C: äh es kommt drauf an was für ne zukunft wir den kindern  
1278 anbieten mit der deutschen sprache  
1279 B: mhm  
1280 C: wenn es wenn es zum beispiel ist wie wie wir sagten in  
1281 mexico zum beispiel wo die deutschen firmen sehr gute  
1282 plätze gute arbeitsplätze anbieten dann möchte jeder  
1283 deutsch sprechen um einen guten arbeitsplatz zu bekommen.  
1284 B: mhm  
1285 C: vielleicht auch in santiago wo diese deutschen firmen groß  
1286 vertreten sind also was weiß ich also lufthansa ähm  
1287 speditionsfirmen und  
1288 M: siemens  
1289 C: bayer siemens die chemieindustrien die ganz groß sind  
1290 B: und die achten noch drauf dass deutsche mitarbeiter  
1291 C: viele  
1292 M: sí  
1293 C: also da privilegieren sie einfach die leute die auch in  
1294 der deutschen schule warn und die deutsch sprechen  
1295 M: ja  
1296 C: wenn es da zwei gibt die dasselbe gelernt haben und einer  
1297 deutsch spricht und der andere nicht dann kommt der rein  
1298 M: ja  
1299 C: also wenss so was hier der fall ist (-)  
1300 B: dann würde es einen aufschwung geben  
1301 C: dann würdes dann würde es funktionieren aber ansonst wozu?  
1302 (4.0) ich mein um um tradition was also  
1303 A: klar  
1304 C: zu behalten?  
1305 A: um mit dem opa zu sprechen auf deutsch hehehe  
1306 C: also alles hat ein ende also  
1307 B: genau  
1308 C: also wir sprechen weil ich vor also meine oma ist vor drei  
1309 vier jahren gestorben und mit ihr hab ich immer auf  
1310 deutsch gesprochen.

1311 M: sí po  
 1312 C: die ist in chile geboren war nur einmal zu besuch in  
 1313 deutschland aber die hat spanisch mit einem deutschen  
 1314 akzent gesprochen  
 1315 B: ja(h)a  
 1316 C: das ist so witzig also  
 1317 B: das ist die winklerseite  
 1318 C: ja die winklerseite  
 1319 B: aja  
 1320 C: jeder hätte gedacht das ist eine deutsche hier die hier  
 1321 spanisch gelernt hat. aber sie ist hier geboren hat hier  
 1322 immer gelebt war nur drei wochen in deutschland da wollte  
 1323 sie gleich wieder zurück ((lacht)) und sprach mit einem  
 1324 deutschen akzent in spanisch  
 1325 B: und eure freunde sind größtenteils deutschchilenen auch?  
 1326 A: ja  
 1327 C: ich würde sagen äh (-)  
 1328 B: halb halb  
 1329 C: sí sehr gemischt.  
 1330 M: sí po  
 1331 C: also wir haben viele deutschchilenische freunde weil die  
 1332 umgebung klein ist hier  
 1333 B: mhm mhm die nachbarn sind meistens deutsch?  
 1334 C: alle hier sind meistens so so wie wir sí  
 1335 B: aber mit denen spricht ihr auch meistens auf spanisch  
 1336 M: [sí  
 1337 C: [sí nur spanisch. (--)) aber ansonsten wir haben  
 1338 M: cuando no queremos que los chilenos escuchen entonces  
 1339 hablamos en alemán  
 1340 A: hehehe  
 1341 B: mhm  
 1342 M: sí po  
 1343 C: sí aber da man kann sich täuschen ((lacht))  
 1344 B: ja  
 1345 C: darf man eigentlich nicht machen ((lacht))  
 1346 B: ja mir ist das in deutschland oft passiert  
 1347 ((lachen)) oh dass ich auf spanisch gesprochen hab und  
 1348 heutzutage lernen so viele leute spanisch  
 1349 C: sí?  
 1350 B: in deutschland so viele  
 1351 C: ist das irgendwie so mode?  
 1352 B: ja ja wegen alles latino und jennifer lopez und salsa und  
 1353 C: achso: klar ja  
 1354 A: ((lacht))  
 1355 B: da wollen sie alle spanisch lernen  
 1356 A: ja die jennifer lopez ah::  
 1357 ((A und C lachen))  
 1358 C: y el juanes po  
 1359 B: [juanes mh  
 1360 A: [ah jaunes uh::  
 1361 C: [( ) juanes lo conocen todos de la ( )  
 1362 M: más malo el huevón

1363 C: tengo la camisa negra lo cantan todos los alemanes  
1364 A: si?  
1365 C: sí los conocen todos sí  
1366 B: ja und deswegen und weil viele lateinamerika mittelamerika  
1367 ist halt anziehend ne für also attraktiv für deutsche  
1368 C: sí  
1369 B: wie oft ich mich schon blamiert hab wenn ich  
1370 C: claro. aber würdest du gern hier in chile wohnen  
1371 B: für ein paar jahre schon ich weiß nicht ob ich mein leben  
1372 lang hier leben könnte. was aber hauptsächlich damit zu  
1373 tun hat dass ich das soziale system nicht  
1374 C: eso es  
1375 B: also erziehung und gesundheitssystem ist zu teuer einfach  
1376 ((1.36 min. Auslassung: wir sprechen über das chilenische  
1377 System))  
1378 C: ja klar das ist für uns auch ein problem  
1379 M: in chile die erziehung ist sehr teuer.  
1380 A: sehr viele leute von santiago schicken ihre kinder nach  
1381 buenos aires  
1382 C: zur uni  
1383 A: zur uni  
1384 B: ah in der uni dann  
1385 A: ja? dort ist die uni frei  
1386 B: stimmt  
1387 C: in argentinien also man kann viel von den argentiniern  
1388 sagen aber das sozialsystem von den argentiniern ist  
1389 wesentlich besser als unseres. (arbeiter) von hier eine  
1390 frau die musste sich von den augen operieren  
1391 B: ja  
1392 C: da musste sie jetzt sechs sieben monate warten bis sie bis  
1393 sie vielleicht eine möglichkeit hatte (.) is sie nach  
1394 bariloche gegangen (.) in einer woche war sie fertig  
1395 wieder zurück operiert ganz toll nichts bezahlt  
1396 B: mhm  
1397 C: also ich glaube unser system ist sehr schlecht die  
1398 regierung kassiert und kassiert von allen seiten und gibt  
1399 wirklich nichts ab. wir müssen jetzt für die straßen  
1400 zahlen überall (.) das ist verrückt  
1401 B: ja  
1402 C: was wir für die schule abgeben (-) für drei kinder  
1403 B: und das versteh ich nicht ihr gebt so viel aus und die  
1404 lehrer verdienen so wenig  
1405 A: [auch auch  
1406 B: [dann frag ich mich wo [geht das geld hin  
1407 A: [klar wo  
1408 C: aber die lehrer von den privatschulen verdienen scho:n viel  
1409 mehr als (von )  
1410 B: ja ja als staatliche schule schon aber auch nicht  
1411 C: als staatliche schulen  
1412 ((2.04 min Auslassung: wir sprechen über Schulgeld und  
1413 das Klima in Chile))  
1414 C: wir haben einen sehr langen winter. aber wir haben uns



1415 sehr schön eingelebt also ich würde ich glaube nicht  
1416 woanders in chile wohnen als hier. unsere ganze familie  
1417 ist hier (.) wir waren schon immer hier (.) man kennt  
1418 sich alle  
1419 M: [aber es regnet sehr viel  
1420 C: [man hat sehr gute freunde. es ist wirklich schön hier  
1421 also so mit den freunden und so. äh wir treffen uns alle  
1422 im sportverein in llanquihue und so ist es schön  
1423 B: der sportverein ist aber ein deutscher sportverein? oder  
1424 M: ja  
1425 C: nicht ausgeschlossen für deutschstämmige  
1426 B: aber es ist dieser  
1427 C: es ist ein privater sportverein äh man zahlt jährlich  
1428 einen  
1429 B: beiträg  
1430 C: beiträg und dann kannst du mitglied werden aber du  
1431 brauchst nicht deutschstämmig sein  
1432 B: ja ja  
1433 C: es gibt auch so reine chilenen  
1434 B: und da wird auch wieviel auf deutsch läuft da  
1435 C: m::  
1436 B: bei irgendwelchen veranstaltungen dass dann noch eine rede  
1437 auf deutsch gehalten wird oder so  
1438 C: so in manchen feiern also ja wenn man so aniversarios  
1439 feiert. der redet immer mal ab und zu der klaus einige  
1440 wörter auf deutsch so ganz kurz (-) aber ansonsten würd  
1441 ich sagen das etwas was wirklich deutsch ist  
1442 M: kirche  
1443 C: nee auch nicht (-- ) kirche ist  
1444 M: sí pu ein zweimal im monat ist nur auf deutsch die rede  
1445 C: da kommt nur die hälfte die leute wenn es auf spanisch da  
1446 kommt ( )  
1447 B: ah jajaja  
1448 C: sí pu  
1449 B: im gottesdienst  
1450 M: mhm  
1451 B: ja da hab ich doch den pastor begleitet  
1452 C: den deu den argentinier  
1453 B: ja  
1454 M: schmidt  
1455 B: ja ja und da hab ich dann die dings kennengelernt die  
1456 hannelore schulze kennengelernt  
1457 C: ja genau klar also bei dem gottesdienst da kommen nur die  
1458 leute so wie die hannelore halt  
1459 B: genau zehn leute waren das  
1460 C: genau weißt du und wenn der andere kommt der cómo se llama  
1461 roberto santana auf spanisch da kommen viele leute  
1462 B: ihr seid lutheranisch auch [alle oder lutherisch  
1463 M: [ja du katholisch (-) du?  
1464 B: ich  
1465 M: [katholisch?  
1466 B: [katholisch ja aber nicht praktizierend

1467 C: also wir sind auch nicht so fanatisch also wir mir würde  
1468 es auch egal sein nur weil  
1469 B: und die kinder sind aber auch lutherisch?  
1470 C: ja  
1471 M: ja  
1472 B: und bei deine kinder?  
1473 M: bueno hauptsächlich die deutsche sprache hier  
1474 A: meine frau ist katholisch aber  
1475 B: und das kind?  
1476 A: ist lutheranisch getauft worden  
1477 B: ja?  
1478 A: ja  
1479 B: wars dir wichtig? oder wars der frau egal oder  
1480 A: mir wars wichtiger  
1481 ((C und M lachen))  
1482 C: mira el anticuado  
1483 M: y no va nunca a misa huevón no va nunca a misa huevón  
1484 A: (sí po sí voy a intentar)  
1485 ((lachen))  
1486 M: ( )  
1487 A: es que los domingos tengo ( ) en la mañana todo el mes  
1488 todavía. espero este domingo estar listo  
1489 M: y la deutsche sprache se mantuvo aqui por los luteranos  
1490 B: ja  
1491 A: denn die ganzen einwanderer die katholisch sind in puerto  
1492 varas und so die sprechen  
1493 M: kein wort deutsch  
1494 A: kein wort deutsch  
1495 C: no po die haben sich gleich mit der chilenischen mit den  
1496 chilenen vermischt  
1497 B: genau ja die deutschen schulen waren ja ursprünglich  
1498 evangelische schulen nehme ich an  
1499 M: ja ja  
1500 B: und die katholischen sind in die katholischen schulen  
1501 gegangen und die katholischen waren halt chilenisch  
1502 M: ja  
1503 C: damals war das ein problem also zwischen den  
1504 B: ja  
1505 C: die deutschen die einwanderer die  
1506 B: aber so wichtig ist doch die religion nicht  
1507 C: na aber 150 jahre her da war das ein thema  
1508 M: [claro  
1509 A: [sí klar das war reines thema vor 150 jahren (und deshalb)  
1510 sind argentinier dort ausgewandert die haben sich nicht  
1511 dort wohl gefühlt  
1512 C: ich finde das wenn man das heutzutage so denkt dass die  
1513 die alle aus deutschland kamen und ganz alleine hier  
1514 waren aber katholischen und lutherischen die haben sich  
1515 nicht gemischt  
1516 A: [nee nee  
1517 B: [ja  
1518 C: [nee:

1519 A: nee nee  
1520 C: nee die wohnten in verschiedenen (städten/stellen) hatten  
1521 verschiedene schulen die sind haben sich nicht getroffen  
1522 das ist unglaublich  
1523 B: ja  
1524 C: wenn du wenn du so aus europa kommst und hier so ganz  
1525 verlassen wohnst (--) und dass du gar nicht zusammen  
1526 kommst mit den anderen  
1527 M: sí po y casarse con chilenos igual  
1528 B: ja  
1529 M: das war auch  
1530 A: war verboten  
1531 C: klar  
1532 A: vor hundert jahren  
1533 C: nicht nicht nur hundert ich würde sagen vor  
1534 B: bis vor 50?  
1535 C: ja 50 jahre (.) die generation von meiner mutter noch da  
1536 wollten unsere großeltern nicht dass sie einen  
1537 katholischen heiraten der sollte nicht katholisch sein  
1538 und der sollte auch nicht chilenisch sein  
1539 B: und mit den franzosen oder italienern haben die sich auch  
1540 nicht vermischt ne  
1541 C: die die gab  
1542 M: es gab keine  
1543 C: die gabs nicht hier in santiago vielleicht schon aber hier  
1544 hier in hier gabs keine  
1545 M: temuco auch ahí habían italianos (-) franceses  
1546 A: ja aus der schweiz auch aber sehr wenig sehr wenig  
1547 C: da gabs so fälle wo zum beispiel die frau die musste weg  
1548 vom haus weil und eine tante eine bekannte von uns die  
1549 die musste weg also die hatte sich in einen chilenen  
1550 verliebt der war katholisch und dann konnte sie nicht  
1551 wieder zurück  
1552 B: und dann sind sie nach santiago oder  
1553 C: die sind nach in süden irgendwo ich weiß es nicht wo sie  
1554 hin sind sie  
1555 M: ah sí po  
1556 C: lo los  
1557 M: becker  
1558 C: los becker po  
1559 M: sí po  
1560 C: (esos/y los) viejitos que ( )  
1561 M: alemán cuadrado  
1562 C: mañosos los viejos. era muy importante (--) ahora ya no o  
1563 sea todo plötzlich ich würd sagen relativ schnell  
1564 geändert in den letzten jahren. diese generation also  
1565 unserer ist das überhaupt egal ob chilenen oder  
1566 katholisch oder es muss nur eine gute person sein  
1567 B: mhm (6.0) nikolaus feiert ihr auch?  
1568 C: ja auch (---) 24sten abends  
1569 B: den nikolaus?  
1570 C: abends essen

1571 B: achso nee und nikolaus?  
1572 M: [no weihnachten  
1573 C: [no nikolaus das ist der sechste?  
1574 B: dezember  
1575 C: no das feiern wir nicht  
1576 B: macht ihr nicht?  
1577 C: nein machen wir nicht  
1578 A: ertster advent zweiter advent dritter advent  
1579 C: advent ja  
1580 B: advent ja?  
1581 C: [ja advent ja  
1582 M: [ja  
1583 B: und adventskalender auch  
1584 C: auch haben wir auch  
1585 M: ja  
1586 B: und habt ihr den adventskranz? mit vier kerzen  
1587 C: früher hatten [wir ja ja manchmal machen wir den auch noch  
1588 M: [ja  
1589 A: wir nicht einen kranz aber zu hause meine mutter die macht  
1590 einen kranz  
1591 C: einen richtigen kranz  
1592 A: ja aber wir machen nur vier kerzen einmal ja eine kerze  
1593 zwei dann drei und dann vier  
1594 B: aber das kannte deine frau nicht vorher  
1595 A: weiß ich nicht  
1596 B: hast du eingeführt  
1597 A: ja (.) ja  
1598 C: sí no po los chilenos die das kennen sie nicht  
1599 A: meine frau ist halb und halb halb chilenisch und halb  
1600 deutsch  
1601 B: achso dann kannte sie das auch  
1602 A: aber von den deutschen katholisch  
1603 B: ja ja nee wir machen das ja auch hehe wir katholiken.  
1604 achso dann kannte sie ostereier verstecken und so sowieso  
1605 A: ja jaja  
1606 B: hier im süden macht das ja wahscheinlich sogar inzwischen  
1607 die chilenen oder?  
1608 C: aber das ist jetzt das hat sich so verbreitet das ist  
1609 B: machen die chilenen auch  
1610 C: das machen alle auch  
1611 A: ja ja machen alle  
1612 C: jeder versteckt so ein  
1613 A: eier  
1614 B: und nikolaus feiert ihr nikolaus am sechsten dezember?  
1615 auch nicht  
1616 C: no das ist sehr wenig bekannt  
1617 B: ist das katholisch? nee  
1618 C: ich weiß es nicht  
1619 B: bin ich auch unsicher. aber in der schule habt ihr das  
1620 gemacht oder nicht  
1621 M: [no no  
1622 C: [nein nikolaus haben wir nie gefeiert nie

1623 B: gut wir feiern das auch nicht groß es gibt einen stiefel  
1624 und [schokolade] mehr nicht. das ist nikolaus mehr mehr  
1625 C: [(genau/klar)]  
1626 B: gibts nicht  
1627 C: sí no das haben wir nicht no  
1628 B: und die ostereier die bemalt ihr und dekoriert ihr dann  
1629 das haus mit den?  
1630 C: äh  
1631 B: eierschalen oder versteckt ihr die nur  
1632 C: wir verstecken doch wir machen auch beides beides ein  
1633 bisschen dekoration und wir verstecken auch  
1634 M: früher wurde das nur mit dekoration todos los dias eso po  
1635 A: wurden die eier gesammelt zuerst ein paar monate vorher  
1636 M: cuando llegaron al supermercado y  
1637 A: eingeklebt und dann (-)  
1638 B: bemalt  
1639 A: ja klar bemalt und dann muss ich in der nacht als wir  
1640 schon im bett waren also gefüllt  
1641 B: ja das mit den eierschalen füllen das ist glaub ich auch  
1642 was deutschchilenisches  
1643 C: sí  
1644 B: das machen wir nicht  
1645 C: ah no?  
1646 B: das hab ich hier gelernt  
1647 C: wirklich? vielleicht früher  
1648 B: ich frag mal alte deutsche leute  
1649 C: das muss ja das muss früher gewesen sein  
1650 B: weil das hab ich noch nie gehört vorher. wir verstecken  
1651 die schokoladeneier  
1652 C: ja klar  
1653 B: aus schokolade und die eierschalen die bemalen wir und  
1654 C: claro  
1655 B: hängen die an äste oder an bäume  
1656 C: sí klar das machen wir auch  
1657 B: aber dass wir die eierschalen füllen mit schokolade oder  
1658 C: chuta ich hab hunderte schon gefüllt und jetzt nicht mehr  
1659 weil die kinder sind groß und das lohnt sich nicht mehr  
1660 aber als sie alle klein waren  
1661 M: als sie klein waren  
1662 C: da musste man diese schalen immer sammeln und  
1663 M: sí  
1664 A: im garten unterm  
1665 M: chuta y cuando agarrabas un huevo de ganso  
1666 C: ah  
1667 M: chu:: das war ah::  
1668 ((alle lachen))  
1669 C: das warn so gänseeiern das war das größte ei VOLL mit  
1670 süßigkeiten  
1671 A: da warn wir aber froh zwischen ( ) war immer nett ( )  
1672 hehe hase  
1673 B: und seit ihr sonst noch irgendwo mitglied in also im  
1674 deutschen verein? äh im sportverein

1675 C: im sportverein im deutschen verein von puerto varas  
1676 B: wie weit fahrt ihr von hier bis puerto varas?  
1677 C: 20 minuten von hier  
1678 A: das ist ganz nah  
1679 M: ganz schön. äh mitglied von der deutschen schule von der  
1680 deutschen schule puerto montt  
1681 B: ja  
1682 M: socio sí po  
1683 A: klar yo soy socio de la puerto varas  
1684 B: und da und was hat man da für rechte als socio oder hat  
1685 man da irgendwelche  
1686 M: elegir la directiva po  
1687 B: ah  
1688 C: sí en el fondo es por eso  
1689 M: sí po  
1690 B: und die directiva sind meistens deutschchilenen  
1691 M: ja  
1692 A: jaja  
1693 M: und man muss  
1694 C: und das ist auch immer noch ein gesetz  
1695 M: ein gesetz und man MUSS deutsch sprechen  
1696 C: ja dass die directiva auch deutsch spricht  
1697 A: ja man muss ein äh (--)  
1698 C: man möchte damit auch vermeiden dass alle die die neuen  
1699 die jetzt kommen  
1700 M: ja  
1701 C: nicht in die directivos gehen und einfach sagen jetzt  
1702 weniger deutschstunden oder  
1703 M: ja  
1704 C: was natürlich ich glaube kommen wird  
1705 M: man muss deutsch sprechen  
1706 B: und die versammlungen oder wenns irgendwelche so  
1707 elternbeirat gibt ist es dann auf deutsch oder so wenn  
1708 M: nee  
1709 B: auch nicht wenn das direktorium  
1710 M: no  
1711 C: manche cuando van a santiago ( ) era alemán  
1712 B: ah gut die wenn die gehen  
1713 C: sí ahí hay tienen que hablar en alemán  
1714 A: vielleicht in santiago wenn wenn wenn  
1715 B: wenn die sich treffen  
1716 C: sí  
1717 A: ja vielleicht ja oder wenn leute von deutschland kommen  
1718 dann muss das der der der oberste hier der muss dann  
1719 deutsch sprechen klar  
1720 M: por eso hay que saber hablar alemán  
1721 A: ( ) el directorio tiene que saber alemán  
1722 B: aber als socio nicht  
1723 M: no no  
1724 A: no  
1725 M: musst du nicht  
1726 B: okay

1727 C: pero eso de a poco también se va a terminar de repente va  
1728 a haber un directorio que ya no va a hablar alemán  
1729 A: va a depender de lo que estén metido en el grupo y de eso  
1730 depende los socios que elijan bien a su directivo para  
1731 que no se pierda ((7.0: Hund im Garten bellt))  
1732 M: tanto que ladra este ((klopft gegen die Scheibe))  
1733 B: du bist landwirt?  
1734 M: forstingenieur  
1735 B: forstingenieur  
1736 M: ja y tú  
1737 A: agraringenieur  
1738 B: aja. ach das ist so schön jeder ist hier landwirt oder  
1739 agrar oder veterinär  
1740 M: ja ja  
1741 ((lachen))  
1742 B: so idyllisch irgendwie so schön  
1743 C: ist gar nicht so idyllisch oye  
1744 B: no?  
1745 C: [das gibt nur probleme  
1746 A: [und wo wohnst du dort in deutschland?  
1747 B: ja? in frankfurt  
1748 A: frankfurt ah  
1749 B: nicht so idyllisch  
1750 C: nee frankfurt nicht bei uns mein ich  
1751 B: ah  
1752 C: nur probleme weißt du hehe  
1753 B: (8.0) ich muss mal überlegen ob ich alle fragen  
1754 durchgegangen bin in meinem kopf (7.0)  
1755 C: vielleicht müsste damit die deutsche sprache vielleicht  
1756 dass die kinder auch mehr kontakt haben irgendwie kontakt  
1757 M: im ausland ese el austausch es bueno  
1758 C: claro  
1759 B: ja aber das ist zu [spät schon  
1760 C: [das ist spät sí  
1761 M: ja  
1762 A: ja  
1763 B: aber das problem ist es gab mal so siebte oder achte  
1764 klasse so ein austausch aber viele eltern wollen ihre  
1765 kinder in der siebten klasse nicht nach deutschland  
1766 schicken  
1767 C: und das ist jetzt auch wieder so ein problem. das ist  
1768 alles so weit. das ist nicht das selbe wenn du jetzt zum  
1769 beispiel deutsch in jugoslawien oder da in der umgebung  
1770 oder in spanien lernst. hast du gleich die möglichkeit  
1771 nach deutschland hinzu paar wochen und dann wieder zurück  
1772 aber hier in chi:le (-- ) die letzte ecke der welt und das  
1773 ist wirklich so. alles ist soweit weg (.) alles.  
1774 B: und von hier muss man erstmal noch nach santiago und von  
1775 santiago dann  
1776 C: cla:ro  
1777 M: ihr habt alles in tausend kilometer zur  
1778 B: in der umgebung

1779 A: wir müssen erst tausend kilometer bis santiago und dann  
1780 gehts los hahaha  
1781 M: lo mismo que pasa en namibia po  
1782 A: klar  
1783 M: in südafrika pu:  
1784 B: was ist den mit denen wie sind denn die deutschen kolonien  
1785 in den anderen ländern? wie wie habt ihr die wahrgenommen  
1786 sind die anders als ihr  
1787 M: nett sehr nette leute  
1788 B: ja?  
1789 M: ja die sind aber zweite generation  
1790 C: ah en namibia  
1791 B: ah sind die neuer  
1792 A: in namibia die sind neuer ja  
1793 C: die brasilianer zum beispiel da ist das ganz anders die  
1794 sprechen gar kein deutsch mehr  
1795 B: und die argentinier  
1796 M: [sehr wenig sehr wenig  
1797 C: [sehr wenig  
1798 B: dann ist hier noch am meisten erhalten  
1799 A: ja  
1800 B: paraguay oder so gibts keine  
1801 A: auch in paraguay auch aber auch sehr wenig  
1802 C: uruguay hatte auch  
1803 B: also unterhaltet ihr euch nicht auf deutsch  
1804 M: mit namibia ja  
1805 B: aja eben  
1806 C: ja ja wenn jemand so kommt klar  
1807 M: aber mit brasilianer und argentinier nur auf spanisch  
1808 B: ah die brasilianer ihr versteht euch auf portugiesisch und  
1809 spanisch  
1810 C: sí sí  
1811 A: jaja  
1812 M: ältere leute die sprechen deutsch. zweiten weltkrieg  
1813 wurden die deutsch schulen  
1814 B: ja verboten  
1815 M: verboten. y ( ) tenía LA colonia alemana po  
1816 C: por eso son muchos si la mayoría llegó ahí  
1817 M: sí po  
1818 C: pero esos (.) ya no habla nadie alemán ahí lo ves en la  
1819 cara no más  
1820 M: alle blond aber reden kein deutsch  
1821 C: no ich sag immer das sind die schönste menschen die es  
1822 gibt. wirklich porque la mezcla [es fabulosa cierto?  
1823 B: [wunderschön finde ich  
1824 auch  
1825 M: [uhu uhu  
1826 C: [(esos) brasilieños en el sur no:  
1827 B: ja gut  
1828 C: no sólo los (.) los hombres y las mujeres todos (.) son  
1829 son superlindos  
1830 A: es que hay una mezcla porque llegaron mucho alemán muchos



- 1831 italianos llegó ahí  
 1832 C: alemán italianos y el mulato porque también un poquito el  
 1833 A: claro sí sí  
 1834 C: te hacen se hacen  
 1835 A: la ( ) como ( ) yo  
 1836 C: la gente de piel más morenita y de ojitos claros  
 1837 A: claro  
 1838 C: no: todos bien armaitos<sup>60</sup> no: hehe ( ) hehe  
 1839 M: todos armaitos tadidadah  
 1840 B: hehe  
 1841 C: sí ((lachend)) todos son deportistas en brasil  
 1842 B: ja  
 1843 C: hacen todos deportes son todos no no  
 1844 M: musst dir dort einen mann suchen  
 1845 C: sí  
 1846 B: ja  
 1847 C: da musst du dort hin das musst du dort in brasilien machen  
 1848 weißt du ((lacht)) da hast du mehr davon  
 1849 A: in riu grande do sul ((14.0 Auslassung: wir sprechen über  
 1850 die italienische Einwanderung in Argentinien))  
 1851 M: los italianos que llegaron a ( ) vom fustball die  
 1852 sprachen nur deutsch  
 1853 C: ah porque venían de botzen  
 1854 M: de botzen  
 1855 B: ah ja  
 1856 M: die sprachen nur deutsch. die sprachen nicht italienisch?  
 1857 C: sí es verdad  
 1858 M: entre ellos hablaron puro alemán  
 1859 B: ja?  
 1860 M: [ja  
 1861 C: [increíble (-) italianos  
 1862 M: die sprachen nur deutsch increíble  
 1863 B: das war ja deutschsprachig  
 1864 M: ja. increíble. nur deutsche nachnamen también. cómo se  
 1865 llamaba el chiquitito lauer (5.0)  
 1866 B: wie fühlt ihr euch beim deutsch sprechen wenn ihr deutsch  
 1867 sprecht?  
 1868 C: mh also (.) nicht so ganz sicher  
 1869 M: sí po es fehlen wörter  
 1870 C: ich weiß wir wissen alle das wir fehler machen aber  
 1871 M: ja  
 1872 B: aber (-) so jetzt vom (-) also schämt ihr euch mehr als  
 1873 dass ihr stolz seid oder froh seid?  
 1874 C: nein  
 1875 B: in dem moment wo ihr deutsch sprecht?  
 1876 C: no nein schämen? wir haben uns nie geschämt  
 1877 M: no no ich für mich ist es hübsch wenn ich deutsch sprechen  
 1878 kann. dann kommt man wieder in schwung. ich brauch nur  
 1879 eine woche in deutschland und dann geht alles besser  
 1880 C: hahaha

---

<sup>60</sup> Armaditos (diminutiv) = hier: gut gebaut.

1881 M: sí ((Telefon klingelt)) la francisca  
1882 C: sí vamos a tener que ir a buscarla  
1883 M: no das macht gut wenn man ein bisschen deutsch sprechen  
1884 kann und jetzt im januar war die wm hier in chile in  
1885 llanquihue  
1886 B: ach von der  
1887 M: da haben wir viel deutsch gesprochen puh  
1888 B: also das macht dann schon spaß  
1889 M: getanzt mit den mit (--) den österreich mädels  
1890 B: ja?

# Personen

## P 1, Simone Mack

Interviewnummer, Name	P 1, Simone Mack
Aufnahmetag und -ort	21.03.2006, Santiago.
Aufnahmedauer	00:43:17 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Bei ihr zu Hause. MP3-Player.
Teilnehmerinnen	P = Simone, M = Mutter, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Mitte 30, gelernte Europasekretärin, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutsschen Schule	Verheiratet mit einem Chilenen, der auf eine hebräische Schule ging. Sie ging auf die DSS. Ihre vierjährige Tochter geht auf eine internationale Schule, kriegt aber private Deutschstunden. Auch ihre zwei Babys (Zwillinge) sollen später auf diese Schule gehen.
Sprache	Hauptsächlich Deutsch.
Generation	Gm 3 / Gv 6.

- 1 B: du bist die erste die es lesen kann und ausfüllt  
2 vollständi(h)ig  
3 S: ja(h)a  
4 B: die anderen sehens nicht und dann schreiben sie irgendwo  
5 hin  
6 S: ich bin so wie man hier in chile sagt cuando los alemanes  
7 son así ((zeigt mit den Händen Engstirnigkeit an))  
8 cuadrados äh yo hago todo en orden he  
9 B: ja? und denkst du das kommt von?  
10 S: das ist eigentlich (.)ich also in meinem fall ist das ähm  
11 cómo se dice wenn man was erbt weißt du  
12 B: ja  
13 S: mein vater ist so  
14 B: war dein vater so? okay also das wär auch einer meiner  
15 S: ja wir sind gleich äh erzogen worden mit meinem bruder  
16 aber wir sind ganz anders (-) ich bin sehr meinem vater  
17 ähnlich in dem in diesem sinne und mein bruder meiner  
18 mutter sie ist so ganz locker und ist nicht ordentlich  
19 und  
20 B: obwohl sie ja eigentlich die nährere deutsche  
21 verwandtschaft hat. hast du denkst du dass du noch  
22 irgendwas deutsches irgendwie an dir hast von  
23 charaktereigenschaften oder denken oder?  
24 S: doch äh (3.0) muchas cosas es ist mir ein bisschen  
25 einfacher so bestimmte sachen so auf spanisch zu sagen  
26 B: ja ja kein problem  
27 S: ich denke dass ist äh die art weißte man ist so wenn wenn  
28 die leute die mich so kennen hier freunde oder oder was  
29 weiß ich die man so neu kennen lernt die dann gleich bist  
30 du deu:tsch  
31 B: und was meinen die damit weiß du das?  
32 S: weil ich bin ich bin äh bueno responsable wenn wenn mir  
33 jemand zum beispiel wie jetzt in der schule von der

34 antonela wenn man sagt morgen muss was gebracht werden  
35 dann bring ich das gleich und man muss was beantworten tu  
36 ich das gleich und das ist hier irgendwie nicht üblich  
37 weißt du die leute die vergessen die sachen tun die  
38 sachen nicht  
39 B: und deine geschwister sind aber nicht so?  
40 S: ich hab nur einen bruder  
41 B: ah einen buder  
42 S: und der ist no der ist nicht so mehr als die normalen  
43 chilenen aber auch nicht so  
44 B: und du hast drei jahre in deutschland studiert?  
45 S: ja europasekretärin in köln  
46 B: aja hast du da wie hast du dich da gefühlt?  
47 S: kein problem  
48 B: und in anderen ländern aber auch kein problem also warst  
49 du mal in anderen ländern?  
50 S: ja aber so in als zu besuch so im urlaub  
51 B: aber da hast du dich auch  
52 S: auch wohl gefühlt ich denke in deutschland glaub ich hat  
53 das sehr damit ähm (-) la (.) influyó dass ich halt  
54 deutsch aussehe dass ich eigentlich ganz gut deutsch  
55 gesprochen hab weil als ich ich kann mich noch ganz genau  
56 erinnern wo als ich in dieser schule war und die haben  
57 was weiß ich zwei oder drei tage bevor wir so groß dann  
58 mit dem lehrer so uns vorgestellt haben wo ich erzählt  
59 hab ich komm aus chile alle so oh  
60 B: ja  
61 S: und ich hab so ein bisschen nicht rassismus aber ich  
62 versteh das auch in deutschland weißt du mit den ganzen  
63 türken und so ich hab gegen den leuten nichts aber das  
64 sind so verschiedene kulturen  
65 B: fällt dort mehr auf als  
66 S: das kann man so gut verstehen dass das irgendwie dann  
67 nicht klappt weißt du  
68 B: und wenn die hier zu dir sagen du bist so deutsch meinen  
69 die das positiv negativ oder aus spaß also  
70 S: ich finde positiv das hat mir auch in der ganzen zeit ich  
71 hab zehn jahre insgesamt gearbeitet bevor ich meine  
72 kinder hatte und das war ne super äh gute característica  
73 o sea also  
74 B: mhm wo hast du gearbeitet?  
75 S: in drei verschiedenen firmen eine das war ne deutsche von  
76 bayer (hadmar und reimer) hieß die die haben esencias  
77 para perfumar productos y saborizantes de alimento dann  
78 hab ich bei einer bei einer firma die den banken gehört  
79 die haben diese elektronische also so (für) wirtschaft  
80 angeführt in chile und dann hab ich in einer deutschen  
81 firma das war keine firma das war so ne representación  
82 hier von schörkhuber kennst du? im süden deutschlands  
83 gabs sehr viele geschäfte und eins von diesen geschäften  
84 ist halt hier die sind hier war nicht mehr eran dueños de

- 85 la mitad de ccu<sup>61</sup> ist ein bierunternehmen  
86 B: und da kam dir das dann zu gute dass du so  
87 S: sí und die haben auch hier immobiliengeschäfte gehabt und  
88 ich hab da die hatten nur so ein büro mit einer person  
89 das war der geschäftsführer dann war ich da und alle ich  
90 hab  
91 B: alles gemacht?  
92 S: ja. war ne ganz tolle arbeit weil da hab ich sehr vieles  
93 machen können und war schön ruhig in ner guten lage gutes  
94 gehalt  
95 B: ich geh jetzt nochmal  
96 S: mhm  
97 B: auf deine sprach kindheit und so zurück wann hast du in  
98 der kindheit deutsch gesprochen in welchen momenten oder?  
99 S: also ich kann mich  
100 B: oder mit wem?  
101 S: ich glaub so gelernt hab ich das in der schule. also wir  
102 sind gleich in prekinder auf die deutsche schule gegangen  
103 oder ich weiß nicht ob das schon kindergarten war ich  
104 weiß nicht genau weil heute ist es üblich in chile dass  
105 man die kinder schon in so nem so ner krabbelgruppe hat  
106 (das heißt/o sea) jardín yo entré en prekinder o en  
107 kinder al colegio?  
108 M: en prekinder entraste como con dos años y medio tres años  
109 S: bueno entonces era jardín infantil  
110 M: dos años das war früher eine ( )  
111 S: also deutsch habe ich da eigentlich gelernt und zu hause  
112 habe ich mit meinen omas und opas gesprochen weil mein  
113 mit meinen eltern sehr wenig  
114 B: hast du oma und opa viel gesehen?  
115 S: ja  
116 B: dann war der kontakt eng und da hast du automatisch  
117 deutsch gesprochen oder?  
118 S: ich kann mich nicht erinnern als ich klein war aber als  
119 ich wenn ich jetzt also ich hab jetzt im moment zwei omas  
120 die leben noch und ich sprech deutsch mit ihnen  
121 B: und warum?  
122 S: ich weiß nicht die sprechen automatisch deutsch und dann  
123 kommt es mir einfacher irgendwie  
124 B: war das vor deinem aufenthalt auch so vor deinem  
125 dreijährigen?  
126 S: ja ich denk schon no?  
127 M: ja ich glaub auch. ( )  
128 S: sí  
129 M: mit dem opa nicht mit dem opa  
130 S: bueno er hat ja kein deutsch gesprochen  
131 M: er hat deutsch gesprochen aber er hat nie  
132 S: er hat mit mir nie: deutsch gesprochen mami no  
133 B: der vater von deinem vater?  
134 S: nee er hat nie der hat alle haben deutsch gesprochen aber

---

<sup>61</sup> Compañía Cervezería Unidas.

135 er hat nicht als als  
136 M: er hat er war ja seine  
137 S: also die omas die sprechen immer deutsch mit jedem der  
138 halt also die eine die spricht deutsch auch mit leuten  
139 die kein deutsch sprechen sabes como  
140 M: mein groß der also der mann von ihr von der fernando von  
141 der oma wo sie sagte die deutsch spricht auch mit leuten  
142 die nicht deutsch können  
143 B: mhm mhm  
144 M: er war in der chilenischen schule er war in der  
145 S: instituto nacional  
146 M: im instituto nacional. ja obwohl er deutsch konnte hat er  
147 nie war er nie in der deutschen schule  
148 S: y por qué?  
149 M: weiß ich nicht weil er interno war die deutsche schule  
150 hatte kein internat seine eltern wohnten im süden und er  
151 kam nach santiago und deswegen und die es gab keine  
152 deutsche schule mit internat glaub ich dass es eins von  
153 den  
154 S: la antonela está ahí?  
155 M: sí allá con la  
156 B: mit wem sprichst du sonst noch deutsch heute?  
157 S: heute? heute nicht so viel also bueno wenn mit meinen omas  
158 und eigentlich im moment nicht viel als ich gearbeitet  
159 hab hab ich ziemlich nicht viel aber schon wenn ich so  
160 telefoniert habe mit deutschland oder ich musste  
161 irgendwas schreiben mails und äh bueno als ich in der  
162 schule war ich ging immer zu diesem club manquehue und in  
163 der deutschen schule sind ja vier als ich zur schule ging  
164 gabs vier parallelklassen und die eine war nur deutsch  
165 und also es gab  
166 B: muttersprachler  
167 S: ja nur deutschsprachler und leute die halt also kinder von  
168 diplomaten oder leute die halt nur für ein paar jahre in  
169 chile waren  
170 B: achso  
171 S: und die hatten nur spanisch als spanischunterricht und  
172 dann gab es die klasse wo ich da drin war das war halb  
173 und halb  
174 B: c klassen oder was?  
175 S: ja und ich hatte immer sehr gutes kontakt mit leuten von  
176 dieser deutschen klasse immer gehabt da hab ich öfters  
177 halt deutsch gesprochen und aber so dass ich leute kenne  
178 die die sprechen alle deutsch aber tag en el día día no  
179 sprechen nur spanisch  
180 B: und die mehrheit von deinen freunde sind welcher  
181 nationalität?  
182 S: also ich hab noch freunde von der schule aber die seh ich  
183 nicht so oft  
184 B: mhm  
185 S: heutzutage habe ich hab ich halt leute kennengelernt was  
186 weiß ich bekannte von meinem mann und leute die ich

187       danach kennengelernt habe und also ich hab kontakt mit  
188       meinen klassenkameraden  
189   B: aber sonst ist hauptsächlich chilenen oder?  
190   S: ja aber wir sprechen ja aber wir sprechen spanisch  
191   B: ja ähm mit deinen kindern redest du gar nicht deutsch?  
192   S: nein ich habs versucht weil ich weiß wenn man das von  
193       klein auf macht also versucht dann aber in meinen fall  
194       war es ein bisschen kompliziert weil erstens ich hab ich  
195       bin es nicht gewohnt den ganzen tag deutsch zu sprechen  
196       zweitens mein mann spricht kein deutsch dienstmädchen  
197       spricht kein deutsch und dann ist es blöd wenn ich mit  
198       dem kind nur deutsch spreche was ich hätte machen können  
199       aber kein mensch versteht das und dann ist es ein  
200       bisschen blöd aber für mich war es wichtig dass die  
201       antonela halt vielleicht nicht gut spricht aber dass sie  
202       halt ein bisschen was  
203   B: versteht  
204   S: ja und deshalb hab ich mich erkundigt und sie macht  
205       deutschunterricht mit der anne die ist  
206   B: ach die die schwimmunterricht grad gibt?  
207   S: ja das ist lustig weil  
208   B: ach deshalb hat sie tante vorhin gesagt  
209   S: ich weiß nicht ob du die deutsche schule hier kennst?  
210   B: ja ich war gestern da  
211   S: in der deutschen schule gibt es n ähm profesor de gimnasio  
212       der thomas bürger das war von meiner zeit und noch (-)  
213       und er hat drei kinder also drei mädchen und eins von  
214       diesen mädchen ist diese anne und die hat die studiert  
215       oder hat studiert para ser profesora und die arbeitet als  
216       helferin in der deutschen schule und dann hab ich bueno  
217       die macht dann der antonela deutschunterricht mit einer  
218       klassenkameradin von dieser schule wo sie jetzt ist wo  
219       der vater aus der schweiz kommt und er hatte dasselbe  
220       problem und er wollte auch dass das kind ein bisschen so  
221       deutsch irgendwie hört oder und dann nehmen die beiden  
222       zusammen deutschunterricht einmal die woche und bueno ich  
223       ich sprech mit ihr so paar sachen weißte ich sag gute  
224       nacht und ich liebe dich und manchmal so kleine sachen  
225       und die hat so ein bisschen das ohr dafür aber so dass  
226       sie sprechen wird wie ich  
227   B: mhm. und warum ist dir das wichtig dass sie deutsch?  
228   S: ich weiß nicht ich denke das ist wegen der kultur und und  
229       auch für die zukunft ist das super wichtig also drei  
230       sprachen zu können (-) hier in chile zumindest ist es ein  
231       plus weil heutzutage lernen viele englisch zwar nicht ein  
232       gutes englisch aber viele können englisch sprechen aber  
233       wenn du dazu auch was weiß ich deutsch sprichst dann wenn  
234       du dich zum beispiel eine arbeit suchst und es gibt paar  
235       unternehmen halt deutsche firmen die möchten natürlich  
236       englisch aber wenn du dazu noch auch deutsch kannst dann  
237       ja dann dann ist ein enger also es gibt nicht so viele  
238       leute die das können dann ist



239 B: konkurrenz ja (-) und die kleinen willst du die auf was  
240 für ne schule willst du die schicken weißt du das?  
241 S: ja also meine kinder die gehen zu einer (mexikanischen)  
242 schule und der grund dafür ist dass ich hätte sie auf  
243 jeden fall auf der deutschen schule getan aber mein mann  
244 ist jude zwar nicht er praktiziert die religion nicht  
245 aber für ihn ist weißt du die juden also jude zu sein ist  
246 so ein thema el fue an un colegio hebreo en chile also er  
247 hat diese ganzen sitten und hebr ich weiß nicht wie man  
248 B: hebräisch  
249 S: hebräisch gelernt in der schule und also ich ich  
250 respektier das das ist ganz schön aber ich hab keine lust  
251 dass meine kinder diese sprache lernen wofür? mein mann  
252 hatte eigentlich nichts dagegen wegen der deutschen  
253 schule aber er hat immer gesagt das ist ein bisschen blöd  
254 ich sprech nicht und dann haben wir gesagt dann machen  
255 [wir un acuerdo  
256 B: [ein kompromiss  
257 S: ein kompromiss wir schicken die zu keinen von den beiden  
258 schulen die alternative ist natürlich eine gute englische  
259 schule und in chile gibt es sehr viele aber sehr viele  
260 die sind sehr katholisch und ich persönlich bin überhaupt  
261 nicht so religiös und natürlich ein jude in ner  
262 katholischen ist auch ein bisschen blöd und dann gibts  
263 ganz wenige alternativen die hab ich mir alle angeguckt  
264 und ich bin zu ner schule gekommen die ist super gut also  
265 ich bin super froh also ich hatte so ein bisschen angst  
266 weil die haben immer gesagt das ist ne schule wo die  
267 kinder keine freunde haben weil das ist eine  
268 internaionale schule und dann sind immer die kinder weg  
269 nach ein paar jahren  
270 B: achso ja  
271 S: aber heute das war damals so aber heute ist diese schule  
272 nido de aguilas nicht mehr so heute das prozent so 40 60  
273 also 60 chilenen 40 aus anderen ländern also hat die  
274 antonela natürlich klassenkameraden die irgendwann mal  
275 gehen werden und neue aber aber  
276 B: es gibt auch welche die bleiben  
277 S: ja das und das andere was mir super gefällt ist dass sie  
278 leute kennen lernt und kameraden hat von verschiedenen  
279 kulturen sie hat schwarze kolumbianer und das find ich so  
280 toll weil weil in chile sind die leute sehr racista  
281 B: ja ja ich hab auch grad im auto da hat sie mir das erzählt  
282 deine mutter und da hab ich auch gemeint das ist die  
283 beste möglichkeit dass die kinder tolerant aufwachsen  
284 ohne prejuicios und offen und  
285 S: und hier sagen die leute nein überhaupt nicht aber die  
286 sehen einen negro und  
287 B: na gut hier gibts ja nicht so viele(h)e  
288 S: no aber es gibt welche aber wenn es geben würde würde das  
289 schlimm für die leute sein (-) und was noch hier das  
290 problem ist die leute sind sehr clasistas auch und das

291 gefällt ((sie wird von jemandem gerufen)) sí? ((36.0  
292 Auslassung: Gespräch mit einem Bediensteten)) hast du  
293 geschwister?  
294 B: ja zwei ich bin die mittlere  
295 S: ich muss mal mit  
296 B: jaja ((54.0 Auslassung: Telefonat)) bei clasista warst du  
297 S: ja und was ich auch an dieser schule sehr gerne hab ist es  
298 ist zwar ne sehr teure schule und ne schule wo natürlich  
299 leute also die kinder dahin bringen die halt gute  
300 situation haben die ausländer die haben eine gebühr sagt  
301 man?  
302 B: mhm  
303 S: die wird meistens von dem unternehmen bezahlt und die  
304 lokalen also die chilenen haben ne andere gebühr die ist  
305 billiger aber natürlich ist das weiterhin sehr teuer aber  
306 trotzdem obwohl also diese schule leute hat die halt ne  
307 gute situation haben sind das leute die die sind  
308 irgendwie erzogen worden äh einfach weißte ((30.0  
309 Auslassung: geht ans Telefon)) äh und das sind leute die  
310 die haben super viel geld manche und die sind so einfach  
311 und die arbeiten  
312 B: einfach in welchem sinne?  
313 S: [in allem weißt du die  
314 B: [einfach dass sie unkompliziert sind oder dass sie  
315 S: die ziehen sich halt einfach an die sind irgendwie nett  
316 die sind irgendwie  
317 B: ach du meinst des positiv weil einfach kann man auch  
318 S: ja positiv die arbeitet gerne in den sachen weil diese  
319 schule ist was mir auch sehr gefällt dass die schule halt  
320 sehr gern hat dass die eltern mitmachen und sachen tun  
321 und die arbeiten gerne in der schule und sind immer  
322 bereit zu helfen und  
323 B: sind das hauptsächlich amerikaner die lehrer?  
324 S: n die lehrer? ich würd sagen amerikaner und chilenen  
325 B: oder das direktorium ich weiß nicht  
326 S: sí das direktorium ist amerikanisch ((26.0 Auslassung:  
327 Dienstmädchen spricht mit ihr)) das sind sachen die für  
328 mich halt wichtig sind weil ich kenn viele leute die  
329 haben also ich hab zum glück eine gute situation also  
330 ökonomisch aber ich möchte dass mein kind halt irgendwie  
331 lernt äh valores?  
332 B: mhm werte  
333 S: werte und dass sie halt auch nicht alles haben können was  
334 andere haben sondern dass sie halt sich irgendwie ziele  
335 setzt ich weiß nicht ich hab ich kann mich gar nicht so  
336 gut erinnern also meine eltern haben auch immer eine gute  
337 situation gehabt aber ich hab nicht immer alles das  
338 gehabt was mode war oder was ich weiß nicht also ich fühl  
339 mich bis heute so dass ich halt immer ziele hab weißt du?  
340 immer was neues haben möchte oder tun möchte und das ist  
341 dann fürs leben irgendwie wichtig weil wenn man alles hat  
342 und alles gleich bekommt dann was möchtest du denn

343 demnächst also irgendwie und halt dann immer bereit sein  
 344 den leuten zu helfen in dieser schule kommen dann neue  
 345 kinder antonela hat jetzt drei neue klassenkameraden und  
 346 dann helfen die kinder denen weil die nicht verstehen  
 347 B: zu integrieren und so  
 348 S: das find ich super  
 349 B: ich weiß man spricht nicht über geld aber wie viel kostet  
 350 das monatlich so ne schule damit ich so ein gefühl krieg  
 351 und es vergleichen zu können  
 352 S: die schule?  
 353 B: ja  
 354 S: also wir bezahlen 400000<sup>62</sup> im monat aber nur zehn monate  
 355 im jahr normalerweise die anderen schulen bezahlen elf  
 356 monate  
 357 B: achso okay (.) wie viele kinder hast du?  
 358 S: die antonela und die  
 359 B: die zwei (-) warum (.) willst du die anderen auch dorthin?  
 360 S: ja  
 361 B: bist du in irgendeinem club mitglied?  
 362 S: ich bin weiterhin im manquehue mitglied aber ich geh nie  
 363 hehe ich hab das weiterhin irgendwie bezahlt weil ich  
 364 denke vielleicht demnächst wenn meine kinder etwas älter  
 365 sind dass ich sie da halt ins tennisunterricht reinsetz  
 366 oder was weiß ich da gibts hockey oder volleyball  
 367 basketball weil in der schule gibts sport aber ich finde  
 368 das auch ganz gut wenn man irgedwo anders mal was auch  
 369 macht nicht nur an der schule  
 370 B: hier sind die von morgens bis abends an den schulen  
 371 S: ja  
 372 B: und der sport ist auch an den schulen  
 373 S: ja  
 374 B: bei uns wir sind immer in irgendwelchen vereinen  
 375 S: ich find das auch gut da wird sie auch andere leute kennen  
 376 lernen eventuell auch deutsche und  
 377 B: genau  
 378 S: ich hab im moment wenig zeit aber vielleicht demnächst  
 379 gehe ich auch wenn die kinder dann was weiß ich  
 380 tennisunterricht haben dass ich dann auch mal was weiß  
 381 ich ich mach auch gerne sport  
 382 B: ähm dort wird dann wenn du mal dort bist sprichst du dann  
 383 dort deutsch?  
 384 S: im club?  
 385 B: ja  
 386 S: nein spanisch es sei denn ich treffe jemand der halt  
 387 deutsch spricht  
 388 B: liest du oder hörst du noch deutsch sonst außer der oma  
 389 jetzt?  
 390 S: wenig ich würd sagen vielleicht mal die deutsche welle im  
 391 fernsehen oder ab und zu mal so ne zeitschrift die ich zu

---

<sup>62</sup> 1 Euro ≈ 705 Pesos Chilenos, (<http://www.xe.com/ict/>, 07.05.2007). 400.000 Pesos entsprechen somit etwa 567 Euro.

392 händen bekomme aber so  
393 B: du begibst dich nicht auf die suche  
394 S: nein nein  
395 B: und deutsche musik  
396 S: auch nicht  
397 B: oder so?  
398 S: also deutsche musik hat mir auch noch nie gefallen  
399 B: nee? ich hör auch keine deutsche musik ähm  
400 S: was mir irgendwie aber ich ich hänge an das deutsche  
401 weißte zum beispiel jetzt ist die in der schule von der  
402 antonela wird so das (.) dieser dieses monat wird werden  
403 die von den verschiedenen ländern so gesprochen dann  
404 haben die den eltern verlangt dass man so ne präsentation  
405 macht und dann hat die lehrer gleich zu mir gesagt:  
406 machst du chile? nein ich mach deutschland (-) und äh  
407 B: und was machst du das jetzt noch demnächst?  
408 S: ja am freitag  
409 B: was musst du machen?  
410 S: das ist kurz das ist ne halbe stunde die kinder sind vier  
411 jahre alt dann  
412 B: das ist aber ne menge ne halbe stunde  
413 S: sí bueno ich werde also erstmal zeigen wo deutschland die  
414 haben so n so n  
415 B: globus  
416 S: ein globus  
417 B: erdkugel  
418 S: und ich werde dann was weiß ich aus dem internet oder so  
419 ne karte nehmen und den zeigen halt wo deutschland liegt  
420 in europa und wo meine familie herkommt das halt den  
421 allen verteilen auf einem blatt weil die kommen mit den  
422 sachen nach hause so ganz begeistert und dann werd ich so  
423 vielleicht ein bisschen ich hab mich schon so ein  
424 bisschen so gelesen was was bremer stadtmusikanten  
425 vielleicht das erzählen oder irgendwie so was typisches  
426 von deutschland dann ein paar fotos zeigen oder  
427 vielleicht so ne kleine historie erzählen dann wollt ich  
428 halt so ein spiel machen schokolade schneiden das wird  
429 den kindern bestimmt gefallen  
430 B: stimmt wie war das denn?  
431 S: mit dem würfel die sechs  
432 B: ja:  
433 S: bekommen also die kinder setzen sich an einen tisch  
434 B: ich kenn das aber  
435 S: mit mütze und schal und handschuh  
436 B: ach ja genau  
437 S: und mit messer und gabel die schokolade aufmachen  
438 B: ja  
439 S: und damit essen aber in dem moment wo er das alles macht  
440 die anderen kinder würfeln würfeln und wenn einer die  
441 sechs bekommt dann muss man alles weitergeben  
442 B: stimmt das haben wir zu kindergeburtstagen immer gemacht  
443 S: also ich hab jetzt im internet so verschiedenen deutsche

444 websides angekommen von geburtstagsfeiern und so und da  
445 kamen diese spiele topfschlagen und  
446 B: ja blinde kuh  
447 S: ja und dann wollt ich halt schokolade schneiden spielen  
448 weil das wird bestimmt lustig für die kinder und dann  
449 werd ich halt so typisches so verteilen gummibärchen die  
450 man hier im supermarkt kriegt und brezeln vielleicht und  
451 berliner irgendwie in so ein paket damit sie es mit nach  
452 hause nehmen und dann ist die halbe stunde ( )  
453 B: ja schreibst du in irgendeinem moment noch auf deutsch?  
454 S: ja  
455 B: also seis email briefe oder?  
456 S: ja briefe also email ich hab also eine familie in  
457 deutschland wo ich mich wo ich ständig kontakt noch habe  
458 und mit denen telefonier ich oft oder schreib mail und  
459 die sprechen nur deutsch also  
460 B: familie hast du nicht mehr dort?  
461 S: bueno die familie von meiner mutter aber das sind alles  
462 was weiß ich die die cousins und und  
463 B: zweiten grades von dir die da sind  
464 S: genau nee so kontakt mit der familie hab ich nicht  
465 B: und wenn du einkaufszettel schreibst oder notizen immer  
466 [alles auf spanisch kommt nie ein  
467 S: [immer alles auf spanisch  
468 B: du zählst auf  
469 S: spanisch  
470 B: spanisch und rechnen auch?  
471 S: ja aber es war  
472 B: obwohl du in der deutschen schule nee hattest du mathe auf  
473 deutsch?  
474 S: auf deutsch ja aber es passiert wenn also als ich in  
475 deutschland gelebt haben die drei jahre da habe ich alles  
476 auf deutsch also ich hab gezählt auf deutsch und gedacht  
477 auf deutsch es fällt mir nicht schwer ich es ist  
478 natürlich wenn man nicht jeden tag irgendwie praktiziert  
479 dann verliert man die ein bisschen aber es kommt schnell  
480 also wenn ich jetzt nach deutschland gehen würde und da  
481 leben würde würde es bestimmt schnell kommen  
482 B: denkst du dass du dich in deutschland schneller  
483 eingefunden hast als du das in einem anderen land getan  
484 hättest?  
485 S: ja auf jeden fall ich glaub schon also die sprache ist  
486 natürlich wichtig vielleicht wenn ich in so ein land  
487 gehen würde wo spanisch gesprochen wird ist das bestimmt  
488 auch nicht so schwer aber in europa zum beispiel klar  
489 deutsch ja wenn ich nach frankreich gehen würde würde das  
490 bestimmt nicht so einfach sein auf jeden fall  
491 B: aber nur wegen der sprache meinst du?  
492 S: am anfang denk ich ja das andere müsste man so erleben ich  
493 weiß es nicht  
494 B: ja  
495 S: man spricht ja immer die franzosen sind ja so überhaupt

496 nicht nett und so aber ich denke das ist gar nicht das  
497 ist gar nicht wahr das ist in paris eventuell so aber  
498 wenn ich in paris leben würde das würde ich bis hier oben  
499 haben mit den ganzen touristen weißt du ich mein  
500 natürlich ist das ein riesen geschäft für die aber für  
501 die leute ist das natürlich irgendwie

502 B: ja ja

503 S: ( ) also ich kann mir vorstellen wenn ich  
504 irgendwo also hier in santiago leben würde und ich  
505 (touristen) weil paris ist wirklich da ist immer immer  
506 was los

507 B: wobei als ich in paris war da waren sie alle total nett  
508 die haben mich mit ner ma nicht mapa land stadtkarte  
509 gesehen und sind auf mich zugegangen kann ich helfen? es  
510 gibt solche und solche

511 S: es hängt auch mit der erfahrung die man macht ich hab bis  
512 jetzt im im überall wo ich war zu besuch hab ich auch  
513 immer gute erfahrung gemacht

514 B: ja ich auch (-) wie denkst du wird sich die deutsche  
515 sprache hier entwickeln in chile?

516 S: bueno die deutsche kolonie ist ziemlich groß und die leute  
517 die hängen irgendwie sehr an den sitten und so obwohl ich  
518 glaube heutzutage passiert es viel öfter dass halt  
519 deutsche wie ich zum beispiel also deutschabstämmige nich  
520 mit deutschen heiraten oder mit leuten die deutsch  
521 sprechen dadurch kommts wie in meinem fall mit meinen  
522 kindern dass die sprache so ein bisschen verloren geht.  
523 davor haben immer irgendwie leute geheiratet oder  
524 familien geformt die halt deutsch sprachen mein vater  
525 meine mutter die eltern von ihnen und so weiter ne und  
526 heutzutage ich hab keinen deutschen geheiratet mein  
527 bruder auch nicht meine vettern cousinen auch nicht von  
528 meinen ganzen vettern und cousinen nur eine hat die  
529 kinder in der deutschen schule und das macht natürlich  
530 viel aus weil wenn die kinder nicht zur schule gehen wo  
531 sie halt die sprache lernen dann

532 B: als was fühlst du dich?

533 S: beides deutsche und chilene [das meinst du?]

534 B: [aber erst seit du] ja genau  
535 ich wollte nicht vorweg greifen deswegen hab ich nichts  
536 mehr gesagt

537 S: doch weil und das immer schon

538 B: ja auch bevor du da warst?

539 S: ja

540 B: und dein bruder was meinst du wie das bei deinem bruder  
541 ist? ((8.0 Auslassung)) wie kommt das irgendwie weil  
542 S: mein bruder? mein bruder weiß nicht ich glaube der fühlt  
543 sich schon so ein bisschen also er fühlt sich so  
544 deutschabstämmig aber dass er sich so deutsch fühlt weiß  
545 ich nicht in meinem fall sch doch

546 B: was denkst du womit hat das was zu tun?

547 S: ja also ich denke natürlich dass ich da drei jahre gelebt

548        habe dass ich viel mehr kontakt mit deutschen gehabt habe  
549        dass ich in deutschen firmen gearbeitet habe  
550    B: aber das alles erst seitdem du da warst?  
551    S: ja also wenn du mich fragst dann muss es mir bewusst sein  
552        dass ich mich deutsch fühle und das ist natürlich wenn  
553        ich schon etwas älter war  
554    B: ähm (--) du hast auch die deutsche nationalität ne beide  
555        hast du?  
556    S: ja  
557    B: und für deine kinder willst du auch die deutsche  
558        beantragen?  
559    S: doch ich hab das schon für die antonela die hat schon  
560        reisepass bueno meine die zwei die sind sechs monate alt  
561        ich muss jetzt diese  
562    B: mhm papiere machen. dein mann ist chilene?  
563    S: ja  
564    B: hat nur die chilenische und er spricht auch nur spanisch?  
565    S: ja und englisch  
566    B: schulenglisch?  
567    S: schulenglisch und hebräisch hat er auch in der schule  
568        gelernt aber er kann nicht so. das ist so schwer auch man  
569        liest andersrum  
570    B: ja ja ja meine oma ist jüdin  
571    S: ja?  
572    B: ja ja ähm welche deutschen traditionen erhältst du noch  
573        hier in der familie?  
574    S: also ostern das ist natürlich hier in chile auch immer  
575        also heutzutage auch  
576    B: ja das hab ich gehört  
577    S: aber das ist was ganz deutsches was halt damals eigentlich  
578        mein vater in chile eingeführt hat weil der jumbo der hat  
579        diese deutschen also diese schokoladen huevitos nach  
580        chile gebracht  
581    B: ja?  
582    S: und seit dem hat es angefangen also ostern bueno  
583        weihnachten ist natürlich überall in der welt aber so n  
584        bisschen mit den deutschen liedern und  
585    B: hörst du da deutsche weihnachtslieder?  
586    S: ja  
587    B: da hörst du deutsche musik okay  
588    S: ja ja deutsche musik wir machen das so wir haben das grad  
589        angefangen dass ein jahr bei mir gefeiert wird mit meiner  
590        mutter und omas und so und dann bei meinen eltern auch.  
591        das machen wir so ganz dann hören wir diese kassetten mit  
592        den weihnachtliedern dann wird so gebacken so rezepte  
593        die die also meine mutter sagt die aus deutschland sind  
594        hehe so kekse  
595    B: die plätzchen ja  
596    S: und bueno gekocht wird so ich ess gern so deutsches essen  
597        ich mach hier zu hause manchmal rotkohl mit kartoffeln  
598        und schwein oder oder was weiß ich würostchen die man im  
599        supermarkt so kriegt die so typisch deutsch sind

600       bratwurst oder so  
601 B: wo hast du denn studiert in deutschland? in der nähe von  
602       aachen?  
603 S: ja in köln hört man das?  
604 B: ja hehe  
605 S: ich hab in der nähe von köln gewohnt also in der nähe von  
606       aachen aber in köln gelebt so he  
607 B: deine mutter hat ne ganz andere melodie wenn sie deutsch  
608       spricht  
609 S: hehe das hat man mir schon gesagt  
610 B: ja?  
611 S: das merkt man selber nicht das merken die leute halt die  
612       irgendwie  
613 B: ah ich wollt nochmal auf den jumbo das haben ja auch schon  
614       andere nämlich erwähnt. hat dein vater das extra  
615       eingeführt? also war das war das ne rein marketingsache  
616       oder wollte [er] bewusst deutsche [kultur herbringen?  
617 S:               [no]                       [no: no das ich glaube  
618       also der jumbo das gehörte einem deutschen  
619 B: dem paulmann  
620 S: ja und ich glaube also ich bin mir ganz sicher dass er  
621       damals dieses geschäft aufgemacht hat und eins also eins  
622       der el plus del negocio sollte auch sein halt ordentlich  
623       und dass alles funktioniert und dann natürlich dass  
624       sachen verkauft werden so spezialitäten und der hat  
625       verschiedenes importiert aus deutschland nicht nur diese  
626       eier sondern auch verschiedene sachen nutella und weiß  
627       ich wie viele sachen unter anderen diese schokoladeneier  
628 B: fällt dir noch irgendwas ein was du irgendein alcance?  
629 S: ich weiß nicht ich also für mich ist es wichtig meiner  
630       familie also meinen kindern irgendwie ein bisschen von  
631       deutschland irgendwie beibringen weil weil mir ist das  
632       wichtig irgendwie das hängt mit den wurzeln von einem con  
633       las raíces ich weiß nicht ob man das?  
634 B: doch wurzeln sagt man auch  
635 S: ich find es schön wenn man halt weiß ich komm irgendwo her  
636       und ich bin so weil ich verschiedene was weiß ich  
637       costumbres oder sitten mich umgeben die mich halt  
638       irgendwie  
639 B: denkst du diese deutsche kultur werte wurden mehr vom  
640       vater oder von der mutter an dich weitergegeben oder von  
641       den großeltern oder hast du dir selbst  
642 S: von beide mein ich glaube meine eltern haben es von ihren  
643       eltern und ich was sie immer so gefeiert haben oder so  
644       das wurde an uns weiter ähm weiter wie sagt man  
645 B: weitergegeben  
646 S: weitergegeben und ich mach das soweit ich kann weiterhin  
647       mit meinen kindern also wir feiern ostern und wir feiern  
648       weihnachten und diese kleinigkeiten die werden sich ich  
649       denke die werden beibehalten  
650 B: dein bruder feiert auch weihnachten?  
651 S: ja



652 B: ich überleg grad ob das vielleicht eher so ne frauen  
653 S: [no also  
654 B: [ding ist  
655 B: also er macht das auch noch?  
656 S: er macht das auch noch und er kommt also wo er so zusammen  
657 mit der frau war weil die sind im moment getrennt sind  
658 die immer zu uns gekommen und dann später sind sie dann  
659 halt zu der familie von von stella gegangen weil sie ist  
660 chilenin  
661 B: am 24sten feiert ihr?  
662 S: am 24sten  
663 B: wann schmückt ihr den weihnachtsbaum?  
664 S: einen monat vorher?  
665 B: okay und hier macht man immer künstliche bäume ne?  
666 S: ja leider bei uns zu hause haben wir bei meinen eltern  
667 haben wir immer so ein natürliches gehabt aber es war  
668 immer so viel arbeit da muss man den reinbringen dann ist  
669 er zu groß dann muss man ein neues kaufen und ich glaube  
670 heute gibt man sich weniger zeit um solche sachen zu  
671 machen weil man hat halt weniger zeit und wenn du mich  
672 fragst dann ich hab so ein schönes künstliches baum  
673 gekauft das sieht echt superschön aus und ich mein klar  
674 es ist nicht natürlich aber es sieht nicht so künstlich  
675 aus und ich schmück das auch ganz schön und das sieht  
676 genauso schön aus mit lichtern halt nicht mit kerzen oder  
677 diese diese lichter heute  
678 B: machen wir auch nicht mehr mit kerzen  
679 S: die steckt man an die dose und  
680 B: genau  
681 S: das ist rgendwie das macht auch die stimmung  
682 B: ich kenn das gar nicht mit richtigen kerzen ich bin  
683 S: das haben wir bei meinen eltern so gemacht als wir klein  
684 waren mit echten kerzen  
685 B: mhm gefährlich  
686 S: bueno heutzutage macht man sehr viele sachen auch wegen  
687 sicherheit also ich würde mit kleinen kindern auch keine  
688 kerzen obwohl ich das auch schön finde irgendwie  
689 romanitscher  
690 B: ja. wie deckt ihr den tisch mit der mit dem teller vorne  
691 S: ja aber ja also wenn ich  
692 B: zur once<sup>63</sup>?  
693 S: frühstück oder zur once mach ich den teller vorne und die  
694 tasse oben aber die mä das muss ich den mädchen  
695 beibringen weil sie machen es andersrum und wenn sie  
696 essen dann machen sie es andersrum  
697 B: ja  
698 S: ich finde es ganz lustig ich hab des denen erklärt ich  
699 versteh das nicht wenn die ein brot essen dann fällt  
700 alles auf der tasse  
701 B: ja

---

<sup>63</sup> Die *Once* entspricht der Kaffeezeit. Meist gibt es Tee, Kaffee, Brot, Avocado, Käse und süße Stückchen.

702 S: ich kapiert das nicht  
703 B: ich versteh das auch nicht  
704 S: und ich sag das denen das ist das hat keine logik das ist  
705 nicht irgendwie  
706 B: meine mutter hat mir gesagt mir ist das nie aufgefallen  
707 mir wurde das hier vor bei irgendeinem interview wurde  
708 mir das gesagt dann hab ich das erst gemerkt meine mutter  
709 hat mir gesagt dass als sie in deutschland ankam sie ist  
710 ja chilene da fand sie das immer das sah so verfressen  
711 aus hat sie gemeint das sah dann so aus als wär das essen  
712 so wichtig und man würde das so in sich reinstopfen und  
713 es  
714 S: blödsinn weil die essen genauso viel hier  
715 B: ich weiß nicht das sieht vielleicht feiner oder ich  
716 versteh das auch nicht ich hab die begründung auch nicht  
717 ganz verstanden aber sie hat gemeint das war so der  
718 eindruck dass das essen so im mittelpunkt war  
719 S: ja aber die haben dieses teller aber benutzens nicht  
720 B: ja  
721 S: weil manchmal machen sie das brot so neben der tasse auf  
722 der auf der aufm mantel ich kapiert das nicht aber das  
723 sind sitten das sind irgendwie so haben sie zu hause  
724 gesehen und  
725 B: ja  
726 S: so machen sie weiter und so verschiedene sachen auch beim  
727 putzen da nehmen die den lappen wo sie die küche  
728 saubermachen zum badezimmer musst du denen sagen weißt du  
729 ich hab einen lappen für die küche und eins fürs  
730 badezimmer das kann nicht gemischt werden das (geht  
731 nicht/ist eklig) da haben sie recht  
732 B: he  
733 S: das ist alles weißt du die menschheit die lernt von dem  
734 was sie sieht oder was gemacht wird genauso recycling das  
735 gabs hier in chile nicht früher also ich hab das in der  
736 schule nicht gelernt ich hab das in deutschland gesehen  
737 und heute mach ich das weil das langsam  
738 B: aber wie machst du das hier gibts doch gar nicht die  
739 S: container? doch das gibts schon für glas  
740 B: für glas ja  
741 S: äh papier äh plastik äh flaschen diese dosen  
742 B: aber dann musst du bestimmt einen großen weg auf dich  
743 nehmen um das immer oder?  
744 S: in allen supermarkten gibt es aber es ist im moment heute  
745 ist es nicht mehr so kompliziert nur die leute es sind  
746 wenige glaub ich die das machen weil die leute faul sind  
747 die tun alles in den müll  
748 B: und das hast du dir in deutschland abgeguckt oder?  
749 S: ja die sind hier bueno nicht alle aber die chilene sind  
750 sehr bequem die können zum beispiel nicht verstehen dass  
751 ich meine sachen wasche also nicht mit der hand sondern  
752 dass ich die sachen sortier und in der waschmaschine tu  
753 und in trockner was ( ) die sagen was das machst

754 du? ja weil ich weiß ganz genau was ich wie waschen  
755 möchte die mädchen die verstehen sowieso nicht viel  
756 machen dir die hälfte der sachen kaputt also bügeln tu  
757 ich nicht aber die sachen waschen tu ich schon  
758 B: hier waschen sie auch nur mit kalt von daher machen die  
759 alles in eine  
760 S: ja aber diese das eine mädchen bis die kapiert hat dass  
761 ICH wasche ich hab es ihr ein paar mal gesagt und sie hat  
762 trotzdem sobald sie wäsche hatte in die hat das irgendwie  
763 nicht kapiert dass ICH gerne wasche wenn ich halt in  
764 urlaub bin oder weg bin dann kann sie es machen aber  
765 sonst mach ich das. dann hab ich ihr erklärt ich sortier  
766 die sachen weil dunkle rot und so dann hat sie geguckt ne  
767 B: was sagen so die chilenen über die deutschen? welche  
768 eigenschaften haben die?  
769 S: ordentlich äh responsable?  
770 B: ja verantwortungsbewusst  
771 S: verantwortungsbewusst also wenn wenn leute zu mir nach  
772 hause kommen da sagen die immer das ist ein haus was  
773 alles funktioniert wenn was kaputt geht zurecht gemacht  
774 wird  
775 B: denkst du dass die dich auch viel mit deutsch in  
776 verbindung bringen wegen deines aussehens oder bist du  
777 schon markant ordentlich und weißt du also ich hab das  
778 gefühl dass viele fühlen sich eher ein bisschen deutsch  
779 weil sie von den chilenen als deutsch angesehen werden  
780 weil sie eben blond sind  
781 S: no no nicht in meinem fall (--) hier in chile blond zu  
782 sein es wird mit einem anderen ähm zusammenhang gesehen  
783 zum beispiel dass du gut aus oder schön bist also blond  
784 ist schöner als schwarz so wird das con eso se relaciona  
785 en chile no con ser europeo  
786 B: okay  
787 S: in der schule von der antonela passiert es mir dass die  
788 leute mich in englisch ansprechen also die gehen gleich  
789 davon aus dass ich halt nicht chilenin bin  
790 B: ja ja (4.0) vielen dank das waren meine fragen es war sehr  
791 aufschlussreich und daher interessant  
792 S: ah he  
793 B: dankeschön  
794 S: bitteschön wie bist du überhaupt auf meine mutter  
795 gekommen?  
796 B: ich war im dcb ich mach mal aus

## P 2, Anne Bürger

Interviewnummer, Name	P 2, Anne Bürger
Aufnahmetag und -ort	21.03.2006, Santiago.
Aufnahmedauer	00:17:26 Std.
Situation. Aufnahmegerät.	Auf der Terrasse von P 1. MP3-Player.
Teilnehmerinnen	A = Anne, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	25, Helferin im Kindergarten der DSS, katholisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Verheiratet mit einem Chilenen. Sie ging auf die DSS, ebenso wie ihre 2 jüngeren Schwestern und die Eltern.
Sprache	Gemischt, überwiegend Deutsch.
Generation	Gm 3 (Österreich) / Gv 4.

- 1 B: wer von deinen vorfahren du kannst ruhig auf spanisch  
2 antworten wenn ich auf deutsch fragen darf?  
3 A: ya serio? ya  
4 B: dann darfst du auf spanisch antworten ja ja wer von deinen  
5 vorfahren war deutscher oder österreichischer nein wer ist  
6 eingewandert?  
7 A: mein mein uropa sagt man uropa?  
8 B: mhm  
9 A: der ist seit 150 jahre nach chile ähm  
10 B: [in den süden?  
11 A: [eingewandert ja in den süden. dann war claro mi visabuelo  
12 alemán bueno y después mi papá o sea mi abuelo mi papá  
13 dann kommen wir ich und mein opa el del lado de mi mamá  
14 ist kommt aus österreich direkt aus österreich  
15 B: der opa  
16 A: mhm  
17 B: ist in österreich geboren  
18 A: ja mein opa  
19 B: okay ähm welche nationalität hast du?  
20 A: chilena  
21 B: nur chilenische?  
22 A: nur chilenisch ja  
23 B: willst du die brauchst du die deutsche?  
24 A: nee hab ich noch nicht ich weiß nicht vielleicht  
25 B: kein interesse oder?  
26 A: mh: a lo mejor el pasaporte como para viajar  
27 B: mein ich mein ich ich mein den pasaporte  
28 A: sí eso yo creo que lo voy a hacer sí es más facil porque  
29 por ejemplo para ir a estados unidos o algo asi  
30 B: aber aus den gründen?  
31 A: aus den gründen  
32 B: aus praktischen gründen  
33 A: mhm nur praktisch  
34 B: habt ihr als du kind warst haben deine eltern mit dir auf  
35 deutsch gesprochen?  
36 A: ja immer  
37 B: immer?

- 38 A: ja mehr mit meinem vater als mit meiner mutter ich war  
 39 auch in einer deutschen schule in einer d klasse<sup>64</sup> da war  
 40 alles auf deutsch da hatten wir alles auf deutsch  
 41 B: du warst in ner d klasse obwohl du ich dachte in der d  
 42 klasse waren immer nur die kinder von die kurz in  
 43 deutschland sind äh die kurz in chile sind  
 44 A: nee nee nicht nur die kinder und ich unterhalte mich bueno  
 45 ich arbeite heutzutage in ner deutschen schule als  
 46 erzieherin und unterhalte mich mit den wie sagt man con  
 47 los apoderados?  
 48 B: mhm  
 49 A: cómo se dice?  
 50 B: eltern  
 51 A: mit den eltern  
 52 B: wir machen kein unterschied zwischen  
 53 A: aya  
 54 B: erziehungsberechtigt  
 55 A: ah eso mit meiner oma ab und zu aber hoy en día no hablo  
 56 (.) más que eso no hablo más alemán o sea antes mucho en  
 57 mi casa con digamos que la base puede ser de la casa de  
 58 mi papá diría más pero hoy en día no tanto  
 59 B: haben deine eltern sich bemüht deutsch zu sprechen oder  
 60 war das einfacher für sie?  
 61 A: nee sie haben sich nicht bemüht nació así así como  
 62 castellano en alemán hablan muy bien alemán los dos  
 63 B: obwohl dein vater?  
 64 A: mein vater der arbeitet auch in der schule  
 65 B: ja  
 66 A: auf der deutschen schule obwohl mein vater was?  
 67 B: obwohl die deutschen die wirklich in deutschland geboren  
 68 sind vor 150 jahren  
 69 A: es que el alemán siempre como de generación a generación  
 70 siempre ha seguido o sea mi visabuelo era alemán mi  
 71 abuelo hablaba muy bien alemán mi papá habla muy bien  
 72 alemán  
 73 B: war er schon mal in deutschland?  
 74 A: mein vater ja (.) mehrmals aber ich noch nicht meine  
 75 mutter auch meine kleine schwester auch mit dem  
 76 austausch für drei monaten vor weiß nicht drei vier jahre  
 77 und y eso (6.0) was noch?  
 78 B: nee kommt noch ne menge  
 79 A: aya ((lachen)) dale no más  
 80 B: ähm deine die erste sprache die du gelernt hast war  
 81 deutsch oder spanisch?  
 82 A: spanisch und dann deutsch  
 83 B: zuerst spanisch  
 84 A: zuerst spanisch und dann deutsch  
 85 B: warum?  
 86 A: ich glaub deutsch war zu hause und auch in der schule  
 87 beides

<sup>64</sup> Bei den D-Klassen handelt es sich in der DSS um die so genannten muttersprachlichen Klassen.

88 B: parallel gelernt  
89 A: mhm  
90 B: okay und mit deinen eltern hast du auf deutsch gesprochen  
91 dann?  
92 A: mhm aber nicht hoy día ya no heute unterhalten wir uns auf  
93 auf spanisch  
94 B: mit deinen gesch  
95 A: nur mit nur mit mit meinen geschwistern?  
96 B: ja  
97 A: nee auf spanisch auch auf spanisch und ähm mit meiner oma  
98 sí todavía como que?  
99 B: was würdest du als deine muttersprache bezeichnen?  
100 A: meine muttersprache? spanisch (.) nicht deutsch no  
101 B: habt ihr irgendwelche traditionen deutsche traditionen die  
102 ihr noch macht?  
103 A: ostern weihnachten adventskalender adventskranz  
104 B: mhm  
105 A: ähm nikolaus  
106 B: ja?  
107 A: was noch  
108 B: wohnst du bei deinen eltern noch?  
109 A: no ich bin casada como se dice?  
110 B: du bist verheiratet?  
111 A: verheiratet ja  
112 B: du bist verheiratet?  
113 A: ja  
114 B: wie alt bist du?  
115 A: 25 ((lacht)) was noch?  
116 B: mit einem chilenen bist du verheiratet?  
117 A: ja mit einem chilenen. was könnte noch sein? ja aber das  
118 ist das sind die tradi  
119 B: hört ihr dann weihnachts äh spanische äh deutsche  
120 weihnachtslieder?  
121 A: immer deutsche lie:der und die kerzen jeden tag eine tür  
122 öffnen was noch was könnte noch sein bueno immer  
123 osterhase ostern  
124 B: seit wann bist du verheiratet?  
125 A: zwei monate  
126 B: ah gratulation  
127 A: ah danke he  
128 B: weil sonst hätte ich gefragt ob du weihnachten weiterhin  
129 so feiern wirst  
130 A: äh  
131 B: denkst du du wirst es weiter so feiern  
132 A: ja sí sí: de todas maneras ja  
133 B: denkst du du hast deutsche eigenschaften oder  
134 unterscheidest du dich von deinen chilenschen  
135 freundinnen in welcher?  
136 A: puntualidad  
137 B: mhm que más  
138 A: puntualidad organización ähm yo creo que en eso en eso soy  
139 como demasiado: (.) ordenada demasiado estructurada para

- 140        todas esas cosas típico alemán sí  
 141 B: und sagen das auch die anderen zu dir?  
 142 A: sí que soy puntual ja sí cualquiera  
 143 B: verbinden die das damit dass du deutsche  
 144 A: sí:: immer das sagen die immer  
 145 B: meinen die das negativ oder positiv?  
 146 A: positiv sí po<sup>65</sup> das ist positiv sí porque el chileno es  
 147        demasiado inpuntual  
 148 B: un poco  
 149 A: viste  
 150 B: wenn du kinder hast wirst du sie auf die deutsche schule  
 151        schicken? hast du schon mit deinem mann drüber?  
 152 A: würde ich gerne sí würde ich gerne  
 153 B: was denkst du was dein mann sagen wird?  
 154 A: mh: él feliz de que yo les hablo en alemán a los niños sí:  
 155        feliz  
 156 B: er spricht nur spanisch?  
 157 A: nur spanisch und englisch aber spanisch ojalá podría ser  
 158        was noch dale no más  
 159 B: he nee ähm ich muss nur lachen  
 160 A: wieso?  
 161 B: also ordentlich strukturiert du fühlst dich als was?  
 162 A: chilene  
 163 B: hundertprozentig? obwohl du dich so differenzierst in all  
 164        den hinsichten?  
 165 A: mh yo aber son como eigenschaften mehr o sea perdona que  
 166        yo sea puntual y esto y lo otro como que eso me  
 167        caracteriza y yo sé que porque viene de mis raíces  
 168        alemanas pero yo soy chilena de repente igual me molestan  
 169        así por los apellidos ponte tu (por eso yo soy/parezco)  
 170        alemana pero en realidad yo soy muy chilena para mis  
 171        cosas sí  
 172 B: zum beispiel in was  
 173 A: a ver qué puede ser?  
 174 B: [offen]  
 175 A: [no sé] es que por ejemplo ah?  
 176 B: offen  
 177 A: eso te iba a decir es que el chileno es como más bueno pa  
 178        la talla<sup>66</sup> así como más más risueño y el alemán el alemán  
 179        no es así po de hecho ayer estabamos en un paseo no el  
 180        sábado con una alemana que está acá hasta bis august und  
 181        die wollte es nicht glauben dass wir so lachen so lachen  
 182        und estábamos cagadas de la risa y no podíamos parar de  
 183        reírnos me decía so ist es nicht in deutschland so wie  
 184        hier cachái<sup>67</sup>?  
 185 B: mhm  
 186 A: eso eso me caracteriza a mí por ser chilena que soy buena  
 187        pa la talla todo el alemán es más frío

---

<sup>65</sup> po = pues (Chi.).

<sup>66</sup> Talla = Witz, spontane lustige Äußerung (Chi.).

<sup>67</sup> Cachar = verstehen. Eine nur in Chile gebräuchliche Anrede der zweiten Person Singular stellt die Endung -ai, bzw. -i dar: *tú cachai, tú teni*. Dies gehört zur informellen chilenischen Norm.

- 188 B: mhm que más ( ) ah religion?  
 189 A: católica  
 190 B: und deine eltern?  
 191 A: mi papá luterano mi mamá católica  
 192 B: aber seid nie zur lutheranischen kirche gegangen?  
 193 A: nee no manchmal zu weihnachten oder so aber schon ewig  
 194 nicht  
 195 B: aber da sprechen die dann spanisch?  
 196 A: nee auf deutsch das war auf war auf deutsch  
 197 B: ja?  
 198 A: die luther kirche  
 199 B: in welchen momenten fällt dir noch was ein wann du sonst  
 200 spanisch äh deutsch sprichst?  
 201 A: cómo?  
 202 B: außer mit der oma gibts irgendwelche gut in der schule  
 203 A: in der schule aber auch nicht immer ich bin nicht in einer  
 204 in einer sozusagen in ner d klasse so einer ner fremd  
 205 B: aber im kindergarten oder?  
 206 A: im kindergarten ja  
 207 B: und da gibts auch so ne d klasse  
 208 A: drei  
 209 B: achso  
 210 A: drei  
 211 B: ja?  
 212 A: drei verschiedene es sind acht pre und acht kindergarten  
 213 und es gibt drei deutschgruppen und dr und fünf fremd  
 214 B: mhm  
 215 A: in der schule ab und zu mit meiner oma mit mein mit meinem  
 216 vater mit meiner mutter ja nicht mehr ne  
 217 B: nicht mehr und früher was hattest du gesagt?  
 218 A: früher  
 219 B: früher hast du mit denen auf deutsch  
 220 A: sí als ich klein war  
 221 B: und wann hat sich das geändert?  
 222 A: ich weiß es nicht schon seit ein paar jahren yo creo que  
 223 uno va creciendo y el alemán ya chau chau chau o sea de  
 224 hecho yo no hablaba alemán creo que desde que salí de la  
 225 schule o sea empecé hablar alemán de nuevo el año  
 226 antepasado igual me salió como rápido me entendí<sup>68</sup> pero  
 227 B: mhm ähm du hast nicht vor noch nach deutschland zu reisen  
 228 irgendwann?  
 229 A: sí reisen schon aber nicht dort wohnen nee  
 230 B: nee nee aber so besuchen  
 231 A: doch sí auf jeden fall dort wohnt meine auch eine oma eine  
 232 oma da wer wohnt noch bueno in österreich da wohnen eine  
 233 schwester von meinem opa sí po obvio que me gustaría  
 234 conocer europa  
 235 B: hast du kontakt zu denen?  
 236 A: äh ja ab und zu nicht immer mit meiner oma mit meiner oma  
 237 aber auch nicht einmal im monat

---

<sup>68</sup> Entendí = Me entiendes. Siehe Fußnote 67.



- 238 B: und schreibst du telefonierst du?  
239 A: sí mit meiner oma aber nur einmal im monat oder wenn  
240 B: und ähm schreibst du in irgendeinem moment deutsche wörter  
241 oder was auf deutsch?  
242 A: sí  
243 B: ja?  
244 A: sí  
245 B: was?  
246 A: immer in der schule ab und zu mails oder so de mis  
247 compañeros porque se fueron volvieron a deutschland  
248 B: mhm und aber dass du spontan jetzt nicht wenn du briefe  
249 schreibst sondern spontan irgendwann mal was auf deutsch  
250 schreibst einkaufszettel brot auf deutsch oder so was  
251 oder notizen na gut notizen versteht dann keiner  
252 A: no  
253 B: notizen für dich? spontan kommt  
254 A: kann sein ab und zu ein paar wörter aber nicht immer  
255 B: und du kannst jetzt nicht definieren welche wörter das  
256 sind  
257 A: a ver zum beispiel immer sí hay ponte tu gute nacht ist  
258 siempre gute nacht o sea yo le digo a mauricio gute nacht  
259 B: zu deinem ehemann sagts du das?  
260 A: sí gute nacht ja steh aufstehen (.) gute nacht aufstehen  
261 äh kussi äh que más hay palabras así como que igual de a  
262 poco como que siempre se me salen palabras en alemán de  
263 repente igual de repente pasa aunque yo no hablo así  
264 alemán todo el rato pero de repente hay palabras que se  
265 vienen auf deutsch und nicht auf spanisch und das kann  
266 ich nicht auf spanisch sagen und wie heißt das wie heißt  
267 das cómo se dice cómo se dice das auf spanisch? pero en  
268 general es como eso a ver que más podría ser? aufstehen  
269 gute nacht (-) schatzi porque mauricio me dice schatzito  
270 en vez de schatzi schatzito me dice schatzita schatzita  
271 he  
272 B: achso als weibliche  
273 A: schatzita was noch? no eso  
274 B: bist du in irgendeinem deutschen club mitglied oder?  
275 A: nee no (-) no  
276 B: ähm wie siehst du die zukunft der deutschen sprache in  
277 chile?  
278 A: o sea ich meine es wird immer weniger deutsch gesprochen  
279 hier in chile o sea vor fünf jahren gab es sechs deutsche  
280 schulen jetzt gibts nur eine o sea la deutsche schule  
281 nada más  
282 B: in santiago jetzt  
283 A: en santiago o sea en santiago nicht in chile o sea yo creo  
284 que va así como cada vez menos cada vez menos yo creo (-)  
285 o sea en la thomas morus wird fast gar no wo? colegio  
286 mariano kennst du?  
287 B: mhm  
288 A: fast kein deutsch gesprochen (.) vorher gabs gab es zwölf  
289 deutschlehrer jetzt gibts nur ein deutschlehrer entonces

- 290        como que siempre va así como (        ) immer weniger  
 291        deutsch gesprochen (5.0) dále no más he  
 292    B: eigentlich nee eigentlich ich glaub das wars jetzt aber  
 293        ich will nichts vergessen (-) ähm guckst du?  
 294    A: deutsche welle oder was?  
 295    B: irgendwie so was?  
 296    A: no  
 297    B: nix auf deutsch ähm?  
 298    A: ab und zu mal  
 299    B: die weihnachtslieder halt  
 300    A: sí ab und zu mal ein ein film in der schule oder so aber  
 301        nicht  
 302    B: in der schule wo du jetzt arbeitest?  
 303    A: sí mit den kindern zusammen aber  
 304    B: nicht dass du dich auf die suche begibst um  
 305    A: no o sea en el cable hay un hay una película alemana la  
 306        veo feliz y la entiendo entera o sea aber so dass ich sag  
 307        oh ja jetzt schau ich was auf deutsch an no  
 308    B: ja dein freundeskreis setzt sich zusammen aus mehr  
 309        deutschen oder mehr äh deutschchilenen oder chilenen  
 310    A: a ver chile beides o sea en la schule jetzt hab ich auch  
 311        neue freunden no sé po die sabine die is deutsch chilene  
 312        die claudia die ist deutsche die susa chilene die susa  
 313        chilene no bei los dos las dos cosas  
 314    B: aber immer spanisch meistens  
 315    A: sí meistens spanisch  
 316    B: warum du hast gesagt du würdest deine kinder auf die  
 317        deutsche schule schicken warum willst du würdest du das  
 318        machen?  
 319    A: porque como que no sé para que se sigue la cuestión de  
 320        generación en generación sería como choro<sup>69</sup> o no?  
 321        imagínate wir sind die  
 322    B: ja welche generation ihr schon seid  
 323    A: die vierte ne die dritte mein mein opa mein opa ist die  
 324        zweite nicht wahr oder cómo se hace?  
 325    B: dein opa ist  
 326    A: eigentlich die erste generation hier in chile  
 327    B: genau  
 328    A: mein vater die zweite wir die dritte claro sí po  
 329    B: ach ich dachte väterlicherseits war vor 150 jahren  
 330    A: no po nee mein opa der ist schon gestorben aber der würde  
 331        jetzt  
 332    B: aber mütterlicherseits  
 333    A: nee nee der vater von mein opa  
 334    B: ja  
 335    A: ist hier nach chile eingewandert mein vater von mein  
 336    B: okay ja  
 337    A: wie sagt man mein uropa nee  
 338    B: genau  
 339    A: mein uropa

---

<sup>69</sup> Choro/-a = toll, nett, patent, cool (Chi.).

340 B: ja ja  
341 A: und der vater von meiner mutter kommt aus österreich  
342 B: ja ich hatte vorhin 150 jahre verstanden  
343 A: nee seit hundert o sea vor 150 jahren  
344 B: ah doch ja genau ja dann ja stimmt ich habs nicht ja  
345 A: o sea mein opa wäre jetzt was weiß ich 85 jahre alt  
346 entonces igual  
347 B: also würdest du sagen so zur begrüßung und so kommen eher  
348 mal auf deutsch gute nacht und das eher  
349 A: ah sí das kommt immer auf deutsch und ab und zu ein paar  
350 wörter mit meiner schwester oder mit o sea ahora en la  
351 schule  
352 B: deine geschw wieviel geschwister hast du?  
353 A: drei wir sind drei  
354 B: und du bist die  
355 A: älteste  
356 B: älteste? gehen alle noch auf die deutsche schule?  
357 A: nee nee die sind nee meine mi hermana chica no terminó la  
358 deutsche schule tampoco  
359 B: achso aber die andern  
360 A: la del medio sí sí ella también habla bien alemán  
361 B: die waren alle auf der deutschen schule  
362 A: mhm sie war auch in einer d klasse die edith nicht aber  
363 die melanie die war auch in einer d klasse  
364 B: und die haben noch keine kinder und sind nicht  
365 verheiratet?  
366 A: nee nee no no  
367 B: die pololos sind deutsche deutschchilenen chilenen  
368 A: nee chilenisch  
369 B: alle chilenen?  
370 A: alle chilenen sí en general  
371 B: wirst du versuchen mit deinem kind auf deutsch zu reden  
372 realistisch eingeschätzt?  
373 A: o sea en verdad no sé weiß ich nicht weiß ich nicht  
374 B: hast du noch keine gedanken gemacht?  
375 A: mhm no weiß ich nicht kann ich mir auch nicht vorstellen  
376 aber ojalá po ojalá vielleicht ja vielleicht nicht  
377 B: vielen dank  
378 A: ah de nada hehe  
379 B: das wars schon  
380 A: und wie hast du die simone kennen gelernt

## P 3, Esther Hoffmann

Interviewnummer, Name	P 3, Esther Hoffmann
Aufnahmetag und -ort	28.03.2006, Santiago.
Aufnahmedauer	00:24:04 Std.
Situation. Aufnahmegerät.	Im Aufenthaltsraum des Deutschen Sportvereins. MP3-Player.
Teilnehmerrinnen	E = Esther, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Mitte 40, Leiterin eines deutschen Kindergartens, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Verheiratet mit einem Chilenen, der nicht auf eine DS ging. Ihre drei Kinder besuch(t)en die DSS.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gm 3 (Schweiz) / Gv 3 (Schweiz).

- 1 B: ähm wenn du erstmal erzählst wer von deinen vorfahren  
2 eingewandert ist.
- 3 E: ähm mein
- 4 B: spanisch oder deutsch wie du willst
- 5 E: aja mein großvater ist ähm ich weiß nicht in welchem jahr.  
6 er war so einundzwanzig jahre er war schweizer und es kam  
7 in der zeitung raus dass in chile ein deutscher lehrer  
8 gesucht wurde für die deutsche schule von traiguén. dann  
9 hat er gesagt also das war immer so eine reiselustige  
10 familie da waren alle geschwister ausgereist und so dann  
11 hat er gesagt ich werds versuchen vielleicht wie viele  
12 werden dahin gehen wollen und so und dann war er der  
13 einzige a(h)also
- 14 B: und das war väterlicherseits oder mütterlicherseits
- 15 E: mütterlicherseits
- 16 B: ok
- 17 E: und dann äh die frau von ihm meine großmutter da weiß ich  
18 nicht recht die ist ähm (-) huérfana
- 19 B: waise
- 20 E: waise ähm und ich glaube deutschabstämmig nicht schweizer.  
21 und von vaterseits da waren beide großeltern schweizer  
22 die sind auch eingewandert aber in welchem jahr das alles  
23 weiß ich nicht mehr
- 24 B: mhm und habt ihr damals (-) ach nee und deine eltern sind
- 25 E: schon hier geboren beide
- 26 B: aber beide deutschstämmig
- 27 E: ja
- 28 B: oder schweizerstämmig
- 29 E: ja
- 30 B: und wie hast du mit denen in der kindheit geredet auf  
31 welcher sprache
- 32 E: deutsch
- 33 B: ja
- 34 E: also ich hab deutsch in der wiege gelernt wenn man so  
35 sagen könnte. beide eltern sprachen deutsch dann ist das

36 einfacher  
37 B: mhm und ähm (-) hast du noch geschwister?  
38 E: ja noch zwei dazu die habens auch gelernt  
39 B: und mit denen hast du damals deutsch gesprochen oder  
40 spanisch  
41 E: ich glaube am anfang haben wir untereinander deutsch  
42 gesprochen aber desto größer man wurde und desto mehr in  
43 der schule man zu tun hatte dann wurde der einfluss von  
44 spanisch stärker  
45 B: mhm warst du auf ner deutschen schule  
46 E: deutsche schule ja  
47 B: okay aber trotzdem hat sichs nicht gehalten das deutsche  
48 E: nee  
49 B: und ähm hat sich das geändert irgendwann hast du mit  
50 deinen eltern irgendwann dann spanisch geredet oder bis  
51 heute noch deutsch  
52 E: äh no (-) spanisch geredet  
53 B: jetzt redest du spanisch  
54 E: äh ich meine meine mutter ist gestorben mit ihr hab ich  
55 öfters dann sie hat dann immer wieder auf deutsch  
56 geantwortet oder wir haben uns unterhalten dann habe ich  
57 spanisch gesprochen und sie eben deutsch aber mit meinem  
58 vater sprechen wir spanisch  
59 B: mhm und waren die bemüht darum dass ihr [deutsch sprecht?  
60 E: [deutsch reden  
61 deutsch reden deutsch reden  
62 B: ja haben sie das immer gesagt  
63 E: ja hehe zwei wörter die wir überhaupt nicht mehr hören  
64 konnten  
65 B: mhm und wann hat sich das geändert dass ihr dann spanisch  
66 mehr spanisch  
67 E: ich glaube als wir auf die universität kamen dann wurde  
68 der einfluss auf spanisch viel stärker für uns und  
69 spanisch ist eben leichter und die umgebung spricht alles  
70 spanisch und  
71 B: mhm was würdest du als deine muttersprache bezeichnen  
72 E: (4.0) mhm (-) das ist schwer (4.0)  
73 B: wo was fällt dir leichter  
74 E: spanisch sprechen aber es gibt sachen die ich einfach auf  
75 deutsch mache zum beispiel  
76 B: zum beispiel  
77 E: wenn ich sagen würde beten oder mach mal das rechnen  
78 solche sachen die gehen dann mir auf einmal ähm irgendwie  
79 einfacher auf deutsch  
80 B: gibts noch andere wörter oder themen die du auf deutsch  
81 lieber besprichst oder lieber  
82 E: nee  
83 B: auf spanisch und einzelne wörter die dir immer auf deutsch  
84 eher kommen als auf spanisch  
85 E: (-- ) kann ich dir nicht sagen  
86 B: mhm  
87 E: es gibt schon mal so mein mann äh wir waren in deutschland

88 vierzehn monate mit meinem mann und dann äh er ist  
89 musiklehrer dann ist für ihn ist leicht die sprache zu  
90 lernen und dann (.) wir unterhalten uns nur auf spanisch  
91 aber dann auf einmal so ein deutsches wort dazwischen das  
92 kommt immer  
93 B: aber er ist  
94 E: aber (-) er ist chilene  
95 B: war er auf ner deutschen schule  
96 E: nein  
97 B: okay hat er dann deutsch dort gelernt ein bisschen  
98 E: ja er war hier er er hat hier studiert musiklehrer und  
99 dann hat man ihn dann hat er ein praktikum in der  
100 deutschen schule gemacht und dann hat man ihn von der  
101 deutsche schule ähm angerufen er soll bitte arbeiten  
102 gehen und dann hat er zwei oder drei oder vier semester  
103 im goethe institut gemacht und dann nacher sind wir rüber  
104 gefahren  
105 B: mit kindern  
106 E: ohne  
107 B: ohne kinder  
108 E: frisch verheiratet  
109 B: ach so  
110 E: also nicht gerade frisch wir waren schon ein jahr  
111 verheiratet  
112 B: okay und ähm wenn du jetzt mit deinen geschwistern  
113 sprichst ist alles auf spanisch  
114 E: alles auf spanisch  
115 B: und sind die sind die jünger oder älter  
116 E: einer eine ist älter und ein ein jüngere  
117 B: bei mir genauso  
118 E: hahaha  
119 B: und sind die verheiratet  
120 E: alle  
121 B: mit chilenen  
122 E: äh meine älteste schwester hat eine argentinier geheiratet  
123 der ähm (.)goyenechea hucke  
124 B: mhm  
125 E: mhm (.) der ist ein bisschen der hat ne deutsche  
126 verbindung aber sprach kein deutsch und mein bruder hat  
127 eine chilenin geheiratet die hat auch die sind dann  
128 rübergegangen und mein bruder hat ein paar jahre in der  
129 schweiz gearbeitet da hat sie eben auch deutsch gelernt  
130 aber schon als erwachsene  
131 B: mhm und mit deinen kinder sprichst du  
132 E: spanisch  
133 B: immer auf spanisch  
134 E: leider hihi  
135 B: und gute nacht oder hallo [oder mein schatz oder  
136 E: [ach do:ch ja das alles alles  
137 alles auf deutsch der liebe gott sei mit dir und wie hast  
138 du geschlafen und ähm wie wars auf der uni doch die  
139 sachen schon

140 B: naja immerhin ist ja doch was auf deutsch  
141 E: ja(h)a ja aber ich meine wenn sie dann sagt auf der uni  
142 hab ich probleme dann ist das auf spanisch  
143 B: nee nee ja  
144 E: dann machen wir dann sage ich natürlich dann ( )  
145 B: nee aber mich interessieren auch so kleine wörter also  
146 welche sachen so auf deutsch  
147 E: alles also kommt bitte essen mittagessen hände waschen ähm  
148 B: ok  
149 E: ähm (-) geh ins bett mhm (-) aufstehen  
150 B: und dein mann hat nichts dagegen dass  
151 E: nee nee  
152 B: na gut der war ja aber auch in deutschland und ähm die  
153 drei waren beziehungsweise sind noch auf der deutschen  
154 schule ne  
155 E: zwei sind die drei waren auf der deutschen schule ich hab  
156 zwei unikinder und ein schulkind noch  
157 B: haben die den austausch mitgemacht nach deutschland  
158 E: auch die zwei ältesten ja  
159 B: mhm ( ) was studieren die jetzt?  
160 E: die älteste studiert ähm (-) medicina veterinaria wie  
161 heißt das auf deutsch  
162 B: tierarzt  
163 E: tierarzt  
164 B: veterinärmedizin  
165 E: ja und der zweite studiert diseño industrial  
166 B: mhm und haben die nochmal vor irgendwann nach deutschland  
167 zu reisen  
168 E: ((hustet))  
169 B: postgrado zu machen oder irgendwas  
170 ((Auslassung 18.0: Kollegin kommt ins Zimmer sie  
171 unterhalten sich kurz))  
172 E: ich würde sagen ja aber es ist so etwas weit sehr weit zu  
173 schauen äh die älteste pussiert und dann ist es eben  
174 schwieriger wenn das weitergeht dann sicherlich will sie  
175 nicht weit weggehen  
176 B: mhm waren die schon mal in deutschland außer mit dem  
177 austausch  
178 E: nein  
179 B: das war das erste mal  
180 E: das erste mal  
181 B: ähm sagen die sprechen die irgedwelche wörter auf deutsch  
182 sagen die ein paar wörter auf deutsch  
183 E: eigentlich dasselbe  
184 B: ja  
185 E: eigentlich dasselbe so gute nacht und (.) schlaf wohl und  
186 ich weiß ja nicht (.) guten morgen und solche sachen ja  
187 (-- ) aber ich glaube meistens mehr spanisch (-) noch mehr  
188 als ich  
189 B: jaja (3.0) und mhm euer freundeskreis setzt der sich mehr  
190 zusammen aus deutschchilenen oder aus chilenen  
191 E: es ist meistens so dass ein teil ist deutschchilene und

192 das andere ist chilene ich hab nur eine freundin die hat  
193 einen deutschchilenen auch geheiratet sie ist auch  
194 deutschchilenin und sie sprechen untereinander deutsch  
195 und dann sprechen die kinder auch deutsch aber die  
196 anderen (-) weil der eine eine teil kein deutsch spricht  
197 B: und wenn ihr zusammenkommt läuft  
198 E: bei ihr ja bei meiner bekannten wo beide deutsch reden  
199 dann reden wir deutsch  
200 B: mhm (3.0) als was fühlst du dich? (-) vom ( )  
201 E: nationalität?  
202 B: ja  
203 E: chilenin  
204 B: ganz chilenin  
205 E: ja ich würde sagen ja  
206 B: wie wie sehen dich die anderen? die chilenen als  
207 E: (3.0) yo creo que un poco la gringa  
208 B: ja? hehe  
209 E: ja ich glaube schon dass bisschen  
210 B: womit hat das was zu tun? woran liegt das?  
211 E: an den blauen augen (-) und an der hellen haut vielleicht  
212 oder vielleicht die hellen haare so ein bisschen  
213 B: und auch charaktereigenschaften? wenn sagen die manchmal  
214 ach das ist typisch deutsch oder typisch  
215 E: ah ( ) nee bei mir nicht hihi  
216 B: ne(h)e würdest du bei dir auch nix sagen was irgendwie  
217 E: nee nee  
218 B: und und was sagen sonst so die chilenen über die deutschen  
219 oder die schweizer oder österreichischer? (3.0) sprechen die  
220 denen irgendwelche eigenschaften zu?  
221 E: bueno sie sagen immer los alemanes son cuadrados ja dass  
222 sie immer sehr sehr (.) wo ich nicht so recht damit  
223 einverstanden bin und und dass sie sehr arbeitsam sind  
224 und (-) dass sie sich schlecht nicht gern baden zum  
225 beispiel hehe  
226 B: dass sie was?  
227 E: nicht gern duschen  
228 B: ach genau ja ja(h)a  
229 E: ((lacht)) hast du schon gehört  
230 B: ja über die franzosen sagen die das auch immer  
231 E: ja  
232 B: dass sie stinken (.) stimmt (.) ja  
233 E: aber sonst (--)  
234 B: mhm (4.0) mh bist du hast du kindergarten gelernt also geü  
235 E: kindergärtnerin ja  
236 B: kindergärtnerin  
237 E: ja im lbi  
238 B: okay und ähm (3.0) bist du in irgendnem club mitglied in  
239 irgendnem deutschen verein?  
240 E: nein  
241 B: hier in diesem manquehue [auch nicht?  
242 E: [auch nicht auch nicht  
243 B: gut okay und hörst du ( ) wann hörst du sonst noch deutsch



244 also außer wenn du jetzt mit deiner mutter sprichst  
245 E: ich äh nee meine mutter ist lebt nicht mehr also das ist  
246 B: äh dein vater genau  
247 E: ich äh  
248 B: ach nee der spricht ja nur spanisch  
249 E: mit meiner bekannten und ich sehe gerne deutsche welle  
250 B: aha  
251 E: im fernsehen  
252 B: äh (-) sonst noch im radio? gibts irgendnen  
253 E: nee  
254 B: deutschen radiosender?  
255 E: nee glaub ich nicht  
256 B: liest du auf deutsch?  
257 E: sehr wenig (-) ich lese sehr wenig  
258 B: generell  
259 E: ja ich lese sehr ähm spanisch ich würde sagen jeden tag  
260 ein bisschen aber (als/alles) sehr leichte literatur so  
261 romane und so  
262 B: mhm und schreibst du auf deutsch?  
263 E: nee  
264 B: wenn du einkaufszettel machst oder  
265 E: ne(h)ein  
266 B: milch butter oder so  
267 E: nein  
268 B: notizen auch nie  
269 E: nee  
270 B: ähm briefe emails  
271 E: ich hab große schwierigkeiten wenn ich nen brief meinem  
272 zum beispiel meinem onkel schreiben soll  
273 B: welchem onkel?  
274 E: dem bruder meiner (.) mutter  
275 B: der ist aber hier in chile  
276 E: ja  
277 B: okay  
278 E: zum beispiel geburtstagsgrüße hab ich so schreib ich auf  
279 deutsch aber hab meine so  
280 B: achso okay wenn du auf deutsch schreibst hast du da  
281 schwierigkeiten  
282 E: und das macht man ja heutzutage alles telefonisch hehe  
283 B: und die onkels und so sprechen die deutsch?  
284 E: alle  
285 B: und sprichst du mit denen deutsch?  
286 E: nein hihi  
287 B: sprechen die mit dir deutsch?  
288 E: (3.0) aber nicht nur  
289 B: ja nee aber so ab und zu  
290 E: ja ja  
291 B: ähm (-) macht ihr noch irgendwelche deutschen traditionen  
292 im haus?  
293 E: alle  
294 B: alles?  
295 E: osterhase osterstrauß adventskalender adventskranz

296 weihnachten natürlich  
297 B: ähm adventskalender auch?  
298 E: ja  
299 B: nikolaus?  
300 E: auch  
301 B: mit m stiefel  
302 E: mit schuh  
303 B: ja schuh stimmt is ja sommer he (-) ähm (--) und (-) zu  
304 weihnachten wie läuft das ab?  
305 E: wie wir feiern?  
306 B: mhm  
307 E: bueno wir wir (-) sitzen meistens die familie zusammen die  
308 enge familie zusammen dann lesen wir ähm (.)  
309 B: also ihr fünf oder mit irgendwelchen  
310 E: wir fünf wir fünf  
311 B: am 24sten?  
312 E: am 24sten abends also früher saßen wir die ganze familie  
313 zusammen meine eltern mit meinem bruder und deren kinder  
314 und so aber wir hatten ein familienproblem vor zwei  
315 jahren und dann ist das ( ) weiß nicht ob das jemals  
316 wieder so sein wird hoffen wir war schön (na sonst)  
317 allein ist es auch schön. wir fünf sitzen zusammen mein  
318 mann ist musiklehrer dann singen wir ähm er spielt  
319 gitarre und wir singen mit und  
320 B: welche lieder? auf spanisch oder auf deutsch?  
321 E: DEUTSCH ((lacht))  
322 B: also immer deutsch?  
323 E: NUR deutsch he  
324 B: he und der arme mann macht das  
325 E: er kann sie alle  
326 B: ja okay  
327 E: er kann sie alle (--) ich bin aufgewachsen nur mit  
328 deutschen liedern dann ist für mich alles es gibt schöne  
329 spanische lieder die hab ich auch jetzt dazugelernt mit  
330 meinem mann und so aber meistens singen wir deutsche  
331 lieder oh tannenbaum ihr kinderlein kommet oh du  
332 fröhliche leise rieselt der schnee ((lacht))  
333 B: mhm und das machen die kinder auch mit?  
334 E: ja das ist tradition die sind das so gewöhnt dass das  
335 einfach auf deutsch ist  
336 B: mhm und (2.0) ähm ihr feiert immernoch zusammen obwohl ja  
337 E: ja  
338 B: wie alt ist die älteste?  
339 E: dreiundzwanzig  
340 B: okay ähm (3.0) denkst du die dass deine kinder ihre kinder  
341 auf die deutsche schule schicken werden?  
342 E: (5.0) ich würde sagen ähm wenn wenn das ähm das geld  
343 reicht die ökonomische lage meiner kinder gut ist ich  
344 glaube schon (-) ich glaube schon wir haben uns noch nie  
345 darüber unterhalten aber ich ähm also mich würde es  
346 freuen aber ich würde es auch verstehen wenn sie auf ne  
347 andere schule gehen nicht so meine eltern meine mutter

348 hätte es nicht verstanden glaube ich oder wär sehr schwer  
 349 für sie gewesen dass meine kinder nicht in die deutsche  
 350 schule gehen (--) überhaupt nicht gedacht dass wir nicht  
 351 in die deutsche schule gehen also das war

352 B: keine frage

353 E: KEine frage mein bruder hatte sehr viel schwierigkeiten in  
 354 der schule er hatte sicherlich legasthenie das hat man  
 355 damals überhaupt nicht ähm (--) rausgesucht oder so und  
 356 bei ihm wäre es gut gewesen ne andere schule zu besuchen  
 357 aber das war (.) keine frage

358 B: mhm (--) hast du die schweizer oder deutsche  
 359 staatsbürgerschaft?

360 E: schweizer

361 B: die schweizer

362 E: geerbt

363 B: und deine kinder?

364 E: auch

365 B: warum?

366 E: warum haben sie meine kinder?

367 B: ja

368 E: weil die schweizer haben ich weiß nicht in welchem jahr  
 369 ähm (--) ähm (-) gewählt dass die schweizerinnen im  
 370 ausland auch den kindern das schweizer recht übergeben  
 371 können nämlich ich habs aber weils mein vater hat

372 B: ach so

373 E: nicht weil meine mutter meine mutter hattes auch

374 B: das ist wie im deutschen im deutschen ists genauso es  
 375 konnte bis zu nem bestimmten jahr nur der vater  
 376 übertragen und jetzt hamses geändert

377 E: ja

378 B: mhm und warum hast du denen die schweizer  
 379 staatsbürgerschaft beantragt?

380 E: weil (--) das ähm (-) come dicen en castellano eso no hace  
 381 daño das kann ja nur vorteilhaft sein also nachteil gibts  
 382 da keinen

383 B: ähm warum wolltest du dass deine kinder deutsch lernen?  
 384 also hast sie auf die deutsche schule geschickt war für  
 385 dich kam habt ihr überlegt sie eventuell auf ne andere  
 386 schule zu schicken [oder wars gleich klar?

387 E: [nein nein nein es ist auch so: mein  
 388 mann ist lehrer an der deutschen schule meine kinder  
 389 haben ein stipendium an der deutschen schule (--) mein  
 390 mann ist lehrer also wie du weißt hier ist das gehalt  
 391 nicht so sehr gut ( ) dann war es oder eine staatschule  
 392 die nicht sehr gut sind oder die deutsche schule aber ich  
 393 war nicht dagegen nie dagegen nur als ich von der schule  
 394 raus kam am anfang wollte ich nichts mehr von der schule  
 395 wissen aber ich glaube das passiert meistens oder dass  
 396 man von der schule ((schmunzelt))

397 B: nichts mehr wissen will (.) aber hatte das was mit dem  
 398 deutsch zu tun?

399 E: nein

400 B: oder mit den  
401 E: nein  
402 B: was findest du an der deutschen schule gut ( ) oder  
403 schlecht ( ) nicht so gut was würdest du anders gerne  
404 anders haben  
405 E: (--) eigentlich bin ich sehr komformis(tin) ich glaube es  
406 ähm (3.0) a ver ich glaube die kinder sind anders es gibt  
407 kinder die haben ein eine schwierigkeiten oder andere  
408 schwierigkeiten vielleicht im moment denke ich an meine  
409 jüngste tochter die hat ein bisschen soziale  
410 schwierigkeiten aber ich glaub das ist nicht ein problem  
411 der schule sondern ein problem von ihr selbst  
412 B: mhm (--) ähm mit dem deutschunterricht findest du genug zu  
413 wenig (-) verlangen die zuviel  
414 E: (3.0) ach ich meine ist genug ich weiß nicht wie viel ich  
415 (.) zum beispiel meine älteste tochter spricht nicht  
416 hervorragend gut deutsch sie macht fehler die zweite ist  
417 nicht so begabt wie die älteste in der sprache die macht  
418 noch mehr fehler und die beiden waren in der  
419 ergänzungssprache ich weiß nicht ob dir das ein begriff  
420 ist  
421 B: ah ja mhm  
422 E: meine letzte ist eine fremdsprache ähm ich kann der schule  
423 nicht verlangen dass sie ihr deutsch beibringt also wenn  
424 ich das will dann muss ich was dazu tun ( ) und ich tu ja  
425 nichts ((schmunzel))  
426 B: ((schmunzel)) ähm haben deine kinder hilfe bei den haus  
427 bei den deutschhausaufgaben gebraucht?  
428 E: nur die zweite  
429 B: mhm (--) und da hast du geholfen?  
430 E: ich hab jemand bezahlt  
431 B: ((schmunzelt)) okay hehe  
432 E: also es war so eigentlich ich glaube sie brauchte nicht  
433 aber sie war immer so ne schülerin von fünf und einmal  
434 vier komma fünf dann wieder ne sechs ich hatte immer so  
435 angst dass sie dass sie auf einmal ((imitiert  
436 fallgeräusch)) ins loch fiel und dann wie ich mit ihr ( )  
437 und dann hab ich gesagt also lieber privat eine stunde  
438 pro woche (-) und das hat sie natürlich dann hat sie das  
439 immer als als stock gehabt  
440 B: stütze  
441 E: stütze gehabt das war auch nicht gut nämlich als ich ihr  
442 einmal gesagt hab schluss jetzt musst du alleine  
443 schaffen und dann gings überhaupt nicht mehr  
444 B: mhm (3.0) es gibt äh fremdsprache ergänzung und  
445 muttersprache es gibt die drei  
446 E: ja  
447 B: okay (2.0) ähm jetzt immernoch  
448 E: immernoch  
449 B: mhm aufteilung ähm (2.0) was noch? (-) wie siehst du die  
450 zukunft der deutschen sprache in chile?  
451 E: jedes mal weniger

- 452 B: weniger wo? (2.0) überall? also innerhalb der familien und  
 453 in den schulen und
- 454 E: überall ( ) überall es ist auch so die möglichkeit die die  
 455 kinder ham zum beispiel für uns die kinder mit dem  
 456 ausland schüleraustausch zu schicken war ein großes opfer  
 457 ich werd dir nicht sagen wie groß es war es war SEhr sehr  
 458 groß wir habens geschafft und das alles und ich bin ( )  
 459 ähm es war ein gutes erlebnis für die kinder und so aber  
 460 die möglichkeit MEIne kinder (.) dass sie irgendwie  
 461 kontAKT mit leuten die deutsch sprechen? (-) wenns diesen  
 462 schüleraustausch nicht gibt überHAUPT keine (.) also ich  
 463 kann sie auch nicht privAT schicken
- 464 B: mhm ähm welche finanzielle hilfe gibts gibts von der  
 465 schule aus? für diesen austausch
- 466 E: ähm
- 467 B: muss man alles zahlen oder einen teil oder?
- 468 E: die kinder die ein stipendium das schuljahr über haben  
 469 haben auch ein stipendium für den schüleraustausch und  
 470 das wird dann berechnet in dem moment meine älteste bekam  
 471 achzig prozent und die zweite bekam siebzig prozent aber  
 472 das ist nicht vom das ist nur von der deutschlandreise  
 473 passage und weiß nicht was alles musste man von der  
 474 tasche selber zahlen
- 475 B: ähm das stipendium hatten die die ganzen jahre über
- 476 E: ja weil mein mann vor dem jahre 82 angestellt worden ist  
 477 dann hat er ein achtzig prozent äh rabatt als stipendium  
 478 an der deutschen schule
- 479 B: mhm und ähm haben die kinder jetzt habt ihr irgendwelche  
 480 kontakte zur schweiz oder nach deutschland?
- 481 E: ich hab ne schwester die in der schweiz lebt
- 482 B: mhm aber trotzdem wenn ihr telefoniert ist s auf spanisch
- 483 E: spanisch
- 484 B: und ähm deine kinder waren die haben die noch kontakt zur  
 485 familie? zur [gastfamilie?
- 486 E: [meine nein
- 487 B: als sie damals mhm (-) hat den aber gut getan jetzt vom  
 488 sprachlichen? also abgesehen dass es wahrscheinlich ne  
 489 erweiterung des horizontes und
- 490 E: ja (4.0) meine zweite spricht überhaupt kein wort deutsch  
 491 die hat das sprachdiplom zwei das examen bestanden aber  
 492 sie spricht spontan praktisch kein wort deutsch
- 493 B: schämt sie sich oder mag sies nicht (-) oder ergibt sich  
 494 die möglichkeit die gelegenheit nicht
- 495 E: (2.0) ich weiß nicht ich glaube es gibt die möglichkeit  
 496 nicht also ich kann schlecht beurteilen wie sie mit der  
 497 deutschen sprache rübergegangen ist und wie sie mit der  
 498 deutschen sprache zurückgekommen ist
- 499 B: mhm
- 500 E: also ich kann da überhaupt keinen vergleich machen und die  
 501 älteste die is (-) más patúa<sup>70</sup>? weiß nicht ob du das

<sup>70</sup> Patudo/-a = ohne Hemmungen, frech, forsch, insistierend (Chi.).



## P 4, Katharina Bauer

Interviewnummer, Name	P 4, Katharina Bauer
Aufnahmetag und -ort	04.04.2006, Santiago.
Aufnahmedauer	00:26:42 Std.
Situation. Aufnahmegerät.	Im Café des Deutschen Sportvereins. MP3-Player.
Teilnehmerinnen	K = Katharina, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	24, studierte Historikerin, Leiterin des Archivs einer deutsch-chilenischen Institution, katholisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Sie, ihre Schwester (22) und ihr Bruder (20) gingen auf die Schweizer Schule. Sie beendeten die Schule aber auf der DSS. Der Vater ging auch auf die DSS.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gvm 3, Gvv 6.

- 1 B: dann erstmal wer von deinen vorfahren aus deutschland  
2 K: also mein urururgroßvater ist eingewandert äh mitte des  
3 19ten jahrhunderts in nacimiento war 1858 glaub ich  
4 B: und das war nur nur dein großvater väterlicherseits?  
5 K: ja und der ist eingewandert naja er hat auch die frau dann  
6 mitgebracht und und  
7 B: okay er kam verheiratet hier her  
8 K: ja genau also nee nicht genau er ist dann zurückgereist  
9 hat die frau geholt und  
10 B: okay  
11 K: ja aber mütterlicherseits bin ich chilenin sozusagen  
12 B: ah mütterlicherseits ist alles chilenisch  
13 K: ja also in chile sind ja alle so ein bisschen mischwerk  
14 B: ja okay  
15 K: aber es sind eigentlich spanier gewesen und finnen mein  
16 urgroßvater war finne aber meine mutter ist chilenin also  
17 in chile geboren mein großvater war auch in chile geboren  
18 meine großmutter auch aber mein urgroßvater der war aus  
19 finnland und so  
20 B: also nur väterlicherseits  
21 K: ja  
22 B: also das deutsche kommt nur von väterlicherseite her und  
23 er hat ((Auslassung 3.0: die Kellnerin fragt nach  
24 Getränken)) dann väterlicherseits deine väter oder  
25 großväter sind die ab und zu nach deutschland gereist  
26 oder  
27 K: also meistens haben sie sich dann deutsche frauen  
28 irgendwie ja  
29 B: bis auf dein vater  
30 K: ja bis auf mein vater mein vater ist die erste generation  
31 wo die sozusagen mit chilenen mischen sozusagen aber  
32 meine großmutter die ist aus hamburg  
33 B: okay. direkt aus hamburg?  
34 K: direkt aus hamburg ja  
35 B: ah die haben sich immer frisches

- 36 K: ja genau es waren immer sie waren für studium oder naja es  
37 war ein geschäft also mein urururgroßvater hat damals ein  
38 geschäft aufgebaut also alles was warenverkauf war  
39 besonders eisenwerke und so ((Auslassung 30.0: Kellnerin  
40 bringt die Bestellung, alles auf spanisch))  
41 B: dann hat dein vater  
42 K: nee und dann haben alle in der firma gearbeitet und  
43 meistens waren sie dann für einige monate oder jahre in  
44 hamburg es waren beziehungen also eine der verwandten  
45 blieb halt in hamburg der andere hat von chile aus  
46 gearbeitet und so haben sie halt das geschäft aufgebaut  
47 und dann war es immer so dass einer dann für eine  
48 zeitlang nach deutschland reiste mein großvater und naja  
49 und dann hat er meine großmutter halt kennengelernt und  
50 dann mit meiner großmutter nach chile gekommen. meine  
51 großmutter hat auch spanisch gelernt für chile und das  
52 kann sie immer noch nicht so richtig  
53 B: nicht?  
54 K: mh versteht zwar alles aber anderes ist ihr leichter  
55 sozusagen also deutsch spricht sie eigentlich lieber  
56 B: und dein vater spricht was lieber?  
57 K: also mein vater das ist auch ne komische geschichte es  
58 waren fünf geschwister mein vater war sehr krank als er  
59 klein war und musste deshalb also sehr lange im bett  
60 bleiben bis er ungefähr zwölf jahre alt war hatte er  
61 amöben und das war zu der zeit sehr öfters und da kam  
62 meine urgroßmutter nach chile um ihn zu pflegen. sie  
63 sprach natürlich kein spanisch und mein vater hat damals  
64 hat keiner drauf geachtet und er hat nur spanisch also  
65 nur deutsch gesprochen als er klein war und als er dann  
66 die deutsche schule kam fünfte klasse oder so konnte er  
67 überhaupt kein spanisch dann musste er spanisch lernen  
68 heutzutage spricht er zwar spanisch wie jeder chilene  
69 aber hat immer noch so manchmal so naja einige  
70 grammatikalen ausdrücke die sind bei ihm nicht so ganz  
71 korrekt. zum beispiel ein gutes buch versteht er nicht  
72 sehr gut auf spanisch er liest eigentlich besser auf  
73 deutsch und zum beispiel wenn ich mich mal ganz ernsthaft  
74 mit ihm unterhalten möchte mach ich das immer auf deutsch  
75 damit ich weiß er versteht mich richtig also er drückt  
76 sich viel besser auf deutsch aus  
77 B: und dein onkel also onkels die geschwister von deinem  
78 vater  
79 K: also eine die wohnt in concepción die ist ärztin  
80 B: aber die sprechen alle  
81 K: ja es war eher bei meinem vater so ein bisschen die  
82 ausnahme sozusagen  
83 B: und die muttersprache von deiner tante und onkel sind dann  
84 spanisch eher  
85 K: ja aber zum beispiel meine tante ursula die hat also die  
86 hat geheiratet einen naja einen ( ) aus münchen sie  
87 wohnt jetzt auch in münchen und jetzt ist spanisch sie



88 spricht ein bisschen schon mit akzent also nicht mehr  
89 ganz chilenin obwohl sie spricht eigentlich schon  
90 spanisch und mein anderer onkel der wohnt jetzt auch in  
91 osnabrück also schon sehr lange naja  
92 B: und wer ist hier in chile geblieben  
93 K: also nur drei geschwister sind hier in chile einer der  
94 wohnt in santiago die andere in concepción mein vater der  
95 wohnt hier und die zwei die nach deutschland gezogen sind  
96 B: und die sprechen dann besser spanisch oder  
97 K: äh ja die sprachen alle sind eigentlich zweisprachig  
98 B: mhm und welche sprache habt ihr zu hause gesprochen also  
99 du mit deinen eltern deine eltern mit dir  
100 K: also als meine eltern geheiratet haben hat sich meine  
101 mutter im goethe institut eingeschrieben fing an deutsch  
102 zu lernen und dann drei nee fünf jahre nachdem meine  
103 eltern geheiratet haben sind sie dann nach deutschland  
104 für drei jahre und da hat meine mutter so ein bisschen  
105 mehr spa äh deutsch gelernt und sie spricht auch immer  
106 noch mit ein bisschen akzent aber weil sie halt  
107 B: meine mutter ist seit 25 jahren in deutschland und spricht  
108 immer noch mit akzent also mach dir keine so(h)orgen  
109 K: ja(h)a also irgendwie man merkt schon dass sie halt nicht  
110 deutsche ist aber sie hat das schon gelernt und dann  
111 haben die sie waren sich schon immer einig dass sie  
112 wollten dass wir zwei sprachen lernten  
113 B: okay  
114 K: deswegen wurde zu hause immer deutsch gesprochen  
115 B: okay  
116 K: das war sozusagen verpflichtung und äh als wir in  
117 deutschland waren wurde spanisch gesprochen damit wir  
118 spanisch lernen und als wir nach chile zurückkamen da war  
119 ich acht jahre alt  
120 B: wie alt waren deine geschwister zu der zeit  
121 K: meine meine schwester die war sechs und mein bruder der  
122 war drei und damals wurde es verboten fernseh zu sehen  
123 hier in chile also sie haben sich eine kistenweise  
124 kassetten mitgebracht also videokassetten aus deutschland  
125 und wir durften nur die filme auf deutsch sehen damit wir  
126 die sprache  
127 B: immer wegen der sprache  
128 K: ja genau  
129 B: warum waren die so darauf bedacht  
130 K: ich weiß nicht die waren immer irgendwie der meinung dass  
131 eine zweite sprache eines tages sehr wichtig sein kann  
132 außerdem ich weiß nicht mein vater ist schon ein bisschen  
133 traditionell bei vielen deutschen so die so ein bisschen  
134 in der vegangenheit stehen bleiben so mein großvater war  
135 sehr konservativ in der richtung und mein vater ist halt  
136 auch  
137 B: und aber du mit deinen geschwistern sprichst auf  
138 K: also wir sprechen normalerweise auf spanisch aber wenn  
139 jetzt zum beispiel wir drei irgendwo ausgehen und

140 irgendwo in ein restaurant sind und nicht wollen dass  
141 andere das nicht da sprechen wir schon oder im bus  
142 manchmal jemanden treffen dann sprechen wir schon auf  
143 deutsch aber normalerweise auf spanisch also genau  
144 B: und sonst irgendwelche anderen wörter der sätze die du  
145 noch auf deutsch sagst mit deinen geschwistern gibts  
146 keine  
147 K: ja ab und zu  
148 B: bestimmte ausdrücke oder themenbereiche oder wenn ihr über  
149 deutschland spricht oder wenn ihr über die arbeit  
150 K: mh  
151 B: nee nichts oder kannst es an nichts festmachen?  
152 K: mhm (-) nee eigentlich sprechen wir auf spanisch wenn wir  
153 wenn wir uns unterhalten oder so aber zum beispiel wenn  
154 mein vater dazwischen ist sprechen wir immer auf deutsch  
155 ja also immer mit meinem vater auf deutsch schon und  
156 meine geschwister auch  
157 B: aber weil ihr wisst dass es pflicht ist  
158 K: nee nee nicht weil es pflicht ist es ist einfach mit  
159 meinem vater versteht man sich besser auf deutsch wenn  
160 ich mal probleme und zum beispiel das ist witzig mein  
161 vater der ist oft auf reisen und naja dann schreiben wir  
162 halt mail und ich schreibe nur auf deutsch und er  
163 antwortet auch immer auf deutsch und meine geschwister  
164 auch. das ist irgendwie mit meinem vater versteht man  
165 sich halt besser auf deutsch und mit meiner mutter auf  
166 spanisch. meine mutter hat uns immer ausgeschimpft auf  
167 deutsch weil sie meinte deutsch klingt irgendwie ich weiß  
168 nicht brutaler oder weiß nicht aber  
169 B: ja? he  
170 K: sie meint immer deutsch ist besser zum ausschimpfen ja und  
171 meine eltern haben bis vor kurzem immer noch bestanden zu  
172 hause deutsch zu sprechen das war wirklich ne pest also  
173 wenn man auf spanisch irgendwas gesagt hat nee deutsch  
174 sprechen es wurde nichts verstanden also nichts gemacht  
175 wenn man nicht deutsch gesprochen hat  
176 B: und hast du deswegen irgendwie deutsch irgendwann gehasst  
177 oder so oder hast du es irgendwann  
178 K: also ne zeitlang natürlich es war so äh wieder deutsch  
179 sprechen so aber naja  
180 B: hat sich nicht gehalten die aversion  
181 K: nee nee gott sei dank nicht nee. ich wollte eigentlich  
182 nichts mit dem was ja DEUtschtum zu tun hat irgendwie was  
183 zu tun haben deshalb meine eltern auch nicht meine eltern  
184 also mein vater ist mitglied im dcb aber war eigentlich  
185 nie dabei und wir waren auch ne zeit kurz im manquehue  
186 aber irgendwie gefällt meinen eltern diese umgebung nicht  
187 also manquehue und so und auch die deutsche klinik nicht  
188 also äh und die deutsche schule nicht und meine eltern  
189 wollten bis zuletzt mich nicht in der deutschen schule  
190 einschreiben weil sie meinten dass ist eine schule die  
191 sehr naja sehr so n bisschen snob

192 B: und auf welcher schule warst du?  
193 K: thomas morus  
194 B: ah okay  
195 K: aber ich hab am ende meinen abschluss an der deutschen  
196 gemacht die letzten zwei jahre mein bruder der ist dann  
197 mit mir zur deutschen schule und hat auch seinen  
198 abschluss an der deutschen schule gemacht  
199 B: aber ihr drei ward an der thomas morus schule  
200 K: ja und meine naja was was meine eltern schon machen sie  
201 sind mitglied hier in der deutschen klinik und so  
202 B: mitglied in der deutschen klinik  
203 K: ja  
204 B: was heißt das was muß man da  
205 K: es gibt viele leute die die deutsche klinik ist so ne art  
206 (---) ich weiß nicht wie mans auf deutsch sagt eine  
207 sociedad de benficiencia  
208 B: aja  
209 K: hat viele mitglieder die so monatlich oder jährlich zahlen  
210 dafür kriegst du rabatt und so aber die unterstützten halt  
211 die deutsche klinik und mein vater der ist schon seit 30  
212 jahren mitglied an der deutschen klinik also auch vom dcb  
213 zum beispiel  
214 B: und aber muss nicht mitglied sein um sich dort behandeln  
215 zu lassen  
216 K: nee aber es ist schon aber sie ist furchtbar teuer deshalb  
217 ist es besser wenn man mitglied ist es ist eine der  
218 besten  
219 B: und welche anderen beneficios kriegt man dann hat die  
220 [klinik  
221 K: [die klinik?  
222 B: ja (-) hat man irgendwann renten (.) bla  
223 K: nee  
224 B: ( ) ähm und wann sprichst du sonst noch  
225 deutsch? auf der arbeit wahrscheinlich  
226 K: ja in der arbeit (-) nee und wann noch ja ich hab so ein  
227 paar freunde in deutschland aber  
228 B: okay von damals als du dort warst?  
229 K: nee noch von hier und leute die hier praktikum gemacht  
230 haben so wie du und wer noch? ich hab von damals auch vom  
231 kindergarten noch freunde und die seh ich ab und zu mal  
232 und naja meine cousine mit der hab ich nicht so viel  
233 kontakt  
234 B: und die freunde aus dem kinder achso dort kindergarten und  
235 sonst dein freundeskreis setzt sich zusammen aus  
236 deutschchilenen? deutschen?  
237 K: äh:  
238 B: mehr chilenen?  
239 K: also aus der schule kann man eben sagen es sind  
240 deutschchilenen sozusagen aber ich hab wenig kontakt zu  
241 denen drei vier freunde bestimmt und der rest haben  
242 nichts mit deutschen zu tun  
243 B: und die sprechen ihr sprecht spanisch wenn ihr euch trifft

244 K: mh  
245 B: wenn ihr telefoniert  
246 K: manchmal quatschen wir auf deutsch aber einfach nur so  
247 B: aus spaß  
248 K: ja ich werd immer geärgert dass ich ausseh wie ne deutsche  
249 und so und in der schule wurde ich auch immer deswegen  
250 ausgelacht weil weil  
251 B: wobei in der schule waren doch mehrere wahrscheinlich  
252 blond oder  
253 K: ja ja aber irgendwie ist bei mir öft äh eigentlich auch  
254 weil einmal hat mein vater am handy angerufen und ich  
255 antworte dann immer auf deutsch und da haben die oh die  
256 spricht mit ihrem vater deutsch und oh hallo papa und das  
257 wurde immer so ausgelacht so aber  
258 B: wird man in den schulen ein bisschen diskriminiert wenn  
259 man mehr deutsch spricht?  
260 K: ja also also nicht negative oder positiv  
261 B: positive diskrimination gibts auch  
262 K: ja aber irgendwie ja ich war schon was besonderes es  
263 stimmt auch es war irgendwie gemein als ich sprachdiplom  
264 gemacht hab ich hab nie irgendwie grammatik gelernt das  
265 hab ich alles im gehör da war für mich so ein  
266 leselückentext und so wirklich käse irgendwie und das war  
267 immer so manchmal bisschen gemein für die anderen  
268 irgendwie äh die ist ja schon fertig und so (-) das fiel  
269 mir irgendwie superleicht (die deutsche sprache)  
270 B: aber du wurdst dadurch mehr gehänselt als also geärgert  
271 als  
272 K: ja ich wurde eher geärgert  
273 B: weil deine muttersprache würdest du  
274 K: eigentlich spanisch würd ich sagen aber ich weiß nicht  
275 B: fühlst du dich wohler in kannst [du dich besser ausdrücken  
276 K: [zum beispiel ja zum  
277 beispiel wenn ich über politik spreche und so da fehlen  
278 mir schon die wörter wenn ich versuche was auf deutsch zu  
279 machen oder zum beispiel wenn ich meine diplomarbeit  
280 irgendwann vorstellen muss an der uni ist für mich  
281 spanisch am leichtesten. mir fehlen da manchmal so die  
282 B: studiert hast du hier  
283 K: mhm  
284 B: auf spanisch  
285 K: ja  
286 B: was machen deine geschwister?  
287 K: meine schwester studiert  
288 B: im lbi hast du gesagt  
289 K: ja genau und mein bruder der studiert äh ingeniería civil  
290 an der católica und ist im zweiten jahr  
291 B: und deine schwester will deutschlehrerin werden  
292 K: ja(h)a ja es hat sich auch so ganz komisch meine schwester  
293 hat eigentlich wollte fagott studieren sie hat fünf jahre  
294 lang fagott studiert und irgendwie ging das dann nicht  
295 mehr naja es hat ihr dann nicht gefallen und irgendwann

296 ja dann versuchen (ja und dann ist sie gegangen)  
297 B: und wer würdest du sagen ist von euch dreien am  
298 deutschesten?  
299 K: oh also ich weiß nicht meine schw meine schwester hat ja  
300 ihren abschluss nicht an einer deutschen gemacht und auch  
301 nicht an der thomas morus schule gemacht sondern an einer  
302 anderen schule  
303 B: ah  
304 K: und da hat sie natürlich deutsch ziemlich verlernt  
305 sozusagen das schreiben und so und als sie jetzt im lbi  
306 da eintrat musste sie irgendwie alles neu aufnehmen. das  
307 war schon recht schwer für sie aber jetzt hat sie  
308 irgendwie alles wieder  
309 B: mhm  
310 K: naja und meine schwester ist sehr prodeutsch also sie  
311 liebt deutschland und da war sie vor zwei jahren in  
312 deutschland bei meiner tante in münchen und hat dort ein  
313 praktikum gemacht hat ihr so gefallen war sie jetzt  
314 wieder für ein monat in deutschland hat wieder so ein  
315 praktikum gemacht hat deutschland besucht und sie möchte  
316 B: praktikum in der schule oder  
317 K: nee wegen dem lbi (hicieron) muss man an einer schule da  
318 musst du in heidelberg zwei wochen glaub ich war sie dort  
319 und da hat sie immer an der schule so unterrichtet und  
320 naja meine schwester will auf jeden fall irgendwann  
321 wieder zurück nach deutschland und vielleicht in  
322 deutschland leben und so  
323 B: mhm  
324 K: mein bruder ist der der am wenigsten sich dafür  
325 interessiert  
326 B: weißt du woran das liegen kann?  
327 K: ich weiß nicht mein bruder der hat nicht viel also ihm  
328 gefällt deutschland nicht so gut er war im jahr 2000 also  
329 zur jahrtausendwende in deutschland und da hat mein  
330 bruder gesagt also chile gefällt ihm besser und in meinem  
331 fall ist auch komisch also ich hab als ich in der uni  
332 studiert hab nichts mit deutschland zu tun gehabt also  
333 wirklich gar nichts und dann hab ich meine diplomarbeit  
334 angefangen eigentlich hat ist ein anders thema dann  
335 geplatzt und dann war ich so verzweifelt hat ein prof  
336 gesagt ja wenn du deutsch sprichst müsstest du das  
337 eigentlich ausnutzen mach doch was über deutsche  
338 einwanderung okay  
339 B: hast du gemacht?  
340 K: ja  
341 B: über deutsche einwanderung  
342 K: ja genau und da hab ich mein diplomarbeit geschrieben über  
343 die deutsche einwanderung in chile valdivia deutsche  
344 presse und so und so kam ich halt in dcb weil ich halt  
345 information suchte und da suchten sie grad eine  
346 praktikant also ne neue leiterin und hab ich sechs monate  
347 als assistentin gearbeitet und dann eingestiegen

348 B: gut  
349 K: das war irgendwie zufall und seitdem bin ich so ein  
350 bisschen und ich kannte also nichts manquehue und diesen  
351 ganzen kram den hasste ich eigentlich also dcb also das  
352 ist der platz für die opas sich sammeln das ist so  
353 B: ja  
354 K: und das stimmt ja auch und irgendwie naja bin jetzt schon  
355 seit anderthalb hab so gesagt das mach ich so ne zeitlang  
356 jetzt bin ich schon anderthalb jahre da und naja aber so  
357 hab ich ein bisschen mehr kontakt gewonnen zu den  
358 deutschchilenen aber früher eigentlich überhaupt kein  
359 überhaupt kein  
360 B: warum ist deine arbeit nicht im dcb oder ist die im dcb?  
361 K: ja  
362 B: ist sie?  
363 K: ja  
364 B: auf spanisch (-) auf spanisch geschrieben  
365 K: ja ja ja  
366 B: mhm  
367 K: die hat mein chef auf dem schreibtisch ( )  
368 B: ah  
369 K: aber  
370 B: ähm welche wie okay du wirst von anderen mehr als die  
371 deutsche gesehen  
372 K: was?  
373 B: du wirst von anderen als deutsche gesehen  
374 K: ja jaja  
375 B: und wie siehst du dich selbst  
376 K: oh ich bin n mischwerk würd ich sagen ja  
377 B: also fühlst du dich  
378 K: ich also ich seh nicht aus wie chilenin und ich weiß das  
379 irgendwie und ich wurd immer ausgelacht überall nee also  
380 du hast du hast von chilenin nichts und naja das ist  
381 schon manchmal so ein bisschen blöd und und außerdem  
382 wegen dem aussehen und auch naja in der schule auch weil  
383 mein weil bei mir zu hause deutsch gesprochen wird bei  
384 mir zu hause abends wird abend essen so gemacht so  
385 abendbrot so nicht wie chile wo man so  
386 B: once  
387 K: normale once comida macht oder nur isst nee bei mir zu  
388 hause wars so und immer schwarzbrod gegessen  
389 B: mit wurst oder?  
390 K: nee ohne wurst aber schwarzbrod und dann wurde ich auch in  
391 der schule immer so ja was isst du denn wieder für diese  
392 komischen brötchen mit samen aufm naja und naja all diese  
393 sachen haben so ein bisschen dazu beigetragen dass ich  
394 halt als die deutsche immer betrachtet wurde. das waren  
395 auch meine spitznamen und die colona und die gringa und  
396 die alemana all die anderen die so ( )  
397 B: und dann führte das eigentlich dazu dass du dich nicht  
398 ganz chilenisch gefühlt hast. denkst du mit dunklen  
399 haaren hättest du dich da chilenischer gefühlt?

400 K: ja vielleicht ich weiß nicht aber naja und es ist auch so  
401 also ich bin auch chilenin aber naja also ich meine man  
402 hat mir so viel über deutschland erzählt wir haben in  
403 deutschland gelebt und naja es ist schon ein starker auch  
404 B: einfluss  
405 K: ja  
406 B: präsenz. ähm welche supuestamente deutsche eigenschaften  
407 hast du charaktereigenschaften  
408 K: ach naja aber das finde ich so ich find es sowieso des so  
409 (-) eigentlich stimmt das gar nicht aber  
410 B: deswegen sag ich supuestamente  
411 K: naja aber zum beispiel wenn wenn man das schon so  
412 ausdrücken möchte dann ist pünktlichkeit vielleicht ich  
413 bin superpünktlich also von klein auf also nie zu spät zu  
414 hause ankommen und so  
415 B: hast du vom vater gelernt  
416 K: ja und meine meine mutter ist eigentlich deutscher als die  
417 deutschen geworden nachdem wir in deutschland gelebt  
418 haben aber zu hause ist immer schon superpünktlich  
419 irgendwie komm ich immer pünktlich irgendwo an hat sich  
420 naja.  
421 B: was noch?  
422 K: naja ich arbeite sehr viel aber ich weiß nicht wird auch  
423 manchmal gesagt  
424 B: wird gesagt ja  
425 K: ne deutsche eigenschaft aber das teil ich nicht so und  
426 B: arbeitest du nachmittags woanders?  
427 K: ja also ich jetzt in diesem jahr noch nicht aber letztes  
428 jahr schon ich hab ein buch rausgegeben und so  
429 B: mh:  
430 K: und zeig ich dir mal  
431 B: ja  
432 K: und da hab ich drei monate für gebraucht und naja  
433 B: das ging aber schnell  
434 K: [ja superschn  
435 B: [in drei monaten hast du ein buch rausgebracht  
436 K: ja nee es war viel zu viel ich hab wirklich bis drei vier  
437 uhr morgens gearbeitet und hier im dcb oh nee des war  
438 chaos und es ist so was noch? ich mache immer so komische  
439 sachen die normalerweise chilenen nicht machen  
440 B: okay  
441 K: ich hab fechten gemacht zwölf jahre das ist auch kein  
442 sport was ein normaler chilene macht  
443 B: nee  
444 K: das hab ich auch aus deutschland irgendwie da hab ich ja  
445 bekannter dort und als ich dann hier in chile ankam hab  
446 ich hier im manquehue angefangen zwei jahre dann woanders  
447 im club ( ) ein ganz chilenischer club aber für  
448 zehn jahre mehr das war auch nicht ganz normal und naja  
449 zu hause ja erziehung ist auch so klavier spielen acht  
450 jahre das machen auch nicht alle war auch so pflicht zu  
451 hause und naja

452 B: ja deine schwester fagott was hat dein bruder  
453 K: cello  
454 B: aha ähm aber dein als du gefeuchtet hast hier ward ihr  
455 mitglied zu der zeit ward ihr noch mitglied oder muss man  
456 [nicht mitglied sein  
457 K: [nee nee wenn man kleiner ist in der schule muss man nicht  
458 mitglied sein  
459 B: okay welche traditionen oder feste  
460 K: zu hause?  
461 B: ja deutsch  
462 K: also weihnachten?  
463 B: ja  
464 K: es war uns super also es wird immer weniger aber als wir  
465 kleiner waren zum beispiel musste ich die  
466 weihnachtsgeschichte auswendig lernen auf deutsch weil  
467 die ältesten in der familie meines vaters die  
468 weihnachtsgeschichte auswendig lernen so und das musste  
469 ich seitdem ich zwölf bin muss ich jedes jahr die  
470 weihnachtsgeschichte aufsagen auf deutsch  
471 B: oh gott hehe  
472 K: das ist schlimm naja und dann wurde ein weihnachts ein  
473 adventskalender gemacht und naja weihnachtsbaum (bei  
474 hitze) und adventskranz und dann kerzen  
475 B: aber der weihnachtsbaum unterscheidet sich ja nicht vom  
476 chilenischen oder außer das es immer aus plastik hier ist  
477 aber das darf man ja nicht echte (darf man ja nicht)  
478 K: ja also zu hause war immer ein echter baum und mit kerzen  
479 also mit echten kerzen und bescherung war am 24sten am  
480 abend weil manchmal ist es hier am 25sten  
481 B: genau okay  
482 K: und zu hause wird heringsalat gemacht das ist ne tradition  
483 aus hamburg weil meine großmutter aus hamburg ist und  
484 rote grütze als nachtisch ( ) sozusagen und zu ostern  
485 wird auch heringsalat gemacht und ostern ist auch so naja  
486 der osterhase kommt und dann wird osterfrühstück gemacht  
487 und ( ) ist auch so ein bisschen tradition ne. geburtstage  
488 zum beispiel wird auf spanisch auf deutsch gesungen  
489 B: aja aber auf deutsch (.) wir singen doch happy birthday  
490 auf englisch ach zum geburtstag viel glück?  
491 K: ja genau das wurde auch was noch? was die tradition angeht  
492 (---)  
493 B: ähm deutsche literatur musstet ihr jetzt aber nicht privat  
494 noch lesen  
495 K: nee  
496 B: goethe und schiller und so was  
497 K: nee nee nee videos schon also da haben meine eltern immer  
498 gesagt also zu freunde an deutschland oder bekannten nee  
499 die kinder schickt filme und da kamen so tonnenweise  
500 filme an sendung mit der maus und den ganzen kram sissy  
501 filme diese ganze geschichte und ich hab die filme x  
502 tausend mal gesehen also alle  
503 B: aber haben sie dir auch gefallen oder



504 K: also als ich kleiner war ja es war in ordnung es gab sonst  
505 nichts anderes also war schon in ordnung und kassetten  
506 also diese kassetten walt disney kassetten die wurden  
507 auch also wenn wir in den süden gereist sind acht stunden  
508 da wurden alle deutschkassetten aufgetan die kleine hexe  
509 und was weiß ich  
510 B: bibi blocksberg?  
511 K: ja genau und ich weiß nicht ah ja und das wurde als wir  
512 kleiner waren das wurde auch gemacht also zur  
513 mittagsstunde las meine mutter ein buch auf deutsch vor  
514 dann wurde also gelesen astrid lindgren weil meine  
515 geschwister kleiner waren halt also ich hab die ganze  
516 serie die michael in der suppenkiste  
517 B: jaja  
518 K: die ronja räu [räubertochter] pipi langstrumpf und diese  
519 B: [räubertochter]  
520 K: ganzen geschichte die kenn ich natürlich  
521 B: ach das ist alles von der astrid lindgren  
522 K: ja. und so andere bücher die haben hat meine mutter dann  
523 auch gelesen  
524 B: dann wurde es aber hauptsächlich so gefördert weil deine  
525 mutter auch dafür war  
526 K: ja ja ja genau  
527 B: ist das bei deinen cousins anders  
528 K: ja zum beispiel mein cousin der da hat mein onkel auch ne  
529 chilenin geheiratet aber sie hat nie deutsch gelernt nie  
530 und meine cousine die kann ziemlich mittelmäßig deutsch  
531 aber  
532 B: waren die auf ner deutschen schule?  
533 K: ja aber  
534 B: so wie die auf der deutschen schule halt sprechen  
535 K: ja ja genau  
536 B: fremdsprache  
537 K: ja genau und zum beispiel (mein klein) concepción ist  
538 meine tante halt die die deutsch kann  
539 B: mhm mhm  
540 K: und mein onkel spricht überhaupt ist chilene da haben sie  
541 auch die sprache so ziemlich verloren  
542 B: ja?  
543 K: also auch als fremdsprache  
544 B: würdest du nicht sagen dass die wenn die mutter deutsche  
545 ist dass dann  
546 K: das muss nicht immer sein nee. also ich sehs bei meinen  
547 eltern aber da ist es schon die mutter weil meine mutter  
548 B: eben  
549 K: ja aber meine tante die hat sich nie dafür interessiert  
550 B: okay und dein vater war ein spezialfall  
551 K: ja und mein vater ist schon von den fünf geschwistern der  
552 älteste der konnte relativ und  
553 B: okay  
554 K: nicht der älteste aber der zweitälteste aber tante ursula  
555 die wohnt in deutschland

556 B: und mit deinen großeltern sprichst du deutsch?  
557 K: ja. also mein großvater ist gestorben vor einer zeit vor  
558 sechs jahren aber mit ihm hab ich immer deutsch  
559 gesprochen ich hatte nicht so großen kontakt mit ihm aber  
560 und meine großmutter die mit der sprach ich auch  
561 normalerweise auf deutsch  
562 B: mhm wo bist du sonst bist du in der clínica alemana  
563 mitglied?  
564 K: ja weil mein vater mitglied ist aber  
565 B: okay und sonst? dcb?  
566 K: gar nix  
567 B: in keinem deutschen club verein  
568 K: nee  
569 B: ähm also wenn du deutsch sprichst außer mit der familie  
570 dann ist das irgendwie  
571 K: [hier im büro  
572 B: [bei geheimni oder sonst bei geheimnissen  
573 K: ah ja(h)a(h)a  
574 B: und so themen ja  
575 K: ja und wenn so freunde aus deutschland halt da sind  
576 B: zählst du auf deutsch?  
577 K: normalerweise so? auf spanisch. ich träum manchmal auf  
578 deutsch  
579 B: ja  
580 K: aber  
581 B: beten? welche ki welche  
582 K: ah kindergebete mussten wir auch auf deutsch machen es  
583 wurde  
584 B: bist du katholisch oder evangelisch oder bist du  
585 lutheranisch  
586 K: katholisch also mein vater ist evangelisch und meine  
587 mutter ist katholisch und naja die haben sich dafür  
588 geeinigt dass wir katholisch erzogen werden  
589 B: aber die gebete auf deutsch  
590 K: ja  
591 B: betest du jetzt noch  
592 K: nee  
593 B: nee und wenn du beten würdest wü(h)ürdest du auf  
594 spa(h)anisch oder auf deutsch machen  
595 K: oh ich glaub auf spanisch  
596 B: ähm dirndl ((bezogen auf die Kleidung der Kellnerin))  
597 K: ah ja ja hehe  
598 B: in deutscher tracht. ähm wie schätzt du die deutsche  
599 sprache in chile ein jetzt und in zukunft denkst du ob  
600 die sich erhalten wird oder ob die jetzt mit der nächsten  
601 generation  
602 K: weiß nicht also was ich so an vielen meiner  
603 klassenkameraden an der schule gesehen habe ist viele  
604 waren eine zeitlang also äh: deutsch äh: ist  
605 verpflichtend und so aber und viele sind dann zum  
606 austausch in deutschland und kamen so viel besser also  
607 fortschritte richtig groß und was witzig war dass dann

608 viele also jetzt in der unizeit noch mal nach deutschland  
609 gegangen sind zum austausch vor allem weil deutschland  
610 halt eine der wenigen länder ist die stipendien ausgeben  
611 für studenten  
612 B: der daad  
613 K: ja nee nicht nur der daad sondern universitäten in  
614 deutschland die haben so  
615 B: [convenios  
616 K: [haben convenios mit der católica vor allem  
617 B: ja ja ja  
618 K: und naja drei vier fünf meiner klassenkameraden waren  
619 jetzt in deutschland für sechs monate ein jahr und kamen  
620 wieder irgendwie wieder mit den deutschen zusammen und  
621 die meisten meiner klassenkameraden sind mitglied hier im  
622 manquehue kommen regelmäßig zur bierstube ab und zu und  
623 ich weiß nicht (.) haben so ziemlichen kontakt  
624 B: ja? leute aus deinem in deinem alter sind hier mitglied  
625 K: ja ja zum beispiel die spielen hockey oder tennis oder  
626 naja und außerdem ist ja manquehue so einer der  
627 exklusivsten clubs santiagos. wenn man mitglied im  
628 manquehue  
629 B: okay und die aber die machen ihre carreras und sind also  
630 die haben jetzt irgendwelche  
631 K: jaja  
632 B: und sind einfach so mit geschichte oder was auch immer die  
633 studieren nicht germansitik oder so was  
634 K: nee nee nee nee die meisten die jetzt in deutschland waren  
635 die sind ingenieur einer der andere der studiert  
636 mathematik und aber ich hab schon gemerkt dass sie  
637 irgendwie also jetzt wo sie älter sind irgendwie mit dem  
638 deutschen mehr zusammenkommen ja aber während der  
639 schulzeit äh kein (so wie ) interessiert hat sich  
640 keiner  
641 B: mhm  
642 K: naja  
643 B: (4.0) ja das wars schon  
644 K: das wars schon?  
645 B: dankeschö(h)ön  
646 K: okay hehe

## P 5, Alexander Stark

Interviewnummer, Name	P 5, Alexander Stark
Aufnahmetag und -ort	24.04.2006 Valdivia.
Aufnahmedauer	01:14:24 Std.
Situation. Aufnahmegerät	In seinem Büro. MP3-Player.
Teilnehmer	A = Alexander, B = Birgit
Alter, Beruf und Konfession	Ende 30, Dozent der Universidad Austral de Chile in Valdivia, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Verheiratet mit einer Deutsch-Chilenin, die bis zur achten Klasse die DS besuchte. Sie haben zwei Kinder: Frederico (7), geht in die DS Valdivia, Gabriele (1) soll in die DS Valdivia eingeschult werden.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gm 4 / Gv 4.

- 1 B: dankeschön  
2 A: so  
3 B: so des wenn du willst behälst du das dann kannst du lesen  
4 um was es geht. das ist eigentlich zum abschneiden  
5 A: äh schneiden wirs ab (-) taschenmesser mit geländearbeiten  
6 ist es unerlässlich  
7 B: du bist geograph?  
8 A: ja. arbeite arbeite an sich in geologie  
9 B: mhm  
10 A: hauptsächlich in geologie  
11 B: mhm  
12 A: unterrichte auch klimatologie und so weiter aber arbeite  
13 hauptsächlich in geologie  
14 B: mhm aber zum unterricht gehst du auch en terreno  
15 A: ja sehr viel sehr viel aufs gelände  
16 B: mhm (4.0 unterschreibt Einverständniserklärung)  
17 A: wenig büro und viel gelände  
18 B: das ist für mich und das ist he  
19 A: umgekehrt ja  
20 B: ähm wer bei von deinen vorfahren ist aus deutschland  
21 gekommen?  
22 A: mein urgroßvater  
23 B: mit frau oder ohne frau  
24 A: ohne frau ohne frau er hat hier geheiratet äh  
25 B: eine chilenin oder eine deutsche  
26 A: nein äh also schon chilenin aber deutschabstämmig ähm  
27 warum der alte stark ausgewandert ist das weiß man an  
28 sich nicht richtig von wo er ausgewandert ist weiß man  
29 auch nicht richtig  
30 B: nee?  
31 A: äh sch scheinbar kam er aus mecklenburg irgendwo aus  
32 mecklenburg aber woher richtig weiß man nicht  
33 B: mhm  
34 A: äh er ist eigentlich erst in die usa ausgewandert mit ein

35 bruder  
36 B: ja  
37 A: äh wegen der wegen goldfieber in kalifornien  
38 B: ja ja  
39 A: und äh dann hat er sich eingeschifft äh ich weiß nicht ob  
40 es ihm nicht gut gegangen ist oder jetzt hat er ( )  
41 gekriegt ich weiß nicht warum ein bruder ist dort  
42 geblieben was aus dem geworden ist weiß keiner ähm dieser  
43 hat sich eingeschifft hat auf segelschiffen gearbeitet  
44 und hier in corral hat er gesagt so das ist genug hat  
45 sich ausgeschifft mh hat urgroßmutter äh mit namen  
46 rosenthal aber vornamen weiß ich nicht mehr und hat ein  
47 hotel äh in corral  
48 B: mhm  
49 A: hingerichtet  
50 B: und ihr seid also aus also du bist in valdivia geboren?  
51 A: ich bin in valdivia geboren  
52 B: und opa und vater auch hier  
53 A: opa vater auch hier ja ja  
54 B: und das ist väterlicherseits und wie siehts  
55 mütterlicherseits aus mit den vorfahren?  
56 A: lenzer äh aus dem norden äh (.) da die geschichte von der  
57 lenzer familie weiß ich nicht sehr gut äh da ist die  
58 sache ein bisschen äh also äh mir scheint da weiß man von  
59 wo sie herkamen und warum sie ausgewandert sind sie sind  
60 äh aber auch nicht äh dann auch nicht äh mit den ersten  
61 hier angekommen sind nicht mit den ersten hier angekommen  
62 also schon ende 19tes jahrhundert  
63 B: ah ja okay  
64 B: väterlicherseits war es aber 1850  
65 A: nein äh muss 1800 zwischen 1880 und 90 gewesen sein  
66 ungefähr äh mütterlicherseite auch äh mehr ende 1800 ähm  
67 sie sind in la unión angekommen  
68 B: okay  
69 A: äh äh stark ist hier in corral angekommen und da ist er  
70 geblieben also corral valdivia äh wo lenzer angekommen  
71 ist (.) mir scheint sicherlich in corral aber dann sind  
72 sie nach la unión äh  
73 B: mhm  
74 A: ich ich weiß nicht ob sie da land gehabt haben  
75 B: mhm  
76 A: und so was lenzer ist aber dann schnell wieder nach  
77 valdivia und äh war sehr wichtig hier in der äh hat  
78 lutherische kirche hier  
79 B: mhm  
80 A: gegründet mit anderen einwanderern  
81 B: aja  
82 A: und dann nach santiago  
83 B: okay  
84 A: und dann nach santiago meine mutter ist in meine mutter  
85 ist in deutschland geboren  
86 B: ja?

87 A: ja äh mein großvater hatte ein stipendium  
88 B: ja  
89 A: äh: und ist im jahre 38 in der nähe von hamburg geboren  
90 B: und wann ist sie wieder nach chile zurück  
91 A: äh wegen dem krieg äh  
92 B: okay  
93 A: konnte mein großvater äh mit dem stipendium nicht (-) zu  
94 ende machen und dann mussten sie wieder zurückkommen  
95 B: okay  
96 A: ja ja  
97 B: und bist du lutherisch? lutheranisch  
98 A: äh durch taufe und konfirmation ja ich bin aber an sich  
99 B: nicht praktizierend  
100 A: nein he nein ich bin athéo an sich ja(h)a  
101 B: aber deine eltern?  
102 A: meine mutter  
103 B: okay  
104 A: mein vater hat sich getauft äh äh um äh  
105 B: mhm  
106 A: durch die kirche zu heiraten  
107 B: mhm  
108 A: er war aber nicht getauft mir scheint mein großvater war  
109 nicht gläubig  
110 B: mhm  
111 A: äh aber an sich in der familie ist es ist es ja ist es die  
112 lutherische kirche  
113 B: und bist du in die kirche gegangen als kind?  
114 A: als kind ja mit meiner mutter ja  
115 B: und war die messe auf deutsch  
116 A: auf deutsch  
117 B: mhm  
118 A: auf deutsch  
119 B: und wie ist es heute  
120 A: heute da kann man aussuchen wenigstens hier in valdivia  
121 und da gibts dann messe auf deutsch  
122 B: ah ja  
123 A: für die deutschsprechenden und (auch/auf) spanisch  
124 B: welche nationalität hast du welche staatsbürgerschaft  
125 A: ich bin chilene  
126 B: hast keine deutsche  
127 A: nein nein ich hab äh ich hab mich mal erkündigt also als  
128 ich aus der schule kam und studieren und dies und das und  
129 da hab ich mich mal erkündigt und ähm im konsulat in  
130 concepción ich bin an sich auf die schule in concepción  
131 gegangen  
132 B: mhm  
133 A: äh bin dort groß äh großgewachsen ähm ich hab mich mal im  
134 konsulat erkündigt und äh es ist an sich sehr kompliziert  
135 B: mhm  
136 A: und äh durch die starkseite wie wir nicht wissen von wo er  
137 herkommt und also so kompliziert ist es nicht wenn einer  
138 zum beispiel die taufurkunde hat aus deutschland

139 B: ja ja  
140 A: äh  
141 B: okay  
142 A: bis zum (.) ururgroßvater ist es glaub ich  
143 B: ja  
144 A: ist es genug  
145 B: okay  
146 A: und damit ist es genug aber wie wir nicht wissen warum er  
147 ausgewandert ist und wo er (.) und da glauben wir dann er  
148 rannte vielleicht also ob es politische gründe sind oder  
149 wissen wir nicht  
150 B: mhm  
151 A: aber viele sind deswegen ausgewandert also weil es in  
152 deutschland nicht sehr gut aussah  
153 B: mhm  
154 A: äh also es war bismarckzeit und so weiter und äh sachen  
155 waren so halb unangenehm  
156 B: ja  
157 A: äh und also er hat nie nie erzählt von wo er herkam und  
158 B: mhm  
159 A: und deswegen mit der taufurkunde und so weiter  
160 B: mütterlicherseits ging das nicht mit der taufurkunde?  
161 A: vielleicht ja aber da hab ich mich auch nicht weiter  
162 erkundigt also äh richtig interesse und später hat mir  
163 jemand gesagt und weiß du was es ist viel leichter du  
164 hast das sprachdiplom und so weiter  
165 B: mhm  
166 A: für dich ist es viel leichter als ausländer in deutschland  
167 zu studieren da hast du stipendium und dies und das als  
168 als  
169 B: stimmt  
170 A: deutscher dort zu studieren also als deutscher da kommst  
171 du an und du bist ein deutscher als ausländer da bist du  
172 ausländer aber sprichst fließend deutsch und so weiter  
173 und die türen öffnen sich dir uah (.) gut dann lassen  
174 wirs lieber hehehe  
175 B: das hab ich mir auch schon überlegt dass es vorteilhafter  
176 ist  
177 A: ja und grad eben und deswegen hab ich äh eben nicht viele  
178 haben doppelte staatsangehörigkeit in meinem fall nicht  
179 B: und warst du schon mal in deutschland?  
180 A: ja  
181 B: wie oft?  
182 A: ein mal  
183 B: wann war das?  
184 A: 1997  
185 B: okay war mit dem schüleraustausch nicht  
186 A: nein mit dem schüleraustausch nicht  
187 B: gab es das nicht in concepción?  
188 A: doch das gabs aber damals wars ein bisschen schwieriger  
189 also äh (-) geldfrage also es war viel teurer als was es  
190 heutzutage ist

191 B: ja. ich finde es immer noch teuer  
192 A: es ist noch teuer es ist noch teuer aber alles was äh zum  
193 beispiel früher flugtickets und so weiter oh das war  
194 B: ja  
195 A: aber sehr sehr teuer genauso wie heute also unterkunft und  
196 so weiter das war äh das war bei einer familie dort äh äh  
197 wir haben oder hatten ich weiß nicht familie in  
198 deutschland äh aber die wieder zurückgewandert sind äh in  
199 dem falle wars leicht aber die geldfrage so sehr sehr  
200 teuer  
201 B: und damals wars aus beruflichen gründen dass du 97 nach  
202 deutschland bist oder?  
203 A: ja äh sehr gute beziehungen mit der technologischen  
204 universität münchen mit der tum ein sehr guter freund äh  
205 geologe doktor äh und äh ich hab dann so ne art  
206 especialisación in deutschlang gemacht [in sementologie  
207 B: [ah ja ah wie  
208 lange ging das?  
209 A: an der tum. ein jahr  
210 B: mhm  
211 A: ein jahr  
212 B: und ähm was würdest du als deine muttersprache bezeichnen?  
213 A: (2.0) meine muttersprache ist an sich deutsch. äh ich hab  
214 zuerst deutsch gelernt und dann spanisch  
215 B: okay  
216 A: äh (-) also meine eltern sind nicht mehr da und es war an  
217 sich die familiensprache und deswegen spreche ich schon  
218 sehr lange kein deutsch mehr also täglich kein deutsch  
219 mehr äh aber meine muttersprache ist deutsch  
220 B: wie war das in der familiensprache wer hat mit wem auf  
221 welcher sprache gesprochen ganz genau kannst du das noch  
222 A: meine eltern als sie geheiratet haben äh beide hatten von  
223 zu hause aus deutsch und  
224 B: deren muttersprache war schon deutsch  
225 A: war schon deutsch äh und die haben dann gesagt also äh wir  
226 sprechen zu hause unter uns auch deutsch nämlich da haben  
227 unsere kinder dann sofort eine zweite sprache an sich  
228 wars nie die idee dass ich in einer deutschen schule das  
229 spanische lernt äh das war in mein fall weil äh weil  
230 früher auch anders war mein mutter hat erst angefangen zu  
231 arbeiten als ich zehn jahre alt war und also all meine  
232 kindheit war mit meiner mutter am bein  
233 B: geschwister hast du also nicht  
234 A: zwei zwei schwestern. ich bin aber der älteste äh und äh  
235 meine freunde als ich klein war äh waren auch durch  
236 zufall äh kinder von deutschen lehrern äh mein nachbar äh  
237 unsere nachbarn waren deutsche lehrer äh vermittelt  
238 B: ah ja  
239 A: und äh ungefähr im alter und da hab ich dann auch auf  
240 deutsch gespielt und alles auf deutsch und äh in meinem  
241 fall hab ich spanisch in der deutschen schule gelernt  
242 B: und deine zwei kleinen schwestern mit denen lief auch



243 alles auf deutsch ab  
244 A: als wir klein waren ja alles auf deutsch äh hauptsächlich  
245 äh mit der schwester die gleich nach mit kommt mit der  
246 jüngsten die ist fünf jahre jünger da war schon ein  
247 bisschen anders sie spricht aber auch fließend deutsch äh  
248 da wars ein bisschen anders äh sie war schon kleiner war  
249 dann schon ein bisschen weniger mit meiner mutter äh dann  
250 sind wir dann auch umgezogen äh und da hab da haben nicht  
251 die gleichen nachbarn gehabt und so weiter äh diese  
252 deutschen freunde sind wieder nach deutschland gereist  
253 B: ja  
254 A: und dann war dann die sache schon ein bisschen anders aber  
255 spricht auch fließend deutsch und bei beiden schwestern  
256 äh und dann wars also äh äh freunde die nicht deutsch  
257 gesprochen haben und so weiter und dann fings schon an  
258 zwischen den brüdern oder schwestern wir sprechen  
259 heutzutage unter uns auf spanisch  
260 B: und mit wievielen jahren hat sich das so geändert dass ihr  
261 untereinander unter den geschwistern  
262 A: mit meinen schwestern mit meiner kleinen schwester immer  
263 auf spanisch immer  
264 B: ah ja  
265 A: äh mit der schwester die ungefähr drei jahre jünger ist  
266 ich glaube äh wir haben angefangen äh auf deutsch zu  
267 sprechen aber schnell schon also zwei jahre war sie alt  
268 oder drei jahre und da fings dann schon zwischen uns an  
269 auf spanisch  
270 B: mhm  
271 A: aber mit meinen eltern immer auf deutsch also  
272 B: okay also wenn du dich  
273 A: die familiensprache also die sprache mit meinen eltern  
274 B: ja  
275 A: war deutsch  
276 B: mhm  
277 A: deutsch und hauptsächlich mit meinem vater  
278 B: [haben die darauf geachtet also?  
279 A: [hauptsächlich mit meinem vater. nein  
280 B: ah okay  
281 A: nein nein das war natürlich  
282 B: okay  
283 A: sie haben nie nie nie gesagt also das das war in meinen  
284 zeiten auch sehr üblich mit klassenkameraden und so  
285 weiter du musst auf deutsch sprechen am tisch wird  
286 deutsch gesprochen so weiter nie nie  
287 B: mhm  
288 A: das war etwas also weils nun in meinem fall so äh (.) das  
289 war richtig glücksache also äh viele von meinen  
290 klassenkameraden zum beispiel die beide eltern  
291 deutschsprachig hatten und so weiter da wars richtig zu  
292 hause pflicht  
293 B: ja  
294 A: äh und in meinem falle wars anders also es war richtig

295 glück dass mein freund mein bester freund äh deutsch  
296 gesprochen hat und der war auch älter als ich der war ich  
297 weiß nicht in der ersten klasse als ich noch nicht in die  
298 schule ging und so weiter und äh da hab ich mich dann  
299 also als freunde zu ihm kamen auch ähm söhne von  
300 deutschen lehrern und so weiter also mein kreis war  
301 deutschsprachig und das war richtig glück  
302 B: mhm  
303 A: richtig glück und deswegen wie dann der große bruder mit  
304 den eltern auf deutsch gesprochen hat dann haben die  
305 kleinen schwestern das auch gemacht und pflicht war es zu  
306 hause nicht unsere eltern wollten uns nicht dazu  
307 verpflichten sondern dass es etwas natürliches ist und  
308 bei mir ist es dann also ich sprech sehr sehr gerne  
309 deutsch auch wenn es heutzutage für mich nicht mehr so  
310 leicht ist wie früher weil ich nicht täglich deutsch  
311 sprech aber für mich ist es sehr schön weil ich mich an  
312 zu hause dran erinnere  
313 B: ähm aber du sagst obwohl ihr dann umgezogen seid und auch  
314 mit kei nicht mehr so viele deutsche umgebung hattet die  
315 kleine spricht trotzdem flüssig deutsch  
316 A: trotzdem äh  
317 B: womit hat das was zu tun war auf der schule viel (-) mehr  
318 auf deutsch als heute oder  
319 A: ja in der schule wenigstens ich (--) äh (--) ja mehr  
320 deutsch als heute würde ich sagen äh ich hab zum beispiel  
321 mathematik bis zur zehnten klasse nur auf deutsch gehabt  
322 äh und viele fächer auf deutsch musik zum beispiel auf  
323 deutsch bis zur achten klasse äh viele fächer auf deutsch  
324 B: mhm  
325 A: und früher machte man den äh also es gab in der schule  
326 zwei klassen die b klasse und die a klasse und die b  
327 klasse war hauptsächlich deutschsprachig und die a klasse  
328 hauptsächlich deutsch als fremdsprache  
329 B: mhm  
330 A: und äh  
331 B: ward ihr alle drei in der  
332 A: wir alle drei waren in der b klasse ja ja ja äh meine  
333 schwester meine kleine schwester sie hat am wenigsten  
334 deutsch deutsch zu hause abbekommen  
335 B: eben  
336 A: und äh sie hat äh und sie hat deutsch unterrichtet also  
337 nicht richtig unterrichtet also aber (-) sie war an sich  
338 sehr begabt sehr sehr begabt und äh klassenkameraden hat  
339 sie deutsch gezeigt und dann  
340 B: ah ja  
341 A: hat sie auch gut geld verdient mit kleineren kindern  
342 B: sie war ah ja (-) nachhilfe  
343 A: und hat sie mit hausaufgaben geholfen  
344 B: mhm  
345 A: und dies und das und so weiter ja ja  
346 B: dann war sie sprachbegabt

347 A: sehr sprachbegabt das ist mein fall also es ist nicht mein  
348 fall  
349 B: ja  
350 A: wenn ich es nicht von zu hause gehabt hätte hoa ich glaube  
351 es wär mir sehr schwer gefallen  
352 B: mhm  
353 A: bei mir ist was ganz merkwürdiges vorgekommen äh ich  
354 stotter auf spanisch  
355 B: ja  
356 A: ja  
357 A: heute noch?  
358 A: heut noch. also äh sehr wenig sehr wenig aber wenn ich äh  
359 wenn ich nicht aufpasse ja dann stotter ich immer noch  
360 auf spanisch  
361 B: mhm  
362 A: und das ist nie auf deutsch vorgekommen äh hehe und das  
363 war weil ich äh das ist sicherlich weil ich äh also hier  
364 oben was nun mit der sprache umgeht habe ich da einen  
365 richtigen fehler und als ich in die schule kam und kein  
366 wort spanisch gesprochen hab und meine klassenkameraden  
367 auf spanisch gespielt haben und dies und das und da  
368 musste ich dann schnell lernen das war richtig ne hetze  
369 äh und da habe ich dann angefangen zu stottern und äh das  
370 ist mir sehr sehr schwer gefallen mit dem spanisch nicht  
371 mit dem deutsch sondern mit dem spanisch  
372 B: und das hat sich nie aufs deutsche übertragen das stottern  
373 A: nie nie nie und deswegen äh hab ich auch hauptsächlich äh  
374 also ich hab versucht äh immer nur auf deutsch zu  
375 sprechen  
376 B: mhm  
377 A: ja ja  
378 B: ist in dem fall  
379 A: hehehe  
380 B: positiv dass man also in der hinsicht dass für das deutsch  
381 A: ja und und äh meine eltern haben später gesagt also  
382 vielleicht wars ein fehler  
383 B: mhm  
384 A: äh dass wir nur auf deutsch so (-) ich finde nicht äh also  
385 äh äh im voraus wissen dass ich dass es mir schwer fallen  
386 würde war unmöglich äh und es war wirklich gut also zwei  
387 sprachen haben als muttersprache ist wirklich ein sehr  
388 sehr großer vorteil sehr großer vorteil  
389 B: wo wo siehst du die vorteile  
390 A: sprachen wissen das öffnet türen also unglaublich  
391 B: die gute beziehung nach münchen denkst du die hast du  
392 durch durch deine deutsche sprachkenntnisse?  
393 A: nein also das sind alles glückssachen äh aber sowieso  
394 deutsche schule äh bildet beziehung  
395 B: ah okay  
396 A: mit deutschland äh äh sprachdiplom ist wirklich gut  
397 sprachdiplom zwei zu haben das ist sofort in meinem fall  
398 bin ich mit einem stipendium nach deutschland gegangen

399 vom daad und sprachdiplom ist sofort oh sprachdiplom (-)  
400 äh nee das öffnet richtig türen äh und ich meine ja äh es  
401 hilft also mit guten beziehungen zu deutschland die  
402 deutsche sprache äh das jemand aus deutschland hier  
403 ankommt und dass einer also mit ihm gut deutsch spricht  
404 und so weiter und äh dass er sich bei uns zu hause wohl  
405 fühlt und wie zu hause und dass er richtig deutsch  
406 sprechen kann und so weiter ja das hilft  
407 B: wann sprichst du heute noch deutsch in welchen situationen  
408 A: sehr wenig sehr wenig  
409 B: mit wem?  
410 A: mit deutschen freunden äh also aus münchen äh dieser gute  
411 gute gute freund der ist leider nicht mehr da herzanfall  
412 äh auf der straße umgefallen vor ein paar jahren tot äh  
413 aber studenten von ihm und so weiter die kommen immer  
414 noch her und äh die haben auch äh mehr deutsche  
415 hergebracht und die beziehungen sind immer noch sehr sehr  
416 gut mit deutschland jetzt auch mit der universität in  
417 jena und universität in potsdam äh es gibt gute  
418 beziehungen immer noch und äh mein chef und sehr guter  
419 freund hier zapata der hat äh das doktorstipendium in  
420 deutschland gemacht in der universität in münster und  
421 dann hat er auch sehr gute beziehungen in deutschland (-)  
422 und dann ist es (-)  
423 B: und korrespondierst du dann mehr per mail oder  
424 telefonisch?  
425 A: äh hauptsächlich ja mail und besuche von deutschen hierher  
426 äh (--) ungefähr einmal am jahr haben wir deutsche hier  
427 und dann kann ich dann deutsch sprechen und so weiter und  
428 ich versuche mit meinem sohn und mit meiner tochter also  
429 es ist nicht mehr das gleiche wie früher LEIDER äh es ist  
430 nicht mehr so leicht wie früher ähm aber äh mit meinem  
431 sohn ist es mir gelungen ich hab mit ihm alles oder  
432 besser gesagt ich hab ihm alles auf deutsch gesagt bis  
433 als also mh: als er in den kindergarten gegangen ist und  
434 er angefangen hat auf spanisch zu antworten weil seine  
435 freunde sehr viel mit ihm gesprochen haben und so weiter  
436 äh da hats ungefähr aufgehört also  
437 B: wie alt sind deine kinder?  
438 A: alfonso ist jetzt sieben er ist auf der ersten klasse in  
439 der deutschen schule und äh die kleine tochter gabriele  
440 sie ist (--) ein jahr und zwei monate beinahe drei monate  
441 und mit ihr sprech ich jetzt also ich sage ihr alles auf  
442 deutsch  
443 B: ja und fällt es dir schwer? also musst [du dich immer dran  
444 A: [nein nein nein  
445 B: erinnern dass du  
446 A: sehr leicht sehr leicht äh es wird schwer wenn sie anfängt  
447 auf spanisch zu arbeiten und zu antworten und mit alfonso  
448 ist es dann schwer geworden also heutzutage sage ich ihm  
449 noch sehr viel auf deutsch aber er antwortet immer auf  
450 spanisch und dann wenn es zu einem wenn es zu einem

451       gespräch kommt fängts dann auf spanisch an aber es ist  
452       unglaublich deutsch für ihn in der schule ist viel  
453       leichter als für kinder die das nicht haben und ich hoffe  
454       dann dass er mit der schule dann dass deutsch spricht und  
455       meine frau war in der deutschen schule bis zur achten  
456       klasse oder bis zur siebten klasse dann versteht sie auch  
457       und spricht auch äh nicht fließend aber sie verständigt  
458       sich gut auf deutsch mit allem und versteht auch  
459       B: sie spricht aber nicht mit den kindern auf  
460       A: nein  
461       B: deutsch  
462       A: sie nicht  
463       B: okay  
464       A: sie nicht  
465       B: und früher hat der alfonso auch auch spa auf deutsch  
466       geantwortet?  
467       A: als er angefangen hat zu sprechen hat er auf deutsch  
468       geantwortet als er sehr sehr klein war also er hat sehr  
469       klein angefangen zu sprechen mit ein jahr und n paar  
470       monaten ungefähr die ersten wörter von ihm waren auf  
471       deutsch und äh am anfang hat er auch auf deutsch  
472       geantwortet und als er dann in den kindergarten kam mit  
473       drei jahren also so ne art Mischung zwischen krippe und  
474       kindergarten  
475       B: ja spielgruppe ist das heißt das nicht spielgruppe  
476       A: spielgruppe spielgruppe da hat er dann angefangen auf  
477       spanisch zu antworten erst da äh aber am anfang hat er  
478       auf deutsch geantwortet und als er in die spielgruppe kam  
479       das war ne spielgruppe nicht von der deutschen schule äh  
480       weil es in der spielgruppe probleme gab äh mit dem  
481       stundenplan  
482       B: mhm  
483       A: äh wir beide mit meiner frau arbeiten den ganzen tag  
484       B: ich wollte grad fragen  
485       A: dann muss dann brauchten wir eine spielgruppe die den  
486       ganzen tag wo alfonso den ganzen tag beschäftigt wird und  
487       die war nur auf spanisch von der uni und als alfonso da  
488       ankam da haben die tanten gesagt wie werden wir es mit  
489       diesem kind machen das kind das versteht kein deu äh kein  
490       spanisch  
491       B: mhm  
492       A: aber es war zwei wochen und fertig und dann hat alfonso  
493       dann angefangen auf spanisch zu antworten er versteht  
494       aber immer noch heute alles auf deutsch und er kennt die  
495       farben auf deutsch die nummern und dies und das schon vor  
496       der schule  
497       B: ähm (--) also warst du mit deiner frau immer gleich viel  
498       mit dem sohn zusammen nicht so dass er den tag über mit  
499       der mutter war  
500       A: nein nein  
501       B: die mutter die hat (gleich) schon gearbeitet auch?  
502       A: beide den ganzen tag gearbeitet aber als alfonso richtig

503 dass äh (-) äh also als er richtig angefangen hat zu  
504 sprechen  
505 B: ja  
506 A: das war grad in den sommerferien zwischen der krippe und  
507 dieser spielgruppe und dann er hat er richtig angefangen  
508 zu sprechen und deswegen das war dann drei monate mit  
509 meiner frau und ein monat nur mit mir das war dann diese  
510 drei monate nur auf deutsch. und das war wirklich gut  
511 Wirklich gut ja wirklich gut. das war in meinem falle  
512 warns fünf jahre in fall von alfonso leider nur drei  
513 monate aber wirklich es war der anfang also  
514 B: ja es war genau die zeit wo  
515 A: genau die zeit und ich glaube also wenn einer äh mit nem  
516 baby ein monat hat und so weiter mit ihm auf deutsch  
517 kuschelt und dies und das ich glaube das bleibt. ich  
518 glaube das bleibt. also da hat das kind dann schon  
519 weingstens einen kleinen vorteil  
520 B: ähm (3.0) für dich war es wichtig dass sie auf die  
521 deutsche schule gehen wegen diesen türen öffnen wegen  
522 zweisprachigkeit  
523 A: und wegen der sprache ja ja sehr wichtig und äh an sich äh  
524 einzigste motiv warum alfonso auf der deutschen schule  
525 ist das ist für mich also deutsche schule sehr sehr teuer  
526 aber sehr teuer für uns richtig also richtig hart (-) äh  
527 (-)  
528 B: und trotzdem war es dir  
529 A: ist die deutsche sprache. ist die deutsche sprache. das  
530 ist für mich von der deutschen schule das wichtige es  
531 gibt hier in valdivia gute schulen äh aber alfonso ist  
532 auf der deutschen schule nur wegen der deutschen sprache  
533 B: mit der gabriele wirds genauso  
534 A: ich weiß nicht wegen der geldfrage ich weiß nicht ob es ob  
535 wirs ob wirs schaffen werden das weiß nicht. das weiß ich  
536 immer noch nicht da fehlen noch ein paar jahre (.)  
537 vielleicht müssen wir in der deutschen schule mal fragen  
538 (falls es frei ist) ob es eine art stipendium gibt oder  
539 irgend so was äh  
540 B: und wenn das nicht geht wie versuchst du das deutsche zu  
541 retten bei der kleinen  
542 A: oh: also äh ich denk ich bin leider kein deutschlehrer  
543 also ihr richtig deutsch zeigen das ist für mich  
544 unmöglich äh versuchen soviel wie möglich mit ihr  
545 weiterzumachen also mit ihr deutsch zu sprechen ihr  
546 sachen auf deutsch sagen im falle alfonso äh also er wird  
547 dann auf deutsch also er wird auf die deutsche schule  
548 gehen vielleicht wird sie dann bücher von alfonso sehen  
549 und dies und das und ich weiß nicht aber also wir werden  
550 versuchen (.) wir werden versuchen sowieso sowieso äh ich  
551 bin aber nicht sicher leider leider leider weiß ich nicht  
552 ob es gelingen wird oder nicht aber nur wegen einer  
553 geldfrage nur wegen ( )  
554 B: mit deiner frau sprichst du nie auf deutsch

- 555 A: doch. manchmal manchmal äh und also das ist bei uns  
556 hauptsächlich durch spaß und es ist äh unsere  
557 liebesprache auch also äh wenn wir uns schöne wörter  
558 sagen und dies und das dann ist das auch auf deutsch  
559 B: ja von ihr auch?  
560 A: äh also ja das äh das ist mh: deutsch ist ist für mich  
561 eine also wie ich schon gesagt hab  
562 B: gefühlssprache  
563 A: eine gefühlssprache ja ich les auch sehr gerne gedichte  
564 auf deutsch zum beispiel äh für mich ist deutsch wirklich  
565 was ganz eigenartiges und deswegen hab ich ihr immer als  
566 wir äh also hab ich ihr immer schöne wörter auf deutsch  
567 gesagt und so weiter und sie versteht dann und dann ist  
568 es weiter gegangen und äh wenn es dann sehr schöne  
569 momente sind und so weiter dann sag ich ihr etwas auf  
570 deutsch und sie antwortet und dann fangen wir oft an uns  
571 auf deutsch zu unterhalten (.) aber es ist nicht das  
572 übliche weil es für sie ein bisschen schwerer ist und  
573 dann muss sie dann wie sagt man dies wie sagt man das hab  
574 ich gut gesagt nein hier ist es falsch und äh für sie ist  
575 es nicht so leicht aber es kommt oft vor dass wir  
576 anfangen uns auf deutsch zu unterhalten  
577 B: welche themen sind das dann kommt es immer nur wenn es um  
578 gefühle geht oder sind das auch manchman alltägliche  
579 dinge  
580 A: manchmal auch tägliche sachen ja ja manchmal auch tägliche  
581 sachen aber es fängt meistens durch ein gefühl an und  
582 dann gehts weiter  
583 B: hatte sie beide eltern deutschstämmig auch  
584 A: nein  
585 B: nur der vater  
586 A: nur der vater und sie hat deutsch äh in der schule gelernt  
587 in der schule gelernt  
588 B: als fremdsprache oder ist es ein bisschen mehr als  
589 fremdsprache  
590 A: sie ist auch sehr begabt für sprachen also äh als  
591 fremdsprache aber äh äh in der ersten klasse (.) von der  
592 als sie in die zweite klasse kam glaub ich ja als sie in  
593 die zweite klasse kam da und ihr hat man gar nichts  
594 gesagt sie hat einen preis gewonnen glaub ich in der  
595 ersten klasse und da hat man sie einen tag abgeholt in  
596 der zweiten klasse und du bist nicht mehr in dieser  
597 klasse sondern jetzt ist dies deine klasse  
598 B: ah ja  
599 A: oh:: das war wirklich ein schock für sie wie früher  
600 gemacht wurde also da gibts sachen nur um die  
601 B: in die deutschsprachige klasse kam sie danach  
602 A: in die deutschsprachige klasse und jetzt ist dies deine  
603 neue klasse und sie war dann in der deutschsprachigen  
604 klasse (-) ja (-) in der deutschgruppe und bis zur  
605 siebten klasse war sie dann in der deutschgruppe und sie  
606 hat sehr sehr gut deutsch gelernt also äh wegen einem

607 problem in der deutschen schule musste sie dann aber mit  
608 einem problem mit einem bruder von ihr und nicht mit  
609 einem problem wegen deutsch (.) sprache und so was (.)  
610 sondern anderes problem musste sie dann aus der deutschen  
611 schule in der siebten klasse und hat nie wieder deutsch  
612 gesprochen  
613 B: der vater von ihr hat sie auch nie auf deutsch  
614 A: er versteht deutsch er  
615 B: aber auch nicht seine muttersprache  
616 A: nein nein  
617 B: ach so  
618 A: äh sein vater äh also der großvater von meiner frau hat  
619 deutsch gesprochen mir SCHEInt (.) und mir scheint  
620 fließend deutsch (-) aber er hat eine chilenin geheiratet  
621 und da wars dann mit dem deutsch zu ende ähm (--) und der  
622 vater von meiner frau der ist noch auf die deutsche  
623 schule gegangen aber mir scheint auch nicht all die jahre  
624 sondern wie früher war nur bis zur achten klasse glaub  
625 ich? (.) hatte die deutsche schule hier und dann wars  
626 dann äh liceo  
627 B: bist du in irgendeinem club mitglied deutschen club oder  
628 deutschen verein oder warst du in nem deutschen  
629 sportverein oder so  
630 A: ich bin jetzt mitglied vom deutschen sportverein hier vom  
631 phönix aber nicht wegen der deutschen sprache sondern da  
632 wird an sich nicht mehr deutsch gesprochen äh sondern das  
633 ist ein sportverein und dann wegen ruder und schwimmbad  
634 und dies und das  
635 B: wo befindet der sich?  
636 A: hier neben der uni  
637 B: und das hat nicht mehr heißt noch deutscher sportverein  
638 aber heißt nicht  
639 A: heißt noch deutscher sportverein äh aber  
640 B: der leiter ist kein  
641 A: deutschsprachig ja  
642 B: ah ja okay  
643 A: doch doch äh aber versammlungen sind auf spanisch und  
644 alles auf spanisch ja  
645 B: muss ich mir später noch angucken  
646 A: und ich bin in dem mh (-) ähm (-) wie heißt das auf  
647 deutsch? jedes jahr bekomm ich einen brief da von der  
648 schule  
649 B: ja das hat mir schon mal jemand gesagt  
650 A: und da gibt es eine versammlung im jahr und die ist auf  
651 deutsch  
652 B: und die eltern die nicht deutsch können? sind nicht  
653 eingeladen?  
654 A: nein sind nicht eingeladen (--)  
655 ((gucke ihn kritisch lächelnd an))  
656 A: au uäh ne  
657 B: sagen die nichts dagegen ((schmunzelnd)) oder wissen die  
658 vielleicht wissen die nicht



659 A: ich glaub vielleicht wissen sies nicht oder äh (--) also  
660 ja das (--) an sich schon deutsche schule (3.0) das ist  
661 schon ein bisschen äh:  
662 B: wie heißt dieser verein auf spanisch  
663 A: club deportivo phönix  
664 B: nee nee  
665 A: der sportverein?  
666 B: nee nee der von der schule  
667 A: der von der schule das ist an sich kein verein das ist el  
668 directorio  
669 B: el directorio?  
670 A: sí el directorio  
671 B: okay vorstand  
672 A: vorstand vo:rstand vorstand das wort hab ich vergessen und  
673 da gibt es dann eine vorstandsversammlung im jahr und die  
674 versammlung ist auf deutsch  
675 B: was werden da für themen behandelt?  
676 A: also alles was mit der schule ist äh was gebaut wird was  
677 nicht gebaut wird die bilanz und so weiter  
678 B: und sprechen die da über die den deutschunterricht auch?  
679 A: das sind an sich nicht themen vom vorstand also  
680 logischerweise kann sich der vorstand da nicht richtig  
681 einmischen aber ja manchmal sagt nun ein  
682 vorstandsmitglied wissen sie was mit den  
683 deutschunterricht bin ich nicht zufrieden und dies und  
684 das was können wir machen (.) also (-) aber jetzt die  
685 schulleiterin also sie ist da die geeignete und das ist  
686 nun ihr thema nicht die vom vorstand. vorstand ist  
687 hauptsächlich für die bilanz von der schule (-) äh an  
688 sich geldfragen und äh  
689 B: und habt ihr dann ne stimme um habt ihr ne stimme  
690 A: ((klingelgräusch)) email he  
691 B: ah äh also werden dann so abstimmungen gemacht?  
692 A: es werden abstimmungen gemacht  
693 B: und ihr könnt dann  
694 A: mhm mhm  
695 B: okay  
696 A: mh und das ist auf deutsch und nämlich äh (4.0) einer der  
697 nicht deutsch spricht der ist dann nicht im vorstand  
698 eingeladen. ja und das ist nur durch einladung also ich  
699 wurde eingeladen  
700 B: mhm ist das wegen deines nachnamens oder hast du  
701 irgendwann irgenwo angegeben dass du deutsch sprichst  
702 A: vielleicht hab ich angegeben dass ich deutsch spreche aber  
703 hauptsächlich wars wegen (--) meine mutter war lange  
704 jahre verwaltungsleiterin an der deutschen  
705 B: ah ja  
706 A: schule in concepción und äh äh hat im goethe institut in  
707 concepción mitgemacht mein vater auch äh in der  
708 verwaltung vom goethe institut in concepción und äh dann  
709 in der deutschsprachigen gemeinde hier waren sie sehr  
710 sehr bekannt ja und deswegen wussten sie die

711 verwaltungsleiterin in der schule hier war sehr  
712 befreundet mit meiner mutter und sie wusste dann und ich  
713 denke mir von hier aus von ihr aus war die einladung  
714 B: ja (-) hast du mit deinen großeltern zusammengelebt oder  
715 habt ihr in der nähe gewohnt  
716 A: nein weit weg weit weg äh wir wohnten in concepción und  
717 meine großmutter äh also die mutter von meinem vater hier  
718 in valdivia aber immer eine sehr gute beziehung und  
719 urlaub hier in valdivia und so weiter ja und mit meiner  
720 großmutter hab ich auch immer auf deutsch gesprochen ja  
721 ja mit meinen großeltern in santiago den eltern von  
722 meiner mutter sehr sehr wenig beziehung sehr wenig  
723 beziehung mein großv mein großvater hat sehr gut deutsch  
724 gesprochen sehr gut meine großmutter auch aber sehr sehr  
725 wenig beziehung  
726 B: ähm haben deine kinder mütterlicherseits noch großeltern  
727 leben die eltern von deiner mutter  
728 B: ja aber die sprechen nicht deutsch mit den kindern  
729 A: nein mein äh also vater von meiner frau versteht deutsch  
730 spricht aber kein deutsch ähm und ähm die mutter von  
731 meiner frau ist italienischer abstammung ja  
732 B: bei mir auch  
733 A: ja auch  
734 B: ((Auslassung 6.0)) jetzt hast du keine deutschstämmigen  
735 freunde mehr mit denen du mal mi mi spanisch mit  
736 deutschen wörtern oder so  
737 A: hier in chile leider nicht. leider nicht. äh nee da in der  
738 schule außer im deutschunterricht zwischen den  
739 klassenkameraden und so weiter spricht einer nicht auf  
740 deutsch vielleicht heute in einem treffen und so weiter  
741 mit spaß und so weiter um zu sehen wieviel deutsch noch  
742 jeder spricht und so weiter  
743 B: ja(h)a  
744 A: aber es ist nicht üblich und sehr wenig beziehung auch mit  
745 den klassenkameraden von der schule heutzutage und dann  
746 die uni da sind nun die besten freunde keiner  
747 deutschsprachig äh ich bin nicht in die burschenschaft  
748 eingetreten äh wegen einem (3.0)  
749 B: politischen nee  
750 A: ja ja ja ich würde sagen politisch eher  
751 B: wobei sie ja sagen sie seien nicht politisch  
752 A: ja sie sagen sie seien nicht politisch  
753 B: vielleicht war es auch damals anders  
754 A: aber ja die zeiten damals hier waren sehr sehr schwer und  
755 äh ja vielleicht sind sie heutzutage also nicht politisch  
756 aber damals waren sie also sehr (-) sehr rechts  
757 eingestellt  
758 B: wie hat sich das gezeigt dass sie so rechts waren  
759 A: also äh nach außen an sich hat sichs richtig nicht gezeigt  
760 hier die burschenschaft hier in valdivia war ich weiß  
761 nicht wie es in concepción war ich wir waren mal also als  
762 wir in der letzten klasse in der schule waren wir alle zu

763 einer hauptversammlung eingeladen und so weiter es wurde  
 764 hauptsächlich gesoffen und so weiter (--) hat mich auch  
 765 nicht richtig amüsiert da neun liter bier da runter zu  
 766 saufen in ein paar stunden und so weiter hab ich auch ähm  
 767 ja aber hier in valdivia war die burschenschaft sehr sehr  
 768 politisch ich denke mir das hängt auch von den  
 769 mitgliedern nun in der zeit ab

770 B: ja ja

771 A: da war einer der war richtig ein nazi also war der hatte  
 772 (-) zimmer voller sachen und so weiter also ich bin da  
 773 einmal reingegangen und da nein nein nein bitte nicht  
 774 bitte nicht

775 B: das war wann ungefähr neunzehnhundert wieviel?

776 A: 85 86 und nämlich auch die schwierigen zeiten hier und  
 777 darum streik hier an der uni und äh waren also richtig  
 778 diktatur hier in chile und äh immer rechts eingestellt  
 779 und äh also nicht nur rechts sondern richtig fazist oder  
 780 nazist und so weiter das war die burschenschaft hier es  
 781 war nein das war nicht schön so richtig nicht schön und  
 782 deswegen keine burschenschaft vielleicht also vielleicht  
 783 hab ich da auch richtig pech gehabt ähm weil die zeiten  
 784 die ich dann hier in der uni erlebt hab nicht die guten  
 785 und so weiter

786 B: hier in der austral<sup>71</sup> dann

787 A: ja ich war hier in der austral und äh die alten zum  
 788 beispiel aus der burschenschaft und so weiter die haben  
 789 vielleicht da nichts mit zu tun und so weiter es war nur  
 790 mal die zeit

791 B: grad die mitglieder die zu der zeit vielleicht

792 A: leider und äh zum beispiel die hauptversammlung von der  
 793 burschenschaft die sind auf deutsch und da ich weiß nicht  
 794 ob heutzutage immer noch aber da kann einer nun auf  
 795 deutsch sprechen und dann deutsch weiter machen und so  
 796 weiter ich bin kein mitglied also da hab ich nicht die  
 797 chance da

798 B: ähm wie denkst du sieht die zukunft aus der deutschen  
 799 sprache in chile

800 A: schwer (--) schwer

801 B: ähm meinst du die deutsche sprache in den familien oder in  
 802 der schule

803 A: in den familien sehr schwer äh die zeiten sind anders also  
 804 (--) die mutter ist hier also deswegen heißt es  
 805 muttersprache die mutter ist sehr sehr wichtig und äh die  
 806 mutter die arbeitet heutzutage außerhalb des hauses äh  
 807 nicht nur in dem haus und deswegen ist es auch für die  
 808 mutter sehr schwer ähm die zeiten sind anders und  
 809 deswegen ist die deutsche schule sehr sehr wichtig also  
 810 äh leider einerseits ist es nicht schön äh aber  
 811 andererseits muss die deutsche schule nun mit der  
 812 deutschen sprache sehr sehr streng sein es ist die

---

<sup>71</sup> Universidad Austral de Chile, staatliche Universität in Valdivia.

- 813 einzigste möglichkeit. die einzigste möglichkeit. die  
 814 deutsche schule hat da (-) und und von deutschland auch  
 815 von deutschland aus ist es auch sehr wichtig dass  
 816 deutschland die deutschen schulen weiter unterstützt.  
 817 alleine hier ist es unmöglich die schulen die müssten  
 818 noch sehr viel teurer sein und dann wäre es wirklich  
 819 unmöglich. leider ist es leider ist es auch heutzutage  
 820 hier eine geldfrage also vielleicht haben viel mehr lust  
 821 B: ja ist auch so  
 822 A: deutsch weiter zu machen und dies und das und sie könnens  
 823 nicht äh weil es heutzutage hier auch eine geldfrage ist  
 824 äh die schule die kostet für alfonso zum beispiel 160000  
 825 pesos<sup>72</sup> im monat (-) das ist was hier das ist was hier die  
 826 uni kostet und äh wenn die schule von deutschland nicht  
 827 aus unterstützt würde  
 828 B: wäre sie noch teurer  
 829 A: müsste sie noch viel teurer sein noch viel teurer sein und  
 830 äh deswegen ist es für mich also richtig richtig traurig  
 831 was wird mit gabriele sein? äh und ähm (5.0) ja (4.0)  
 832 B: also bedauerst dus  
 833 A: ja ja  
 834 B: dass die deutsche sprache wahrscheinlich bald  
 835 A: ja  
 836 B: oder meinst dass es nicht so bald  
 837 A: äh also (--) wie bald könnt ich dir nicht sagen also äh  
 838 wenns gut geht wenn es so weiter geht wird alfonso immer  
 839 noch deutschsprachig sein äh  
 840 ((Auslassung 16.0: Klopfen an der Tür. A unterhält sich  
 841 mit einem Mitarbeiter))  
 842 A: ähm wenn wenn ich glück hab wenn alfonso sprachlich äh  
 843 begabt ist und so weiter das hängt auch von ihm ab also  
 844 B: von der lust  
 845 A: oder lust hat ich kann da auch nicht pochen also du musst  
 846 deutsch sprechen weils familientradition ist und dies und  
 847 so das ist auch irrsinnig äh wenn er keine lust hat wenn  
 848 er nicht begabt ist und so weiter kann ich nicht da drauf  
 849 pochen aber ja wenn wir glück haben alfonso ist begabt in  
 850 diesem moment und äh deswegen ist es so wichtig dass  
 851 einer mit äh mit dem baby schon auf deutsch kuschelt ihm  
 852 gefällt das deutsch sehr sehr viel und äh er versucht auf  
 853 deutsch zu sprechen und zu lesen und dies und das und es  
 854 gefällt ihm richtig gut äh wenn wir glück haben haben wir  
 855 für eine generation weiter geschafft. hoffentlich. aber  
 856 wies dann weiter geht das kann ich dann nicht bestimmen  
 857 äh und also in meinem fall ist es äh ist es wichtig weil  
 858 es eine familiengeschichte gibt äh und an sich wichtig  
 859 weil es gefühl gibt äh weil es weil es nun gefühl gibt  
 860 B: [es ist eine emotionale sprache weil  
 861 A: [ist eine gefühlssache. eine emotionale sprache weil es

<sup>72</sup> 1 Euro ≈ 705 Pesos Chilenos, (<http://www.xe.com/ict/>, 07.05.2007). 160.000 Pesos Chilenos entsprechen somit etwa 227 Euro.

862 mein zuhause ist und äh mein zuhause war sehr schön also  
863 äh also da kann es auch abhängen vielleicht ist es ein  
864 sehr schlimmes zuhause und es wars nun die sprache von  
865 zuhause und absolut kein deutsch mehr aber mein zuhause  
866 war sehr schön sehr sehr schön äh meine eltern waren die  
867 besten eltern auf der welt hahahaha nee wirklich wahr und  
868 deswegen ist es für mich auch sehr wichtig und deswegen  
869 versuch ich dass es für alfonso auch ungefähr genauso ist  
870 B: ja wenn man positive konnotationen mit der sprache hat  
871 A: grad eben grad eben wenn die konnotation negativ ist (-)  
872 da kann man so begabt sein wie nur sonst und äh wenn man  
873 kein interesse hat  
874 B: zählst du auf deutsch eigentlich oder rechnest du auf  
875 deutsch?  
876 A: äh: äh ho wie sagt man das a b c  
877 B: ja  
878 A: kann ich nur auf deutsch immer noch heute wenn ich ein  
879 buchstabe such kann ich das a b c nicht auf spanisch  
880 sagen  
881 B: mhm  
882 A: a b c d e f g h i j  
883 B: mhm  
884 A: nur auf deutsch  
885 B: mhm  
886 A: äh ich zähl auch auf deutsch und äh man erzählt mir das  
887 weiß ich nun nicht wenn ich in der nacht sprech dann mach  
888 ichs auf deutsch nicht auf spanisch ja das ist richtig  
889 also deutsch ist richtig drinne äh  
890 B: weißt du ob du träumst auf deutsch oder  
891 A: also heutzutage sehr wenig äh wenn ich an einen traum also  
892 wenn ich morgens aufwache und ich mich an einen traum  
893 erinner ist er normalerweise auf spanisch weil nun das  
894 leben auf spanisch ist aber mich lachen sie häufig aus  
895 meine freunde und so weiter mit denen ich auf auf gelände  
896 gehe und so weiter äh du hast auf deutsch gesprochen in  
897 der nacht und so ja wie bitte auf deutsch gesprochen? ja  
898 B: mhm und wenn du irgendwie rechnest im restaurant ne  
899 rechnung kriegst und du willst das zusammenrechnen oder  
900 so  
901 A: häufig auf deutsch  
902 B: mhm aber auch auf spanisch  
903 A: ja jajaja ja ja auch auf spanisch auch auf spanisch  
904 B: wann schreibst du noch auf deutsch [emails nur  
905 A: [sehr wenig nur email  
906 B: mhm  
907 A: und äh  
908 B: notizen sind immer auf spanisch  
909 A: notizen immer auf spanisch äh (3.0) als ich als ich in  
910 deutschland war da wars also eine woche auf spanisch und  
911 dann alles auf deutsch das geht sehr schnell das geht  
912 sehr schnell und ähm heutzutage wie ich sehr sehr wenig  
913 deutsch spreche aber sehr wenig da ist es mit dem

914 wortschatz auch manchmal kompliziert wie sagte man dies  
915 und wie sagte man das äh ((ich muss nießen)) ja das is  
916 hahaha  
917 B: jetzt hast du mich angeguckt  
918 A: ((lachen)) das nächste mal dreh ich mich um  
919 B: ja genau  
920 A: ja ((lacht)) ja äh ja äh da fehlt der wortschatz und so  
921 weiter äh manchmal ist es auch schwer sich auf deutsch  
922 auszudrück auszudrücken  
923 B: mhm  
924 A: aber das kommt sehr sehr schnell wieder und das ist mit  
925 dem mit der aktiven sprache mit der passiven mit lesen  
926 zum beispiel und so weiter das bleibt äh aber heutzutage  
927 ist das meiste auf spanisch und nicht auf deutsch meine  
928 umgangssprache im täglichen is ja nun spanisch  
929 B: ja was liest du noch auf deutsch außer gedichte liest du  
930 noch gedichte?  
931 A: ich hab gedichtebücher auf deutsch  
932 B: aber zeitschriften oder romane?  
933 A: romane hab ich nie gerne gelesen nein nein  
934 B: weder auf deutsch noch auf spanisch  
935 A: als meine mutter noch in der schule war hatte ich äh mh  
936 konnte ich die geo auf deutsch lesen  
937 B: mhm mhm  
938 A: ich hab mich mal versucht äh: an die geo zu  
939 B: mh sie anzuschreiben  
940 A: sie anzuschreiben aber es war teuer und dies und das und  
941 endgültig nichts passiert meine freunde aus deutschland  
942 bringen normalerweise normalerweise zeitschriften wenn  
943 sie kommen aber auf deutsch lesen immer noch sehr wenig  
944 B: internetseiten auch nicht auf deutsch  
945 A: wenig  
946 B: mhm  
947 A: wenig wegen arbeit normalerweise oder auf spanisch oder  
948 auf englisch äh wenig internetseiten auf deutsch äh wenig  
949 zeit um im internet nämlich das wär eine lösung um auf  
950 deutsch zu lesen internet aber wenig zeit  
951 B: mhm  
952 A: äh bei uns zu hause gabs eine zeitschrift auf deutsch äh  
953 die von der deutsch ah chilenischen äh gemeinschaft ist  
954 B: der condor  
955 A: das ist der condor ja ja ja und da hab ich auch sehr gerne  
956 immer reingelesen äh  
957 B: aber jetzt liest du die nicht mehr  
958 A: nein weil weil meine eltern nicht mehr da sind und äh  
959 B: welche wenn du einzelne wörter oder so auf deutsch zu  
960 hause sprichst welche wörter sind das so sagst du gute  
961 nacht auf deutsch  
962 A: zum beispiel gute nacht guten morgen schlaf wohl äh träum  
963 süß ähm  
964 B: aha komm essen oder  
965 A: ja ja an sich also befehle und so weiter sind auf deutsch

966 ja automatisch auf deutsch putz dir die zähne wasch die  
967 hände äh und so weiter und so fort das ist das ist bei  
968 mir automatisch auf deutsch automatisch auf deutsch.  
969 bestrafen und so weiter also strafewörter nicht. zum  
970 glück  
971 B: gut ja  
972 A: und da hab ich nun aufgepasst nämlich deutsch ist eine  
973 harte sprache und dann noch auf deutsch äh bestrafen oh:  
974 das ist schlimm  
975 B: ja  
976 A: und nämlich dann sind die  
977 B: konnotationen negativ  
978 A: andenken nun negativ ja äh aber befehle und das kuscheln  
979 und so weiter und äh äh bei mir zu hause ist alfonso  
980 nicht alfonso sondern das ist mein sohnemann oder mein  
981 kleiner  
982 B: ah ja mhm  
983 A: oder gabriele ist meine kleine meine tochter me meine  
984 dickele und so weiter ja  
985 B: mhm welche deutschen traditionen habt ihr noch zu hause  
986 A: ostern weihnachten äh  
987 B: kommt es dann von dir aus oder von deiner frau  
988 A: von beiden  
989 B: kannte sie das von zu hause auch  
990 A: ja ja ja ja  
991 B: eier verstecken  
992 A: eier verstecken und äh der nikolaus der kommt auch zu uns  
993 B: ah ja okay  
994 A: äh weihnachten mit dem weihnachtsbaum deutsche  
995 weihnachtsmusik deutsche weihnachtslieder für mich ist  
996 die musik sehr sehr wichtig äh ich hör sehr viel äh nicht  
997 klassische musik aber äh bach oder beethoven mozart und  
998 also durch die musik auch sehr viel deutsch ich mag sehr  
999 die äh deutsche oper  
1000 B: ja  
1001 A: äh bach ist nur auf deutsch  
1002 B: ja die weihnachtslieder die hört ihr auf deutsch singt ihr  
1003 auch  
1004 A: singen wir auch weihnachtslieder auf deutsch ja ja  
1005 hauptsächlich ich  
1006 B: ja  
1007 A: ja(h)a ja mhm  
1008 B: was ich noch nie gefragt hab weil ich davon ausgehe dass  
1009 das berücksichtigt wird den dritten oktober feiert ihr  
1010 nicht oder  
1011 A: nein  
1012 B: nee ne  
1013 A: nein nein  
1014 B: wir feiern ihn auch nicht in deutschland aber wird auch  
1015 nicht erwähnt oder so?  
1016 A: nein nein also äh also an sich äh deutsche also die idee  
1017 ist nicht äh deutschland als vaterland oder so oder es

1018 ist die heimat in europa nein nein nein das ist nicht  
1019 meine idee das war auch nicht die idee bei mir zu hause  
1020 wir sind äh chilenen wir sind nicht deutsche  
1021 B: ich wollte grad fragen als was fühlst du dich  
1022 A: nein nein ich fühl mich chilene  
1023 B: ja  
1024 A: äh das ist an sich schwer ha das ist an sich schwer ähm ja  
1025 aber ich bin chilene und ich fühl mich hier in chile  
1026 sauwohl  
1027 B: mhm  
1028 A: ich mag mein land aber sehr sehr gerne äh aber ehrlich ich  
1029 hab mich in deutschland sauwohl gefühlt aber sauwohl ähm  
1030 ich bin zum beispiel sehr pünktlich  
1031 B: ja  
1032 A: das ist bei mir von zu hause aus so äh (-) also (-) äh wir  
1033 sind für viele chilenen hier in chile fremd  
1034 B: ja?  
1035 A: und das ist so äh  
1036 B: du wirst von den anderen als deutscher gesehen von den  
1037 chilenen  
1038 A: ja: oft oft  
1039 B: und was in welchen situationen sagen sie dir das oder wann  
1040 fühlst du das  
1041 A: freunde haben äh habens mir oft gesagt äh äh mein  
1042 spitzname hier in der uni war gringo und so weiter und  
1043 das ist typisch also schon nach meinem aussehen  
1044 B: ja  
1045 A: äh äh vielleicht auch meine freunde habens mir gesagt  
1046 spanisch sprech ich auch äh  
1047 B: mit akzent? nee  
1048 A: zu gut  
1049 B: ah  
1050 A: zu gut also meine aussprache von spanisch ist nicht wie  
1051 ein normaler chilene sondern ich sprech äh besser  
1052 spanisch als die normalen als die normalen chilenen äh  
1053 ich bin aber chilene und bei mir zu hause wurde nie:  
1054 gesagt also deutschland als vaterland und äh äh nie nie  
1055 nie nie ( ) durchaus nicht  
1056 B: und den 18ten september<sup>73</sup> habt ihr auch gefeiert mit cueca  
1057 A: und wird immer noch weiter gefeiert bei mir zu hause und  
1058 so weiter und dann wird ein asado gemacht und mein vater  
1059 hat ein spießbraten zum 18ten september gemacht und ja ja  
1060 18ter september immer sehr wichtig äh äh es wurde  
1061 chilensische musik bei mir zu hause gehört äh meine mutter  
1062 und mein vater mochten violeta parra sehr sehr es gab  
1063 sehr viel musik von violeta parra zu hause ähm ich glaube  
1064 bei mir wars sehr wichtig bei mir zu hause äh chile äh  
1065 grad eben um nicht diese so heimat und so weiter wir sind  
1066 nicht deutsche also äh meine vorfahren äh sind aus  
1067 deutschland ausgewandert (-) aber in der familie ist auch

---

<sup>73</sup> Unabhängigkeitstag in Chile.



1068 sehr wichtig dass meine vorfahren deutsche waren (-)  
 1069 aber. (-) das ist wirklich kompliziert he das ist  
 1070 wirklich kompliziert nämlich eine beziehung nach  
 1071 deutschland die gibt es also es ich kann nicht sagen nee  
 1072 äh deutsche deutschland und so weiter etwas etwas gibt es  
 1073 und das ist unmöglich und ich glaub es ist gesund dass es  
 1074 so ist also geschichte von der familie nein der alte  
 1075 markus stark der kam aus deutschland und so weiter äh ich  
 1076 glaube das ist auch wichtig also wenn einer einer kann  
 1077 die geschichte nicht und es ist auch nicht gesund sagen  
 1078 weißt du was von hier nach hinten das gibt es nicht und  
 1079 äh aber es ist sehr sehr wichtig und da ist es häufig  
 1080 oder es war früher häufig also mein vater in der schule  
 1081 hat er uns erzählt äh er hatte nicht deutschlandkunde wie  
 1082 ich es gehabt hab das hieß heimatkunde  
 1083 B: ja  
 1084 A: ja das hieß heimatkunde  
 1085 B: mhm  
 1086 A: und das finde ich ein bisschen übertrieben also ja es ist  
 1087 kompliziert  
 1088 B: mhm  
 1089 A: so leicht ist es nicht  
 1090 B: wann in welchen situationen haben die noch gringo oder  
 1091 deutscher zu dir gesagt oder man merkt dass du deutscher  
 1092 bist oder typisch deutsch wurdest du manchmal so mit  
 1093 solchen sprüchen konfrontiert von freunden  
 1094 A: also als ich klein war war es kompliziert in der  
 1095 allende zeit hier in chile in der allende regierung war  
 1096 es richtig richtig schwer wir waren gringos und äh wenn  
 1097 du zu hause deutsch gesprochen hast und so weiter ja das  
 1098 war das war nicht leicht auf der straße wurde mir gringo  
 1099 cabeza de pichí gesagt äh das war das äh  
 1100 B: das ähm  
 1101 A: lo más suave  
 1102 B: ja  
 1103 A: lo más suave noch andere viel schlimmere oft äh also nicht  
 1104 oft aber ein paar mal musste ich auch richtig wegrennen  
 1105 richtig nach hause rennen äh und äh ja angenehm wars  
 1106 nicht. angenehm wars nicht. und das und da muss nun einer  
 1107 also das muss nun einer klar haben wenn einer tradition  
 1108 in einem land äh mit mit tradition weiter macht mit  
 1109 sprache weiter macht und so weiter wird er nie nie nie  
 1110 richtig und das ist so (--) wie ist es heutzutage in  
 1111 deutschland  
 1112 B: mhm ja  
 1113 A: mh  
 1114 B: und w in welchen situationen fühlst du dich vielleicht ähm  
 1115 nicht ganz chilenisch oder in welchen situationen mit  
 1116 chilenen stößt du dich manchmal so  
 1117 A: nee  
 1118 B: in keinen  
 1119 A: no nie nie nie vielleicht sie mit mir aber ich nicht nie

1120 B: die unpünktlichkeit stört dich nicht hehe  
1121 A: sehr  
1122 B: okay  
1123 A: sehr aber ich äh ich mag nicht äh unpünktlichkeit als ein  
1124 also ich glaube es ist typisch aber nicht nur chilenisch  
1125 sondern äh nicht nur chilenisch  
1126 B: aber mehr als in deutschland schon  
1127 A: ich meine nicht nur hier in chile sondern auch in  
1128 argentinien genauso und in peru ist es noch schlimmer und  
1129 in bolivien noch viel schlimmer und so weiter es ist  
1130 nicht nur chilenisch  
1131 B: nee klar  
1132 A: in deutschland ich würde sagen in deutschland sind sie  
1133 immer noch sehr pünktlich  
1134 B: ja(h)a?  
1135 A: ja ja ja äh unpünktlichkeit stört mich sehr sehr sehr und  
1136 ich finde es wirklich eine frechheit äh ja ja ja das  
1137 stört mich und manchmal auch äh a es stören mich sachen  
1138 aber aber das kann mit einem chilenen auch so sein also  
1139 B: mit nem deutschen  
1140 A: äh nee  
1141 B: ah dass einen chilenen das auch stört  
1142 A: auch stört  
1143 B: ja  
1144 A: und  
1145 B: ja ja  
1146 A: und ich hab freunde und so weiter denen es auch stört und  
1147 so weiter es stören mich auch andere sachen aber ich  
1148 würde nicht sagen dass es von den chilenen ist sondern  
1149 von leuten also es stören mich sachen von leuten wie die  
1150 unpünktlichkeit und äh dass sie die sachen nicht äh  
1151 B: unzuverlässigkeit oder  
1152 A: die unzuverlässigkeit das ist auch etwas äh mit der arbeit  
1153 gibts sachen die stören aber ich würde sagen nicht dass  
1154 es chilenisch ist äh hier im institut zum beispiel da  
1155 gibts äh also es gibt leute die sehr sehr gut arbeiten  
1156 andere die nicht gut arbeiten es gibt studenten ich hab  
1157 äh studenten von deutschen schulen und von der bur und  
1158 von der burschenschaft die äh also schlimm sind und  
1159 andere die einmalig sind ich würde sagen ich sag nicht  
1160 gerne dass es  
1161 B: ja  
1162 A: äh chilenisch ist oder nicht chilenisch ist und so weiter  
1163 B: mhm (--) momentan glaub ich ich hab alles gefragt aber ich  
1164 guck noch auf meinen spickzettel  
1165 A: mhm  
1166 B: ob ich auch alles (--) achso gehst du ähm auf irgendwelche  
1167 veranstaltungen die gut hier ist goethe-institut ist ja  
1168 weit weg he (-) irgendwelche deutschen veranstaltungen  
1169 deutsche filme hast du die möglichkeit (-) theater  
1170 konzerte auf deutsch zu sehen (.) gibts überhaupt die  
1171 möglichkeit?

1172 A: selten sehr sehr selten manchmal äh durch das goethe also  
1173 in größeren städten ja  
1174 B: mhm  
1175 A: gibt es die möglichkeit äh in concepción zum beispiel wo  
1176 ich auf die schule gegangen bin und in santiago noch mehr  
1177 und so weiter (-) ja hier (-) wenig sehr wenig (-) hier  
1178 in valdivia wenig (3.0) äh deutsche welle  
1179 B: ah genau  
1180 A: sehr wichtig aber da auch heutzutage äh da muss man dann  
1181 aussuchen ob man deutsche welle auf spanisch sieht oder  
1182 auf englisch oder oder auf deutsch und die idee von der  
1183 deutschen welle ist nun DEUTsch für uns um ein bisschen  
1184 deutsch zu hören wie es nun in deutschland gesprochen  
1185 wird nämlich das ist das andere äh he ja ja wirklich wahr  
1186 wenn du wenn du nach llanquihue gehst zum beispiel und so  
1187 weiter und wenn du so alte gro also mit großeltern  
1188 sprichst und so weiter das deutsch was die sprechen ist  
1189 wirklich einmalig und sehr interessant äh ist sehr  
1190 wichtig deutsch zu hören wie man heutzutage deutsch in  
1191 deutschland spricht und da ist die deutsche welle sehr  
1192 sehr wichtig und was die idee von der deutschen welle nun  
1193 auf spanisch ((klopft mit den Händen auf seine Schenkel))  
1194 B: ja  
1195 A: ja (-- ) und da hab ich nun eine stunde deutsche welle auf  
1196 deutsch wenn ich nun zeit hab und da versuch ich dann nun  
1197 ein bisschen rein zu schauen  
1198 B: ähm was über die deutsche schule (-- ) was findest du  
1199 vielleicht nicht so gut an der deutschen schule? (-- )  
1200 würdest du da irgendwie was gern anders haben?  
1201 A: bö he  
1202 B: außer den preis natürlich  
1203 A: ja außer das ist das schlimmste. ich glaube mhm he ja das  
1204 ist ein bisschen schwer (-- ) mhm (7.0) ja da gibts sachen  
1205 aber es hängt nicht richtig also von den deutschen  
1206 schulen ab sondern von der deutschen schule hier äh  
1207 hauptsächlich von den lehrern äh sich ein bisschen mehr  
1208 um die kinder kümmern und so weiter also die deutsche  
1209 schule wird hier oder ich weiß nicht ob sie sich schon  
1210 als das nennen leistungsschule. und leistungsschule da  
1211 verstehen sie dann wer kann der kann und wer nicht kann  
1212 der muss raus und das find ich einen fehler also äh da  
1213 kümmern sie sich in der schule sehr sehr wenig oder gar  
1214 nicht um das kind dem es ein bisschen schwerer fällt also  
1215 äh dem kind dem es ein bisschen schwerer fällt der wird  
1216 uns hier stören kein gutes element und muss dann raus und  
1217 deswegen ist die deutsche schule hier auch so gut  
1218 B: weil sie selektiert  
1219 A: äh ja ja es ist sehr leicht zu sagen nee punktzahl hier im  
1220 abitur soviel und soviel und wenn du nach hinten guckst  
1221 was haben die gemacht? alles was äh alle kinder denen es  
1222 ein bisschen schwerer ist und so weiter raus. klar (-) da  
1223 hast du dann später im abitur

1224 B: die hohen punktzahlen weil du vorher  
1225 A: die hohen punktzahlen. weil alles andere rausgeschmissen  
1226 wurde. und so ist es auch sehr leicht also sehr gute  
1227 schüler blendende schüler blendende lehrer. ideal  
1228 B: mhm braucht da  
1229 A: da find ich da müssten sie ein bisschen mehr  
1230 B: engagement zeigen  
1231 A: mhm  
1232 B: braucht alfonso hilfe bei den deutschhausaufgaben  
1233 A: nein nein also hilfe von zu hause aus er er er ist ja in  
1234 der ersten klasse und da braucht ein kind sehr sehr viel  
1235 hilfe in allen sachen aber deutschunterricht oder nee  
1236 B: mhm (--) vielen vielen dank es war sehr interessant  
1237 A: bitte schön  
1238 B: ich hoffe es hat alles aufgenommen ja oh ich hab dich aber  
1239 lange

## P 6, Sandra Gruber

Interviewnummer, Name	P 6, Sandra Gruber
Aufnahmetag und -ort	10.05.2006, Osorno.
Aufnahmedauer	00:08:24 Std.
Situation und Aufnahmegerät	In der Bibliothek der DSO. P 7 sitzt dabei, die ich später interviewte. MP3-Player.
Teilnehmerinnen	S = Sandra, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	17, Schülerin, katholisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Sie hat zwei Geschwister, die beide auf die DS gehen. Mutter ging auf eine DS, Vater auf eine englische Schule.
Sprache	Ich frage auf Deutsch, sie antwortet auf Spanisch.
Generation	Gmm 4, Gmv 6 /Gvm 5, Gvv 3.

- 1 S: incluso me informé ((holt einen Zettel aus ihrem  
2 Rucksack))  
3 B: ah hehe freut mich. ähm mit wem fang ich an?  
4 S: conmigo  
5 B: okay gruber und dann?  
6 S: hitchfeld hitchfeld  
7 B: ist das deutsch oder englisch  
8 S: inglés perdón na que ver alemán. ((lachen)) na que ver  
9 B: weil hitchfeld hört sich so englisch an  
10 S: no sí  
11 B: also sind beide elternteile  
12 S: ah?  
13 B: beide eltern sind deutschstämmig  
14 S: ((bejaht))  
15 B: und wer wer kam von deinen großeltern oder urgroßeltern  
16 S: ya mi papá ((guckt auf den Zettel))  
17 B: ja  
18 S: mi abuelo paterno  
19 B: ja  
20 S: viene de kassel  
21 B: ja  
22 S: se hubo como una época de turbulencias así como social  
23 político religiosa  
24 B: dann wars 1850 ungefähr?  
25 S: sí 1855 1850 por ahí y bueno ahí como que se vinieron a  
26 américa. ahí ellos se vinieron  
27 B: nach chile direkt  
28 S: sí  
29 B: okay  
30 S: o sea también mi papá me contó que que no sé como que  
31 habían contratado a un señor que como que promoviera el  
32 país. entonces ellos decidieron venirse acá  
33 B: te acuerdas del nombre era philippi oder?  
34 S: sí era don bernardo eunom [philippi  
35 B: [philippi (.) gut

36 S: y ahí llegaron a valdivia y kurt gruber  
37 B: ja und wer  
38 S: era un pastor luterano  
39 B: ja. bist du auch lutherisch?  
40 S: no católica. y se dedicaron a la agricultura  
41 B: ja ja und die sind in valdivia geblieben?  
42 S: hm?  
43 B: die sind nach valdivia gegangen?  
44 S: sí  
45 B: und wer ist nach osorno dann? oder erzähl erst weiter  
46 S: yo creo que eran como de la agricultura entonces como que  
47 en realidad no sé muy bien que pasó y mi abuela de (.) mi  
48 otra abuela no se sabe más  
49 B: aja. aber ist deine oma urgroßmutter in chile geboren oder  
50 in deutschland geboren  
51 S: o sea mi abuela en chile pero sus antepasados vienen de  
52 alemania es hohen hohenburg  
53 B: aja kenn ich  
54 S: y de parte de mi mamá (.) mi abuela vino en milnueve no  
55 mis los abuelos no los padres de mi abuela en 1937 a una  
56 industria ( ) company era como de textiles árabes  
57 y se quedaron como cinco años después volvieron a  
58 alemania pero llegó la segunda guerra mundial así que  
59 decidieron vernirse de nuevo y de parte de mi abuelo  
60 B: ja  
61 S: como hace cinco generaciones roth y ellos vinieron  
62 B: ich hab jemand in valdivia kennegelernt debe ser un  
63 pariente tuyo pero muy lejano  
64 S: se llamaba ricardo roth. ellos venían con dinero entonces  
65 ( )  
66 B: und deine eltern sind in osorno geboren  
67 S: ähm sí  
68 B: ja und du auch in osorno  
69 S: mhm  
70 B: und die anderen sind alle aus valdivia ah nee roth ist  
71 aber glaub ich schon osorno  
72 S: osorno creo  
73 B: genau  
74 S: y por hitchfeld como ( ) fueron a argentina eso sí  
75 después se vinieron de ( ) conoció a mi abuela  
76 y  
77 B: wusstest du das schon vorher? ne  
78 S: ha?  
79 B: kanntest du die geschichte vorher schon? si sabías esa  
80 historia antes de que preguntaras  
81 S: no(h)o  
82 B: no? no sabías nada  
83 S: no o sea  
84 B: nunca preguntaste?  
85 S: no es que como que chau igual  
86 B: und spricht noch jemand deutsch bei euch zu hause  
87 S: sí mis abuelos hablan perfecto o sea

- 88 B: ja? wie muttersprache. und die anderen großeltern  
 89 S: ähm no es que mi abuelo se murió y mi otra abuela tiene  
 90 alzheimer entonces creo que no sabe ya nada  
 91 B: und deine eltern sprechen die deutsch?  
 92 S: mi mamá. mi papá no porque fue a un colegio inglés en  
 93 chillán  
 94 B: und dein aber dein vater versteht er deutsch  
 95 S: es que sus antepasados venían de valdivia pero ellos se  
 96 fueron después a chillán  
 97 B: und deine mutter spricht sie deutsch weil sie in der  
 98 schule war oder hat sie schon zu hause gelernt  
 99 S: no es que las dos schule und zu hause  
 100 B: und spricht sie mit dir auch deutsch?  
 101 S: nein  
 102 B: nie kein wort?  
 103 S: ja ein bisschen  
 104 B: welche wörter sind das?  
 105 S: bauch rein  
 106 B: okay  
 107 S: guten morgen gute nacht wie gehts dir (.) kleine oraciones  
 108 B: ja sätze. und hast du geschwister noch?  
 109 S: sí dos más  
 110 B: älter oder jünger  
 111 S: uno mayor y otra menor  
 112 B: die sind auch auf der deutschen schule  
 113 S: sí pero no sabén nada alemán como colegio perdido no mas  
 114 B: und warum haben die euch auf ne deutsche schule geschickt  
 115 und nicht auf die englische?  
 116 S: porque mis antepasados eran alemanes y como lo correcto  
 117 que yo sepa alemán  
 118 B: und [wann  
 119 S: [tradición  
 120 B: ja(h)a (-) machst du beim schüleraustausch mit?  
 121 S: äh estoy optando a la beca pero no creo que me la den he  
 122 B: und warum hast du (.) weil hier kann man auch nach england  
 123 den austausch nach england machen oder nach amerika  
 124 S: no pa na  
 125 B: gibts nicht? weil irgendjemand hat gesagt man kann auch  
 126 den schüleraustausch nach  
 127 S: o sea igual pueden pero (.)  
 128 B: es más común  
 129 S: es más común alemania porque sería ( ) como a parte yo  
 130 creo  
 131 B: ah nicht während der gleichen zeit? nicht zur gleichen  
 132 zeit  
 133 S: o sea en el verano  
 134 B: und in welchen momenten hörst du noch deutsch?  
 135 S: ah?  
 136 B: wann hörst du deutsch? in welchen (.) in der schule hörst  
 137 du deutsch o sea cuándo escuchan alemán en qué momento  
 138 S: zu hause mit der oma  
 139 B: ach wohnt die oma mit euch zusammen?

- 140 S: no es que ellos viven en el campo pero me voy el fin de  
141 semana para allá y conversaciones en alemán  
142 B: ja? und antwortest du auch auf deutsch  
143 S: ein bisschen  
144 B: und habt ihr noch irgendwelche (-) deutschen traditionen  
145 oder feste?  
146 S: ja ostern he  
147 B: aber ostern macht jeder jetzt oder  
148 S: ja ähm nikolaus (.) por ejemplo nosotros no celebramos  
149 halloween porque no es alemán pa na (.) entonces pero  
150 tradiciones alemanas sí  
151 B: weihnachten habt ihr da auch den adventskranz  
152 S: sí obvio  
153 B: adventskalender  
154 S: también  
155 B: ist das einer den deine mutter macht? Oder ist es einer  
156 der schon lange in der familie ist oder kauft ihr den im  
157 supermarkt  
158 S: no es como  
159 B: was ist das für einer  
160 S: de la familia tradición  
161 B: ja? wie sehen die aus?  
162 S: hm?  
163 B: wie sehen die aus die kalender  
164 S: donde se abren las ventanitas  
165 B: aber aus welchem material porque en alemania son lo  
166 compramos en el supermercado que son de papel y se abren  
167 y hay chocolate  
168 S: ah sí  
169 B: aber sind die aus papier auch?  
170 S: sí  
171 B: und die halten immer noch? aber qué le ponen adentro?  
172 S: es que no es como así como que se abren las ventanitas  
173 pero igual hay unos como caseros no más donde se abre no  
174 se po<sup>74</sup> una caja de fósforos y adentro hay ( ) son más  
175 caseros  
176 B: hast du einen deutschen pass?  
177 S: mhm sí  
178 B: warst du schon mal in deutschland?  
179 S: nein  
180 B: okay (-) gut dankeschön  
181 S: okay  
182 B: vielen dank dass du dich informiert hast

---

<sup>74</sup> po = pues (Chi).



## P 7, Pamela Pérez

Interviewnummer, Name	P 7, Pamela Pérez
Aufnahmetag und -ort	10.05.2006 Osorno.
Aufnahmedauer	00:09:52 Std.
Situation. Aufnahmegerät.	In der Bibliothek der DSO. P 6 sitzt dabei. MP3-Player.
Teilnehmerinnen	P = Pamela, S = Sandra (P 6), B = Birgit
Alter, Beruf und Konfession	17, Schülerin, katholisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Sie hat einen älteren Bruder, der bis zur achten Klasse auf die DS ging, dann hat er auf eine englische gewechselt. Mutter ging auf eine DS.
Sprache	Ich frage auf Deutsch, sie antwortet auf Spanisch.
Generation	Gm 4.

- 1 B: ja und bei dir das gleiche quiénes vinieron de alemania?  
2 P: a ver (.) mis papás o sea mi papá es chileno. mi mamá es  
3 descendiente alemanes pero nació aquí  
4 B: mh y quién nació en alemania de parte de tu mamá  
5 P: el papá de mi abuelo. ellos se vinieron por la segunda  
6 guerra mundial y se instalaron allá ( )  
7 B: en la segunda guerra mundial  
8 P: sí  
9 B: mhm  
10 P: ähm y eso  
11 B: und wie heißt deine mutter mit nachnamen  
12 P: irene anders müller  
13 B: ah anders. der klaus anders ist der verwandt mit dir vom  
14 kindergarten?  
15 P: sí puede ser so sé he es que es una familia grande. anders  
16 hay muchos  
17 B: okay aber kein cousin von dir kennst du nicht  
18 P: primo de segundo grado  
19 B: aja so ein kleiner rothaariger? rote haare?  
20 P: sí(h)í  
21 B: voll süß. und spricht ihr zu hause deutsch? deine mutter?  
22 P: ja aber gute nacht  
23 B: was noch wörter beim essen am tisch  
24 P: no casi nada  
25 B: der vater versteht kein deutsch  
26 P: no. es que o sea igual ha entendido mucho como vive con mi  
27 mamá ha aprendido. pero no entiende mucho.  
28 B: und hast du noch geschwister?  
29 P: sí un hermano mayor  
30 B: der war auch auf der deutschen schule  
31 P: estuvo en el alemán hasta como octavo y después se fue al  
32 osorno college  
33 B: mhm und spricht er deutsch versteht er deutsch?  
34 P: algo sí  
35 B: mit deinen großeltern mütterlicherseits sprichst du (.)

36 leben die noch?  
37 P: (-)  
38 B: leben die?  
39 P: hm?  
40 B: leben die?  
41 P: sí  
42 B: hier in osorno oder  
43 P: äh (-) en el campo  
44 B: okay und siehst du sie oft?  
45 P: äh no no como a veces los fines de semana pero no todos.  
46 algunos fin de semanas  
47 B: und mit denen sprichst du deutsch?  
48 P: me hablan alemán pero yo no respondo en alemán  
49 B: aber sie sprechen (.) sprechen die immer mit dir oder nur  
50 ab und zu nur?  
51 P: casi siempre  
52 B: aja und dann verstehst du auch alles aber du antwortest  
53 dann auf spanisch  
54 P: mhm  
55 B: und dein bruder versteht er auch oder weniger als du  
56 P: weniger o sea hasta séptimo en el colegio igual no (.)  
57 séptimo octavo no me acuerdo pero no aprendió mucho y se  
58 le olvida (.) se le ha ido olvidando  
59 B: und habt ihr noch irgendwelche deutschen feste oder  
60 traditionen die ihr zu hause feiert?  
61 P: äh (-) ostern äh  
62 B: nikolaus nicht?  
63 P: no nikolaus nicht  
64 B: habt ihr nikolaus gefeiert((spreche zu Sandra))  
65 S: no  
66 B: und würdest du deine kinder auf die deutsche schule  
67 schicken?  
68 P: meine kinder?  
69 B: ja  
70 P: puede ser sí hihi  
71 B: aber nicht 100 prozentig he  
72 P: no sé(h)é  
73 B: was findest du an der schule nicht so gut (-) oder was  
74 findest du gut und was nicht so gut  
75 P: es que a mí me gusta el colegio lo encuentro un buen  
76 colegio y todo pero encuentro que ha perdido un poco la  
77 tradición alemana  
78 B: zum beispiel was meinst du  
79 P: es que antes las personas salían hablando en alemán y yo  
80 hablo muy poco  
81 B: und was findest du am deutschunterricht nicht so gut  
82 P: no sé (-) no la encuentro buena  
83 B: ähm warum ist dein bruder danach auf die englische schule  
84 gegangen  
85 P: porque le iba mal en alemán  
86 B: en alemán sí?  
87 P: sí entonces se tuvo que ir

- 88 B: und aber freiwillig?  
 89 P: cómo?  
 90 B: freiwillig voluntariamente  
 91 P: sí sí no lo echaron hehe  
 92 B: ja okay hehe und also mit deiner oma hörst du deutsch und  
 93 der opa auch  
 94 P: ja  
 95 B: und spricht deine mutter mit ihren eltern auf deutsch?  
 96 P: ja aber deutsch und [spanisch  
 97 B: [spanisch gemischt  
 98 P: ja  
 99 B: aber mehr auf spanisch oder mehr auf deutsch?  
 100 P: mehr auf deutsch  
 101 B: ja? fängt deine mutter an auf deutsch zu sprechen  
 102 P: ja  
 103 B: wenn sie deine großeltern sieht (-) und ihr seid  
 104 katholisch auch  
 105 P: hm?  
 106 B: katholisch  
 107 P: sí  
 108 B: und kennst du betest du auf spanisch immer  
 109 P: hm?  
 110 B: betest du auf spanisch beten ist rezar  
 111 P: ah sí  
 112 B: rezas en castellano  
 113 P: sí  
 114 B: auf deutsch kannst du kein gebet kein  
 115 P: no uno pero cuando era muy chica muy chica  
 116 B: erinnerst du dich noch?  
 117 P: ich bin klein mein herz ist rein  
 118 B: okay (-) kennst du das auch?  
 119 S: ja(h)a  
 120 B: habt ihr das in der schule gelernt oder von zu hause  
 121 S: no  
 122 P: von zu hause yo lo aprendí con mi abuela  
 123 B: und (-) wie fühlst du dich wenn du deutsch sprichst oder  
 124 [deutsch sprechen musst  
 125 P: [no sé es como  
 126 B: mit deinen großeltern? nicht mit mir jetzt wenn du mit  
 127 deinen großeltern sprichst?  
 128 P: no es que yo hablo súper poco entonces cuando hablo es  
 129 como (-) yo sé que me equivoco mucho cuando hablo  
 130 entonces me da como vergüenza  
 131 B: mhm und aber denkst du das bringt dir was für die zukunft  
 132 dass du deutsch kannst  
 133 P: ya yo sé que es importante te abre un montón de puertas  
 134 B: willst du den austausch mitmachen ja hast du gesagt  
 135 P: hm?  
 136 B: machst du den austausch mit?  
 137 P: yo quiero. pero no sé si es que porque hay una elección y  
 138 todo y no sé si es que queda  
 139 B: und du warst auch noch nie in deutschland vorher

- 140 P: hm?  
141 B: du warst noch nie in deutschland  
142 P: no nunca  
143 B: hast du kontakte nach deutschland?  
144 P: sí algunos familiars lejanos. como mi familia es grande  
145 tengo harta<sup>75</sup> familia lejano por todas partes  
146 B: aber bist du mit denen in kontakt?  
147 P: äh  
148 B: telefoniert ihr oder schreibt ihr euch?  
149 P: mi mamá tiene contacto con ellos yo no  
150 B: und deine mutter spricht die dann deutsch mit denen oder  
151 auf spanisch  
152 P: depende a veces en castellano ellos igual como que les  
153 gusta hablar en castellano  
154 B: ah die können sie kommen ursprünglich auch aus deutschland  
155 äh aus chile die verwandten  
156 P: äh sí  
157 B: achso. ähm (6.0). hast du sonst noch irgendwann die  
158 möglichkeit auf deutsch zu sprechen? sprichst du mit  
159 irgendjemanden sonst auf deutsch außer mit der oma?  
160 P: no con los profesores  
161 B: ja aber sonst nicht (-) und hörst du deutsche lieder oder  
162 fernsehr oder filme auf deutsch  
163 P: no nunca  
164 B: kassetten?  
165 P: no  
166 B: hast du hörspielkassetten kinderlieder  
167 S: películas hehe  
168 B: welche zum beispiel  
169 S: no sé el nombre es que ( )  
170 B: ah aber als kind hast du keine  
171 S: no que yo me acuerdo no  
172 P: es que en el colegio nos enseñaban canciones pero eso o  
173 sea nada más  
174 B: erinnert ihr euch noch welche was ihr im kindergarten  
175 gelernt habt irgendwelche lieder?  
176 P: tú te acuerdas de alguna?  
177 S: a ver (-) no no me acuerdo?  
178 B: liebe sonne  
179 S: ah sí laterne laterne  
180 B: ah okay und sankt martin feiert ihr? sankt martin mit den  
181 laternen  
182 S: ah nein  
183 B: nur im kindergarten  
184 S: sí  
185 B: die osorniner machen das nicht nee. okay. gibts hier  
186 deutsche clubs oder so was?  
187 P: el club alemán puede ser  
188 B: ja  
189 P: sí

---

<sup>75</sup> Harto/-a = viel (Chi.).

190 B: und geht ihr dahin oder so [eure eltern  
191 P: [no el papá de la sandra  
192 S: mi papá sí fue presidente del club alemán sí  
193 B: jetzt nicht mehr?  
194 S: sí o sea todavía es socio pero dejó la presidencia  
195 B: mhm und und der hat dich nie mitgenommen zum deutschen  
196 club nunca te llevó  
197 S: no sí pu sí siempre vamos como a comer  
198 B: ah okay (-) du isst nicht dort  
199 P: no  
200 B: und was gibts noch an deutschen weiß nicht kommen manchmal  
201 deutsche theatergruppen hier her oder deutsche konzerte  
202 oder chöre singgruppen sonst keine deutschen  
203 veranstaltungen?  
204 P: no  
205 B: gut vielen dank danke  
206 P: bueno  
207 B: gracias que vinieron  
208 P: igual  
209 B: y se acordaron  
210 P: suerte  
211 B: dankeschön

## P 8, Fernanda Parra

Interviewnummer, Name	P 8, Fernanda Parra
Aufnahmetag und -ort	11.05.2006, Osorno.
Aufnahmedauer	00: 25:01 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Klassenzimmer der DSO. MP3-Player.
Teilnehmerinnen	F = Fernanda, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	17, Schülerin, katholisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Ihre Mutter war ebenfalls auf der DSO, ihr jüngerer Bruder geht auf eine katholische chilenische Schule, auf die auch ihr Vater ging.
Sprache	Deutsch, bei Wortfindungsschwierigkeiten Spanisch.
Generation	Gm 4.

- 1 B: okay dann erzähl erstmal wer von deinen vorfahren aus  
2 deutschland ist oder wer hergekommen ist oder welche  
3 generation du bist  
4 F: zwölfte klasse  
5 B: ja welche deine eltern sind in chile geboren?  
6 F: ja  
7 B: beide  
8 F: beide  
9 B: und deine großeltern?  
10 F: ja auch  
11 B: und wer ist aus deutschland?  
12 F: mein die eltern von mein opa  
13 B: ja?  
14 F: mhm  
15 B: vom vater?  
16 F: nein  
17 B: oder von der mutter  
18 F: von mutter  
19 B: wie heißt deine mutter  
20 F: gabriele dörr  
21 B: dörr  
22 F: dörr kleinert  
23 B: also sind von deiner mutter beide eltern deutschstämmig  
24 F: ja mhm die beiden  
25 B: die eltern also deine urgroßeltern  
26 F: wie sagt man  
27 B: urgroß ur  
28 F: aja  
29 B: bis äh bisabuelo?  
30 F: sí bisabuelo  
31 B: und spricht deine mutter deutsch?  
32 F: ein bisschen. sie war in dieser schule aber sie mag nicht  
33 deutsch zu sprechen. ich weiß nicht ich mag aber  
34 meine mutter nicht  
35 B: und warum hat sie dich auf die deutsche schule geschickt?  
36 F: weil sie war hier und sie sie (-) sie mag?

- 37 B: oder mochte mag? präsenz  
38 F: mhm sie mag diese schule und sie sagt dass äh (die  
39 erziehung) hier war gut  
40 B: dann spricht sie zu hause kein deutsch  
41 F: kein  
42 B: mit euch nie  
43 F: nie  
44 B: hast du [geschwister?  
45 F: [kuchen und apfelstrudel mus aber die einfachen  
46 B: was noch welche wörter noch?  
47 F: schrank hausschuhe (--) butter (.) kartoffel  
48 B: fällt dir noch was ein?  
49 F: mh ich glaube  
50 B: also mehr was sich so aufs haus bezieht  
51 F: ja  
52 B: und aufs essen  
53 F: mhm. und opa oma großmutter  
54 B: leben deine großeltern noch?  
55 F: ja  
56 B: sprechen die deutsch?  
57 F: ja  
58 B: haben dies in der schule gelernt oder sprechen dies wie ne  
59 muttersprache  
60 F: die beide. aber sie waren hier in osorno nicht. in  
61 frutillar.  
62 B: aja  
63 F: in frutillar. war meine oma meine opa nicht in ein normale  
64 schule aber seine eltern waren deutsche  
65 B: sprechen deine großeltern deutsch mit euch?  
66 F: ähm ein bisschen wenn ich auf dem land geh geh? spreche  
67 ich mit ihnen deutsch. aber ein bisschen und ich hab ich  
68 weiß nicht wie sagt man prima  
69 B: mhm cousine  
70 F: meine cousine sprechen nicht deutsch sie sprechen englisch  
71 B: waren sie auf ner englischen schule  
72 F: sie sind in  
73 B: college im  
74 F: ja  
75 B: [osorno college  
76 F: [osorno college  
77 B: und wenn deine großeltern mit dir auf deutsch sprechen  
78 antwortest du auch auf deutsch?  
79 F: ja (---) wenn ich kann he  
80 B: ja und machts dir dann spaß oder  
81 F: ja  
82 B: ja?  
83 F: ich mag deutsch. ich spreche nicht ga:nz gut aber ich kann  
84 ein bisschen verstehen.  
85 B: und deine beiden großeltern also von der mutter sprechen  
86 ohne probleme deutsch?  
87 F: nein  
88 B: nicht?

89 F: nein nicht  
90 B: also nicht als muttersprache  
91 F: nein meine mutter nicht aber meine großel  
92 B: nee die ich meine die deine großeltern?  
93 F: ah ja ja ja  
94 B: sprechen das wie muttersprache?  
95 F: ja wie muttersprache  
96 B: und sprechen die mehr deutsch oder mehr spanisch  
97 F: mehr spanisch weil die ganze familie nur ein bisschen  
98 deutsch sprechen nicht alle  
99 B: mhm  
100 F: nicht alle. nur ich meine mutter und mein onkel aber nur  
101 ein bisschen  
102 B: dein bruder oder deine schwester  
103 F: nein ich habe ein kleine bruder  
104 B: ist er hier  
105 F: nein er ist in san mateo. er weiß nicht  
106 B: san mateo was ist das für ne schule?  
107 F: ähm esa  
108 B: eine chilenische. normale  
109 F: chilenische ja katholisch  
110 B: ah ja okay und warum ist er nicht auf der deutschen  
111 schule?  
112 F: weil mein vater war in san mateo hat er dort gelernt  
113 B: und dein vater versteht kein deutsch?  
114 F: nein nicht. nicht nicht  
115 B: nicht?  
116 F: er weiß wie kuchen sagt man a(h)aber nicht ich möchte  
117 kuchen (ya listo)  
118 B: und er hat aber nichts dagegen dass du auf die deutsche  
119 schule gehst  
120 F: nein. er mag dass ich hier bin  
121 B: ja?  
122 F: er möchte dass ich deutsch gut sprechen kann  
123 B: hast du den austausch mitgemacht?  
124 F: nein aber ich war in deutschland mit eine mh andere (-)  
125 klassenkameraden aber nicht im letzten jahr ich war in  
126 der achte klasse?  
127 B: ah okay  
128 F: achte? neunte ( )  
129 B: aber mit der schule war das von der schule organisiert  
130 F: ja (-- ) wir waren ein experiment he  
131 B: und wurde das evaluiert das experiment?  
132 F: ich weiß nicht  
133 B: hast du nichts gehört danach von ergebnissen  
134 F: nein aber ich glaube das  
135 B: wurd nicht mehr gemacht  
136 F: nein. nein. wir waren zu klein.  
137 B: ja fands du das auch? fands du dass du zu jung warst?  
138 F: ähm nein aber andere kameraden ja  
139 B: hatten die schwierigkeiten oder heimweh heimweh verstehst  
140 du



141 F: ja weil wir haben etwas anderes gesehen als hier  
142 verschiedene menschen  
143 B: mhm aber hatten die probleme gehabt?  
144 F: nein nein  
145 B: ähm wann sprichst du noch deutsch außer in der schule?  
146 F: wenn ich auf dem land geh  
147 B: mhm mit deinen [großeltern  
148 F: [mit großeltern  
149 B: mehr mit dem opa oder mehr mit der oma  
150 F: oma  
151 B: sie spricht auch besser oder weil sie auf der schule war  
152 F: nein  
153 B: nee?  
154 F: nein aber sie hat erst deutsch als als spanisch gelernt  
155 weil ihre mutter mehr deutsch ist  
156 B: und wie oft bist du auf dem land?  
157 F: wenn ich kleiner war  
158 B: als  
159 F: als hehe  
160 B: macht nichts aber des machen viele deswegen  
161 F: ja(h)a  
162 B: warst du öfter wahrscheinlich  
163 F: hm?  
164 B: warst du öfter als du kleiner warst warst du öfter?  
165 F: ja mhm  
166 B: und jetzt einmal im monat oder  
167 F: nein nicht einmal im drei monaten ich glaube  
168 B: aber auf dem land hier in osorno  
169 F: nee näher in der nähe von osorno  
170 B: aja richtung?  
171 F: richtung puerto octay  
172 B: ah okay  
173 F: jetzt habe ich nicht zeit ich muss for für psu lernen  
174 B: und sprachdiplom oder  
175 F: ja ich möchte sprachdiplom bestanden  
176 B: und deine oma spricht sie mit deiner mutter deutsch?  
177 F: nein  
178 B: und mit dir schon  
179 F: ja mit mir weil meine mutter nicht  
180 B: das nicht mag  
181 F: nein. ich weiß nicht warum  
182 B: schlechte erfahrung gemacht auf der schule  
183 F: vielleicht aber  
184 B: aber weiß du hast du sie mal sprechen gehört  
185 F: als ich jünger  
186 B: ja  
187 F: war  
188 B: und hat sie gut gesprochen oder weißt du nicht  
189 F: ja  
190 B: habt ihr kontakte nach deutschland  
191 F: nein ich nicht aber eine klassenkameradin ja  
192 B: also schreibst du nie mit jemandem aus deutschland

193 F: nein  
194 B: schreibst du deiner oma auf deutsch manchmal  
195 F: äh manchmal wenn ich zeit habe  
196 B: zum geburtstag oder  
197 F: geburtstag ähm weihnachten  
198 B: mhm und und sie spricht dann nur mit dir deutsch? also mit  
199 deinem bruder kann sie nicht deutsch sprechen  
200 F: nein  
201 B: mit den anderen enkel auch nicht weil  
202 F: ja nur mit mir  
203 B: macht sie das gerne?  
204 F: ja weil sie sagt zu mir dass ich bin wie die einige? ähm  
205 wie sagt man nieta  
206 B: enkel  
207 F: enkel das deutsch spricht  
208 B: mhm eine zumindest  
209 F: ja(h)a ein  
210 B: und feiert ihr zu hause irgendwelche feste nach deutscher  
211 art? nach deutscher tradition?  
212 F: ostern  
213 B: mhm  
214 F: osterhase mh  
215 B: bemalt ihr eier?  
216 F: ja  
217 B: ja?  
218 F: mhm  
219 B: das hast du doch von deiner mutter  
220 F: ja von meiner mutter  
221 B: hat dein vater das auch gemacht als kind weißt du das?  
222 F: ja aber weil hier in chile imitiert weiß nicht wie sagt  
223 man imitiert  
224 B: ja nachmachen  
225 F: nachmachen hier aber meine mutter hat die eier gemalt und  
226 auf dem land suchen  
227 B: aja habt ihr die auf dem land versteckt?  
228 F: mhm  
229 B: also im garten oder  
230 F: ja im garten  
231 B: aber die eier die deine mutter versteckt sind  
232 schokoladeneier oder bunte eier bemalte?  
233 F: nein schokolade  
234 B: und  
235 F: aber von ich hab ein bisschen wie was war  
236 B: die eier  
237 F: die eier krach?  
238 B: ein loch loch reingemacht  
239 F: ja mhm  
240 B: und dann  
241 F: und dann hat sie schokoladen und ich weiß nicht mehr  
242 schokoladen glaube ich süßigkeiten? hin?  
243 B: hereingemacht  
244 F: hereingemacht

245 B: ja?  
246 F: und sie hat ein papier über?  
247 B: drübergeklebt  
248 F: ja übergekleebt  
249 B: ja?  
250 F: ja und sie verstecken das in (m)einem garten  
251 B: in richtige eier?  
252 F: mhm in richtige eier  
253 B: und wie kriegt sie die schokolade da rein?  
254 F: dann sie  
255 B: klebts wieder zu  
256 F: mhm  
257 B: aber sie macht ein großes loch dann rein  
258 F: ja: ein  
259 B: ah das kannte ich nicht machen die anderen das auch so  
260 F: ja ich glaube im kindergarten die kleinen machen das ich  
261 glaube. als ich jünger war machten wir das. jetzt weiß  
262 ich nicht aber ich glaube ja  
263 B: was noch? ähm deutsche rezepte kocht deine mutter deutsch  
264 oder kocht sie nicht so gern  
265 F: nein aber meine oma ja ha meine oma ist alles deutscher  
266 B: ja(h)a?  
267 F: ja(h)a  
268 B: und hast du sachen von deiner oma gelernt? oder die du  
269 auch machen willst? oder machen wirst in zukunft  
270 F: mhm ich weiß nicht  
271 B: warst nie dabei als sie kuchen gemacht hat oder  
272 F: ah ja ja ja kuchen (.) keksexn (.) torten  
273 B: welche keksexn macht sie weißt du wie sie heißen oder wie  
274 sie aussehen  
275 F: quaker äh ( ) schokolade ich weiß nicht wie sagt man pasa  
276 B: rosinen  
277 F: rosinen  
278 B: ja. macht sie die immer oder zu weihnachten nur  
279 F: nein zu weihnachten geburtstag und wenn die ganze familie  
280 B: zusammenkommt  
281 F: zusammenkommt  
282 B: und ähm ja was no nikolaus macht sie den nikolaus mit dem  
283 stiefel?  
284 F: nein aber hier in der schule ja aber in meiner familie  
285 nicht  
286 B: deine oma auch nicht oder?  
287 F: nein als wir kinder waren ja. meine mutter als sie kinder  
288 war ja aber jetzt nicht  
289 B: und als du kind warst hat deine mutter euch das gemacht  
290 oder die oma  
291 F: nein die oma  
292 B: habt ihr zusammengelebt früher?  
293 F: nein (.) nein (--) aber ich spreche immer mit meiner oma.  
294 sie ist meine freundin  
295 B: ja?  
296 F: mhm

297 B: ist sie wie alt ist sie?  
298 F: sie ist jung sie ist ähm sechzi sechs sechs?  
299 B: sechzig  
300 F: sechzig einundsechzig ungefähr (-) nicht mehr  
301 B: und fällt dir noch irgendwas ein was ihr zu hause macht  
302 was die anderen chilenen vielleicht nicht machen?  
303 F: nein ich glaube nicht weil mein vater hat keine deutscher  
304 wie sagt man costumbres  
305 B: mhm gewohnheiten  
306 F: gewohnheiten und wir können nichts machen  
307 B: mhm gut aber deine mutter könnte ja  
308 F: ja aber ich weiß nicht aber sie mag deutsch nicht ich weiß  
309 nicht vielleicht weil als sie jünger war ihr mutter  
310 spricht?  
311 B: sprach  
312 F: sprach sie?  
313 B: mit ihr  
314 F: mit ihr deutsch. sie möchte das nicht  
315 B: hat aber dein onkel spricht auch deutsch hast du gesagt  
316 der bruder von deiner mutter  
317 F: ja und die schwester von meine mutter weil sie sind zwei  
318 geschwister. [no drei vier vier geschwister  
319 B: [und sind alle mit chilenen verheiratet?  
320 F: ja alle  
321 B: und deren kinder deine cousins sind all ist keiner auf der  
322 deutschen schule  
323 F: ja ah ich habe ein klein eine kleine cousien er ist in äh  
324 vierte nein vierte fünfte klasse  
325 B: und sprechen die geschwister von deiner mutter lieber  
326 deutsch?  
327 F: nein  
328 B: auch nicht  
329 F: nee meine cousien sprechen auch nicht  
330 B: und zu weihnachten hört ihr da deutsche weihnachtslieder  
331 zum beispiel  
332 F: nein  
333 B: nee  
334 F: nee  
335 B: und habt ihr einen adventskranz?  
336 F: was ist das?  
337 B: das ist so ein kranz mit vier kerzen und jeden sonntag vor  
338 weihnachten wird ne kerze angemacht  
339 F: ah: ja ich glaube ja  
340 B: deine oma oder deine mutter?  
341 F: meine oma hehe  
342 B: deine oma hat das  
343 F: ja(h)a  
344 B: so ein kranz aus zweigen tannenzweigen  
345 F: mhm  
346 B: und adventskalender?  
347 F: nein  
348 B: mit türen aufmachen und schokolade drin

349 F: nein  
350 B: nee. wann also wenn du deutsch schreibst ist es entweder  
351 für die schule oder für die oma  
352 F: ja  
353 B: und sonst nach deutschland hast du kein email oder  
354 chattest du mit irgendjemandem der deutsch  
355 F: nein  
356 B: und wann hörst du deutsch im deutschunterricht und  
357 F: ähm liede (--) liede?  
358 B: lieder?  
359 F: mhm  
360 B: wo hörst du die?  
361 F: internet  
362 B: ah ja okay welche lieder sind das?  
363 F: weiß nicht rammstein und äh (---) es ist ein mädchen  
364 B: singt sie auf deutsch?  
365 F: ja (---) mit ein mann  
366 B: ist das aktuell? modern? neu oder älter schon  
367 F: ja ich glaube  
368 B: nee weiß nicht und liest du auf deutsch?  
369 F: die ärzten  
370 B: die ärzte  
371 F: die ärzte  
372 B: das sind aber vier drei männer  
373 F: ja aber zum in einer in ein lied hat eine mädchen gesungen  
374 B: ja mhm (-) ich hab die ärzte in viña gesehen live in  
375 valparaíso waren die  
376 F: ja?  
377 B: weil der rod der gitarrist glaub ich der ist wohl aus  
378 valparaíso ich wusste das auch nicht [oder die eltern  
379 F: [nei::n  
380 B: doch die eltern sind aus valparaíso. und die geben haben  
381 ein konzert gegeben in viña. wir sind alle also alle  
382 austauschschüler also wir waren ein paar deutsche  
383 studenten sind alle hingegangen  
384 F: oy toll  
385 B: wir sind alle hingegangen und total billig wars also in  
386 deutschland zahlst du weiß nicht 50 euro oder 40 euro und  
387 ich hab 2500 pesos hier gezahlt  
388 F: ja? in viña hört man viel die ärzten  
389 B: ja  
390 F: eine freundin hat mir ein lied ge:(-)  
391 B: geschickt?  
392 F: geschickt  
393 B: ja vielleicht macht er da ja werbung der rod. rodr er  
394 heißt rodrigo gonzáles oder so was und der nennt sich rod  
395 F: rod  
396 B: mhm. ähm was wollte ich sagen bist du in englisch auch gut  
397 F: ja  
398 B: hast du kontakt mir ame nordamerika oder  
399 F: ah nein  
400 B: einfach nur so

401 F: ja  
402 B: dann bist du sprachbegabt  
403 F: ja ich spreche besser englisch als deutsch  
404 B: und warum denkst du sprichst du besser deutsch als deine  
405 kollegen als deine kameraden  
406 F: ich glaube das nicht dass ich  
407 B: besser sprichst?  
408 F: besser sprich ich glaube nicht. aber weiß nicht i try he  
409 (---) weil ich mag ich mag die sprache  
410 B: magst du beide sprachen  
411 F: beide  
412 B: magst du generell sprachen  
413 F: beide englisch und deutsch  
414 B: bist du in lenguaje gut?  
415 F: ja auch  
416 B: okay bist du in mathe und biologie [überall] gut?  
417 F: [nei:n]  
418 B: okay hehe  
419 F: mathe nicht nicht nicht nicht  
420 B: okay  
421 F: biologie ja ich bin wie sagt biolo ich bin bio  
422 B: biologin?  
423 F: biologin  
424 B: nee biologin ist man nur wenn man fertig studiert hat  
425 F: ah:  
426 B: dann  
427 F: ich bin in der  
428 B: ah im biologiekurs  
429 F: biologiekurs ja  
430 B: also machst dein wenn du die psu machst musst du dich in  
431 biologie prüfen lassen  
432 F: äh ja  
433 B: ja weißt du schon was du studieren willst  
434 F: ähm medizin oder medizin wie sagt man medizin von  
435 B: veterinärmedizin?  
436 F: ja  
437 B: ähm ob du auf deutsch liest wollte ich noch wissen  
438 außerhalb der schule (-) lesen (.) liest du?  
439 F: nein. ich hab ein buch  
440 B: mhm im internet googelst du auch nicht auf deutsch oder  
441 suchst du was auf deutsch  
442 F: nein mehr in english auf englisch mh hehe ich korrigier  
443 mir  
444 B: mich  
445 F: mich uh:  
446 B: gut nee also du sprichst sehr gut  
447 F: nei:n  
448 B: deswegen frag ich ob du irgendwie sonst noch mehr praxis  
449 hast? sprichst du sonst mit irgendjemand deutsch  
450 F: nein zum beispiel nein ein bisschen mit thomas thomas  
451 dressler  
452 B: ah ja ja der spricht gut auch

453 F: ja er war in deutschland mehr als ein monat er war  
454 B: sechs monate war er  
455 F: sechs sechs ungefähr glaub ich  
456 B: ähm  
457 F: ich war äh drei:  
458 B: monate  
459 F: drei woche  
460 B: ach drei wochen nur  
461 F: drei wochen nur  
462 B: fühlst du dich wie fühlst du dich als was fühlst du dich?  
463 (-) als chilenin?  
464 F: die beiden  
465 B: beide? deutschchilenin?  
466 F: ja  
467 B: ja?  
468 F: beide  
469 B: kannst du dir vorstellen mal in deutschland zu studieren?  
470 oder  
471 F: ja ich möchte ähm  
472 B: ein semester?  
473 F: ein semester dort leben. als ich ein studium fertig hab  
474 B: ah wenn du fertig hast hier. also würdest du ein  
475 postgrado machen  
476 F: ja würd ich weiß nicht wie sagt man  
477 B: man kann sagen aufbaustudium aufbau von aufbauen oder  
478 master  
479 F: ah ein master  
480 B: kannst ein master machen  
481 F: stefanie hat mir gesagt dass in deutschland  
482 veterinärmedizin sehr wichtig ist  
483 B: aber es gibt nicht viele unis die  
484 F: ja ich weiß nicht warum?  
485 B: ich weiß auch ni(h)icht wir haben nicht so viel campo  
486 vielleicht ich weiß es nicht  
487 F: vielleicht  
488 B: ich kenn jemanden der in österreich tiermedizin studiert  
489 hat  
490 F: ja?  
491 B: aus valdivia. er hat mir nämlich gesagt dass in  
492 deutschland nicht viele  
493 F: ich weiß nicht warum. sie hat die stefanie hat mir gesagt  
494 dass ist sehr schwierig in der universität zu veterinär  
495 studieren  
496 B: medizin generell ist schwierig aber ich weiß nicht warum  
497 es keine tiermedizin gibt. wir haben nicht so viel land  
498 glaub ich wir haben nicht so viele bauernhöfe bauernhöfe  
499 weißt du  
500 F: mhm hier gibts sehr viele  
501 B: eben ich glaub deswegen  
502 F: im süden von chile  
503 B: ja. mh: wie siehst du die zukunft der deutschen sprache  
504 in chile?

505 F: (3.0) weiß nicht ich glaube dass (-) ähm (-) die die  
506 männer (5.0)  
507 B: sags auf spanisch wenn du  
508 F: ja sprechen spanisch o sea sie sprechen mehr spanisch als  
509 deutsch ich glaube  
510 B: die männer?  
511 F: die manner hier  
512 B: und die frauen?  
513 F: es gibt weniger familien die heute ähm deutsch als  
514 muttersprache sprechen  
515 B: und warum machst du den unterschied zwischen männer und  
516 frauen oder generell menschen. männer meinst du  
517 F: ja männer  
518 B: warum?  
519 F: weil ich weiß nicht weil sie weil ja sie weil sie möchten  
520 sie arbeiten mehr hier in chile die männer arbeiten mehr  
521 als die frauen also in nicht zum beispiel ein männer ist  
522 nicht paciente?  
523 B: der patient  
524 F: der patient ich glaube dass er nicht deutsch spricht  
525 B: ah patient geduld meinst du?  
526 F: mhm ich glaube dass er möchte nicht deutsch mit der geduld  
527 spricht aber die mutt  
528 B: ah nee du sprichst mit (-) nee was hast du gesagt? ich  
529 weiß nicht ob du patient oder geduld meins. meinst du  
530 paciencia oder paciente  
531 F: no paciente  
532 B: ja patient  
533 F: patient?  
534 B: ja  
535 F: ah: ja okay  
536 B: nee geduld ist paciencia ich hab gedacht  
537 F: ah ja die frauen hier es gibt viele frauen das in die  
538 häuser ( ) und dort vielleicht weiß nicht sprechen  
539 deutsch mit ihre kinder aber die mä aber die männer nicht  
540 die müssen arbeiten  
541 B: aber in deinem fall nicht  
542 F: nein. ich weiß nicht ich frage meine mutter warum weil ich  
543 möchte ich ich spreche nicht gut deutsch aber ich möchte  
544 aber ich möchte und sie sagt mir dass sie nicht möchte  
545 ich weiß nicht. [sie mag nicht  
546 B: [vielleicht hat sie hemmungen ähm  
547 hemmungen?  
548 F: no sé  
549 B: como que le da vergüenza o tiene como  
550 F: nein sie schämt sich nicht ich glaube ich weiß nicht ich  
551 glaube dass costumbre  
552 B: ja gewohnheit  
553 F: wie sagt man acostumbrarse?  
554 B: sich gewöhnen an sich an etwas gewöhnen  
555 F: sie hat sich spanisch  
556 B: hat sich an spanisch gewöhnt



557 F: mhm weil mein vater nicht deutsch spricht und mein bruder  
558 auch nicht nur ich  
559 B: hast du einen deutschen pass? deutsche nationalität?  
560 F: nein  
561 B: hast du nicht  
562 F: ich hab no sé como no alcancé weil hier in chile nur drei  
563 generationen können das haben und ich bin der vierte also  
564 kann ich nicht meine mutter kann aber ich nicht. schade  
565 B: ja (-) gut vielen dank.  
566 F: bitteschön

## P 9, Harald Hofmaister

Interviewnummer, Name	P 9, Harald Hofmaister
Aufnahmetag und -ort	18.05.2006, Frutillar.
Aufnahmedauer	00:26:00 + 00:19:01 = 00:45:01 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Bei ihm zu Hause. MP3-Player.
Teilnehmer	1. Teil: C = Claudia (F 8C), H = Harald, B = Birgit, 2. Teil: Harald und Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Anfang 40, Automechaniker, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Er und seine Frau waren auf der DS. Seine drei Kinder Michaela (14), Dani (12) und Christian (7) gehen auf die DSO.
Sprache	Überwiegend Deutsch.
Generation	Gm 4 / Gv 4.

1 C: okay es ist viel leichter mit dir aber man muss sowieso äh  
2 (.) pucha  
3 B: mhm geld haben  
4 H: aber trotzdem wenn du den vergleich als ich bin achtund 77  
5 [haben sie mich rübergeschickt  
6 C: [sí pero en dolar cuánto costaba un pasaje  
7 B: zum ersten mal  
8 H: hm?  
9 C: in dolar wieviel ein ein (.) dreita ich kann mich an  
10 dreitausend dollar erinnern  
11 H: dreitausend und [noch mal etwas dollar die die fahrt  
12 C: [cierto? vor 20 jahren  
13 H: aber (.) und dreitausend dollar war ein haufen geld heute  
14 ist auch noch viel geld  
15 B: is noch viel geld ja  
16 H: aber heute kostet eine wenn du günstig oder rechtzeitig  
17 buchst kommst du mit wenn  
18 C: kommst du mit  
19 H: 800 dollar vielleicht so rum  
20 C: sí  
21 H: und wens kinder sind 500  
22 B: mhm und die kleineren waren die auch schon in deutschland  
23 H: ja (-) ja  
24 B: wie oft?  
25 H: äh die mittlere zwei mal und der christian ein ein? einmal  
26 ja. christian der ist noch ( ) viele jahre  
27 B: ich nehm auf ne? damit ihr bescheid wisst ich hab schon  
28 H: dann muss ich mich zusammenreißen  
29 B: hehe  
30 C: ich hab schon versucht den ganzen den ganzen nachmittag  
31 ((lachen))  
32 B: ich bewerte nicht die sprache mein interesse ist anders  
33 gelagert. ich werd euch nicht vorführen in deutschland  
34 H: und eine von den sachen die ich immer no nicht immer ähm  
35 (9.0) oder die ich nicht verstehe ist (-) es gibt viele

36 (-) leute (-) die seine kinder oder ihre kinder zur  
37 deutschen schule schicken. aber wenns mal wenns jetzt in  
38 mal die deutsche sprache ein bisschen strenger äh oder  
39 streng wird klagen alle (-) warum. das ist in osorno so  
40 ich weiß nicht wie es bei  
41 C: sí claro  
42 H: weil äh viele bevorzug äh bevorzügen (.) englisch is auch  
43 logisch also früher hats überall auch englische schulen  
44 oder normale schulen die dann englisch auch beibringen  
45 B: ja ja  
46 H: aber mit der sprache die geht ziemlich schnell verloren  
47 und ich äh  
48 B: die haben was wir gesagt haben einen guten ruf die schulen  
49 die deutschen schulen und deswegen  
50 C: claro  
51 H: viele machens nur wegen dem ruf  
52 C: eso es lo que le decía eso es en puerto montt wo viele  
53 leute gekommen sind  
54 H: sí claro  
55 C: in osorno gibts o sea die masse ist o sea die leute in  
56 osorno sind noch immer dieselben die immer da waren  
57 H: sí  
58 C: es sind nicht zu so viele leute dazugekommen wie jetzt in  
59 puerto montt  
60 H: da siehst du zum beispiel an den wenn du die  
61 C: die nachnamen  
62 H: die nachnamen siehst du  
63 C: da siehst du genau ach das sind doch dieselben wie  
64 H: wie vor 20 30 [50 80 jahren]  
65 C: [( )] sind dieselben  
66 nachnamen  
67 H: ja [sind alle immer nachkommen]  
68 C: [kommst du hier in puerto montt] vielleicht findest du  
69 äh ich würde sagen 25 prozent  
70 H: deutsche  
71 C: deutsche (.) nachnamen und alle anderen sind äh  
72 H: spanisch  
73 B: nee in osorno stimmt in osorno waren es viele deutsche  
74 nachnamen  
75 H: ja viele. da ist es vielleicht umgekehrt 75 zu 25 ja  
76 B: und puerto varas genauso?  
77 C: puerto varas noch weniger  
78 H: noch weniger als ja  
79 C: pero bueno das mit dem deutschen das ist auch ein grund  
80 man für für um in die uni zu gehen brauchst du auch gute  
81 noten  
82 B: ja genau  
83 C: und wenn du einen einen schlechten durchschnitt in deutsch  
84 hast dann kommt  
85 B: dann ziehths das runter  
86 C: claro dann zieht es runter  
87 H: aber hast du schon die andere die andere wahl die für mich

88 einen großen wert hat dass wenn du hier dein abitur  
 89 fertig hast packst du den koffer und so wie sie es mit  
 90 mir gemacht haben rüber und dann  
 91 C: dann gilt das in deutschland auch  
 92 H: das will ich das hab ich und michaela hat schon eingesehen  
 93 die will nur oder ich hab äh: als ich in im januar hab  
 94 ich sie besucht drüben weil wir waren in spanien und da  
 95 hab ich zu ihr so als wir alleine waren gefragt michaela  
 96 würdest du hier zu gern hier zur schule gehen papá wenn  
 97 du mich lässt ich bleib sofort hier. ich geh hier und  
 98 wenn ich alleine bleibe is mir egal die hat so einen  
 99 guten anschluss in dieser klasse gefunden in der neunten  
 100 in einer neunten (.) neunten klasse?  
 101 B: da hat sie aber glück gehabt weil  
 102 C: sí hä  
 103 B: weil in dem alter sind die eigentlich mit ihren dingen  
 104 beschäftigt  
 105 H: nein  
 106 B: und haben ihre freunde  
 107 H: haben sie überall eingeladen und  
 108 C: die konnte die sprache so gut sprechen  
 109 B: dann wars einfacher  
 110 C: die meisten austauschschüler die von chile nach  
 111 deutschland kommen sprechen nicht so gut wie die  
 112 michaela. wie im fall von meinem sohn der spricht nicht  
 113 halb so gut wie die michaela dann ist es auch schwieriger  
 114 H: da hat sie einen vorteil [den anschluss zu  
 115 C: [claro claro po<sup>76</sup>  
 116 B: finden  
 117 H: sí sí aber  
 118 B: aber bei den jüngeren hats auch so geklappt sprechen die  
 119 auch gut?  
 120 H: doch ja ja  
 121 B: und haben auch interesse?  
 122 H: äh doch aber viel ausgeprägter ist es bei michaela weil  
 123 das die erste tochter war und mit der hamwa nu:r nur  
 124 deutsch gesprochen nur. also als sie hier in die  
 125 frutillar zur schule kam hamwa sie nach vier oder fünf  
 126 tage habense uns gerufen  
 127 B: ja  
 128 H: die schulleiterin und hat gesagt dass wir mit unserer  
 129 tochter spanisch sprechen müssen weil sie versteht sich  
 130 nicht mit der kindergärtnerin. da hab ich gesagt gut das  
 131 ist doch ne deutsche schule die kindergärtnerin muss doch  
 132 ein bisschen deutsch sprechen  
 133 B: ja vor allem spanisch lernt man sowieso  
 134 H: auf der straße genau  
 135 C: cla:ro  
 136 H: und hat man nachher dann gemerkt mit der dani und mit dem  
 137 christian noch schlimmer weil die hat die haben eher

---

<sup>76</sup> po = pues (Chi.).

138 spanisch gelernt als als deutsch  
139 B: die michaela ist in osorno?  
140 H: sind alle drei in osorno in der schule  
141 B: dann hab ich sie kennengelernt. michaela hofmaister.  
142 H: ja  
143 B: ähm zwölfte? oder nee ich verwe  
144 H: zwölfte klasse  
145 B: ja  
146 H: äh nein neunte  
147 B: neunte ja dann hab ich kurz mit ihr geredet  
148 H: ja?  
149 B: ja. wir haben aber kein termin gefunden wir wollten uns in  
150 der schule ich wollte mit ihr ein interview führen aber  
151 wir haben kein termin gefunden und dann haben wir schnell  
152 zwischen tür und angel hamwa fünf minuten gesprochen  
153 H: mhm  
154 B: aber sie hat gemeint aus puerto varas kommt ihre familie  
155 (-- ) nee? ihr kommt nicht aus puerto varas  
156 H: ja ich bin in puerto varas geboren wir sind  
157 B: ah vielleicht meinte sie das  
158 H: wir sind hergezogen aber  
159 B: mh ja so ne große  
160 H: eine ganz lange ja  
161 C: [ne ganz schöne ja  
162 B: [na ja michaela hofmaister aus osorno wirds nicht so viele  
163 geben  
164 H: so schön wie der vater  
165 C: ja ja klar  
166 B: ganz der vater ja  
167 H: nach außen  
168 ((lachen))  
169 B: ah ach und die ist aber dort aber die wohnen dort mit der  
170 mutter  
171 H: von montag bis freitag sindse wohnen sie in osorno ja  
172 B: alle drei also vier  
173 H: alle drei drei kinder und frau  
174 C: jemand muss etwas arbeiten hahaha  
175 B: ja. und die aber müsst ihr euch das immer wieder euch dran  
176 erinnern deutsch zu sprechen also müsst ihr euch dann (-)  
177 oder kommt das automatisch  
178 H: no das kommt schon automatisch sí. bei uns mit uns haben  
179 sie auch zu hause meine mutter hat mit uns NUR deutsch  
180 gesprochen NUR  
181 B: und bei deiner frau auch die angelika auch  
182 H: bei der angies seite aber wars mehr gemischt da haben die  
183 großeltern mit ihr viel deutsch gesprochen.  
184 C: das war so wie bei uns die großeltern aber nicht mehr ganz  
185 [die eltern so stark sondern mehr gemischt  
186 H: [nein nicht mehr die eltern ja  
187 C: unsere großeltern nur deutsch die eltern gemischt und wir  
188 H: das ist halt du bist die vierte generation  
189 C: sí po

190 H: ich bin die dritte  
191 C: claro  
192 H: dann sí po  
193 C: y así se va a perder  
194 H: sí und die zweite generation war bei dir die großeltern  
195 die mit dir deutsch gesprochen hat und die zweite  
196 generation war bei mir die mutter  
197 C: claro  
198 H: und bei der dritten vielleicht wir ziehens noch eine raus  
199 B: ja  
200 C: sí  
201 H: vielleicht  
202 C: vielleicht  
203 H: aber dann ist es auch so ziemlich am ende  
204 B: dritte generation hofmaister und die andere  
205 H: auch sind zusammen gekommen  
206 B: ah die sind als (-) und bei der angie wie ist das da  
207 H: auch eine weiter. (-) sie ist auch vierte generation  
208 B: und ihr habt immer in der nähe von den großeltern gewohnt  
209 oder  
210 C: mh:  
211 B: dass ihr soviel habt ihr viel kontakt mit den  
212 H: das war halt meistens so  
213 C: nicht gerade aber [sonntags mussten wir  
214 H: [hier haben meine urgroßeltern gewohnt  
215 die großeltern  
216 C: in der umgebung halt  
217 H: bei euch wars anders. (3.0) aber beim richard  
218 C: ja genau  
219 H: ja der hat dann mitm der hat dann mit dem ursprünglichen  
220 hof geblieben  
221 C: claro und dann mit mitm  
222 H: da waren dann die alten dabei und da gings dann von  
223 generations wurde das stückweise gewechselt  
224 B: habt ihr das euch aber bewusst vorgenommen mit den kindern  
225 deutsch zu sprechen  
226 H: ja ja  
227 C: na das muss man schon das kommt nicht automatisch  
228 H: ja  
229 C: da muss man sagen das werden das jetzt denen beibringen  
230 H: sí. weil die idee ist halt oder ich habs vor bei gehabt  
231 hab schon akzeptiert freiwillig und dass wenn sie hier  
232 fertig sind ((pfeift und macht Handbewegung))  
233 B: werden sie rübergeschickt?  
234 H: sí  
235 B: ja? dann müssen die kinder aber auch mitmachen oder? als  
236 das kommt ja da kann man als elternteil noch so motiviert  
237 sein wenn die kinder nicht wollen  
238 H: ja klar  
239 C: wenn sie hier fertig sind mit der schule? oder mit dem mit  
240 H: abitur  
241 B: mit der schule

242 C: ah  
243 B: psu machen sie hier ne  
244 H: ja  
245 C: sí. dann gleich nach deutschland  
246 H: dann sollen sie gleich ja  
247 B: gleich?  
248 H: je nachdem welchen beruf gleich oder  
249 B: ein semester oder  
250 H: ja  
251 B: und wie wie jung wie alt sind die kleinen oder die  
252 jüngerer?  
253 H: 14 ist michaela (.) daniela ist zwölf und christian ist  
254 sieben  
255 C: du hast den deutschen pass?  
256 H: nein  
257 C: no  
258 H: noch nicht  
259 B: noch nicht?  
260 C: aber deine kinder die sind deutsche? haben sie auch  
261 H: nein  
262 C: können sie haben?  
263 H: ich muss meinen beantragen ohne ganze papiere ich bin noch  
264 grade bei der letzten grenze  
265 C: ah (-) ist das wichtig?  
266 H: ähm (---) um wichtig weiß nicht aber es vereinfacht sich  
267 C: claro  
268 H: deinen aufenthalt in deutschland  
269 C: man kann es ohne auch schaffen vielleicht aber  
270 H: je nach lage wie es dort aussieht ist es schwieriger oder  
271 leichter. als ich 77 rübergegangen bin um zu meine lehre  
272 zu machen war es überhaupt kein problem ich glaub heute  
273 ist es viel schwieriger als vor 30 oder 20 jahren  
274 B: wenn deine kinder in deutschland studieren wollen dann  
275 müssen die als chilenen hingehen weil wenn sie sich mit  
276 dem deutschen pass sich einschreiben dann brauchen sie  
277 das deutsche abitur  
278 H: ja das  
279 B: deswegen müssen die mit  
280 H: das abitur von hier mit dem sprachdiplom  
281 B: ah genau genau mit der psu  
282 H: ja brauchst du nichts mehr  
283 B: weil als deutsche bräuchte man das deutsche abitur  
284 deswegen is wenn man hier auf der deutschen schule war  
285 muss man mit [dass es eigentlich ein nachteilhaft  
286 H: [sprachdiplom und psu  
287 B: wenn du einen deutschen pass hast weil mit nem deutschen  
288 pass darfst du nicht an der deutschen uni studieren ohne  
289 deutsches abitur zu haben also  
290 C: ah aber genau  
291 B: psu wird ( )  
292 C: genau uns wurde voriges jahr an der schule erklärt da kam  
293 aus deutschland so ein paar leuten die sagten in den unis

294 oder instituten gibt es äh cupos como se dice  
295 H: [freistellen  
296 B: [plätze  
297 C: claro plätze für ausländer  
298 B: genau  
299 C: die dort fast umsonst studieren  
300 B: ah auch noch dazu  
301 C: auch noch dazu  
302 B: [das wusste ich nicht  
303 C: [da zahlen die also die deutschen habens nicht halb so gut  
304 wie die ausländer die hier studieren  
305 H: dort  
306 C: und du musst nur deutsch können und wenn du das nicht  
307 kannst dann zahlt der deutsche staat für die einen  
308 deutschkurs damit du nach dem da studieren kannst. alles  
309 umsonst du musst nur sehen wo du unter [äh gebracht wirst  
310 H: [unterkommst  
311 C: ist auch eine gute ( )  
312 H: aber ich hab das ich vor nicht ich mehr fordernd dass sie  
313 B: ja  
314 C: claro das ist keine pflicht aber (es ist gut dann)  
315 H: genau klar  
316 B: aber würdest du sagen dass die jüngeren schlechter  
317 sprechen oder dass der jüngste am schlechtesten spricht?  
318 C: na der spricht auch gut  
319 H: doch der spricht gut aber man muss ihn zwingen er spricht  
320 michaela spricht automatisch deutsch. (-) die anderen  
321 nicht die denken und sprechen spanisch weil das ist eine  
322 andere denkweise  
323 C: claro  
324 H: aber die anderen können auch gut haben einen guten  
325 wörterschatz oder wie das heißt  
326 B: wortschatz  
327 H: wortschatz aber (---) es wird das spanisch bevorzugt  
328 C: ist doch logisch  
329 H: ja klar. aber die andere nicht die denkt andersrum  
330 B: ja gut die war ja auch lange dann die war  
331 H: aber vorher schon  
332 B: achja auch schon  
333 H: ja von anfang an weil die die michaela wurde nur mit  
334 deutsch große NUR sie kam in deutsche schule ohne  
335 spanisch zu können  
336 B: und die anderen konnten schon warum konnten die besser  
337 H: weil sies dann mit der michaela gemischt haben und die  
338 michaela wurde oder ist hier alleine großgeworden fast  
339 mit wenig kontakt zu anderen kinder und als die ganze  
340 schule kam sind dann alle mit  
341 B: ja  
342 H: und die (.) die da warn sie in prekindergarten und jardín  
343 wie das ganze dieses ganze vorschulsystem hier heißt und  
344 dann nur spanisch gesprochen  
345 C: das finde ich auch in puerto montt dass manche äh wie sagt



346 man [kindergärtnerinnen] die die die müssen nicht deutsch  
347 B: [kindergärtnerinnen]  
348 C: sprechen oder die helferinnen [oder es muss nur eine da  
349 B: [ja nee die helferinnen  
350 nicht]  
351 C: sein ich ich im grunde genommen müssten alle in der  
352 deutschen schulen deutsch sprechen wenn es eine deutsche  
353 schule ist  
354 B: aber es gibt nur sehr wenige die daran interessiert sind  
355 die deutschlehrausbildung zu machen viele haben zu  
356 wenig interesse und im kindergarten da reicht es wenn du  
357 ein paar strukturen kennst als kindergärtnerin  
358 C: aya claro klar también puede ser  
359 H: mhm  
360 C: mhm  
361 B: natürlich wärs besser wenn man die ganze zeit mit denen  
362 auf deutsch spricht (.) aber das kann man nicht mehr  
363 verlangen  
364 H: aber ich kenne viele eltern die seine kinder in diesen  
365 diese englische schule haben in puerto varas und in  
366 puerto montt (.) da wird vom kindergarten ab  
367 B: nur englisch ja  
368 H: und warum kanns nicht dann in deutsch sein?  
369 C: ja das war unsere frage  
370 B: ja weiß ich auch nicht  
371 C: die die die kinder die sprechen nicht gut deutsch nach  
372 zwölf jahren  
373 H: no  
374 C: wenn ich das hör wie meine söhne sprechen (.) man könnte  
375 nicht ahnen dass sie schon zehn jahre deutsch lernen  
376 B: nee und  
377 C: nunca me han enseñado und wenn du klar claro die kinder  
378 von den englischen schulen nach dem fünften jahr sprechen  
379 die schon perfekt englisch  
380 H: klar perfekt. schickst sie überall hin die können überall  
381 gut lesen kommen sich gut zurecht  
382 B: ja gut englisch kann ich noch besser aber bei den  
383 französischen schulen auch?  
384 H: auch. in osorno die alianza francesa wies heißt auch vom  
385 kindergarten an. jedem sagen wir mal von veschiedenen  
386 ländern seis französische schule englische schule oder  
387 C: italiener oder was weiß ich  
388 H: italienischen legen viel wert auf die sprache viel wert  
389 (.) aber ich ich weiß nicht in unserem fall leider  
390 verloren  
391 C: das hatten wir grade also irgendwas ist da falsch mit  
392 B: gut es werden natürlich auch nicht mehr so viele aus  
393 deutschland geschickt ne  
394 C: claro  
395 B: das kommt noch dazu dass deutschland nicht mehr so viel  
396 geld für die deutschen schulen in chile also das ganze  
397 geld geht halt in den osten jetzt

- 398 C: sí claro  
399 H: aber trotzdem es gibt doch universitäten die auch  
400 deutschlehrer ausbilden  
401 B: äh nee es gibt nur noch  
402 H: concepción  
403 B: [auf deutsch?  
404 C: [ah sí  
405 H: sí  
406 C: deutsch und englisch  
407 B: ah okay aber nur concepción und die umce<sup>77</sup> in santiago  
408 aber sonst keine  
409 H: auf jeden fall gibt es die möglichkeit ein paar  
410 B: aber anscheinend keiner interesse dran zu haben  
411 C: claro es kommt drauf an wie wie gut du bezahlt wirst  
412 B: ja das haben die lehrer gesagt  
413 C: da (fehlt) das interesse also pucha wenn ich für  
414 deutschlehrer lerne  
415 B: die lehrer haben gesagt also die besten stude die besten  
416 schüler oder die am besten deutsch können die werden  
417 bestimmt nicht lehrerin werden weil die zu schlecht  
418 bezahlt werden  
419 C: claro  
420 B: die werden dann medizin studieren oder  
421 C: sí po  
422 B: andere sachen. und im lbi das sind die die die  
423 schlechtesten puntajes in der psu haben  
424 H: na klar das ist aber [nicht nur die deutschen lehrer  
425 C: [die ganzen lehrer in chile (.)  
426 H: sondern die ganzen lehrer]  
427 C: von der] ganzen staatliche system. das sind die  
428 schlechtesten puntajes und das müsste grade umgekehrt  
429 sein.  
430 B: ja  
431 C: das sind die leute die bilden.  
432 H: ja  
433 B: ja  
434 C: also der der keine punktzahl erreicht hat um ingenieur zu  
435 werden also oder oder was weiß ich oder oder landwi  
436 agrikul agri wie du sagtest agrónomo que sé yo da  
437 reichs für lehrer  
438 H: und dann hoffentlich noch ganz links gerichtet  
439 C: ((lacht))  
440 H: sí  
441 C: sí po. (---) entonces también das ist auch nicht gut po.  
442 (---) dann findest du wenig lehrer mit wirklichen  
443 motivation  
444 H: ich sehs in osorno zum beispiel da gibts viele lehrerinnen  
445 die haben überhaupt keinen titel nichts die gehen die  
446 können die sprache und dann sind sie dort in der  
447 vorschule

---

<sup>77</sup> Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.

448 B: ah gut im kindergarten  
449 C: ah claro  
450 H: kindergarten  
451 C: aber vielleicht ist das besser als eine lehrerin die sonst  
452 [nichts kennt für die ( )  
453 H: [sagen wir mal weniger (-) weniger schlechter weniger  
454 schlechter  
455 C: aber mindestens können die deutsch  
456 H: ja aber mit viel vielen fehlern und (-) aber gut  
457 (wenigstens) was  
458 B: und warum wars dir wichtig dass die kinder deutsch lernen?  
459 oder deutsch können war das weil du an die zukunft  
460 gedacht hast? das zwei oder drei sprachen gut sind? oder  
461 war das auch irgendwie so ne  
462 H: erstens eine sprache wenn du sie als kind lernst lernstse  
463 ohne große anstrengungen viel einfacher. zweitens war für  
464 mich deutsch wichtig? als äh berufsbedingt nachher sagen  
465 wir mal irgendein beruf in der technischen richtung oder  
466 so ist es äh (---) weltweit immer noch deutschland  
467 B: führend  
468 H: führend. (---) so zukunftsgedacht war das eigentlich  
469 B: sorum okay.  
470 H: richtig so  
471 B: nicht nach hinten gedacht dass deine großeltern deine  
472 eltern deutsch also tradition oder so ist nicht  
473 H: nee also allein ja schon ein bisschen aber allein aus  
474 tradition nur?  
475 B: nee  
476 H: no  
477 B: hauptsächlich war das zukunftsgeda also gerichtet  
478 H: ja ich hab gesehen was der wandel den ich erlebt hab als  
479 ich in deutschland war äh und  
480 B: ah warst du längere zeit in deutschland  
481 H: ja vier jahre und hab gedacht gott sei dank äh  
482 C: konnte ich die sprache  
483 H: erstens konnte ich die sprache und hab ich die möglichkeit  
484 gehabt dort hinzukommen  
485 B: war das während des studiums?  
486 H: nachm abitur  
487 B: ah aber hast du dort studiert? also studiert warst du in  
488 der universität?  
489 H: nein im technischen  
490 B: okay ne lehre war das  
491 H: ne lehre  
492 B: die ganz ausbildung hast du dort gemacht?  
493 H: komplett ja  
494 B: und war das dann kompatibel mit dem leben hier also was du  
495 dort gelernt hast hat (-) weil das ist ja wahrscheinlich  
496 ein anderer stand gewesen ich weiß nicht ob angebot und  
497 nachfrage  
498 H: nee war kompatibel weil ich hab meine lehre bei daimler  
499 gemacht in stuttgart und hab hier dann anschließend in

500       einer vertretung gearbeitet. nicht lange aber (--)  
501 B: was macht deine frau?  
502 H: meine frau ist wie heißt das (2.0)  
503 B: sags auf spanisch  
504 H: dueña de casa po  
505 B: ah ja  
506 H: und aber ist (            ) agricola ist cómo se llama  
507 C: auch landwirtschaft gear studiert  
508 H: ja. (7.0) aber mit kleinen kindern die fördern viel zeit  
509 C: besonders wenn man wenn man weit weg von zu hause wohnt  
510 B: und wenn man drei hat  
511 C: ja wenn man drei hat. (3.0) ihr habt keine kein betrieb  
512       kein tourismus mehr hier im haus  
513 M: nicht  
514 C: das ist schon aus damit oder?  
515 M: schluss  
516 C: schluss aber jetzt ist es dort  
517 H: auch nicht  
518 C: auch nicht mehr  
519 H: nur für bekannte und freunde und so die kommen und seine  
520       zeit hier verbringen wollen komm da habt ihr  
521 C: aber das ging doch ganz gut (das war) im winter  
522 H: doch aber die kinder haben geklagt dann  
523 C: ah die schönsten monate wo die hier sind  
524 H: das ganze jahr in osorno in sommerzeit was schön war  
525       konnten sie nicht spielen kein krach machen mussten  
526       hatten kein eigenes zimmer und  
527 C: claro (            )  
528 H: die mutter hatte keine zeit  
529 C: [klar den ganzen tag für die für die  
530 B: [für die kinder ja  
531 C: klar dann hats auch kein wert. das ist so schön hier dann  
532       sollen die das auch genießen  
533 H: so ist es dann haben wir schluss gemacht.  
534 C: pa qué?  
535 H: wenn du so weiter machst [(fangen die ferien an)  
536 C:                               [wenn es sein muss  
537 H: und hauen ab  
538 C: claro wenn es sein muss wenn du keine anderes haus hast  
539       okay aber wenn du dich das leisten kannst  
540 H: so bisschen vom geld her wars schon interessant aber äh  
541       als sie noch klein warn gut da hatten sie noch wenig  
542       ansprüche und nachher haben sie immer mehr nach der  
543       mutter gefragt und die hatte immer weniger zeit und bevor  
544       da irgendwas schief ging oder ein problem gab haben wir  
545       die sache  
546 C: aus damit. man kann das immer wieder vom neuen anfangen  
547       wenn das sein muss  
548 H: genau. und wir haben zu ihr gesagt wenn ihr lust habt  
549       könnts ihr dann später übernehmen  
550 C: das habt ihr doch gut gemacht also die zeit wo die kinder  
551       wirklich zu hause sind ist so kurz

552 H: sind zwei monate  
553 C: genau  
554 H: und dann vieleleicht ein  
555 C: und jetzt deine tochter zwei jahre später geht sie schon  
556 weg und dann ist sie nicht mehr da. no stimmt. (--)  
557 chuta ya me tengo que ir  
558 H: und die zeit wird immer kürzer wo man zusammen ist weil  
559 immer mehr die haben immer mehr  
560 C: am wochenende ist immer ist immer ist was los  
561 H: am wochenende kommen sie fast nie her die fahren von der  
562 schule direkt nachm pullanque rauf laufen ski (.) dieses  
563 jahr war die dani war ein monat in spanien ski gelaufen  
564 C: ah in spanien ja cómo le fue? tienen campeonato  
565 H: sí aber hat nicht teilgenommen  
566 C: ah no ah fueron no más a practicar  
567 H: sí sí und (---) der christian der fängt dieses jahr auch  
568 mit skilaufen an und so wie und so wie der schon läuft  
569 wird er sicherlich auch in spanien weiterlaufen (-) sind  
570 immer weniger da  
571 C: im sommer po da ist schön  
572 H: sí im sommer sí  
573 B: und warum in spanien? gibts da so viel ski  
574 H: in spanien da gibt es ein gebiet das ist in granada da  
575 unten in der nähe von malaga ein ganz schönes äh sierra  
576 nevada ganz schöne gegend und da gibt es viele leute die  
577 hier im winter ski laufen wens wenn es in europa  
578 B: schneit  
579 H: nein sommer ist kommense her  
580 B: ah ja ja andersrum  
581 H: und wenn hier sommer ist und da gibt es einen austausch  
582 wir bekommen dort ein zimmer  
583 B: ah  
584 H: kostenlos gestellt für den und wenn die leute dann  
585 herkommen kriegen sie dann auch ein zimmer  
586 B: aber ist das ne private ein privater austausch oder ist  
587 das über eine organisation  
588 H: über diesen club andino in [in verein ja ein verein  
589 C: [in osorno  
590 B: [ah in osorno  
591 C: ya yo me voy entonces birgit wenn du was brauchst dann  
592 schickst mir nur ein mail (.) harald  
593 B: es war schön dich kennengelernt zu haben  
594 C: (ich hoffe das war hilfreich) für dich  
595 B: wars auf jeden fall  
596 C: dass das fort gut geht mit dem examen ( )  
597 H: und wie habt ihr euch kontaktiert?  
598 C: ich weiß nicht tante hannelore hat da so telefon von uns  
599 [gegeben  
600 H: [ah die hannelore  
601 B: [ja ja genau  
602 H: und wie gehst der hannelore?  
603 C: bien bien

604 H: que bueno  
605 C: está súper bien así que bueno que estés bien po  
606 H: ich bring dich raus damit du mich sympathisch findest  
607 C: ( ) llenos con perritos afuera  
608 B: ja(h)a ((H bringt sie zur Tür))  
609 ((Beginn der zweiten Aufnahme: H kommt zurück und ich  
610 überreiche ihm die Einverständniserklärung))  
611 H: willst du den nachnamen auch  
612 B: das wollt ich grad aufschreiben aber naja ist egal ähm  
613 hofmaister  
614 H: a i war original e i  
615 B: ja ich hab zuerst e i geschrieben gehabt und dann hat  
616 deine tochter mich korrigiert  
617 H: ja aber früher war es ursprünglich war es e i wie der  
618 liebe meister  
619 B: der zweite ach das hab ich gesehen  
620 H: krummer  
621 B: ah krummer okay lugar  
622 H: hier punta larga oder frutillar  
623 B: gehörts zu frutillar?  
624 H: dies gehört zu frutillar ja  
625 B: hast du noch viel kontakt zu deutschland?  
626 H: ja (-) äh beruflich und auch äh privat  
627 B: habt ihr verwandte noch dort? oder zu entfernt  
628 H: äh: meine frau ja sie hat tanten direkte sagen wir mal  
629 schwestern von ihrem vater die drüben wohnen aber kontakt  
630 zu ihnen haben wir wenig  
631 B: und zu welchen gelegenheiten sprichst du noch deutsch?  
632 H: wenn ich mit meiner familie zusammen bin immer  
633 B: ja mit deiner frau sprichst du auch auf deutsch  
634 H: auch ja ja ja  
635 B: das muss doch anstrengend sein oder? nee?  
636 H: nee wenn man sich schon dran gewöhnt dann ist kein  
637 problem. und so berufsbedingt auch viel und dann versuch  
638 ich auch jedes mindestens einmal im jahr (-) zwei wochen  
639 (-) dort zu verbringen. und meistens gelingts.  
640 B: und mit der frau mit der angie  
641 H: äh ja sie kommt nicht mehr mit. weil wenn ich rübergeh ist  
642 meistens beruflich und dann hat kein kein sinn  
643 B: und was viele nämlich immer gesagt haben warum sie kein  
644 deutsch sprechen oder warum sie nicht mehr deutsch zu  
645 hause (gesprochen haben) weil dann das dienstmädchen  
646 dabei war das hat euch aber nicht gestört dass sie nicht  
647 H: nee und das ist soweit gekommen zum beispiel das  
648 dienstmädchen das in osorno mit angies ist  
649 B: ja  
650 H: das hamma schon (---) 15 jahre glaub ich  
651 B: ja  
652 H: und sie versteht auch also sie kann nicht sprechen aber  
653 sie versteht wenn man was verlangt oder zufällig mal auf  
654 deutsch was verlangt  
655 B: ja

656 H: also vielleicht ganz am anfang ein bisschen komisch  
657 vorkommen aber zum schluss (---) ich glaube mehr als  
658 grund viele schämen sich deutsch zu sprechen  
659 B: warum? weil sie es schlecht sprechen?  
660 H: vielleicht das und es gab eine zeitlang in dieser  
661 nachkriegszeit das war  
662 B: verpönt mhm (8.0)  
663 H: das glaub ich eher dass es ein grund war warum:  
664 B: die aufgehört haben deutsch zu sprechen  
665 H: und das andere dann die ich weiß nicht obs das richtige  
666 wort ist hört sich vielleicht nicht richtig an die  
667 mischehen  
668 B: ja nee nee ich weiß  
669 H: wenn mit äh  
670 B: klar  
671 H: von anderen kulturen die leute unter sich geheiratet haben  
672 ging dann die sprache meistens verloren  
673 B: seid ihr in irgendeinem club noch mitglied in irgendeinem  
674 deutschen verein oder so  
675 H: im frutillar und puerto varas aber da wird überhaupt kein  
676 deutsch gesprochen nix  
677 B: welche clubs sind das?  
678 H: deutsche verein das sind so  
679 B: ah der deutsche verein  
680 H: ja ja und in llanquihue auch der dieser sportverein aber  
681 B: auch nichts auf deutsch und ähm hörst du im fernsehen oder  
682 radio noch deutsch oder hörst du deutsche musik oder  
683 H: äh  
684 B: im internet?  
685 H: doch internet (.) deutsche welle guck ich jeden tag an.  
686 nachrichten erst auf deutsch und dann die chilenischen  
687 nachrichten hehe  
688 B: guckst du das um deutsche sprache zu hören oder um die  
689 nachrichten zu hören  
690 H: äh um die nachrichten zu hören. weil diese aufstellung von  
691 den nachrichten der deutschen welle ist ganz anders als  
692 die nachrichten die man  
693 B: stimmt ja  
694 H: die sind kurz und bündig und nicht nur weil wenn du hier  
695 den fernsehr anmachst wenn sie nicht totgeschlagen sind  
696 oder unfälle gibt und  
697 B: robos asaltos  
698 H: genau die gibts überall auf der welt  
699 B: ja(h)a stimmt  
700 H: aber die wichtigen sachen kriegst du gar nicht mit. und  
701 deshalb wenn du da mal reinguckst das sind zehn fünfzehn  
702 minuten hast du ein blick von der welt  
703 B: deine kinder gucken die sich das auch an  
704 H: äh  
705 B: weißt du nicht  
706 H: nachrichten auf äh (---) mitm im fernsehen nicht aber sie  
707 bekommen täglich die zeitung und die wird durchgeblättert

708 B: aber auf spanisch die zeitung  
709 H: auf spanisch ja  
710 B: den condor habt ihr nicht  
711 H: äh den condor wir sind nicht wie heißt des  
712 B: ja eingeschrieben  
713 H: eingeschrieben  
714 B: also habt ihr nicht abonniert  
715 H: nein nein  
716 B: und liest du sonst noch irgendwas auf deutsch?  
717 zeitschriften zeitungen bücher  
718 H: bueno mein ganzes fachliches fachliteratur oder beruflich  
719 bedingt ist meine ganze dokumentation ist alles deutsch  
720 B: und fachvokabular ist nicht auf englisch  
721 H: nein gott sei dank noch nicht  
722 B: nee weil computersprache ist ja fast alles auf englisch  
723 jetzt bei mechanik weiß ichs nicht  
724 H: nee wenigstens bei mit der fabrik oder mit dem wir eng  
725 verbunden sind ist bosch und da sind noch (.) wird schon  
726 viel du merkst schon verschiedene ausdrücke sind schon  
727 englisch aber wird noch viel wert anscheinend drauf  
728 gelegen dass es noch deutsch ist  
729 B: aber während der arbeitszeit sprichst du nur auf spanisch  
730 alle deine mitarbeiter sind spanisch äh chilenen  
731 H: nur spanisch ja  
732 B: und du kannst auch alle begriffe auch auf spanisch sagen  
733 alle dinge die du in deutschland gelernt hast von  
734 werkzeugen und so  
735 H: äh (---) doch zum schluss kommt man auch hin aber für mich  
736 ist es schwieriger äh in diesen technischen bereich vor  
737 allem ein spanisches wort zu finden als ein deutsches.  
738 ist viel einfacher oder weil ichs gewohnt bin mit dem  
739 deutsch weiterzukommen  
740 B: du hast denen aber kein deutsches wort beigebracht kein  
741 deutsches werkzeug  
742 H: äh  
743 B: was du auf deutsch benutzt  
744 H: einer von mitarbeitern der war auch auf deutschen schule  
745 osorno konnte etwas deutsch und den hab ich dann letztes  
746 jahr war er sechs wochen in deutschland und hat da ein  
747 bisschen auch ausge äh  
748 B: fortgebildet?  
749 H: fortgebildet ja und mit ihm kann ich mich  
750 B: war das von ihm aus oder von dir aus  
751 H: no von mir aus. ja ja damit er auch sieht wies woanders  
752 aussieht. oder wies im ursprung aussieht. er ist auch  
753 deutschstämmig aber ist auch schon eine generation weiter  
754 und da ist die sprache dann ganz in keller gefallen.  
755 obwohl sie auch zwölf jahren deutsche schule waren aber  
756 nach dieser nach der schulzeit wars dann aus mit der  
757 sprache  
758 B: und in welchen momenten sprichst du sonst also wenn du  
759 dich mit freunden triffst ist immer alles auf spanisch



760 oder mit geschwistern hast du geschwister?  
761 H: doch ich hab äh vier schwestern (--) mit einer sprech ich  
762 noch ein bisschen ein bisschen deutsch  
763 B: welche wörter sind das dann zu welchem themenbereich  
764 gehört das?  
765 H: ganz normal so alltagswörter so weder fachlich noch (-) so  
766 normale unterhaltung. und sie legt auch noch ein bisschen  
767 B: wert drauf  
768 H: wert auf die sprache sie hat seine zwei söhne auch nach  
769 mit diesem schüleraustausch nach deutschland geschickt  
770 aber die anderen drei (-) nix  
771 B: nee? die sprechen aber die verstehen deutsch  
772 H: doch die verstehen aber  
773 B: die sprechen nie  
774 H: nix  
775 B: und die haben die haben ihre kinder auch nicht auf den  
776 deutschen schulen  
777 H: doch aber  
778 B: ah okay  
779 H: zu keinem austausch geschickt  
780 B: die reden das nicht zu hause  
781 H: nix. überhaupt nicht. und das sind auch zwei äh  
782 B: mischehen oder  
783 H: mischehen ja  
784 B: und bei deiner schwester die noch spricht  
785 H: nein  
786 B: ein deutschstämmigen  
787 H: auch ja  
788 B: denkst du es hat was damit zu tun  
789 H: zweifellos  
790 B: ja?  
791 H: weil ich hab viele ja zum beispiel klassenkameraden ähm  
792 die das deutsch genauso konnten wie ich aber nachdem sie  
793 geheiratet haben weil die frau kein deutsch sprach haben  
794 sie dann die sprache auf seite gelassen  
795 B: deine kinder sprechen aber untereinander spanisch?  
796 H: spanisch  
797 B: alle immer  
798 H: ja. (---) bis es die mutter dann mitkriegt und dann  
799 we(h)erden sie zusammengeschissen hehe  
800 B: ja?  
801 H: ja mir tun die ohren weh hehe aber das ist nicht  
802 (wichtig/wirklich)  
803 B: aber fordert ihr sie auf?  
804 H: doch ja ja  
805 B: und trotzdem haben die kein hass gegen die sprache  
806 H: nein nee nee weil die haben halt schon gemerkt dass ist  
807 dass sie doch einen vorteil haben. sie können wenn sie in  
808 deutschland alleine unterwegs sind können sie irgendwo  
809 reingehen können was zu essen  
810 B: da war halt der kontakt auch zu deutschland  
811 H: genau. und das ist halt glaube ich wichtig. damit sie auch

812        sehen dass es nicht nur eine sprache ist sondern die auch  
813        die können sie dann (--)  
814    B: anwenden  
815    H: anwenden und dann sí.  
816    B: und du denkst also dass in zukunft die deutsche sprache  
817        hier gar nicht mehr existieren wird?  
818    H: so gut wie gar nicht mehr (-) es wird vielleicht immer  
819        noch ein paar ausnahmen geben (-- ) aber es wird drastisch  
820        weniger sein.  
821    B: sprichst du jetzt von den familien oder in den schulen  
822    H: familien.  
823    B: und schulen denkst du wirds noch weiter geben?  
824    H: ich glaube ja. vielleicht nicht vielleicht vom deutschen  
825        staat mehr gefördert weil aber ich glaub die schulen  
826        werden erhalten bleiben. so wie du vorhin sagtest die  
827        englischen schulen oder die italienischen schulen die  
828        werden nicht gefördert von den regierungen und die gibts  
829        auch. ich glaube nicht weil aus dem grund dass sie nicht  
830        mehr gefördert werden name wechseln? glaub ich nicht  
831    B: wobei es dann wahrscheinlich teurer wird die schule. wobei  
832        osorno wird ja auch nicht mehr (-) osorno wird auch nicht  
833        von der deutschen regierung gefördert  
834    H: ich weiß nicht  
835    B: nee  
836    H: gar nicht mehr?  
837    B: also sprachbeihilfe sprachbeihilfe bücher oder so was  
838    H: mhm und montt puerto montt  
839    B: gar nicht mehr  
840    H: auch nicht?  
841    B: noch weniger glaub ich. die vier großen schulen sind viña  
842        santiago valdivia  
843    H: und temuco vielleicht  
844    B: concepción  
845    H: concepción  
846    B: concepción und die anderen kriegen sprachbeihilfe oder mal  
847        ne spende bücherspende oder so was  
848    H: mhm schade  
849    B: ja  
850    H: weil (--)  
851    B: die machen das abhängig also deutschland macht das  
852        abhängig von den ergebnissen des sprachdiploms und desto  
853        schlechter oder weniger sprachdiplom machen desto weniger  
854        hilfe  
855    H: mhm (-) ja da machen dann die schulen auch nicht viel um  
856        das zu äh wieder auf die wege zu leiten dass äh gute  
857        ergebnisse haben  
858    B: mhm in osorno ist das pflicht das sprachdiplom zu machen?  
859        müssen das alle schüler machen?  
860    H: müssen. und vor als angie noch in der schule war wers  
861        nicht äh bestanden hatte in der achten klasse  
862    B: ja? wurde von der schule geschmissen  
863    H: der wurde der musste gehen ja heutzutage ist es denen

864 anscheinend egal schon  
865 B: ja und ähm habt ihr so deutsche gewohnheiten? die ihr noch  
866 habt hier?  
867 H: äh  
868 B: wenn du sie als deutsch identifizieren kannst manchmal ist  
869 man sich nicht so sicher  
870 H: das ist es äh he (3.0) vielleicht man ist im alltag hat  
871 man schon so viel gewohnt deutsche gewohnheiten dass du  
872 gar nicht mehr mitkriegst äh welche zum beispiel kannst  
873 du mir ein paar gewohn so deutsche gewohnheiten nennen?  
874 B: also zum beispiel als sie den tisch gedeckt hat hat sie  
875 den teller hinten hingetan  
876 H: das ist ja sie ist erst zwei wochen hier. die tasse wird  
877 ((stellt die Tasse hinten hin)) vorne hingestellt  
878 B: hehe ja okay ja also das sind deutsche gewohn oder  
879 vielleicht ist es auch europäisch ich glaube das ist  
880 H: ja weiß ich nicht aber von zu hause an die tasse immer  
881 vorne das andere das ist hier chilenisch. und die ist  
882 zwei wochen hier und dadurch dass meine frau nicht da ist  
883 hat sie sie noch nicht richtig in die wege geleitet he  
884 B: hehe aber wusstest du dass das deutsch ist? oder dass das  
885 chilenisch ist dass sie das nicht so machen  
886 H: äh  
887 B: also dass die tasse vorne ist und der teller hinten das  
888 ist chilenisch  
889 H: das ist chilenisch die tasse hinten und der teller vorne  
890 B: ja  
891 H: hier sagenwa mal teller  
892 B: genau  
893 H: und tasse ((demonstriert es)) haben wir als gewohnheit und  
894 tasse und teller haben  
895 B: das wusstest du dass es  
896 H: ja is mir gar nicht mehr durchn kopf gegangen weil es  
897 B: ja ich wollt nur wissen ob es bewusst ist (-) ja und weiß  
898 nicht habt ihr deutsche kinderbücher vorgelesen oder  
899 märchen oder hörspielkassetten  
900 H: äh wenn du (---) komm mal ((steht auf)) (4.0) brauchst  
901 keine angst haben ((MP3-Player läuft weiter: Wir gehen in  
902 das Kinderzimmer und ich kann mich davon überzeugen, dass  
903 sie alle DVDs, Bücher, Kassetten, Spiele auf Deutsch  
904 sind. Er erzählt mir außerdem dass sie zu Weihnachten  
905 deutsche Lieder singen und die Kinder dabei mitmachen))  
906 B: und ostern nimm ich an  
907 H: ostern  
908 B: das machen inzwischen die chilenen genauso  
909 H: sí claro heutzutage ist ein geschäft  
910 B: ja  
911 H: und das andere äh (6.0) auf jeden fall wenn so deutsche  
912 bekannte herkommen und nach zehn oder 15 tagen sagen die  
913 ihr habt mehr deutsche gewohnheiten als wir in  
914 deutschland aber vielleicht so wie gesagt die fallen gar  
915 nicht auf. weil es ist vielleicht ist ein alltag.

916 B: und euer freundeskreis besteht hauptsächlich aus  
917 deutschchilenen?  
918 H: deutschchilenen ja ja aber auch hamma auch nicht großer  
919 aber ein guter deutscher freund ein deutscher. wir von  
920 der zeit wo als ich drüben war haben wir den kontakt  
921 gepflegt bis heute  
922 B: und emails du mit dem auch und  
923 H: nein nur [telefonisch  
924 B: [telefon. du schreibst nicht viel auf deutsch  
925 H: beruflich ja aber so kontakt persönlich äh telefon. einmal  
926 in der woche wird angerufen und gefragt  
927 B: wies geht  
928 H: ja  
929 B: und so einkaufszettel oder so? wenn du dir ne  
930 einkaufsliste machst? eher auf deutsch oder auf spanisch?  
931 oder wenn euch  
932 H: wenn ich beruflich ein zettel mach für mich ist es  
933 B: ja notizen  
934 H: äh deutsch  
935 B: ja?  
936 H: deutsch. ja. und aber wies meine frau macht also mit ihre  
937 einkaufszettel weiß nicht hab ich noch nie  
938 B: drauf geguckt he  
939 H: drauf geguckt ja  
940 B: kann ich mal auf tiollette  
941 H: ja klar ((weitere Aufzeichnungen basieren auf den  
942 Mitschriften im Felddtagebuch))  
943 B: wie als was fühlst du dich?  
944 H: leider muss ich sagen mehr deutsch als chilene. wir passen  
945 nicht ins chilenische system. alles was ordnung verhalten  
946 und benehmen angeht. du fühlst dich nicht dazugehörig.  
947 die erziehung ist anders pünktlichkeit ordnung wenn ich  
948 sehe wie wir unsere kinder erziehen im gegensatz zu  
949 freunden. wichtig dabei ist die mutter sie hat das sagen  
950 zu hause wenn die mutter chilenin ist werden ganz andere  
951 dinge vermittelt.  
952 B: hast du dich in deutschland als ausländer gefühlt?  
953 H: ich habe mich vor allem wegen der sprache und auch den  
954 gewohnheiten nicht wie ein ausländer gefühlt es war wie  
955 zu hause.  
956 B: wie sehen die anderen dich?  
957 H: komisch. sie sagen ich wäre ein gringo und ich sei  
958 cuadrado  
959 B: hast du darüber auch schon mal mit deiner frau gesprochen  
960 wie sieht sie das?  
961 H: ja sie hat gesagt dass sie sich ab und zu schämt dass sie  
962 sich in deutschland als chilenin vortellen muss da sie  
963 sich nicht mit den chilenen identifiziert  
964 B: was würdest du als deine muttersprache bezeichnen?  
965 H: deutsch. ich nutze jede gelegenheit um deutsch zu sprechen  
966 ich fühle mich gut wenn ich deutsch sprechen kann  
967 B: warum hast du deine kinder nicht in die deutsche schule in

968 frutillar geschickt?  
969 H: aufgrund der negativen erfahrung im kindergarten mit  
970 michaela. da war die sprache mir wichtiger auch wenn das  
971 die trennung von meinen kindern bedeutete  
972 B: welche religion habt ihr?  
973 H: wir sind lutherisch  
974 B: geht ihr in die kirche  
975 H: ja aber nur ganz selten vielleicht zwei mal im jahr

## Personen + Experten

## PE 1, Doris Medina

Interviewnummer, Name	PE 1, Doris Medina
Aufnahmetag und -ort	14.03.2006, Viña del Mar.
Aufnahmedauer	00: 41:06 Std.
Situation	Klassenraum der DSV. Diktiergerät.
Teilnehmerinnen	D = Doris, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Mitte 50, Deutschlehrerin, katholisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Sie und ihre drei Söhne haben die DS besucht. Ihr deutsch-chilenischer Mann war nie auf einer DS.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gm 4.

- 1 B: erstmal ja welcher deiner eltern oder vorfahren deutscher  
2 war wer ausgewandert ist  
3 D: also äh meine mutter ist chilenin aber ihre eltern die  
4 zwar auch hier in chile geboren sind ne äh waren alle  
5 deutsche ja also ihre großmutter sozusagen die kam aus  
6 deutschland die ist ausgewandert ne so ungefähr mitte  
7 achtzehnhundert also 1870 so ungefähr also zweite  
8 auswanderung ne zweite große welle  
9 B: ja wo sind die hinge  
10 D: valdivia  
11 B: okay  
12 D: die sind in valdivia angeko(h)ommen  
13 B: okay  
14 D: ne ist ein weiter haken ne  
15 B: also ist dann mütterlicherseits  
16 D: mütterlicher seite  
17 B: alle  
18 D: alle deutsch  
19 B: alle deutsche vorfahren  
20 D: ja  
21 B: und väterlicher alle chilenen  
22 D: alle reine chilenen ja  
23 B: mhm welche nationalität staatsbürgerschaft?  
24 D: ich also chilenin chilenin  
25 B: und die mutter?  
26 D: auch chilenin weil mein groß also mein urgroßvater  
27 eigentlich  
28 B: ja  
29 D: der hat auf die deutsche verzichtet damals was weiß ich  
30 1890 glaub ich achtzehnhunderteinund ja 1890 hat er  
31 verzichtet weil er so begeistert von chile war und äh er  
32 fand das so schön und er war so stolz und glücklich dass  
33 er hier so lieb aufgenommen wurde ne  
34 B: doppelte durfte er nicht haben oder war oder hat ihn nicht  
35 interessiert?  
36 D: das war gar kein bedürfnis vielleicht in der zeit ne hat  
37 man wir wollten uns mal so erkundigen weißt du auch wegen

38       meinen kindern ne damit sie die doppelte mal haben oder  
39       es geht gar nicht weil er verzichtet hat ist das  
40       verlorengegangen  
41    B: achso ja  
42    D: ja  
43    B: aber würdest du gerne?  
44    D: ja hätte mich irgendwann mal interessiert und ich denke  
45       jetzt mehr für meine söhne jetzt in dem fall ne  
46    B: aus praktischen gründen oder aus  
47    D: aus beruflichen gründen  
48    B: ja mhm wie wurde zu hause bei dir gesprochen als du kind  
49       warst auf welcher sprache?  
50    D: also als mein bruder mein bruder ist drei jahre älter als  
51       ich zweieinhalb und äh als er geboren ist da lebte noch  
52       meine großmutter  
53    B: mhm  
54    D: zu hause also die mutter meiner mutter und dann verlief  
55       praktisch alles auf deutsch ne und äh meine drei  
56       schwwestern aus der ersten ehe meines vaters die gingen  
57       auch zusammen auf die deutsche schule mit uns und wohnten  
58       auch bei uns und dadurch wars gar kein problem also  
59       deutsch war sozusagen die sprache zu hause. als ich dann  
60       kam da kam auch mehr spanisch rein weil meine mami dann  
61       ne haushilfe hatte no? das war dann vier kinder fünf  
62       kinder no? also aus diesem grund und dann kam auch mehr  
63       freunde von meinem bruder ins haus  
64    B: mhm  
65    D: ne? und dann obwohl ich bis heute (.) äh mit meiner mutter  
66       deutsch spreche. ja also ich es kommt mir gar nicht so  
67       einfach also spontan kommt mir gar nicht das spanische  
68       irgendwie wenn ich mit ihr sprech  
69    B: [und  
70    D: [automatisch  
71    B: und mit deinen geschwistern?  
72    D: mit meinen geschwistern gut als wir klein waren da haben  
73       wir deutsch gesprochen ganz klein (.) dann hat meine mami  
74       also ne ganze zeit gekämpft also spricht doch deutsch  
75       spricht doch deutsch ne? und äh eigentlich mit meinem  
76       bruder sprechen wir heutzutage und mit meinen schwwestern  
77       wenn wir uns sehen so eigentlich spanisch weil unsere  
78       ehemänner ehfrauen eigentlich kein deutsch sprechen  
79    B: mhm und wenn zu hause in deiner kindheit deutsch  
80       gesprochen wurde aber dein vater war chilene  
81    D: mein vater hats gelernt. des war so ein hehe das war so  
82       eine  
83    B: deutsch gelernt?  
84    D: ja das war ne voraussetzung von meiner mutter  
85    B: haha  
86    D: weil des war total witzig no sie erzählts immer sie findet  
87       es wahnsinnig witzig und lieb ich finde es wirklich eine  
88       zumutung für meinen vater damals (.) äh mein vater war  
89       berufstätig gut war die zweite ehe hat sich verliebt in



90 meine mutter und dann wollte er heiraten und des äh  
91 wirklich no so die regel die erste regel meiner mutter  
92 war ja nur wenn wenn wir deutsch sprechen können also die  
93 war die erste die mit einem chilenen heiratete  
94 B: ah die erste ehe war ein deutscher auch?  
95 D: nee war mein vater  
96 B: achso  
97 D: bei der ersten ehe ne und äh sie war die erste in der  
98 familie die das eigentlich so also so diesen durchbruch  
99 geschaffen hat ne? oder hat sich so ergeben ne? und äh  
100 dann hat sie ihm das so als als wirklich voraussetzung da  
101 und als pflicht als aufgabe gese(h)etzt also nur wenn wir  
102 deutsch sprechen können denn ich möchte dass meine kinder  
103 mal deutsch sprechen das war so ihr argument no (.) und  
104 äh ich finds ne totale leistung so als lehrerin jetzt  
105 gesehen mein vater war in der zeit an die 40 es war ja  
106 die zweite ehe und äh der hat sich da hingesezt und  
107 hatte nachhilfestunden nach der arbeit also wirklich so  
108 äh da kam ne alte deutschlehererin nach hause und der hat  
109 da nur grammatik gepaukt die ganzen konjugationen und was  
110 weiß ich deklination des adjektivs und so  
111 B: dann war aber die voraussetzung von deiner mutter nicht  
112 nur dass ihr deutsch sprechen dürft sondern dass der mann  
113 auch deutsch [lernen muss also nicht nur die genehmigung  
114 D: [ja hehehe  
115 B: ihr dürft deutsch sprechen sondern er musste auch?  
116 D: er musste da sein am tisch wurde deutsch gesprochen und zu  
117 hause  
118 B: achso  
119 D: ja das war so süß weil mein vater ähm also er war ganz  
120 toll aber er war nicht sprachbegabt verstehste und äh er  
121 hats dann auch nachher noch geschafft er war im jahr 61  
122 war er war arzt und da war er mit einem stipendium in  
123 deutschland war sechs monate alleine dann kam meine groß  
124 weil meine großmutter dann erkrankte und so no und schwer  
125 krank war und dann konnte mein konnten wir nicht alle mit  
126 das war so ein bisschen ne und da war mein vater sechs  
127 monate wirklich ganz alleine auf sich selbst angewiesen  
128 mit diesen deutschkenntnissen die er durch diese  
129 grammatiklehrerin erreicht hatte und äh was er hatte der  
130 hatte einen fantastischen wortschatz und er hat wirklich  
131 gelernt also er hat wirklich gelesen auf deutsch weißt du  
132 (.) sogar thomas mann weißt du aber weil er weil er also  
133 weil er das wollte weil er verliebt war weil verstehst du  
134 also alles aber so also zu unterhalten (-) er hatte er  
135 hat sich auch nicht getraut weißt du er wusste er machte  
136 fehler er hatte probleme mit der aussprache und  
137 französisch und italienisch hat er gut gesprochen so aber  
138 englisch und deutsch nicht das wusste er  
139 B: sprachunbegabt war er dann aber nicht wenn er so vi(h)iele  
140 D: ja schon aber also was  
141 B: selbstvertrauen vielleicht

- 142 D: er hatte das nicht no und weißt du im umfeld und ich glaub  
143 auch dass er es in deutschland sehr schwer hatte also wir  
144 haben nie erreicht darüber zu sprechen no aber ich nehme  
145 an er muss es in der zeit sehr schwer gehabt haben weißt  
146 du als reiner chilene weißt du schlechte aussprache  
147 B: mhm  
148 D: ( ) okay  
149 B: also haben alle kinder mit der mutter  
150 D: wir haben alle  
151 B: deutsch  
152 D: ja und meine schwestern wie gesagt die gingen auch auf die  
153 deutsche schule mit uns und so ne  
154 B: wann hat sich das dein sprachverhalten verändert von  
155 früher zu jetzt?  
156 D: a ver als ich gut mein mann als ich mit meinem mann also  
157 als wir dann anfangen no äh zusammenzu  
158 B: leben  
159 D: pololearn<sup>78</sup> ne (lacht) und äh mein mann der hatte die  
160 andere situation der also gleich umgekehrt sein vater  
161 kommt aus einer familie die reine deutsche waren also  
162 genau umgekehrt als meine mutter ne und ähm also als  
163 meine meine familie also meine schwiegermutter war reine  
164 chilenin und daraufhin hat mein mann deutsch gehört als  
165 mein schwiegervater sich mit seinen geschwistern das  
166 waren neun geschwister hat er sich manchmal auf deutsch  
167 unterhalten mein mann hatte das irgendwie im ohr hats  
168 aber nie gelernt  
169 B: passiv  
170 D: ja ganz passiv und als wir dann irgendwie dann also bevor  
171 wir geheirateten und so no da war er drei semester auf  
172 dem goethe institut. fantastisch also sprachbegabt also  
173 das kannst du dir gar nicht vorstellen also der kann sich  
174 auf deutsch unterhalten in deutschland und alle glauben  
175 immer er ist  
176 B: der deutsche  
177 D: der deutschlehrer oder der deutsche sozusagen weil er auch  
178 noch dazu blond ist und blaue augen hat no?  
179 B: ja ja  
180 D: und äh bei mir dann sprechen die leute ganz langsam und  
181 fragen dann sag ich moment dann sag ich ich sprech er er  
182 stottert ne ((lachen)) also von dem her  
183 B: hat aber auch mit dem äußerlichen zu tun ich glaub wenn  
184 man einen blonden sieht überhört man den akzent leichter  
185 also hab ich gemerkt  
186 D: ja das stimmt das stimmt  
187 B: man überhört das dann  
188 D: ja  
189 B: ähm also bei deinem mann war väterlicherseits die familie  
190 deutsch  
191 D: ja ja

---

<sup>78</sup> Pololear = Miteinander gehen (Chi.).

- 192 B: okay und untereinander sprecht ihr?  
193 D: also unter also so zusammen untereinander haben wir  
194 eigentlich noch nie deutsch so richtig also irgendwie  
195 unterhaltung geführt oder so no äh wir habens vorgenommen  
196 als unsere kinder zur welt kamen wirklich deutsch zu  
197 sprechen mit denen no (.) vor allem mit dem ältesten äh  
198 der war reiner muttersprachler hat nur deutsch gesprochen  
199 no was auch nicht so toll war also hinterher merkst du  
200 das weil die nachbarn und die nachbarkinder alle spanisch  
201 sprechen  
202 B: aber spanisch lernt hat er doch dann bestimmt automatisch  
203 gelernt  
204 D: ja natürlich aber wenn er sich dann ausdrücken wollte no  
205 B: dann hats gefehlt  
206 D: dann hats gefehlt no und das haben weil das umfeld also  
207 die ersten jahre das erste jahr das zweite jahr no dann  
208 kamen meine anderen zwei söhne ich hatte danach zwillinge  
209 und äh dann kam automatisch mehr spanisch da haben wir  
210 gedacht es geht nicht so wir können nicht nur deutsch  
211 sprechen no habens versucht ich sprech bis heute noch  
212 deutsch also versuch deutsch mit ihnen zu sprechen äh  
213 B: das ist immer ne bewusste entscheidung  
214 D: ja  
215 B: das ist jetzt nicht spontan nicht wie bei der mutter dass  
216 spontan deutsch kam  
217 D: ähm nein ich nimms mir immer wieder vor (.) die freunde  
218 die sprechen alle spanisch die freundinnen und äh da  
219 waren meine kin meine söhne sind über 20 no 22 23 und äh  
220 irgendwann kamen die fehler von meinem mann so krass  
221 durch bis es immer schlimmer wurde weißt du also die  
222 kinder haben natürlich die ganzen artikel  
223 zusammengeschmissen weißt du ich weiß nicht warum obwohl  
224 sie mit mir mehr zeit waren  
225 B: mhm  
226 D: aber sie haben alle fehler vom vater aufgenommen und dann  
227 hab ich am tisch nur noch korrigiert und verbessert weißt  
228 du und dann haben wir gesagt schluß damit weißt du  
229 B: und wie alt waren die kinder als ihr dann so gedacht habt  
230 lieber nicht mehr?  
231 D: so dritte klasse weißt du also die umgangssprache weißt du  
232 reich mir mal die butter oder weißt du ach ich will brot  
233 oder was das geht ja aber dann immer wenn ne unterhaltung  
234 kam no und das war da war dann mein mann überfordert  
235 weißt du so wenn es dann schneller ging no  
236 B: mhm  
237 D: und äh dann haben wir beschlossen dann sagte er mir ganz  
238 traurig wenn du möchtest machen wir das nicht weiter hehe  
239 und sprechen nur noch nur noch spanisch no  
240 B: mhm  
241 D: aber meine söhne äh dadurch dass wir mit meiner mutter  
242 zusammenleben äh mit meiner mutter mit der omama müssen  
243 sie deutsch sprechen geht gar nicht anders ne? und äh

244 dadurch ist das deutsche bei mir wir sind zweisprachig  
245 noch im haus ne  
246 B: die kinder auch  
247 D: ja  
248 B: die sind auch noch zu hause  
249 D: ja ja  
250 B: haben sie nicht als fremdsprache gelernt das deutsche  
251 hier?  
252 D: nee nee nee ich würde sagen so als muttersprache also  
253 eigentlich ergänzungssprache no  
254 B: damals gabs das hier glaub ich auch noch oder?  
255 D: ja ja ich war aber ich hab aber im süden gewohnt  
256 B: achso  
257 D: ja ich bin erst 2004 an der schule  
258 B: okay  
259 D: ab zweitausend  
260 B: und haben die dort das deutsche nicht verlernt? ich hab  
261 mal von jemandem gehört in der deutschen schule verlernt  
262 man das deu(h)deutsch  
263 D: das gibts auch ((lacht))  
264 B: also haben die dann nicht viel falsches deutsch gehört?  
265 D: nein nein  
266 B: also hattest nicht das gefühl dass es dann schlechter  
267 wurde?  
268 D: nein nein nein nein ganz im gegenteil sie hatten wir  
269 hatten auch immer also ich hab in puerto montt lange  
270 gewohnt und in puerto varas gewohnt und in puerto montt  
271 gearbeitet an der schule und die kinder gingen auch in  
272 puerto montt in die schule und dann in concep fünf jahre  
273 und noch ganz klein und dann in concepción waren die zehn  
274 jahre und wir hatten eigentlich immer das glück dass die  
275 klassen aufgeteilt wurden. und die dann immer in der  
276 schnelleren gruppe waren. ne? und äh das ist dann anders  
277 no das waren dann nicht reine fremdsprachler nur hier an  
278 dieser schule da war der eine der zwillinge leider ich  
279 glaube fehler oder was was auch immer der war dann in  
280 einer ganz normalen gruppe no äh und da hat er natürlich  
281 die ganz lust und motivation verloren und der hat immer  
282 gemeckert no er war in der zehnten klasse in der elf in  
283 der zehnten und in der elften da kam er gott sei dank  
284 wieder in die andere gruppe die schnellere gruppe und da  
285 kam die motivation  
286 B: mhm  
287 D: und jetzt irgendwann einer meiner söhne der denkt schon an  
288 deutschland an ein stipendium ne also will sich so auch  
289 bewerben  
290 B: beim daad?  
291 D: geht noch nicht geht noch nicht also vielleicht das wär  
292 das zweite stipendium jetzt nur ein semester aber ist  
293 noch ein geheimnis ((lacht))  
294 B: okay  
295 D: er will nicht dass ich drüber

296 B: rede  
297 D: erzähl das nicht hehe du sprichst immer so viel  
298 B: ja wenns dann auch nicht klappt  
299 D: ja ja  
300 B: dann ist das auch eine enttäuschung  
301 D: aber nur so als motivation ne also bis vor ein paar jahren  
302 da kommt so ne phase bei ihnen ((Band zu Ende)) das kam  
303 jetzt irgendwie meine drei söhne sind jetzt im achten  
304 semester  
305 B: mhm  
306 D: so rum und ich glaub da kommt so ne gewisse reife ne das  
307 ist jetzt so ne ne eigene entscheidung ne denn bis jetzt  
308 hat immer mein mann sagte immer aber seh doch ich hab  
309 gehört da gibts ein sti ja ach du immer mit deinem sachen  
310 no interessiert mich nicht JETZT ist vielleicht so  
311 irgendwie der knackpunkt und ähm und das finde ich ist  
312 eine gewisse reife besteht da ((lacht))  
313 B: schade dass das immer nach der schulzeit erst kommt  
314 D: ja  
315 B: dieser knackpunkt. (.) ähm und aber deine söhne  
316 untereinander sprechen wahrscheinlich immer spanisch oder  
317 gibts  
318 D: ja:  
319 B: ein paar wörter die  
320 D: nee die sprechen nur wenn sie was weiß ich vielleicht mal  
321 über jemanden sprechen ((lacht))  
322 B: ja genau  
323 D: ne im bus oder so ne  
324 B: und ähm kannst du noch irgendwie definieren wann du noch  
325 auf deutsch sprichst jetzt nicht mit deiner mutter  
326 sondern welche sätze du vielleicht an deine kinder auf  
327 deutsch richtest? in welchen situationen?  
328 D: was ich immer was ich was wir immer gemacht haben also  
329 solange sie klein waren no dann kam irgendwann mal der  
330 moment wo es nicht mehr so war wir haben immer gemeinsam  
331 am abend gebetet  
332 B: mhm bist du katholisch?  
333 D: wir sind katholisch und äh haben wir immer mit unseren  
334 drei söhnen also versucht wenn mein mann da war also  
335 immer zusammen zu auf deutsch gebetet wir haben so ein  
336 kleines gebet und da haben wir noch was dazu gemacht  
337 B: okay  
338 D: ne so was ganz (.) vielleicht gefühle no was gefühle  
339 angeht no vielleicht weil das eigentlich auch meine  
340 muttersprache war ne? äh aber ich spürs auch es wird  
341 weniger also man ist zusammen aber man sieht sich weniger  
342 no das hängt auch damit zusammen  
343 B: und wenn du sagst deine muttersprache war deusch ist das  
344 immernoch deutsch oder hat sich das jetzt geändert? weil  
345 du war gesagt hast deine muttersprache? was du für dich  
346 als deine muttersprache empfindest  
347 D: äh (--)

348 B: oder wo fühlst du dich wohler?  
349 D: (---) so gemischt es gibt ganz gewiss also wie gesagt  
350 vielleicht das gefühl aber wie gesagt mit meinem mann  
351 würde ich nie über gefühle auf deutsch sprechen verstehst  
352 du? mit meinen söhnen vielleicht wenn sie mir so was  
353 erzählen liebeskummer haben oder was ne irgendwie  
354 sprechen wir uns dann unterhalten wir uns auf deutsch (.)  
355 mit meiner mutter und so ne aber mit meinem mann is  
356 komisch ne  
357 B: aber du hast schon das gefühl er würde alles verstehen du  
358 könntest auf deutsch  
359 D: alles verstehen aber ich ich weiß nicht ich hab ihm noch  
360 nie gesagt ich lieb dich oder hehe so irgendwie weiß  
361 nicht komisch  
362 B: und äh zu den kindern schon?  
363 D: JA JA weißt du irgendwie sie umarmen und dann auf deutsch  
364 ein bisschen was weiß ich schmusen oder was auf deutsch  
365 passiert und geht und ne aber mit meinem ma(h)ann könnt  
366 ich mir nicht vorstellen ich weiß es nicht warum das ist  
367 no vielleicht weil wir immer auf spanisch kommuniziert  
368 haben ne  
369 B: da zieh ich dann meine schlüsse draus warum das so ist  
370 ((lachen)) ähm was sonst noch auf deutsch? also zählst du  
371 auf deutsch? rechnest du auf deutsch?  
372 D: ganz witzig einige sachen (.) zwei vier sechs acht zehn ja  
373 wenn ich jetzt so ganz schnell no oder mal stufen rauf no  
374 B: ja ja ja genau  
375 D: automatisch wie viel stufen sind das hehe eigentlich  
376 telefonnummern normalerweise auf spanisch normalerweise  
377 und das ist so no eine kollegin fragt mich auf deutsch  
378 und wie ist deine telefonnummer? moment weißt du muss ich  
379 umdenken und  
380 B: ja grad bei den zahlen ist es ja auch andersrum  
381 D: ja: kommt auch ne  
382 B: kommt noch dazu  
383 D: obwohl ich manchmal ( ) aber  
384 B: träumen?  
385 D: beides auf deutsch und auf spanisch ich glaube es hängt  
386 auch davon ab in welcher situation sich ( )  
387 ) ne  
388 B: ja von was äh (-) äh jetzt abgesehen von schulbüchern  
389 liest du auch auf deutsch privat?  
390 D: ähm einige sachen einige sachen ich hab zum beispiel ich  
391 hab den zauberberg vor sechs jahren oder nee zehn jahren  
392 gelesen und da hab ich mir oft vorgestellt (.) ich hab  
393 ihn auf spanisch gelesen den zauberberg und hab ich mir  
394 oft vorgestellt ich hätte es also gedacht ich müsste das  
395 eigentlich auf deutsch lesen ich hab mir vorgestellt wie  
396 steht das eigentlich auf deutsch weißt du wenn ich  
397 irgendwie die übersetzung also hab ich mir oft gedacht no  
398 das ist so verschnörkelt hier oder das ist so einfach  
399 oder ne wie wie haben sie denn wie hat der thomas mann

400 das wohl ausgedrückt (.) ähm also glaub schon deutscher  
401 dichter schriftsteller muss man auf deutsch lesen ne wenn  
402 mans kann sollte man auch  
403 B: aber machst du auch machst du das?  
404 D: versuch ich versuch ich  
405 B: und sonst zeitschriften oder internet irgendwelche  
406 deutsche zeitungen  
407 D: ich gehe ich geh öfters in die deutsche welle  
408 B: mhm  
409 D: ( ) deutsche welle ich schau mir wenn ich zeit hab die  
410 deutsche welle auf deutsch no also was so euromarks ist  
411 oder manchmal so was weiß ich zukunft ( ) oder journal ne  
412 ich versuch das auf deutsch  
413 B: und sonst so veranstaltungen vom goethe institut oder so  
414 was versuchst du die oder konzerte deutsche filmabende  
415 D: wenss gibt wenss gibt wenss was gibt dann schon dann  
416 versuch ich dahin zu gehen  
417 B: dann musst du nach santiago oder?  
418 D: dann muss ich nach santiago. no? mein mann arbeitet in  
419 santiago von montag bis freitag und äh ich bin ganz  
420 glücklich in diesem jahr weil mein stundenplan es mir  
421 erlaubt weil ich jetzt um ein uhr fünfzehn schluss hab  
422 drei jahre bis um vier und das war dann schlecht weil die  
423 seminare am goethe institut in santiago ganz oft um fünf  
424 uhr schon anfangen und das geht dann einfach nicht ne und  
425 dann  
426 B: welche seminare?  
427 D: für deutschlehrer fortbildungskurse ne so in der woche  
428 nicht denn das ist dann schon ein bisschen aufwendig ne  
429 hin und zurück am selben abend wenn es um neun zehn halb  
430 zehn uhr fertig ist schaffe ich das nicht so leicht dann  
431 B: welche sachen schreibst du noch auf deutsch also briefe  
432 oder einkaufszettel äh  
433 D: einkaufszettel äh hab ich die tage noch beobachtet hab ich  
434 mit einem meiner söhne der hat mir mal der hat mich  
435 begleitet im supermarkt und sagte mami ist unmöglich du  
436 kaufst jeden monat das gleiche ich mach dir mal einen  
437 einkaufszettel und da hat er mir excel computer ganz toll  
438 gemacht und da steht jetzt alles also bohnen milch und  
439 zucker [alles auf deutsch  
440 B: [aber auf deutsch?  
441 D: er hat er auf deutsch gemacht ne ja ist witzig ne grade  
442 jetzt wo er nach deutschland möchte hehe  
443 B: der ist des?  
444 D: der der (.) und witzig ne da hab ich jetzt meine tolle  
445 liste no da steht alles auch mit fehlern no  
446 B: kannst dus an was festmachen warum gerade er ähm jetzt  
447 irgendwie deutschweh hat fernweh nach deutschland?  
448 D: er hat er hat also auf der einen seite das berufliche  
449 interesse ja er studiert maschinenbau und ist an der santa

- 450 maria<sup>79</sup> und die santa maria hat sowieso also verträge zu  
451 deutschland also
- 452 B: ah ja
- 453 D: das sowieso ne ich glaub äh dass ihm sowieso der kontakt  
454 den wir seit fünf oder sechs jahren jetzt wo wir hier in  
455 viña wohnen mit meiner mutter zusammen wir waren immer  
456 mal weg mit der familie und also mein mann als er  
457 versetzt wurde 2000 äh da kamen wir wieder mehr ins  
458 deutsche ne und mein vater
- 459 B: ach die goßmutter ist jetzt erst wieder?
- 460 D: ja
- 461 B: wie lange ward ihr nicht mit der großmutter in einem haus?
- 462 D: also nie
- 463 B: achso (das war damals)
- 464 D: ja ja also in der ganzen zeit wir haben geheiratet mein  
465 mann wurde dann versetzt wir waren mal in santiago dann  
466 im süden fünf jahre in puerto montt ne concepción dann  
467 wurde meine mann nach viña verstezt und dann hatte (-)  
468 mein vater war gestorben das haus war groß meine mutter  
469 war allein im haus und dann sagte sie ach was sollt ihr  
470 euch ne wohnung suchen (-) dann können wir das so  
471 einrichten ne dann wohnt sie sie hat so ihr ihr kleines  
472 apartment im haus selbst also ganz selbständig aber  
473 zusammen ne und vielleicht deswegen und mein  
474 schwiegervater war auch verwittwet und dann hatten wir  
475 deutsch gesprochen verstehst du sonntags am wochenende  
476 kam der schwiegervater immer ins haus (-) jetzt ist er  
477 leider gestorben no aber das könnte ein grund sein no?  
478 dann sind die kinder irgendwie und wir wieder irgendwie  
479 mehr ins deutsche gekommen no also nicht nur nicht nur  
480 der kuchen am sonntag so(h)ondern
- 481 B: ähm ja
- 482 D: die freunde von meiner mutter sind doch alles in der  
483 gleichen situation also deutsch deutschstämmig nicht wahr  
484 verwittwet sie reden auch untereinander deutsch ne
- 485 B: wie setzt sich dein freundeskreis zusammen? mehr aus
- 486 D: chilenen
- 487 B: chilenen
- 488 D: chilenen ja also ich hab äh freundinnen noch von der  
489 schule und so aber wirklich vielleicht weil wir so viel  
490 versetzt worden sind nicht wahr und dann immer mehr von  
491 meinem mann her ne von seiten meines mannes und die  
492 familie von meinem mann also seine mutter die familie die  
493 war die ist sehr groß und äh
- 494 B: da war viel kontakt mit
- 495 D: da ist viel kontakt
- 496 B: cousin und so und nur auf spanisch
- 497 D: ja ja mein mann der hat über 50 cousins oder was ((lacht))  
498 so eine große familie und mit denen wird spanisch  
499 gesprochen wir sind so alle mehr oder weniger im gleichen

---

<sup>79</sup> Universität in Valparaíso.



500 alter unsere kinder no die sind so im gleichen alter so  
501 auf den familientreffen wird spanisch gesprochen ne  
502 B: welche traditionen oder feste werden noch also deutsche  
503 D: also ostern sowieso  
504 B: was ist denn das deutsche ostern dass mir alle ostern  
505 sagen? was ist denn da der unterschied zwischen einem  
506 [deutschen?  
507 D: [die eier verstecken ostereier verstecken  
508 B: die chilenen machen das nicht? ich hab nämlich extra  
509 gestern gefragt  
510 D: nee das ist ganz neu ne das ist neu das ist ganz neu  
511 B: ach das ist neu  
512 D: und ostern  
513 B: weil meine kleinen cousins die kannten das meine  
514 chilenischen  
515 D: ja  
516 B: und dann dachte ich dann machen die das doch hier aber das  
517 ist neu  
518 D: relativ das ist ziemlich neu ja also das haben wir gemacht  
519 zu hause und deutsche schule ne und ostereier verstecken  
520 machen wir bis jetzt noch mit meinen söhnen aber so weißt  
521 du die wissen das ist immer nur  
522 B: nur spaß  
523 D: nur spaß no natürlich und lachen sich kaputt und ne ihr  
524 hättet wirklich noch  
525 B: wir auch  
526 D: anderen platz euch ausdenken können  
527 B: hehe man kennt die  
528 D: nicht wahr ja aber aber eigentlich meine mutter findet das  
529 fast albern dass wir das noch machen no aber das ist  
530 irgendwie witzig no  
531 B: was sonst so?  
532 D: weihnachten ähm weihnachten adventskranz ähm ich glaub  
533 nichts das das wärs no  
534 B: nikolaus?  
535 D: doch nikolaus auch  
536 B: ja?  
537 D: ja ja bis jetzt noch  
538 B: stiefel?  
539 D: mit stiefeln meinen söhnen und auch freundinnen von meinen  
540 söhnen bekommen auch noch einen stiefel aber das ist hier  
541 in chile für chilenen für reine chilenen völlig neue  
542 tradition  
543 B: mhm dann ist das jetzt durch die globalisierung und so  
544 erst hergekommen  
545 D: die werbung ja ja also fernsehen und weißt du und und und  
546 äh weißt du supermärkte verkaufen dann die marktlücke no  
547 und dann ostereier aber ich glaub nicht ich weiß nicht ob  
548 rein chilenische familien also die jetzt nich nichts mit  
549 deutscher schule zu tun haben no die ein ob die  
550 vielleicht eier verstecken ich glaub die wissen das die  
551 das kennen die gar nicht no es werden ostereier verkauft

552 in allen supermärkten und osterhasen stehen überall auch  
553 rum vielleicht im supermarkt aber ich glaub nicht dass  
554 sie richtig das verstehen und die tradition und das  
555 verstecken und so schon gar nicht glaub ich  
556 B: nagut was dahinter steckt das wissen die deutschen auch  
557 nicht ob da jetzt fruchtbarkeit dahinter steckt oder  
558 irgendn andres symbol  
559 D: gar nicht  
560 B: das vergess ich auch jedesmal wieder  
561 D: ja ja  
562 B: mhm als was fühlst du dich? von  
563 D: ich?  
564 B: ja  
565 D: ich fühl mich als reine chilenin ja obwohl ich also ich  
566 bewunder für viele sachen ähm deutschland äh ich finde  
567 deutschland toll wenn ich dort gewesen bin ich nicht so  
568 oft aber wenn ich dort gewesen bin finde ich deutschland  
569 toll aber ich glaub nicht dass ich in deutschland wohnen  
570 könnte also leben könnte so  
571 B: also als du dort warst hast du dich auch nicht gefühlt wie  
572 zu hause jetzt nicht so ganz.  
573 D: ich finds toll es ist mir sympathisch  
574 B: aber das hat nichts damit zu tun dass  
575 D: ich könnte das nicht weißt du ich könnte das nicht weil  
576 (.) mein mann wir waren zwei mal zusammen in deutschland  
577 mein mann ist begeistert er findets fantastisch no und  
578 wär glücklich wenn er die chance hätte weißt du in  
579 deutschland zu leben er findet alles ausgezeichnet weißt  
580 du die pünktlichkeit die busse die organisation und so  
581 weiter er schwärmt von deutschland no und äh also wie  
582 gesagt ich finde es toll ich finde die möglichkeiten  
583 vielleicht und sehenswürdigkeiten und und was und sehr  
584 viele findens sehr gut und sehr gut und schön  
585 B: aber es zieht dich nicht hin  
586 D: ich weiß nicht ob ich dort wohnen könnte  
587 B: mhm  
588 D: weißt du ich ich fühlte mich  
589 B: ja das ist nochmal was anderes  
590 D: ja  
591 B: aber  
592 D: ich fühlte mich super erleichtert als ich dann in italien  
593 war  
594 B: ((lache)) das hat mir auch schon mal jemand gesagt  
595 D: ja?  
596 B: ja  
597 D: weißt du ich war äh zwei monate in einem seminar in  
598 deutschland ausgezeichnetes seminar ausgezeichnet ich wär  
599 glücklich wenn ich wieder die chance hätte no an so nem  
600 seminar teilzunehmen bereichernd  
601 B: also das berufliche interesse  
602 D: beruflich praktisch also wirklich fantastisch ne aber  
603 weißt du ich war erschöpft weißt du ich war erschöpft von

604 ((klopft mit den Handkanten auf den Tisch))  
605 B: so viel strukturiertheit?  
606 D: ja wirklich no und da kamen mir da kam mein mann an ne und  
607 das seminar war zu ende und wir saßen im zug und wir  
608 kamen in italien an und eine unordnung und mein mann  
609 empört und ich glücklich endlich mal weißt du hehe  
610 endlich mal schau dir mal die gesichter an no es sind  
611 andere blicke es ist anders es ist anders  
612 B: mhm  
613 D: ich weiß nicht ob du das so empfindest  
614 B: ja ich seh das  
615 D: man hat  
616 B: ja  
617 D: ne ähm deswegen weißt du?  
618 B: und das ist ja interessant aber dass dein mann hast du das  
619 gefühl von deinem schwiegervater wurden so werte an  
620 deinen mann weitervermittelt und von deiner mutter wurden  
621 diese werte nicht weitervermittelt? oder hat das damit  
622 nichts zu tun. hat es dir einfach nicht gefallen und ihm  
623 einfach schon?  
624 D: weißt du nee ich glaub schon wenn du mich so fragst und  
625 man sich solche gedanken macht ich glaub schon weißt du  
626 meine mutter dadurch dass sie einen rein(en) chilenen  
627 geheiratet hat hatte sie es nicht leicht hier im land in  
628 deutschland hätte sie es auch nicht leicht gehabt wenn  
629 sie mit wenn sie mit meinem mann nach deutschland  
630 gefahren wär ne gezwungen wärn und dort no ihr leben dort  
631 gemacht hätten mein vater der bewunderte alles was mit  
632 deutschland zu tun hat ne also so wirklich die germanen  
633 so richtig so weißt du so ne äh er wär ja jetzt auch über  
634 90 ne also ich meine schon ein älterer mann und so ne  
635 aber er hatte wirklich für ihn war deutschland wirklich  
636 so ein beispiel ne wirklich mein schwiegervater fand  
637 alles deutsche auch perfekt ne und ich glaub dass  
638 deswegen mein mein mann hat auch noch nie richtig in  
639 deuschland er war nur was weiß ich zwei wochen so als  
640 tourist ne da hat er weißt du da hat ihm alles gefallen  
641 was was pünklichkeit angeht was weißt du was dann klappt  
642 no du planst dann und natürlich es geht nichts schief  
643 normalerweise ne äh dadurch dass ich dann auch drin in  
644 familien war für dieses seminar ne zwei monate nachher  
645 war ich wieder ne mit nem anderen seminar etwas kürzer da  
646 spürst du ein bisschen mehr ne da bekommst du mehr mit ne  
647 und äh es ist auch jetzt mit meinem sohn der hat die  
648 möglichkeit ein jahr sich zu bewerben für ein jahr und  
649 für ein semester und dann haben wir uns drüber  
650 unterhalten und da sagt er ich weiß nicht ob ich ein jahr  
651 mach ob ichs aushalt weißt du so ein bisschen und  
652 deswegen probiers doch mit einem semester erstmal ne und  
653 es ist immer noch die chance er könnte es verlängern er  
654 könnte dann später nochmal und es erweitern ne weils äh  
655 da eben anders ist ne von dem her. meine mutter hatte

656 diese situation dass sie wirklich also ich wills ganz  
657 hart formulieren sie wurde fast verpönt weil sie mit nem  
658 chilenen geheiratet hat  
659 B: sie wurde verpönt von den anderen deutschen  
660 D: ja:: ja natürlich also deutsche kolonie weißt du also  
661 fünfziger jahre ne äh ne cousine von ihr die hat auch nen  
662 chilenen geheiratet also der war spanier eigentlich ja  
663 onkel von uns und da hat der vater also onkel meiner  
664 mutter der hat ihr verobten sie durfte erst als sie  
665 volljährig war mit ihm heiraten und in der zeit da war  
666 man volljährig mit 25 also vierziger jahre oder was  
667 B: ja ja  
668 D: und die hat dann ich glaub was weiß ich 30sten märz hatte  
669 sie geburtstag und sie hat am 31sten geheiratet also 25  
670 jahre am nächsten tag ist sie gleich was weiß ich zum  
671 standesamt gegangen und geheiratet ne äh und natürlich  
672 die kolonie war so verschlossen no sie hat ja einen  
673 chilenen geheiratet no so ein bisschen aber das ist nicht  
674 die geschichte nicht nur von den deutschen die die  
675 engländer waren auch so also verschlossene so richtig  
676 verschlossene gruppen also von dem her und vielleicht ist  
677 das meine mutter ist dann nie mit deutschen so richtig  
678 deutschen zusammen gekommen ne sie hat das irgendwie  
679 hatte sie es so einen schmerz glaub ich ne  
680 B: mhm was für deutsche werte hat sie vermittelt oder was du  
681 als deutsch identifizieren könntest?  
682 D: sie ist ich würde sagen strebsam. sie wird 80 aber hat  
683 noch ne energie von ner 20jährigen vielleicht (.) streng  
684 (---) äh sie ist streng (--) sie ist obwohl sie auch sehr  
685 (---) sehr gefühlreich ist sehr gefühlsam no aber sie ist  
686 sehr direkt ne das ist sehr deutsch no und natürlich hat  
687 ihr das auch probleme gebracht vom rein chilensichen  
688 punktfeld no deswegen war die beziehung für sie auch so  
689 weißt du zum beispiel die familie meines vaters zum  
690 beispiel no no es que ella es alemana no es war immer so  
691 ein bisschen so ein schild no sie heißt doris ne ich heiß  
692 genauso ne sie ist deutsche ja moMENT pass auf ne bei den  
693 anderen ist das hehehe das geht ja no da kannst du da  
694 dann das noch machen ne aber bei doris nicht no ich würde  
695 sagen sie wurde immer so anders respektiert weißt du oder  
696 oder vielleicht auch mehr respektiert als die anderen  
697 schwägerinnen aber es war anders es ist immer so ne  
698 gewisse distanz ne das kann sie ärgern ich weiß nicht wie  
699 sie reagieren wird no das ist ja  
700 B: ist irgendwo irgendwas davon bei dir noch übrig geblieben?  
701 D: pu(h)u ((lacht))  
702 B: oder irgendwas anderes vielleicht was du als deutsch  
703 charakterisieren würdest?  
704 D: [ich streb schon  
705 B: [strebsam vielleicht  
706 D: ja das schon  
707 B: wenn du so an seminaren interessiert bist

- 708 D: ja das schon das schon ne ich hab versucht mit meinen  
709 kindern nicht so streng zu sein ja und äh deswegen hab  
710 ich manchmal auch konflikte mit ihr weißt du weil wir  
711 jetzt zusammen wohnen
- 712 B: ah ja
- 713 D: ne obwohl meine söhne schon erwachsen sind no und  
714 B: wohnen die noch zu hause
- 715 D: ja:: und werden noch verwöhnt von der mutter und der oma  
716 hahaha sowieso ne aber
- 717 B: macht ihr leckere deutsche oder
- 718 D: leckere deutsche rezepte natürlich nicht wahr und stulle  
719 und die schwarzwaldtorte von ihr ist die beste und  
720 marzipan auch noch hehe ja
- 721 B: warum hast du deine söhne auf die deutsche schule  
722 geschickt?
- 723 D: ich glaub ganz automatisch also ganz automatisch weil ich  
724 deutschlehrerin bin äh ich wollte deutschlehrerin sein  
725 weil ich es anders machen wollte als meine deutschlehrer  
726 ((lacht))
- 727 B: achso(h)o ja
- 728 D: ja ich fand es ganz schlimm wie die deuschlehrer es bei  
729 mir gemacht haben oder mit mir
- 730 B: aber waren alles deutsche deutschstämmige
- 731 D: fast alle
- 732 B: damals wahrscheinlich
- 733 D: wir hatten ja ja: es waren ganz wenige also ich würde  
734 sagen ich hatte vor allem in der grundstufe hatte ich  
735 fast also spanisch und vielleicht weiß nicht fast nichts  
736 mehr no geschichte vielleicht son bisschen ne alles auf  
737 deutsch und deutsch mit lehrern aus deutschland zum teil  
738 ähm dann hatte ich vor meine kinder (waren/mal) nie auf  
739 die deutsche schule zu bringen no mein mann ist ner mein  
740 mann war auf einer katholischen schule no und äh mir hat  
741 irgendwie die die ausbildung die er da bekommen hat die  
742 werte fand ich besser ja dann haben wir im süden gewohnt  
743 und da gabs nur zwei möglichkeiten katholische schule  
744 aber nur männerschule jungenschule und deutsche schule und  
745 dann haben wirs uns nochmal überlegt und nochmal und dann  
746 haben wir gesagt weißt du deutsche schule äh sowieso  
747 mädchen und jungen zusammen find ich viel besser wir sind  
748 katholisch meine kinder meine söhne sind auch sehr  
749 katholisch aber ich glaub dass es doch ne bessere  
750 entscheidung war. sie sind offener (.) glaub ich schon  
751 sind offener dieser kontakt junge mädchen ist sowieso  
752 besser und der kontakt also obwohl es nur deutsche lehrer  
753 sind aus deutschland aber es ist irgendwie  
754 multikultureller weißt du diese zwei und dreisprachigkeit  
755 die wir haben die hat schon ein vorteil das ist schon  
756 anders das merkst du irgendwann merkst du das ne mit 14  
757 findest du es schlimm no?
- 758 B: peinlich
- 759 D: schrecklich noch dazu manchmal schämst du dich sogar

760 B: ja  
761 D: nicht wahr und dann irgendwann merkst du das ist doch  
762 wichtig ne  
763 B: wie siehst du die zukunft der deutschen sprache oder der  
764 deutschen kultur hier in chile?  
765 D: ganz schlecht. ganz schlecht. also ehrlich gesagt no es  
766 bröckelt es bröckelt ab ne es bröckelt ab. manchmal denk  
767 ich mir auch äh (-) dass wir deutschlehrer also  
768 ortskräfte also wirklich ich will mich jetzt nicht  
769 hochloben sondern in chile no also wir leisten wirklich  
770 ne wirklich ne ganz tolle arbeit weißt du wir versuchen  
771 noch das deutsche zu vermitteln weißt du(h)u aufrecht zu  
772 erhalten äh also es ist wahnsinnig schwer obwohl wir  
773 keine deutschen sind weißt du. doch ich mach mir so  
774 manchmal gedanken weißt du bringts denn was noch? also  
775 ich bin jetzt bald 24 jahre im dienst no oder sogar 25 no  
776 und da denkt man sich ich hab so die entwicklung ungefähr  
777 no miterlebt no so als als schülerin an der schule dann  
778 als studentin auf der uni und dann so no wie das wie das  
779 so ein bisschen abbröckelt no es wird weniger das  
780 interesse ist auch weniger (.) der eltern ja (.) es  
781 bröckelt ab  
782 B: und die eltern schicken ihre kinder eher auf die schule  
783 weils ne prestigereiche schule ist  
784 D: aber nicht wegen deutsch  
785 B: eben. also die haben nicht wirklich irgendne beziehung  
786 D: die wenigsten  
787 B: zu deutsch  
788 D: die wenigsten die wenigsten  
789 B: weil deine gründe waren ja auch eher praktische also weiß  
790 nicht dreissprachig  
791 D: ja ja  
792 B: das war jetzt nicht weil meine oma ist deutsche und  
793 D: nee nee  
794 B: das war mehr  
795 D: du hast so manchmal argumente bei den eltern wenn ein kind  
796 weißt du wirklich in der deutschen sprache versagt hat  
797 sozusagen no und es muss die schule verlassen no dann  
798 kommt so manchmal briefe von eltern wir haben die  
799 tradition gebrochen nicht wahr und das ist jetzt alles  
800 verloren gegangen no meine meine großeltern und  
801 urgroßeltern und ich und meine geschwister wir waren alle  
802 und wir wollten dass das weiter geht aber im grunde  
803 genommen ist es weils noch gut angesehen wird  
804 privatschule liegt in der nähe vom haus oder verstehst du  
805 so ganz ganz also wirklich solche gründe aber wenn du die  
806 schüler hörst du kannst dich mit den schülern unterhalten  
807 ne die kommen jetzt grad aus dem cuarto die zwölfte  
808 klasse kommt grad fast 90 prozent der schüler waren  
809 drüben die sind noch in der motivation ne  
810 B: mhm  
811 D: die kommen dann das ist dann wieder frisch ne die sehens

812 dann es (wandert) es hat sich doch gelohnt ne aber  
813 ansonsten ich weiß es nicht hehe  
814 B: und die motivation das ist jetzt die motivation ist auch  
815 nicht größer bei den deutschstämmigen als bei den  
816 reinchilenen?  
817 D: glaub nicht ich glaub nicht weißt du was uns ganz groß  
818 helfen würde also das ist so einfach nur ne idee von  
819 einem no denkt man wie könnte man denn das verbessern  
820 dass zum beispiel die schüler in der siebten klasse nach  
821 deutschland fahren würden von der siebten zur achten no?  
822 dass sie auch mal ebbe und flut we(h)eißt du nicht nur im  
823 buch no und ich kenns selber nicht ebbe und flut so also  
824 deutschland no wattenmeer und so ne dann kannst du halt  
825 immer nur über es gehört zur thematik ich muss es  
826 beibringen für mich völlig fremd weißt du alles die  
827 priele die deiche gut wir haben das so ein bisschen hier  
828 aber jetzt wattenmeer und was ne oder alpenvorland oder  
829 den rhein was man so  
830 B: ja  
831 D: da vermitteln muss. das ist so trocken für die schüler  
832 wenn wir in der siebten klasse mit den schülern  
833 vielleicht drei wochen nach deutschland fahren könnten so  
834 ne kleine deutschlandreise das wär so toll für die  
835 motivation und dass sie dann in der elften klasse  
836 wirklich schüleraustausch machen würden eigentlich nur  
837 die es wirklich machen möchten no das würde uns helfen  
838 das würde der sprache helfen der motivation und ich  
839 glaube es würde viel bringen. also so als das sind so  
840 ideen die man hat es geht aber halt nicht immer ne weißt  
841 du denn wir habens beobachtet im letzten jahr da war die  
842 schulbahn ne die hat so ne kleine deutschlandreise  
843 gemacht also wie die schüler da zurückgekommen sind  
844 hochmotiviert weißt du hochmotiviert die daran daran  
845 teilgenommen haben das war schön  
846 B: mhm  
847 D: haha  
848 B: vielen dank  
849 D: ja?  
850 B: ja das wars schon

## PE 2, Rita Fischer

Interviewnummer, Name	PE 2, Rita Fischer
Aufnahmetag und -ort	21.04.2006, Valdivia.
Aufnahmedauer	00:47:29 Std.
Situation. Aufnahmegerät.	In ihrem Büro des Kindergartens der DS Valdivia. MP3-Player.
Teilnehmerinnen	R = Rita, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Anfang 40, Leiterin des deutschen Kindergartens der DS Valdivia, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule	Geschieden von einem Chilenen italienischer Herkunft. Ihr Sohn Matthias (19) hat nach der siebten Klasse die DS verlassen, Daniela (15) besucht noch die DS Valdivia.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gm 3 / Gv 2.

- 1 B: wenn du nochmal sagst wer genau von deinen eltern oder  
2 großeltern eigewandert ist
- 3 R: mein vater mein vater im jahre 48 oder 49 weiß ich nicht  
4 mehr genau und meine mutter ist schon hier in valparaíso  
5 geboren
- 6 B: in valparaíso?
- 7 R: ja. und deren eltern sind aus deutschland gekommen
- 8 B: okay und deine großeltern mütterlicherseits sind wo nach  
9 valparaíso? (.) eingewandert auch?
- 10 R: sie sind eigentlich zu besuch gekommen nach chile haben  
11 sich da kennen gelernt und haben sich entschlossen in  
12 chile zu leben ((1.10 min. Auslassung: R geht ans  
13 Telefon)) so was noch?
- 14 B: du hast auch die deutsche staatsbürgerschaft hast du  
15 gesagt
- 16 R: ja
- 17 B: und deine kinder auch
- 18 R: meine kinder haben deutschen pass damit sie die deutsche  
19 bürgerschaft haben müssen sie sie beantragen
- 20 B: ach da ist ein unterschied zwischen pass und  
21 R: ja
- 22 B: deswegen haben die meine frage nie verstanden pass bürger  
23 was ist der unterschied zwischen staatsbürgerschaft und  
24 R: ich kann den
- 25 B: der reisepass
- 26 R: ich kann ich kann den pass haben
- 27 B: ja
- 28 R: das ist aber nicht ähm es bestätigt nicht dass ich die  
29 deutsche
- 30 B: staats[angehörigkeit
- 31 R: [staatsangehörigkeit habe
- 32 B: ah da steht in dem deutschen pass staatsangehörigkeit  
33 chilenisch oder wie



34 R: habe ich noch nie richtig hingeguckt  
35 B: ja he  
36 R: weil ich es auch seit kurzem erfahren hab als ich meinen  
37 pass erneuern wollte sagten sie mir an der consul am  
38 konsulat dass ich die staatsangehörigkeit haben müsste  
39 B: ah  
40 R: und da hab ich gesucht in papieren von meinem vater und so  
41 weiter und wir haben sie wir sind in hamburg  
42 eingeschrieben worden  
43 B: ah okay  
44 R: also sicherlich muss man die die aber das ist sehr teuer  
45 und sehr lang also wart ich erstmal ab dass die kinder  
46 ihr eigenes geld verdienen sollen sie es selber machen  
47 ((lacht))  
48 B: ja okay warum wolltest du dass sie einen deutschen pass  
49 haben? oder ist es automatisch  
50 R: nein  
51 B: musstest du auch beantragen  
52 R: aber nicht ohne nicht mit viel  
53 B: aufwand  
54 R: nein. wenn ich es jetzt machen würde wär es schwer aber da  
55 sie es schon von früher haben  
56 B: aja okay  
57 R: jetzt hat sich da irgendwas geändert ich weiß aber nicht  
58 genau was  
59 B: okay  
60 R: aber das interessiert mich dass sie die die beide pässe  
61 haben können  
62 B: warum?  
63 R: weil es ein weil es eine sehr große chance ist weil wenn  
64 man reist äh  
65 B: ganz anders behandelt wird  
66 R: ja äh absolu:t  
67 B: ja  
68 R: ja: das andere sind sudacas<sup>80</sup> (-) wirklich die sind  
69 manchmal sehr unangenehm mit äh mit peruaner mit äh (.)  
70 unangenehm. und sie können das wir haben noch sehr viel  
71 familie in deutschland und in frankreich warum sollen sie  
72 das nicht ausnutzen?  
73 B: warum hast du familie in frankreich  
74 R: weil eine von meinen eine schwester von meinem vater ist  
75 ausgewandert  
76 B: achso okay  
77 R: war ausgewandert nicht hehe  
78 B: wie habt ihr in der deiner kindheit welche sprache habt  
79 ihr benutzt zu hause  
80 R: deutsch  
81 B: deutsch? haben beide elternteile von dir  
82 R: beide elternteile deutsch gesprochen ich hätte mich nie  
83 gewagt meinen vater auf spanisch anzusprechen. ich habe

---

<sup>80</sup> Abwertender Begriff für Südamerikaner.

84       erst in der schule deutsch gelernt äh spanisch gelernt.  
85       da wir auf dem land wohnten war das war das ganz ich  
86       konnte natürlich einige schimpfwörter von den arbeitern  
87       konnte ich schon auf spanisch aber es war auch schwer mit  
88       unseren dienstmädchen weil wir eigentlich alle deutsch  
89       gesprochen haben ich habs richtiges spanisch habe ich in  
90       der schule gelernt  
91    B: wo bist du geboren?  
92    R: in temuco  
93    B: okay wie viel geschwister hast du?  
94    R: drei  
95    B: drei und habt ihr untereinander auch immer deutsch  
96       gesprochen  
97    R: nein spanisch  
98    B: zu hause auch in der kindheit ja gut nee du hast ja gesagt  
99    R: äh kann ich mich nicht so erinnern als ich so klein war  
100       aber was ich erinnern kann doch no wir sprechen sehr viel  
101       gemischt  
102    B: bis heute noch  
103    R: bis heute noch  
104    B: hat sich früher war das mehr deutsch oder mehr spanisch  
105       oder wars schon immer gemischt  
106    R: immer schon gemischt  
107    B: und dein vater hat aber nicht verboten spanisch zu  
108       sprechen zu hause  
109    R: nein nein nein  
110    B: warum hast du ihn dann nur auf deutsch angesprochen  
111    R: wir haben ihn alle nur auf deutsch angesprochen  
112    B: aber er hat nie gesagt sprecht deutsch mit mir wenn ihr  
113    R: doch ich glaube schon und zweitens hat er SO schlecht  
114       spanisch gesprochen  
115    B: okay  
116    R: dass das chaotisch war also bitte papi sprich kein  
117       spanisch hehehe  
118    B: und mit der mutter?  
119    R: auf deutsch  
120    B: auch auf deutsch  
121    R: ja  
122    B: und deine mutter hat deutsch und spanisch gleich gut  
123       gesprochen? oder  
124    R: ja ja  
125    B: hast du ne zeitlang mit den großeltern gewohnt oder so  
126       oder waren sie in der nähe  
127    R: nein die eltern von meinem vater sind dann in deutschland  
128       gestorben und die eltern von meiner mutter du das weiß  
129       ich ich war klein als sie (.) wir haben mit ihr  
130       zusammengelebt n paar jahre (.) ich glaube auf deutsch  
131       und mit meiner tante auch auf deutsch. wir mussten auch  
132       immer auf deutsch vorlesen nicht spanisch denn sie konnte  
133       ni sie war blind  
134    B: ah deswegen musstet ihr vor oder  
135    R: deshalb mussten wir ihr vorlesen und wir mussten mit ihr

136 mühle spielen und all so was mit sachen wo man wo man  
137 spüren konnte und es war alles auf deutsch (.) ja  
138 B: und was habt ihr also ihr habt mühle ge was habt ihr noch  
139 für deutsche spiele gemacht oder irgendwelche deutschen  
140 traditionen oder deutsche  
141 R: also all die die spiele (.) quartet und schwarzer peter  
142 und und was es alles so dieses große goldene  
143 spielmagazin von (da) das war bei uns und wir haben sehr  
144 viel gespielt wir hatten nämlich bis zu meinem neunten  
145 oder zehnten lebensjahr kein elektrisches licht (.) auf  
146 dem land.  
147 B: ja  
148 R: wie ich (.) wir hatten nie ein fernsehr zu hause also war  
149 alles auf auf ähm (.) äh wir haben sehr viel karten  
150 gespielt bube raus und und was wir nicht noch alles und  
151 ma(u/n)gler und hehe  
152 B: was war das  
153 R: maugler  
154 B: mauler [das kenn ich nicht  
155 R: [ich weiß nicht ob das meine eltern so getauft  
156 haben aber und da gabs immer schokolade irgendwas nettes  
157 (-) vor dem kamin meine mutter hat sehr viel vorgelesen  
158 es war jeden abend vorlesen bevor wir ins bett gingen  
159 B: märchen oder irgendwelche geschichten  
160 R: am anfang märchen und nachher bücher. bambi hat sie  
161 zweimal versucht vorzulesen aber hat sie aber nie zu ende  
162 gelesen lesen können. aber dann (rulermann) und jakob und  
163 feuerbowle und feuerzangenbowle also  
164 B: romane richtig  
165 R: und dann nachher damit wir die deutsche schrift lernen hat  
166 sie mit dem vom winde verweht (.) das war auf  
167 B: ah welche die deutsche handschrift oder die normale die  
168 aktuelle die alte?  
169 R: die alte  
170 B: ja?  
171 R: ja und mein vater der aus hamburg stammt kann auch etwas  
172 plattdeutsch und das wurde auch einiges  
173 B: also sprichst du dialekt?  
174 R: nein ich spreche kein dialekt [aber ich kenn einige wörter  
175 B: [aber du verstehst ausdrücke  
176 R: ja ausdrücke und meine mutter kommt mein vater kommt aus  
177 hamburg und meine mutter aus dem saarland die die und da  
178 gabs immer streit also  
179 B: hehe  
180 R: hahaha ihr könnt ja sowieso kein deutsch sprechen und  
181 damit bin ich aufgewachsen  
182 B: mhm ähm was waren deine eltern beruflich oder sind deine  
183 eltern beruflich  
184 R: mein vater gärtner  
185 B: mhm  
186 R: also gärtnererei was was und meine mutter sekretärin. hat  
187 aber da nie gearbeitet

188 B: mhm zu hause habt ihr dann nur deutsch gesprochen und mit  
189 nachb oder waren die nachbarn weit weg  
190 R: weit weg  
191 B: ah okay na da erklärt sich das dass ihr erst in der schule  
192 R: und unsere nachbarn sind deutsche (-) ja also die auf  
193 diese seite und der seite ja sind deutsche und hier da  
194 hatten wir kein kontakt  
195 B: aja und die schule war sie weit weg? warst du auf der  
196 deutschen schule ja  
197 R: auf der deutschen schule 14 kilometer  
198 B: und wie seit ihr dahingekommen  
199 R: mit dem auto  
200 B: aja  
201 R: viertel nach sieben reinfahren um eins zurück um drei  
202 wieder und so  
203 B: mhm und jetzt mit deinen kindern oder als sie geboren sind  
204 hast du dann deutsche wörter benutzt oder  
205 R: vor allem mit dem ersten kind hab ich sehr viel deutsch  
206 gesprochen  
207 B: dein mann hatte nichts dagegen. der war chilene?  
208 R: er ist italiener  
209 B: ah  
210 R: aber meine schwiegereltern  
211 B: die hatten was dagegen  
212 R: was spricht ihr da so komisch könnt ihr nicht anständig  
213 sprechen es war unangenehm  
214 B: haben die italienisch gesprochen?  
215 R: sie können es sprechen aber nicht nur spanisch aber sie  
216 verstehen sie könnten  
217 B: mhm und  
218 R: aber da er zum militar gehörte musste er natürlich hat er  
219 nur die chilenische staatsangehörigkeit und äh mit meinem  
220 mann wars auch etwas schwer ich hatte vor allem wenn wenn  
221 den eindruck dass ich ihn dann  
222 B: mhm außen ähm außenvorlasse  
223 R: ja. er hat auch versucht einiges zu lernen aber er ist  
224 absolut nicht sprachbegabt ((lachen)) also weiß nicht  
225 ziemlich unangenehm wenn er zitrone oder meine kleine no  
226 sé que (.) pollo sagte er dann also deutsch spanisch und  
227 das fand ich nicht so (.) aber kindermusik auf deutsch  
228 ähm und die meine zweite tochter hat sich gesträubt (-)  
229 matthias zum beispiel als er in den kindergarten kam und  
230 ihn dann getestet haben sagte ne kollegin der kann ja gar  
231 nicht die farben  
232 B: mhm  
233 R: bis ich drauf kam ja frag ihn auf deutsch  
234 B: ah  
235 R: er konnte die farben nur auf deutsch aber es waren so  
236 B: ja ja  
237 R: kleinigkeiten (.) und daniela die war drei jahre als ich  
238 versuchte ihr etwas systematischer und sie sagte no no  
239 alemano no hahaha so nein (.) da

240 B: aja und aber trotzdem ist sie jetzt auf der deutschen  
241 schule und der sohn nicht mehr oder war  
242 R: er war bis zur siebten klasse  
243 B: und jetzt sträubt sie sich nicht mehr dagegen oder  
244 R: nein nein und sie will nach deutschland und sie sie weiß  
245 dass es sehr wichtig ist und sie weiterbringen wird und  
246 sie liest auch die die tradition zum beispiel dass zu  
247 ostern ein baum ist und dass die ostereier hängen und der  
248 tischschmuck und fensterschmuck und all solche sachen  
249 lieben sie schon  
250 B: was (-) wie wurden die noch so deutsch sozialisiert also  
251 mit kassetten hörspiel hast du gesagt warn es  
252 R: nein kassetten  
253 B: nee lieder  
254 R: kinderlieder ja  
255 B: kinderlieder  
256 R: ja  
257 B: ostern was habt ihr noch  
258 R: weihnachten laternenfest äh was gibts da noch (5.0) weiß  
259 ich gar nicht mehr  
260 B: nikolaus?  
261 R: ja: ja: voriges jahr wars das erste jahr wo der nikolaus  
262 sich doof gestellt hat he  
263 B: ja?  
264 R: die sind 19 und 15 ich hab schwierig ökonomische  
265 schwierigkeiten  
266 B: und dann gabs nichts  
267 R: die kleine die die hat übergewicht aber schlimm was soll  
268 aber auch als sie klein warens eigentlich nicht so viel  
269 süßigkeiten wie stickers also aufkleber und luftballons  
270 die sie dann aufbalsen konnten und solche sachen  
271 B: socken oder so was  
272 R: ja ja  
273 B: mhm  
274 R: und versuch auch dass es kekse sind nicht süßigkeiten als  
275 solche ich hab auch bisschen nüsse reingetan wie es auch  
276 dort ist wenn es winter ist  
277 B: ja genau  
278 R: ja  
279 B: und backt ihr plätzchen zu weihnachten?  
280 R: da sie dieses problem so lange hat back ich eigentlich zu  
281 hause nicht. ich bekomme dann immer von meiner mutter so  
282 ein kleines päckchen weil sie weil sie sehr sehr  
283 dick ist ja. hast du denn mit den schwiegereltern  
284 zusammengelebt ne zeitlang  
285 R: [nein  
286 B: [oder haben die sich nur beschwert wenn ihr deutsch  
287 spricht wenn sie mal zu besuch da waren oder so  
288 R: ja sie waren einmal zu besuch aber gleich zwei monaten  
289 B: oh  
290 R: so(h)o wars ein bisschen längere ((lachend)) zeit und ich  
291 hatte sowieso schwer mit ihnen kontakt äh zu machen weil

292 sie ganz anders sind äh  
293 B: ja  
294 R: irgendwie und dann kam das dazu das war dann  
295 B: ja mhm  
296 R: außerdem hat mein mann sie eingeladen ER selber ist dann  
297 verschwunden und ich konnte mit diesen zwei (-) wo wir  
298 ganz andere essgewohnheiten kochgewohnheiten hatten und  
299 die art den tisch zu decken er hat dann immer alles  
300 umgedreht und warum muss das so sein und gibts außerdem  
301 bin ich vegetarier (-) gibts denn nicht endlich fleisch  
302 B: ja  
303 R: es waren schon sehr viele komplizierte sachen dazwischen.  
304 was haben wir noch? was ich weiß nicht ob es eigentlich  
305 deutsch ist oder nicht aber wir haben alle zum beispiel  
306 instrumente gespielt (-) wir haben immer zu weihnachten  
307 kleine aufführungen gemacht  
308 B: die dings die gesch die weihnachtsgeschichte?  
309 R: nicht immer die weihnachtsgeschichte. es war ja schon  
310 langweilig aber mal das mal die andere auf dem klavier  
311 irgendein langes la::nges goethe gedicht aufgesagt und  
312 solche sachen aber es hat uns eigentlich spaß gemacht und  
313 ich bin die schüchterne von der familie ich musste das  
314 immer hinter der gardine machen ((lachen))  
315 B: ihr seid vier insgesamt  
316 R: ja der älteste ist mein bruder und dann drei schwestern  
317 ich bin die mittlere von den drei schwestern  
318 B: aja ich bin auch die mittlere. wie ist das bei deinen  
319 geschwistern mit deutsch sind deine nichten und neffen  
320 auch auf deutschen schulen?  
321 R: ja alle  
322 B: alle  
323 R: also von meiner jüngsten schwester nicht aber auf der  
324 schweizer schule das ist das gleiche  
325 B: aja in santiago  
326 R: außerdem haben meine geschwister von meinen schwestern  
327 eine hat einen deutschen deutschen geheiratet und die  
328 andere die älteste einen deutschabstämmigen  
329 B: mhm  
330 R: und die haben außerdem in deutschland gelebt  
331 B: okay und bei den anderen den anderen zwei  
332 R: äh bei den also die johanna hat einen deutschen. sie hat  
333 auch in deutschland geheiratet nicht hier sie ist hier  
334 nicht verheiratet. und die sprechen deutsch und mein  
335 bruder hat ne chilenin geheiratet  
336 B: wie ist es da?  
337 R: sie hatte einige deutschkurse gemacht es interessierte sie  
338 und dann haben sie drei zwei jahre in spanien gelebt und  
339 dann nachher drei jahre in deutschland. sind erst vor  
340 zwei jahren zurückgekommen  
341 B: deswegen hast du so viel verwandtschaft in deutschland  
342 R: ja  
343 B: und dann fehlt noch einer oder?

344 R: nein nein die andere die die fehlt das bin ich haha  
345 B: achso ja ((wir lachen)) stimmt und was was wann hörst du  
346 jetzt noch deutsch?  
347 R: mit meinen geschwistern ist es immer noch so dass wir  
348 gemischt sprechen und manchmal lange zeit nur deutsch vor  
349 allem wenn wir wollen dass die kinder nicht so:: viel  
350 hören hehehe nicht alles verstehen oder weil das  
351 dienstmädchen grad dabei ist oder weil es einfach ähm  
352 hier in der schule mit einigen kollegen vor allen mit den  
353 deutschen mit natürlich mit der schulleitung äh (-)  
354 ansonsten?  
355 B: mhm und wenn du mit den geschwistern gemischt sprichst  
356 kannst du ausmachen welche sachen deutsch und welche  
357 spanisch ist oder ist das ganz willkürlich sinds mehr  
358 themen bestimmte  
359 R: nein nein nein (-) sind nicht bestimmte themen  
360 B: bestimmte wörter? einige  
361 R: also zum beispiel keiner von uns würde colegio sagen  
362 keiner von uns würde pascua de resurrección sagen ostern  
363 ist ostern weihnachten ist weihnachten ähm schule (.)  
364 danke (.) komm (.) scheiße ((lachen)) doch einige sachen  
365 ja  
366 B: und was sprichst du  
367 R: und wenn ich wütend wütend bin dann ist das auf deutsch.  
368 ich rechne auch auf deutsch  
369 B: und zählen auch?  
370 R: ja das geht ganz automatisch. oder wenn ich kar am  
371 computer karten spiele sag ich bube oder schwarze oder  
372 das ist auf deutsch  
373 B: ja weil du so viel karten gespielt hast als kind  
374 R: ja  
375 B: und denkst du wenn dein vater nicht deutscher gewesen wär  
376 (.) also war deine mutter auch sehr bedacht darauf dass  
377 deutsch gesprochen wird  
378 R: ja ja bei meinen großeltern wurde nur deutsch gesprochen  
379 von mutterseite also also wenn meine mutter einen  
380 chilenen geheiratet hätte? (-- ) aber früher wars so dass  
381 die deutschen sehr zusammengehalten haben  
382 B: ja ich weiß ja  
383 R: also ich kenne ich habe nie einen freund kennengelernt von  
384 meinen eltern der der nur spanisch konnte. es waren alle  
385 deutschabstämmige oder oder juden oder also irgendwie mit  
386 dem deutschen mit dem deutschtum bekannt  
387 B: und wie setzt sich jetzt dein freundeskreis zusammen?  
388 R: chilenen  
389 B: chilenen? keine deutschchilenen  
390 R: nein außer der familie?  
391 B: ja  
392 R: oder die die ich hier kennenlerne die dann beide sprachen  
393 [können  
394 B: [mhm ähm was sagst du heute noch zu deinen kindern auf  
395 deutsch

396 R: licht aus mach die tür zu hände waschen kommt essen ähm  
397 pass aufs feuer auf äh es sind so routinesachen  
398 eigentlich  
399 B: mhm  
400 R: das kommt automatisch gute nacht das können auch einige  
401 freunde von meinen kindern hahaha  
402 B: ja  
403 R: ja weil das so automatisch kommt (-) und manchmal so jetzt  
404 geh ich aber ins bett matthias bitte wenn da freunde sind  
405 und die dann dann will ich dass sie gehen  
406 B: aja. die meisten freunde von deinen kindern sind auch  
407 chilenen  
408 R: ja alle alle und meine kinder können mehr englisch als  
409 deutsch  
410 B: aja  
411 R: aber das  
412 B: auf welcher schule war matthias danach nach der siebten?  
413 R: ähm in einer chilenischen schule  
414 B: und hat so gut englisch gelernt  
415 R: das ist wohl weil er so viel am computer sitzt  
416 B: mhm  
417 R: und weil matthias sehr sprachbegabt ist. matthias er hat  
418 auch französisch gelernt  
419 B: ja?  
420 R: ((hustet))  
421 B: allein?  
422 R: er hatte ein jahr an an dieser schule und dann wurde  
423 eigentlich curriculum geändert aber es hat ihn dran  
424 interessiert und ähm er mh er macht leicht freundschaften  
425 mit austauschschülern  
426 B: aja  
427 R: die aus italien kommen oder die es war jemand aus  
428 neuseeland glaub ich  
429 B: an der schule? oder bei dir zu hause waren die  
430 R: nein nein an der schule oder auch irgendeiner fete wo die  
431 sich kennen lernen und da er irgendwie sehr sehr  
432 sozia(h)al [ist und er sprachen eigentlich irgendwie  
433 B: [ja  
434 R: kriegt ers hin aber er kann sich gut kommunizieren  
435 B: mhm  
436 R: was er nicht kann das das (.)  
437 B: denkt er sich aus  
438 R: ja(h)a ha  
439 B: das ist der der sich jetzt [auch überlegt  
440 R: [er ist jetzt an der uni  
441 B: der der [jetzt auch vielleicht nach  
442 R: [der jetzt überlegt ob er ob er ja  
443 B: und die haben jetzt beide keine aversion mehr gegen  
444 deutsch also keine  
445 R: nein nein nein nein nein sie sehen es beide als ne  
446 inversión wie sagt man das als  
447 B: ja investition



448 R: ja als kapital  
449 B: genau  
450 R: devisen sind das hehe  
451 B: nee das stimmt und  
452 R: ja und das sind doch bekannte verwandte hergekommen die  
453 dann zu hause zu besuch waren und da war immer irgendwas  
454 die kinder waren klein und matthias weiß immer noch der  
455 der mir den taschenmesser das taschenmesser geschenkt hat  
456 wie heißt denn der noch und dieser andere der mir das  
457 buch von den dinosauriern mitgebracht hat also es (.)  
458 meine spiele zu hause sind alle deutsch. die hab ich mir  
459 irgendwie aus deutschland willy mein schwager ähm ist ähm  
460 arbeitet am ( ) also export import  
461 B: aja mhm  
462 R: also ist es leichter er fährt sieben mal nach deutschland  
463 und ( ) also willy ((macht Geräusche und zwinkert  
464 mit den augen))  
465 B: also hast du noch relativ viel kontakt nach deutschland  
466 R: ja  
467 B: telefon oder mail oder wie kommuniziert ihr?  
468 R: mail  
469 B: mhm und das ist dann auch immer gemischt deutsch und  
470 spanisch  
471 R: nein nur deutsch  
472 B: aja  
473 R: nur deutsch  
474 B: und wann schreibst du noch deutsch  
475 R: (---) wenn ich hier was irgendwas an frau thomalla  
476 weitergeben muss  
477 B: aja und wenn du für dich notizen machst  
478 R: nein  
479 B: machst du nicht oder ist das nicht auf deutsch  
480 R: ist nicht auf deutsch  
481 B: okay aber einkaufszettel oder so was  
482 R: n:ein  
483 B: wenn du den kindern ne nota lässt  
484 R: nein  
485 B: auf spanisch  
486 R: es gibt eingie wörter die ich dann ähm ich sag zum  
487 beispiel auch mein dienstmädchen mañana kartoffelpuffer  
488 ((lachen))  
489 B: und die wie die kennt schon  
490 R: ja sie kennt schon was es ist hehe  
491 B: macht sies selbst  
492 R: ja  
493 B: hast du ihr beigebracht aber  
494 R: ja ja. weil wir so zu hause essen unser äh sch ähm (-)  
495 deshalb hat sich mein mann so schwer dran gewöhnen können  
496 weil es ganz anders ist als  
497 B: mhm also kochst du noch eher deutsche sachen  
498 R: ja  
499 B: ähm (3.0) zu weihnachten (.) feierst du das noch mit

500 deutschen weihnachtliedern?  
501 R: ja  
502 B: und kennen die kinder die lieder?  
503 R: äh einige schon matthias weigert sich. (-) er weigert sich  
504 aber auch auf spanisch als auf deutsch  
505 B: zu singen ja  
506 R: ja aber aber wenn er dann 40 ist dann wird er sagen ach  
507 ich würde das jetzt wie das bei meiner mutter  
508 (mache(h)en) hehe  
509 B: haben sie die lieder von der schule gelernt oder von dir  
510 R: von mir. dieses advent advent ein lichtlein brennt und so  
511 weiter  
512 B: adventskranz machst du auch?  
513 R: ja  
514 B: und kalender?  
515 R: ja  
516 B: und schokolade?  
517 R: nein mit colets mit äh  
518 B: aja haargummis  
519 R: matthias bekommt schokolade daniela bekommt aufkleber  
520 ((8.0 Auslassung: Kollegin kommt kurz rein und gibt etwas  
521 ab))  
522 B: denkst du auf deutsch?  
523 R: mathematik und ähm (4.0) doch einige vor allem wenn ich  
524 grade wenn ich zum beispiel zwei drei tage mit meiner  
525 mutter bin und dann mehr deutsch spreche dann denk ich  
526 auch auf deutsch (.) aber normalerweise im alltäglichen  
527 auf spanisch  
528 B: und deine kinder sprechen mit der oma auf spanisch?  
529 R: ja  
530 B: und deine oma mit den kindern?  
531 R: gemischt  
532 B: und die haben keine probleme zu verstehen?  
533 R: nein  
534 B: träumst du auf deutsch?  
535 R: ich träume sehr wenig im moment aber nein ich glaube wenn  
536 dann auf spanisch (-) ja (.) aber ich träume mit sachen  
537 die wie zum beispiel wie märchen und all die bilder die  
538 dann erscheinen sind eigentlich mehr dieser typischer  
539 brunnen den man in den kinderbüchern sieht und und ähm  
540 (-- ) sieben geißlein das ist so mehr deutsch die art die  
541 graphische art von den chilenen ist anders  
542 B: ja?  
543 R: ja. (-) wie sie die die die gesichter malen und so  
544 meistens so wie wenn man weiß welche japanische  
545 B: [ah (trickfilme)  
546 R: [ja hier weiß ja hier weiß man auch welche was chilenisch  
547 ist und was deutsch. oder vielleicht ist es europäisch  
548 aber wir denken dann eher an deutschland als an ganz  
549 europa  
550 B: was würdest du als deine muttersprache bezeichnen?  
551 R: (3.0) beide ((leiser))

552 B: mhm kannst dich in beiden ausdrück  
553 R: ja  
554 B: gleich  
555 R: ja  
556 B: obs um gefühle geht oder so kannst du auch  
557 R: bei gefühlen wenn ich nervös bin und ich was auf (-) wenn  
558 ich was über mich selber über was gefühle hat fällt es  
559 mir etwas schwerer auf deutsch  
560 B: ja?  
561 R: ja  
562 B: obwohl die gefühle ja wahrscheinlich in der kindheit immer  
563 auf deutsch ausgedrückt wurden  
564 R: ja aber trotzdem weil es weil es was ist was man  
565 normalerweise nicht macht (---) ich glaube ich habs  
566 einfach verlernt wenn ich ein paar monate in deutschland  
567 wär wär vielleicht würden mir einige sachen auf spanisch  
568 schwer fallen. ich hab aber an der uni studiert wo ich  
569 ich hab die ich hab doch mit kindergärtnerin mit deutsch  
570 gelernt  
571 B: im lbi oder?  
572 R: nein an der uni concepción damals wars concepción (-) also  
573 hatten wir viele fächer auf deutsch und und die lehrer  
574 waren deutsche und also  
575 B: was das ausbildung zur lehrerin  
576 R: ja  
577 B: zur deutschlehr oder kindergärtnerin  
578 R: ja  
579 B: wie hieß der studiengang?  
580 R: parvularia con mención en alemán  
581 B: okay mhm  
582 R: also hatten wir außer dem curriculum kindergärtnerin  
583 hatten wir noch extra (-) parallel  
584 B: die vorgaben wann du was auf deutsch machst ist das dir  
585 überlassen oder hast du vorgaben aus deutschland oder so  
586 was. im kindergarten wenn du jetzt  
587 R: nein das nicht. aus deutschland haben wir gar nichts. denn  
588 der kindergarten ist für deutschland nicht im schulsystem  
589 B: ah okay  
590 R: also haben wir keine unterstützung und nichts wir  
591 existieren gar nicht he aber die deutschen schulen in  
592 chile haben sich schon so organisiert dass wir da  
593 B: ja  
594 R: wir setzten uns alle paar jahre zusammen und sagen okay  
595 das ist muss stoff und das könnten wir eher passiv machen  
596 oder aber dieses muss aktiv sein  
597 B: alle zwei jahre oder so trifft ihr euch oder  
598 R: ähm wann wars das letzte jahr 2002? und dann bis jetzt hab  
599 ich hab ich eher mit osorno puerto montt und temuco und  
600 weil ich mit concepción weil ich dort sehr viele kenne  
601 hab ich da auch aber das ist dann unoffiziell  
602 B: wann (.) liest du deutsch?  
603 R: in den sommerferien

604 B: deutsche bücher (-) kaufst du die gezielt  
605 R: nein kaufen tu ich keine bücher ich borg sie mir aus  
606 B: und wann hörst du deutsch? (-) außer in der schule also ob  
607 lieder oder im fernsehen oder im radio  
608 R: nein nein nein ich hab kein fernsehen no. ähm wann hör ich  
609 deutsch? mit meinen verwandten  
610 B: deutsche filme gibts nicht?  
611 R: nein  
612 B: mit deinen verwandten nur  
613 R: oder hier an der schule (.) wenns hier was gibt aber sonst  
614 hab ich kein. ich bin auch ich habe keinen engeren  
615 kontakt zu der deutschen kolonie zum beispiel. ich hab  
616 eher  
617 B: [wer ist die deutsche] kolonie? mhm  
618 R: [aversion?] wer ist das? also bueno sehr viele aber es  
619 sind  
620 B: aber wie grenzen die sich ab oder woran merkst du das ist  
621 die deutsche kolonie weil die sich untereinander treffen  
622 mehr oder?  
623 R: ja und weil es (-) weil es eher deutsche sind die seit  
624 mehreren generationen hier sind (-) also fast  
625 vorkriegszeit und ähm es gibt noch sehr viele die hitler  
626 angöttern (.) die dann nur volkstänze singen also  
627 deutsche musik sind volkstänze  
628 B: wo find ich die? ich hab die noch nie kennen gelernt  
629 ((schmunzelnd))  
630 R: ((lacht))  
631 B: wo finde ich diese kolonie? hier in valdivia?  
632 R: ja also wir haben mal ne kritik wir haben kinderspiele  
633 oder so was gemacht aus (--) nein wir haben (-)  
634 chilenische tradition gemacht bei einer aufführung und es  
635 kam absolut dann ein brief an wie kann jemand von der  
636 deutschen schule so was machen warum wird da nicht  
637 deutsche tradition also wirklich (.) ältere lieder und es  
638 alles irgendwie weißt du es ist auch eine etwas  
639 hochnäsigkeit dabei wir deutschen wir sind ja sowieso  
640 besser wir können das besser wir sind arbeitsam wir sind  
641 pünktlich wir sind und das ist nun nicht mal so. das war  
642 mal (-) ein deutscher lügt nicht mieses prozente hehehe  
643 also dass in deutschland nicht gestohlen wird das  
644 existiert nicht mehr und dass alle hunde an der leine rum  
645 das hab ich auch nicht gesehen und dass die hunde auf die  
646 straße scheißen so das ist wie in irgendeinem land meiner  
647 ansicht nach also das ist ein mythos so am am deutschsein  
648 und das mag ich nicht (-) das geht mir eigentlich gegen  
649 den strich hehe  
650 B: also würdst du von deinen eigenschaften die du so hast  
651 nichts als deutsch bezeichnen  
652 R: äh wie meinst du das?  
653 B: weil du jetzt sagst dass das nur ein mythos ist dann gibts  
654 für dich das deutschsein nicht so als deutsch also wenn  
655 jemand pünktlich ist dann ist das für dich nicht deutsch

656       sondern  
657 R: doch es ist deutsch  
658 B: ja  
659 R: aber es gibt auch franzosen die pünktlich sind es gibt  
660 auch deutsche die sehr unpünktlich sind. doch es ist eine  
661 wie sagt man das ne caracterización dass die deutschen  
662 ähm es ist ne kultur die man einatmet wenn man in  
663 deutschland ist dass man mehr studiert zum beispiel es  
664 ist ganz egal in welchem alter die die gehen mehr auf die  
665 universität sie lernen weiter also dieses aber es gibt  
666 sicher andere deutsche die die ah also grade das das  
667 B: nötigste  
668 R: das nötigste da bekomm ichs bezahlt dann kann ich nach  
669 hause bier trinken und aus ist es. die gibts AUch also  
670 ich mag das nicht wenn das so generalisiert wird und  
671 weiter so aber ich fühl mich auch also wenn ich einen  
672 chilenen und n deutschen vor mir hab (.) beide kenn ich  
673 nicht ich fühle mich geneigter erst den deutschen kennen  
674 zu lernen. und nicht den chilenen. es zieht mich mehr ich  
675 fühl mich mehr zu hause  
676 B: würdest du auch sagen du fühlst dich deutsch?  
677 R: äh als ich in deutschland war hab ich mich chilenin  
678 gefühlt und wenn ich hier bin fühl ich mich (.) ich fühle  
679 dass ich dass (.) es sind sachen von mir die chilenin  
680 sind aber ich fühl mich auch anders  
681 B: in welcher hinsicht? musst du aufmachen?  
682 R: nein soll die mutter aufmachen. äh wir hatten ne ganz  
683 andere erziehung wo ich nicht sagen kann dass es typisch  
684 deutsch ist  
685 B: mhm mhm  
686 R: aber mein vor allem mein vater war sehr auf freiheit ähm  
687 auf dass man selbst ähm (--) sich auf selbstkontrolle auf  
688 auf dass man selber weiß was für jemanden richtig ist und  
689 B: selbständigkeit  
690 R: selbständigkeit genau. also wir erstens hatten wir nie  
691 viel geld dass wir auf die deutsche schule konnten war  
692 weil wir eigentlich gute schüler warn und weil wir wir  
693 hatten ALle stipendien wir haben auch an der universität  
694 mit stipendium studiert  
695 B: wo kommt das stipendium her  
696 R: das an der schule hat uns die schule gegeben und das  
697 andere ist weil wir die deutsche äh meine geschwister  
698 sind zum beispiel mit bafög  
699 B: mhm  
700 R: und ich mit einem vom deutschchilenischen bund  
701 B: mhm  
702 R: die die versuchten dass dass wir dass es ähm ah ortslehrer  
703 gebildet werden die haben das alles finanziert wir haben  
704 in einem heim gewohnt wo wir alle zusammen warn  
705 B: mhm  
706 R: wir also  
707 B: im internat war das nee

708 R: in concepción aber es war ein heim so ne art  
709 burschenschaft aber mit mädchen und wir hatten natürlich  
710 nicht so viele regeln und  
711 B: ach du warst in ner mädchenchaft  
712 R: es war keine mädchenchaft  
713 B: aber es gibt in concepción eine mädchenchaft  
714 R: ja jetzt  
715 B: ist das die gleiche? oder ach hat sich das daraus  
716 entwickelt  
717 R: genau. aber als ich da war war es keine mädchenchaft  
718 B: okay  
719 R: war n mädchenheim aber es war nur es konnten da nur ähm  
720 studentinnen sein die deutsch konnten die die etwas mit  
721 deutsch studierten  
722 B: mhm mhm  
723 R: und äh warum hab ich damit angefangen?  
724 B: nee ich weiß auch nicht mehr  
725 R: ((lachen))  
726 B: ah nee dass ihr mit stipendien hinge ihr habt alle  
727 stipendien bekommen  
728 R: ah ja also wars für meine mein vater hatte 21 hektar was  
729 sehr wenig ist und das mit gärtnerie also blumenkohl und  
730 es war sehr viel arbeit. meine mutter hat zu hause  
731 geschuftet und marmelade gemacht und verkauft es war  
732 eigentlich (.) also sind wir damit aufgewachsen dass wir  
733 dass wir selber tisch abdecken abwaschen dass unsere  
734 kleidung selber wa wir hatte nämlich kein licht also auch  
735 keine kein elek elektrischen  
736 B: ja  
737 R: ((hustet)) es war alles auf ich hab mit mit ich war in der  
738 siebten oder achten klasse als ich schon anfang  
739 nachhilfestunden zu geben. womit ich mein geld hatte. und  
740 also damit bin ich groß geworden den ganzen sommer meine  
741 klassenkameraden fuhren nach pucón nach viña nach und wir  
742 haben marmelade gemacht den ganzen sommer wir mussten um  
743 sechs uhr aufstehen und früher erst die spargel stechen  
744 und dann zur schule. also bin ich in einem system  
745 aufgewachsen wo es wo wir sehr viele verantwortungen  
746 hatten aber auch sehr viel selbständigkeit  
747 B: mhm  
748 R: wir haben nie mit badeanzug gebadet. mein vater hatte ein  
749 kleinen schwimmbecken gebaut auf dem land und und  
750 plötzlich sagte er so: ich gib jedem einen kuss wer jetzt  
751 elf uhr abends wer jetzt nackt in den schwimmbad hehehe  
752 B: haha  
753 R: und unsere freunde dann also unsere die nachher vielleicht  
754 vielleicht unsere ehemänner sein könnten also die hätten  
755 den alle komisch angeguckt (.) und wenn man jetzt einen  
756 freund hatte oder eine freundin und mit nach drei monaten  
757 war da nichts mit sex da sagte mein vater bei irgend von  
758 euch beiden stimmt was nicht  
759 B: ja?

760 R: ja also wir waren 16 als sie in deutschland waren und wir  
761 hatten sind alleine geblieben (.) meine schwester war  
762 grade 18 geworden damit sie ans geld konnte und so weiter  
763 (-) aber wir waren alleine und wir durften weiterhin auf  
764 dem land feten feiern und wir hatten freunde und aber es  
765 war manchmal nicht schlecht also bin ich in diesem  
766 aufgewachsen was soll man sich da schämen? (-) meine  
767 schwester war 15 als sie in den süden mit dem freund  
768 gefahren ist  
769 B: alleine?  
770 R: im zelt  
771 B: dürften die jetzt noch nicht mal  
772 R: und mein vater sagte ich hoffe euch (sehr viel) gutes  
773 wetter (.) und da sagte ein anderer freund zu dem du  
774 rainer spinnst du wie kannst du sie lassen und warum  
775 gutes wetter sagte er du wenss regnet bleiben die doch  
776 den ganzen tag im zelt ((lachen)) aber und mit dem  
777 fahrrad mein bruder war 16 17 als er nach uruguay  
778 paraguay brasilien mit dem fahrrad gefahren ist. mit dem  
779 willy der jetzt der ehemann von meiner schwester ist.  
780 aber das das wir mussten uns das aber selber finanzieren  
781 aber dann durften wir auch und er hat immer gesagt hier  
782 gibts keine heirat vor den 21 jahren wenn ihr kinder  
783 bekommt weil ihrs wollt oder weiß ich zieh die schon groß  
784 aber IHr studiert zuerst ihr macht den studium zu ende  
785 und dann könnt ihr immer noch entscheiden was ihr wollt  
786 B: mhm  
787 R: in dem sinne (-) und niemand von uns wir haben geheiratet  
788 weil wir kinder haben wollten weil wir schon ein  
789 verhältnis hatten und dann dachten wir mensch jetzt ist  
790 aber wir wollen kinder haben also dann lieber heiraten  
791 B: mhm worin unterschiedest du dich noch von den chilenen  
792 oder wo merkst du auch manchmal dass es anders  
793 funktioniert  
794 R: wenn schmutzige witze erzählt warden dann lach ich hehe  
795 B: aber die chilenen lachen auch die erzählen ganz schön  
796 viele dreckige witze  
797 R: ähm kommt drauf an in welchem niveau. es gehört sich  
798 eigentlich nicht dass eine niña de bien katholisch  
799 erzogen mit geld und und das das also bitte (-) so doch  
800 und vielleicht hast du eine jüngere generation als ich  
801 denn ich bin ja über 40 und du bist kurz über 20 oder  
802 B: nee ich red jetzt von den freunden meiner eltern  
803 R: aja hehe  
804 B: wenn bei uns zu hause irgendwie chilenen deutschchilenen  
805 eingeladen werden am ende werden nur dreckige witze  
806 erzählt auf spanisch  
807 R: aha. was noch? was ich schon vorher gesagt hab (-) weiß  
808 ich nicht meine denkart ist wohl meine meine art zu dem  
809 zum mitte zum ziel zu kommen ist wohl anders ich bin auch  
810 vielleicht etwas naiver ich weiß nicht ob das sehr  
811 deutsch ist oder nicht aber wir (-) ah jetzt hab ich das

812 wort vergessen partir de la base wir gehen davon aus dass  
813 die leute uns nicht anlügen dass sie ehrlich sind dass  
814 dass man also wenn man sagt okay das schick ich dir dann  
815 morgen dass das dann morgen kommt und dann arbeite ich  
816 daraufhin weiter oder meine beziehung geht da von da an  
817 B: was auch manchmal gesagt wird direktheit? bist du hast du  
818 das gefühl du bist direkter als andere also dass  
819 R: ja also ich werde ich werde nicht viel drumreden nein wenn  
820 ich was sagen will dann sag ich. ich versuche natürlich  
821 dass der dass es in meinem büro ist oder dass es bei mir  
822 zu hause ist also nicht irgendwo an der auf der straße wo  
823 das unangenehm ist aber das ist sentido común für mich  
824 B: ja ja ähm wartet deine tochter draußen?  
825 R: meine tochter ja  
826 B: ich glaub ich ah bist du in irgendeinem verein  
827 R: nein chilenischen spanischen nichts  
828 B: okay gar kein  
829 R: politischen GAR nicht. ich bin independiente hehe  
830 B: einmal warst du in deutschland hast du gesagt  
831 R: mhm  
832 B: und was hältst du von der deutschen schule von der  
833 institution der deutschen schule  
834 R: gefällt mir sehr  
835 B: ja  
836 R: ja äh ich glaube mit den jahren wird das wohl verschwinden  
837 aber das ist ne natürliches natürlicher prozess  
838 B: also das wär meine nächste frage was denkst du wie die  
839 zukunft der deutschen sprache generell in chile?  
840 R: (4.0) die kann bleiben weil die deutschen die hier sind  
841 sehr sehr viel wichtigkeit (.) aber es sind immer weniger  
842 und man heiratet ja nicht nur unter deutschen und ähm ich  
843 glaube die deutschen schulen werden noch ein paar 50  
844 jahre oder mehr bleiben aber jedes mal mit der zeit wird  
845 sich das deutschniveau immer niedriger in ein paar jahren  
846 noch haben wir sprachdiplom und so was aber deutsch mit  
847 verstärktem nein mit  
848 B: schule mit verstärkten deutschunterricht  
849 R: gibts nur noch vier  
850 B: ja  
851 R: und darunter sind wir ah: hahaha  
852 B: mit dem besten prozentzahl der bestandenen deutsch äh  
853 sprachdiplome 100 prozentig war wohl letztes jahr  
854 R: ja?  
855 B: ja valdivia ist führende (.) in sprachdiplom  
856 R: mhm santiago valparaíso haben natürlich sehr viele  
857 möglichkeiten weil dort die industrie ist und dort sehr  
858 viel mehr austausch ist und all so was. erstaunt mich ein  
859 bisschen dass concepción sich da nicht ein bisschen mehr  
860 aber gut die sachen ergeben sich so und ich werde  
861 weiterhin darauf ich werde weiterhin für ne deutsche  
862 schule arbeiten und und die und mich durchsetzen dass das  
863 ähm das das weitergemacht wird und so weiter doch ((15.0



864 Auslassung: spricht mit einer Kollegin)) hast du noch  
865 eine ein  
866 B: ich wollt dann nur das hast du schon ein bisschen eben  
867 beantwortet also du würdest gern dass das noch  
868 R: ja  
869 B: dass die deutsch sprache  
870 R: ja  
871 B: und warum? weil ist das ne persönliche sache oder meinst  
872 du es generell wichtig deutsch eine weitere fremdsprache  
873 R: [nicht nur  
874 B: [zu haben  
875 R: nein ich glaube die sprache an sich ist es nicht so sehr  
876 wie die kultur die die dabei mit  
877 B: transportiert wird  
878 R: ja ich glaube man je mehr kulturen man kennenlernt desto  
879 toleranter ist man als person man man es erweitert man  
880 hat ne andere ART die sachen zu verstehen zu  
881 konfrontieren zu man kann nicht so sein ((hält die Hände  
882 wie Scheuklappen an den Kopf)) das schreckt mich auf und  
883 ich glaube eine andere kultur nicht nur man lernt ja mehr  
884 sachen als nur die sprache und deshalb finde ich es sehr  
885 wichtig dass die deutschen schulen weiterhin auf die  
886 tradtion auf die feste auf solche es sind manchmal  
887 kleinigkeiten wie zum beispiel die art den tisch zu  
888 decken (-) es GIBT auch was anderes. denn essen ich könnt  
889 inzwischen so vieles französisch und japanisch das kann  
890 man irgendwo aber  
891 B: aber die kleinigkeiten  
892 R: aber dieses alles zusammen finde ich sehr wichtig dass man  
893 zu ostern n osterkranz macht dass man backt es sind so so  
894 kleinigkeiten die einen die identität wie heißt das? die?  
895 B: ja identität  
896 R: ja und darauf ist man stolz und es ist schön wenn man auf  
897 etwas nicht vielleicht stolz ist es anders auf deutsch  
898 als auf spanisch sagt man orgullosa man ähm es ist kein  
899 stolz [so von oben herab]  
900 B: [ich weiß ja ja]  
901 R: wie sagt man? das man ist  
902 B: es gibt nur stolz stolz ist zu hoch ne ist zu über  
903 R: ja zu übertrieben und zu zu (-) gefällt mir nicht so sehr  
904 wie auf spanisch aber doch dass man froh ist  
905 dazuzugehören ja? find ich wichtig es sind wie die  
906 wurzeln die einen (--)  
907 B: vielen dank  
908 R: nichts zu danken

## PE 3, Michael Weigel

Interviewnummer, Name	PE 3, Michael Weigel
Aufnahmetag und -ort	27.04.2006, Valdivia.
Aufnahmedauer	00:47:55 Std.
Situation. Aufnahmegerät	Im Verbindungshaus der Burschenschaft. MP3-Player.
Teilnehmer	M = Michael, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Anfang 30, angehender Tierarzt, lutherisch.
Familienmitglieder und ihre Verbindugn zur Deutschen Schule	Seine zwei Schwestern gingen auf die DSS. Ebenso seine Eltern und Neffen.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gm 7 / Gv 3 (Österreich).

- 1 M: müsste ja gehen  
2 B: ja bis jetzt hats immer funktioniert. vorher hatte ich  
3 noch einen kassettenrekorder dabei gehabt vorsichtshalber  
4 immer  
5 M: das war nicht nötig oder was?  
6 B: nee nee also am anfang habe ich alles mit  
7 kassettenrekorder aufgenommen und dann habe ich aber  
8 gemerkt das ist viel praktischer mit (-) viel mehr  
9 aufnehmen hat mehr speicherkapazität  
10 M: gleich in rechner  
11 B: genau genau. wie lange bist du hier in der burschenschaft?  
12 M: ich bin schon fünf jahre aktiv  
13 B: und welche stellung hast du?  
14 M: mittlerweile so inaktiver bursch mehr oder weniger  
15 B: ah okay wohnst du noch hier?  
16 M: ich bin jetzt kurz nur da  
17 B: oh da hab ich aber glück okay aber eigentlich wohnst du  
18 aber in valdivia? studierst du?  
19 M: nein also ich hab hier veterinärmedizin studiert und bin  
20 äh  
21 B: fertig?  
22 M: bin fertig vor einem jahr war ich eigentlich schon fertig  
23 hab die diplomarbeit schon abgegeben wurde auch schon  
24 bewertet. das ist dann benotet worden und jetzt muss ich  
25 meine diplomarbeit verteidigen. jetzt am kommenden  
26 freitag  
27 B: und danach wenn du mit allem fertig bist bist du dann  
28 schon alter herr oder wie?  
29 M: bis dahin muss ich ein antrag erheben und im großen  
30 konvent halt und dann wird es auch meist genehmigt (  
31 )  
32 B: was für was muss man mitbringen um bursche zu werden oder  
33 erstmal fuchs und dann (.) was sind die bedingungen?  
34 M: hauptsache sind deutschkenntnisse darum gehts  
35 eigentlich also alle offiziellen aktivitäten in der  
36 burschenschaft sind ja deutscher sprache. wenn man die  
37 sprache nicht beherrscht dann kommt man nicht mit. ganz

38 klar.  
39 B: und welche offiziellen aktivitäten also was ist alles auf  
40 deutsch?  
41 M: also offizielle aktivitäten sagen wir mal gut ( )  
42 hauptversammlungen sind zum beispiel aktivität es gibt  
43 vorträge was weiß ich ( ) auch die geselligen  
44 aktivitäten sind auf deutsch dann  
45 B: mhm. macht [ihr auch die  
46 M: [die sommerfeste oder egal was das ist alles  
47 auf deutsch  
48 B: mittag essen oder abendessen macht ihr das auch auf  
49 deutsch?  
50 M: mittag ja zu mahlzeiten soll man deutsch sprechen ganz  
51 klar  
52 B: und das wird eingehalten?  
53 M: das wird eingehalten absolut hier. auf jeden fall. da  
54 spricht keiner. wenn ein ein spanischen also ein  
55 spanischer wort fällt dann gibts so ne kleine  
56 B: liste?  
57 M: fuchsensau die muss man einzahlen  
58 B: ach ja genau wie bei den andina andinia  
59 M: wie die andinia jaja  
60 B: und dann wie bewirbt man sich?  
61 M: es gibt eintrittsgesuche die meisten leute erscheinen  
62 einfach und sagt also ich bin chilenische burschenschaft  
63 ( ) 250 schulabgänger ungefähr der deutschen  
64 schule in chile und so alle fünf bünde und die leute  
65 kennen eigentlich oder wissen von der burschenschaft  
66 B: die schreiben keinen brief oder so um?  
67 M: es gibt hier ein eintrittsgesuch so ne art formular mit  
68 persönlichen daten halt wo  
69 B: achso achso ja  
70 M: man herkommt wer man ist halt wo man wohnhaft ist ungefähr  
71 was man studieren möchte und  
72 B: und alle waren auf der deutschen schule die meisten?  
73 M: ich würd sagen bis auf ja ausnahmen praktisch alle ja  
74 B: und die ausnahmen haben die dann woanders deutsch gelernt?  
75 oder lernen die dann während?  
76 M: zu hause deutsch gelernt oder es gibt sehr wenige fälle wo  
77 eigentlich also mitglieder die deutsche sprache mehr oder  
78 weniger im (bund) gelernt haben es gab schon leute die  
79 haben sehr ein sehr schlechten sprachniveau und das haben  
80 die nachher dann  
81 B: aufgeholt  
82 M: aufgeholt. ja. nun ist es auch (.)besteht auch die  
83 möglichkeit wir haben ja wieviel stipendien ( )  
84 ) österreich und wenn sie rüberkommen dann können sie  
85 es lernen  
86 B: und die stipendien es gibt zwei stipendien pro jahr oder  
87 aus deutschland?  
88 M: es das sind stipendien der deutschen burschenschaft(1)er  
89 es gibt auch andere bünde mitgliedsbünde der deutschen

- 90 burschenschaft die uns schon stipendien gegeben haben es  
91 gibt vier bünde also möglichkeiten gibts genügend und  
92 andere fliegen auch privat rüber heute gibts zum beispiel  
93 in der universität vom daad einen vortrag halt und (gut)  
94 zureden. es gibt sehr viele professoren die ihre  
95 doktorarbeiten dort geschrieben meistens auch  
96 deutschstämmige halt ne die sprache ist ja auch nicht  
97 leicht für die die sprache nicht nicht kennen halt
- 98 B: ja und die meisten hier sind auch deutschstämmige oder?
- 99 M: ich würd sagen im vergleich zur chilenischen  
100 burschenschaft praktisch ja die meisten wenn du dir hier  
101 die altherrengallerie anschaust es gibt sehr wenige wir  
102 haben eigentlich nur einen alten herrn der überhaupt  
103 keine deutschen vorfahren hat aber er sprach sehr gut  
104 deutsch
- 105 B: und von denen die jetzt hier aktiv sind?
- 106 M: du wir haben einen burschen (-) einen burschen auch der  
107 keine deutschen vorfahren hat soviel ich weiß beide namen  
108 sind spanisch halt äh aber beide eltern haben die  
109 deutsche schule besucht
- 110 B: okay
- 111 M: in concepción also
- 112 B: was für andere deutschen traditionen oder so macht ihr  
113 noch?
- 114 M: deutsche traditionen
- 115 B: oder oder
- 116 M: im grunde genommen
- 117 B: deutsche sprache pflegend
- 118 M: unter den chiledeutschen was könnte man sagen tradition  
119 ich glaub es gibt gewisse sachen die man sogar drüben  
120 schon verlernt hat ich mein wie man weihnachten feiert  
121 unter uns oder was weiß ich die bescherung zum geburtstag  
122 sind noch die man so sieht halt es sind eher alte  
123 traditionen die es gar nicht mehr drüben gibt. wie man  
124 ostern feiert es gibt schon sachen wo man wo man die  
125 leute hier kennt halt und es gibt noch gewisse begriffe  
126 die absolut veraltet sind vielleicht und das ist für  
127 einen bundesdeutschen halt voll lustig wenn man so was  
128 hört
- 129 B: und wenn du die bescherung oder ostern erwähnt hast was  
130 ist da anders was wir vielleicht in deutschland nicht  
131 mehr machen? oder ich weiß auch nicht ob ich ostern so  
132 deutsch feier bei mir zu hause ich weiß es nicht
- 133 M: nur mal nein zum beispiel äh (--) in wien das war so  
134 lustig (-) wo stand das in der zeitung (-) jetzt hab ichs  
135 vergessen aber die idee war irgendwie dass nur noch 40  
136 prozent der familien unterm tannenbaum feiern ich mein  
137 und das ist SEhr sehr wenig im vergleich zu (.) und  
138 allein ich mein bei uns tannenbaum muss mit kerzen sein  
139 nicht mit lichtern wie es heutzutage es muss eine tanne  
140 sein blautanne wenn möglich
- 141 B: wie bei der burschenschaft oder bei der familie sagst du?

142 M: ich mein bei den meisten hier und äh  
143 B: aber die tannenbäume sind nicht echt ne?  
144 M: bei uns schon die meisten ja  
145 B: ja?  
146 M: ja und das war der fall zum beispiel als die ersten  
147 einwanderer zu uns kamen da gabs ja keine tannen gabs  
148 mañiobaum des ist auchn nadelbaum habens genommen wo man  
149 heutzutage keinen mañiobaum fällen kann. aber heutzutage  
150 gibts die möglichkeit so wie bloutanne die meisten habens  
151 im süden  
152 B: äh in deutschland also alle die ich kenne die feiern noch  
153 mit tannenbaum  
154 M: ja ich hab schon die mischungen gesehen wo da so  
155 plastikbäume und voller lichter und kitsch und so weiter  
156 und es interessiert eher die mode aus nordamerika  
157 heutzutage und das ist schon ist schon seltsam (  
158 )  
159 B: ich mag noch die richtigen tannenbäume  
160 M: ich auch ((lacht))  
161 B: echte lichter dürfen wir nicht mehr nehmen  
162 M: es muss ja muss ja duften ne. man darf keine kerzen mehr?  
163 B: also ich weiß nicht ob das so strikt verboten ist aber  
164 meine mutter hat da viel zu viel angst dass da was  
165 passiert es ist so oft schon was passiert  
166 M: da muss man halt aufpassen die darf man nur kurz anzünden  
167 ganz klar. die 24 kerzen das übliche ( ) das sind so  
168 gewisse sachen ich mein was ich halt gesehen hab es ist  
169 schon anders. es gibt gewisse traditionen hier allein wir  
170 haben ja mitglieder da wird ja noch (--) lohnt sich gar  
171 nicht mehr wirtschaftlich da wird noch alles mögliche an  
172 wurstwaren zu hause vobereitet ich mein von speck jetzt  
173 über rohwurst also ne art salami und blutwurst und wird  
174 alles zu hause gefertigt marmeladen und solche sachen ich  
175 mein  
176 B: wo wo wird das noch gemacht hier?  
177 M: überall bei allen meine mutter die backt immernoch 20  
178 weihnachtskekse man kann alle aktive fragen und es wird  
179 alles mögliche gemacht ne und ich mein die alten rezepte  
180 die alten kochbücher von 150 jahren 200 jahren wird schon  
181 reingeblättert und die zutaten und so weiter  
182 B: aber die familien hab ich noch nicht kennengelernt muss  
183 ich sagen  
184 M: muss man zu weihnachten da sein ((lacht))  
185 B: viellei(h)eicht. nee ich frag auch immer was die wie die  
186 weihnachten feiern was die so machen aber die meisten  
187 M: das ist für die selbstverständlich dass die leute das gar  
188 nicht mehr erzählen ich mein das ist ja für die leute  
189 nicht warum sollten die erzählen gabs ja zu weihnachten  
190 so weihnachtsgebäck hier immer im sommer natürlich  
191 vorbereitet (-) das ist ja selbstverständlich (--) kuchen  
192 zum beispiel worte wie kuchen das hat sich schon  
193 eingebürgert hier im lande das warn die deutschen

194 einwanderer ne  
195 B: und in ganz chile  
196 M: ganz chile  
197 B: nicht nur so was was hier  
198 M: kuchen ist ganz klar kuchen  
199 B: und schreibt man auch noch richtig  
200 M: und streuselkuchen es gibt viele die sagen streuselkuchen  
201 ((imitiert spanische Aussprache)) ne  
202 B: strudel sagen viele  
203 M: ja strudel aber strudel  
204 B: streusel haben kennen nicht so viele oder  
205 M: doch viele die sagen auch kuchen de miga  
206 B: aja genau  
207 M: aber es gibt viele die sagen dann streusel die haben keine  
208 ahnung was streusel bedeutet ne aber  
209 B: ähm (--) adventskranz habt ihr in der burschenschaft?  
210 M: nein in der burschenschaft nicht ich würd eher sagen weil  
211 wir eigentlich die die (läden) dafür nicht haben ich mein  
212 keiner gibt sich die mühe jungs halt ne aber auch  
213 B: ich würd sagen wens ne frau gäbe das  
214 M: in der mädelschaft gabs schon adventskränze ganz klar. ich  
215 mein aber hier da kümmern die jungs sich dann weniger um  
216 die sachen aber bei uns zu hause zumindest die  
217 evangelischen die katholischen nicht aber die  
218 evangelischen da hält sich das noch ( )  
219 B: welche geselligen aktivitäten hab ihr so generell?  
220 M: gesellige eher ich mein so ausflüge haben wir zu hauf  
221 sommertreffen ich mein offizielle aktivitäten gibt es  
222 viele halt und ständig kommen freunde zu uns und aber  
223 gesellige aktivitäten haben wir genügend da haben wir die  
224 oberbonzen und das ist so ne tradition da kommt einer  
225 B: oberbonzen?  
226 M: ja  
227 B: weißt du was wir unter bonzen verstehen? ich mein ich weiß  
228 [nicht ob  
229 M: [bonze jaja ganz klar ja  
230 B: bei mir im bei mir im ich weiß nicht ob es nur bei mir ne  
231 regionale  
232 M: na  
233 B: was versteht ihr unter bonze  
234 M: bonze hat man früher auch zum chef gesagt ne bonze  
235 B: aja bei uns sinds die reichen also in hessen ich weiß  
236 nicht bonze wens ein reicher ist oberbonze und was ist  
237 das?  
238 M: na der kommt so als kardinal verkleidet es gibts  
239 eigentlich in jeder burschenschaft und der kommt mit  
240 zwei corpsknaben verkleidet natürlich ganz lustig immer  
241 und da wird zum beispiel bierzeitungen ( ) in versform  
242 vorgelesen wo jeder einzelne mitglied beziehungsweise es  
243 könnte auch eine person nur sein dann getauft wird oder  
244 sich lustige geschichten in versform erzählt werden. es  
245 gibt (viele/schöne) sachen

246 B: fasching oder so feiert ihr nicht ne?  
247 M: fasching nicht das ist auch ne tradition die nicht so alt  
248 ist  
249 B: ja  
250 M: ich mein fasching ist was von den letzten was weiß ich in  
251 der nachkriegszeit (groß geworden). fasching war hier  
252 niemals ein begriff. sachen ich würd sagen wo man am  
253 meisten halt sieht das deutsche hier das besteht zwar  
254 jedesmal weniger hier ich mein sind all die vereine ne  
255 das war gabs mal ein sprichwort wenn sich zwei deutsche  
256 irgendwo treffen dann gründen sie sofort ein verein ne?  
257 B: mhm hehe genau  
258 M: und vereine gibt es mit einer formellen struktur  
259 vielleicht nicht mehr aber es gibt skatvereine noch  
260 genügende und deutsche vereine praktisch in jeder  
261 größeren stadt äh mit ich habs neulich gesehen da gabs  
262 ein turnverein hier in valdivia der deutsche ruderverein  
263 ist der älteste ruderverein ( ) leider ist alles  
264 verbrannt worden die hatten ein haus mit pokalen und mit  
265 bilder alte bilder  
266 B: alles vernichtet worden?  
267 M: alles alles vernichtet worden. die hatten echt ein archiv  
268 das war herrlich. vor fünf sechs jahren ist alles  
269 verbrannt  
270 B: dann ist das neu wo die jetzt sind?  
271 M: ja die bauen jetzt grad was ja ich mein (--) das kannst du  
272 nicht mehr als keinen deutschen verein bezeichnen. ich  
273 mein deutsche in valdivia gibt es jedes mal weniger ähm  
274 die meisten haben ja auch in santiago studiert früher  
275 (die noch) die wahl hatten also gabs schon eine  
276 migration. valdivia ganz interessant da waren ja  
277 praktisch äh zur jahrhundertwende also 1900 war praktisch  
278 von valdivia hatte 20000 einwohnern davon waren praktisch  
279 9000 deutsche. gabs drei deutsche banken zum beispiel die  
280 gibts ich weiß nicht obs in chile überhaupt noch eine  
281 deutsche bank haben  
282 B: doch in santiago habe ich eine gesehen  
283 M: ja dresdner bank ne ich mein aber dresdner bank ( )  
284 B: ja (-) ähm (-) was sind die gründe um sich in der  
285 burschenschaft zu bewerben? sind es meistens die billige  
286 wohnmöglichkeit? und  
287 M: nein ich würd sagen weniger denn heutzutage was man in der  
288 burschenschaft zahlt kann man zu zweit oder mit nem  
289 freund ne wohnung  
290 B: kommt aufs gleiche raus  
291 M: kommts aufs gleiche. nein es ist eher des ist so in der  
292 bundesrepublik ist ja auch ganz klar gibts ja beispiel in  
293 den verbindungen ja auch immer weniger leute wenn man  
294 sagt so wenn ich mit der freundin irgendwo hinziehen kann  
295 warum denn irgendwie dir dein zimmer teilen zu müssen ne  
296 aber ich glaub schon die leute die die um von unserem  
297 bund zu sprechen es gibt schon ein gefühl halt die

298 sprache zu halten ich würd sagen der 18 jahre alt ist  
299 zuerst das gesellige halt man hat spaß hier man kommt  
300 sofort in solche kreise  
301 B: wird viel gesoffen  
302 M: nein ich mein ich muss sagen das ist immer wird den  
303 verbindung auch drüben vorgeworfen aber ich glaub normale  
304 studenten saufen genauso viel. nur zum beispiel man sagt  
305 okay warst du schon mal im bund? ja da waren alle blau  
306 B: genau ((lachen)) ja als ich in der burschenschaft war  
307 M: aber man sieht ja die normale arbeit nicht  
308 B: genau man geht nur zu den feiern hin  
309 M: man geht nur zu den feiern hin genau und das und wenn man  
310 10 15 mitglieder hat da gibts immer einer der feiert die  
311 anderen sind vielleicht beim lernen und so da kann man  
312 vielleicht weiß ich acht neun feiern organisieren ne im  
313 monat da ist immer was los aber da sind nicht immer alle  
314 mitglieder da. ich mein grad in den verbindungen wird  
315 auch akademisches verlangt das heißt im semester muss ja  
316 burschenschaft her von der burschenschaftlichen arbeit äh  
317 bewertet werden und dann auch akademisch. derjenige der  
318 sein studium nicht schafft beziehungsweise der probleme  
319 mit dem studium hat der kann halt nicht ( ) und das war  
320 bei uns schon mehrmals der fall  
321 B: ja?  
322 M: naja ich mein das das ist wir sind ja rein akademisch das  
323 heißt derjenige der sein studium nicht schafft der fliegt  
324 dann eben halt. das möchten wir nicht unbedingt haben und  
325 gute freunde wenn man sagt du mit dem studium ( )  
326 nicht geschafft (-) tut uns leid aber du musst dann weg  
327 ne  
328 B: ja aber ich habe wegen saufen nochmal als ich in der  
329 verbindung war in deutschland da gabs im bad ein  
330 kotzbecken also  
331 M: ja das heißt wie wird das (dort/noch) genannt ein äh (--)  
332 pabst pabst ja  
333 B: pabst  
334 M: aber es hängt es gibt sehr unterschiedliche bünde. dann  
335 gibts die konfessionelle bünde die große unterscheidung  
336 konfessionelle bünde und dann noch die schlagende bünde  
337 B: nee das war keine schlagende  
338 M: und die schlagende bünde da hat man auch corps  
339 landmannschaften turnerschaften sängerschaften äh und  
340 burschenschaften. und da gibts auch unterteilungen ne  
341 unter den burschenschaften gibts die  
342 ingenieurburschenschaften dann gibts die neue deutsche  
343 burschenschaft da gibts freie bünde und alle sind  
344 unterschiedlich. und da wird man da wird nach farben  
345 eingeteilt es gibt schwarze bünde sind sehr fechterisch  
346 dann äh die rote bünde und grüne bünde die sind absolut  
347 äh sauflostig sozusagen dann die weißen die sind die sind  
348 eher bünde die sehr äh bei den bei den corps sinds  
349 adelige bei den burschenschaften sinds bünde die sehr



- 350 formell auftreten und sehr sittlich
- 351 B: und alle in deutschland sind nach farben eingeteilt?
- 352 M: man kann sie einteilen ich kann sagen zum beispiel zum
- 353 beispiel die danubia die drüben sehr bekannt ist die ist
- 354 rot die sind chaoten ich mein unordnung uns so weiter und
- 355 dann frankonia bonn was weiß ich phillipsberger
- 356 burschenschaft germania zu hamburg die sind weiß oder die
- 357 (bertas) in wien alle in wien sind weißer nich
- 358 B: und haben die chilenischen burschenschaften farben?
- 359 M: nein nein wir nicht und wir sind strukturell gesehen und
- 360 organisatorisch eigentlich recht ähnlich
- 361 B: mhm kann man die studenten die jetzt in der burschenschaft
- 362 hier sind nach studiengängen einordnen sind die meisten
- 363 von einer von einem studiengang?
- 364 M: hier ganz klar also ich mein unsere altherrenschaft ich
- 365 würd sagen sind 30 prozent agrarwissenschaftler oder 35
- 366 prozent 30 prozent tierärzte und dann noch 20 bis ( )
- 367 prozent forstwissenschaftler. und dann noch 10 prozent
- 368 ungefähr alles mögliche mediziner ingenieure und jetzt
- 369 hamwa eigentlich jedes mal mehr ingenieure
- 370 B: mit ingenieure meint ihr aber auch bwl und sowas oder?
- 371 weil ingeniería comercial hier?
- 372 M: bwl haben wir auch jaja aber das ist ja ich die nenn ich
- 373 eigentlich nicht ingenieure
- 374 B: ah okay
- 375 M: ich mein jetzt eher bauingenieur beziehungsweise
- 376 B: ja richtige ingenieure
- 377 M: genau (flussbau)ingenieur und so weiter
- 378 B: okay. achso wieviele mitglieder sind momentan hier?
- 379 M: gute frage äh
- 380 B: oder wohnen hier (-) ungefähr
- 381 M: mit ich würd sagen alle die aktive halt hier wohnen elf
- 382 leut und (2.0) elf (-) genau und aktive im ganzen noch
- 383 sind sicherlich um die 14 15 ich weiß jetzt nicht ob die
- 384 alle schon fertig sind oder nicht ich bin erst kurz da
- 385 B: weil außenmitglieder gibts auch
- 386 M: wie gesagt 15
- 387 B: insgesamt
- 388 M: insgesamt die noch studieren oder grad mit dem studium
- 389 fertig sind
- 390 B: als du jetzt drüben warst? du warst ein jahr in österreich
- 391 hast du gesagt
- 392 M: ja ja
- 393 B: warst du da in ner burschenschaft?
- 394 M: ja
- 395 B: ja? aja und wie wars? wars seltsam wars sehr anders?
- 396 M: nein studentenverbindungen die struktur auch mit den cv s
- 397 und so weiter katholischen verbindungen
- 398 B: was ist cv curriculum vitae?
- 399 M: nee nee cv<sup>81</sup> heißt katholische katholische verbindungen

---

<sup>81</sup> CV bedeutet eigentlich Cartell Verband.

- 400 B: ah okay
- 401 M: die sind es gibt gewisse ähnlichkeiten ich mein  
402 strukturelle gesehen sind sie fast gleich (-) nur die  
403 arbeit ist anders halt und die prinzipien halt je nach  
404 studentenverbindung. aber ich würd sagen mit den werten  
405 halt in meinen fall da ( )
- 406 B: nichts was komisch war wo du dich gewundert hast?
- 407 M: überhaupt nicht überhaupt nicht. ich muss schon sagen die  
408 haben ja (-) die chiledutschen sind ja ein bisschen  
409 veraltet in ihrem wesen
- 410 B: sagt man immer
- 411 M: ja und die bünde halt die äh
- 412 B: die sind auch veraltet hehe
- 413 M: naja nicht veraltet es sind wenn man ja gewissermaßen  
414 tradition pflegt und was auch sehr wichtig ist man hat ja  
415 alle möglichen jahrgänge wir haben ja mitglieder die sind  
416 80 jahre alt und die nehmen dann teil ständig in allen  
417 aktivitäten und so weiter und sind gute freunde du bist  
418 ja mit denen per du das ist der rektor der universität  
419 man ist mit dem ja per du wir sind ja bundesbrüder sind  
420 ja alles freunde. alle haben stimmrecht und äh da würd  
421 keiner sagen du bist ein dummer fuchs du hast nichts zu  
422 sagen
- 423 B: in deutschland wird auch geduzt?
- 424 M: im bund natürlich
- 425 B: also auch mit den ganzen höheren also alte herren oder so  
426 was? ah
- 427 M: der sprecher (.) also der leiter der verbindung ist ja ein  
428 aktiver student und der leitet ja die verbindung. da  
429 gibts natürlich einen altherrenverband und ein altherren  
430 obmann aber ich mein (--) das ist wir sind ja  
431 bundesbrüder ganz klar und alle haben stimmrecht und was  
432 zu sagen es gibt sogar bünde zum beispiel wie die  
433 bertels( männer) die fechtakive ( ) bünde wo  
434 nur die fechtaktive stimme haben (.) das gibts ja auch
- 435 B: und mit diesen burschenschaften wo du jetzt warst oder  
436 vielleicht wo die anderen hingehen habt ihr mit denen (.)  
437 sind das immer die gleichen burschenschaften mit denen  
438 ihr kontakt habt?
- 439 M: nein. unsere mitglieder die waren und dahin dazu gehören  
440 die wappen alle ((zeigt auf die Wappen, die an der Wand  
441 hängen)) in allen möglichen bünden das ist meistens wie  
442 man rüber kommt geht der erstmal wenn das ein bwler ist  
443 und gut bwl ist kein problem aber zum beispiel  
444 tiermediziner es gibts nur noch fünf möglichkeiten in der  
445 bundesrepublik zum beispiel in österreich nur eine (.)  
446 wien und dann sagt man okay (.) dann muss ich zu einem  
447 bund hin was weiß ich hannover leipzig berlin münchen
- 448 B: geht mehr nach studiengang oder so und wie nehmt ihr dann  
449 kontakt mit denen auf?
- 450 M: also wir haben ein freundschaftsabkommen mit der deutschen  
451 burschenschaft das ist schon 30 jahre alt und die wissen

452 ja von uns und die müssen uns aufnehmen ich mein wenn  
453 jetzt ein burschenschaftler kommt ( ) ein bundesdeutscher  
454 oder ein österreichischer mitglied der deutschen  
455 burschenschaften ( ) burschenschaft die kommen dann zu  
456 uns  
457 B: wie oft ist das vorgekommen?  
458 M: sehr oft  
459 B: ja?  
460 M: jaja jaja wir hatten neulich besuch da ( )  
461 B: und die übernachten also die wohnen dann hier ein halbes  
462 jahr oder?  
463 M: ah das auf jeden fall stipendiaten hat man eh (-) einen  
464 aus stuttgart also hohenheim dann kurz zuvor einen aus  
465 hamburg (-) dann ein ja einen dresdner (.) aus dresden  
466 ständig gibts leute aus (dresden) und heutzutage ist es  
467 ja also das war natürlich vor 50 jahren nicht der fall  
468 ich mein heutzutage kostet ja fliegen nichts mehr alle  
469 möchten auslandserfahrung haben  
470 B: ja okay ja klar nee (-- ) und da wo ihr anruft die wissen  
471 dann bescheid dass es ne  
472 M: ja meistens ( ) fertig und (3.0) das ist ja  
473 ganz klar ich mein die freuen sich das ja auch  
474 interessant für die leute  
475 B: habt ihr ich hab glaub ich irgendwo im internet gelesen  
476 dass es ne zeitschrift gibt oder zeitung oder ich weiß  
477 nicht  
478 M: die ( ) ja  
479 B: ist die aus deutschland?  
480 M: nein das ist unsere  
481 B: ah okay nee ich dachte ihr kriegt auch eine aus  
482 deutschland  
483 M: die burschenschaftliche blätter  
484 B: okay kriegt ihr die auch?  
485 M: jaja  
486 B: die kommt hier her hier an mein ich?  
487 M: mhm. das ist im freundschaftsabkommen. also wir müssen  
488 unsere schriften halt der db<sup>82</sup> schicken und die schicken  
489 und dann die burschenschaftlichen blätter.  
490 B: das ist ja noch ein aktiver austausch hier  
491 M: ja uns gehts ja heutzutage (-) kämpfen wir ein bisschen  
492 mit der sprache nach der wiedervereinigung also meine  
493 generation die hat eigentlich noch recht viel deutsch  
494 gelernt  
495 B: aha welche generation bist du wie alt bist du wenn ich  
496 fragen darf  
497 M: ich bin ein bisschen älter als als meine bundesbrüder äh  
498 aber ich mein es war bis zur wiedervereinigung egal in  
499 welcher klasse ich war aber gabs noch relativ gute  
500 unterstützung der deutschen regierung aber mittlerweile  
501 gibt es weniger beamte halt ne lehrer die nach chile

---

<sup>82</sup> Deutsche Burschenschaft.

502 kommen und äh man merkt das halt. also da gabs auch  
503 finanzielle unterstützung und heutzutage ist es nicht  
504 mehr der fall ich mein deutsche schule heute betrachtet  
505 sind hochleistungsschulen sind gute schulen aber wo  
506 eigentlich die deutsche sprache eher am zweiten oder  
507 sogar am dritten. heutzutage ist deutschunterricht so wie  
508 englisch und das ist schon schade ich mein ich seh es  
509 gibt französische schulen hier obwohl es in chile keine  
510 franzosen gibt (.) aber die lernen von klein auf immer  
511 französisch spanisch kriegen die sowieso mit  
512 B: ja ich glaub aber diese schulen sind auch teurerer  
513 M: die franzosen machen mehr (.) die finanzieren mehr die  
514 möchten auch leute haben die weltweit  
515 (verteilt/verbreitet/dabei) sind die französisch sprechen  
516 B: weil ich hab gehört als ich mit dem direktor in in  
517 valparaíso gesprochen hab der hat mir gesagt dass die  
518 deutschen schulen noch subventioniert werden aus  
519 deutschland aber die englischen ich weiß nicht ob er auch  
520 die französischen genannt hat wohl nicht mehr  
521 M: ( )  
522 B: ja klar  
523 M: und das funktioniert und äh es ist ein bisschen eben auch  
524 im deutschen sinne ne ich mein wir hatten ich hatte  
525 deutschlehrer an der schule der hat gesagt ich weiß nicht  
526 warum ihr überhaupt deutsch lernt ihr müsstet englisch  
527 lernen [und das mein deutschlehrer  
528 B: [hat er gesagt? mhm  
529 M: (grad natürlich) wenn man 14 jahre alt ist 15 jahre alt  
530 sagt man nichts. hier sind auch die schüler einigermaßen  
531 brav im vergleich zu drüben ( )  
532 B: deine eltern sind die auch in chile geboren?  
533 M: ich bin mütterseits schon siebte generation im lande und  
534 vaterseits dritte.  
535 B: aja und und haben die immer deutsch gesprochen?  
536 M: ja zu hause wird noch deutsch gesprochen  
537 B: ist das muttersprache für?  
538 M: muttersprache jaja  
539 B: für deine mutter ist das muttersprache?  
540 M: jaja für mich aber auch  
541 B: und von dir was würdest du als deine muttersprache  
542 bezeichnen?  
543 M: ich mein auf jeden fall deutsch also zum beispiel meine  
544 schwester die hat zwei kinder die ist mit einem chilenen  
545 verheiratet und die spricht mit den kleinen nur deutsch  
546 B: ja?  
547 M: nur deutsch  
548 B: und der chilene hat nichts dagegen?  
549 M: naja er schon  
550 B: he  
551 M: meine zweite schwester hat einen einen er ist eigentlich  
552 (--) die familie stammt aus flandern also belgien und der  
553 ist begeistert halt dass überhaupt die sprache noch immer

554 es ist ja heutzutage ein vorteil also desto mehr sprachen  
555 man beherrscht er spricht selber portugiesisch  
556 französisch flämisch halt beziehungsweise holländisch ne  
557 und ( ) der hat nix dagegen. der andere  
558 nicht aber das ist sind andere gründe halt  
559 B: ihr seid zu dritt ihr kinder?  
560 M: ja ja  
561 B: und du bist der älteste?  
562 M: nein mitte  
563 B: der mittlere  
564 M: ja ja  
565 B: und die ähm du hast hast du ne freundin ne frau?  
566 M: nein ich bin ja dauernd unterwegs hehehe  
567 B: ja (.) wann bist du zurückgekommen?  
568 M: äh ich bin drei wochen da  
569 B: und aber warst du da in der uni?  
570 M: ja auch auch  
571 B: und hast du gleichzeitig deine diplomarbeit geschrieben?  
572 M: na die war schon fertig  
573 B: achso okay  
574 M: war eher so ein (erweitert) und äh also ich flieg jetzt  
575 wieder zurück was ich jetzt grad mache ich muss ( )  
576 ) das heißt dass es anerkannt wird. denn im  
577 medizinischen bereich kann man ja nicht frei im ausland  
578 arbeiten ne man kann den beruf nicht ausüben  
579 B: das muss dann dort ähm  
580 M: genau anerkannt werden und damit könnte ich dann formell  
581 arbeiten  
582 B: was musst du machen damit es anerkannt wird?  
583 M: ähm umschulung ( )  
584 B: und hast du vor in zukunft ne zeitlang drüben zu arbeiten  
585 oder (hältst du das offen)  
586 M: je je wie es sich was sich da anbieten lässt ich mein  
587 leider ist ja grad im großdeutschen raum ich mein  
588 deutschsprachigen raum  
589 B: arbeitslosigkeit hehe oder was?  
590 M: für tierärzte gibt es keine so gute möglichkeiten mehr. es  
591 wird jetzt systematisch alles abgebaut ich bin eher im  
592 produktionsbereich tätig (-) also (-) nutztiere und äh (-  
593 -) ernährungsbereich eher (-) und ja ich mein es wird  
594 alles abgebaut es wird ja importiert alles heutzutage (.)  
595 milchindustrie fleischindustrie überlebt noch solche  
596 sektionen halt und (auf dem land/danach) wird abgebaut es  
597 wird in 20 30 jahren auch von dort verschwinden.  
598 B: mhm (---) mhm  
599 M: und hier natürlich wächst das alles. chile exportiert ja  
600 alles mögliche an fleischwaren seis lachs forelle ( ) was  
601 weiß ich (schweinefleisch nach arten) zu hauf  
602 B: du meinst also hier hättest du mehr möglichkeiten was zu  
603 finden?  
604 M: im prinzip hätte ich mehr möglichkeiten ist mir auch unser  
605 milieu ist mir auch nicht so fremd halt wie drüben. naja

606 ich mein mal sehen. also wenn sich dort was gutes  
607 anbieten lässt warum nicht? dann würd ich auch dort  
608 bleiben  
609 B: hast du die deutsche staatsbürgerschaft?  
610 M: die österreichische  
611 B: ah die österreichische?  
612 M: mhm  
613 B: über vater väterlicherseits oder mütterlicher?  
614 M: ja väterlicherseits na die deutsche könnte ich nicht mehr  
615 dürfte ich nicht beantragen zu viel generationen (  
616 )  
617 B: warst du dort eingeschriebener student?  
618 M: isn prozess halt muss man schon zahlen 150 euro halt und  
619 (-- ) aber vorlesungen habe ich ein paar besucht (  
620 ) ich muss schon sagen unser system hier hat auch  
621 gewisse vorteile bei uns ist es geschulter erstmal wir  
622 sind viel weniger die professoren kennen uns also das ist  
623 absolut ( ) echt massen also hier kennen die  
624 professoren jeden einzlnen sagen ah herr weigel das ist  
625 derjenige der immer in der nase popelt was weiß ich  
626 fräulein so und soviel ah die kommt immer 15 minuten  
627 verspätet und werden witze gemacht halt ne (-) viel also  
628 praktikum gibts ja sehr viel bei uns meistens 10  
629 studenten halt ist ein professor da also es ist schon  
630 sehr angenehm. man lernt sehr viel auch. drüben ist es  
631 ich würd sagen vom zumindest was ich dort in wien gesehen  
632 hab ( )  
633 B: mit der masse den massen oder anonymität  
634 M: mit den massen und  
635 B: den profs ist es egal eigentlich so  
636 M: man kann gar nicht lange mit den ( ) reden hier von der  
637 zeit irgendwo herr professor ich hab jetzt keine zeit ne  
638 sitzung aber wissen sie um zwei können sie kurz da sein  
639 ne und fragen stellen ganz nett unterhalten  
640 B: ist wahrscheinlich auch hier in valdivia ne kleinere uni  
641 M: in santiago ist es auch ähnlich. ich hab erstmal  
642 veterinärmedizin in chile also in der universidad de  
643 chile studiert und des war da gabs noch mehr auswahl das  
644 ging so weit das waren 600 studenten 280 professoren. (-)  
645 viele forschen halt nur (.) na alle müssen an den  
646 vorlesungen teilnehmen aber das ist überhaupt ( )  
647 praktisch so also ein professor jede zwei zweieinhalb  
648 studenten ne  
649 B: ja ich finds hier auch irgendwie familiärer also meine  
650 tante meine tante ist professorin an der austral und wenn  
651 die mir dann erzählt von ihren studenten und mit namen  
652 dann denk ich mir immer also wie in der schule also bei  
653 uns war das in schule vielleicht so ja und die ja und die  
654 hat mir jetzt das geschickt und die ist heute gekommen  
655 und die hat das gemacht und jetzt gehe ich mit denen in  
656 die bibliothek und heute mach ich das wie die mutter also  
657 M: und das wird bewertet hä also

658 B: ja genau  
659 M: es gibt so ne fragen ob die ob die professoren halt die  
660 studenten kennen  
661 B: ah:  
662 M: und die bemühen sich es gibt zum beispiel bei ( )  
663 haben sogar bilder von jedem einzelnen gemacht mit namen  
664 in den listen die die haben und da haben sie (-) ich  
665 kannte nicht einen namen einen nachnamen vielleicht mit  
666 vornamen du bist ja nicht mit allen befreundet wenn man  
667 sie sieht kennt man die sofort aber ( ) und ich war  
668 jetzt kurz da hab mich mit meiner professorin unterhalten  
669 ah ja wie ists in österreich gegangen und hier und da und  
670 ich bin nur ein student halt ich mein es gibt viele die  
671 unterwegs sind jetzt. die wissen genau wie und was und  
672 B: ähm hast du dich jetzt in österreich wie ein ausländer  
673 gefühlt oder wie?  
674 M: nein. österreich die hälfte hehe der wiener sind ausländer  
675 B: ja stimmt ja  
676 M: und ich mein (-) man fühlt sich eigentlich wenn man die  
677 deutsche sprache beherrscht dann eher fremd im eigenen  
678 land mehr oder weniger  
679 B: ja?  
680 M: es ist schon schon krass also im ring da also im gürtel  
681 entschuldigung wenn man nachts ubahn fährt da spricht  
682 keiner deutsch. es ist schon ich mein es gibt viele  
683 touristen den fälltts auf und kritisieren es ein bisschen  
684 halt  
685 B: und in aber du du sprichst spanisch perfekt?  
686 M: ja ja bin ja  
687 B: und fühlst du dich als als deutschchilene? oder als  
688 chilene oder mehr als deutscher oder?  
689 M: ah gute frage da unterhalten wir uns öfter mal also ich  
690 bin schon in chile anders als der typische chilene und  
691 das merkt man halt im fleiß halt es gibt gewisse sachen  
692 wo man schon merkt man ist anders was die ordnung  
693 betrifft äh man ist schon anders und das schätzen  
694 glücklicherweise unsere chilenischen mitbürger sehr viel.  
695 ich bin auch chilene ich mein ich fühl mich absolut wohl  
696 in irgendeinem kreise natürlich nicht in jedem aber das  
697 ist ganz normal  
698 B: das ist normal das ist kreisabhängig  
699 M: aber ich bin chilene auch ich mein aber dass ich deutscher  
700 bin (--) das ist auch ganz klar  
701 B: aber hast du damit irgendwie identitätskonflikte oder?  
702 M: überhaupt nicht nein überhaupt nicht nein für mich ist nix  
703 ist beides nicht fremd  
704 B: okay  
705 M: ist beides überhaupt nicht fremd  
706 B: also du fühlst dich in beidem wohl und nicht in beidem  
707 fremd  
708 M: genau genau genau  
709 B: und die anderen sehen dich aber schon als deutschen also

710 die chilenen mein ich?  
711 M: es gibt gewisse sachen  
712 B: behandeln die dich als  
713 M: wo man sagt ja typisch deutsch ne ich mein äh vom  
714 charakter her vom is typisch deutsch ne  
715 B: was meinen die für charaktereigenschaften? so die ordnung  
716 und fleiß?  
717 M: genau also es gibt gewisse sachen halt vom verhalten her  
718 wie man die sachen vielleicht sagt oder ich mein die  
719 merkens eher als man selbst. und drüben da gibts schon  
720 gewisse sachen die sagen ja typisch südamerikanisch ne  
721 B: was war das zum beispiel?  
722 M: ja ich mein äh (---) wenn man man sich irgendwo trifft und  
723 die sind schon 15 minuten vor da und ich bin dann der  
724 chilene ich bin dann eine minute vor da aber da regen  
725 sich schon alle auf ne also um 15 uhr musstenwa uns  
726 treffen und dann bin ich eine minute vorher bin ich da ne  
727 also ich mein du musst mindestens zehn minuten vor da  
728 sein ne hängt auch vom kreis ab  
729 B: ja klar  
730 M: bei uns studenten halt ist es lockerer halt aber ältere  
731 leuten es ist oder beruflich da muss man schon  
732 B: ja das stimmt bei älteren leute die kommen zehn minuten  
733 früher  
734 M: sobald man berufstätig ist dann (gehts ja vielleicht) muss  
735 es anders gehen  
736 B: hast du deine dein freundeskreis setzt der sich mehr aus  
737 chilenen oder deutschchilenen oder deutschen  
738 M: hängt ab also ich war berufsoffizier hier (viña ) und  
739 hatte sehr sehr gute freunde halt seit militär und in der  
740 burschenschaft hier sehr gute freunde (.) äh und in der  
741 schule sehr gute freunde halt  
742 B: und das sind meistens deutschchilenen dann oder?  
743 M: ja deu chi deutsche ja  
744 B: und mit wem mit wem jetzt mach ich auch grad das andere  
745 interview mit dir was ich mit di(h)ir mit den anderen  
746 mach  
747 M: ja mach nur  
748 B: wann sprichst du noch deutsch außer zu hause achso gut in  
749 der burschenschaft wahrscheinlich  
750 M: ja eigentlich sobald sich die möglichkeit gibt ich mein  
751 wenn sie nötig ne öftersmal wenn jemand vom ausland kommt  
752 so wie du und möchtest jetzt grad spanisch lernen das ist  
753 typisch bei den bei den bundesdeutschen ja um gottes  
754 willen nur spansich ich möchte nämlich spanisch lernen  
755 B: genau genau  
756 M: da gibts viele die sind sogar dann ne zeitlang hier in der  
757 burschenschaft oder in der mädelschaft da sagen sie ich  
758 muss irgendwo jetzt woanders hin denn ich komme nicht zum  
759 spanisch ( ) komm natürlich ab und zu mal her ne vorbei  
760 aber sie möchten an sich spanisch lernen  
761 B: aber mit deinen freunden aus der schulzeit sprichst du



762 spanisch?  
763 M: du beides  
764 B: mhm  
765 M: beides beides. teils auf deutsch teils auf spanisch. ganz  
766 klar. ganz klar. teils auf deutsch teils auf spanisch. es  
767 gibt viele begriffe halt die man wenn man hier unterwegs  
768 ist ne ich mein (--) geht nicht anders da musst du  
769 spanisch sprechen und was man öfter mal macht ist eine  
770 mischung auch das ist bei uns launadeutsch ne deutsch von  
771 der launa so ne mischung verdeutschung von spanischen  
772 begriffen (so ein bisschen)  
773 B: ja ja  
774 M: naja ganz lustig  
775 B: hörst du wann hörst du deutsch? oder hörst du deutsche  
776 musik oder im fernsehen oder hast du deutsche filme oder  
777 so was  
778 M: du eigentlich weniger  
779 B: deutsche welle?  
780 M: deutsche musik schon ah deutsche welle hier is ja alles  
781 auf englisch ( ) blödsinn sagen immer alle hehe möchte  
782 deutsch hören kommen vielleicht so ne stunde zwei stunden  
783 auf deutsch dann auf englisch  
784 B: ja haben schon viele gesagt  
785 M: is ja blödsinn find ich ja blöd  
786 B: auf spanisch ist auch glaub ich ein teil sogar  
787 M: irre. naja sowas machen nur die deutschen ne?  
788 B: ja wir kommerzialisieren auf englisch (.) wir verkaufen  
789 uns auf englisch  
790 M: ja das ist schade wenn man sieht (was amtssprache ist in  
791 ) französisch englisch (-) deutsch wird am meisten  
792 gesprochen ne von 100 millionen leuten nur die deutsch  
793 sprechen. wenn man selber an der eigenen sprache nicht  
794 hält du is man als volk und kultur (eben) weg  
795 B: wo wir halt jetzt viel und deswegen viel weniger  
796 subvention aus lateinamerika weil wir halt mehr in den  
797 osten öffnen. deutsche schulen und alles was mit  
798 deutschen geldern alles was mit deutscher sprache halt zu  
799 tun hat wird meistens in den  
800 M: ja das ist was immer so als grund angegeben wird aber ich  
801 mein äh franzosen die investieren wo es wo keiner wo  
802 keiner französisch spricht und  
803 B: die sind aber auch immernoch traumatisiert dass sie nicht  
804 hehe  
805 M: aber die machen das gut die knüpfen es gibt ja kontakte  
806 somit die in jedem land geknüpft werden es ist egal ob er  
807 franzose ist oder nicht nein der spricht auf einmal  
808 französisch ne und so ist es bei allen und da gibts  
809 kontakte zum land da gibts auf einmal investitionen äh es  
810 kurbelt alles an da sind wir deutsche zu kurzsichtig ich  
811 mein (-) englisch englisch englisch spricht ja jeder  
812 drüben aber die eigene sprache ist ja es ist ja es ist ja  
813 teil der kultur ich mein sollen wir jetzt vielleicht in



866 auf der deutschen schule?  
867 M: ich mein es ist ja nicht mehr perfekt. wenn man die  
868 sprache nicht ständig im gebrauch hat man verlernt sie  
869 auch sehr schnell also ich hab sehr viel deutsch verlernt  
870 die zeit als ich beim militär war ich mein ich kam nicht  
871 B: warst du beim militär und dann hast du studiert?  
872 M: genau  
873 B: parallel kann man das nicht machen?  
874 M: hier gehts nicht  
875 B: wo warst du da beim militär da in santiago?  
876 M: militärsschule in santiago dann war ich in der  
877 kavallerieschule in quillota ( ) und dann war ich in  
878 osorno tätig  
879 B: ach hast du dann auch ausgeübt  
880 M: (claro) vier jahre  
881 B: wie lang geht die ausbildung oder wie lang is ich hab  
882 keine ahnung von?  
883 M: die ausbildung sind vier jahre und dann noch ein jahr in  
884 der schule der waffengattung sozusagen sind fünf jahre  
885 ausbildung offiziell und dann noch im fünften jahr ist  
886 man ja eigentlich schon offiziell fähnrich und man lernt  
887 aber weiter  
888 B: und du kennst die deutschen bezeichnungen für die (-)  
889 posten auf spanisch ( )  
890 M: wie?  
891 B: wie fähnrich und das ganze  
892 M: fähnrich ja fähnrich fähnrich gibts glaub ich drüben nicht  
893 mehr aber wenn ich von ( ) sprech es gabs ja das  
894 militär hier in chile beruht auf dem deutschen von  
895 deutschen offizieren sozusagen  
896 B: aber die ränge die sind auf spanisch ne?  
897 M: jaja ja  
898 B: ist beim militär irgendwas auf deutsch noch oder erkennst  
899 du?  
900 M: märsche alle märsche sind deutsch lili marlen und erika  
901 und das hansalied und die und sogar es gab einige die  
902 wurden auf deutsch sogar gesungen ne  
903 B: ja(h)a?  
904 M: sind alles alte märsche halt ( ) jahre preußische  
905 märsche teils werden die deutschen gar nicht mehr.  
906 uniformen preußische uniformen war ganz lustig da gabs  
907 von ( )verlag einem großen modeverlag in  
908 deutschland es war kurz vor meiner reise nach chile (-)  
909 äh da war so ne vitrine und da gabs bücher und auf einmal  
910 seh ich so ein poster hängen ne so ein paradeflugzeug der  
911 luftwache schlachtschiffe vom ersten und zweiten  
912 weltkrieg und unten eine einheit marschiert mit  
913 preußischer uniform. und dann guck ich dahin und den kenn  
914 ich doch hauptmann von torre und dann guck ich das war  
915 eben meine einheit  
916 B: nee?  
917 M: und da bin ich drauf

918 B: nein  
919 M: da bin ich drauf  
920 B: und das hing drüben oder was?  
921 M: das hängt drüben. das war am sonntag ich bin seit diensttag  
922 schon da ne aber wenn ich jetzt zurückkomme (da guck ich  
923 ) werbungsplakat ( ) (--) von zukunft und  
924 tradition und so etwas  
925 B: und als du beim militär warst hast du gar kein deutsch  
926 mehr gesprochen zu der zeit?  
927 M: doch doch ich mein ich hatte einige mit ( )  
928 hatte ich da mehrere chiledutsche  
929 B: und die haben auch deutsch gesprochen?  
930 M: ja ja  
931 B: und ihr wohnt dann auch da ne ich hab keine ahnung vom  
932 militär ihr wohnt dann da und am wochenende könnt ihr  
933 nach hause oder wie ist das?  
934 M: manchmal zwei wochen ( ) ich durfte nicht. alte  
935 preußische schulung war sehr streng. sehr gute zeit  
936 verbracht.  
937 B: vielen vielen dank für die ganzen informationen also jetzt  
938 meine fragen sind (-) viele sind beantwortet worden auf  
939 jeden fall  
940 M: na schön

## PE 4, Pedro Neumann

Interviewnummer, Name	PE 4, Pedro Neumann
Aufnahmetag und -ort	22.05.2006, Santiago.
Aufnahmedauer	00:51:15 Std.
Situation. Aufnahmegerät	In seinem Büro auf der Arbeit. MP3-Player.
Teilnehmer	P = Pedro, B = Birgit.
Alter, Beruf und Konfession	Mitte 30, Jurist, tätig in einer deutschen Stiftung, alter Herr einer Burschenschaft in Chile und Heidelberg, im Vorstand des DCB.
Familienmitglieder und Verbindung zur Deutschen Schule	Verheiratet mit einer Chilenin, Tochter Denise (4) besucht einen deutschen Kindergarten und hat die Zusage für die Aufnahme an der DSS, Stefanie (2) soll auch auf die DS gehen. Er besuchte die DSO.
Sprache	Deutsch.
Generation	Gv 6.

- 1 B: ((2.14 min. Auslassung: smalltalk über gemeinsame  
2 Bekannte)) erstmal wer von deinen vorfahren aus  
3 deutschland ist also wer ausgewandert ist  
4 P: also mein (.) is schon?  
5 B: is schon an ja.  
6 P: gut mein ururgroßvater ist ausgewandert also ich bin schon  
7 die sechste generation hier in chile. mein urgroßvater  
8 mit seinem vat mein ururgroßvater mit seinem vater  
9 B: also ist er als kind hergekommen der ururgroßvater  
10 P: genau genau also ich bin eigentlich der eins zwei drei  
11 vier ich bin der vierte hier in chile geborene die  
12 anderen zwei waren kamen zusammen aus deutschland  
13 B: und mütterlicherseits?  
14 P: nein überhaupt nicht also meine mutter ist nicht  
15 deutschstämmig also  
16 B: chilenin  
17 P: ja  
18 B: oder spanier iberochilenin  
19 P: ja genau iberochilenin ja mhm  
20 B: und wurde hat dein vater immer deutsch gesprochen?  
21 P: mein vater hat mit mir so gut wie nie deutsch gesprochen.  
22 also es wurde immer ich glaube das war eher ein bisschen  
23 vielleicht ein problem dieser generation die die also die  
24 generation nach den zweiten weltkrieg oder oder die in  
25 der zeit aufgewachsen ist ähm die haben immer gesagt die  
26 kinder sollen lieber in der schule deutsch lernen weil  
27 ich kenn das nicht oder ich beherrsche die sprache nicht  
28 hundertprozent und das war ein fehler damals bei uns  
29 wurde zu hause nie deutsch gesprochen  
30 B: und auch nicht einzelne wörter  
31 P: ja ja das schon oder mit der omama wurde ab und zu deutsch  
32 gesprochen aber im großen und ganzen wurde spanisch  
33 gesprochen

34 B: und wenn er wörter an euch gerichtet hat auf deutsch  
35 welche waren das dann was waren das für sachen die er auf  
36 deutsch  
37 P: ja so einfache sachen was weiß ich äh über ordnung oder  
38 über brot und butter und so ganz einfache sachen  
39 B: gute nacht und so auch?  
40 P: gute nacht und auch (liese) und du frecher luder und so so  
41 ganz einfache sachen  
42 B: und geschwister hast du?  
43 P: ich hab eine schwester ja  
44 B: und ihr ward auf der deutschen schule valdivia  
45 P: in osorno  
46 B: äh osorno natürlich deine schwester auch  
47 P: meine schwester auch  
48 B: die ist jünger oder älter?  
49 P: die ist drei jahre jünger als ich  
50 B: und die hat deutsch dann auch in der schule gelernt ihr  
51 habt deutsch richtig in der schule gelernt?  
52 P: wir haben deutsch nur in der schule gelernt genau nur in  
53 der schule gelernt  
54 B: und sie spricht sie auch so gut deutsch wie du jetzt oder  
55 hast du jetzt weil du in deutschland warst  
56 P: ich hab ja ich hab dann die möglichkeit ich bin mehrmals  
57 in deutschland gewesen ich hab dann auch eine zeit in  
58 deutschland studiert hier in chile also nach der schule  
59 hab ich sehr viel mit deutsch zu tun gehabt über die  
60 burschenschaft  
61 B: ah du warst in der burschenschaft  
62 P: das war ein vorteil ein sehr großer vorteil über die  
63 burschenschaft war ich noch mal in deutschland  
64 B: ah da hast du ein stipendium bekommen  
65 P: genau und ähm  
66 B: in welcher war das in santiago dann? oder war das immer  
67 noch in valdivia die  
68 P: nein ich hab hier in santiago studiert in der católica  
69 studiert  
70 B: ja  
71 P: ich gehöre zur burschenschaft araucania und ich hab mich  
72 immer sehr für deutschland interessiert und so hab ich  
73 auch meine sprache dann verbessert also richtig  
74 verbessert weil nach der schule konnte ich ganz wenig  
75 deutsch also das ist noch mal ein problem also zu hause  
76 wurde nicht gesprochen die eltern sagten damals ja die  
77 sollen lieber in der schule lernen aber das niveau der  
78 schule wir haben das auch das das das niveau der schule  
79 war sehr schlecht ja  
80 B: damals schon ja  
81 P: damals schon ja also ich glaube das hat in den achtziger  
82 jahren angefangen eindeutig und  
83 B: und würdest du sagen das hat was damit zu tun dass die  
84 nachkriegsleute nicht deutsch oder was hast du vorhin  
85 gesagt

- 86 P: ja erstmal das erstmal das und zweitens (--) naja das  
87 hängt aber auch ein bisschen mit der politik zu tun also  
88 die deutsche politik was was das deutschlandbild betrifft  
89 und die förderung der deutschen im ausland also das ist  
90 so gut wie so gut wie verboten heutzutage also die sagen  
91 deutsche im ausland gibt es nicht also es gibt  
92 bundesdeutsche die im ausland leben aber deutsche im  
93 ausland ohne die staatsangehörigkeit gibt es nicht  
94 B: sagt das deutschland so oder hast du den eindruck oder  
95 P: nee nee ich meine das hat schon damals angefangen also  
96 jetzt die letzte koalition die rot grüne koalition das  
97 war eindeutig die politik in dem punkt  
98 B: ja also die politik in dem punkt kenn ich gar nicht die  
99 sollte ich mir mal  
100 P: ja also ich meine das wurde immer wieder gesagt also es  
101 gibt keine es gibt für uns gibt es egal welche abstammung  
102 sind die ausländer wenn die keine keine deutsche  
103 staatsangehörigkeit haben. ius sanguinis interessiert uns  
104 nicht oder was weiß ich also es gibt keine  
105 deutschstämmige das sind einfach ausländer ne und zum  
106 beispiel eine schule ein land in dem wie chile zum  
107 beispiel oder wie argentinien hier sind unheimlich viele  
108 deutschstämmige aber das interessiert nicht die sache zum  
109 beispiel eine deutsche schule in kolumbien bekommt mehr  
110 unterstützung als die deutsche schule hier in chi in  
111 santiago oder irgendeine deutsche schule in chile obwohl  
112 in kolumbien keine deutsche einwanderung gab. es gibt  
113 keine deutschstämmige  
114 B: aber hier wirds doch auch gefördert  
115 P: ja doch aber was für mittel die deutsche schule in bogotá  
116 zum beispiel hat das ist unglaublich  
117 B: ja?  
118 P: ich weiß nicht ob das vielleicht was mit  
119 sicherheitsmaßnahmen zu tu hat vielLEIcht aber  
120 B: aber in kolumbien gibts auch nur eine deutsche schule oder  
121 P: nur in bogotá  
122 B: ja gut hier hats natürlich noch vier die sie fördert  
123 P: ja aber osorno valdivia  
124 B: immer weniger ja  
125 P: das kann man ja vergessen das  
126 B: na valdivia noch gut (.) osorno schlecht  
127 P: osorno sehr schlecht ja  
128 B: sprachbeihilfe gibts in osorno aber valdivia gehört noch  
129 zu den vier großen schulen die richtig gefördert werden  
130 also die haben noch zwei adlks oder wie sie heißen aus  
131 deutschland bezahlt auf jeden fall ja das wird weniger  
132 P: ja und wie gesagt das ich glaube die achtziger jahren war  
133 schon die zeit wo es richtig runtergegangen ist (-) und  
134 heutzutage ist das richtig äh scha also das ist zum  
135 weinen  
136 B: hat sich auch also man siehst  
137 P: ich meine leute die zwölf jahre an der schule waren sind

138 auch kluge kluge leute die studieren da in den besten  
139 universitäten hier in santiago werden ingenieur oder was  
140 weiß ich und die sprechen so ein schlechtes deutsch also  
141 das ist unglaublich  
142 B: und du sagst du hast aber auch so schlecht geredet als du  
143 von der schule kamst  
144 P: also schon ja ja  
145 B: und ähm wie lang warst du in deutschland?  
146 P: ich war einmal zwei jahre und dann noch mal einanderthalb  
147 jahr  
148 B: und deine schwester war die schon  
149 P: und meine schwester also das war auch ein noch ein punkt  
150 also man viele leute wollen nach der schule gar nichts  
151 mit deutsch zu tun haben mit deutsch und deutschland das  
152 war nicht mein fall aber das war meiner schwester. sie  
153 war dann im jahre 2000 in deutschland für vier monate und  
154 dann hat sich ganz geändert in dem punkt also sie spricht  
155 heutzutage sehr gut deutsch also hat richtig große  
156 fortschritte gemacht  
157 B: in den vier monaten  
158 P: ja un un unglaublich  
159 B: aber das war schon nach der schule 2000  
160 P: das war sieben jahre nach der schule und sie spricht  
161 heutzutage mit ihrer tochter deutsch genauso wie ich mit  
162 den kindern nur deutsch spreche  
163 B: ja. wie viele kinder hast du?  
164 P: ich hab zwei töchter  
165 B: wie alt sind die?  
166 P: zwei und vier  
167 B: und mit denen sprichst du  
168 P: nur deutsch so richtig konsequent  
169 B: nur deutsch ist das anstrengend  
170 P: es war am anfang sehr anstrengend es war unnatürlich weil  
171 ich (.) meine muttersprache ja spanisch ist wie meine  
172 frau sagt die sprache der liebe einfach also meine frau  
173 meine frau ist in frankreich aufgewachsen also sie  
174 spricht französisch viel mehr viel besser als ich deutsch  
175 B: ja und spricht die mit den kindern französisch  
176 P: aber sie spricht nicht französisch weil sie meint also ich  
177 wurde die sprache der liebe ist für mich spanisch sie  
178 wurde  
179 B: weil sie auf spanisch aufgezogen wurde  
180 P: sie ist chilenin ne aber ich hab das anders gemacht so  
181 richtig konsequent heutzutage ist das so gut wie  
182 automatisch ich spreche nur deutsch mit ihnen  
183 B: also gewöhnt man sich dran nach ner  
184 P: ja  
185 B: mhm und kannst du auch so liebevolle dinge und schmusen  
186 und so mit den kindern auf deutsch  
187 P: ja ja ja und ich versuche richtig so kein wort auf  
188 spanisch zu sagen obwohl natürlich die wissen dass ich  
189 spanisch kann mit meiner frau sprech ich ja spanisch und



190 also am anfang also die stefanie ist ja zwei jahre alt  
191 die spricht gar nicht ich meine aber denise äh hat am  
192 anfang so gut wie nur auf spanisch geantwortet (-) ich  
193 nur auf deutsch gesprochen sie nur auf deutsch  
194 geantwortet heutzutage würde ich sagen sie antwortet  
195 schon 20 oder 30 prozent auf deutsch also sie spricht mit  
196 mir auch von selbst  
197 B: ach vorher wars auf spanisch  
198 P: ja immer immer  
199 B: vorher hat sie ah du hast deutsch gesagt ja  
200 P: jetzt jetzt antwortet sie auch so 20 30 prozent auf  
201 deutsch  
202 B: ist sie im kindergarten  
203 P: ja  
204 B: auf in welchem  
205 P: im altona heißt es das ist so ein das ist so äh  
206 B: nicht deutsch  
207 P: im kindergarten mein ich gehört nicht der deutschen schule  
208 sie ist ja noch also nächstes jahr geht sie in den  
209 prekindergarten aber vorher gibt es schon diese medio  
210 menor und medio mayor also die  
211 B: ja spielgruppe heißt es in einigen  
212 P: ja von drei bis vier und sie wurde da mit zwei eigentlich  
213 hat sie da eigentlich angefangen und das ist gemischt das  
214 ist auch spanisch deutsch  
215 B: aja okay  
216 P: es gibt da wird viel auf deutsch gemacht aber das ist auch  
217 ab und zu auf spanisch  
218 B: und die mehrzahl der kinder dort  
219 P: die mehrzahl der kinder sind deutschchilenen also die  
220 sprechen die sprechen äh spanisch als muttersprache  
221 B: und kennst du also hast du noch viele freunde die auch  
222 noch deutsch sprechen zu hause oder sich auch noch  
223 bemühen mit den kindern?  
224 P: ich glaube aus meiner generation das das kommt wieder also  
225 natürlich sind das ausnahmen und vielleicht kenne ich  
226 viele weil ich meine ich irgendwie zum kreis gehöre ne  
227 ähm es gibt ich ich kenn ich kenn ja viele von unseren  
228 freunden machen das aber es gibt auch fälle also freunde  
229 oder bekannte von mir in der burschenschaft und so die  
230 die von zu hause deutsch konnten und deutsch nach der  
231 schule viel besser auch viel besser als ich konnten  
232 B: und jetzt nicht mehr  
233 P: und heutzutage die sind nicht so konsequent oder die  
234 machen das ab und zu und ab und zu bringt gar nichts also  
235 das muss das muss richtig konsequent sein  
236 B: und kannst du würdest du einen unterschied zwischen den  
237 deutschchilenen hier in santiago machen und in osorno?  
238 P: ich würd sagen hier in santiago (--) geht es besser  
239 B: ja ne  
240 P: ja das ist sehr  
241 B: weil alle haben mir gesagt im süden im süden dann war ich

242 [im süden und hab gar nicht viel ja  
243 P: [nein überhaupt nicht überhaupt nicht ich sag dir eine  
244 sache das ist eine sehr hochnäsige erklärung also ich  
245 bitte das ist eine sehr hochnäsige erklärung aber die  
246 besten universitäten sind in santiago also die auslese  
247 aus dem süden kommt hier her zum studieren und die  
248 meisten bleiben hier. noch mal also ich meine und ich  
249 würde das heutzutage ist santiago maßgebend als also für  
250 die erhaltung der sprache also die burschenschaften die  
251 deutschen schulen sowieso und und und und und alle  
252 B: dcb alles  
253 P: institutionen werden hier geführt  
254 B: du bist jetzt alter herr?  
255 P: ich bin alter herr ja  
256 B: junger alter herr oder gibts da noch mal so ne auf  
257 P: ne ich bin nur alter herr ega(h)al wenn du schon fertig  
258 also dein staatsexamen abgelegt hast dann wirst du alter  
259 herr also mit 25 oder mit was weiß ich bis 90 oder 92  
260 glaub ich ist der älteste 94 95 ist der älteste in der  
261 araucania  
262 B: und die machen ich hab jetzt nur die andinia kennengelernt  
263 andina  
264 P: andinia sí  
265 B: andinia? bei der bei euch ist da auch mittag und  
266 abendessen auf deutsch? muss man da deutsch sprechen oder  
267 wie ist das  
268 P: ja eigentlich eigentlich ist die offizielle sprache im  
269 heim ist deutsch also das müsste sagen wir mal zum  
270 mittagessen oder zum abendessen kann man das besser  
271 kontrollieren weil da die burschen oder die älteren nicht  
272 wahr oder der deutschwart ist dabei und sagt ja deutsch  
273 was weiß ich aber offiziell muss man den ganzen tag im  
274 heim deutsch reden  
275 B: ah okay  
276 P: die die naja das natürlich geht das nicht es wird überall  
277 spanisch gesprochen am tisch geht es noch und die  
278 veranstaltungen sind auf deutsch  
279 B: ja  
280 P: also das ist offiziell durch die ( )  
281 B: und haben die auch so themenabende oder so was  
282 P: ja ja diskussionsabende  
283 B: und das ist auf deutsch  
284 P: das ist alles auf deutsch natürlich ist dann die frage was  
285 für ein niveau ja ich meine das problem ist das niveau  
286 der veranstaltungen ist dann sehr niedrig  
287 B: ja?  
288 P: weil die spr weil das niveau der sprache dann auch (.)  
289 heutzutage die müssen was weiß ich einen vortrag  
290 vorbereiten was heißt das heutzutage gucken die mal im  
291 internet was die was die dann vorlesen können nicht  
292 vortragen sondern richtig vorlesen können und ich war ein  
293 paar mal da und ich bin sicher das was da vorgelesen wird

294 versteht der  
295 B: selbst nicht  
296 P: selbst nicht  
297 B: und ähm meinst du als du dort noch bursche warst wurde da  
298 noch mehr deutsch und besser deutsch gesprochen oder  
299 kommt das immer auf die an die gerade da sind also hat  
300 das nichts mit generation zu tun  
301 P: ich glaube ich glaube das niveau war doch war besser. das  
302 niveau war besser aber natürlich haben wir heutzutage  
303 auch einige ausnahmen es gibt einige leute die die  
304 sprache sehr gut können  
305 B: warum denkst du hast du noch so warum hat dich das noch  
306 interessiert mit deutschland danach?  
307 P: weißt du mein vater der hat nie mit mir deutsch gesprochen  
308 aber der hat das DEU:tsche so sehr sehr gefördert also  
309 der hat immer deutsche musik gehört und [deutsche märsche  
310 B: [so volksmusik  
311 war das dann  
312 P: also deutsche volksmusik und deutsche märsche für mich ist  
313 ein sonntagabend immer entweder deutsche märsche oder  
314 deutsche volksmusik also das ich damit aufgewachsen also  
315 das ist und ich liebe das also ich liebe wirklich diese  
316 musik also  
317 B: hehe  
318 P: viele leute hauen ab natürlich ich weiß aber ich liebe  
319 richtig diese musik und ich höre die musik ständig und  
320 meine kleine tochter also die denise die steigt jetzt in  
321 auto und sagt papito bitte deutsch märsche das ist  
322 ungl(a)aublich hehe  
323 B: ((lache))  
324 P: weil die hat mit mir auch die musik gehört und sie weiß  
325 dass wenn ich allein mit ihr mit ihr im auto fahre dann  
326 ich diese musik höre und sie verlangt das jetzt. ich weiß  
327 nicht ob das alle kinder das so oder ob sie dann weiter  
328 so das das mag ich weiß es nicht aber wie gesagt also  
329 mein vater hat da doch war in dem bereich doch sehr aktiv  
330 also  
331 B: wo war also was hat er noch gemacht wo du das deutsche  
332 mitbekommen hast  
333 P: ich hab immer nur gute sachen über deutschland gesprochen  
334 von meinem vater weißt du also natürlich auch schlechte  
335 erfahrungen in der schule als der krieg war und alle  
336 lehrer ein bisschen verrückt waren und was weiß ich aber  
337 er hat immer nur gutes über deutschland gesprochen und  
338 wie schön und wie tüchtig alle leute sind  
339 B: er kannte warum kannte er war er in deutschland öfter?  
340 P: nein er ist das erste mal voriges jahr in deutschland  
341 gewesen er wurde siebzig und ich hab ihn mitgenommen  
342 eingeladen  
343 B: ja?  
344 P: da warn meine omama die sprach deutsch wie muttersprache  
345 war nie in deutschland mein opapa also ich glaube mein

- 346 vater war der erste also natürlich ich mehrmals aber mein  
 347 vater war der erste der nach der nach der einwan nach der  
 348 ururgroßvater ausgewandert ist
- 349 B: ach der
- 350 P: und die waren nie mehr in deutschland die waren nie zurück  
 351 in deutschland
- 352 B: und das was er erzählt hat kannte er noch von seinem vater  
 353 also was er gutes erzählt hat und
- 354 P: ja oder von vater von der mutter oder eigentlich von von  
 355 der gemeinschaft eigentlich ne ich meine und  
 356 hauptsächlich es wurde immer die tüchtigkeit und fleiß  
 357 und ordnung und was weiß ich und pünktlichkeit und das  
 358 wurde immer
- 359 B: also du hast dann positive
- 360 P: auf spanisch aber immer gesagt also wir deutsche sind so.  
 361 (.) verstehst du und arbeiten arbeiten und was weiß ich
- 362 B: und er hat sich als deutschen angesehen
- 363 P: ja absolut
- 364 B: und wie siehst du dich?
- 365 P: (5.0) mh: ich sehe mich als deutschchilene ähm eine ganz  
 366 eine mischung eigentlich eine besondere mischung
- 367 B: mhm
- 368 P: ähm ich ähm also es wurde ein film über die deutsche über  
 369 B: stimmt
- 370 P: da hab ich doch auch erklärt was ich fühle weißt du
- 371 B: ah das hab ich nicht gesehen
- 372 P: ich hab immer gesagt also da wird immer gesagt ja was bist  
 373 du was liebst du eher deutschland oder und natürlich gibt  
 374 es persönliche einstellungen es gibt erstmal eine  
 375 offizielle einstellung die anwandter gelöbnis
- 376 B: ah ja
- 377 P: wir werden die besten chilenen sein bla bla bla bla<sup>83</sup>
- 378 B: ja
- 379 P: und da bin ich natürlich einverstanden aber es gibt auch  
 380 persönliche erfahrungen erlebnisse und was ich sage also  
 381 für mich ist deutschland und chile wie vater und mutter
- 382 B: mhm (-) und du hast auch kein identitätskonflikt
- 383 P: überhaupt nicht
- 384 B: ja
- 385 P: überhaupt nicht
- 386 B: wenn du mit chilenen bist fühlst du dich nicht irgendwie  
 387 fremd und wenn du mit deutschen bist fühlst du dich auch  
 388 nicht
- 389 P: auch nicht überhaupt nicht
- 390 B: wie sehen dich deine freunde als was sehen die dich oder
- 391 P: welche freunde?
- 392 B: beide was sagen die chileneischen was sagen die wo die

---

<sup>83</sup> Das besagte Gelöbnis soll Carl Anwandter Pérez Rosales am 13. November 1850 im Hafen von Corral abgegeben haben und lautete: „Wir werden ebenso ehrliche und arbeitsame Chileneen sein, wie nur der beste von ihnen es zu sein vermag. In die Reihen unserer neuen Landsleute eingetreten, werden wir unser Adoptiv-Vaterland gegen jeden fremden Angriff mit der Entschlossenheit und Tatkraft des Mannes zu verteidigen wissen, der sein Vaterland, seine Familie und seine Interessen verteidigt“ (Plate 1967: 95).

393 deutschchilenen da wird das nicht oft zur sprache kommen  
394 da haben ja alle einigermaßen das gleiche den gleichen  
395 hintergrund (-) aber sagen die mal äh da ist der deutsche  
396 rausgekommen wenn du irgendwie pünktlich bist oder  
397 irgendwas sagst  
398 P: überhaupt nicht nee ich glaube das das  
399 B: dass du cuadrado bist sagen die auch nicht  
400 P: also es wird aber es wird ab und zu gesagt aber das spielt  
401 keine maßgebende rolle weißt du weißt du weil die leute  
402 die leute haben hier ein ein bild von einem was was  
403 deutsch ist ich sehe zum beispiel nicht deutsch aus  
404 B: mhm  
405 P: verstehst du?  
406 B: bei mir genau so  
407 P: verstehst du ich glaube ich bin in vielen sachen viel  
408 deutscher als mein vater verstehst?  
409 B: aber er ist blond?  
410 P: aber er sieht guck mal wie mein vater aussieht verstehst  
411 du ((zeigt mir ein foto von seinem vater)) hehehe also  
412 B: aja  
413 P: verstehst du also meine kleine meine also die stefanie die  
414 ist total blond und blaue augen verstehst du  
415 B: mhm  
416 P: ich meine el gringo es el das ist nicht ein verhalten  
417 sondern ein aussehen nicht mehr verstehst du deswegen bin  
418 ich chilene ich meine  
419 B: über den film müssen wir danach noch musst du mir sagen  
420 wie ich irgendwie an den rankomme  
421 P: mhm  
422 B: ähm da wo ward ihr in deutschland mit deinem vater?  
423 P: wir waren in heidelberg erstmal dann wir haben ein japan  
424 japanertour gemacht  
425 B: okay  
426 P: verstehst du  
427 B: ein tag ein  
428 P: ja aber ich meine mehr der weg war typisch also wir waren  
429 in heidelberg da hab ich ja studiert ich gehöre einer  
430 burschenschaft in heidelberg  
431 B: ja?  
432 P: und meine burschenschaft hatte hundertfünfzigste ist jübi  
433 stiftungsfest und wir waren dabei. dann rotenburg an der  
434 ob der  
435 B: [tauber  
436 P: [tauber münchen ( ) also neuschwanstein dann  
437 kurz in nürnberg dann in berlin und dann waren wir in  
438 baumbach also nördlich von rotenburg an der fulda das ist  
439 ein winziges ein weiler nicht nur ein dorf und da kommt  
440 die familie her und da haben wir ein kleines  
441 famileintreffen gehabt und dann ja und dann in güttingen  
442 noch bekannte besucht  
443 B: familientreffen noch von cousins fünften grades oder was  
444 P: ja wir haben noch viel kontakt

445 B: ja wie viel?  
446 P: ich bin mehrmals in baumbach gewesen und die waren  
447 mehrmals hier  
448 B: und wenn die können aber nur deutsch dann  
449 P: die können nur deutsch  
450 B: und war er enttäuscht? oder begeistert gleichgültig  
451 P: der war begeistert der war begeistert über viele sachen  
452 natürlich war er auch enttäuscht über andere (--)  
453 natürlich ich meine über die viele ausländer in  
454 deutschland und so ich meine das ist für ihn was ich  
455 meine als ein chilene ein chilene was sieht ein chilene?  
456 ziemlich eine homogene bevölkerung hier  
457 B: ja ja  
458 P: in deutschland sieht man ja in europa oder  
459 B: tausend ethnien  
460 P: wo es sei sieht man ja araber schwarzen aus indien  
461 B: ja ja  
462 P: ich meine das ist für einen mein vater war das erste mal  
463 in europa ich meine verstehst du  
464 B: ach habt ihr noch andere länder noch kennen gelernt  
465 P: nee nee nur deutsch nur deutschland aber ich meine das war  
466 für ihn bisschen schockierend schon schockierend  
467 B: ja und als du in deutschland warst das erste mal oder  
468 warst du mit dem austausch?  
469 P: ich war im jahre 87 das erste mal in deutschland mit der  
470 schule  
471 B: mit der schule  
472 P: ja in der elften klasse ja da hab ich nichts kapiert das  
473 sag ich vom deutschniveau  
474 B: aber danach hast du hast du dort aber auch schon  
475 fortschritte gemacht  
476 P: natürlich hat schon sehr geholfen  
477 B: und hast du dich dort als chilene mehr gefühlt oder als  
478 ausländer und hatte das dann was mit der sprache zu tun  
479 oder?  
480 P: (6.0) also ich fühl aber das hatte damals sehr mit der  
481 sprache zu tun natürlich also es ist schwierig sich als  
482 deutscher zu fühlen wenn du die sprache nicht richtig  
483 beherrschst also es ist klar ich hab überhaupt kein  
484 problem ich fühle mich in chile sowohl in chile als auch  
485 in deutschland sehr wohl aber natürlich wenn ich in  
486 deutschland bin bin ich chilene wenn ich hier bin  
487 vielleicht bin ich also hier merkt man mehr dass ich  
488 deutscher bin die deutschen merken mehr dass ich chilene  
489 bin als verstehst du das ist klar ich meine für mich ist  
490 das spielt das überhaupt keine rolle ich meine ich fühle  
491 mich wohl als auch sehr gut sehr wohl ja  
492 B: hast du einen deutschen pass?  
493 P: nein (-) ich hab keinen deutschen pass  
494 B: ähm dein vater?  
495 P: nee nee auch nicht weil ich meine über ius das ist die  
496 weil die deutschen

497 B: weil bis zur dritten  
498 P: nee das ist überhaupt nicht der fall also das problem ist  
499 diejenigen die vor dem ersten januar 1912 glaube ich ist  
500 das das war das alte äh staatsangehörigkeitgesetz  
501 ausgewandert sind die mussten sich innerhalb der ersten  
502 zehn jahren im deutschen konsulat einschreiben und dann  
503 kannst du sagen wir mal 20 generationen die  
504 staatsangehörigkeit kriegen  
505 B: ah:  
506 P: natürlich haben die mehrheit der einwanderer im süden im  
507 süden einwanderer im süden das nicht gemacht das  
508 bedeutete die mussten was weiß ich fünf tage lang nach  
509 valdivia laufen oder was weiß ich und deswegen haben wir  
510 dann das recht verloren  
511 B: ach damals weil einige gesagt haben nee man darf nur drei  
512 generationen [weiter aber das hat was mit dem datum zu tun  
513 P: [nee nee überhaupt nicht überhaupt nicht ich  
514 hab das schon schon probiert damals und ich hatte schon  
515 alle alle alle  
516 B: papiere  
517 P: zeugen ja alle papiere und bescheinigungen und das hat nur  
518 das gefehlt damit ich das (-) es gibt jetzt eine andere  
519 möglichkeit vielleicht bekomme ich doch eine über das  
520 neue gesetz ne es gibt jetzt sowohl für ausländer die in  
521 deutschland leben als auch für ausländer die im deutschen  
522 interesse im ausland arbeiten verstehst du sowie ich hier  
523 B: ach das wär aber dann weil du engagiert bist in  
524 P: das hat nichts mit ius sanguinis zu tun sondern nur mit  
525 also genau wie ein ausländer egal ob du deutschstämmig  
526 bist oder nicht  
527 B: ah aja und gut du bist alter herr du bist beim dcb im  
528 vorstand oder so was?  
529 P: ich bin im vorstand des dcbs ja  
530 B: und noch irgendwo?  
531 P: ich bin im manquehue natürlich hehe  
532 B: ja(h)a  
533 P: ich bin in einer burschenschaft in deutschland ich hab die  
534 deutsche schule besucht hier  
535 B: zum manquehue gehst du auch noch ab und zu?  
536 P: sehr viel sehr oft ich wohne am manquehue also ich bin  
537 sehr oft da. aber das ist hat sehr wenig mit deutsch zu  
538 tun an sich das ist der deutsche sportverein aber ich  
539 meine das ist  
540 B: aber gehst du zum sport machen hin?  
541 P: ja  
542 B: okay  
543 P: aber ich meine da ist wenig deutsch dabei  
544 B: wann in welchen momenten hörst du sonst noch deutsch?  
545 P: hier im büro  
546 B: ja?  
547 P: ja  
548 B: ist da

549 P: hier mein chef ist deutscher  
550 B: ah  
551 P: ich spreche ich muss ja täglich mit münchen oder sollte  
552 ich sprechen wir sind so wie ein anhang der botschaft  
553 also  
554 B: ah okay  
555 P: also ich hab sehr viel mit der botschaft zu tun jedesmal  
556 wenn jemand aus deutschland kommt wenn ein kollege der  
557 aus deutschland kommt bin ich entweder eingeladen beim  
558 abendessen oder was weiß ich von der botschaft her oder  
559 wenn jemand von der csu kommt ich bin dafür zuständig  
560 weil wir sind so wie die bayrische botschaft hier  
561 B: ja man siehst auch ein bisschen am ((bezugnehmend auf  
562 seinen Anzug und die Dekoration im Büro hin)) hihi  
563 P: ja(h)a  
564 B: und wie heißt das hier?  
565 P: das ist die hans seidel stiftung ich bin ( ) hier  
566 B: achso wie ignorant ich bin ich wusste das gar nicht wo ich  
567 hier her komme  
568 P: das ist die vertretung der hans seidel stiftung also die  
569 stiftung der csu  
570 B: ah  
571 P: du kennst die ( ) stiftung und die  
572 B: ja ja ja friedrich ebert stiftung  
573 P: ja und naumann und fröbel und was weiß ich das ist hier  
574 die vertretung der hans seidel stiftung  
575 B: stimmt als ich dich gesucht hab stimmt hab ich das auch im  
576 internet das hab ich ganz vergessen gehabt mhm ähm (---)  
577 wie oft bis du noch in der burschenschaft? immer zu den  
578 offiziellen oder zu den  
579 P: ich komme sehr oft aber nicht unbedingt zu den offiziellen  
580 aktivitäten also ich bin einmal im monat dort.  
581 B: aja  
582 P: manchmal nur zu besuch um ein bier zu trinken mit den  
583 jungs da  
584 B: okay  
585 P: aber so einmal im monat würd ich sagen ja manquehue bin  
586 ich ja natürlich ein paar mal in der woche  
587 B: hast du deine kinder auch angemeldet?  
588 P: wo am manquehue?  
589 B: ja  
590 P: ja ich wohne wir haben eine wohnung am manquehue der  
591 manquehue ist so gut wie unser garten hehe die kinder  
592 sind da jeden tag also jetzt nicht aber im sommer waren  
593 die jeden tag da  
594 B: da ist aber auch ein kindergarten  
595 P: ja aber das ist nichts mit deutsch also da wird ein  
596 bisschen deutsch gesprochen  
597 B: ah im altona wird mehr gesprochen  
598 P: ja ja viel mehr  
599 B: weil ich hab mir den am manquehue angeguckt ich hab mir  
600 den kindergarten im manquehue angeguckt



- 601 P: nee nee im manquehue das ist im altona wird viel mehr  
602 gesprochen viel mehr deutsch gesprochen es gibt noch ein  
603 kindergarten der heißt sonnenschein da ist die sprache am  
604 inten inten
- 605 B: [intensivsten ja
- 606 P: [intensivsten also da wird richtig nur deutsch gesprochen  
607 nur deutsch gesprochen also und der (weiter ) ist dann  
608 der altona aber naja (-) wir waren natürlich haben wir  
609 beide besichtigt und da wurde uns beim altona gesagt wir  
610 sind in chile und die kinder müssen sich auch hier  
611 integrieren können weil wenn die in der nachbarschaft nur  
612 iberochilenen als nachbarn haben
- 613 B: habt ihr das hauptsächlich
- 614 P: ja da wo wir wohnen sind hauptsächlich deutsche aber
- 615 B: die sprechen
- 616 P: deutsch
- 617 B: ja?
- 618 P: deutschchilenen aber die haben keine kinder die die kinder  
619 haben sind iberochilenen
- 620 B: okay
- 621 P: ja ja
- 622 B: und danach willst du die schickst du die auf die deutsche  
623 schule in santiago
- 624 P: montag morgen haben wir die zusage gekriegt
- 625 B: ja?
- 626 P: gott sei dank
- 627 B: gratulation [ich weiß
- 628 P: [das ist ja das ist auch ein thema noch mal ja  
629 wir haben wirklich stress gehabt mit weil wir haben nur  
630 nur eine wir haben nur eine schule gehabt also wir haben  
631 sie nirgendwo anders beworben
- 632 B: achso beworben
- 633 P: also es war entweder oder
- 634 B: und mussten die war sie dann drei tage da zur beobachtung  
635 und so was
- 636 P: genau es war im april drei tage beobachtung und
- 637 B: die armen kinder
- 638 P: die haben aber große äh ich mein ein bisschen angst haben  
639 wir schon gehabt aber auch große hoffnungen die denise  
640 wurde uns immer gesagt die ist sehr weit und ( ) und  
641 auch von der sprache her ist sie auch sehr also
- 642 B: obwohl sie ja zweisprachig man sagt ja manchmal dass  
643 zweisprachige später anfangen zu reden oder so
- 644 P: aber denise ist sehr gut glaub ich man sieht das sie ist  
645 ja absolut zweisprachig passi:v passi:v also im sommer  
646 hatten wir besuch aus heidelberg besuch aus heidelberg  
647 und tagsüber war ja meine frau und ich nicht zu hause und  
648 sie hat als dolmetscher gemacht zwischen nana und gäste
- 649 B: nein he
- 650 P: sie war dreiundhalb jahre (-) sie konnte das hat hat  
651 übersetzt
- 652 B: jaja und die kleine wollt ihr dann auch auf die deutsche

653 schule  
654 P: ja  
655 B: also geht auch in altona und dann  
656 P: ja ja  
657 B: hoffentlich  
658 P: die geht zum altona nächstes jahr erst sie wurde gestern  
659 zwei erst die ist ganz kleine sie heißt stefanie und ja  
660 natürlich also beide deutsche schule  
661 B: deine frau hatte nicht irgendwie den wunsch dass sie auf  
662 eine französische schule gehen  
663 P: überhaupt nicht  
664 B: und hat auch nichts dagegen dass es eine deutsche und  
665 keine englische  
666 P: sie hat deutsch in deutschland gelernt  
667 B: aja  
668 P: also sie spricht nicht so gut deutsch wir waren ja  
669 einanderthalb jahr in deutschland das zweite mal  
670 B: ach  
671 P: das zweite mal war ich einanderthalb jahr dort mit loreto  
672 aber sie war nee überhaupt nicht das kam nicht in frage  
673 sie ich meine die kinder haben ja einen französischen  
674 pass auch  
675 B: ja?  
676 P: ja über meine frau haben sie ja sie haben keinen deutschen  
677 pass hehe das ist lustig komisch auch  
678 B: ja  
679 P: aber naja hehe so ist es halt  
680 B: und habt ihr aber genommen aus praktischen gründen  
681 P: genau ja  
682 B: weil es dann  
683 P: ich hatte die möglichkeit in deutschland zu studieren ohne  
684 probleme als chilene ich weiß nicht wie in 20 jahren das  
685 ist deswegen naja eu pass egal ob deutscher pass oder  
686 französischer pass aber ich meine wenn ich einmal einen  
687 deutschen pass kriege und die kinder auch einen kriegen  
688 können ich würde sagen dann nehmen die nur einen  
689 deutschen pass  
690 B: und verzichten auf den frazösischen  
691 P: ja ich meine ein pass ist nicht nur ein dokument sondern  
692 das ist für mich da spielt auch die identität mit. ich  
693 könnte auch einen französischen pass haben  
694 B: aber  
695 P: also nächste woche wenn ich wö woll weil es ist sehr  
696 einfach es ist schon alles gemacht da drüben aber  
697 B: das interessiert dich nicht  
698 P: was soll das das wäre das ist nichts also ich spreche kein  
699 französisch ich fühl mich überhaupt nicht ne  
700 B: also deutscher pass wäre für dich auch ne identitätssache  
701 P: ja ja  
702 B: weil die meisten immer genannt haben praktisch und aber  
703 überhaupt nicht die seite  
704 P: nee also wenns praktisch wäre dann für mich dann hätte ich

705 einen französischen pass viel einfacher für die kinder  
706 natürlich dann denke ich bueno es ist praktisch ich weiß  
707 nicht ich will nicht sagen wir mal möglichkeiten  
708 schließen für die kinder das ist die sache ich meine  
709 erstmal sollen die gucken man weiß nicht wies in 20  
710 jahren die sache in europa aussieht die welt (zu geht)  
711 für ausländer das ist gut möglich ne  
712 B: habt ihr hast du irgendwelche deutschen traditionen die du  
713 zu hause noch die du noch fortführst weil normalerweise  
714 P: ja auf jeden fall also die deutsch musik (.) sehr also  
715 viel mehr als viele deutsche deutsches deutsches essen  
716 B: mhm aber (.) hat die frau das gelernt  
717 P: ja ich meine ab und zu ich meine natürlich nicht so oft  
718 aber immer wieder das hab ich auch über meinen vater sehr  
719 das war sehr geprägt bei mir zu hause deutsches essen  
720 B: das hat aber dann dein vater von deiner mutter verlangt  
721 dass sies lernt oder  
722 P: nee überhaupt nicht das macht mein vater  
723 B: ach dein vater hat  
724 P: mein vater hat gekocht  
725 B: und kochst du?  
726 P: nein das mach ich nicht  
727 B: hehe  
728 P: nein ich bin kein (.) weißt du eine wichtige sache bevor  
729 ich das vergesse ich glaube dass wenn nur ein teil  
730 deutsch ist oder spricht da spielt natürlich eine  
731 wichtige rolle ob die frau oder der mann auch da mitmacht  
732 mitmacht meine mutter ist sehr deutschfreundlich meine  
733 frau auch da siehst du sie hat überhaupt kein problem  
734 gehabt hamwa gesagt deutsche schule natürlich  
735 B: mhm  
736 P: das glaube ich spielt eine sehr wichtige rolle und  
737 deutsche ich mein deutsche traditionen also die musik das  
738 instrumente spielen also das ist für mich ein musik im  
739 sinne nicht nur hören sondern auch klavier oder was weiß  
740 ich dass musik zu hause gespielt wird selbst gespielt  
741 wird  
742 B: stimmt ja  
743 P: was heißt deutsche traditionen dann also natürlich das  
744 essen ähm äh  
745 B: zu weihnachten [zum beispiel  
746 P: [sehr deutsch das ist eindeutig sehr  
747 geprägt das ist auch  
748 B: ja?  
749 P: ja das machen wir richtig äh musik da wird sehr viel  
750 gesungen zum beispiel das ist eine deutsche tradition  
751 also richtig viel viel gesungen  
752 B: feiert ihr zu viert oder mit vater mit deinem vater noch  
753 P: mit meinen ja im letzten jahren haben wir mit  
754 schwiegereltern und mit meinen eltern gefeiert im süden  
755 am llanquihue  
756 B: ja und da wars dann aber trotzdem so dass deutsch gefeiert

757 obwohl die eltern von deiner mutter äh von deiner frau ja  
758 nicht  
759 P: ja also was heißt deutsch gefeiert  
760 B: also gesungen zum beispiel da können sie ja nicht  
761 mitsingen  
762 P: gesungen ja ich meine mit den kindern jetzt mit den  
763 kindern. das essen ist sehr deutsch (-) schmuck und alles  
764 deutsch ich mein wir haben eine hütte am see das ist sehr  
765 das ist unsere kleine unseres kleines deutschland  
766 verstehst du? äh und also wie gesagt also sehr viel sehr  
767 viele lieder kinderlieder sehr viele  
768 B: ah  
769 P: da muss ich ehrlich sein ich hab jetzt auch sehr viele  
770 dazu gelernt damit die kinder auch und  
771 B: hast du so hörspielkassetten und  
772 P: ja ich hab viel musik und auch  
773 B: mitgebracht im aus deutschland  
774 P: filme ich hab die haben alle filme auf deutsch so gut wie  
775 also alle walt disney filme und was weiß ich fast nur auf  
776 deutsch und viele viele bücher da wird jede nacht werden  
777 geschichten also die märchen werden auf deutsch gelesen  
778 wenn ich das mache meine frau dann auf spanisch oder auf  
779 französisch ab und zu auch  
780 B: ja?  
781 P: aber mit mir ausschließlich auf deutsch und gesungen also  
782 gelesen und gesungen auf deutsch  
783 B: und wenn sie auf französisch vorliest deine frau verstehen  
784 die was  
785 P: ich glaube eher nicht  
786 B: habt ihr noch irgendwelche französischen sachen die ihr  
787 irgendwie macht oder irgendwas  
788 P: wenig. ab und zu kommen bücher aus frankreich als geschenk  
789 von bekannten  
790 B: ist deine frau im süden geboren auch in chile?  
791 P: nee in santiago in santiago (santiaguina)  
792 B: santiago okay ähm (--) ja dann hörst du relativ vie(h)iel  
793 deutsch  
794 P: ich höre sehr viel deutsch ja sehr viel deutsch weil ich  
795 hier hier in der arbeit ich meine arbeit ist die hälfte  
796 auf deutsch  
797 B: und liest dann auch viel auf deutsch  
798 P: ich lese viel auf deutsch zeitung internet ich muss sehr  
799 viel auf deutsch schreiben ich mein ich muss monatlich  
800 berichte ins deutsch(land) schicken über politik  
801 wirtschaft sozialentwicklung was weiß ich über chile und  
802 argentinien ich bin für argentinien auch zuständig  
803 B: aja  
804 P: ja ich meine da ich hab ich bin eine ausnahme in dem in  
805 dem ich sehr die deutsche sprache sehr viel benutze  
806 B: ja ja  
807 P: es gibt viele sagen wir mal die die deutsche sprache sehr  
808 gut beherrschen aber die nutzen das nie in dem fall in

809 diesem ich bin sagen wir mal eine ausnahme mein deutsch  
810 ist sehr ( ) das richtig viel benutzen kann  
811 B: und hast du auch filme für dich gekauft auf deutsch also  
812 wenn du in deutschland bist also guckst du da  
813 P: ich gucke ehrlich gesagt kaum fernsehen also höchstens  
814 einmal in der woche eine stunde nicht mal nicht mal  
815 nachrichten  
816 B: ja  
817 P: ich äh hauptsächlich internet also was weiß ich rhein  
818 neckar zeitung faz rhein neckar zeitung um über  
819 heidelberg zu erfahren faz stern äh  
820 B: privat oder für die arbeit machst du das?  
821 P: privat und für die arbeit hauptsächlich privat privat also  
822 stern und spiegel  
823 B: ja guckst du die deutsche welle?  
824 P: nein nein ich hab kein ich hab kein  
825 B: kabel  
826 P: kabel weil ein bisschen politik zu hause ist kein  
827 fernsehen zu gucken  
828 B: sehr gut  
829 P: deswegen haben ja die kinder ja nur filme  
830 B: ja ah ja ja  
831 P: und die deutsche welle naja wenn du mal die deutsche  
832 B: wens auf deutsch  
833 P: welle auf deutsch erwischt dann hat man schon glück gehabt  
834 weil zwischen zwei und fünf uhr morgens ist es auf  
835 de(h)deutsch ne(h)e  
836 B: ja ja  
837 P: das ist kompliziert  
838 B: die mehrzahl deiner freunde oder von euerm freundeskreis  
839 sind mehr deutschchilenen dann oder  
840 P: ich glaube ich hab ich glaube Alle meine freunde Alle  
841 meine freunde sind deutschchilenen  
842 B: ja(h)a?  
843 P: ja wirklich  
844 B: aber und von deiner frau?  
845 P: nee von meiner frau nicht aber nee meine frau ist ( )  
846 B: und wenn ihr euch trifft du und deine freunde ah deine  
847 frau versteht ja sowieso auch deutsch  
848 P: ich meine mit den freunden spricht man hauptsächlich  
849 spanisch nicht (-- ) aber also ich meine (- ) aber es ist  
850 normal wenn wir in einer größeren gruppe sind aber ab und  
851 zu wird auch deutsch gesprochen also zum beispiel wenn  
852 ich freunde von der burschenschaft treffe außerhalb der  
853 burschenschaft dann kommt es automatisch dass es auf  
854 deutsch gesprochen wird. (.) verstehst du  
855 B: auch wenn die frau dabei ist oder wenn irgendwie die  
856 freunde  
857 P: nee nee bueno wenn die frau dabei ist dann es que das  
858 hängt von der frau ab weil einige frauen sprechen kein  
859 deutsch. wenn meine frau dabei ist dann dann vielleicht  
860 ja weil meine frau

861 B: versteht  
862 P: passiv ist sie ja sehr sehr gut in deutsch ich mein sie  
863 versteht ja so gut wie alle (-) aber ansonsten auch sonst  
864 ich hab auch chi sehr gute freunde die deutschchilenen  
865 sind und kein deutsch können oder sehr wenig mit denen  
866 sprech ich natürlich spanisch. es gibt viele deutsche die  
867 (-) ne und die sind richtig 100 prozent deutsch  
868 B: alles deutsche nachnamen genau  
869 P: und ganz blond und und und und blaue augen und die  
870 sprechen kein wort deutsch  
871 B: wie würdest du die zukunft sehen von der deutschen sprache  
872 hier?  
873 P: ((seufzt)) (3.0)  
874 B: weil du hast von der vergangenheit gesagt dass es so ein  
875 bisschen runterging? (-) würdest du sagen dass die da  
876 P: ich glaube (--) ich glaube es wird immer schwieriger (--)  
877 ähm (--) also ich bin ich bin im dcb ich mache überall  
878 mit und gerne aber ich glaube nicht dass diese  
879 institutionen eine große zukunft haben. auch der condor  
880 zum beispiel ich bin dabei im dcb der condor gehört dem  
881 dcb  
882 B: dann bist du auch beim condor  
883 P: indirekt  
884 B: ja durch den dcb ja ja  
885 P: dcb ist der besitzer vom condor  
886 B: ja  
887 P: ähm  
888 B: wird da immer weniger verlangt  
889 P: es wird immer weißt du aber ich hab (4.0) ich hab eine  
890 große hoffnung ich sehe eine eigenverantwortung in jeder  
891 familie eigentlich ich hab ich bin ich bin mir sicher  
892 dass ich vielleicht sprech ich genauso gut deutsch wie  
893 mein urururgroßvater natürlich konnte er als äh als äh  
894 muttersprache weil die waren bauern einfache leute  
895 verstehst du vielleicht sprech ich genauso gut wie die.  
896 ich meine und ich sprech besser als mein vater und ich  
897 würd sagen vielleicht auch genauso gut wie mein großvater  
898 ich meine  
899 B: dein vater spricht nicht gut deutsch?  
900 P: nee der spricht nicht gut deutsch weil der hat als kleines  
901 kind gesprochen und dann hat er so gut wie alles also 40  
902 jahre lang oder äh nicht gesprochen  
903 B: ah er war nicht auf der deutschen schule?  
904 P: doch aber aber bis zur vierten klasse oder so was danach  
905 da war damals war nur bis zur sechsten klasse  
906 B: ah stimmt  
907 P: der war nur bis zur vierten weil dann ging er ins land was  
908 weiß ich ne und da ist er der vater ist gestorben der  
909 großvater und da hat meine großmama noch mal geheiratet  
910 und da wurde zuhause nie mehr deutsch gesprochen ne (.)  
911 aber verstehst du ich habe eine eine hoffnung jetzt nicht  
912 als gemeinschaft das ist das ist sehr sehr schwierig aber

- 913 für meine familie ich glaube meine kinder werden die  
 914 sprache viel besser als ich beherrschen und naja dann  
 915 weiter kann ich ja nur hoffen dass es so weiter geht ne  
 916 B: mhm  
 917 P: also in dem sinne weißt du das war das große problem also  
 918 das ist subsidiaritätsprinzip bedeutet die sprache muss  
 919 man ja in der familie gelernt äh beigebracht werden nicht  
 920 in der schule die schule ist eine ergänzung das heißt  
 921 subsidiaritätsprinzip also subsidi tiene que subsidiar  
 922 tiene que complementar a auxiliar das war ein fehler  
 923 damals wo diese generation sagte dann sollen sie die  
 924 sprache in der schule lernen. das geht nicht also erstmal  
 925 familie. und genau deswegen meine ich die familien die  
 926 das richtig verstehen die werden wir sagen wir mal die  
 927 ausnahme sein dass du hier und dort wird noch deutsch  
 928 gesprochen ne das ist das was ich meine. andererseits  
 929 haben diejenigen die so eine einstellung haben natürlich  
 930 viele größere möglichkeiten als früher ich meine internet  
 931 B: ja das ist wahr  
 932 P: internet ich meine man hatte ja einen condor eine deutsche  
 933 zeitung wo man so ein paar sachen lesen konnte heutzutage  
 934 kann man alles zeitungen im web lesen nicht wahr das ist  
 935 eine sache. die deutsche welle war sehr schlecht aber das  
 936 spielt keine rolle weil ein paar in ein paar jahren haben  
 937 wir alle über internet richtig alle deutsche kanäle bei  
 938 uns zu hause dann werden wir vielleicht viel mehr fernseh  
 939 gucken verstehst du also ich meine die chancen. und dann  
 940 meine vorfahren sind nie in deutschland gewesen also das  
 941 war teuer und das war sehr kompliziert heutzutage kann  
 942 man ja sehr oft hin also nach deutschland und wir haben  
 943 auch sehr viel besuch aus deutschland ne also dieser  
 944 austausch is ja  
 945 B: ja ja den gabs vorher nicht  
 946 P: massiv nicht wahr und auch maßgebend für die für die für  
 947 die sprache und für die beziehung eigentlich und deswegen  
 948 sehe ich da eine eine tür sagen wir mal als eine chance  
 949 als eine hoffnung für die sprache  
 950 B: mhm  
 951 P: aber naja hauptsächlich liegt das (-) [an der familie  
 952 B: [an den familien (.)  
 953 ja das ist interessant weil du hast die sprache das ist  
 954 ja nicht deine du hast sie wieder aufgenommen sozusagen  
 955 P: mhm mhm  
 956 B: und fängst wieder an das hoffentlich vielleicht  
 957 weiterzugeben ja der bruch war halt ja da wo früher kein  
 958 früher konntense viel deutsch von zu hause und hatten  
 959 aber keine möglichkeiten und dafür wird das jetzt ersetzt  
 960 durch  
 961 P: mhm genau genau  
 962 B: die medien und so wobei das  
 963 P: wobei das natürlich egal ist ob das mutter oder vater ist  
 964 B: ja weil das viele immer sagen wenn die deutsche die mutter

965       ist dann  
966 P: das spielt natürlich noch mal eine rolle weil das darf  
967       keine rolle spielen  
968 B: ja oder viele sagen die mutter ist die  
969       traditionsbewusstere frau die tradition  
970 P: ja das ist eine sehr sehr macho ansicht wieder ich meine  
971       das ist ungefähr die mutter ist zu hause  
972 B: ja  
973 P: und der mann arbeitet und kommt ab und zu nach hause das  
974       gibt es nicht mehr. das ist unmöglich ich meine nicht nur  
975       weil das ist moderner heute ist anders geworden ist  
976       sondern weil das ist auch nicht richtig ist ich meine was  
977       soll das ne ich meine  
978 B: ähm ich glaub ich hab alles gefragt was ich fragen wollte  
979       ((man hört die Stimme des chefs draußen)) wie lange ist  
980       er schon hier?  
981 P: hier in chile schon zehn jahre aber in lateinamerika 25  
982 B: ah okay ja dann ansonsten also vielen dank erstmal und ich  
983       mach das jetzt mal aus



# Experten

## E 1, Direktor der Deutschen Schule Valparaíso

Interviewnummer, Funktion	E 1, Direktor der Deutschen Schule Valparaíso
Aufnahmetag und -ort	08.03.2006, im Büro des Direktors.
Aufnahmedauer	00:26:31 Std.

- 1 B: ja dann also erstmal aber das haben sie mir aber auch  
2 schon gesagt wie lange sie hier sind? an dieser also an  
3 der deutschen schule valparaíso?  
4 D: seit november 2003.  
5 B: und waren vorher an einer anderen auslandsschule oder?  
6 D: ich war 87 bis 91 an der deutschen schule nairobi  
7 B: mhm  
8 D: das war aber wirklich ein rein deutsche schule eine  
9 sogenannte expertenschule mit äh 220 schülern eine klasse  
10 pro jahrgang bis hoch zum abitur.  
11 B: waren das aber eher kinder von diplomaten oder so was?  
12 D: diplomaten lufthansa und eine ganz neue gruppe (. )  
13 missionare.  
14 B: ah ja he mhm und ja gut dann ist natürlich klar was der  
15 unterschied war  
16 D: überhaupt nicht zu vergleichen  
17 B: genau. ähm was ist denn mit den wo gehen sie danach hin?  
18 sie haben ja gesagt sie würden oder soll ich nicht?  
19 D: ich geh wieder zurück nach niedersachsen und bin dann in  
20 lüneburg  
21 B: achso  
22 D: und werde dort wohl wieder schulfachlicher koordinator  
23 B: mhm ähm bei den daf lehrern was müssen die für  
24 voraussetzungen mitbringen? müssen die also wenn es zum  
25 beispiel entsandte sind müssen die dann spanisch können?  
26 gibt es da ne vorgabe  
27 D: die sollten spanisch können. und äh wir wählen als schule  
28 auch gewisse lehrer aus die schon mal im ausland waren  
29 B: ja  
30 D: im spanischsprachigen ausland für funtkionsstellen ist es  
31 sowieso vorraussetzung dass schon mal jemand im ausland  
32 war  
33 B: mhm  
34 D: ich war nicht im spanischsprachigen ausland gewesen und  
35 als schulleiter muss ich auch keine daf ausbildung haben  
36 ich habe die fächer romanistik und geschichte äh bei den  
37 übrigen lehrern wird deutsch vorrausgesetzt deutsches  
38 staatsexamen in deutsch und suchen wir kräfte die  
39 spanisch können weil sie schon mal im ausland waren  
40 B: mhm gibt es irgendeinen schwerpunkt was im daf unterricht  
41 gelegt wird oder ist es wie jeder andere  
42 fremdsprachenunterricht also grammatik ein bisschen  
43 landeskunde ein bisschen  
44 D: das ist wie jeder andere fremdsprachenunterricht ähm auch  
45 allein schon vom lehrbuch her äh diese lehrbücher bringen

46 ja auch immer wieder landeskunde ( ) nach der deutschen  
47 schulstruktur wenig geschichte das wird hier manchmal  
48 hauptsächlich auch von eltern vermisst dass wir zu wenig  
49 über deutsche geschichte arbeiten ähm und ansonsten  
50 versuchen wir natürlich die landeskunde auch durch feste  
51 feiern hier mitbringen laternenfeste nikolausfeste  
52 dritter oktober das (wird/gehört) eben noch (dazu)  
53 ((Auslassung 47.0))  
54 D: also es ist äh ich äh kann natürlich sagen dass ganz  
55 verschiedene strömungen gibt äh es gibt hauptsächlich  
56 eltern äh oder andere chilenen die deutschland immer noch  
57 mit den tugenden wie ordentlichkeit sauberkeit und  
58 pünktlichkeit gehorsam ähm all dies und wir haben hier  
59 eben dann oft auch eltern die genau das gegenteil das  
60 freiheitliche und das individuelle äh nicht das heißt die  
61 stehen auch der schuluniform sehr kritisch gegenüber  
62 B: mhm  
63 D: und äh haben auch nichts dagegen wenn äh die kinder ihre  
64 kinder mit piercing rumlaufen  
65 B: mhm  
66 D: was wir hier nicht wollen  
67 B: mhm und was will man hier sonst noch? also welche auf was  
68 wird wert gelegt oder ist das wie in jeder andere schule  
69 individuell  
70 D: ja das sind jetzt äußerlichkeiten aber äh wie haben  
71 natürlich ein reglamento wo bestimmte dinge stärker  
72 festgeschrieben sind als in deutschland weil wir auch  
73 immer auf die außenwirkung achten müssen unsere schüler  
74 jugendlichen ( ) rumlaufen wie das schüler andere  
75 schulen auch machen und dabei ordentlich aussehen und  
76 wenn möglich auch nicht äh dann auf der strasse rauchen  
77 und so weiter also all die dinge all die dinge die einen  
78 schlechten eindruck bei ihren eltern machen können  
79 B: mhm  
80 D: weiß ich nicht das sind wir einfach den auch dem markt  
81 verpflichtet  
82 B: ja  
83 D: als privatschule  
84 B: ja okay aber jetzt generell irgendwie dass man sagen kann  
85 es ist pünktlichkeit oder ist es mehr freiheit oder ist  
86 es mehr ordentlichkeit auf das irgendwie wert gelegt wird  
87 kann man jetzt nicht festmachen dass es von  
88 D: ähm ich habe eher den eindruck dass äh auf freiheit immer  
89 wieder auch von den lehrern aus deutschland wert gelegt  
90 wurde und das wir zum beispiel nicht die äh harte  
91 disziplin haben wie zum beispiel auch die britische und  
92 andere schulen haben. und das hängt sicherlich mit der  
93 vergangenheit zusammen dass äh viele deutsche eben angst  
94 hatten äh wenn wir zu straff organisiert zu sehr auf  
95 gehorsam sehen heißt es schon wieder aha deutscher  
96 militarismus oder nationalsozialismus also wir haben ein  
97 spezielles problem als deutsche egal in welchem land wir

98 sind nicht nur in chile  
99 B: mhm wie ähm (räusper mich) wie ist der sprachwerdegang  
100 wann fängt deutschunterricht an (räuspern)  
101 englischunterricht gibt ja nur deutsch und englisch gibt  
102 kein französisch jetzt als fremdsprache  
103 D: leider nicht deutsch fängt an im kindergarten mit bildern  
104 oder benennung von gegenständen hauptsächlich auch eher  
105 mal rezeptiv also die schüler verstehen (-) lernen immer  
106 mehr zu verstehen weil handlungen mit sprache verbunden  
107 werden äh der selbständige ausdruck äh ist nicht nicht so  
108 weit vorgedrungen. sie lernen gedichte und zählen und  
109 singen (-) und (-) dann geht es eben mit dem  
110 systematischen unterricht ab der ersten grundschulklasse  
111 weiter äh und da jetzt mit dem narrativen ansatz dass  
112 also die kinder möglichst viel erzählen und sich  
113 ausdrücken sollen äh in dem sie sich an bildern an  
114 vorgefertigten satzteilen äh ja orientieren. das lehrbuch  
115 bärenspaß und ähm wir haben das glück äh von der  
116 ausstattung her äh alle gruppen von grundschule bis zur  
117 quarto medio teilen zu können also manchmal wird man mit  
118 (-) klassen mit 28 schülern wird durch zwei geteilt und  
119 sonst schauen wir dass wir dann gruppen von etwa äh 15  
120 bis 17 schülern haben  
121 B: mhm und englisch beginnt fünfte klasse?  
122 D: englisch beginnt in der fünften klasse mit weniger stunden  
123 also deutsch hat normalerweise äh sechs stunden äh  
124 englisch hat drei bis vier  
125 B: mhm  
126 D: und also und noch etwas zum deutschunterricht selber in  
127 der in den ersten vier klassen unterrichten wir äh auch  
128 noch mathematik auf deutsch also das  
129 B: aja  
130 D: rechnen ne nicht nicht die äh textaufgaben  
131 B: ja  
132 D: weil da haben die schüler schon wieder  
133 verständnisschwierigkeiten  
134 B: ja  
135 D: aber teilweise wird musik noch auf deutsch unterrichtet  
136 teilweise kunst äh  
137 B: das gibts noch nicht ja ich dachte das wär ganz  
138 abgeschafft worden  
139 D: nee also dadurch dass das sprachbad irgendwie wieder (-)  
140 etwas größer als dann ab klasse fünf nach oben ab klasse  
141 fünf  
142 B: mhm  
143 D: haben wir deutsch nur noch als deutschunterricht  
144 B: okay (räuspern) und dann sind das das sind sechs stunden  
145 aber zehn oder so hat dann nur noch fünf stunden kann das  
146 sein? hab ich jetzt aus dem stundenplan nur  
147 D: äh ja eh  
148 B: ab irgend ner  
149 D: die die neun hat fünf und dann geht es aber wieder auf

- 150 sechs
- 151 B: okay ja ja und haben sie das gefühl dass dann ne  
152 sensibilität für auch englisch dann geschaffen wird wenn  
153 die schon früher mit deutsch anfangen? ja? mit dem  
154 englisch
- 155 D: auf auf alle fälle also unsere schüler haben äh den fällt  
156 es leicht englisch zu lernen
- 157 B: mhm
- 158 D: vielleicht sogar weil die deutsche sprache komplexer ist  
159 aber trotzdem eben verwandt äh und äh die schüler lieben  
160 natürlich englisch englisch wird eher mit modern  
161 assoziiert deutsch manchmal eher eher mit altmodisch  
162 leider
- 163 B: mhm
- 164 D: weils von eltern großeltern her kommt äh und insofern  
165 haben wir ganz gute äh deutscherge äh englischergebnisse.
- 166 B: mhm obwohl vier stunden mit englisch ist auch anderen  
167 schulen in chilenischen schulen weiß ich nicht
- 168 D: in den schulen die es unterrichten äh ja. und die  
169 eigentlichen englischsprachigen schulen wie saint  
170 margarets für die äh mädchen und äh mackay für die jungs  
171 da wird natürlich mehr wert gelegt auf  
172 englischunterrichtet
- 173 B: gut ähm
- 174 D: also ich kann noch was dazu sagen es gibt auch noch  
175 parallelitäten zwischen englisch und deutsch äh in beiden  
176 fächern sind die lehrer sehr gut ausgebildet äh was die  
177 methodik angeht äh verschiedene arbeitsformen  
178 verschiedene gruppierungsformen äh und in sofern (.) äh  
179 haben wir grade in den fremdsprachen eben deutsch und  
180 englisch ganz gute erfolge
- 181 B: werden die lehrer dann auch dazu angehalten dann in sport  
182 oder sonst was nach der fünften klasse auch noch deutsch  
183 zu sprechen oder kommt das immer auf den lehrer an ob er  
184 auch deutsch kann wahrscheinlich ist das dann privatsache  
185 oder sagen sie ja in sport macht auch mal brennball oder  
186 sagt sagt mal rennen auf deutsch oder sowas
- 187 D: dazu halten wir die lehrer an und äh viele lehrer machen  
188 das auch äh wir halten auch die lehrer an die deutsch  
189 können dass bitte in der pause mit den schülern deutsch  
190 sprechen also zumindest wenn die schüler einfache fragen  
191 stellen erstmal auf deutsch antworten es gilt nicht dann  
192 wenn die schüler persönliche probleme haben. (.) das ist  
193 klar
- 194 B: deswegen hat mich eben ein junge mit frau angesprochen
- 195 D: ja: ja
- 196 B: ein kleines kind ähm (-) warum schicken die eltern ihre  
197 kinder auf die deutsche schule die jetzt kein deutsch  
198 unbedingt nicht unbedingt deutschstämmig sind und
- 199 D: ja das ist ja inzwischen die mehrzahl
- 200 B: ja
- 201 D: die deutsche schule hat einen guten ruf. äh sie ist

- 202 vielleicht auch wegen der unterstützung aus deutschland  
203 etwas günstiger als vergleichbare schulen. also das  
204 schulgeld ist bei uns bei 160000 pesos
- 205 B: ja im (-)
- 206 D: im monat. im monat. äh während äh so viel ich weiß zum  
207 beispiel mackay und saint margarets äh drüber liegen. ähm  
208 aber da gehts erstmal um das kriterium gute schule äh die  
209 abschlüsse in der psu<sup>84</sup> erlaubt die dann in den weiteren  
210 karriere weiterhilft. das ist das kriterium und da haben  
211 wir eben guten ruf (.) wir sind allerdings auch die  
212 letzten jahre etwas äh vom ehemals 60sten platz auf den  
213 90sten runtergefallen aber wir gehören immer noch zu den  
214 100 besten schulen von etwa 3000 colegios in chile
- 215 B: mhm ja und nagut die deutschen (--) ähm was wird hier noch  
216 gemacht um die deutsche sprache zu vermitteln oder zu  
217 fördern ähm außer jetzt der deutschunterricht
- 218 D: also wir haben natürlich die ganzen señalética die ganzen  
219 aufschriften haben wir zweisprachig das das spielt auch  
220 ne große rolle ähm und versuchen eben ein beispiel zu  
221 geben was deutsch für eine sprache ist indem wir es  
222 vorsprechen vorlesen äh über feste habe ich schon  
223 gesprochen
- 224 B: genau
- 225 D: und ja und viel mehr ist das im moment nicht
- 226 B: ähm gabs oder gibts noch diesen austausch? es gab früher  
227 weiß ich noch von früher dass es immer so einen  
228 dreimonatigen austausch gab mit deutschland. gibts das  
229 noch wirds genutzt?
- 230 D: das hätte ich fast vergessen weil der so normal ist
- 231 B: he
- 232 D: einen schüleraustausch haben wir natürlich und äh der  
233 wurde früher von der deutschchilenischen gesellschaft  
234 organisiert inzwischen organisieren wir das selber und  
235 unser ziel ist es in ein zwei jahren möglichst alle äh  
236 schüler der terceros und dann von anfang dezember bis  
237 ende februar nach deutschland zu schicken. dieses jahr  
238 waren es etwa 60 schüler
- 239 B: aja
- 240 D: und das (finden) wir sehr viel weiter was sprachkompetenz  
241 angeht und hilft sicher auch vielen die sich dann noch  
242 aufs sprachdiplom zwei zur ( )
- 243 B: in welcher klasse ist das
- 244 D: äh elf also terceros
- 245 B: aha
- 246 D: also von elf nach zwölf
- 247 B: und nutzen das mehr die deutschstämmigen kann man da einen  
248 unterscheid machen oder ist das nach den interessen  
249 gelagert und ob jemand spaß am deutsch hat ob die eltern  
250 sagen ihr müsst ach deutschland? geldsache?
- 251 D: nein es ist auch für viele ne finanzielle frage äh und

---

<sup>84</sup> Prueba de Selección Universitaria.

252 deshalb haben wir hier ein ansparmodell äh laufen dass  
253 also möglichst durchaus alle kinder mitmachen können. wir  
254 stellen aber auch allen lehrern die die schüler vorher  
255 unterrichtet haben die frage ob der schüler für geeignet  
256 befunden wird also ob er verantwortungsbewusstsein hat  
257 oder interesse hat für andere kinder ob er offen ist ob  
258 man sich auf ihn verlassen kann äh ist von daher gibt es  
259 also immer wieder auch schüler die da nicht mitfahren  
260 können weil wir auch unseren gegenüber unsere deutschen  
261 familien und deutschen schulen in deutschland  
262 verantwortung haben

263 B: gibts in der bibliothek zum beispiel deutsche filme oder  
264 so was auszuleihen? oder gibts

265 D: ja äh

266 B: filmabende oder so was?

267 D: filmabende werden immer wieder vom zdi äh vom äh oh  
268 zentrale deutsche in chile deutsche institution in chile  
269 (.) äh organisiert das klappt aber nicht regelmäßig und  
270 äh wir haben hier in der bibliothek deutsche filme also  
271 video oder eben auch schon dvd

272 B: werden die auch ausgeliehen oder ist das mehr so zum schul  
273 D: wird mehr

274 B: unterricht

275 D: zum schulunterricht gebraucht ja

276 B: ähm es gibt ich hab so gelesen es gibt so bikulturelle  
277 begegnungsschulen dann gibts so verstärkte des is ne  
278 begegnungsschule

279 D: das war ne begegnungsschule bis äh 1999 und dann wurde sie  
280 umgestuft herabgestuft auf eine schule mit verstärktem  
281 deutschunterricht und (.) wollen sie darüber mehr wissen?

282 B: ja

283 D: also begegnungsschulen heißt ja normalerweise das man  
284 wenigstens noch äh wenigstens noch ein fünfteil aber  
285 idealer wäre eher noch ein drittel deutscher schüler hat.  
286 das also wirklich ne begegnung stattfindet ( ) ähm so  
287 viel so einen hohen prozentsatz haben wir nicht mehr wir  
288 haben noch etwa sieben prozent deutschsprachiger schüler  
289 und äh (.) schule mit verstärktem deutschunterricht heißt  
290 eben dass äh ja dass schon mal die anzahl aus deutschland  
291 kommenden lehrkräfte geringer ist äh wir haben noch vier  
292 adlk und zwei blk bundesprogrammlehrkräfte während so die  
293 normale begegnungsschule hier in südamerika immernoch um  
294 die zwölf bis 14 äh vermittelt werden

295 B: ähm welche sie haben vorhin schon den jungherrentisch  
296 genannt was gibts sonst noch hier für deutsche  
297 institutionen oder hier viña valparaíso mein ich jetzt

298 D: es gibt etwa 20. ähm da gibt es die äh compañía alemana de  
299 bomberos in valparaíso auf der plaza sotomayor aber der  
300 letzte deutschsprachige prääsident ist ich glaube so viel  
301 ich weiß in den 70er jahren also heutzutage ist es ganz  
302 schwer da noch jemanden zu treffen der überhaupt deutsch  
303 spricht. und dann geht es hin bis zum deutschen skatclub

304 der dann zu na einer unterstützungsgruppe für ältere  
305 menschen die gruppe 365. die also mehrmals im jahr für  
306 altersheiminsassen und andere ältere ein kulturprogramm  
307 anbietet äh (-) das waren jetzt drei beispiele  
308 B: ja ja e sie müssen nicht alle aufzählen  
309 D: die liste kann ich ihnen irgendwann besorgen ja  
310 B: nee es gibt auch so n handbuch das hat mir frau eisenberg  
311 gegeben mit allen deutschen institutionen  
312 D: äh ja richtig das habe ich auch zu hause na dann gucken  
313 sie mal rein  
314 B: dann guck ich da mal rein ähm und arbeiten sie das sind  
315 meistens wahrscheinlich ältere die das publikum da in den  
316 in den institutionen sind mehr ältere leute  
317 wahrscheinlich also ich mein  
318 D: ja das betrifft äh auch gottesdienstbesuche aber das sind  
319 ja sowieso auch in deutschland ältere. ja wir haben äh  
320 sowieso oft so die ja 60 bis 70 jährigen und die dann  
321 auch immer von früheren zeiten als sie noch an der  
322 deutschen schulen waren reden und träumen was da alles  
323 eben noch anders war mehr deutschunterricht alle konnten  
324 flüssig deutsch mehr sport ähm das macht manchmal als  
325 schulleiter probleme wenn man sich immer diese idealen  
326 bedingungen anhören muss und äh weiß dass sich eben die  
327 zeit geändert hat  
328 B: was mich interessieren würde bei diesen feuerwehr  
329 D: ja  
330 B: dings zum beispiel. wenn kein deutsch mehr gesprochen wird  
331 was sind dann die deutschen werte die da noch vermittelt  
332 werden oder ist das einfach nur heißt das nur noch so und  
333 ist aber eigentlich  
334 D: es gibt so viel ich weiß einen austausch mit deutschen  
335 feuerwehren äh es äh natürlich ist der stolz da ne  
336 feuerwehr zu haben die fast 150 jahre alt ist äh und es  
337 gibt sicherlich auch noch deutsche werte äh (--) wie ja  
338 überhaupt die chilenen sowieso sehr wertebewusst sind äh  
339 die die erste frage oder eine der ersten fragen wenn  
340 eltern ihr kind anmelden ist immer welche werte vertritt  
341 die schule und da haben wir es als laizistische schule  
342 natürlich auch schwerer als äh von vornerein äh religiöse  
343 schulen das ist auch klar äh bei uns geht es dann auch um  
344 gerechtigkeit verantwortung respekt äh während disziplin  
345 nicht zu unseren kernwerten gehört.  
346 B: und noch zu den wegen austausch und so hab ich noch dran  
347 gedacht gibts noch sowas wie brieffreundschaften die  
348 irgendwie angekurbelt werden oder internetfreundschaften  
349 inzwischen mit deutschland  
350 D: nein nein  
351 B: also wird nicht  
352 D: also ich habs äh nicht vorgefunden und ich konnte es auch  
353 bis jetzt auch nicht einrichten. es gibt viel zu tun und  
354 auch unsere lehrkräfte fühlen sich immer wieder doch sehr  
355 in anspruch genommen



- 356 B: wie stehts mit den deutschen schulen in chile äh  
357 D: aber  
358 B: ja  
359 D: noch eine bemerkung äh wir haben äh öfters schon auch  
360 letztes jahr wieder am deutschen wettbewerb für ( )  
361 jugend teilgenommen und konnten auch dieses jahr wieder  
362 einen preis erringen äh und das ist immerhin ein  
363 achtungserfolg denn es handelte sich im letzten jahr um  
364 etwa 2000 einsendungen  
365 B: aus  
366 D: ja hauptsächlich aus deutschland  
367 B: mhm  
368 D: und natürlich auch aus auslandsschulen aber dass wir da  
369 immerhin einen preis gewonnen haben das ist allerdings ( )  
370 B: mhm um was gehts da  
371 D: ähm hier gings um politik aktuell es gab einsendungen über  
372 das hilfswerk äh techos äh un techo para chile oder über  
373 den äh chilenisch peruanischen äh meer und  
374 fischereikonflikt äh also aktuelle dinge  
375 B: aja. (.) die ja der kontakt untereinander von den  
376 deutschen schulen innerhalb chiles gibts da netzwerke  
377 trifft man sich tauscht man sich aus  
378 D: zunächst ist mal äh das leitbild rahmenleitbild deutscher  
379 schulen in äh chile zu nennen äh und zwölf leitsätzen  
380 B: mhm  
381 D: das wurde zum beispiel erarbeitet auf den  
382 direktorenkonferenz die also jedes halbe jahr  
383 stattfindet. die schulleiter treffen sich dann für zwei  
384 drei tage äh und stimmen sich untereinander ab (.) äh  
385 besprechen gemeinsame probleme wie eben zum beispiel dass  
386 es immer schwerer ist deutschlehrer zu bekommen ähm dann  
387 äh treffen sich auch mindestens einmal im jahr die  
388 schulträger also die vorsitzenden der deutschen  
389 schulvereine diese sitzungen sind oft gekoppelt. die  
390 nächste findet in puerto varas statt am ab 29sten märz  
391 ist das ( ) also das ist diese art von zusammenarbeit  
392 dann gibt es äh je nach fachgruppe gemeinsame tagungen  
393 jährlich die tagung der sportfachleiter dann manchmal  
394 treffen von den mathematikfachleitern im oktober werden  
395 wir dann treffen von chemieleitern an deutschen schulen  
396 haben äh wir haben unseren (toureigene) konzertreise im  
397 letzten jahr im in deutsche schulen in den süden gemacht  
398 es gibt gemeinsam veranstaltete lesewettbewerbe aller  
399 deutscher schulen also da wird gut zusammengearbeitet  
400 B: hm  
401 D: problem zum beispiel natürlich immer besonders auch für  
402 kleinere schulen die reisekosten  
403 B: aber wenn sich jetzt chemie oder sportlehrer treffen das  
404 ist dann hat dann nichts mit deutsch zu tun sondern das  
405 läuft dann einfach läuft dann alles auf spanisch ab und  
406 ist dann auch  
407 D: selbstverständlich ja

- 408 B: gut hat ist innerhlab des deutschunterrichts irgendein  
409 leistungsgefälle zu sehen oder sind das relativ homogene  
410 klassen oder sind die die sprachbegabt sind generell auch  
411 in deutsch gut oder können sie irgendwie können sie das  
412 an was festmachen?
- 413 D: ich sag mal so das hängt da damit zusammen wie die gruppen  
414 zusammengestellt werden. wir hatten bis vor zwei jahren  
415 noch den sogenannten muttersprachlichen zweig oder die  
416 muttersprachenklasse da waren aller muttersprachler drin  
417 und natürlich auch noch andere gute äh in deutsch. das  
418 musste inzwischen auflösen und äh wir bemühen uns  
419 inzwischen äh mehr die deutschgruppen so zu durchmischen  
420 äh dass wir wenns geht die schwächeren durch die guten  
421 fördern können aber das wir die guten natürlich auch  
422 fördern äh in manchen gruppen allerdings äh werden nach  
423 wie vor die deutschen zusammengezogen äh es ist auch sehr  
424 oft dass die eltern mit schülern nachgehen also die das  
425 einfach verlangen und sagen ich will dass mein kind mit  
426 anderen deutschen kindern in einer klasse ist aber die  
427 politik und das ist ja wohl auch äh eher wissenschaftlich  
428 auch didaktisch bewiesen dass es besser ist die gruppe  
429 nicht homogen zusammenzustellen sondern eher die  
430 bandbreite in einer gruppe zu haben
- 431 B: mhm jetzt wollte ich noch auf das sprachdiplom zu sprechen  
432 kommen
- 433 D: mhm
- 434 B: wie viele machen das ungefähr wie sind die ergebnisse war  
435 das früher besser jetzt schlechter?
- 436 D: die ergebnisse kann ich vorlegen
- 437 B: mhm
- 438 D: für jedes jahr. alle unsere schüler äh schreiben zumindest  
439 die zdp acht zentrale deutsche prüfung acht äh (--)  
440 allerdings ist das nichtbestehen kein grund von der  
441 schule verwiesen zu werden wie das früher der fall war  
442 und jetzt wohl noch an manchen deutschen schulen  
443 praktiziert wird äh das sprachdiplom eins zehnte klasse  
444 schreiben auch alle schüler mit äh bestehensquote ist so  
445 zwischen ja 80 und 90 prozent und das sprachdiplom zwei  
446 legen auch alle schüler ab bestehensquote ist hier auch  
447 so etwa 75 bis 90 prozent also wie gesagt die zahlen leg  
448 ich noch vor
- 449 B: mhm was danach aus denen wird wissen sie jetzt nicht ob da  
450 dann wirklich so ambitionierte leute dabei sind die dann  
451 nach deutschland gehen und da dann zur uni
- 452 D: das ist ne äh ganz ganz wichtige frage und ist auch eines  
453 einer der punkte der uns schmerzen macht und mit uns  
454 meine ich also alle chilenischen äh alle deutsche schulen  
455 in chile äh das bundesverwaltungsamt äh verlangt  
456 natürlich auch im rahmen des deutschen steuerzahlers äh  
457 eine gewisse nachhaltigkeit und nachhaltigkeit würde  
458 natürlich bedeuten dass möglichst viele chilenen die  
459 deutsch gelernt haben auch in deutschland studieren. ähm

460 das sind bei uns jedenfalls direkt nach schulabschluss  
461 vielleicht zwei drei schüler und an anderen schulen sieht  
462 es nicht viel besser aus. ein grund kann sicherlich die  
463 kosten sein andere grund eben dass das geringe alter und  
464 dass gerade chilenische eltern ihre kinder nicht gerne in  
465 die freiheit nach deutschland lassen sind sicherlich  
466 gründe. wir versuchen zur zeit festzustellen wer denn nun  
467 ein posttitulo ein äh postgrado in deutschland macht das  
468 sind durchaus einige mehr also wir erfahren immer wieder  
469 von schülern die dann später in deutschland studiert  
470 haben haben es aber leider noch nicht geschafft da eine  
471 genaue aufstellung zu bekommen

472 B: mhm wird da vom daad was ge hängt da was ich hab jetzt  
473 noch nichts gesehen vom daad aus oder wird da was

474 D: äh es für schulabgänger äh immer wieder stipendien äh  
475 letztes jahr hatten wir ja den platz des stipendiums für  
476 unsere schulen knapp verfehlt und wir versuchen ( )

477 B: gut dann war des waren das meine fragen soweit ich danke  
478 ihnen

E 2, Presse- und Kulturreferent der Deutschen Botschaft  
in Chile

Interviewnummer, Funktion	E 2, Presse- und Kulturreferent der Deutschen Botschaft in Chile
Tag und Ort	27.03.2006, in seinem Büro
Aufnahme	Mitschrift im Feldtagebuch.

- 1 B: Wo haben Sie vorher gearbeitet, wie lange sind Sie schon hier in Santiago tätig?  
2 K: Ich bin seit August 2004 in Santiago de Chile, aber zum ersten Mal in der  
3 Kulturabteilung. Ich habe BWL studiert. Vorher war ich in Berlin, davor in Rumänien  
4 und Mexiko.  
5 B: Welche Unterschiede können Sie zwischen den Deutschstämmigen hier und dort  
6 feststellen?  
7 K: Die sind immer unterschiedlich, da sie sich ja ans Land angepasst haben und von der  
8 Kultur beeinflusst wurden. Die Rumänen blicken auf eine jahrtausend alte deutsche  
9 Geschichte zurück und sprechen z.B. im Banat noch einen schwäbischen Dialekt, der zu  
10 dieser Zeit dort gesprochen wurde, sie beharren sehr auf ihren Bräuche und Sitten. In  
11 Mexiko ist die deutsche Gemeinschaft viel kleiner und besser assimiliert als in Chile,  
12 die Auswanderung fand zu Maximilians Zeiten statt - 1867. Heute sind wohl  
13 alteingesessene Deutsche nur noch in Mexiko Stadt zu finden und ansonsten eine  
14 Menge neuer Bundesbürger aus Deutschland. Also das sind zu 95% Entsandte und zu  
15 5% alteingesessene Familien, in Chile ist das ja genau umgekehrt. Und in Mexiko haben  
16 die noch lange nicht so viele Deutsche Institutionen wie hier.  
17 B: Ergeben sich hier Möglichkeiten die deutsche Sprache oder Kultur zu vermitteln, die  
18 sich dort nicht ergeben haben oder umgekehrt?  
19 K: Aufgrund der hohen Anzahl von Deutsch-Chilenen, die noch immer Beziehungen mit  
20 Deutschland pflegen, ist eine große Anzahl von deutschen Vereinen erhalten geblieben,  
21 vom Skatverein über Burschenschaft hin zur Clínica Alemana, immerhin die wichtigste  
22 Klinik ganz Chiles.  
23 B: Was sind die größten Schwierigkeiten, die sich hier in Chile bei der Deutschvermittlung  
24 ergeben?  
25 K: Seit 1996 ist in Chile die zweite Fremdsprache abgeschafft worden. Das führte natürlich  
26 dazu, dass man sich bei den Fremdsprachen nur noch auf Englisch konzentrierte.  
27 Insgesamt stellt sich die Frage, wie Chile mit seiner Mehrsprachigkeit umgeht. Denn in  
28 der PSU<sup>85</sup> wird nicht einmal Englisch abgefragt. Deutschland tut sehr viel für den  
29 Spracherhalt, doch seitens Chiles kommt nicht viel.  
30 B: In welchem Kontakt steht die Botschaft/Kulturabteilung zu den Schulen?  
31 K: In einem sehr guten. Deutsche Auslandsschulen gibt es kaum noch auf der Welt. Die  
32 vier großen Schulen sind Begegnungsschulen - Viña, Concepción, Santiago und  
33 Valdivia. Sie werden mit Lehrern und Schulbeihilfe gefördert. Die anderen Schulen  
34 erhalten Lehrmittelbeihilfe, teilweise auch BPLKs, und einzelne Schulen wie die in  
35 Purranque oder Arica kriegen Bücherspenden etc.  
36 B: Wie unterstützen Sie die Deutschen Schulen? Beim Austausch beispielsweise?  
37 K: Nein. Das machen die Schulen selbst und ansonsten ist es Sache der Eltern. Der DCB  
38 hilft auch viel.  
39 B: Wie sieht die genaue finanzielle Unterstützung der deutschen Sprache durch die DB

<sup>85</sup> Prueba de Selección Universitaria.

40 aus?

41 K: Wenn man das was in die DS gesteckt wird 1:1 als sprachfördernd umrechnet, dann  
42 hieße das, dass man etwa 84% der Gelder der Kulturabteilung in die deutsche  
43 Sprachförderung steckt, zählt man noch die DAAD Lektoren an den Universitäten dazu,  
44 dann sind es etwas 90% der Gelder.

45 B: Für wie wichtig und sinnvoll sehen Sie die Schulen für die Sprachförderung an?

46 K: Sie sind das Rückgrat der ganzen deutsch-chilenischen Präsenz. Denn Deutsch als  
47 Umgangssprache gibt es kaum noch. Die deutsche Sprache oder Kultur oder deutsch-  
48 chilenischen Gemeinschaft wird einzig und allein dadurch aufgefangen, dass die Eltern  
49 ihre Kinder noch auf die Deutsche Schule schicken. Wenn es das nicht gäbe, wäre es  
50 wohl schon vorbei mit der deutschen Sprache. Es ist erstaunlich, dass mittlerweile in der  
51 5. Generation angekommen, die deutsche Sprache immer noch präsent ist. Das war am  
52 Anfang durch die Isolierung möglich, da die deutschen Siedlungen abgeschottet von  
53 den chilenischen waren. Seit 1900 gab es dann mehr Kontakt zu den Chilenen durch  
54 wachsende Infrastruktur. Das Beibehalten der deutschen Sprache ist also nur noch durch  
55 die DS möglich und nicht mehr wegen der Vererbung der deutschen Sprache innerhalb  
56 der Familien.

57 B: Haben Sie vor das deutsche Abitur in Chile einzuführen?

58 K: Eigentlich haben sie das schon vor, doch stoßen sie auf einige Probleme. Denn nach  
59 chilenischem Recht darf man als Bildungsinländer nur mit bestandener PSU in die Uni  
60 gehen. Die Eltern wollen zwar gerne, dass das Kind ein deutsches Abitur ablegt, aber  
61 wenn das bedeutet, dass es 10 Punkte weniger in der PSU ausmacht, dann nicht. Denn  
62 vom Zeitaufwand müsste ein Chilene, der das Deutsche Abitur macht und auch noch für  
63 die PSU lernt 150% geben. Das Paradoxe ist, dass ein Student aus Buenos Aires mit  
64 deutschem Abitur eine chilenische Universität besuchen dürfte, weil er ja  
65 Bildungsausländer ist. Dazu kommt, dass Chile pro Student Geld an die Universitäten  
66 zahlt, aber nur für Studenten mit PSU.

67 Wegen des Kulturabkommens zwischen Chile und Deutschland, ist es für einen  
68 Chilenen mit Sprachdiplom II kein Problem in Deutschland zu studieren und umgekehrt  
69 auch nicht, aber man braucht mindestens 600 Punkte in der PSU.

70 B: Was sind die gegenwärtigen Ziele der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik in  
71 Bezug auf die Förderung der Deutschen Sprache im Ausland?

72 K: Das Ziel muss man durchaus defensiv definieren: Der Erhalt des Status Quo. Im GI ist  
73 ein Rückgang der Deutschkurse zu verzeichnen, die Hörschaft des DAAD an der Uni  
74 nimmt ab und auch wenn ab und zu ein Aufblitzen, wie gerade am Heidelbergzentrum,  
75 zu erkennen ist, muss man doch mit dem definitiven Rückgang der deutschen Sprache  
76 rechnen, wie auch im Rest Lateinamerikas.

77 B: Welche anderen sprachfördernde Aktivitäten der Botschaft sind vorhanden?

78 K: Wir holen Künstler her, wir organisieren Veranstaltungen mit dem DCB und spenden  
79 auch mal was. Das LBI wird zu etwa 40% finanziell von uns gestützt, der Rest kommt  
80 von den DS und ein kleiner Teil wird durch die Kursgebühren abgedeckt.

81 B: Haben Sie einen Überblick, wie viele Deutschstämmige/ Deutschsprachige es in Chile  
82 gibt und vielleicht visuell auf einer Karte?

83 K: Es gibt nur Schätzungen, man geht von etwa 30.000 deutschen Passbesitzern aus und  
84 100.000 deutschstämmigen Chilenen.

85 B: Haben Sie einen Überblick über deutsche Sprach- und Kulturvereine in Chile?

86 K: Es gibt da ein Buch, in denen alle Institutionen aufgelistet sind.

87 B: Wie sehen Sie die Zukunft der deutschen Sprache in Chile?

88 K: Wie schon gesagt erschwert das 1996 in Kraft getretene Gesetz zum Wegfall der 2.

89 Fremdsprache die Förderung der deutschen Sprache. Deshalb sollte man sich generell

90 mal fragen, wie polyglott Chilenen sein wollen. Das macht dann auch den Beruf des  
91 deutschen Lehrers unattraktiv. Außerdem ist immer weniger Geld vorhanden. Wir tun  
92 schon viel, aber von chilenischer Seite sollte auch was kommen. Es gibt aber noch  
93 genug Deutschstämmige in Chile, die eben noch so zum Deutschen neigen und das was  
94 Deutschland tut und ist, bewundern. Die leitenden Direktoren von so wichtigen  
95 Institutionen wie der Clínica Alemana sind immer noch Deutschstämmige, die deutsch  
96 können. Und das Ziel ist dasselbe wie vor hundert Jahren. Die Gewinne gehen immer  
97 noch an deutsche Wohltätigkeitsvereine - Waisen, Rentner. Es gibt also immer noch  
98 eine kritische Menge von Leuten, die sehr engagiert sind, viel Einfluss haben und sich  
99 dafür einsetzen das Deutsche zu erhalten, wie die vom DCB. Viele Abgänger der  
100 Deutschen Schulen behalten eine nostalgische Ader und setzen sich dann für deutsche  
101 Interessen ein. Chile ist das einzige Land in Lateinamerika, wo die  
102 Jahresversammlungen der deutschen Vereine noch auf Deutsch abgehalten werden.  
103 Immerhin ist auch von chilenischer Seite so viel Interesse vorhanden, dass reine  
104 Chilenen in der deutschen Burschenschaft aufgenommen werden können, die dann für  
105 ein Jahr nach Deutschland geschickt werden um deutsch zu lernen und danach sehr gut  
106 Deutsch sprechen. Außerdem ist es bewundernswert, dass Chile den Deutschen Schulen  
107 so viel Vertrauen entgegenbringt, dass es keine staatlichen Kontrollen durchführt und  
108 daran glaubt, dass man als DS in Chile das schon gut machen werde. Aber das wird sich  
109 höchstens noch 30 vielleicht 40 Jahre halten können, es sei denn es kommt wieder eine  
110 neue deutsche Einwanderungswelle.

## E 3, Direktorin der Deutschen Schule Valdivia

Interviewnummer, Funktion	E 3, Direktorin der Deutschen Schule Valdivia
Tag und Ort	25.04.2006, im Büro der Direktorin
Aufnahme	Mitschrift im Feldtagebuch

- 1 B: Wie lange sind Sie schon an dieser Schule?  
2 D: Seit 2004.  
3 B: Waren Sie vorher schon einmal an einer Auslandsschule?  
4 D: Als Lektorin an einer Universität in Frankreich und in Mons / bei Brüssel an einer  
5 Internationalen Schule. In der Deutschen Abteilung gab es aber nur Schüler, die deutsch  
6 als Muttersprache hatten.  
7 B: Welche Möglichkeiten haben die Schüler hier an der DSV Kontakte nach Deutschland  
8 zu knüpfen oder sich mit der deutschen Sprache zu beschäftigen?  
9 D: Hauptsächlich durch den Schüleraustausch.  
10 B: Gibt es deutsche Filme in der Bibliothek auszuleihen, Brief- oder Internetfreundschaften  
11 mit Deutschland?  
12 D: Eine Internetfreundschaft soll eingeführt werden. In der Bibliothek der Schule kann  
13 man deutsche Bücher, in der Deutschabteilung deutsche Videos ausleihen.  
14 B: Was wird in der Schule noch gemacht um die deutsche Sprache zu fördern?  
15 D: Es kommen immer wieder deutsche Schüler zum Austausch her. Sie bleiben dann  
16 zwischen vier Wochen und einem Jahr. Da keine Partnerschaften mit deutschen Schulen  
17 vorhanden sind, läuft die Vermittlung privat besonders aber mit dem DCB ab. Es gibt  
18 eine deutsche Tanzgruppe, eine deutsche Theatergruppe, bilingualen Unterricht in der  
19 Básica, also DFU und kulturelle Veranstaltungen wie der Einsteingedenktag, der  
20 Todestag Schillers, der mit Plakaten visualisiert wurde. Der 3. Oktober wird gefeiert, in  
21 der Bibliothek ist ein Mal in der Woche Deutschtag, dann müssen alle mit der  
22 Bibliothekarin Deutsch sprechen. Ein großer Vorteil ist, dass viele Mitarbeiter Deutsche  
23 sind, das ist auch deutsch fördernd. Außerdem wird ein Deutschkurs für Kollegen und  
24 für die Eltern angeboten. Die Sekretärinnen können Deutsch sprechen und werden seit  
25 diesem Jahr auch dazu angehalten, mit den Schülern auf Deutsch zu sprechen. Und  
26 mich musste man gezwungenermaßen zu Anfang auf Deutsch ansprechen, da ich kein  
27 Spanisch konnte.  
28 B: Arbeiten Sie mit deutschen Institutionen zusammen und welche deutschen Vereine  
29 kennen Sie hier aus Valdivia?  
30 D: Wir arbeiten mit dem Goethe Institut zusammen insofern, dass sein Programm  
31 ausgehängt wird und Filme ausgeliehen werden. Mit dem DCB wird wegen des  
32 Schüleraustauschs zusammengearbeitet. Ansonsten haben wir Kontakt zum LBI, zur  
33 Deutschen Botschaft und der DAAD schickt uns Informationsmaterial. Direkte deutsche  
34 Clubs in Valdivia kenne ich selbst nicht, aber unsere Verwaltungsleiterin weiß da sicher  
35 genau Bescheid.  
36 B: Was sind die Gründe der Eltern, ihre Kinder auf die Deutsche Schule zu schicken?  
37 Würden Sie sagen, dass die Mehrzahl wegen Deutsch oder trotz des Deutschen die DS  
38 Valdivia wählen?  
39 D: Die Mehrzahl trotz des Deutschen, da die Schule einen sehr guten Ruf als  
40 Leistungsschule hat. Die Wenigsten – aber trotzdem gibt es sie auch – machen es aus  
41 Tradition. Es wird vor allem die Disziplin und die Arbeitshaltung geschätzt.  
42 B: Werden deutschsprechende Lehrer dazu angehalten, auch in ihrem Unterricht

- 43        beispielsweise im Sport Deutsch zu sprechen oder ist das jedem selbst überlassen?
- 44    D: Das passiert jetzt immer häufiger. Es gibt aber definitiv einen Sportlehrer, der
- 45        durchgängig in seinem Unterricht Deutsch spricht.
- 46    B: Wie sieht das Leistungsgefälle innerhalb einer Klasse aus? Woran lässt sich das
- 47        festmachen?
- 48    D: Im Mündlichen sind die Deutschstämmigen etwas besser, da sie zu Hause teilweise
- 49        noch Deutsch sprechen. Aber im Schriftlichen sind die Schwierigkeiten ähnlich.
- 50    B: Machen alle das Sprachdiplom, ist das Pflicht an der DS Valdivia? Hat es sich zu den
- 51        Vorjahren hinsichtlich Anzahl und Ergebnissen geändert?
- 52    D: In Valdivia melden sich 100% zum DSD an, letztes Jahr haben 94% bestanden, in den
- 53        Vorjahren 100%. Das Bestehen des DSD ist ebenfalls Voraussetzung zur Teilnahme am
- 54        Schüleraustausch.
- 55    B: Welches Konzept steckt hinter DFU, woher und von wem stammen die Impulse?
- 56    D: Da wir den Status einer bilingualen Schule haben, müssen wir auch bilingual
- 57        unterrichten. In Santiago wird dies in der Media gemacht, hier in der Básica. Die
- 58        Materialien werden von uns erstellt
- 59    B: Wie wird nach Deutschkenntnissen selektiert, wann wird man von der Schule
- 60        verwiesen?
- 61    D: Bei einer schlechteren Note als 4,5 in Deutsch und bei zweimaligem Nichtbestehen der
- 62        ZDP, bzw. Der Sprachdiplome.
- 63    B: Wie viele Bundesprogrammlehrkräfte und wie viele Auslandsdienstlehrkräfte haben Sie
- 64        an Ihrer Schule?
- 65    D: Wir haben an unserer Schule zwei BPLK und zwei ADLK, das bin ich und der
- 66        zuständige Fachleiter Deutsch.
- 67    B: Die DS Valdivia ist eine deutsche Auslandsschule mit verstärktem Deutschunterricht?
- 68    D: Ganz genau heißt es Landessprachige Schule mit verstärktem Deutschunterricht.



## E 4, Direktor der Deutschen Schule Santiago

Interviewnummer, Funktion	E 4, Direktor der Deutschen Schule Santiago
Aufnahmetag und -ort	22.05.2006, im Büro des Direktors.
Aufnahmedauer	00:13:39 Std.

- 1 B: so erstmal wie lang sie schon hier an der schule sind  
2 D: sechs jahre  
3 B: sechs jahre. und waren sie davor schon mal an einer  
4 auslandsschule?  
5 D: ja  
6 B: wo war das?  
7 D: in madrid  
8 B: und können sie da einen unterschied feststellen zwischen  
9 den? oder was ist der gravierendste unterschied zwischen  
10 der deutschen schule dort und hier?  
11 D: der gravierendste unterschied besteht darin dass die  
12 deutsche schule madird allgemein zur deutschen  
13 hochschulreife führt (.) das heißt abitur allen praktisch  
14 abverlangt und gleichzeitig vorbereitet in den letzten  
15 zwei jahren auf die selectividad auf die äh  
16 B: ja  
17 D: kurz vor ähm äh spanien. die schule hier hat zwar eine  
18 muttersprachliche klasse die aber teilweise auch von  
19 schülern besucht wird die nicht muttersprachlich in dem  
20 sinne sind. und eigentlich relativ wenige expertenkinder  
21 drin die muttersprachlich deutsch sind das ist ne  
22 größenordnung von sechs bis zehn etwa und der rest sind  
23 ja schüler hier vor ort die sehr gute deutschkenntnisse  
24 erworben haben oder auch durch die familien äh vermittelt  
25 bekommen haben eben in deutschchilenischen familien.  
26 B: die schüler die in muttersprachlichen klassen sind die  
27 jetzt kinder von deutschchilenen sind sind das auch  
28 welche von dritter vierter generation oder sind  
29 D: teilweise ja  
30 B: ja?  
31 D: ja ja (-) aber das ist die ausnahme.  
32 B: und die meisten sind in ergänzungssprachen?  
33 D: ja. äh der ergänzungssprachliche zweig also die klasse  
34 teilweise haben wir jetzt schon unten sogar zwei  
35 ergänzungssprachlichen klassen. die machen ihren  
36 unterricht weitgehend auf deutsch und zwar mit ner  
37 speziellen fachmethodik nämlich deutsch als fachsprache  
38 im unterricht. während die anderen klassen  
39 fremdsprachlich sind wo eben deutsch fremdsprachlich  
40 erlernt wird. alle klassen haben als ziel im  
41 deutschbereich das dsd zwo also das deutsche sprachdiplom  
42 zu  
43 B: mhm. und isses pflicht für alle?  
44 D: das ist pflicht für alle

- 45 B: machen alle. ähm die  
46 D: das ist auch versetzungsrelevant beispielsweise die zdp  
47 acht  
48 B: ja  
49 D: also die ganzen zwischenprüfungen dazwischen die müssen  
50 erfolgreich sein wenn sie nach der achten klasse diese  
51 zdp acht nicht bestanden haben dann haben sie nochmal die  
52 möglichkeit einmal zu wiederholen aber dann ist es  
53 matrikelrelevant das heißt wenn sie es nicht schaffen  
54 dann müssen sie die schule verlassen  
55 B: es gibt zwei ergänzungssprachliche klassen?  
56 D: teilweise ja. im unteren bereich. die básica hat sich  
57 total verändert dadurch dass ich seit meiner ankunft hier  
58 also das deutsche sehr akzentuiert habe vom kinde rvom  
59 präkindergarten her und wir haben mittlerweile die  
60 situation dass wir teilweise zwei muttersprachliche  
61 klassen eine ergänzungssprachliche haben oder teilweise  
62 zwei ergänzungssprachliche eine muttersprachliche.  
63 B: ah okay da kann man nicht sagen ab der fünften klasse  
64 fängt ergänzungssprachlich an sondern das ist je nachdem  
65 D: nee nee in jeder jahrgangsstufe gibts diese  
66 differenzierung ne? von unten her  
67 B: okay und äh wie ist da die ausbeute der (-) der dsd (-)  
68 zwei  
69 D: zwei ja. die ist unterschiedlich je nach jahrgang in der  
70 regel liegen wir im im bereich des sprachdiploms so bei  
71 85 prozent erfolgsquote  
72 B: mhm. ist ne beegnungsschule ne?  
73 D: das ist eine beegnungsschule ja  
74 B: kann man noch ( )  
75 D: ja. dieses sprachdiplom zwo ist unsinnigerweise sag ich  
76 mal auch relevant für muttersprachliche schüler  
77 B: ja  
78 D: denn äh die schule hat ja keinen deutschen schulabschluss  
79 zur zeit (.) kein abitur und nur über die das absolvieren  
80 dieser zwölf jahre äh das absolvieren der  
81 hochschulzugangsprüfung psu und in verbindung mit dem  
82 sprachdiplom zwo kann man bei ganz bestimmten punktzahlen  
83 das abitur in deutschland anerkennen lassen  
84 B: wie sieht das denn aus mit dem internationalen abitur?  
85 D: wir sind dabei das einzuführen wir haben uns verpflichtet  
86 auch in der neuen leistungs und förderungsvereinbarung  
87 das internationale abitur ab 2007 nach oben einzuführen.  
88 B: ah okay und dann hab ich da weiß ich nicht genau bescheid  
89 von ner initiative gehört von ihrer schule? irgendwas im  
90 präkindergarten die curricula zu vereinheitlichen oder  
91 irgendwie so was? oder  
92 D: nee das was wir machen ist dass wir oder seit dem letzten  
93 jahr praktisch äh haben wir eine pädagogische einheit aus  
94 der básica und dem präkindergarten und kindergarten  
95 gemacht aus der gruppe äh die insbesondere im bereich

- 96 deutsch als fremdsprache oder vermittlung von deutsch  
97 durch immersionsmethodik von ( ) ganz gezielt und  
98 eben begleitet auch durch fachkräfte aus deutschland (.)  
99 praktikantinnen die muttersprachlich deutsch sind
- 100 B: okay. das publikum hier von der schule wieviel prozent  
101 sind von können sie sagen von deutschchilenischen  
102 familien? oder haben sie da statistiken?
- 103 D: dasüberwiegende publikum ist deutschchilenisch hier ich  
104 kann ihnen nicht genau die zahl sagen weil es auch schwer  
105 zu definieren ist was ist deutschchilenisch
- 106 B: ja
- 107 D: denn die deutschchilenen sind ja mittlerweile in der  
108 zwoten dritten und vierten generation schon wieder auch  
109 gemischt verheiratet äh aber vielleicht um ihnen da einen  
110 überblick zu geben es ist so das die expertenkinderzahl  
111 bei 6 7 prozent liegt (.) nicht mehr. und dann vielleicht  
112 von den reinen chilenen sag ich einfach mal äh haben wir  
113 vielleicht zehn zwölf prozent hier drin und der rest sind  
114 sehr stark deutschchilenen
- 115 B: und würden sie sagen dass der hauptgrund die deutsche  
116 sprache ist oder weil die deutsche schule ne gute schule  
117 ist dass die eltern
- 118 D: also ich denke primär weil die deutsche schule eben dieses  
119 sehr positive image hat und äh bei den deutschchilenen  
120 natürlich auch die intention und das war ja  
121 gründungsintention für alle deutschen schulen hier in  
122 chile eben die deutsche sprache und kultur nich zu  
123 verlieren. (--) aber es gibt durchaus auch einige die  
124 trotz des deutschen in die deutsche schule gehen.
- 125 B: ja(h)a. aber es ist nicht die mehrzahl?
- 126 D: nein
- 127 B: okay. dieses internationale abitur was für auswirkungen  
128 hat es auf die deutsch curricula? oder auch generelle auf  
129 die ganzen
- 130 D: ja die epa also das internat das deutsch internationale  
131 abitur muss schon sagen äh hat als zielvorstellung im  
132 bereich deutsch eben als prüfungsfach die einheitliche  
133 prüfungsanforderung die auch relevant sind für das abitur  
134 in deutschland. da ist gar kein unterschied. nur dass  
135 beim internationalen abitur einige fächer in der  
136 landessprache gemacht werden können bis zu 50 prozent  
137 übrigens und auch bilingual.
- 138 B: okay. welche anderen fächer werden auf deutsch  
139 unterrichtet hier?
- 140 D: also was äh meinen sie jetzt in hinblick aufs  
141 internationale [abi oder was jetzt gemacht wird?
- 142 B: [nee nee momentan und
- 143 D: ja im prinzip alle fächer im alle sachfächer im bereich äh  
144 der muttersprachlichen klasse ich sagte ja eben im  
145 ergänzungssprachlichen bereich weitgehend alles über eine  
146 ganz bestimmte methodik dfu deutsch als fachsprache im

- 147 unterricht und in den fremdsprachlichen klassen (-)  
148 eigentlich nur deutsch als fremdsprache auf deutsch aber  
149 alle anderen eben auf spanisch. klar.
- 150 B: werden die kinder dazu angehalten hier deutsch zu sprechen  
151 also wenn
- 152 D: ja
- 153 B: okay
- 154 D: äh offizielle sprache hier im umgang etwa mit der  
155 administration und so weiter sollte deutsch sein ich sag  
156 das mal so vorsichtig jedenfalls ist das die ( )
- 157 B: welche anderen deutschfördernden aktivitäten haben sie?
- 158 D: ach ne ganze reihe. also wir haben ein selbstlernzentrum  
159 beispielsweise wo die schüler über die schule hinaus  
160 nachmittags auch äh interaktiv mit den entsprechenden  
161 medien die dort eingerichtet sind deutsch praktizieren  
162 können. das ganze wird betreu durch eine coordinadora  
163 eine fachkraft hier die aus dem bereich deutsch als  
164 fremdsprache kommt äh darüber hinaus natürlich ne ganze  
165 reihe von kulturellen veranstaltungen interkulturellen  
166 veranstaltungen (.) deutsches theater deutsche musik und  
167 so weiter ne ganze reihe
- 168 B: und da gibts dann auch computerlernprogramme auf deutsch
- 169 D: die gibts beispielsweise in diesen sprachlernzentrum
- 170 B: selbstlern ja genau
- 171 D: selbstlernzentrum
- 172 B: um nochmal mit madrid zu vergleichen (.) würden sie sagen  
173 das niveau das deutschniveau ist hier besser oder dort  
174 besser [oder
- 175 D: [besser in madrid ganz klar weil die  
176 schülerpopulation auch ne ganz andere ist
- 177 B: was ist da für
- 178 D: das sind sehr viel mehr muttersprachler wirklich genuin  
179 muttersprachliche kinder
- 180 B: die haben dann trotzdem fremdsprachen klassen und  
181 muttersprachenklasse?
- 182 D: ja aber die machen ja praktisch jedenfalls die die unten  
183 einsteigen in die schule von der grundschule her das  
184 pensum alles auf deutsch. da gibts ja keine  
185 differenzierung in fremdsprachenklassen. und die  
186 seiteneinsteiger die sogenannten seiteneinsteiger die in  
187 madrid dazu kommen ab der klasse fünf die werden ab der  
188 klasse neun sprachlich integriert mit den normalen  
189 deutschen gruppen also das ist ne ganz andere situation
- 190 B: wie viele deutschstunden haben die kommts immer auf  
191 fremdsprache ergänzungssprache und muttersprache an?
- 192 D: mhm
- 193 B: wieviele stunden haben die hier?
- 194 D: fünf stunden in der regel
- 195 B: okay und die haben die fremdsprachen weniger oder mehr  
196 oder?
- 197 D: nee das ist (das gleiche)

198 B: alle ah okay. haben die auch so gibts auch so  
199 internetfreundschaften oder brieffreundschaften  
200 D: selbstverständlich ja  
201 B: ah ja  
202 D: ich mein ganz wichtiger aspekt den ich eben nicht genannt  
203 hab jetzt im hinblick auf die förderung des deutschen  
204 B: ja  
205 D: einer der wichtigsten denke ich (.) ist der jährliche  
206 austausch den wir vornehmen mit schulen in deutschland  
207 und bewusst nicht mit konzentriert mit zwei drei schulen  
208 in deutschland sondern verteilt über die ganze  
209 bundesrepublik. ganz einfach deshalb weil die in kleinen  
210 gruppen dort auftauchen und dann entsprechend auch  
211 deutsch sprechen müssen (.) ansonsten würde sie  
212 wahscheinlich sehr stark auf spanisch ( )  
213 B: wieviele machen da mit?  
214 D: das sind in der regel immer so um die hundert  
215 B: von wievielen?  
216 D: von 140 wobei man die muttersprachlichen rausrechnen muss  
217 denn die haben ja kein interesse da nach deutschland zu  
218 fahren. also man kann sagen so 80 90 prozent nehmen  
219 daran teil die potentiell in frage kommen  
220 B: die sind in tercero medio auch  
221 D: ja  
222 B: und (--) werden filmabende organisiert  
223 D: ja  
224 B: oder so sachen mhm  
225 D: auch so was läuft hier äh dass wir filmabende anbieten wo  
226 dann diskussionen stattfinden dass ist dann der  
227 interkulturelle bereich  
228 B: mhm  
229 D: das ist dann weniger auf die schüler ausgerichtet als viel  
230 mehr auf die eltern  
231 B: ah ja ich hab auch gesehen also letztens als ich hier war  
232 war auch so ein plakat für deutschkurse für mitarbeiter  
233 oder für eltern oder so  
234 D: ja auch das fördern wir in besonderer weise wir stellen  
235 diese einrichtung denn in unseren arbeitsverträgen hab  
236 ich zumindest seit dem ich hier bin die klausel  
237 aufgenommen dass wenn mitarbeiter eben kein deutsch  
238 sprechen die sich verpflichten innerhalb einer gewissen  
239 zeit dann eben doch grundkenntnisse in deutsch zu  
240 erwerben.  
241 B: und für eltern ist das nehmen die das auch in anspruch die  
242 eltern von den schülern?  
243 D: nee das bieten wir nicht an. das wäre dann sache des  
244 kulturinstitutes also des goethe institutes in dem fall.  
245 B: mit welchen insituten deutschen institutionen arbeiten sie  
246 [noch zusammen  
247 D: [speziell mit dem kulturinsitut gar keine frage und auch  
248 hier mit dem deutschchilenischen bund mit dem club

249       manquehue. das sind so die drei  
250 B: was machen sie mit denne dann?  
251 D: sportliche kooperation im bereich manquehue (.) dcb  
252       interkulturelle oder kulturelle mit denen bei  
253       musikveranstaltungen wir stellen denen beispielsweise  
254       hier räume zur verfügung  
255 B: ah okay  
256 D: und so weiter  
257 B: und liegen die programme aus oder so von denen oder hängen  
258       [die  
259 D: [ja ja  
260 B: die machen das publik ähm  
261 D: das verteilen wir auch wenn hier ne veranstaltung  
262       stattfindet geht das in den email verteiler aller eltern  
263 B: welche entgelde werden momentan erhoben für?  
264 D: wofür? für die schule?  
265 B: ja  
266 D: das sind etwa 200000 pesos die die (       ) bezahlen  
267 B: zehn monate wahrscheinlich  
268 D: zehn monate  
269 B: wie würden sie die zukunft der deutschen sprache in chile  
270       sehen?  
271 D: ich stelle dest dass grade in der deutschchilenischen  
272       gemeinschaft so ein revival stattfindet dass äh die  
273       deutsche sprache glaube ich etwas vernachlässigt wurde  
274       hier auch in der schule in den neunziger jahren und jetzt  
275       da so ein revival stattfindet zeigt sich auch daran dass  
276       die zugänge oder der zuspruch den wir beispielsweise im  
277       kindergarten oder im präkindergarten haben sehr sehr viel  
278       höher liegt als das was wir hier bedienen können. das  
279       können wir kapazitätsmäßig gar nicht auffangen.  
280 B: und das zu vergrößern oder so die schule oder kindergarten  
281       zu vergrößern kommt nicht in frage  
282 D: kommt nicht in frage nee das ist auch nicht wünschenswert  
283       denn wir sind ja jetzt schon bei 1900 etwa und solch  
284       große systeme die entwickeln auch ihre negative  
285       eigendynamik.  
286 B: selektieren sie dann nach deuschkenntnissen oder hat das  
287       nichts  
288 D: nee im präkindergarten also wenn die aufnahme stattfindet  
289       ist das so dass wir die kinder beobachten drei tage lang  
290       dann eben solche kriterien anlegen wie  
291       konzentrationsvermögen motorik feinmotorik und so weiter  
292 B: okay  
293 D: wobei die kinder die deutsch sprechen natürlich ein  
294       absolutes prä haben hier rein zu kommen  
295 B: mhm (4.0) ähm (3.0) die ergänzungssprachlichen kinder  
296       haben sie gesagt sind meistens kinder von deutschchilenen  
297       oder deutsch  
298 D: ja in der regel ne. wobei da auch taktisch gedacht wird  
299       die eltern wollen ihre kinder eher in ner e klasse haben

300 weil ja zur zeit kein deutscher abschluss da ist und in  
301 der e klasse die spanische terminologie doch noch klarer  
302 da ist im hinblick auf die hochschulzugangsprüfung die  
303 chile auferlegt  
304 B: gut das wars schon  
305 D: okay  
306 B: das waren meine fragen. ich danke ihnen  
307 D: bitte schön. so sind sie jetzt fertig mit ihrer  
308 untersuchung?  
309 B: ja